

Sepher MattithYahu (Matthew)

New Testament (B'rit haChadashah)

(in downward order of each verse of its texts of **the paleo-Hebrew Phoenician**, **modern Hebrew** at right, and its **Hebrew color coded transliterated text** along with the transliterated names/titles and its color coded translated English text if compared differently, and **Greek New Testament** and its color coded transliteration, **interlining with the translated color coded words mostly in English**)
(with the help of The New Greek English Interlinear New Testament, The Delitzsch Hebrew Gospels, The Apostolic Bible Polyglot, Jay Green's The Interlinear Bible, Franz Delitzsch Hebrew New Testament, Salkinson-Ginsburg Hebrew New Testament, HalleluYah English-Hebrew Parallel Edition, Interlinear Scripture Analyzer, Tyndale Bible [Coverdale, Rogers], Geneva Bible, NASB, NRSV, NKJV, Lamsa, New Jerusalem Bible, Peshitta Aramic-English Interlinear NT)
edited and translated by Lanny Mebust (Benyamin benQehath)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrot) - Matthew 1 - 6

משה אברהם-בן-דוד משה-בן-דוד אברהם-בן-דוד משה-בן-דוד Matt1:1

ספר תולדות יהושע המשיח בן-דוד בן-אברהם:

1. Sepher tol'doth Yahushua haMashiyach ben-Dawid ben-'Abraham.

Matt1:1 The scroll of the genealogy of **וְיֵשׁוּעַ** the **Mashiyach** (Anointed One), the son of **Dawid**, the son of **Abraham**:

<1:1> Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

1 **Biblos** geneseōs **Iēsou** Christou

The scroll of the genealogy of **Yahushua** the **Anointed One**,

huiou Dawid **huiou** **Abraam**.

the son of **David**, the son of **Abraham**:

אברהם-בן-דוד אברהם-בן-דוד אברהם-בן-דוד אברהם-בן-דוד אברהם-בן-דוד 2

אברהם-בן-דוד אברהם-בן-דוד אברהם-בן-דוד אברהם-בן-דוד 3

בן-אברהם בן-דוד אברהם-בן-דוד אברהם-בן-דוד אברהם-בן-דוד

אברהם-בן-דוד אברהם-בן-דוד אברהם-בן-דוד אברהם-בן-דוד

2. 'Abraham holid 'eth-Yits'chaq w'Yits'chaq holid 'eth-Ya'aqob

w'Ya'aqob holid 'eth-Yahudah w'eth-'echayu.

Matt1:2 **Abraham** fathered **Yitschaq** (Issac), and **Yitschaq** fathered **Ya'aqob** (Jacob), and **Ya'aqob** fathered **Yahudah** (Judah) and **his brothers**.

<2> Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,
'Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

2 **Abraam** egennēsen ton **Isaak**, **Isaak** de egennēsen ton **Iakōb**,

Abraham fathered **Isaac**, **Isaac** fathered **Jacob**,

Iakōb de egennēsen ton **Ioudan** kai tous adelphous autou,

and **Jacob** fathered **Judah** and **his brothers**.

אברהם-בן-דוד אברהם-בן-דוד אברהם-בן-דוד אברהם-בן-דוד 3
אברהם-בן-דוד אברהם-בן-דוד אברהם-בן-דוד אברהם-בן-דוד

ג וַיְהוּדָה הוֹלִיד אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זָרַח מִתָּמָר
וּפֶרֶץ הוֹלִיד אֶת־חֶצְרוֹן וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם:

3. wⁱYahudah holid 'eth-Perets w'et-Zerach miTamar
uPherets holid 'eth-Chets'ron w'Chets'ron holid 'eth-Ram.

Matt1:3 Yahudah fathered Perets and Zerach by Tamar,
Pherets was fathered Chetsron, and Chetsron fathered Ram.

<3> Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ,
Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

3 Ioudas de egennēsen ton Phares kai ton Zara ek tēs Thamar,
and Judah fathered Perez and Zerah by Tamar,

Phares de egennēsen ton Hesrōm, Hesrōm de egennēsen ton Aram,
and Perez fathered Hezron, and Hezron fathered Aram,

יְצַוְהוּ-אֶת אֶבְרָאָה גִּזְרָה-אֶת אֶבְרָאָה-אֶת אֶבְרָאָה יְצַוְהוּ 4
:יְצַוְהוּ-אֶת אֶבְרָאָה יְצַוְהוּ
ד וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמְיָנָדָב וְעַמְיָנָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן
וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׁלְמוֹן:

4. w'Ram holid 'eth-`Amminadab w'`Amminadab holid 'eth-Nach'shon
w'Nach'shon holid 'eth-Sal'mon.

Matt1:4 Ram fathered Amminadab, Amminadab fathered Nachshon,
and Nachshon fathered Salmon.

<4> Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών,
Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

4 Aram de egennēsen ton Aminadab, Aminadab de egennēsen ton Naassōn,
and Aram fathered Aminadab, and Aminadab fathered Nahshon,

Naassōn de egennēsen ton Salmōn,
and Nahshon fathered Salmon,

שַׁלְמוֹן בְּעֵז מְרָחָב יְצַוְהוּ 5
:בְּעֵז מְרָחָב יְצַוְהוּ אֶת־בְּעֵז מְרָחָב
ה וְשַׁלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בְּעֵז מְרָחָב
וּבְעֵז הוֹלִיד אֶת־עֹבֵד מְרוּת וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָּׂי:

5. w'Sal'mon holid 'eth-Bo`az meRachab
w'Bo`az holid 'eth-`Obed meRuth w'`Obed holid 'eth-Yishay.

Matt1:5 Salmon fathered Boaz by Rachab,
Boaz fathered Obed by Ruth, and Obed fathered Yishay.

<5> Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ραχάβ,
Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβηδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ἰωβηδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

5 Salmōn de egennēsen ton Boes ek tēs Hrachab,
and Salmon fathered Boaz by Rahab,

Boes de egennēsen ton Iōbēd ek tēs Hrouth, Iōbēd de egennēsen ton Iessai,

and Boaz fathered Obed by Ruth, and Obed fathered Jesse,

עלמא דא-אבא דבליא זבזז 6
:אבא-אבא עלמא דבליא עלמא דא-אבא
ו וישעי הוליד את-דוד המלך
ודוד המלך הוליד את-שלמה מאשת אוריה:

6. w'Yishay holid 'eth-Dawid hamele'k
w'Dawid hamele'k holid 'eth-Sh'lomoh me'esheth 'UriYah.

Matt1:6 Yishay fathered Dawid the king. Dawid fathered Shelomoh by the wife of UriYah.

<6> Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.
Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,

6 Iessai de egennēsen ton Dawid ton basilea.
and Jesse fathered King David.

Dauid de egennēsen ton Solomōna ek tēs tou Ouriou,
And David fathered Solomon by the wife of Uriah,

אבא-אבא דבליא זבזזא זבזזא-אבא דבליא אבא-אבא 7
:אבא-אבא דבליא אבא-אבא
ז וישלמה הוליד את-רחבעם ורחבעם הוליד את-אביה
ואביה הוליד את-אסא:

7. u-Sh'lomoh holid 'eth-R'chab'am uR'chab'am holid 'eth-AbiYah
w'AbiYah holid 'eth-'Asa'.

Matt1:7 Shelomoh fathered Rechoboam, Rechoboam fathered AbiYah,
and AbiYah fathered Asa.

<7> Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά,
Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,

7 Solomōn de egennēsen ton Hroboam, Hroboam de egennēsen ton Abia,
and Solomon fathered Rehoboam, and Rehoboam fathered Abijah,

Abia de egennēsen ton Asaph,
and Abijah fathered Asaph,

אבא-אבא דבליא זבזזא זבזזא-אבא דבליא אבא-אבא 8
:אבא-אבא דבליא אבא-אבא
ח ויאסא הוליד את-יהושפט ויהושפט הוליד את-יורם
ויורם הוליד את-עזריהו:

8. w'Asa' holid 'eth-Yahushaphat wiYahushaphat holid 'eth-Yoram
w'Yoram holid 'eth 'UzziYahu.

Matt1:8 And Asa fathered Yahushaphat, Yahushaphat fathered Yoram,
and Yoram fathered UzziYahu.

<8> Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ,
Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιάν,

8 **Asaph** de egennēsen ton **Iōsaphat**, **Iōsaphat** de egennēsen ton **Iōram**,
and **Asaph** fathered **Jehoshaphat**, and **Jehoshaphat** fathered **Joram**,
Iōram de egennēsen ton **Ozian**,
and **Joram** fathered **Uzziah**,

ספֿאָ-אַפּ אֶבְרָאָה יְחֻזְקִיָּהוּ יְחֻזְקִיָּהוּ-אַפּ אֶבְרָאָה יָאָבֶזְטֹוֹי 9
:יָאָבֶזְטֹוֹי-אַפּ אֶבְרָאָה ספֿאָפּ
ט וְעִזְיָהוּ הוֹלִיד אֶת־יֹותָם וְיֹותָם הוֹלִיד אֶת־אָפֿתָּ
וְאַחָז הוֹלִיד אֶת־יְחֻזְקִיָּהוּ:

9. w'UzziYahu holid 'eth-Yotham w'Yotham holid 'eth-'Achaz
w'Achaz holid 'eth-Y'chiz'qiYahu.

Matt1:9 **UzziYahu** fathered **Yotham**, **Yotham** fathered **Achaz**,
and **Achaz** fathered **Y'chizeqiYahu**.

<9> Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ,
Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν,

9 **Ozias** de egennēsen ton **Iōatham**, **Iōatham** de egennēsen ton **Achaz**,
and **Uzziah** fathered **Jotham**, and **Jotham** fathered **Ahaz**,
Achaz de egennēsen ton **Hezekian**,
and **Ahaz** fathered **Hezekiah**,

יְחֻזְקִיָּהוּ-אַפּ אֶבְרָאָה אָמֹן אָמֹן-אַפּ אֶבְרָאָה יָאָבֶזְטֹוֹי 10
:יָאָבֶזְטֹוֹי-אַפּ אֶבְרָאָה יְחֻזְקִיָּהוּ
י וְיְחֻזְקִיָּהוּ הוֹלִיד אֶת־מְנַשֶּׁה וּמְנַשֶּׁה הוֹלִיד אֶת־אָמוֹן
וְאָמוֹן הוֹלִיד אֶת־יְאֻשָּׁבֶד:

10. wiYchiz'qiYahu holid 'eth-M'nasseh uM'nasseh holid 'eth-'Amon
w'Amon holid 'eth-Yo'shiYahu.

Matt1:10 **Y'chizeqiYahu** fathered **Manasseh**, **Manasseh** fathered **Amon**,
and **Amon** fathered **YoshiYahu**.

<10> Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσή, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς,
Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,

10 **Hezekias** de egennēsen ton **Manassē**, **Manassēs** de egennēsen ton **Amōs**,
and **Hezekiah** fathered **Manasseh**, and **Manasseh** fathered **Amos**,
Amōs de egennēsen ton **Iōsian**,
and **Amos** fathered **Josiah**,

:לָוֹי אֶבְרָאָה יְחֻזְקִיָּהוּ יְחֻזְקִיָּהוּ-אַפּ אֶבְרָאָה יָאָבֶזְטֹוֹי 11
:יָאָבֶזְטֹוֹי אֶת־יְכֹנָאֵן וְאֶת־אָחִיו לְעֵת גְּלוֹת בָּבֶל:

11. w'Yo'shiYahu holid 'eth-Y'kan'Yahu w'eth-'echayu l'eth galuth Babel.

Matt1:11 **YoshiYahu** fathered **YekonYahu** and **his brothers**,
at the time of the exile to **Babel**.

<11> Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

11 Iōsias de egennēsen ton Iechonian
and Josiah fathered Jechoniah

kai tous adelphous autou epi tēs metoikesias Babylōnos.
and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.

לְכַזְכַּלְכָּם כִּי יָצִיץ יְעֻזְבַּד בְּלִיָּהוּ אֶת־שְׁאֵלְתִּי־אֵל
:לְשָׁלְתִּי־אֵל בְּלִיָּהוּ לְכַזְכַּלְכָּם
יְבֹאֲחָרֵי גְלוֹתָם בְּבִלְהָ הוֹלִיד יְכֹנְיָהוּ אֶת־שְׁאֵלְתִּי־אֵל
וְשְׁאֵלְתִּי־אֵל הוֹלִיד אֶת־זְרֻבָּבֶל:

12. w'acharey g'lotham Babelah holid Y'kan'Yahu 'eth Sh'al'ti'El
uSh'al'ti'El holid 'eth-Z'rubbabel.

Matt1:12 After the exile to Babel: YekonYahu fathered Shealti'El,
and Shealti'El fathered Zerubbabel.

<12> Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ,
Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,

12 Meta de tēn metoikesian Babylōnos Iechonias egennēsen ton Salathiēl,
And after the deportation to Babylon: Jechoniah was fathered Salathiel,
Salathiēl de egennēsen ton Zorobabel,
and Salathiel fathered Zerubbabel,

אֲבִיהוּד הוֹלִיד אֶת־אֱלִיאִקִים וְאֱלִיָּקִים הוֹלִיד אֶת־עֲזֹר:
יְגִוְזָרְבָבֶל הוֹלִיד אֶת־אֲבִיהוּד
:אֲבִיהוּד הוֹלִיד אֶת־אֱלִיָּקִים וְאֱלִיָּקִים הוֹלִיד אֶת־עֲזֹר:
יְגִוְזָרְבָבֶל הוֹלִיד אֶת־אֲבִיהוּד

13. uZ'rubbabel holid 'eth-'Abihud wa'Abihud holid 'eth-'El'yaqim
w'El'yaqim holid 'eth `Azur.

Matt1:13 Zerubbabel fathered Abihud, Abihud fathered Eliyaqim,
and Eliyaqim fathered Azur.

<13> Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ,
Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄζωρ,

13 Zorobabel de egennēsen ton Abioud, Abioud de egennēsen ton Eliakim,
and Zerubbabel fathered Abiud, and Abiud fathered Eliakim,
Eliakim de egennēsen ton Azōr,
and Eliakim fathered Azor,

יְדִוְצָדֹק הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק
וְצָדֹק הוֹלִיד אֶת־יָכִין וְיָכִין הוֹלִיד אֶת־אֱלִיהוּד:
:יְדִוְצָדֹק הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־יָכִין וְיָכִין הוֹלִיד אֶת־אֱלִיהוּד:
יְדִוְצָדֹק הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־יָכִין וְיָכִין הוֹלִיד אֶת־אֱלִיהוּד:

14. w'Azur holid 'eth-Tsadoq w'Tsadoq holid 'eth-Yakin
w'Yakin holid 'eth-'Elihud.

Matt1:14 Azur fathered Tsadoq, Tsadoq fathered Yakin, and Yakin fathered Elihud.

<14> Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ,
Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ,

14 Azōr de egennēsen ton Sadōk, Sadōk de egennēsen ton Achim,
and Azor fathered Zadok, and Zadok fathered Achim,
Achim de egennēsen ton Elioud,
and Achim fathered Eliud,

גחג-חא אבגדא אבגדחא אבגדחא-חא אבגדא אבגדגדחא 15
:אבגדחא-חא אבגדא גחג
טו וּאֶלְיָהוּד הוֹלִיד אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־מַתָּן
וּמַתָּן הוֹלִיד אֶת־יַעֲקֹב:

15. we'Elihud holid 'eth-'El`Azar w'El`Azar holid 'eth-Mattan
uMattan holid 'eth-Ya`aqob.

Matt1:15 And Elihud fathered Eleazar, Eleazar fathered Matthan,
and Matthan fathered Ya'aqob.

<15> Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν,
Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,

15 Elioud de egennēsen ton Eleazar, Eleazar de egennēsen ton Matthan,
and Eliud fathered Eleazar, and Eleazar fathered Matthan,
Matthan de egennēsen ton Iakōb,
and Matthan fathered Jacob,

אבגדא חא אבגדחא אבגדחא-חא אבגדא אבגדגדחא 16
:אבגדחא-חא אבגדא חא
טז וַיַּעֲקֹב הוֹלִיד אֶת־יֹוסֵף בְּעַל מְרִיָם
אִשְׁרָ מִמֶּנָּה נוֹלַד יְהוֹשֻׁעַ הַנִּקְרָא מְשִׁיחַ:

16. w'Ya`aqob holid 'eth-Yoseph ba`al Mir'yam
'asher mimenah nolad Yahushua` haniq'ra' Mashiyach.

Matt1:16 Ya'aqob fathered Yoseph the husband of Miryam,
from whom **וּמִמֶּנָּה** was born, who is called Mashiyach.

<16> Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας,
ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

16 Iakōb de egennēsen ton Iōsēph ton andra Marias,
and Jacob fathered Joseph the husband of Mary,
ex hēs egennēthē Iēsous ho legomenos Christos.
from whom Yahushua was born, who is called the Anointed One.

אבגדא חא אבגדחא אבגדחא-חא אבגדא אבגדגדחא 17
אבגדא חא אבגדחא אבגדחא-חא אבגדא אבגדגדחא
:אבגדחא-חא אבגדא חא אבגדחא אבגדחא-חא אבגדא אבגדגדחא
יז וַהֲנִיחָה כָּל־הַדְּרוֹת מִן־אֲבָרְהָם עַד־הָיָה אֲרַבְרָעָה עֶשְׂרֵת הַדְּרוֹת
וּמִן־הָיָה עַד־גְּלוֹת בָּבֶל אֲרַבְרָעָה עֶשְׂרֵת הַדְּרוֹת

ומגלות בבל עד-המשיח ארבעה עשר דורות:

17. w'hinneh kal-hadoroth min-'Ab'raham `ad-Dawid 'ar'ba`ah `asar doroth
umin-Dawid `ad-galuth Babel 'ar'ba`ah `asar doroth
umigaluth Babel `ad-haMashiyach 'ar'ba`ah `asar doroth.

Matt1:17 And behold, all the generations from Abraham to Dawid were fourteen generations, from Dawid until the exile to Babel were fourteen generations, and from the exile to Babel until the Mashiyach were fourteen generations.

<17> Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

17 Pasai oun hai geneai apo Abraam heōs Dawid geneai dekatessares,
Thus all the generations from Abraham to David are fourteen generations,
kai apo Dawid heōs tēs metoikesias Babylōnos geneai dekatessares
and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations,
kai apo tēs metoikesias Babylōnos heōs tou Christou geneai dekatessares.
and from the deportation to Babylon to the Anointed One, fourteen generations.

אָוָאָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ 18
:אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ
יְהוָה דָּבַר הַלְלָתָהּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ מִרְיָם אָמֹן הַיְתָהּ מֵאֲרָשָׁה
לְיוֹסֵף וּבִטְרָם יָבִיא אֵלֶיהָ נִמְצְאָת הָרָה מֵרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

18. w'zeh d'bar huledeth Yahushua haMashiyach Mir'yam 'imo hay'thah m'orasah l'Yoseph ub'terem yabo' 'eleyah nim'tse'th harah meRuach haQodesh.

Matt1:18 This was the manner of the birth of Owa'ay'ay'ay' the Mashiyach: Miryam His mother was betrothed to Yoseph, but before he came to her, she was found pregnant from Ruach haQodesh (the Holy Spirit).

<18> Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

18 Tou de Iēsou Christou hē genesis houtōs ēn.
Now the birth of Yahushua the Anointed One was thus.
mnēsteutheisēs tēs mētros autou Marias tō Iōsēph,
When his mother Mary being engaged to Joseph,
prin ē synelthein autous heurethē en gastri echousa
but before they came together, she was found to be with child
ek pneumatōs hagiou.
by the Holy Spirit.

אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ 19
:אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ
יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵלָהּ אִישׁ צְדִיק וְלֹא אָבָה לְתַתָּהּ לְחָרְפָה
וַיֹּאמֶר אֲשֶׁלְחָנָה בַּסֵּתֶר:

19. w'Yoseph ba`lah 'ish tsadiq w'lo' 'abah l'thitah l'cher'pah

wayo'mer 'ashal'chenah basather.

Matt1:19 Now **Yoseph**, her husband, was a **righteous man**, and did **not** want to subject her to disgrace. So **he said**, “**I shall send her away privately.**”

<19> Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν.

19 Iōsēph de ho anēr autēs, dikaios ōn

Now Joseph her husband, being a righteous man

kai mē thelōn autēn deigmatisai, eboulēthē lathrā apolysai autēn.

and not wishing to disgrace her, decided secretly to divorce her.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 20
וְיִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְיִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כִּי הוּא חֹשֵׁב כְּזֹאת וְהִנֵּה מְלַאֲךְ יְהוָה נִרְאָה אֵלָיו בְּחִלּוֹם
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף בֶּן-יְהוֹדָא אֶל-תִּירָא מִקַּחַת אֵת מִרְיָם אִשְׁתְּךָ
כִּי הַנּוֹצֵר בְּקִרְבָּהּ מֵרוּחַ הַקֹּדֶשׁ הוּא:

20. hu' chsheb kazo'th w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah 'elayu bachalom wayo'mar Yoseph ben-Dawid 'al-tira' miqachath 'eth Mir'yam 'ish'teak ki hanotsar b'qir'bah meRuach haQodesh hu'.

Matt1:20 He was thinking this way, but, **behold**, a messenger of אֱלֹהֵינוּ appeared to him in a **dream**, saying, “**Yoseph**, son of **Dawid**, do **not** be afraid to take **Miryam**, your wife, for what has been formed **within her** is from **the Holy Spirit.**”

<20> ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου.

20 tauta de autou enthymēthentos idou

On these things now while he was thinking, behold,

aggelos kyriou kat' onar ephanē autō

an angel of YHWH in a dream appeared to him

legōn, Iōsēph huios Daud, mē phobēthēs paralabein Mariam tēn gynaika sou;

and said, “Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary to be your wife;

to gar en autē gennēthen ek pneumatōs estin hagiou.

for the Child having been conceived in her is from the Holy Spirit.”

וְיִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21
וְיִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כִּי הוּא יוֹשִׁיעַ אֶת-עַמּוֹ מִחַטָּאתֵיהֶם:
כִּי הוּא יוֹשִׁיעַ אֶת-עַמּוֹ מִחַטָּאתֵיהֶם:

21. w'hi' yoledeth ben w'qara'ath 'eth-sh'mo Yahushuà ki hu' yoshi'a 'eth-'amo mechato'theyhem.

Matt1:21 “**And she is giving birth** to a son, and **you shall call His name** וְיִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, **for He shall save His people from their sins.**”

<21> τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν·
αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

21 **texetai de huion, kai kaleseis to onoma autou Iēsoun;**
She shall bear a son, and you shall call His name Yahushua,
autos gar sōsei ton laon autou apo tōn hamartiōn autōn.
for He shall save His people from their sins.”

אָז אַז עַל הַיּוֹם הַזֶּה יִלְדֶּה בְּעַלְמָה וְיִקְרָא שְׁמֹהּ יֵשׁוּעַ
:וְיִשְׁעוּ אֶת הַיְהוָה אֲשֶׁר יִשְׁעֵנוּ מִיָּד הַיְהוָה
כִּי וְכָל-זֵאת הַיְהוָה לְמַלְאֵת אֶת-הַבֵּר יְהוָה
אֲשֶׁר-הֶבְרַת בְּיַד הַנְּבִיא לְאָמֹר:

22. **w'kal-zo'th hay'thah l'malo'th 'eth-d'bar Yahúwah 'asher-diber
b'yad hanabi' le'mor.**

Matt1:22 And **all this** happened in order to **fulfill the word which** was spoken by אָז אַז
through **the hand** of the prophet, **saying,**

<22> Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου
διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

22 **Touto de holon gegonen hina plērōthē to hrēthen hypo kyriou**
Now this all ocured that might be fulfilled the thing spoken by YHWH
dia tou prophētou legontos,
through the prophet saying,

כִּי הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְיִלְדֶּה בֵּן וְיִקְרָא שְׁמֹהּ יֵשׁוּעַ
:וְיִשְׁעוּ אֶת הַיְהוָה אֲשֶׁר יִשְׁעֵנוּ מִיָּד הַיְהוָה
כִּי הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְיִלְדֶּה בֵּן וְיִקְרָא שְׁמֹהּ יֵשׁוּעַ
אֲשֶׁר יִשְׁעֵנוּ מִיָּד הַיְהוָה

23. **hinneh ha'al'mah harah w'yoledeth ben w'qar'u sh'mo `Immanu'El**
'asher perusho ha'El `immanu.

Matt1:23 “Behold, the virgin is pregnant and giving birth to a son,
and they shall call His name Immanu'El”, which is interpreted, “El is with us.”

<23> Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν,
καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,
ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

23 **Idou hē parthenos en gastri hexei kai texetai huion,**
“Look, the virgin shall be pregnant and she shall bear a son,
kai kalesousin to onoma autou Emmanouēl,
and they shall name His name Emmanuel,”
ho estin methermēneuomenon Meth' hēmōn ho theos.
which having been interpreted means, “the El is with us.”

כִּד וְיִקְרָא יוֹסֵף מְשֻׁנָּתוֹ וְיִעַשׂ כְּאֲשֶׁר צִוְּהוּ מִלְּאָךְ יְהוָה
אָז אַז עַל הַיּוֹם הַזֶּה יִלְדֶּה בְּעַלְמָה וְיִקְרָא שְׁמֹהּ יֵשׁוּעַ
:וְיִשְׁעוּ אֶת הַיְהוָה אֲשֶׁר יִשְׁעֵנוּ מִיָּד הַיְהוָה
כִּד וְיִקְרָא יוֹסֵף מְשֻׁנָּתוֹ וְיִעַשׂ כְּאֲשֶׁר צִוְּהוּ מִלְּאָךְ יְהוָה

וַיֹּאסֶף אֶת-אִשְׁתּוֹ אֶל בֵּיתוֹ:

24. wayiqats Yoseph mish'natho waya`as ka'asher tsiuahu mal'a'k Yahúwah
waye'esoph 'eth-'ish'to 'el beytho.

Matt1:24 And Yoseph woke up from his sleep and did what the messenger of אָנְשׁוֹ
had commanded. He brought his wife into his house,

<24> ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν
ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

24 egertheis de ho Iōsēph apo tou hypnou epoiesen

When Joseph awoke from sleep, he did

hōs prosetaxen autō ho aggelos kyriou kai parelaben tēn gynaika autou,
as the angel of YHWH commanded him; he took her as his wife,

(אָנְשׁוֹ-אֶתְּ) הָאֵלֹהִים אֶתְּ אִשְׁתּוֹ אֶל בֵּיתוֹ
:וַיֹּאסֶף אֶתְּ אִשְׁתּוֹ אֶל בֵּיתוֹ

כה וְלֹא יָדָעָה עַד כִּי-יִלְדָה בֵּן (אֶתְּ-בְּכוֹרָהּ)
וַיִּקְרָא אֶתְּ-שְׁמוֹ יְהוֹשֻׁעַ:

25. w'lo' y'da`ah `ad ki-yal'dah ben ('eth-b'korah) wayiq'ra' 'eth-sh'mo Yahushuà.

Matt1:25 but did not know her until after she had birth to a son {her firstborn}.
and he called His name אֹשׁוֹ.

<25> καὶ οὐκ ἐγίνωσken αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότκον·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

25 kai ouk eginōsken autēn heōs hou eteken ton huion ton prōtotkon;

And he did not know her until she had borne a son [the firstborn];

kai ekalesen to onoma autou Iēsoun.

and he called His name Yahushua.

Chapter 2

וַיֵּלֶךְ אֹשׁוֹ אֶל-בֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה בְּיָמֵי הוֹרְדוֹס מֶלֶךְ הַיְרֻשָׁלַיִם
Matt2:1

אֹשׁוֹ בְּיָמֵי הוֹרְדוֹס מֶלֶךְ הַיְרֻשָׁלַיִם

בְּבֵית-לֶחֶם יְהוּדָה וַיֵּבֵאוּ מִגִּישִׁים מֵאֲרָץ מִצְרָיִם יְרוּשָׁלַם:

1. way'hi bimey Hor'dos hamele'k ka'asher nolad Yahushuà

b'Beyth-lechem Yahudah wayabo'u m'gushim me'erets miz'rach Y'rushalam.

Matt2:1 Now after אֹשׁוֹ was born in Beyth lechem of Yahudah in the days
of Hordos the king, behold, magi from the land of the east arrived in Yerushalam,

<2:1> Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου
τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

1 Tou de Iēsou gennēthentos en Bēthleem tēs Ioudaias en hēmerais Hērōdou tou basileōs,

In the days of King Herod, after Yahushua was born in Bethlehem of Judea,

idou magoi apo anamolōn paregenonto eis Hierosolyma

behold, magi from the East came to Jerusalem,

2 ^אלְכֹהֲנָנִים וְסוֹפְרֵי הָעָם וְכָל יִשְׂרָאֵל וְכָל הַיְהוּדִים וְכָל הַיְהוּדִים וְכָל הַיְהוּדִים
 בְּיִשְׂרָאֵל וְכָל הַיְהוּדִים וְכָל הַיְהוּדִים וְכָל הַיְהוּדִים וְכָל הַיְהוּדִים
 כִּי רָאִינוּ אֶת-כּוֹכַב וְנָבֵא לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ:

**2. wayo'm'ru 'ayeh Mele'k haYahudim 'asher yulad
 ki ra'inu 'eth-kokabo bamiz'rach wanabo' l'hish'tachaoth lo.**

Matt2:2 saying, “Where is He who has been born King of the Yahudim?
 For we saw His star in the east and have come to worship Him.”

<2> λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
 εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

2 legontes, Pou estin ho techtheis basileus tōn Ioudaiōn?

asking, “Where is the One having been born king of the Jews?

eidomen gar autou ton astera en tē anatolē kai ēlthomen proskynēsai autō.

For we observed His star at the east, and have come to pay Him homage.”

3 ^אוּמַלְאָכִים וְכָל הַיְהוּדִים וְכָל הַיְהוּדִים וְכָל הַיְהוּדִים וְכָל הַיְהוּדִים
 וְכָל הַיְהוּדִים וְכָל הַיְהוּדִים וְכָל הַיְהוּדִים וְכָל הַיְהוּדִים
 גַּוְיָהִי כְּשִׁמְעַ הַחֹרְדוֹס הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבָרֵיהֶם וַיִּחְרַד הוּא
 וְכָל-יְרוּשָׁלַם עִמּוֹ:

**3. way'hi kish'mo`a Hor'dos hamele'k 'eth-dib'reyhem wayecherad hu'
 w'kal-Y'rushalam `imo.**

Matt2:3 And it was when Hordos the king heard their words, he was troubled,
 and all Yerushalam with him.

<3> ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ’ αὐτοῦ,

3 akousas de ho basileus Hērōdēs etarachthē kai pasa Hierosolyma met’ autou,

When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him;

4 ^אוּמַלְאָכִים וְכָל הַיְהוּדִים וְכָל הַיְהוּדִים וְכָל הַיְהוּדִים וְכָל הַיְהוּדִים
 וְכָל הַיְהוּדִים וְכָל הַיְהוּדִים וְכָל הַיְהוּדִים וְכָל הַיְהוּדִים
 דַּוְיָקָהֵל אֶת-כָּל-רְאִישֵׁי הַכֹּהֲנִים וְסוֹפְרֵי הָעָם
 וַיִּשְׁאַל אֹתָם לֵאמֹר אֵיפֹה יִגְלַד הַמָּשִׁיחַ:

**4. wayaq'hel 'eth-kal-ra'shey hakohanim w'soph'rey ha`am
 wayish'al 'otham le'mor 'eyphoh yiualed haMashiyach.**

Matt2:4 And gathering together all the chief priests and scribes of the people,
 he asked them saying where haMashiyach was to be born.

<4> καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ
 ἐπυνθάνετο παρ’ αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

4 kai synagagōn pantas tous archiereis kai grammateis tou laou

and calling together all the chief priests and scribes of the people,

epynthaneto par’ autōn pou ho Christos gennatai.

he inquired of them where the Anointed One was to be born.

הַיְאָמְרוּ לוֹ בְּבֵית-לֶחֶם יְהוּדָה כִּי-כֵן כָּתוּב בְּיַד הַנְּבִיאַיִּ׃
:כזגא אכג גזכג זג-כז אאזאכ זחל-כזג זל זאזכז 5

5. wayo'm'ru lo b'Beyth-lechem Yahudah ki-ken kathub b'yad hanabi'.

Matt2:5 And they said to him, “In Beyth lechem of Yahudah;
for this is what has been written by the hand of the prophet:

<5> οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας·
οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

5 hoi de eipan autō, En Bēthleem tēs Ioudaias; houtōs gar gegraptai dia tou prophētou;
They told him, “In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet:

אזאזכ זכזלכג אכזח זגזכ אאזאכ זכזל זחל-כזג אכזז 6
:כזאזכ זכזל-כז אכזז אכזל זחל זכז זכז זכז
וְנֹאֲתָה בֵּית-לֶחֶם אֲרֶץ יְהוּדָה אֵינָה צָעִיר בְּאַלְפֵי יְהוּדָה
כִּי מִמֶּה יֵצֵא מוֹשֵׁל אֲשֶׁר יְרֻעָה אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

6. w'atah Beyth-lechem 'erets Yahudah 'eyn'ak tsa`ir b'aluphey Yahudah
ki mim'ak yetse' moshel 'asher yir`eh 'eth-`ami Yis'ra'El.

Matt2:6 ‘But you, Beyth lechem, land of Yahudah,
you are by no means least among the leaders of Yahudah;
for out of you shall come forth a ruler who shall shepherd My people Yisra'El.’”

<6> Καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα·
ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ.

6 Kai sy Bēthleem, gē Iouda,
‘And you, Bethlehem, in the land of Judah,

oudamōs elachistē ei en tois hēgemosin Iouda;
are you by no means least among the rulers of Judah;
ek sou gar exeleusetai hēgoumenos, hostis poimanei ton laon mou ton Israēl.
for from you shall come a ruler who is to shepherd My people Israel.’”

זאז קרא הורדוס למגושים בסתר ויחקר לדעת העת
אשר נראה הכוכב:
כזא כזל אאזזכ זכזז זחל זכזז זכזז זכזז 7
:זגזזא אכזז אכזז

7. 'az qara' Hor'dos lam'gushym basether
wayach'qor lada`ath ha`eth 'asher nir'ah hakokab.

Matt2:7 Then Hordos secretly called the magi
and determined from them what time the star appeared.

<7> Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν
παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

7 Tote Hērōdēs lathrā kalesas tous magous ēkribōsen
Then Herod secretly called for the magi and learned
par' autōn ton chronon tou phainomenou asteros,

from them the time when the star had appeared.

9073 194-60 9073 299H 2Y6 97422 7H6-x29 7H6W2Y 8
3494Y 26 7x413Y 2x4 7Y4H7x-2Y 323Y
:274-71 Y6-xYHXW36

חַוִּישׁ לַחֵם בֵּית-לְחֵם וַיֹּאמֶר לְכוּ חַקְרוּ הַיָּטֵב עַל-דְּבַר הַנֶּעַר
וְהָיָה כִּי-תִמְצְאוּן אֹתוֹ וְהִגַּדְתֶּם לִי וְאָבֵאָה
לְהַשְׁתַּחֲוֹת-לוֹ גַּם-אֲנִי:

8. wayish'lachem Beyth-lechem wayo'mar l'ku chiq'ru heyteb `al-d'bar hana`ar w'hayah ki-thim'ts'un 'otho w'higad'tem li w'abo'ah l'hish'tachaoth-lo gam-'ani.

Matt2:8 And he sent them to **Beyth lechem** and **said**, **Go** and **search** carefully for the word of the **Child**; and **it is** when you have found **Him**, **report** to me, so that **I** may come and **I** worship **Him** also.

«8» καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ γὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

8 kai pempas autous eis Bēthleem eipen, Poreuthentes exetasate akribōs peri tou paidiou;
Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the Child;

epan de heurēte, apageilate moi,
and when you have found Him, report to me

hopōs kagō elthōn proskynēsō autō.
so that I may also go and pay Him homage."

9Y2Y3 373Y 2Y622 Y673 2994-x4 707WY 232Y 9
49-9W4 40 732776 Y63 H9279 249-9W4
:4623 7W 323-9W46 6077 47022Y

טוֹיְהִי כְּשִׁמְעִים אֶת-דְּבַרֵי הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ וְהָיָה הַכּוֹכֵב
אֲשֶׁר-רָאוּ בַּמִּזְרָח הֶלֶךְ לִפְנֵיהֶם עַד אֲשֶׁר-בָּא
וַיַּעֲמֵד מִמַּעַל לְאֲשֶׁר-הָיָה שָׁם הַיֶּלֶד:

9. way'hi k'sham`am `eth-dib'rey hamele'k wayeleku w'hinneh hakokab `asher-ra'u bamiz'rach hala'k liph'neyhem `ad `asher-ba' waya`amod mima`al la'asher-hayah sham hayaled.

Matt2:9 After they had **heard** the words of the king, they **went**; and, **lo**, the star, which they had **seen** in the east, **went** before them **until it came** and **stood over** the place where the **Child** was.

«9» οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

9 hoi de akousantes tou basileōs eporeuthēsan
When they had heard the king, they set out;
kai idou ho astēr, hon eidon en tē anatolē, proēgen autous,
and behold the star which they had seen at the east, went before them.

heōs elthōn estathē epanō hou ēn to paidion.
until having come it stood over the place where the Child was.

אֶת־הַכּוֹכָב וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׂמְחוּ עֲדָרָה מְאֹד׃
10 אֶת־הַכּוֹכָב וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׂמְחוּ עֲדָרָה מְאֹד׃

10. wayir'u 'eth-hakokab wayis'm'chu sim'chah g'dolah `ad-m'od.

Matt2:10 When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy.

<10> ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

10 idontes de ton astera echarēsan charan megalēn sphodra.

When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with great joy.

וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּיֻם לוֹ
וַיִּפְתְּחוּ אֶת־אֲזִיקוֹתָם וַיִּקְרִיבוּ לוֹ מִנְחָה זָהָב וּלְבוֹנָה וְמִרְרָה׃
11 וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּיֻם לוֹ
וַיִּפְתְּחוּ אֶת־אֲזִיקוֹתָם וַיִּקְרִיבוּ לוֹ מִנְחָה זָהָב וּלְבוֹנָה וְמִרְרָה׃

11. wayabo'u habay'thah wayim'ts'u 'eth-hayeled `im-Mir'yam 'imo

wayip'lu `al-p'neyhem wayish'tachawu-lo

wayiph't'chu 'eth-'ots'rotham wayaq'ribu lo min'chah zahab ul'bonah wamor.

Matt2:11 After coming into the house they saw the Child with Miryam His mother; and they fell to the ground and worshiped Him. Then, opening their treasures, they presented to Him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

<11> καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

11 kai elthontes eis tēn oikian eidon to paidion meta Marias tēs mētros autou,

And coming into the house, they saw the Child with Mary His mother;

kai pesontes prosekynēsan autō

and they knelt down and paid Him homage.

kai anoixantes tous thēsaurus autōn prosēnegkan autō dōra, chryson

Then, opening their treasure chests, they offered Him gifts of gold,

kai libanon kai smyrnan.

frankincense, and myrrh.

וַיִּזְכְּרוּ בְּחֵלוֹם לְבַלְתִּי שׁוּב אֶל־הוֹרְדוֹס
וַיִּלְכוּ בְּדֶרֶךְ אַחֵר אֶל־אַרְצָם׃
12 וַיִּזְכְּרוּ בְּחֵלוֹם לְבַלְתִּי שׁוּב אֶל־הוֹרְדוֹס
וַיִּלְכוּ בְּדֶרֶךְ אַחֵר אֶל־אַרְצָם׃

12. way'tsuuu bachalom l'bil'ti shub 'el-Hor'dos wayel'ku b'dere'k 'acher 'el-'ar'tsam.

Matt2:12 And having been warned in a dream not to return to Hordos, They departed for their own country by another way.

<12> καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη,

δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

12 kai chrēmatisthentes kat' onar mē anakampsai pros Hērōdēn,
And having been warned in a dream not to return to Herod,
di' allēs hodou anechōrēsan eis tēn chōran autōn.
they left for their own country by another road.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר בְּחֵלֶם לְיֹסֵף וּלְמִרְיָם לָקַח אֶת-הַיָּלֵד וְאֶת-אִמּוֹ
וּבְרַח-לָהֶן מִצְרָיִם וְהָיָה-שָׁם עַד-אֲמַרְתִּי אֲלֵיךָ
כִּי הוֹרְדוֹס מְבַקֵּשׁ אֶת-בְּנֵי הַיְּעָר לְקַחְתָּהּ:

יג הם הלכו משם והנה מלאך יהוה נראה אל-יוסף
בחלום לאמר קום קח את-הילד ואת-אמו
וברח-לן מצרימה והיה-שם עד-אמרתי אליך
כי הורדוס מבקש את-בני הער לקחתה:

13. hem hal'ku misham w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah 'el-Yoseph bachalom
le'mor qum qach 'eth-hayeled w'eth-'imo ub'rach-l'ak Mits'ray'mah
weh'yeh-sham `ad-'im 'amar'ti 'eleyak
ki Hor'dos m'baqesh 'eth-nephesh hana`ar l'qach'tah.

Matt2:13 Now when they had gone, behold,
a messenger of יהוה appeared to Yoseph in a dream and said, “Get up!
Take the Child and His mother and flee to Egypt, and remain there until I tell you;
for Hordos is about to seek the life of the Child to destroy Him.”

<13> Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται
κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον
καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι·
μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

13 Anachōrēsantōn de autōn idou aggelos kyriou phainetai kat' onar tō Iōsēph
Now after they departed, behold, an angel of YHWH appeared to Joseph in a dream
legōn, Egertheis paralabe to paidion kai tēn mētera autou kai pheuge eis Aigypton
and said, “Get up, take the Child and His mother, and flee to Egypt,
kai isthi ekei heōs an eipō soi;
and remain there until I tell you;
mellei gar Hērōdēs zētein to paidion tou apolesai auto.
for Herod is about to search for the Child, to destroy Him.”

וַיָּקָם וַיִּקַּח אֶת-הַיָּלֵד וְאֶת-אִמּוֹ לַיְלָה וַיִּבְרַח מִצְרָיִם:
וַיִּבְרַח וַיִּקַּח אֶת-הַיָּלֵד וְאֶת-אִמּוֹ לַיְלָה וַיִּבְרַח מִצְרָיִם:

14. wayaqam wayiqach 'eth-hayeled w'eth-'imo lay'lah wayib'rach Mits'ray'mah.

Matt2:14 So He got up and took the Child and His mother by night,
and departed for Egypt.

<14> ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς
καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

14 ho de egertheis parelaben to paidion kai tēn mētera autou nyktos
And rising up, he took the Child and His mother by night,
kai anechōrēsen eis Aigypton,
and went to Egypt,

15
טו ויהי-שם עד מות הורדוס למלאת אֶת-הַדָּבָר
יהוה בְּיַד הַנְּבִיא לֵאמֹר מִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבָנִי:

15. way'hi-sham `ad moth Hor'dos l'mal'th 'eth-d'bar
Yahúwah b'yad hanabi' le'mor miMits'rayim qara'thi lib'ni.

Matt2:15 He remained there until the death of Hordos.
This was to fulfill what had been spoken by יְהוָה through the hand of the prophet,
saying, Out of Egypt I called My son.

<15> καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ
κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

15 kai ēn ekei heōs tēs teleutēs Hērōdou;
and remained there until the death of Herod.

hina plērōthē to hrēthen hypo kyriou dia tou prophētou legontos,
This was to fulfill what had been spoken by YHWH through the prophet, saying,
Ex Aigyptou ekalesa ton huion mou.
“Out of Egypt I have called My son.”

טו ויבא הורדוס כי התלו בו המגושים ויקצף מאד
וישלח ויהרג את-כל-היִלְדִים אֲשֶׁר בְּבֵית-לְחֶם וּבְכָל-גְּבוּלֶיהָ
לְמִבְּנֵי-שְׁנַתִּים וְלְמִטָּה לְפִי הָעֵת אֲשֶׁר חָקַר מִפִּי הַמְּגִישִׁים:

16. wayar' Hor'dos ki hethelu bo ham'gushim wayiq'tsoph m'od
wayish'lach wayaharog 'eth-kal-hay'ladim 'asher b'Beyth-lechem ub'kal-g'buleyah
l'miben-sh'nathayim ul'matah l'phi ha'eth 'asher chaqar mipi ham'gushim.

Matt2:16 Then when Hordos saw that he had been tricked by the magi,
he became very enraged, and sent and slew all the male children who were
in Beyth lechem and all its vicinity, from two years old and under, according to the time
which he had determined from the magi.

<16> Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν,
καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω,
κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

16 Tote Hērōdēs idōn hoti enepaichthē hypo tōn magōn ethymōthē lian,
Then Herod saw that he had been tricked by the magi, he was greatly enraged,
kai aposteilas aneilen pantas tous paidas tous en Bēthleem

and he sent and killed all the children in Bethlehem
 kai en pasi tois horiois autēs apo dietous kai katōterō,
 and in all the districts of it from two years old or under,
 kata ton chronon hon ēkribōsen para tōn magōn.
 according to the time that he had learned from the magi.

17 יִזְאַז הוּיָקַם הַנְּאָמָר בְּפִי יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיאַ לְאָמֹר:
 17 יִזְאַז הוּיָקַם הַנְּאָמָר בְּפִי יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיאַ לְאָמֹר:

17. 'az huqam hane'emar b'phi Yir'm'Yahu hanabi' le'mor.

Matt2:17 Then was fulfilled that which was spoken
 through YirmeYahu (Jeremiah) the prophet saying:

<17> τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,

17 tote eplērōthē to hrēthen dia Ieremiou tou prophētou legontos,

Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah saying:

18 יַחַד קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי וּבְכִי תַמְרוּרִים
 רַחֵל מְבַכָּה עַל-בְּנֵיהָ מֵאַנָּה לְהַנְחֵם עַל-בְּנֵיהָ כִּי אֵינְנָהּ:
 18 יַחַד קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי וּבְכִי תַמְרוּרִים
 רַחֵל מְבַכָּה עַל-בְּנֵיהָ מֵאַנָּה לְהַנְחֵם עַל-בְּנֵיהָ כִּי אֵינְנָהּ:

18. qol b'Ramah nish'ma` n'hi ub'ki tham'rurim

Rachel m'bakah `al-baneyah me'anah l'hinachem `al-baneyah ki 'eynenu.

Matt2:18 A voice was heard in Ramah, mourning, weeping and great mourning,
 Rachel weeping for her children; and she refused to be comforted for her children,
 because they were no more.

<18> Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς·

Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.

18 Phōnē en Hrama ēkousthē, klauthmos kai odyrmos polys;

“A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation,

Hrachēl klaioussa ta tekna autēs,

Rachel weeping for her children;

kai ouk ēthelen paraklēthēnai, hoti ouk eisin.

she would not comforted, because they are no more.”

19 יִטְוִיָּהּ אַחֲרֵי מוֹת הוֹרְדוֹס
 וַהֲנִיחָהּ מִלְּאֶךָ יְהוָה נְרָאָה בְּחֵלוֹם אֶל-יֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
 19 יִטְוִיָּהּ אַחֲרֵי מוֹת הוֹרְדוֹס
 וַהֲנִיחָהּ מִלְּאֶךָ יְהוָה נְרָאָה בְּחֵלוֹם אֶל-יֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

19. way'hi 'acharey moth Hor'dos w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah bachalom
 'el-Yoseph b'erets Mits'rayim.

Matt2:19 But it was when Hordos died, behold, a messenger of appeared
 in a dream to Yoseph in the land of Egypt,

<19> Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται

κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ

19 Teleutēsantos de tou Hērōdou idou aggelos kyriou phainetai

When Herod died, behold, an angel of YHWH suddenly appeared

kat' onar tō Iōsēph en Aigyptō

in a dream to Joseph in Egypt

גַּזְוּ יָעֹלֵי יְשׁוּעָה-אֶתְּ אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל וְהָפְּצוּ יְעֹלֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 20
:אֱלֹהֵי אֱרֶצְךָ וְיָגִיעַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָגִיעַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כַּוְיֵאמֶר אֵלָיו קוּם קַח אֶת-הַיְלֵד וְאֶת-אִמּוֹ וְלֶךְ שׁוּב
אֶל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי מָתוּ הַמְּבַקְשִׁים אֶת-נַפְשׁ הַיְלֵד:

20. wayo'mer 'elayu qum qach 'eth-hayeled w'eth-'imo w'le'k shub 'el-'erets Yis'ra'El
ki methu ham'baq'shim 'eth-nephesh hayaled.

Matt2:20 saying, Get up, take the Child and His mother, and go into the land of Yisra'El;
for those who sought the Child's life are dead.

<20> λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

20 legōn, Egertheis paralabe to paidion kai tēn mētera autou
and said, "Get up, take the Child and His mother,

kai poreuou eis gēn Israēl;

and go to the land of Israel,

tethnēkasin gar hoi zētountes tēn psychēn tou paidiou.

for those who were seeking the Child's life are dead."

:אֶל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְיָגִיעַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָגִיעַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 21
כַּאֲוִיָּקָם וַיִּקַּח אֶת-הַיְלֵד וְאֶת-אִמּוֹ וַיָּבֹא אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל:

21. wayaqam wayiqach 'eth-hayeled w'eth-'imo wayabo' 'ar'tsah Yis'ra'El.

Matt2:21 So he got up, took the Child and His mother, and came into the land of Yisra'El.

<21> ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον
καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσηλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

21 ho de egertheis parelaben to paidion kai tēn mētera autou

So having arisen, he took the Child and His mother,

kai eisēlthen eis gēn Israēl.

and went to the land of Israel.

יָזַח אֲרֶחֶלָאֵס מִלְּפָנֵי הַיְלֵד וְיָצָא מִן-הַיְלֵד לֹא אֶל-אֶרְצוֹת הַגָּלִיל:
כַּבְּשָׁמְעוֹ כִּי אֲרֶחֶלָאֵס מֶלֶךְ בְּיְהוּדָה תַּחַת הוֹרְדוֹס אָבִיו
וַיִּירָא לָלֶכֶת שָׁמָּה וַיִּצְוָה בְּחִלּוֹם וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל-אֶרְצוֹת הַגָּלִיל:

22. uk'sham`o ki 'Ar'k'los mala'k biYahudah tachath Hor'dos 'abiu
wayira' laleketh shamah way'tsuueh bachalom wayele'k lo 'el-'ar'tsoth haGalil.

Matt2:22 But when he heard that Archelaus was reigning over Yahudah
instead of his father Hordos, he was afraid to go there.

Then after being warned in a dream, he left for the regions of the Galil,

<22> ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ’ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

22 akousas de hoti Archelaos basileuei tēs Ioudaias

But when he heard that Archelaos was ruling over Judea

anti tou patros autou Hērōdou ephobēthē ekei apelthein;

instead of his father Herod, he was afraid to go there.

chrēmatistheis de kat’ onar anechōrēsen eis ta merē tēs Galilaias,

And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee.

23
כַּגּוּיְבֵא וַיֵּשֶׁב בְּעִיר הַנְּקָרְאָת נְצָרֶת לְמִלְאָת הַדְּבָר הַנְּאָמַר
עַל־פִּי הַנְּבִיאִים כִּי נְצָרִי יִקְרָא לוֹ:

23. wayabo' wayesheb b'`ir haniq're'th N'tsareth l'mal'th hadabar hane'emar
`al-pi han'bi'im ki Nats'ri yiqare' lo.

Matt2:23 and came and lived in a city called Natsareth.

The word was to fulfill what was spoken through the prophets: He shall be called a Natsri.

<23> καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ·

ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

23 kai elthōn katōkēsen eis polin legomenēn Nazaret;

And having come he settled in a town called Nazareth,

hopōs plērōthē to hrēthen dia tōn prophētōn

so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled,

hoti Nazōraios klēthēsetai.

“He shall be called a Nazorean.”

Chapter 3

23
Matt3:1
אֲבִימִים הָהֵם קָם יְהוֹחָנָן הַמְּטַבֵּיל
וַיְהִי קֹרָא בְּמִדְבָּר יְהוּדָה לֵאמֹר:

1. 1. bayamim hahem qam Yahuchanan haMat'bil

way'hi qore' b'mid'bar Yahudah le'mor.

Matt3:1 Now in those days Yahuchanan (John) the Immerser came, preaching in the wilderness of Yahudah, saying,

<3:1> Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

1 En de tais hēmerais ekeinaiis paraginetai Iōannēs ho baptistēs kērūssōn

In those days John the Baptist appeared, preaching,

en tē erēmō tēs Ioudaias

in the wilderness of Judea,

בְּשׁוּבוֹ כִּי מִלְכוּת הַשָּׁמַיִם קָרְבָה לָבוֹא׃
2 כְּשׁוּבוֹ כִּי מִלְכוּת הַשָּׁמַיִם קָרְבָה לָבוֹא׃

2. shubu ki mal'kuth hashamayim qar'bah labo'.

Matt3:2 “Repent, for the kingdom of heavens has come near!”

<2> [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

2 [kai] legōn, Metanoete; ēggiken gar hē basileia tōn ouranōn.

saying, “Repent, for the kingdom of heaven has come near.”

גְּכִי זֶה הוּא אֲשֶׁר נְבִיא הַנְּבִיאָה לֵאמֹר
קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פְּנֵי דְרֵךְ יְהוָה יִשְׁרֹוּ מִסְּלוֹתָיו׃
3 כְּשׁוּבוֹ כִּי מִלְכוּת הַשָּׁמַיִם קָרְבָה לָבוֹא׃
גְּכִי זֶה הוּא אֲשֶׁר נְבִיא הַנְּבִיאָה לֵאמֹר
קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פְּנֵי דְרֵךְ יְהוָה יִשְׁרֹוּ מִסְּלוֹתָיו׃

3. ki zeh hu' 'asher niba' `alayu Y'sha`Yahu hanabi' le'mor
qol qore' bamid'bar panu dere'k Yahúwah yash'ru m'silothayu.

Matt3:3 For this is he who was spoken of by YeshaYahu (Isaiah) the prophet to you saying, “The voice of one crying in the wilderness, ‘Prepare the way of ~~יהוה~~, make his paths straight.’”

<3> οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ρηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

3 houtos gar estin ho hrētheis dia Ēsaiou tou prophētou legontos,
For this is spoken of through Isaiah the prophet saying,

Phōnē boōntos en tē erēmō;

“The voice of one crying out in the wilderness:

Hetoimasate tēn hodon kyriou, eutheias poieite tas tribous autou.

‘Prepare the way of YHWH, make his paths straight.’”

וְיַהֲוִיחַנֵּן לְבוּשׁוֹ שֵׁעַר גְּמָלִים
וְאֶזְזֹר עוֹר בְּמַתְנֵיוֹ וּמֵאֲכָלוֹ חֲגָבִים וּדְבַשׁ הַיַּעַר׃
4 וְיַהֲוִיחַנֵּן לְבוּשׁוֹ שֵׁעַר גְּמָלִים
וְאֶזְזֹר עוֹר בְּמַתְנֵיוֹ וּמֵאֲכָלוֹ חֲגָבִים וּדְבַשׁ הַיַּעַר׃

4. w'Yahuchanan l'busho s'`ar g'malim

w'ezor `or b'math'nayu uma'akalo chagabim ud'bash haya`ar.

Matt3:4 And Yahuchanan had his garment of camel's hair and a leather belt around his waist; and his food was locusts and wild honey.

<4> Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφῦν αὐτοῦ, ἢ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

4 Autos de ho Iōannēs eichen to endyma autou

Now John himself had the clothing of him

apo trichōn kamēlou kai zōnēn dermatinēn peri tēn osphyn autou,

from the hair of a camel and a leather belt around his waist,
hē de trophē ēn autou akrides kai meli agrion.
and his food was locusts and wild honey.

הַתְּצֵא אֶלְיֹו יְרוּשָׁלַיִם וְכָל־יְהוּדָה וְכָל־כְּפַר חִירְיָהוּן׃
:5 אֶלְיֹו יְרוּשָׁלַיִם וְכָל־יְהוּדָה וְכָל־כְּפַר חִירְיָהוּן׃

5. watetse' 'elayu Y'rushalam w'kal-Yahudah w'kal-kikkar haYar'den.

Matt3:5 Then Yerushalam was going out to him,
and all Yahudah and all the district around the Yarden;

<5> τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα
καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

5 tote exeporeueto pros auton Hierosolyma
Then went out to him Jerusalem

kai pasa hē Ioudaia kai pasa hē perichōros tou Iordanou,
and all Judea and all the region along the Jordan,

וַיִּטְבְּלוּ עַל־יָדוֹ בַּיַּרְדֵּן וַיְתִיבוּ אֶת־חַטָּאתָם׃
:6 וַיִּטְבְּלוּ עַל־יָדוֹ בַּיַּרְדֵּן וַיְתִיבוּ אֶת־חַטָּאתָם׃

6. wayitab'lu `al-yado baYar'den wayith'wadu 'eth-chato'tham.

Matt3:6 and they were being immersed by his hand in the Yarden,
as they confessed their sins.

<6> καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
ὕπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

6 kai ebaptizonto en tō Iordanē potamō hyp' autou exomologoumenoi tas hamartias autōn.
and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

זַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ רַבִּים מִן־הַפְּרוּשִׁים
וְהַצְּהִיבִים נִגְשִׁים לְהִטְבֵּל וַיֹּאמֶר לָהֶם יְלָדֵי צְפָעוֹנִים
מִי הַשְּׂכִיל אֶתְכֶם לְהַמְלִיט מִן־הַקֶּצֶף הַעֲתִיד לְבֹא׃
:7 זַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ רַבִּים מִן־הַפְּרוּשִׁים

7. way'hy kir'otho rabbim min-haP'rushim w'haTsadduqim nigashim l'hitabel
wayo'mer lahem yal'dey tsiph'onim mi his'kil 'eth'kem l'himalet
min-haquetseph he`athid labo'.

Matt3:7 And it was when he saw many of the Prushim and the Tsadduqim coming
for immersion, he said to them, You brood of vipers, who warned you to flee
from the wrath who was to come?

<7> Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους
ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν,
τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

7 Idōn de pollous tōn Pharisaiōn kai Saddoukaiōn erchomenous epi to baptisma autou

And seeing many Pharisees and Sadducees coming for baptism of him,
 eipen autois, Gennēmata echidnōn,
 he said to them, “You children of vipers!
 tis hypedeixen hymin phygein apo tēs mellousēs orgēs?
 Who warned you to flee from the coming wrath?”

8 אֵינְךָ מְנַחֵם אֶת־עַמְּךָ לְתַשׁוּבָה:
 חֲלָכָן עָשׂוּ פְרִי רְאִוֵי לְתַשׁוּבָה:

8. laken `aso ph'ri ra'uy lat'shubah.

Matt3:8 Therefore bear fruit in keeping with repentance;

⋈ ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετάνοίας

8 poiēsate oun karpon axion tēs metanoias

Therefore produce fruit worthy of repentance.

9 טוֹאֵל-תַּחֲשׁוּבֵי בְּלִבְבְּכֶם לֵאמֹר אֲבֹתֵינוּ הֵיאָ אֲבֵינוּ
 כִּי אָנֹכִי אֹמֵר לָכֶם כִּי מִן-הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה יְכוּל הָאֱלֹהִים
 לְהַקְיִם בָּנִים לְאֲבֹתֵינוּ:

9. w'al-tach'sh'bu bil'bab'kem le'mor 'Ab'raham hu' 'abinu ki 'ani 'omer lakem
 ki min-ha'abanim ha'eleh yakol ha'Elohim l'haqim banim l'Ab'raham.

Matt3:9 and do not suppose that you can say to yourselves, ‘We have Abraham
 as our father.’ For I say to you that from these stones
 the Elohim (El of all) is able to raise up children to Abraham.

⋈ καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.

λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

9 kai mē doxēte legein en heautois, Patera echomen ton Abraam.

Do not presume to say to yourselves, “As our father we have Abraham”;

legō gar hymin hoti dynatai ho theos

for I tell you that the Elohim is able

ek tōn lithōn toutōn egeirai tekna tō Abraam.

from these stones to raise up children to Abraham.

10 יוֹכֵר הַיֵּשֶׁם הַנִּרְזָן עַל-שֹׁרֶשׁ הָעֵצִים וְהֵנָּה כָּל-עֵץ
 אֲשֶׁר אֵינְנוּ עוֹשֶׂה פְרִי טוֹב יִכָּרֵת וְיִשְׂלָךְ בְּאֵשׁ:
 10 חֲסֵי-עֵץ אֲנֵי אֲשֶׁר מֵעַל-הָעֵצִים יִכָּרֵת וְיִשְׂלָךְ בְּאֵשׁ:
 כִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי מִן-הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה יְכוּל הָאֱלֹהִים
 לְהַקְיִם בָּנִים לְאֲבֹתֵינוּ:

10. uk'bar husam hagar'zen `al-shoresh ha`etsim w'hinneh kal-`ets
 'asher 'eynenu `oseh p'ri tob yikareth w'yush'la'k ba'esh.

Matt3:10 “And the axe is already laid at the root of the trees; therefore every tree
 that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.”

<10> ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον
μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

10 ēdē de hē axinē pros tēn hrizan tōn dendrōn keitai; pan oun dendron

“And already the ax is lying at the root of the trees; every tree therefore that
mē poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pyr balletai.

does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.”

אָשׁוּבָה לְהַשׁוּבָה יֵאָהֵן אֲנֹכִי טוֹבֵל אֶתְכֶם בְּמֵיִם לְהַשׁוּבָה
וְהַבָּא אַחֲרַי חֲזָק מִמֶּנִּי אֲשֶׁר קָטַנְתִּי מִשְׂאֵת נַעֲלָיו
וְהוּא יְטַבֵּל אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבְאֵשׁ:

11. hen ‘anoki tobel ‘eth’kem bamayim lat’shubah w’haba’ ‘acharay chazaq mimeni
‘asher qaton’ti mis’eth n’alayu w’hu’ yit’bol ‘eth’kem b’Ruach haQodesh uba’esh.

Matt3:11 “I indeed immerse you with water for repentance, but One who is coming
after me is mightier than I, whose sandals; I am not worth to bear.

He shall immerse you with Ruach haQodesh and with fire.

<11> ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν,
ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὐδὲ εἰμι ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα
βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

11 egō men hymas baptizō en hydati eis metanoian,

“I indeed baptize you with water for repentance,

ho de opisō mou erchomenos ischyroteros mou estin,

but One who is more powerful than me is coming after me;

hou ouk eimi hikanos ta hypodēmata bastasai;

of whom I am not worthy to carry the sandals.

autos hymas baptisei en pneumatī hagiō kai pyri;

He shall baptize you with the Holy Spirit and fire.

יְבִיטְרוּ הַמְזָרָה וְזָרָה אֶת-גִּרְנֵוֹ וְאָסַף אֶת-הַגִּנּוֹ אֶל-אֹזְנֵרוֹ
וְאֶת-הַמֶּיִץ יִשְׂרֹפְנוּ בְּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא תִכָּבֵּה:

12. ub’yado hamiz’reh w’zarah ‘eth-gar’no

w’asaph ‘eth-d’gano ‘el-‘otsaro w’eth-hamots yis’r’phenu ba’esh ‘asher lo’ thik’beh.

Matt3:12 “His winnowing fork is in His hand, and He shall thoroughly clear
His threshing floor; and He shall gather His wheat into the barn,
but He shall burn up the chaff with fire which is not quenchable.”

<12> οὐδὲ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει
τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

12 hou to ptuon en tē cheiri autou kai diakathariei tēn halōna autou

Of whom the winnowing fork is in His hand, and He shall clear his threshing floor

kai synaxei ton siton autou eis tēn apothēkēn,
 and shall gather His wheat into the granary;
 to de achyron katakausei pyri asbestō.
 but the chaff He shall burn with unquenchable fire.”

יג וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגָּלִיל לְיַרְדֵּן הַיַּרְדֵּן לְהִטְבִּיל עַל־יָדָיו׃
 13. wayabo' Yahushua min-haGalil haYar'denah 'el-Yahuchanan l'hitabel `al-yado.

Matt3:13 Then OYAH came from the Galil at the Yarden to Yahuchanan,
 to be immersed by his hand.

<13> Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
 ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

13 Tote paraginetai ho Iēsous apo tēs Galilaias epi ton Iordanēn pros ton Iōannēn
 Then Yahushua came from Galilee to John at the Jordan,
 tou baptisthēnai hyp' autou.
 to be baptized by him.

יד וַיְהִי וַיִּהְיוּ חֲשֹׁךְ אֹתוֹ לֵאמֹר אֲנֹכִי צָרִיךְ לְהִטְבִּיל עַל־יָדְךָ׃
 וְאַתָּה בָּא אֵלָי׃
 14 w'Yahuchanan chasa'k 'otho le'mor 'anoki tsari'k l'hitabel `al-yadeak
 w'atah ba' 'elay.

Matt3:14 But Yahuchanan was hindering Him, saying,
 “I need to be immersed by Your hand, and You come to me?”

<14> ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων,
 Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;

14 ho de Iōannēs diekōluen auton legōn,
 But John tried to prevent Him, saying,
 Egō chreian echō hypo sou baptisthēnai, kai sy erchē pros me?
 “I have need to be baptized by You, and do You come to me?”

טו וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַנִּיחָה לִּי
 כִּי כֵן נִאְוָה לְשִׁנְיָנוּ לְמַלְא כָּל־הַצְּדָקָה וַיִּנַּח לוֹ׃
 15 waya`an Yahushua wayo'mer 'elayu hanichah li
 ki ken na'awah lish'neynu l'male' kal-hats'daqah wayanach lo.

Matt3:15 But OYAH answering said to him, “Permit it now,
 for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness.” Then he permitted Him.

<15> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι,
 οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.

15 apokritheis de ho Iēsous eipen pros auton, Aphes arti,
But answering Yahushua said to him, “Permit it now;
houtōs gar prepon estin hēmin plērōsai pasan dikaiosynēn. tote aphiēsın auton.
for thus it is proper for us to fulfill all righteousness.” Then he permits Him.

16
יְהוֹשֻׁעַ אָבָרָה הָיָה מְבֹרָךְ כִּי יָצָא מֵהַמַּיִם 16
וְיָצָא מִן-הַמַּיִם אָבָרָה יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּצֵא מִן-הַמַּיִם לְפָנָיו
רוּחַ קְדוֹם כְּצִבְיֹת דּוֹבֵב עָלָיו כִּי רָחַץ אֵת יְהוֹשֻׁעַ
וַיָּבֹא הַרוּחַ אֶת-רוּחַ אֱלֹהִים יוֹרֵדֶת כְּיוֹנָה וְנָחָה עָלָיו:

16. way’hi ka’asher nit’bal Yahushuà way’maher waya`al min-hamayim
w’hinneh hashamayim niph’t’chu-lo wayar’ ‘eth-Ruach ‘Elohim yoredeth k’yonah
w’nachah `alayu.

Matt3:16 And it came to pass, after being immersed, **וַיֵּצֵא** came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened, and He saw the Spirit of Elohim descending as a dove and lighting on Him,

<16> βαπτισθεις δε ο Ιησουσ ευθυσ ανεβη απο του υδατος·
και ιδου ηνεωχθησαν [αυτω] οι ουρανοί, και ειδεν [το] πνευμα [του] θεου καταβαινον ωσει περιστεραν [και] ερχομενον επ’ αυτον·

16 baptistheis de ho Iēsous euthys anebē apo tou hydatos;
And when Yahushua had been baptized, just as He came up from the water,
kai idou ēneōchthēsan [autō] hoi ouranoi,
and behold the heavens were opened to Him
kai eiden [to] pneuma [tou] theou katabainon hōsei peristeran [kai] erchomenon ep’ auton;
and He saw the Spirit of Elohim descending like a dove and alighting on Him.

17
וְיָצָא מִן-הַמַּיִם אָבָרָה יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּצֵא מִן-הַמַּיִם לְפָנָיו 17

יְהוָה קוֹל מִן-הַשָּׁמַיִם אֹמֵר יְהִי בְּנִי יְדִידִי אֲשֶׁר-רָצִיתִי בּוֹ:
17. w’hinneh qol min-hashamayim ‘omer zeh b’ni y’didi ‘asher-ratsithi bo.

Matt3:17 and behold, a voice out of the heavens said,
“This is My beloved Son, in whom I am well-pleased.”

<17> και ιδου φωνη εκ των ουρανων λεγουσα,
Ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος, εν ω ευδοκησα.

17 kai idou phōnē ek tōn ouranōn legousa,
And behold a voice from heaven said,
Houtos estin ho huios mou ho agapētos, en hō eudokēsa.
“This is My Son, the Beloved, with whom I am well pleased.”

Chapter 4

Matt4:1
וַיֵּצֵא אֵת-רוּחַ אֱלֹהִים מֵעַל-יָוָה וַיִּזְרֹק מַיִם אֶת-הַבִּמְדַּנְיָה וַיַּעֲרֹךְ אֹתָם וַיֵּצֵא אֵת-הַבִּמְדַּנְיָה 17

אֶזְנָא נְשָׂא הָרוּחַ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַמְדַבֵּרָה לְמַעַן יְנַסְהוּ הַשָּׂטָן:

1. 'az nasa' haRuach 'eth-Yahushua hamid'barah l'ma`an y'nasehu hasatan.

Matt4:1 Then Ow^{אָו} was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the satan.

<4:1> Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

1 Tote ho Iēsous anēchthē eis tēn erēmon hypo tou pneumatōs Then Yahushua was led up by the Spirit into the wilderness

peirasthēnai hypo tou diabolou.

to be tempted by the devil.

2 90927 3636 309947 723 30994 7722 2984 23327 2

בַּיְהִי אֶחָדִי צוּמוּ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיָּרֶעֱב:

2. way'hi 'acharey tsumo 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah wayir'`ab.

Matt4:2 And it came to pass after He had fasted forty days and forty nights, He was hungry.

<2> καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν.

2 kai nēstēusas hēmeras tesserakonta kai nyktas tesserakonta, hysteron epeināsen.

He fasted forty days and forty nights, and afterwards He was famished.

99 344 323643-79 74 97427 34773 7264 1727 3
:386 3233347 364 327946

גַּוְיַגֵּשׁ אֵלָיו הַמְנַסֶּה וַיֹּאמֶר אִם בֶּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה דַבֵּר

לְאַבְנֵים הָאֵלֶּה וְתִהְיֶינָה לֶלֶחֶם:

3. wayigash 'elayu ham'naseh wayo'mar
'im ben-ha'Elohim 'atah daber la'abanim ha'eleh w'thih'yeynah l'lachem.

Matt4:3 And the tempter came and said, If You are the Son of the Elohim, command that these stones become bread.

<3> Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

3 Kai proselthōn ho peirazōn eipen autō, The tempter came and said to Him,

Ei huios ei tou theou, eipe hina hoi lithoi houtoi artoi genōntai.

“If You are the Son of the Elohim, command these stones to become bread.”

744 3287 759 3863-60 46 9747 7 97427 70327 4
:3232-27 4277-67-60 27

דַּוְיַעַן וַיֹּאמֶר הֵן כָּתוּב לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם:

כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִי־יִהְיֶה:

4. waya`an wayo'mar hen kathub lo' `al-halechem l'bado yich'yeh ha'adam ki `al-kal-motsa phi-Yahúwah.

Matt4:4 But He answered and said, “It is written, ‘the man shall not live on bread alone, but on every word that proceeds out of the mouth of אֱלֹהִים.’”

4> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ’ ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.

4 ho de apokritheis eipen, Gegraptai, Ouk ep’ artō monō zēsetai ho anthrōpos
But answering He said, “It is written, ‘The man does not live by bread alone,
all’ epi panti hrēmati ekporeuomenō dia stomatos theou.
but by every word that comes from the mouth of Elohim.’”

וַאֲפָא אֶל־עִיר הַקֹּדֶשׁ
וַיַּעֲמִידָהּ עַל־פִּנְת־בַּיִת הַמִּקְדָּשׁ
וַאֲפָא אֶל־עִיר הַקֹּדֶשׁ
וַיַּעֲמִידָהּ עַל־פִּנְת־בַּיִת הַמִּקְדָּשׁ

5. wayisa’ehu hasatan ‘el-`ir haqodesh
waya`amidehu `al-pinath-gag beyth haMiq’dash.

Matt4:5 Then the satan took Him into the holy city and had Him stand on the pinnacle of the house top of the Temple,

5> Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ

5 Tote paralambanei auton ho diabolos eis tēn hagian polin
Then the devil took Him to the holy city
kai estēsen auton epi to pterygion tou hierou,
and placed Him on the pinnacle of the temple,

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם בֶּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה נִפְלֵ לְמַטָּה כִּי כְתוּב
כִּי מִלְאָכָיו יִצְוֶה־לְךָ וְעַל־כַּפְּיָם יִשְׁאוּנֶךָ בְּפִתְּחֵי הַרְגֵלֶיךָ

6. wayo’mer ‘elayu ‘im ben-ha’Elohim ‘atah n’phol l’matah
ki kathub ki mal’akayu y’tsaueh-la’k
w’al-kapayim yisa’un’ak pen-tigoph ba’eben rag’leak.

Matt4:6 and said to Him, If You are the Son of the Elohim, throw Yourself down; for it is written that, He shall command His messengers concerning You; and on their hands they shall bear You up, lest You shall strike Your foot against a stone.

6> καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

6 kai legei autō, Ei huios ei tou theou, bale seauton katō;
saying to him, “If You are the Son of the Elohim, throw Yourself down;
gegraptai gar hoti Tois aggelois autou enteleitai peri sou
for it is written that, ‘He shall command his angels concerning You,’

kai epi cheirōn arousin se,
and ‘In their hands they shall bear You up,

mēpote proskopsēs pros lithon ton poda sou.

lest at any time You shall dash Your foot against a stone.”

מֵעַתָּה אֲפֹסֵף אֶל־הַלִּיִּתִּים אֶת־רַגְלִי אֶל־הַאֲבֶן׃
7. wayo'mer 'elayu Yahushua w'od kathub lo' th'naseh 'eth Yahúwah 'Eloheyak.

Matt4:7 Owayo'mer said to him,

“it has also been written, You shall not try your El.”

<7> ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

7 ephē autō ho Iēsous, Palin gegraptai, Ouk ekpeiraseis kyrion ton theon sou.

Yahushua said to him, “Again it is written, ‘Do not put YHWH our El to the test.’”

וַיִּקְרָא יֵשׁוּעַ אֶת־כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ וַיְצַדֵּק אֶת־עַצְמוֹ׃
8. wayoseph hasatan wayisa'ehu 'el-har gaboah m'od wayar'ehu 'eth-kal mam'l'koth tebel uk'bodan.

8. wayoseph hasatan wayisa'ehu 'el-har gaboah m'od

wayar'ehu 'eth-kal mam'l'koth tebel uk'bodan.

Matt4:8 Again, the satan took Him to a very high mountain and showed Him all the kingdoms of the world and their glory;

<8> Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν

8 Palin paralambanei auton ho diabolos eis oros huyēlon lian

Again, the devil took Him to a very high mountain

kai deiknysin autō pasas tas basileias tou kosmou kai tēn doxan autōn

and showed Him all the kingdoms of the world and their splendor;

וְכָל־אֲשֶׁר־אֵין בָּהֶן אֶתְנַתְּנָה לְךָ אִם־תִּשְׁתַּחֲוֶה לִּי׃
9. wayo'mer 'elayu kal-zo'th l'ak 'et'nenah 'im-tiqod w'thish'tachaweh li.

9. wayo'mer 'elayu kal-zo'th l'ak 'et'nenah 'im-tiqod w'thish'tachaweh li.

Matt4:9 and he said to Him,

“All these things I shall give You, if You fall down and worship me.”

<9> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσης μοι.

9 kai eipen autō, Tauta soi panta dōsō,

and he said to Him, “All these I shall give You,

ean pesōn proskynēsēs moi.

if You shall fall down and worship me.”

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה יֵשׁוּעַ אֶת־פְּנֵי הַשָּׁמַיִם׃
10. wayoseph hasatan wayisa'ehu 'el-har gaboah m'od wayar'ehu 'eth-kal mam'l'koth tebel uk'bodan.

10. wayo'mer 'elayu Yahushuà sur mimeni hasatan
ki kathub laYahúwah 'Eloheyak tish'tachaweh w'otho l'bado ta`abod.

Matt4:10 Then Ow'ayy said to him, "Go from Me, the satan!
For it is written, You shall worship your El, and serve Him only."

<10> τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ,
Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

10 tote legei autō ho Iēsous, Hypage, Satana; gegraptai gar,
Then Yahushua said to him, "Away with you, Satan! for it is written,
Kyrion ton theon sou proskynēseis kai autō monō latreuseis.
"Worship YHWH your El, and serve only Him."

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁרָה לְפָנָיו מִלְאָכִים וְיִשְׁרַתְּוֵהוּ׃
:יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁרָה לְפָנָיו מִלְאָכִים וְיִשְׁרַתְּוֵהוּ׃ 11

11. wayireph mimenu hasatan w'hinneh nig'shu 'elayu mal'akim way'sharathuhu.

Matt4:11 Then the satan left from Him;
and behold, messengers came and began to minister to Him.

<11> Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος,
καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

11 Tote aphiesin auton ho diabolos, kai idou aggeloi proselthon kai diēkonoun autō.
Then the devil left Him, and behold, angels came and served Him.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁרָה לְפָנָיו מִלְאָכִים וְיִשְׁרַתְּוֵהוּ׃
:יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁרָה לְפָנָיו מִלְאָכִים וְיִשְׁרַתְּוֵהוּ׃ 12
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁרָה לְפָנָיו מִלְאָכִים וְיִשְׁרַתְּוֵהוּ׃
:יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁרָה לְפָנָיו מִלְאָכִים וְיִשְׁרַתְּוֵהוּ׃ 12
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁרָה לְפָנָיו מִלְאָכִים וְיִשְׁרַתְּוֵהוּ׃
:יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁרָה לְפָנָיו מִלְאָכִים וְיִשְׁרַתְּוֵהוּ׃ 12

12. way'hi kish'mo`a Yahushuà ki his'giru 'eth-Yahuchanan
wayele'k 'el 'erets haGalil.

Matt4:12 And it came to pass when Ow'ayy heard
that Yahuchanan had been taken into custody, He withdrew into the land of the Galil;

<12> Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

12 Akousas de hoti Iōannēs paredothē anechōrēsen eis tēn Galilaian.
Now having heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁרָה לְפָנָיו מִלְאָכִים וְיִשְׁרַתְּוֵהוּ׃
:יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁרָה לְפָנָיו מִלְאָכִים וְיִשְׁרַתְּוֵהוּ׃ 13
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁרָה לְפָנָיו מִלְאָכִים וְיִשְׁרַתְּוֵהוּ׃
:יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁרָה לְפָנָיו מִלְאָכִים וְיִשְׁרַתְּוֵהוּ׃ 13
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁרָה לְפָנָיו מִלְאָכִים וְיִשְׁרַתְּוֵהוּ׃
:יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁרָה לְפָנָיו מִלְאָכִים וְיִשְׁרַתְּוֵהוּ׃ 13

13. wayetse' miN'tsereth wayabo' wayesheb biK'phar-Nachum
'asher `al-sh'phath hayam big'bul Z'bulun w'Naph'tali.

Matt4:13 and leaving from Natsareth, He came and settled in Kaphar Nachum,
which is by the sea side, in the region of Zebulun and Naphtali.

<13> καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατόκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ·

13 kai katalipōn tēn Nazara elthōn katōkēsen eis Kapharnaoum tēn parathalassian
He left Nazareth having come He settled in Capernaum by the sea,
en horiois Zaboulōn kai Nephthalim;
in the territory of Zebulun and Naphtali,

14 יד למלאת הנאמר על-פי ישעיהו הנביא לאמר:
14 יד למלאת הנאמר על-פי ישעיהו הנביא לאמר:

14. I'malo'th hane'emar `al-pi Y'sha`Yahu hanabi' le'mor.

Matt4:14 This was to fulfill what was spoken through YeshaYahu (Isaiah) the prophet saying:

<14> ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,

14 hina plērōthē to hrēthen so that what had been spoken
dia Ēsaiou tou prophētou legontos,
through the prophet Isaiah might be fulfilled, saying:

15 טו ארצה זבלון וארצה נפתלי הדרך תים עבר הירדן גליל הגוים:
15 טו ארצה זבלון וארצה נפתלי הדרך תים עבר הירדן גליל הגוים:

15. 'ar'tsah Z'bulun w'ar'tsah Naph'tali dere'k hayam `eber haYar'den G'lil hagoyim.

Matt4:15 The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea, beyond the Yarden, Galil of the gentiles;

<15> Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

15 Gē Zaboulōn kai gē Nephthalim, hodon thalassēs,
“Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea,
peran tou Iordanou, Galilaia tōn ethnōn,
across the Jordan, Galilee of the gentiles —

16 טז העם ההלכים בחשך ראו אור גדול ישבי בארץ צלמות אור נגה עליהם:
16 טז העם ההלכים בחשך ראו אור גדול ישבי בארץ צלמות אור נגה עליהם:

16. ha`am hahol'kim bachoshe'k ra'u 'or gadol ysh'bey b'erets tsal'maweth 'or nagah `aleyhem.

Matt4:16 the people who were sitting in darkness saw a great light, and those who were sitting in the land and shadow of death, upon them a light dawned.”

<16> ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα,
καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

16 ho laos ho kathēmenos en skotei phōs eiden mega,
the people who sat in darkness have seen a great light,
kai tois kathēmenois en chōra
and to the ones sitting in the region
kai skiā thanatou phōs aneteilen autois.
and shadow of death light rose up among them.”

כְּזָמַן כְּזָמַן שֶׁעָמְדוּ בְּחֹשֶׁךְ בְּרֵגֶל אֶרֶץ מִצְרַיִם 17
:כְּזָמַן אֲנִי שֶׁעָמְדוּ בְּחֹשֶׁךְ בְּרֵגֶל אֶרֶץ מִצְרַיִם
יְזַמְּנוּ הַעֵת הַזֹּאת הַחֵל יְהוֹשֻׁעַ לְקָרְאֵ לְקָרְאֵ
וְאָמַר שׁוּבוּ כִּי מִלְכוּת הַשָּׁמַיִם קְרִיבָה לָבוֹא:

17. min-ha`eth hahi' hechel Yahushua liq'ro' qaro'
w'amor shubu ki mal'kuth hashamayim qar'bah labo'.

Matt4:17 From that time **Ow** began to preach
and say, “Repent, for the kingdom of the heavens has drawn near.”

<17> Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε·
ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

17 Apo tote ērxato ho Iēsous kēryssein kai legein, Metanoeite;
From then Yahushua began to preach and to say, “Repent,
ēggiken gar hē basileia tōn ouranōn.
for the kingdom of the heavens is near.”

כְּזָמַן כְּזָמַן שֶׁעָמְדוּ בְּחֹשֶׁךְ בְּרֵגֶל אֶרֶץ מִצְרַיִם 18
פְּזָמַן כְּזָמַן שֶׁעָמְדוּ בְּחֹשֶׁךְ בְּרֵגֶל אֶרֶץ מִצְרַיִם
:שֶׁאֵין שֶׁעָמְדוּ בְּחֹשֶׁךְ בְּרֵגֶל אֶרֶץ מִצְרַיִם
יְחַוֵּהוּ בְּהַתְּהַלְכוֹ עַל-יַד יַם-הַגָּלִיל וַיֵּרֶא
וַהֲנִה שְׁנֵי אָנָשִׁים אַחִים שְׂמַעוֹן הַנִּקְרָא כֶּפְרוֹס
וְאַנְדְּרֵי אָחִיו מִשְׁלִיכִים מְצוּדָה בָּיָם כִּי דִיגִים הֵם:

18. way'hi b'hith'hal'ko `al-yad yam-haGalil wayar'
w'hinneh sh'ney 'anashim 'achim Shim'`on haniq'ra' Phet'ros
w'An'd'ray 'achiu mash'likim m'tsodah bayam ki dayagim hem.

Matt4:18 And it came to pass as He was walking by the Sea of Galil,
He saw two brothers, Shimeon who was called Phetros (Kepha), and Andray his brother,
casting a net into the sea; for they were fishermen.

<18> Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς,
Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.

18 Peripatōn de para tēn thalassan tēs Galilaias eiden duo adelphous,
As He walked by the Sea of Galilee, He saw two brothers,
Simōna ton legomenon Petron kai Andrean ton adelphon autou,
Simon, who is called Peter, and Andrew his brother,

ballontas amphiblēstron eis tēn thalassan; ēsan gar halieis.
casting a net into the sea—for they were fishermen.

יטוֹיֹאמֶר אֶלֵיהֶם לְכוּ אַחֲרַי וְאֶשְׁמְכֶם לְדִיגֵי אֲנָשִׁים:
19 wayo'mer 'aleyhem l'ku 'acharay wa'asim'kem l'day'gey 'anashim.

19. wayo'mer 'aleyhem l'ku 'acharay wa'asim'kem l'day'gey 'anashim.

Matt4:19 And He said to them, “Follow after Me, and I shall make you fishers of men.”

<19> καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

19 kai legei autois, Deute opisō mou, kai poiēsō hymas halieis anthrōpōn.

And He said to them, “Come follow Me, and I shall make you fish for people.”

כּוֹנֵעֲזָבוּ מִהַרְחָה אֶת הַמַּכְמְרוֹת וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו:
20 waya'az'bu m'herah 'eth hamik'moroth wayel'ku 'acharayu.

20. waya'az'bu m'herah 'eth hamik'moroth wayel'ku 'acharayu.

Matt4:20 Immediately they left their nets and followed after Him.

<20> οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

20 hoi de eutheōs aphentes ta diktua ēkolouthēsan autō.

Immediately they left the nets and followed Him.

כּאֲוִיָּהִי כְעֶבְרוּ מִשָּׁם וַיִּרְאֵ שְׁנֵי אֲנָשִׁים אֲחִים אַחֲרֵיהֶם
אֶת־יַעֲקֹב בֶּן־זְבֻדָּי וְאֶת־יְהוֹחָנָן אָחִיו בְּאֲנָיָה עַם־זְבֻדָּי
אֲבִיהֶם וְהֵמָּה מְתַקְּנִים אֶת־מַכְמְרוֹתָם וַיִּקְרָא אֶלֵיהֶם:
21 way'hi k'ab'ro misham wayar' sh'ney 'anashim 'achim 'acherim
'eth-Ya'aqob ben-Zab'dday w'eth-Yahuchanan 'achiu ba'aniah 'im-Zab'dday
'abihem w'hemah m'thaq'nim 'eth-mik'm'rotham wayiq'ra' 'aleyhem.

21. way'hi k'ab'ro misham wayar' sh'ney 'anashim 'achim 'acherim

**'eth-Ya'aqob ben-Zab'dday w'eth-Yahuchanan 'achiu ba'aniah 'im-Zab'dday
'abihem w'hemah m'thaq'nim 'eth-mik'm'rotham wayiq'ra' 'aleyhem.**

Matt4:21 And it came to pass, going on from there He saw two men, other brothers, Ya'aqob the son of Zabdday, and Yahuchanan his brother, in the boat with Zabdday their father, they mending their nets; and He called them.

<21> Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

21 Kai probas ekeithen eiden allous duo adelphous, Iakōbon ton tou Zebedaiou

As he went from there, He saw two other brothers, James son of Zebedee

kai Iōannēn ton adelphon autou, en tō ploiō meta Zebedaiou tou patros autōn

and his brother John, in the boat with their father Zebedee,

katartizontas ta diktua autōn, kai ekalesen autous.

mending their nets, and He called them.

יִרְאֵ שְׁנֵי אֲנָשִׁים אֲחִים אַחֲרֵיהֶם וְהֵמָּה מְתַקְּנִים אֶת־מַכְמְרוֹתָם וַיִּקְרָא אֶלֵיהֶם:
22 way'hi k'ab'ro misham wayar' sh'ney 'anashim 'achim 'acherim

כב ויעזבו מהרה את האנניה ואת אביהם וילכו אחריו:

22. waya`az'bu m'herah 'eth-ha'aniah w'eth-'abihem wayel'ku 'acharayu.

Matt4:22 Immediately they left the boat and their father, and followed after Him.

<22> οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

22 hoi de eutheōs aphentes to ploion kai ton patera autōn ēkolouthēsan autō.

Immediately they left the boat and their father, and followed Him.

23 וַיֵּלֶךְ יֵשׁוּעַ בְּכָל-הַגָּלִיל וַיְלַמֵּם בְּכִנְסוּתֵיהֶם וַיְבַשֵּׂר בְּשׁוֹרֵת הַמְּלָכוֹת וַיְרַפֵּא כָּל-מַחְלָה וְכָל-מְדוּה בָּעָם:

23. wayasab Yahushuà b'kal-haGalil way'lamed bik'nesiotheyhem way'baser b'sorath hamal'kuth way'rape' kal-machalah w'kal-mad'weh ba`am.

Matt4:23 Owasab was going throughout all the Galil, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom, and healing every kind of disease and every kind of sickness among the people.

<23> Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

23 Kai periēgen en holē tē Galilaiā didaskōn en tais synagōgais autōn

And He went in all Galilee, teaching in their synagogues

kai kērýssōn to euaggelion tēs basileias kai therapeuōn pasan noson

and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease

kai pasan malakian en tō laō.

and every sickness among the people.

כִּד וְשִׁמְעוּ יֵצֵא בְּכָל-אֶרֶץ סוּרְיָא וַיְבִיאוּ אֵלָיו אֵת כָּל-הַחֹלִים הַמְּעֻנִים בְּכָל-חֲלָיִם וּמְכַאֲוִבִים וְאַחֲזוּזֵי שְׁדִים וּמְכֵי יָרֵחַ וּנְכֵי אַבְרִים וַיְרַפֵּאם:

24. w'shim`o yatsa' b'kal-'erets Sur'ya' wayabi'u 'elayu 'eth kal-hacholim ham`unim b'kal-chalayim umak'obim wa'achuzey shedim umukey yareach un'key 'ebarim wayir'pa'em.

Matt4:24 And His renown went out in all Surya; and they brought to Him all who were ill, those afflicting with all diseases and pains, and those were demon-possessed, epileptics, paralytics; and He healed them.

<24> καὶ ἀπήλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ

πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἑθεράπευσεν αὐτούς.

24 kai apēlthen hē akoē autou eis holēn tēn Syrian;

So his fame spread throughout all Syria,

kai prosēnegkan autō pantas tous kakōs

and they brought to Him all the sick,

echontas poikilais nosois kai basanois synechomenous

those who were afflicted with various diseases and suffering from torments,

[kai] daimonizomenous kai selēniāzomenous kai paralytikous, kai etherapeusen autous.

and being demon-possessed, epileptics, and paralytics, and He cured them.

מְבַרְרָא אֶרְבֵּי-מֵיָא לְבַלְגָא-מֵיָא מְבַרְרָא מְבַרְרָא יְבַרְרָא יְבַרְרָא 25
:מְבַרְרָא אֶרְבֵּי-מֵיָא אֶרְבֵּי-מֵיָא מְבַרְרָא מְבַרְרָא

כַּה וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו הַמַּנִּים הַמַּנִּים מִן-הַגָּלִיל וּמִן-עֶשְׂרֵת הָעָרִים
וּמִירוּשָׁלַיִם וַיְהִי וַיְהוֹדָה וַיַּמְעִבָר לַיַּרְדֵּן:

25. wayel'ku 'acharayu hamonim hamonim min-haGalil umin-`eser he`arim w'miYrushalam wiYahudah ume`eber laYar'den.

Matt4:25 Large crowds and crowds followed after Him from Galilee and from the Decapolis and from Yerushalam and Yahudah and from beyond the Yarden.

<25> καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

25 kai ēkolouthēsan autō ochloi polloi apo tēs Galilaias kai Dekapoleōs

And great crowds followed Him from Galilee, the Decapolis,

kai Hierosolymōn kai Ioudaias kai peran tou Iordanou.

Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan.

Chapter 5

מֵיָא גַּוְרָא אֶרְבֵּי-מֵיָא לְבַלְגָא-מֵיָא מְבַרְרָא מְבַרְרָא יְבַרְרָא יְבַרְרָא Matt5:1
:יְבַרְרָא אֶרְבֵּי-מֵיָא יְבַרְרָא יְבַרְרָא

אִוְיָהִי כִּרְאוֹתָיו אֶת-הַמּוֹן הָעָם וַיַּעַל הַהָרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם
וַיִּגְשׂוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו:

1. way'hi kir'otho 'eth-hamon ha`am waya`al haharah wayesheb sham wayig'shu 'elayu tal'midayu.

Matt5:1 And it came to pass when He saw the crowd of people, He ascended on the mountain; and He sat there, and His disciples approached to Him.

<5:1> Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·

1 Idōn de tous ochlous anebē eis to oros,

And having seen the crowds, He went up to the mountain,

kai kathisantos autou prosēlthan autō hoi mathētai autou;

and when He sat down, His disciples came to Him.

2 וַיִּפְתַּח אֶת־פִּיו וַיְדַבֵּר וַיְלַמְדֵם וַיֹּאמֶר:

2. wayiph'tach 'eth-piu wayorem wayo'mar.

Matt5:2 And He opened His mouth and taught them, saying,

<2> καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,

2 kai anoixas to stoma autou edidasken autous legōn,

and opening his mouth, and taught them, saying,

3 גְּאוּרֵי הָרוּחַ כִּי לָהֶם מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

3. 'ash'rey `aniey haruach ki lahem mal'kuth hashamayim.

Matt5:3 “Blessed are the poor in the spirit, for to them is the kingdom of the heavens.”

<3> Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

3 Makarioi hoi ptōchoi tō pneumati, hoti autōn estin hē basileia tōn ouranōn.

“Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of the heavens.”

4 דְּאוּרֵי הָאֲבֵלִים כִּי־הֵם יִנְחָמוּ:

4. 'ash'rey ha'abelim ki-hem y'nuchamu.

Matt5:4 “Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.”

<4> μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

4 makarioi hoi penthountes, hoti autoi paraklēthēsontai.

“Blessed are the ones mourning, for they shall be comforted.”

5 הָאֲשֵׁרִי הָעֲנָוִים כִּי־הֵמָּה יִרְשׁוּ אֶרֶץ:

5. 'ash'rey ha'anawim ki-hemah yir'shu 'arets.

Matt5:5 “Blessed are the humble, for they shall inherit the earth.”

<5> μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

5 makarioi hoi praeis, hoti autoi klēronomēsousin tēn gēn.

“Blessed are the humble, for they shall inherit the earth.”

6 וְאוּרֵי הָרָעֵבִים וְהַצְּמֵאִים לְצַדִּיקָה כִּי־הֵם יִשְׂבְּעוּ:

6. 'ash'rey har'`ebim w'hats'me'im lats'daqah ki-hem yis'ba`u.

Matt5:6 “Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied.”

<6> μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

6 makarioi hoi peinōntes kai dipsōntes tēn dikaiosynēn,

“Blessed are the ones hungering and thirsting for righteousness,

hoti **autoi chortasthēsontai.**
for **they shall be satisfied.**”

זאֲשָׁרֵי הַרְחֻמָּנִים כִּי־הֵם יִרְחֻמוּ:
זאֲשָׁרֵי הַרְחֻמָּנִים כִּי־הֵם יִרְחֻמוּ:

7. ‘ash’rey harachamanim ki-hem y’ruchamu.

Matt5:7 “Blessed are the **compassionate**, for **they shall be shown mercy.**”

<7> μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

7 makarioi hoi eleēmones, hoti **autoi eleēthēsontai.**

“Blessed are the **merciful**, for **they shall be shown mercy.**”

חאֲשָׁרֵי בָרֵי לֵבָב כִּי־הֵם יִחְזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים:
חאֲשָׁרֵי בָרֵי לֵבָב כִּי־הֵם יִחְזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים:

8. ‘ash’rey barey lebab ki-hem yechezu ‘eth-ha’Elohim.

Matt5:8 “Blessed are the **pure of heart**, for **they shall behold the Elohim.**”

<8> μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.

8 makarioi hoi katharoi tē kardia, hoti **autoi ton theon opsontai.**

“Blessed are the **pure in heart**, for **they shall see the Elohim.**”

טאֲשָׁרֵי רֹדְפֵי שְׁלוֹם כִּי־בְנֵי אֱלֹהִים יִקְרָא לָהֶם:
טאֲשָׁרֵי רֹדְפֵי שְׁלוֹם כִּי־בְנֵי אֱלֹהִים יִקְרָא לָהֶם:

9. ‘ash’rey rod’phey shalom ki-b’ney ‘Elohim yiqare’ lahem.

Matt5:9 “Blessed are those who pursue **peace**, for **they shall be called sons of Elohim.**”

<9> μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.

9 makarioi hoi eirēnopoioi, hoti **autoi huioi theou klēthēsontai.**

“Blessed are the **peacemakers**, for **they shall be called sons of Elohim.**”

יִאֲשָׁרֵי הַנְּרִדְּפִים בְּגַלְל הַצְּדִקָּה כִּי לָהֶם מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:
יִאֲשָׁרֵי הַנְּרִדְּפִים בְּגַלְל הַצְּדִקָּה כִּי לָהֶם מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

10. ‘ash’rey hanir’daphim big’lal hats’daqah ki lahem mal’kuth hashamayim.

Matt5:10 “Blessed are those who are pursued **on account of righteousness**,
for **theirs is the kingdom of the heavens.**”

<10> μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης,
ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

10 makarioi hoi dediōgmenoi heneken dikaiosynēs,

“Blessed are the ones being persecuted **because of righteousness**,

hoti **autōn estin hē basileia tōn ouranōn.**

for **theirs is the kingdom of the heavens.**”

יאֲשָׁרֵיכֶם כִּי־יִחַרְפוּ וְרִדְּפוּ אֶתְכֶם:
יאֲשָׁרֵיכֶם כִּי־יִחַרְפוּ וְרִדְּפוּ אֶתְכֶם:

וְדַבְּרוּ עֲלֵיכֶם בְּשֹׁקֶר כְּלִי-רָע בְּעִבּוּרֵי:

11. 'ash'reykem ki-y'charaphu w'rad'phu 'eth'kem
w'dib'ru `aleykem b'sheqer kal-ra` ba`aburi.

Matt5:11 “Blessed are you when they insult you and persecute you,
and falsely speaking all kinds of evil about you for My sake!”

<11> μακάριοι ἔστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν
καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ’ ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ.

11 makarioi este hotan oneidisōsin hymas kai diōxōsin

“Blessed are you when they reproach you and persecute you
kai eipōsin pan ponēron kath’ hymōn [pseudomenoi] heneken emou.
and speak all kinds of evil against you telling lies because of Me.”

יב שִׁמְחוּ וְגִילוּ כִּי שָׂכַרְכֶּם רַב בְּשִׂמְיִם
כִּי-כֵן רָדְפוּ אֶת-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנֵיכֶם:
יב שִׁמְחוּ וְגִילוּ כִּי שָׂכַרְכֶּם רַב בְּשִׂמְיִם
כִּי-כֵן רָדְפוּ אֶת-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנֵיכֶם:

12. sim'chu w'gilu ki s'kar'kem rab bashamayim
ki-ken rad'phu 'eth-han'bi'im 'asher hayu liph'neykem.

Matt5:12 “Be glad and rejoice, because your reward in the heavens is great;
for so they pursued the prophets who were before you.”

<12> χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

12 chairete kai agalliashte, hoti ho misthos hymōn polys en tois ouranois;

“Rejoice and be glad, for your reward is great in the heavens,
houtōs gar ediōxan tous prophētas tous pro hymōn.
for thus they persecuted the prophets before you.”

יג אַתֶּם מֶלַח הָאָרֶץ וְאִם-הִמְלַח הָיָה תִּבְּל בְּמַחַ יְמֶלַח
הֵן לֹא-יִצְלַח עוֹד לְכֹל כִּי אִם-לְהַשְׁלִיךְ חוּצָה
וְהָיָה מִרְמָס לְבְנֵי אָדָם:
יג אַתֶּם מֶלַח הָאָרֶץ וְאִם-הִמְלַח הָיָה תִּבְּל בְּמַחַ יְמֶלַח
הֵן לֹא-יִצְלַח עוֹד לְכֹל כִּי אִם-לְהַשְׁלִיךְ חוּצָה
וְהָיָה מִרְמָס לְבְנֵי אָדָם:

13. 'atem melach ha'arets w'im-hamelach hayah thaphel bameh yam'lach
hen lo'-yits'lach `od lakol ki 'im-l'hash'li'k chutsah w'hayah mir'mas lib'ney 'adam.

Matt5:13 “You are the salt of the earth. But if the salt has become tasteless,
with how could it be salted? See, it is no longer useful for anything
except to be cast outside and it becomes something for sons of men to trample.”

<13> Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται;
εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

13 Hymeis este to halas tēs gēs; ean de to halas mōranthē,

“You are the salt of the earth. But if salt becomes tasteless, en tini halisthēsetai? eis ouden ischuei eti in what way shall it become salty again? For nothing it is good any long, ei mē blēthen exō katapateisthai hypo tōn anthrōpōn. except having been thrown out to be trampled upon by men.”

14 יד אַתֶּם אֹרֹחַ נֶשֶׁל-עוֹלָם עִיר יִשְׁבֶּת עַל-הַהָר לֹא תִסְתָּר:
 14 אַתֶּם אֹרֹחַ נֶשֶׁל-עוֹלָם עִיר יִשְׁבֶּת עַל-הַהָר לֹא תִסְתָּר:

14. 'atem 'oro shel-`olam `ir yoshebeth `al-hahar lo' thisather.

Matt5:14 “You are the light which belongs to the world. A city that set on the mountain shall not be hidden,”

<14> Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη.

14 Hymeis este to phōs tou kosmou.

“You are the light of the world.

ou dynatai polis krybēnai epanō orous keimenē;

A city is not able to be hidden on a mountain lying;”

15 טו גַּם אֵין מִדְּלִיקִים נֵר לְשׁוֹם אֹתוֹ תַּחַת הָאֵיפָה
 15 טו גַּם אֵין מִדְּלִיקִים נֵר לְשׁוֹם אֹתוֹ תַּחַת הָאֵיפָה

כִּי אִם-עַל-הַמְּנוּרָה לְהָאִיר לְכָל-אֲשֶׁר בַּבַּיִת:
 כִּי אִם-עַל-הַמְּנוּרָה לְהָאִיר לְכָל-אֲשֶׁר בַּבַּיִת:

15. gam 'eyn mad'liqim ner lasom 'otho tachath ha'eyphah ki 'im-`al-ham'norah l'ha'ir l'kal-`asher babayith.

Matt5:15 “also, nor does anyone kindle a lamp just to put it under the basket measure, but on the lampstand, to illuminate all who are in the house.”

<15> οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

15 oude kaiousin lychnon kai titheasin auton hypo ton modion

“Nor do they light a lamp and place it under the grain bucket,

all' epi tēn lychnian, kai lampei pasin tois en tē oikia.

but upon the lampstand, and it lights all the ones in the house.”

16 טוּ כֵּן יֵאָר אֹרְחֶם לְפָנַי בְּנֵי הָאָדָם לְמַעַן יִרְאוּ מַעֲשֵׂיכֶם
 16 טוּ כֵּן יֵאָר אֹרְחֶם לְפָנַי בְּנֵי הָאָדָם לְמַעַן יִרְאוּ מַעֲשֵׂיכֶם

הַטּוֹבִים וְשָׁבְחוּ אֶת-אֲבִיכֶם שְׁבַשְׁמַיִם:
 הַטּוֹבִים וְשָׁבְחוּ אֶת-אֲבִיכֶם שְׁבַשְׁמַיִם:

16. ken ya'er 'or'kem liph'ney b'ney ha'adam l'ma`an yir'u ma`aseykem hatobim w'shib'chu 'eth-'Abikem shebashamayim.

Matt5:16 “So also, shine your light before the sons of the men, so that they may see your good works, and praise your Father who is in the heavens.”

<16> οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν

ὕμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

16 houtōs lampsatō to phōs hymōn emprosthen tōn anthrōpōn,

“Thus let the light of you shine before the men,

hopōs idōsin hymōn ta kala erga

so that they may see your good works

kai doxasōsin ton patera hymōn ton en tois ouranois.

and glorify your Father in the heavens.”

כֵּן יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל 17
:יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל

יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל
הַנְּבִיאִים לֹא בָאתִי לְהַפְּרֹת אֶת-הַתּוֹרָה אוֹ אֶת-הַבְּרָיִ

17. ‘al-t’damu ki ba’thi l’hapher ‘eth-haTorah ‘o ‘eth-dib’reiy han’bi’im lo’ ba’thi l’hapher ki ‘im-l’mal’th.

Matt5:17 “Do not imagine that I have come to violate the Law or the words of the Prophets. I have not come to violate but to fulfill.”

<17> Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

17 Mē nomisēte hoti ēlthon katalysai ton nomon ē tous prophētas;

“Do not think that I have come to abolish the law or the prophets.

ouk ēlthon katalysai alla plērōsai.

I did not come to abolish, but to fulfill.”

כִּי אָמֵן אֶמַר אֲנִי לָכֶם עַד כִּי-יַעֲבְרוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ לֹא
:תַעֲבֹר יוֹד אֶחָד אוֹ-קוּץ אֶחָד מִן-הַתּוֹרָה עַד אֲשֶׁר יִקְרָא הַכּוֹל 18

18. ki ‘amen ‘omer ‘ani lakem `ad ki-ya`ab’ru hashamayim w’ha’arets lo’ ta`abor yod ‘achath ‘o-qots `echad min-haTorah `ad ‘asher y’quyam hakol.

Matt5:18 “For, truly, I say to you, until the heavens and the earth pass away, not one yod or one stroke shall pass from the Law until all has been established.”

<18> ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.

18 amēn gar legō hymin; heōs an parelthē ho ouranos

“For truly I tell you, until the heavens pass away

kai hē gē, iōta hen ē mia keraia ou mē parelthē

and earth, one letter or one stroke may in no way pass,

apo tou nomou, heōs an panta genētai.

from the law, until everything takes place.”

אֶלְכָּא יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל 19
יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל
לְכָל אֶחָד מִן-הַתּוֹרָה עַד אֲשֶׁר יִקְרָא הַכּוֹל

4193 xycwq xycwq

יט לְכֵן הָאִישׁ אֲשֶׁר יִפְרֹא אַחַת מִן־הַמִּצְוֹת הַקְּטָנוֹת הָאֵלֶּה
וַיְלַמֵּד אֶת־בְּנֵי הָאָדָם לַעֲשׂוֹת כְּמוֹהוּ קָטוֹן יִקְרָא לוֹ
בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם וְאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה וַיְלַמֵּד אוֹתָן לְזֶה גְדוֹל
יִקְרָא בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

**19. laken ha'ish 'asher yapher 'achath min-hamits'oth haq'tanoth ha'eleh
wilamed 'eth-b'ney ha'adam la'asoth kamohu qaton yiqare' lo
b'mal'kuth hashamayim wa'asher ya'aseh
wilamed 'othan lazeh gadol yiqare' b'mal'kuth hashamayim.**

Matt5:19 “Therefore the man who violates one of the least of these commandments, and teaches sons of the men to do like him, he shall be called least in the kingdom of the heavens, but whoever does and teaches them in this he shall be called great in the kingdom of the heavens.”

<19> ὅς ἐάν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὅς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

19 hos ean oun lysē mian tōn entolōn toutōn tōn elachistōn

“Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments,

kai didaxē houtōs tous anthrōpous,
and teaches thus the men,

elachistos klēthēsetai en tē basileiā tōn ouranōn;
shall be called least in the kingdom of the heavens;

hos d' an poiēsē kai didaxē, houtos megas klēthēsetai
but whoever practices and teaches them this one shall be called great
en tē basileiā tōn ouranōn.
in the kingdom of the heavens.”

20 q99y ycyxpan q3ax-4l y4 ycy 9y4 3y4 3y 20
:y3ywq xycwq y49x 4l y3w2973y y3972q3 xpany

כִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִם לֹא־תִהְיֶה צְדָקַתְכֶם מְרֻבָּה
מִצְדָּקַת הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לֹא תִבְאוּ בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

**20. ki 'ani 'omer lakem 'im lo'-thih'yeh tsid'qath'kem m'rubah mitsid'qath hasoph'rim
w'haP'rushim lo' thabo'u b'mal'kuth hashamayim.**

Matt5:20 “For I say to you, if your righteousness is not greater than the righteousness of the scribes and the Prushim, you shall not enter in the kingdom of the heavens.”

<20> λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐάν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἢ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

20 legō gar hymin hoti ean mē perisseusē hymōn hē dikaiosynē pleion tōn grammateōn

“For I tell you, that unless your righteousness exceeds beyond that of the scribes
kai Pharisaion, ou mē eiselhēte eis tēn basileian tōn ouranōn.
and Pharisees, you may never enter into the kingdom of the heavens.”

21 חר־אָ כֹּל מִשְׁמַעְתֶּם אֲנִי מֵעַתָּה אֶמַּר לְרֵאשִׁימִים לֹא תִרְצַח
 כֹּל הַלֹּא שְׁמַעְתֶּם כִּי נֹאמַר לְרֵאשִׁימִים לֹא תִרְצַח
 וְאֲשֶׁר יִרְצַח חֵיב הוּא לְבֵית דִּין:

21. halo' sh'ma`tem ki ne'emar lari'shonim lo' thir'tsach
wa'asher yir'tsach chayab hu' l'beyth din.

Matt5:21 “Have you not heard that it was said to the first ones, ‘You shall not murder’ and ‘Whoever murder, he shall be liable to the house of the court?’”

<21> Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις·
 ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

21 Ēkousate hoti errethē tois archaiois,

“You heard that it was said to the ancients,

Ou phoneuseis; hos d' an phoneuse, enochos estai tē krisei.

‘You shall not murder’; and ‘whoever murders shall be subject to judgment.’”

22 אָנֹכִי אֶמַּר לְכֶם כֹּל־אֲשֶׁר יִקְצֹף עַל־אַחֵיו חַנּוּם חֵיב
 הוּא לְבֵית דִּין וְאֲשֶׁר יֹאמַר אֶל־אַחֵיו רֵקֵא חֵיב הוּא
 לְסַנְהֶדְרִין וְאֲשֶׁר נִבֵּל יִקְרָא לוֹ הוּא מְחֵיב אֵשׁ גֵּיהֶנּוֹם:

22. wa'ani 'omer lakem kal-'asher yiq'tsoph `al-'achiu chinam chayab
hu' l'beyth din wa'asher yo'mar 'el-'achiu Reqa' chayab hu' l'san'hed'rin
wa'asher Nabal yiq'ra' lo hu' m'chuyab 'esh Geyhinom.

Matt5:22 “But I say to you that everyone who is angry with his brother, he shall be guilty before the house of the court; and whoever says to his brother, ‘You worthless, he shall be liable before the supreme court (a sanhedrin)’; and whoever says, ‘You fool, he shall be made liable to the fire of Geyhinom’”.

<22> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

22 egō de legō hymin hoti pas ho orgizomenos tō adelphō autou

“But I say to you that everyone being angry with the brother of him,

enochos estai tē krisei; hos d' an eipē tō adelphō autou,

you shall be liable to judgment. And whoever might say to the brother of him,

Hraka, enochos estai tō synedriō;

‘Raka, you shall be liable to the council’;

hos d' an eipē, Mōre, enochos estai eis tēn geennan tou pyros.

and whoever might say, ‘You, fool,’ ‘you shall be liable to the gehenna of fire.’”

23 אֲנִי אֶמַּר לְכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַעְתֶּם מִי אֶת־כָּל־מִצְוַת הַתּוֹרָה וְלֹא תִרְצַח
 אֲנִי אֶמַּר לְכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַעְתֶּם מִי אֶת־כָּל־מִצְוַת הַתּוֹרָה

כג לכן אס-תקריב קרבנך אל-המזבח
וזכרת פני-יש לאחיה דבר ריב עמך:

23. laken 'im-taq'rib qar'ban'ak 'el-hamiz'bech
w'zakar'at ki-yesh l'achiak d'bar rib `ima'b.

Matt5:23 “Therefore if you are presenting your offering at the altar,
and there remember that your brother has a dispute against you,”

<23> εὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
κάκει μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

23 ean oun prosperēs to dōron sou epi to thysiasstērion

“Therefore if you bring your gift at the altar,

kakei mnēsthēs hoti ho adelphos sou echei ti kata sou,

and there you remember that your brother has something against you,”

24 חמא חמא 24 חמא חמא 24 חמא חמא
24 חמא חמא 24 חמא חמא 24 חמא חמא 24 חמא חמא

כד הנח שם את-קרבנך לפני המזבח

ולך פפר את-פני אחיה ואחרי כן בוא הקרב את-קרבנך:

24. hanach sham 'eth-qar'baneak liph'ney hamiz'bech
w'le'k kaper 'eth-p'ney 'achiak w'acharey ken bo' haq'reb 'eth-qar'baneak.

Matt5:24 “leave your offering there before the altar and go; first be reconciled
to your brother, and then afterward come and present your offering.”

<24> ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ ὑπάγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου,
καὶ τότε ἔλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

24 apbes ekei to dōron sou emprosthen tou thysiasstēriou kai hypage

“leave your gift there before the altar and go;

prōton diallagēthi tō adelphō sou, kai tote elthōn prospere to dōron sou.

first be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.”

25 חמא חמא 25 חמא חמא 25 חמא חמא
25 חמא חמא 25 חמא חמא 25 חמא חמא 25 חמא חמא

כה מהר התרצה לאיש ריבך בעודה בקרבן אתו
פן-יסגירך איש ריבך אל-השפט והשפט יסגירך
לשוטר והשלת אל-בית הכלא:

25. maher hith'ratseh l'ish rib'ak b'`od'ak badere'k 'ito pen-yas'gir'ak 'ish rib'ak
'el-hashophet w'hashophet yas'gir'ak lashoter w'hash'lak'at 'el-beyth hakele'.

Matt5:25 “Act quickly to settle your dispute with the man while you are with him
on the way, or else the man of your dispute shall turn you over to the judge,
and the judge shall turn you to the officer, and you shall be sent to the house of prison.”

<25> ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἰ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ,

μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ
καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.

25 **isthi eunoōn tō antidikō sou tachy,**

“**Be well-disposed to the opponent of you quickly**

heōs hotou ei met’ autou en tē hodō,

while you are with him on the way,

mēpote se paradō ho antidikos tō kritē

lest you might deliver the opponent to the judge,

kai ho kritēs tō hypēretē kai eis phylakēn blēthēsē;

and the judge to the official, and you may be thrown into prison.”

×מלכ-מלך אֹ הַמִּשְׁמָח הַלְּכָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ 26
:אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן

כֹּחַ אָמֵן אָמֵן אָמֵן לֹא תִצָּא מִשָּׁם עַד אֶם-שִׁלַּמְתָּ
אֶת-הַפְּרוֹטָה הָאֲחֵרוֹנָה:

26. ‘**Amen ‘omer ‘ani l’ak lo’ thetse’ misham**

`ad ‘im-shilam’at ‘eth-hap’rutah ha’acharonah.

Matt5:26 “**Truly I tell you, you shall not get out from there**
until you have paid the last cent.”

<26> ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῶς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

26 **amēn legō soi, ou mē exelthēs ekeithen,**

“**Truly I say to you, you may never come out from there**

heōs an apodōs ton eschaton kodrantēn.

until you repay the last penny.”

:לְכָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ 27

כֹּחַ שְׁמַעְתֶּם כִּי נֹאמַר לְרֵאשִׁימִים לֹא תִנְאַף:

27. **sh’ma`tem ki ne’emar lari’shonim lo’ thin’aph.**

Matt5:27 “**You have heard that it was said to the first ones,**
‘You shall not commit adultery.’”

<27> Ἠκούσατε ὅτι ἐρέθη, Οὐ μοιχεύσεις.

27 **Ēkousate hoti errethē, Ou moicheuseis.**

“**You have heard that it was said, ‘You shall not commit adultery.’”**

אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן 28
:אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן

כַּח וְאָנִי אָמַר לָכֶם כָּל-הַמִּסְתַּכֵּל בְּאִשָּׁה לְחַמֵּד אֹתָהּ
נֹאֵף נֹאֵף בְּלִבּוֹ:

28. **wa’ani ‘omer lakem kal-hamis’takel b’ishah lach’mod ‘othah**
na’oph n’aphah b’libo.

Matt5:28 “**Yet I say to you, whoever gazes at a woman to covet her**
has surely committed adultery with her in his heart.”

<28> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

28 egō de legō hymin hoti pas ho blepōn gynaike

“But I say to you that everyone who looking upon a woman

pros to epithymēsai autēn ēdē emoicheusen autēn en tē kardiā autou.

with a view to desire her has already committed adultery with her in his heart.”

אָפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט 29
אָפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט
אָפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט
כַּט וְאִם תִּכְשִׁילֶךָ עֵינַיִן יְמִינֶךָ נִקֵּר אֹתָהּ
וְהִשְׁלַךְ מִמֶּךָ כִּי טוֹב לְךָ אֲשֶׁר יֵאבֵד אֶחָד
מֵאַבְרָיִךָ מִרְדֵּת כָּל-גּוּפְךָ אֶל-גֵּיהֵנוֹם:

29. w'im tak'shil'ak `eyn y'min'ak naqer 'othah w'hash'le'k mim'ak ki tob l'ak
'asher yo'bad 'echad me'ebareyak meredeth kal-guph'ak 'el-geyhinnom.

Matt5:29 “If your right eye makes you stumble, gouge it out and cast it away from you, for it is better for you that one of your members is lost than for your whole body to descend to gehinnom.”

<29> εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.

29 ei de ho ophthalmos sou ho dexios skandalizei se, exele auton kai bale apo sou;

“If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it from you.

sympherei gar soi hina apolētai hen tōn melōn sou

For it is better for you that one of your members be lost

kai mē holon to sōma sou blēthē eis geennan.

And not your whole body to be thrown into gehenna.”

אָפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט 30
אָפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט
אָפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט אַפּוּט
לְוָאִם-יְדֶךָ הַיְמָנִית תִּכְשִׁילֶךָ קַצֵּץ אֹתָהּ
וְהִשְׁלַךְ מִמֶּךָ כִּי טוֹב לְךָ אֲשֶׁר יֵאבֵד אֶחָד
מֵאַבְרָיִךָ מִרְדֵּת כָּל-גּוּפְךָ אֶל-גֵּיהֵנוֹם:

30. w'im-yad'ak hay'manith tak'shil'ak qatsets 'othah w'hash'le'k mim'ak
ki tob l'ak 'asher yo'bad 'echad me'ebareyak meredeth kal-guph'ak 'el-geyhinom.

Matt5:30 “If your right hand causes you stumble, cut it off and throw it away from you, for it is better for you that one of your members is lost, than for your whole body to descend to gehinnom.”

<30> καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.

30 kai ei hē dexia sou cheir skandalizei se, ekkopson autēn kai bale apo sou;
 “And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it from you;
 sympherei gar soi hina apolētai hen tōn melōn sou
 it is better for you that one of your members is lost
 kai mē holon to sōma sou eis geennan apelhthē.
 and not your whole body may go into gehenna.”

31
 לא ונאמר איש כי ישלח את-אשתו ונתן לה ספר כריתות:

31. w'ne'emar 'ish ki y'shalach 'eth-'ish'to w' nathan lah sepher k'rithuth.

Matt5:31 “It was said, ‘If a man sends his wife away,
 he must give her a certificate of divorce.’”

31 Errethē de, Hos an apolysē tēn gynaika autou, dōtō autē apostasion.

31 Errethē de, Hos an apolysē tēn gynaika autou,
 “It was said, ‘Whoever divorces his wife,
 dotō autē apostasion.
 let him give her a certificate of divorce.’”

32
 לב ויאני אומר לכם המשלח את-אשתו בלתי על-דבר זנות
 מביאה לידי נאפים והלקח את-הגרופשה לו לאשה נאף הוא:

32. wa'ani 'omer lakem ham'shaleach 'eth-'ish'to bil'ti `al-d'bar z'nuth m'bi'ah lidey ni'uphim w'halqeach 'eth-hag'rushah lo l'ishah no'eph hu'.

Matt5:32 “Yet I say to you that one who sends away his wife,
 other than for the reason of promiscuity bring her to commit adultery;
 and he marries the divorced woman, she is an adulterer.”

32 egō de legō hymin hoti pas ho apolyōn tēn gynaika autou parektos logou porneias poiei autēn moicheuthēnai, kai os ēan apolelymenēn gamēsē moichatai.

32 egō de legō hymin hoti pas ho apolyōn tēn gynaika autou,
 “But I say to you that anyone who divorces his wife,
 parektos logou porneias poiei autēn moicheuthēnai,
 except for the matter of fornication, makes her to commit adultery;
 kai hos ean apolelymenēn gamēsē moichatai.
 and whoever marries a divorced woman commits adultery.”

33
 ושלם ליהנה שבעותיה:
 לג עוד שמעתם כי נאמר לראשנים לא תשבוע לשקר

33. `od sh'ma`tem ki ne'emar lari'shonim lo' tishaba` lashaqer w'shalem loYahúwah sh'bu`otheyak.

Matt5:33 “Again, you have heard that it was said to the first ones,

You shall **not** swear **falsely**, but you shall perform your oaths to יהוה”.

<33> Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.

33 Palin ēkousate hoti errethē tois archaiois,

“Again, you have heard that it was said to the ancients,

Ouk epiorkēseis, apodōseis de tō kyriō tous horkous sou.

‘You shall **not** break your vows, but you shall repay your vows to YHWH.’”

וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 34
:אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

לֹא יִשָּׁבַע אִישׁ אֶת־שְׁבֻעָתוֹ לַיהוָה לֹא יִשָּׁבַע אִישׁ אֶת־שְׁבֻעָתוֹ לַיהוָה

כִּי־כִסֵּא אֱלֹהִים הִמָּה:

34. wa'ani 'omer lakem lo' tishab'`u kal-sh'bu`ah lo' bashamayim
ki-kise' 'Elohim hemah.

Matt5:34 “Yet I say to you, you shall **not** swear any oath, **not** by the heavens, for it is the throne of Elohim,”

<34> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὀλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ,

34 egō de legō hymin mē omosai holōs;

“But I say to you, Do **not** swear at all,

mēte en tō ouranō, hoti thronos estin tou theou,

neither by the heavens, for it is the throne of the Elohim,”

וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 35
:אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

לֹא יִשָּׁבַע אִישׁ אֶת־שְׁבֻעָתוֹ בְּאָרֶץ כִּי־הָדוֹם הַגָּדֹל הַזֶּה לֹא יִשָּׁבַע אִישׁ אֶת־שְׁבֻעָתוֹ בְּאָרֶץ כִּי־הָדוֹם הַגָּדֹל הַזֶּה

כִּי־הִיא קְרִית מֶלֶךְ רַב:

35. w'lo' ba'arets ki-hadom rag'layu hi' w'lo' biYrushalam ki-hi' qir'yath mele'k rab.

Matt5:35 “nor by the earth, for it is His footstool, nor by Yerushalam, for it is the city of the great king.”

<35> μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως,

35 mēte en tē gē, hoti hypopodion estin tōn podōn autou, mēte eis Hierosolyma,

“nor by the earth, for it is the footstool of His feet, nor by Jerusalem,

hoti polis estin tou megalou basileōs,

for it is the city of the great King.”

וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 36
:אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

לֹא יִשָּׁבַע אִישׁ אֶת־שְׁבֻעָתוֹ בְּחַיֵּי רֵאשִׁית אֶל־תְּשַׁבַּע

כִּי־לֹא תֹכֵל לְהַפְךָ שְׁעָרָה אַחַת לְלִבְנָה אוֹ לְשַׁחֲרָה:

36. 'aph b'chayey ro'sh'ak 'al-tishabe`a

ki-lo' thukal lahapho'k sa'arah 'achath lil'banah 'o lish'chorah.

Matt5:36 “Not even by the life of your head shall you swear, since you are unable to turn one hair white or black.”

<36> μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης,
ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν.

36 mēte en tē kephalē sou omosēs,
“And do not swear by your head,
hoti ou dynasai mian tricha leukēn poiēsai ē melainan.
for you are unable one hair white to make or black.”

כֹּל כֹּל יֵאָמַר יֵאָמַר מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ כִּי כִּי-יֵאָמַר 37
:כִּי-יֵאָמַר מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ כִּי כִּי-יֵאָמַר
לֹא-יֵאָמַר יְהִי דְבַרְכֶם הֵן הֵן לֹא לֹא
וְהַיּוֹתֵר עַל אֵלֶּה מִן-הַרְעָה הַזֹּאת:

37. 'a'k-y'hi d'bar'kem hen hen lo' lo' w'hayother `al 'eleh min-hara` hu'.

Matt5:37 “Instead, let your words be, ‘Yes, yes; No, no’; anything beyond this is from the evil one.”

<37> ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ·
τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

37 estō de ho logos hymōn nai nai, ou ou;
But let your word be ‘Yes, Yes’ or ‘No, No’;
to de perisson toutōn ek tou ponērou estin.
but beyond these is from the evil one.”

לֹא-יֵאָמַר יְהִי דְבַרְכֶם הֵן הֵן לֹא לֹא
וְהַיּוֹתֵר עַל אֵלֶּה מִן-הַרְעָה הַזֹּאת:

38. sh'ma`tem ki ne'emar `ayin tachath `ayin shen tachath shen.

Matt5:38 “You have heard that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.”

<38> Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

38 Ēkousate hoti errethē, Ophthalmon anti ophthalmou kai odonta anti odontos.
“You have heard that it was said, ‘An eye for an eye and a tooth for a tooth.’”

לֹא-יֵאָמַר יְהִי דְבַרְכֶם הֵן הֵן לֹא לֹא
וְהַיּוֹתֵר עַל אֵלֶּה מִן-הַרְעָה הַזֹּאת:

39. wa'ani 'omer lakem 'al-tith'qomamu larasha` w'hamakeh 'oth'ak
`al-hal'chi hay'manith hateh-lo gam 'eth-ha'achereth.

Matt5:39 “Yet I say to you, do not retaliate against the wicked one. And whoever slaps you on your right cheek, turn the other to him also.”

<39> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστηναὶ τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίξει

εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

39 egō de legō hymin mē antistēnai tō ponērō;

“But I say to you Not to oppose the evil one.

all’ hostis se hrapizei eis tēn dexian siagona [sou], strepson autō kai tēn allēn;

But whoever hits you on the right cheek of you, turn the other also;”

40
:לְכַחַת אֶת-כַּתְנֶתְךָ תִּתֶּן-לוֹ גַּם אֶת-הַמְעִיל:
מִן-אֲשֶׁר יִחַפֵּץ לְהִיב עִמָּךָ
40
עָשׂוֹ גַּבְרָל חֲגָז 9W4Y
:לְכַחַת אֶת-כַּתְנֶתְךָ תִּתֶּן-לוֹ גַּם אֶת-הַמְעִיל:
מִן-אֲשֶׁר יִחַפֵּץ לְהִיב עִמָּךָ

40. wa’asher yach’pots larib `im’ak

w’laqachath ‘eth-kutan’teak ten-lo gam ‘eth-ham’`il.

Matt5:40 “And he who wants to quarrel with you and take your tunic, give him your cloak also.”

<40> καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

40 kai tō thelonti soi krithēnai kai ton chitōna sou labein,

“And to the one wishing to sue you and take your shirt,

aphes autō kai to himation;

give to him also the cloak”;

41
מֵאִי וְהֵאֲנִים אוֹתָךְ לְלֶכֶת עִמּוֹ הִרְךָ מִיֵּל לְךָ אֶתוֹ שְׁנַיִם:
41
:פָּנָה אֶת-פְּנֵיךָ לְכַחַת אֶת-כַּתְנֶתְךָ תִּתֶּן-לוֹ גַּם אֶת-הַמְעִיל:
מִן-אֲשֶׁר יִחַפֵּץ לְהִיב עִמָּךָ

41. w’ha’ones ‘oth’ak laleketh `imo dere’k mil le’k `ito sh’nayim.

Matt5:41 “And whoever forces you to go with him a mil on the road, go with him two.”

<41> καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ’ αὐτοῦ δύο.

41 kai hostis se aggarousei milion hen, hypage met’ autou duo.

“and whoever shall force you to go one mile, go with him two.

42
מִבְּהַשְׂאֵל מֵאֲתָךְ תִּתֶּן-לוֹ וְהִבָּא לְלוֹת מִמֶּךָ אַל-תִּשֵׁב פָּנָיו:
42
:פָּנָה אֶת-פְּנֵיךָ לְכַחַת אֶת-כַּתְנֶתְךָ תִּתֶּן-לוֹ גַּם אֶת-הַמְעִיל:
מִן-אֲשֶׁר יִחַפֵּץ לְהִיב עִמָּךָ

42. hash’el me’it’ak ten-lo w’haba’ lil’oth mim’ak ‘al-tasheb panayu.

Matt5:42 “If one asks of you, give it to him, and if one comes to borrow from you, do not turn his face away from you.”

<42> τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

42 tō aitounti se dos,

“From the one asking you to give,

kai ton thelonta apo sou danisasthai mē apostrophēs

and the one wishing from you to borrow do not turn away.”

43
מִן-שְׂמֵעֶתָם כִּי נֹאמֵר וְאַחֲבַתָּ לְרַעֲךָ וְשָׁנֵאתָ אֶת-אִיְבֹךָ:
43
:פָּנָה אֶת-פְּנֵיךָ לְכַחַת אֶת-כַּתְנֶתְךָ תִּתֶּן-לוֹ גַּם אֶת-הַמְעִיל:
מִן-אֲשֶׁר יִחַפֵּץ לְהִיב עִמָּךָ

καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

45 hopōs genēsthe huiōi tou patros hymōn tou en ouranois,
“so that you may be sons of your Father in the heavens;
hoti ton hēlion autou anatelelei epi ponērou kai agathous
for he makes his sun rise upn evil and good,
kai brechei epi dikaiōus kai adikous.
and rains upon the righteous and on the unrighteous.”

46 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 46
:אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

מִכִּי אִם-תִּתְּאוֹהָבוּ אֶת-אֶהְיֶיכֶם מִהַשְׂכַּרְכֶּם הֲלֹא
גַם-הַמְּכַסִּים יַעֲשׂוּ-זֹאת:

46. ki 'im-t'ehabu 'eth-'ohabeykem
mah-s'kar'kem halo' gam-hamok'sim ya`aso-zo'th.

Matt5:46 “For if you love those who love you, what is your reward?
Not even the tax collectors do the same?”

<46> εὐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε;
οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

46 ean gar agapēsēte tous agapōntas hymas, tina misthon echete?
“For if you love those who love you, what reward do you have?
ouchi kai hoi telōnai to auto poioussin?
Do not even the tax collectors do the same?”

47 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 47
:אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

מִזֶּוֹאִם-תִּשְׁאַלּוּ לְשָׁלוֹם אֶחְיֶיכֶם בְּלִבָּד מִהַשְׂבִּיחַכֶּם הֲלֹא
גַם-הַמְּכַסִּים יַעֲשׂוּ-זֹאת:

47. w'im-tish'alu lish'lom 'acheykem bil'bad mah-shib'chakem
halo' gam-hamok'sim ya`aso-zo'th.

Matt5:47 “If you ask of peace of only your brothers, what is your praise?
Do not even the tax collectors do so?”

<47> καὶ εὐὰν ἀσπᾶσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε;
οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

47 kai ean aspasēthe tous adelphous hymōn monon,
“And if you greet only your brothers,
ti perisson poieite? ouchi kai hoi ethnikai to auto poioussin?
what extraordinary thing are you doing? Do not even the gentiles do the same?”

48 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 48
:אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

48. laken heyu sh'lemim ka'asher 'Abikem shebashamayim shalem hu'.

Matt5:48 “Therefore, be complete,
just as your Father who is in the heavens for He is complete.”

<48> Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

48 Esethe oun hymeis teleioi hōs ho patēr hymōn ho ouranios teleios estin.

“Therefore, you are perfect, just as your heavenly Father is perfect.”

Chapter 6

מאָל אַפּאַפּאַל מַאָל אַפּאַפּאַל מַאָל אַפּאַפּאַל מַאָל אַפּאַפּאַל מַאָל אַפּאַפּאַל Matt6:1
:מַאָל אַפּאַפּאַל מַאָל אַפּאַפּאַל מַאָל אַפּאַפּאַל מַאָל אַפּאַפּאַל מַאָל אַפּאַפּאַל

אַהֲשָׁמְרוּ לָכֶם מִעֲשׂוֹת צְדָקָתְכֶם לְפָנַי בְּנֵי אָדָם לְהִרְאוֹת לָהֶם
כִּי אִם-כֵּן אֵינן-לָכֶם שְׂכָר מֵאֵת אֲבִיכֶם שְׂבִשְׂמִימִים:

1. hisham'ru lakem me`asoth tsid'qath'kem liph'ney b'ney 'adam l'hera'oth lahem
ki 'im-ken 'eyn-lakem sakar me'eth 'Abikem shebashamayim.

Matt6:1 “Guard yourself from doing your righteousness before sons of men to be seen by them. For if so, you shall not have reward with your Father who is in the heavens.”

<6:1> Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν
μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς·
εἰ δὲ μὴ γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

1 Prosechete [de] tēn dikaiosynēn hymōn mē poiein emprosthen tōn anthrōpōn

“But be care of your righteousness not to demonstrate before the men

pros to theathēnai autois; ei de mē ge, misthon ouk echete

with the aim to be seen by them, otherwise you have no reward

para tō patri hymōn tō en tois ouranois.

with your Father in the heavens.

אַל תִּפְתָּח בְּשׂוֹפָר בְּעֲשׂוֹתְךָ צְדָקָה אֶל-תִּרְיַע לְפָנַי בְּשׂוֹפָר
יָלְלוּ אֹתְךָ בְּבָתַי כְּנִסְיוֹת וּבְרַחֲבוֹת לְמַעַן יִהְיֶה לָּו
אֹתָם הָאֲנָשִׁים אָמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם הִמָּה נִשְׂאוּ אֵת שְׂכָרְכֶם:

2. laken ba`asoth'ak ts'daqah 'al-tari`a l'phaneyak basophar
ka'asher ya`aso hachanephim b'batey k'nesioth ubar'choboth
l'ma`an y'halalu 'otham ha'anashim
'Amen 'omer 'ani lakem hemah nas'u 'eth s'karam.

Matt6:2 “So when you do alms, do not blast a trumpet in front of you, as the hypocrites do in the house of synagogues and in the public squares, so that they may be praised by men. Truly, I say to you, they have received their reward.”

<2> Ὄταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

2 Hotan oun poiēs eleēmosynēn, mē salpisēs emprosthen sou,

“Therefore, whenever you do alms, do not sound a trumpet before you,

hōsper hoi hypokritai poiou sin en tais synagōgais kai en tais hrymais,
 as the hypocrites do in the synagogues and in the streets,
 hopōs doxasthōsin hypo tōn anthrōpōn;
 so that they may be praised by men.
 amēn legō hymin, apechousin ton misthon autōn.
 Truly I tell you, they have received their reward.

x4 y6k7w o4x-6k 3p4h yx2w09 3x42 3
 :y7272 3w0 9w4
 גַּאֲתָהּ בְּעִשׂוֹתֶיהָ צְדָקָה אֶל-תַּדַּע שְׂמֵאֲלֶיהָ אֵת
 אֲשֶׁר עָשָׂה יְמִינָהּ:

3. w'atah ba`asoth`ak ts'daqah 'al-teda` s'mo'l'ak 'eth 'asher `osah y'mineak.

Matt6:3 “But as for you, when you do alms,
 do not let your left hand know what your right hand is doing,”

<3> σοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου,

3 sou de poiountos eleēmosynēn mē gnōtō hē aristera sou ti poiei hē dexia sou,
 “But you doing alms do not let your left hand know what your right hand does,”

4x79 yx4h 323x y07/ 4
 :y6772 (22/79) 423 724x79 349a y2942
 דִּלְמַעַן תִּהְיֶה צְדָקָתְךָ בְּסֵתֶר
 וְאָבִיךָ הָרֵאָה בַּמִּסְתָּרִים הוּא (בְּגִלּוֹי) יְגַמְלֶךָ:

**4. l'ma`an tih'yeh tsid`qath`ak basather w'Abiak haro`eh
 bamis'tarim hu' (bagaluy) yig'm'leak.**

Matt6:4 “so that your alms shall be in secret,
 and your Father who sees what is done in secret He shall reward you {in the open}.”

<4> ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ
 καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

4 hopōs ē sou hē eleēmosynē en tō kryptō;
 “so that your alms may be done in secret;
 kai ho patēr sou ho blepōn en tō kryptō apodōsei soi en tō kruptō.
 and your Father who sees in secret shall repay you [in the open].”

74709 66x36 729343 72778y 23x-6k 66xx 2y2 5
 744 2796 2492 707/ 72p2w3 x27792 x2279y 2x99
 :79y w x4 24w7 373 7y6 274 974 774
 הַיּוֹכֵי תַתְּפִלֵּל אֶל-תִּהְיֶה כַחֲנַפִּים הָאֲהָבִים לְהַתְּפִלֵּל בְּעִמְדָם
 בְּבִתֵּי כְנִסְיֹת וּבְפִנּוֹת הַשְּׂוֹקִים לְמַעַן יֵרְאוּ לְבִנְיָ אֲדָם
 אֲמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם הַמָּה נִשְׂאוּ אֵת שְׂכָרָם:

**5. w'ki thith`palel 'al-t`hi kachanephim
 ha'ohabim l'hith`palel b`am`dam b'batey k'nesioth ub`phinoth hash'waqim
 l'ma`an yera'u lib'ney 'adam 'Amen 'omer 'ani lakem hemah nas'u 'eth s`karam.**

Matt6:5 “And when you pray, do not be like the hypocrites, who love to pray as they stand in the house of synagogues and in the corners of the marketplaces in order that they may be seen by the sons of men. Truly I say to you, they have received their reward.”

<5> Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

5 Kai hotan proseuchēsthe, ouk esesthe hōs hoi hypokritai, “And whenever you pray, do not be as the hypocrites, hoti philousin en tais synagōgais kai en tais gōniais tōn plateiōn for they love in the synagogues and at the corners of the streets hestōtes proseuchesthai, hopōs phanōsin tois anthrōpois; having been standing to pray, so that they may be seen by the men. amēn legō hymin, apechousin ton misthon autōn. Truly I say to you, they have their reward.

6
4x79 9w4 y794-6 67x3y 7409 yx64 977y
:y6797 (7y679) 4y3 779x779 3493 y794y

וְאָתָּה כִּי תִתְפַּלֵּל בּוֹא בְּחֶדְרְךָ
וּסְגֹר דְּלַתְךָ בְּעֵדְךָ וְהִתְפַּלֵּל אֶל-אָבִיךָ אֲשֶׁר בְּסֻתָּר
וְאָבִיךָ הָרְאָה בְּמִסְתָּרִים הוּא (בְּגִלּוּי) יִגְמְלֶךָ:

6. w'atah ki thith'palel bo' b'ched'r'ak us'gor d'lath'ak ba'ad'ak
w'hith'palel 'el-'Abiak 'asher basather
w'Abiak haro'eh bamis'tarim hu' (bagaluy) yig'm'leak.

Matt6:6 “But as for you, when you pray, go into your room, close your door behind you, and pray to your Father who is in secret, and your Father who sees what is done in secret and He shall reward you {in the open}.”

<6> σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

6 sy de hotan proseuchē eisēlthe eis to tameion sou kai kleisas tēn thyran sou “But whenever you pray, go into your room and shut the door proseuxai tō patri sou tō en tō kryptō; and pray to your Father who is in secret; kai ho patēr sou ho blepōn en tō kryptō apodōsei soi en tō kruptō. and your Father who sees in secret shall reward you [in the open].”

7
7996 779743 7797y 7070x-6 7y67x39y 7
:077y 779794 999

זוּבְּהִתְפַּלֵּלְכֶם אֶל-תְּפִטְפִטּוּ כַּגּוֹיִם הָאֹמְרִים בְּלִבָּם
כִּרְבִּי דְּבַרֵּינוּ נִשְׁמַע:

7. ub'hith'palel'kem 'al-t'phat'p'tu kagoyim ha'om'rim bil'babam

b'rob d'bareynu nishame`a.

Matt6:7 “And when you pray, do not babble like the gentiles who say in their heart, ‘By the abundance of our words we shall be heard.’”

<7> Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὡσπερ οἱ ἔθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

7 Proseuchomenoi de mē battalogēsēte hōsper hoi ethnikai,

“When praying do not babble as the gentiles,

dokousin gar hoti en tē polylogiā autōn eisakousthēsontai.

for they think that in the wordiness of them they shall be heard.”

מִי־לֵב יִשְׁמָעוּ אֲנִי וְאַתָּם
:יִשְׁמָעוּ יְלֵבֵיכֶם מִי־לֵב יִשְׁמָעוּ אֲנִי וְאַתָּם
חַוֵּתֶם אֶל־תַּדְמוּ לָהֶם
כִּי יוֹדַע אָבִיכֶם כָּל־צָרְכְּכֶם בְּטָרֶם הַנְּשֹׂאֵלוֹ מִמֶּנּוּ:

**8. w'atem 'al-tidamu lahem
ki yode`a 'Abikem kal-tsar'k'kem b'terem tish'alu mimenu.**

Matt6:8 “But as for you, do not imitate them; for your Father knows all of your needs before you ask of Him.”

<8> μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς·

οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

8 mē oun homoiōthēte autois;

“Therefore do not be like them,

oiden gar ho patēr hymōn hōn chreian echete pro tou hymas aitēsai auton.

for your Father knows what things you have need before you ask Him.”

ט לָכֵן כִּי תִתְפַּלְלוּ אָבִינוּ שְׂבִימִים תִּקְדָּשׁ שְׁמִךָ
:שְׂבִימִים תִּקְדָּשׁ שְׁמִךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּם יִשְׁמָעוּ אֲנִי וְאַתָּם

9. laken koh thith'palalu 'Abinu shebashamayim yith'qadash sh'meak.

Matt6:9 “Therefore, this is what you should pray: ‘Our Father who is in the heavens, may Your name be sanctified.’”

<9> Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

9 Houtōs oun proseuchesthe hymeis;

“Therefore thus Pray you.

Pater hēmōn ho en tois ouranois, hagiasthētō to onoma sou;

‘Our Father who in the heavens, let be revered Your name.’”

יְהִי שְׁמִי כְּשֵׁם מְלָכֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּשֵׁם מְלָכֵינוּ
:יְהִי שְׁמִי כְּשֵׁם מְלָכֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּשֵׁם מְלָכֵינוּ

10. tabo' mal'kutheak ye`aseh r'tson'ak ka'asher bashamayim gam ba'arets.

Matt6:10 “May Your kingdom come; as Your will is done in the heavens, may it also be on earth.”

<10> ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·

10 elthetō hē basileia sou; genēthētō to thelēma sou, hōs en ouranō kai epi gēs;

“Let come Your kingdom. Let be done Your will, as in the heavens also on earth.”

יֵאָמֵר אֱלֹהִים יְהוָה יְהִי כְּחֶדְוֶךָ בַּשָּׁמַיִם וְכִּי יְהִי עַל-הָאָרֶץ כְּיֹמֵינוּ
:יְהוָה יְהִי כְּחֶדְוֶךָ בַּשָּׁמַיִם וְכִי יְהִי עַל-הָאָרֶץ כְּיֹמֵינוּ 11

11. ‘eth-lechem chuqenu ten-lanu hayom.

Matt6:11 “Give us the bread that is our allotment today,”

<11> τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

11 ton arton hēmōn ton epiouision dos hēmin sēmeron;

“Give us today our daily bread.”

יְהוָה יְהִי כְּחֶדְוֶךָ בַּשָּׁמַיִם וְכִי יְהִי עַל-הָאָרֶץ כְּיֹמֵינוּ
:יְהוָה יְהִי כְּחֶדְוֶךָ בַּשָּׁמַיִם וְכִי יְהִי עַל-הָאָרֶץ כְּיֹמֵינוּ 12

12. um’chal-lanu `al-chobotheynu ka’asher machal’nu gam-‘anach’nu l’chayabeynu.

Matt6:12 “and forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.”

<12> καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

12 kai aphen hēmin ta ophelēmata hēmōn,

“And forgive us our debts,

hōs kai hēmeis aphēkamen tois opheletais hēmōn;

as we also have forgiven our debtors.”

יְהוָה יְהִי כְּחֶדְוֶךָ בַּשָּׁמַיִם וְכִי יְהִי עַל-הָאָרֶץ כְּיֹמֵינוּ
:יְהוָה יְהִי כְּחֶדְוֶךָ בַּשָּׁמַיִם וְכִי יְהִי עַל-הָאָרֶץ כְּיֹמֵינוּ 13

יְהוָה יְהִי כְּחֶדְוֶךָ בַּשָּׁמַיִם וְכִי יְהִי עַל-הָאָרֶץ כְּיֹמֵינוּ
:יְהוָה יְהִי כְּחֶדְוֶךָ בַּשָּׁמַיִם וְכִי יְהִי עַל-הָאָרֶץ כְּיֹמֵינוּ
(כִּי לֹא-תְבִיאֵנוּ לְיַד נִסְיוֹן כִּי אִם-תְּחַלְצֵנוּ מִן-הַרָע
:כִּי לֹא תְבִיאֵנוּ לְיַד נִסְיוֹן כִּי אִם-תְּחַלְצֵנוּ מִן-הַרָע)

13. w’al-t’bi’enu lidey nisayon ki ‘im-t’chal’tsenu min-hara`

(ki l’ak hamam’lakah w’hag’burah w’hatiph’ereth l’ol’mey `olamim ‘Amen).

Matt6:13 “And do not bring us into the hands of temptation,
but rescue us from what is evil.

{For Yours is the kingdom and the power and the majesty, forever and ever. Amen.}”

<13> καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

13 kai mē eisenegkēs hēmas eis peirasmon, alla hrysai hēmas apo tou ponērou.

“And do not bring us into temptation, but rescue us from the evil one,

hoti sou estin ē basileia kai ē dunamis kai ē doxa eis tons aiōnas. Amēn.

[because of You is the kingdom, and the power, and the glory to the ages. Amen.]”

יְהוָה יְהִי כְּחֶדְוֶךָ בַּשָּׁמַיִם וְכִי יְהִי עַל-הָאָרֶץ כְּיֹמֵינוּ
:יְהוָה יְהִי כְּחֶדְוֶךָ בַּשָּׁמַיִם וְכִי יְהִי עַל-הָאָרֶץ כְּיֹמֵינוּ 14

יֵד כִּי אִם-תִּמְחֹלוּ לְבָנֵי-אָדָם עַל-חַטָּאתָם יִמְחַל גַּם-לְכֶם
אָבִיכֶם שְׁבַשְׁמָיִם:

14. ki 'im-tim'chalu lib'ney-'adam `al-chato'tham yim'chal gam-lakem 'Abikem shebashamayim.

Matt6:14 “For if you forgive sons of men for their sins, your Father who is in the heavens shall also forgive you.”

<14> 'Eàn gàr àphēte toîs anthrōpois tà paraptōmata autōn, àphēsei kai ùmîn ó patēr ùmōn ó oúranios·

14 Ean gar aphēte tois anthrōpois ta paraptōmata autōn,
“For if you forgive the men their trespasses,
aphēsei kai hymin ho patēr hymōn ho ouranios;
your heavenly Father shall also forgive you;”

יֵד כִּי אִם-תִּמְחֹלוּ לְבָנֵי-אָדָם
גַּם-אָבִיכֶם לֹא-יִמְחֹל לְחַטָּאתֵיכֶם:

15. w'im lo' thim'chalu lib'ney 'adam gam-'Abikem lo'-yim'chal l'chato'theykem.

Matt6:15 “But if you do not forgive the sons of men, your Father shall not forgive your transgressions also.”

<15> èàn dè mè àphēte toîs anthrōpois, oúdè ó patēr ùmōn àphēsei tà paraptōmata ùmōn.

15 ean de mē aphēte tois anthrōpois,
“but if you do not forgive the men,
oude ho patēr hymōn aphēsei ta paraptōmata hymōn.
neither shall your Father forgive your trespasses.”

טוֹכֵי תְצוּמוֹ אֶל-תְּהִירוּ זְעָפִים כְּחַגְנָפִים
הַמְשַׁנִּים אֶת-פְּנֵיהֶם לְהַרְאוֹת צָמִים לְבָנֵי אָדָם
אָמֵן אֶמֶר אֲנִי לְכֶם הִמָּה נִשְׂאוּ אֶת-שְׂכָרָם:

16. w'ki thatsumu 'al-tih'yu zo`aphim kachanephim ham'shanim 'eth-p'neyhem l'hera'oth tsamim lib'ney 'adam 'amen 'omer 'ani lakem hemah nas'u 'eth-s'karam.

Matt6:16 “And when you fast, do not be gloomy like the hypocrites, who change their faces to show their fasting to sons of men. Truly I say to you, they have received their reward.”

<16> 'Όταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί,

ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

16 Hotan de nēsteuēte, mē ginesthe hōs hoi hypokritai skythrōpoi,
“And whenever you fast, do not be as the gloomy hypocrites,
aphanizousin gar ta prosōpa autōn hopōs phanōsin tois anthrōpois
for they disfigure their faces so that they may appear to the men
nēsteuontes; amēn legō hymin, apechousin ton misthon autōn.
as ones fasting. Truly I say to you, they have their reward.”

יְזַמְּנוּ אֶת-פְּנֵיהֶם כִּי יִצְאוּ סוּךְ אֶת-רֹאשֵׁיהֶם וְרָחַץ אֶת-פְּנֵיהֶם
:יֵצְאוּ כִּי יִצְאוּ סוּךְ אֶת-רֹאשֵׁיהֶם וְרָחַץ אֶת-פְּנֵיהֶם 17

17. w’atah ki thatsum su’k ‘eth-ro’sh’ak ur’chats ‘eth-paneyak.

Matt6:17 “But as for you, when you fast, anoint your head and wash your face,”

<17> σὺ δὲ νηστεύων ἀλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

17 sy de nēsteuōn aleipsai sou tēn kephalēn kai to prosōpon sou nipsai,
“But you fasting anoint your head and wash your face,”

יְחַשְׁבֵּהוּ לֹא-תִרְאֶה צֶם לְבַנְי אָדָם כִּי אִם-לְאַבְיָהּ בְּסִתְרֵהּ
:יֵצְאוּ כִּי יִצְאוּ סוּךְ אֶת-רֹאשֵׁיהֶם וְרָחַץ אֶת-פְּנֵיהֶם 18
יֵצְאוּ כִּי יִצְאוּ סוּךְ אֶת-רֹאשֵׁיהֶם וְרָחַץ אֶת-פְּנֵיהֶם 18

18. ‘asher lo’-thera’eh tsam lib’ney ‘adam ki ‘im-l’Abiak basather
w’Abiak haro’eh bamis’tarim hu’ (bagaluy) yig’m’leak.

Matt6:18 “so your fasting shall not be seen by sons of men,
but rather by your Father in secret,
and your Father who sees what is done in secret for He shall reward you {in the open}.”

<18> ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

18 hopōs mē phanēs tois anthrōpois nēsteuōn
“so that you may not appear to the men as ones fasting
alla tō patri sou tō en tō kryphaiō;
but to your Father who is in secret;
kai ho patēr sou ho blepōn en tō kryphaiō apodōsei soi en tō kruptō.
and your Father who sees in secret shall repay you [in the open].”

וְרַקֵּב וְגַנְבִים יִחְתְּרוּ וְגַנְבוּ
:יֵצְאוּ כִּי יִצְאוּ סוּךְ אֶת-רֹאשֵׁיהֶם וְרָחַץ אֶת-פְּנֵיהֶם 19
יֵצְאוּ כִּי יִצְאוּ סוּךְ אֶת-רֹאשֵׁיהֶם וְרָחַץ אֶת-פְּנֵיהֶם 19

19. ‘al ta’ats’ru lakem ‘otsaroth ba’arets ‘asher yo’k’lum sham sas
w’raqab w’ganabim yach’t’ru w’ganabu.

Matt6:19 “Do not store up for yourselves treasures on earth,

where moth and rottenness consume them there, and thieves break in and steal.”

<19> Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

19 Mē thēsaurizete hymin thēsaurous epi tēs gēs, hopou sēs
“Do not store up for you treasures upon earth, where moth
kai brōsis aphanizei kai hopou kleptai dioryssousin kai kleptousin;
and rust destroy and where thieves break in and steal;”

⌘⌘ 9W4 ʕ3ʕW9 xY9rY4 ʕyL Y9r4x L94 20
:Y9Y73 4L2 Y9xH2 4L ʕ39Y72 ʕW ʕYLY43-4L 999Y
כְּאַבְל תֵּאַצְרוּ לָכֶם אוֹצְרוֹת בְּשָׂמַיִם אֲשֶׁר סָם
וְרָקַב לֹא-יֵאַכְלוּם שָׁם וְגַנְבִים לֹא יַחַתְרוּ וְלֹא יִגְנְבוּ:

20. ‘abal ta’ats’ru lakem ‘otsaroth bashamayim
‘asher sas w’raqab lo’-yo’k’lum sham w’ganabim lo’ yach’t’ru w’lo’ yig’nobu.

Matt6:20 “But store up for yourselves treasures in the heavens,
where neither moth nor rust destroys there, and where thieves do not break in nor steal.”

<20> θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·

20 thēsaurizete de hymin thēsaurous en ouranō,
“but store up for you treasures in the heavens,
hopou oute sēs oute brōsis aphanizei
where neither moth nor rust destroys
kai hopou kleptai ou dioryssousin oude kleptousin;
and where thieves do not break in and nor steal.”

:9Y43 Y7Y1-LY 3ʕ3ʕx ʕY30-ʕ4Y ʕ303 7Y73 9Y 22
כַּאֲפִי בַמְּקוֹם אֲשֶׁר-אוֹצְרֶכֶם בּוֹ שָׁם יִהְיֶה גַם-לְבַבְכֶם:

21. ki bim’qom ‘asher-‘otsar’kem bo sham yih’yeh gam-l’bab’kem.

Matt6:21 “For in the place where your treasure is in it, there your heart shall be also.”

<21> ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.

21 hopou gar estin ho thēsaurus sou, ekei estai kai hē kardia sou.
“For where your treasure is, there your heart shall be also.”

:9Y43 Y7Y1-LY 3ʕ3ʕx ʕY30-ʕ4Y ʕ303 7Y73 9Y 22
כַּבֵּן הַגּוֹף הָעַיִן וְאֵם-עַיִנָּה תְּמִימָה כָּל-גּוּפָהּ יֵאוֹר:

22. ner haguph ha`ayin w'im-`eyn'ak th'mimah kal-guph'ak ye'or.

Matt6:22 “The lamp of the body is the eye, and if your eye is whole,
your entire body shall be illuminated.”

<22> Ὁ λύχνος τοῦ σώματος ἐστιν ὁ ὀφθαλμός.
ἐὰν οὖν ἦ ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὄλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

22 Ho lychnos tou sōmatos estin ho ophthalmos.
“The eye is the lamp of the body.

ean oun ē ho ophthalmos sou haplous, holon to sōma sou phōteinon estai;
If therefore your eye is healthy, your whole body shall be shining.”

עַיִן עֲלֵיךָ הַיָּמִינִית הַיְחָשְׁתָּהּ וְכָל גּוּפְךָ יִהְיֶה חֹשֶׁךְ
כִּי אִם יִהְיֶה עֵינֶיךָ רָעָה כָּל-גּוּפְךָ יִהְיֶה חֹשֶׁךְ

וְאִם יִהְיֶה עֵינֶיךָ רָעָה כָּל-גּוּפְךָ יִהְיֶה חֹשֶׁךְ

וְאִם יִהְיֶה עֵינֶיךָ רָעָה כָּל-גּוּפְךָ יִהְיֶה חֹשֶׁךְ

23. w'im-`eyn'ak ra'ah kal-guph'ak yech'sha'k
w'im yech'sha'k ha'or 'asher b'qir'b'ak mah-rab hachshe'k.

Matt6:23 “But if your eye is evil, your entire body shall be darkened.
If the light that is within you is darkened, how great is the darkness!”

<23> εὐάν δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ἦ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται.
εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.

23 ean de ho ophthalmos sou ponēros ē, holon to sōma sou skoteinon estai.

“But if your eye is evil, your whole body shall be darkness.

ei oun to phōs to en soi skotos estin, to skotos poson.

If therefore the light in you is darkness, how great is the darkness.”

אִם עֵינֶיךָ רָעָה כָּל-גּוּפְךָ יִהְיֶה חֹשֶׁךְ
וְאִם עֵינֶיךָ רָעָה כָּל-גּוּפְךָ יִהְיֶה חֹשֶׁךְ
וְאִם עֵינֶיךָ רָעָה כָּל-גּוּפְךָ יִהְיֶה חֹשֶׁךְ

כִּי אִם יִהְיֶה עֵינֶיךָ רָעָה כָּל-גּוּפְךָ יִהְיֶה חֹשֶׁךְ

וְאִם עֵינֶיךָ רָעָה כָּל-גּוּפְךָ יִהְיֶה חֹשֶׁךְ

וְאִם עֵינֶיךָ רָעָה כָּל-גּוּפְךָ יִהְיֶה חֹשֶׁךְ

24. lo' yukal 'ish la`abod sh'ney 'adonim ki yis'na' 'eth-ha'echad
w'ye'ehab 'eth ha'acher 'o yid'baq b'echad
w'yib'zeh 'eth-ha'acher lo' tuk'lu`abod 'eth-ha'Elohim w'eth-hamamon.

Matt6:24 “A man is not able to serve two masters. For he shall hate the one
and he love the other, or he shall cling to one and despise the other.
You are not able to serve the Elohim and the mamon.”

<24> Οὐδεὶς δύναται δυσι κυρίοις δουλεύειν·
ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθήξεται
καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

24 Oudeis dynatai dysi kyriois douleuein;

“No one is able to serve two masters.

ē gar ton hena misēsei kai ton heteron agapēsei,

For either he shall hate the one and he shall love the other,

ē henos anthexetai kai tou heterou kataphronēsei.

or he shall hold to the one and shall despise the other.

ou dynasthe theō douleuein kai mamōnā.

You are not able to serve the Elohim and mammon.”

אִם עֵינֶיךָ רָעָה כָּל-גּוּפְךָ יִהְיֶה חֹשֶׁךְ
וְאִם עֵינֶיךָ רָעָה כָּל-גּוּפְךָ יִהְיֶה חֹשֶׁךְ
וְאִם עֵינֶיךָ רָעָה כָּל-גּוּפְךָ יִהְיֶה חֹשֶׁךְ

כה על-פֶּן אֵמַר אֲנִי לָכֶם אֵל הַדְּאִגּוּ לְנַפְשְׁכֶם לֵאמֹר
 מַה-נֹּאכַל וּמַה-נִּשְׁתֶּה וּלְגוּפְכֶם לֵאמֹר מַה-נִּלְבָּשׁ הֲלֹא
 הַנֶּפֶשׁ הִיא יִקְרָה מִן-הַמְּזוֹן וְהַגּוּף יִקָּר מִן-הַמְּלִבוּשׁ׃

**25. `al-ken 'omer 'ani lakem 'al tid'agu l'naph'sh'kem
 le'mor mah-no'kel umah-nish'teh ul'guph'kem le'mor mah-nil'bash
 halo' hanepshesh hi' y'qarah min-hamazon w'haguph yaqar min-hamal'bush.**

Matt6:25 “Therefore I say to you, do not be worried for your lives, saying, ‘What shall we eat’ or ‘What shall we drink?’ Or for your bodies, saying, ‘What shall we wear?’ Is it not the life more precious than food, and the body more precious than clothes?”

<25> Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν
 τί φάγητε [ἢ τί πίητε], μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε.
 οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

**25 Dia touto legō hymin, mē merimnate tē psychē hymōn
 “On account of this I say to you, do not be anxious about your life,
 ti phagēte [ē ti piēte,]**

**what you might eat or what you might drink,
 mēde tō sōmati hymōn ti endysēsthe.
 nor for your body, what you might put on.**

**ouchi hē psychē pleion estin tēs trophēs kai to sōma tou endymatos?
 Is not life more than food, and the body more than clothing?”**

26 כו הַבְּיִטּוּ אֶל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וּרְאוּ הֵן לֹא יִזְרְעוּ
 וְלֹא יִקְצְרוּ וְלֹא יֵאָסְפוּ לְאֳסָמִים וְאֲבִיכֶם
 וְשִׁבְשֻׁמִּים מִכְּלֶכֶל אֲתֶם הֲלֹא אֲתֶם נִעְלִיתֶם עַל־יְהוָה מְאֹד׃

**26. habitu 'el-`oph hashamayim ur'u hen lo' yiz'r'u w'lo' yiq'ts'ru
 w'lo' ya'as'phu la'asamim wa'Abikem shebashamayim m'kal'kel 'otham
 halo' 'atem na`aleythem `aleyhem m'od.**

Matt6:26 “Look at the birds of the heavens and see: they do not plant, and they do not reap, and they do not gather into granaries, but your Father who is in the heavens sustains them. Are you not far more important than they are?”

<26> ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν
 οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά·
 οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

**26 emblepsate eis ta peteina tou ouranou hoti ou speirousin oude therizousin
 “Look at the birds of the heavens for they do not sow nor reap
 oude synagousin eis apothēkas, kai ho patēr hymōn ho ouranios trephei auta;**

nor gather into barns, and your heavenly Father feeds them.

ouch hymeis mallon diapherete autōn?

Are you not more worth than they?"

ⲛⲁⲕⲁ ⲁⲓⲃⲁ ⲛⲧⲱⲧⲡ-Ⲙⲟ ⲓⲛⲉⲧⲁⲗ Ⲙⲓⲛⲉⲧⲁ ⲛⲧⲁⲗⲁⲓ ⲓⲃⲱⲧ ⲛⲧⲱⲧ 27
:ⲕⲟⲙⲓ ⲃⲁⲕⲁⲙ ⲃⲁⲓⲁⲓⲛⲁⲧⲟ ⲓⲛⲃⲗ ⲗⲁⲓⲟⲩⲩⲓⲣⲏ ⲉⲗ-ⲕⲟⲙⲓⲧⲟ ⲁⲩⲙⲁ ⲁⲩⲥⲧⲁⲧ:

27. umi bakam b'da'agatho yukal l'hosiph `al-qwmatho 'ammah 'echath.

Matt6:27 "And who among you, by worrying, is able to add one cubit to his stature?"

<27> τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα;

27 tis de ex hymōn merimnōn dynatai prostheinai epi tēn hēlikian autou pēchyn hena?

"And who among you being anxious is able to add one cubit to your life span?"

ⲕⲁⲓ-ⲛⲧⲱⲧⲡⲧⲁⲩⲁ ⲁⲓⲛⲉⲧⲁⲗ ⲁⲓⲃⲁ ⲱⲧⲟⲗⲗⲓ 28
:ⲕⲟⲙⲓⲧⲟ ⲁⲩⲙⲁ ⲁⲩⲥⲧⲁⲧ-ⲕⲁ

ⲕⲁⲓⲟⲗⲗⲓⲃⲟⲩⲱⲧ ⲗⲁⲓⲟⲩⲩⲓⲣⲏ ⲧⲁⲩⲁⲓⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟ-ⲛⲁ
ⲁⲗ-ⲱⲧⲱⲧⲱⲧⲓⲣⲏ ⲧⲱⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲧ:

28. w'li'l'bush lamah thid'agh hith'bozanu-na' 'el-shoshaney hasadeh hatsom'choth.

Matt6:28 "As for what to wear, why do you worry?"

Observe the lilies of the field that grow:"

<28> καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ
πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν·

28 kai peri endymatos ti merimnate? katamathete ta krina tou agrou

"And concerning clothing why be anxious? Observe the lilies of the field,

pōs auxanousin; ou kopiōsin oude nēthousin;

how they grow; they do not labor nor spin."

ⲛⲧⲱⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲧ ⲕⲁⲗⲓ ⲛⲧⲱⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲧ ⲕⲁⲗⲓ 29
ⲁⲓⲃⲁⲗⲱ-ⲓⲣⲏ ⲛⲧⲱⲧⲟⲩⲧ ⲁⲓⲃⲁ ⲛⲧⲱⲧⲟⲩⲧ
:ⲁⲓⲃⲁⲗⲱ ⲕⲁⲗⲓⲣⲏ ⲱⲧⲟⲗ ⲁⲓⲃⲁⲗⲱ ⲛⲧⲱⲧⲟⲩⲧ

ⲕⲧⲗⲁ ⲓⲥⲙⲁⲗⲟⲓ ⲟⲗⲁ ⲓⲧⲟⲩⲟ

ⲓⲁⲓⲛⲓ ⲁⲓⲙⲓⲣ ⲗⲁⲓⲃⲁⲗⲱ ⲕⲓ ⲓⲃⲱⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲧ

ⲃⲁⲕⲁⲗⲱⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲧ ⲗⲁⲓⲟⲩⲩⲓⲣⲏ ⲕⲁⲩⲁⲧⲧⲟⲩⲧ ⲙⲁⲧⲏⲁ:

29. lo' ya'am'lu w'lo' yit'wu wa'ani 'omer lakem ki gam-Sh'lomoh
b'kal-hadaro lo'-hayah labush k'achath mehenah.

Matt6:29 "They do not work hard and they do not weave, but I say to you
that even Shelomoh in all his splendor was not clothed like one of them."

<29> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν
ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

29 legō de hymin hoti oude Solomōn

"But I sat to you that not even Solomon

en pasē tē doxē autou periebaletō hōs hen toutōn.

in all his glory was clothed as one of these."

חַמְרֵי שָׂדֵה אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבִיחָ-אֶרֶץ מְצֻלָּה אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ 30
:אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ
לְוַאֲמֹר-כִּכָּה מִלְּבִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת-חֲצִיר הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר הַיּוֹם צִמַּח
וּמָחָר יִשְׂלַף לְתוֹךְ הַתֵּנוּר אֵף כִּי-אֶתְכֶם קִטְנֵי אֲמוּנָה:

30. w'im-kakah mal'bish ha'Elohim 'eth-chatsir hasadeh 'asher hayom tsmeach umachar yush'la'k l'tho'k hatanur 'aph ki-'eth'kem q'taney 'emunah.

Matt6:30 “If the Elohim so clothes the grass of the field, which today is sprouting and tomorrow is cast into the middle of the furnace, shall He not do the same thing for you too, small ones in faith?”

<30> εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιένυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

30 ei de ton chorton tou agrou sēmeron onta

“And if the grass of the field today being

kai aurion eis klibanon ballomenon ho theos houtōs amphiennysin,

and tomorrow into the oven being thrown, the Elohim thus clothes,

ou pollō mallon hymas, oligopistoi

shall he not much more clothe you, ones of little faith?”

אֲמַר לָכֵן אַל-תִּדְאָגוּ לְאֹמֵר מַה-נֹּאכַל וּמַה-נִּשְׂתַּח וּמַה-נִּלְבָּשׁ׃ 31
:אֲמַר לָכֵן אַל-תִּדְאָגוּ לְאֹמֵר מַה-נֹּאכַל וּמַה-נִּשְׂתַּח וּמַה-נִּלְבָּשׁ׃ 31

31. laken 'al-tid'agu le'mor mah-no'kal umah-nish'teh umah-nil'bash.

Matt6:31 “Therefore do not worry, saying, ‘What might we eat?’ or ‘What shall we drink?’ or ‘What shall we wear?’”

<31> μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί φάγωμεν;

ἢ, Τί πίωμεν; ἢ, Τί περιβαλώμεθα;

31 mē oun merimnēsēte legontes Ti phagōmen?

“Therefore do not worry, saying, ‘What might we eat?’

ē, Ti piōmen? ē, Ti peribalōmetha?

or ‘What might we drink?’ or ‘What might we clothe ourselves with?’”

אֲשֶׁר בְּשָׂמִים כִּי צָרִיכִים אַתֶּם לְכָל-אֵלֶּה׃ 32
אֲשֶׁר בְּשָׂמִים כִּי צָרִיכִים אַתֶּם לְכָל-אֵלֶּה׃ 32
אֲשֶׁר בְּשָׂמִים כִּי צָרִיכִים אַתֶּם לְכָל-אֵלֶּה׃ 32

32. ki 'eth-kal-'eleh m'baq'shim hagoyim halo' yode`a 'Abikem 'asher bashamayim ki ts'rikim 'atem l'kal-'eleh.

Matt6:32 “For the gentiles strive for all these things. Does your Father who is in the heavens not know that you need all these?”

<32> πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν·

οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων.

32 panta gar tauta ta ethnē epizētousin;

“For all these things the gentiles strive for;
 oiden gar ho patēr hymōn ho ouranios hoti chrēzete toutōn hapantōn.
 for your heavenly Father has known that you need all these things.”

לג אף דרשו בראשונה את-מלכות אלהים
 ואת-צדקתו ונוסף לכם כל-אלה:
 33 אלהים ואת-צדקתו ונוסף לכם כל-אלה:

33. ‘a’k dir’su bari’shonah ‘eth-mal’kuth ‘Elohim w’eth-tsid’qatho
 w’nosaph lakem kal-‘eleh.

Matt6:33 “But seek first the kingdom of Elohim and His righteousness,
 and all these things shall be added to you.”

<33> ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
 καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

33 zēteite de prōton tēn basileian [tou theou] kai tēn dikaiosynēn autou,
 “But seek first the kingdom of Elohim and his righteousness,
 kai tauta panta prostethēsetai hymin.
 and all these things shall be added to you.”

לד לכן אל-תדאגו ליום מחר
 כי יום מחר הוא ידאג לו ודבקה לצרקה בשעתה:
 34 לכן אל-תדאגו ליום מחר כי יום מחר הוא ידאג לו ודבקה לצרקה בשעתה:

34. laken ‘al-tid’agu l’yom machar ki yom machar hu’ yid’ag lo
 w’dayah latsarah b’sha`’tah.

Matt6:34 “Therefore do not worry about tomorrow, because tomorrow it shall worry
 for itself. It is sufficient for trouble to come at its time.”

<34> μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς·
 ἀρκετὸν τῆ ἡμέρα ἡ κακία αὐτῆς.

34 mē oun merimnēsēte eis tēn aurion,
 “Therefore do not be anxious for tomorrow,
 hē gar aurion merimnēsei heautēs;
 for tomorrow shall be anxious for itself.
 arketon tē hēmera hē kakia autēs.
 Sufficient for the day is the evil of it.”

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (2nd sidrot) - Matthew 7 - 11

א אל-תשפטו למען אשר לא תשפטו: Matt7:1
 א אל-תשפטו למען אשר לא תשפטו:

1. ‘al-tish’photu l’ma`an ‘asher lo’ tishaphetu.

Matt7:1 “Do not judge so that you shall not be judged.”

<7:1> Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·

1 Mē krinete, hina mē krithēte;

“Do not judge, so that you may not be judged.”

2
2
בְּכִי בְּמִשְׁפָּט אֲשֶׁר אַתֶּם שׂוֹפְטִים תִּשְׁפָּטוּ
וּבַמִּדָּה אֲשֶׁר אַתֶּם מִדְּרִים יִמָּד לְכֶם:

2. ki bamish'pat 'asher 'atem shoph'tim tishaphetu
ubamidah 'asher 'atem modadim yimad lakem.

Matt7:2 “For with judgment that you judge, you shall be judged,
and with measure which you measure, it shall be measured to you.”

<2> ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε,
καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

2 en hō gar krimati krinete krithēsesthe,

“With what for judgment you judge you shall be judged,

kai en hō metrō metreite metrēthēsetai hymin.

and with what measure you measure it shall be the measured to you.”

3
3
גִּלְמָה זֹה תִּרְאֶה אֶת־הַקֵּיסָם בְּעֵין אֲחִיךָ
וְאֶל־הַקּוֹרָה אֲשֶׁר בְּעֵינֶךָ לֹא תִבִּיט:

3. w'lamah zeh thir'eh 'eth-haqeysam b`eyn 'achiaik
w'el-haqorah 'asher b`eyn'ak lo' thabit.

Matt7:3 “And why is it that you see the speck that is in the eye of your brother,
but you do not notice the log that is in your eye?”

<3> τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

3 ti de blepeis to karpfos to en tō ophthalmō tou adelphou sou,

“And why do you see the speck in the eye of your brother,

tēn de en tō sō ophthalmō dokon ou katanoeis?

but you do not consider the beam in your eye?”

4
4
דְּוַאִיךָ תֹּאמַר אֶל־אֲחִיךָ הַנִּיחָה לִּי וְאֶסִּיר אֶת־הַקֵּיסָם מֵעֵינֶךָ
וְהִנֵּה הַקּוֹרָה בְּעֵינֶךָ:

4. w'ey'k to'mar 'el-'achiaik hanichah li w'asir 'eth-haqeysam me`eyneak
w'hinneh haqorah b`eyneak.

Matt7:4 “Or how can you say to your brother, ‘Permit me,

and shall remove the speck from your eye, and behold, the log is in your eye?”

<4> ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;

4 ē pōs ereis tō adelphō sou, Aphes ekbalō to karpfos ek tou ophthalmou sou,
“Or how shall you say to your brother, ‘Let me take out the speck from your eye,’
kai idou hē dokos en tō ophthalmō sou?
and behold, the beam is in your eye?”

יָגִיד לְאָחִיךָ כִּי יֵצֵא לְךָ אֶת-הַקֹּרֶה מֵעֵינֶיךָ וְאַחֲרָיִךְ כִּן יֵרָאֶה תְּרֵאֶה לְהִסִּיר אֶת-הַקִּיָּם מֵעֵין אָחִיךָ׃

5. hechaneph haser bari'shonah 'eth-haqorah me'eyn'ak
w'acharey ken ra'oh thir'eh l'hasir 'eth-haqeysam me'eyn 'achiak.

Matt7:5 “Hypocrite, remove first the log from your eye, and afterward, you shall surely see to remove the speck from the eye of your brother.”

<5> ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

5 hypokrita, ekbale prōton ek tou ophthalmou sou tēn dokon

“Hypocrite, first take out the beam of your eye,

kai tote diablepseis ekbalein to karpfos

and then you shall see clearly enough to take out the speck

ek tou ophthalmou tou adelphou sou.

from the eye of your brother.”

וְאַל-תִּתְּנוּ אֶת-הַקֹּדֶשׁ לְפִלָּבִים וְאַל-תִּשְׁלִיכוּ פְּנִינֵיכֶם לְפָנֵי הַחֲזִירִים פֶּן-יִרְמְסוּם בְּרַגְלֵיהֶם וּפְנֵי וְטָרְפוּ אֶתְכֶם׃

6. 'al-tit'nu 'eth-haqodesh lak'labim w'al-tash'liku ph'nineykem
liph'ney hachazirim pen-yir'm'sum b'rag'leyhem uphanu w'tar'phu 'eth'kem.

Matt7:6 “Do not give what is holy to the dogs, and do not throw your pearls before the swine, lest they shall trample them with their feet, and then turn and tear you apart.”

<6> Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶν μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

6 Mē dōte to hagian tois kysin

“Do not give holy things to dogs,

mēde balēte tous margaritas hymōn emprosthen tōn choirōn,

nor throw your pearls before the pigs,

mēpote katapatēsousin autous en tois posin autōn

lest they shall trample them under their feet

kai straphentes hrēxōsin hymas.

and having turned and they shall tear you into pieces.”

זשאלו וינתן לכם ה'רשוי ותמצאו ויפתח לכם:
7 זשאלו וינתן לכם ה'רשוי ותמצאו ויפתח לכם:

7. sha'alu w'yinathen lakem dir'shu w'thim'tsa'u diph'qu w'yipathach lakem.

Matt7:7 “Ask, and it shall be given to you; seek, and you shall find; knock, and it shall be opened for you.”

<7> Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὐρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

7 Aiteite kai dothēsetai hymin, zēteite kai heurēsete,

“Ask, and it shall be given you; seek, and you shall find;

krouete kai anoigēsetai hymin;

knock, and it shall be opened to you.”

חכי כל-השאל יקבל וה'רשוי ימצא וה'הפק יפתח לו:
8 חכי כל-השאל יקבל וה'רשוי ימצא וה'הפק יפתח לו:

8. hi kal-hasho'el y'qabel w'hadoresh yim'tsa' w'hadopheq yipathach lo.

Matt7:8 “For everyone who asks shall receive; everyone who seeks shall find; and for one who knocks, it shall be opened.”

<8> πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

8 pas gar ho aitōn lambanei kai ho zētōn heuriskei

“For everyone who asks receives, and the one seeking finds,

kai tō krouonti anoigēsetai.

and to the one knocking, it shall be opened.”

ט היש בכם איש אשר ישאל ממנו בנו לקחם ונתן-לו אבן:
9 ט היש בכם איש אשר ישאל ממנו בנו לקחם ונתן-לו אבן:

9. hayesh bakem 'ish 'asher yish'al mimenu b'no lachem w'nathan-lo 'aben.

Matt7:9 “Is there a man among you whose son shall ask him for a bread, shall give him a stone?”

<9> ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσῃ αὐτῷ;

9 ē tis estin ex hymōn anthrōpos, hon aitēsei ho huios autou arton,

“Or what is there among you man, whom shall ask his son for bread,

mē lithon epidōsei autō?

surely not shall give a stone to him?”

י וכי ישאל ממנו דג היתן-לו נחש:
10 י וכי ישאל ממנו דג היתן-לו נחש:

10. w'ki yish'al mimenu dag hayiten-lo nachash.

Matt7:10 “And when he asks him for a fish, he shall not give him a snake?”

um'ruuachath dere'k ha'Abaddon w'rabbim 'asher yabo'u bo.

Matt7:13 “Come in through the narrow entrance, for the entrance is wide and expansive is the way to the destruction, and many are those who enter it.”

<13> Εἰσεέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς·

13 Eiselthate dia tēs stenēs pylēs; hoti plateia hē pylē

“Enter through the narrow gate, for the gate is wide

kai eurychōros hē hodos hē apagousa eis tēn apōleian
and the way is broad that leads to destruction,

kai polloi eisin hoi eiserchomenoi di' autēs;
and many are the ones entering through it.”

אָפּרױאַחאַתּ דערע'ק האַבאַדדאָן װ'ראַבבִּים אַשׁער יאַבאָװ בו.
יד וצַר הַפֶּתַח וּמִוְצֵק הַדֶּרֶךְ הַחַיִּים וּמְעַטִּים הֵם אֲשֶׁר יִמְצְאוּהָ:

14. w'tsar hapethach umutsaq dere'k hachayim um'`atim hem 'asher yim'ts'uah.

Matt7:14 “But the entrance is narrow and the way of life is constrained, and those who find it are few.”

<14> τί στενή ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

14 ti stenē hē pylē kai tethlimmenē hē hodos hē apagousa eis tēn zōēn

“How narrow is the gate and the way is constricted which leads to life,

kai oligoi eisin hoi heuriskontes autēn.
and few are the ones finding it.”

װ'טסאַר האַפּעחאַךּ װמױטסאַק דערע'ק האַחאַיִם װמ'אַטִּים העם אַשׁער יִמְצְאוּהָ
טוּ הַשְּׂמֵרוֹ לָכֶם מִנְּבִיאֵי הַשִּׁקָּר הַבְּאִים אֲלֵיכֶם בְּלְבוּשׁ כֹּבְשִׁים
וּבְקֶרֶבָם זְאֵבִים טֹרְפִים הֵמָּה:

15. hisham'ru lakem min'bi'ey hashaqer haba'im 'aleykem bil'bush k'basim ub'qir'bam z'ebim tor'phim hemah.

Matt7:15 “Beware to you from prophets of falsehood, who come to you dressed like sheep, clothing, but within them they are predatory wolves.”

<15> Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες.

15 Prosechete apo tōn pseudoprophētōn,

“Beware of false prophets,

hoitines erchontai pros hymas en endymasin probatōn,
who come to you in clothing of sheep,

esōthen de eisin lykoi harpages.
but within are ravenous wolves.”

װ'טסאַר האַפּעחאַךּ װמױטסאַק דערע'ק האַחאַיִם װמ'אַטִּים העם אַשׁער יִמְצְאוּהָ
װ'טסאַר האַפּעחאַךּ װמױטסאַק דערע'ק האַחאַיִם װמ'אַטִּים העם אַשׁער יִמְצְאוּהָ

טז הַפֶּר תִּפְּירוּ אוֹתָם בְּפִרְיָם

הַיֵּאֲסִפוּ עֲנָבִים מִן־הַקַּנְצִים אוֹ תְּאֵנִים מִן־הַפֶּרְקָנִים:

16. haker takiru 'otham b'phir'yam
haye'as'phu `anabim min-haqotsim 'o th'anim min-habar'qanim.

Matt7:16 “You can recognize them clearly by their fruits:
Are grapes gathered from thorns or figs from briars?”

<16> ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

16 apo tōn karpōn autōn epignōsesthe autous.

“You shall know them by their fruits.

mēti syllegousin apo akanthōn staphylas ē apo tribolōn syka?

Are not surely grapes gathered from thorns, or figs from thistles?”

17 יז כֵּן כָּל־עֵץ טוֹב עוֹשֶׂה פְּרִי טוֹב וְהַנְּשֵׂחַת עוֹשֶׂה פְּרִי רָע:

17. ken kal-`ets tob `oseh p'ri tob w'hanish'chath `oseh p'ri ra`.

Matt7:17 “So, every good tree produces good fruit, and the rotten one produces bad fruit.”

<17> οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ,
τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.

17 houtōs pan dendron agathon karpous kalous poiei,

“So every good tree produces good fruit,

to de sapron dendron karpous ponērous poiei.

but the rotten tree produces bad fruit.”

18 יח עֵץ טוֹב לֹא־יִוָּכַל עֲשׂוֹת פְּרִי רָע

וְעֵץ נִשְׂחָת לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב:

18. `ets tob lo'-yukal `asoth p'ri ra` w'`ets nish'chath lo' ya`aseh p'ri tob.

Matt7:18 “A good tree is not able to produce bad fruit,
and a rotten tree shall not yield good fruit.”

<18> οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν
οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

18 ou dynatai dendron agathon karpous ponērous poiein

“A good tree is not able to produce bad fruit,

oude dendron sapron karpous kalous poiein.

nor is a rotten tree able to produce good fruit.”

19 יט וְכָל־עֵץ אֲשֶׁר־לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב יִקָּרֵחַ וְיִשְׁלַךְ בָּאֵשׁ:

19. w'kal-`ets 'asher-lo' ya`aseh p'ri tob yikareth w'yush'la'k ba'esh.

19. w'kal-`ets 'asher-lo' ya`aseh p'ri tob yikareth w'yush'la'k ba'esh.

Matt7:19 “Every tree that does not produce good fruit shall be cut down and thrown into the fire.”

<19> πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

19 pan dendron mē poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pyr balletai.

“Every tree not producing good fruit is cut off and is thrown into the fire.”

20 כָּל־עֵץ אֲשֶׁר לֹא יוֹצֵא פְּרִי טוֹב יִכָּרֵץ וְיִטְרָף

כִּי לֹא יוֹצֵא פְּרִי טוֹב יִכָּרֵץ וְיִטְרָף

20. laken b'phir'yam takiru 'otham.

Matt7:20 “Therefore, you shall recognize them by their fruits.”

<20> ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

20 ara ge apo tōn karpōn autōn epignōsesthe autous.

“Therefore you shall know them by their fruits.”

21 כִּי לֹא כָל־הַאֲמֹר לֵי אֲדֹנָי אֲדֹנָי יְבוּא בְּמַלְכוּת

הַשָּׁמַיִם כִּי אִם־הַעֲשֵׂה רְצוֹן אָבִי שֶׁבַשְׁמַיִם:

כִּי לֹא כָל־הַאֲמֹר לֵי אֲדֹנָי אֲדֹנָי יְבוּא בְּמַלְכוּת

הַשָּׁמַיִם כִּי אִם־הַעֲשֵׂה רְצוֹן אָבִי שֶׁבַשְׁמַיִם:

21. lo' kal-ha'omer li 'Adoni 'Adoni yabo' b'mal'kuth hashamayim ki 'im-ha'oseh r'tson 'Abi shebashamayim.

Matt7:21 “Not everyone who says to Me, My Adon (Master), My Adon, shall enter the kingdom of the heavens, but rather the one who does the will of My Father who is in the heavens.”

<21> Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

21 Ou pas ho legōn moi, Kyrie kyrie,

“Not everyone who says to Me, ‘Master, Master,’

eiseusestai eis tēn basileian tōn ouranōn,

shall enter the kingdom of the heavens,

all' ho poiōn to thelēma tou patros mou tou en tois ouranois.

but the one doing the will of my Father who is in the heavens.”

22 כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר לֵי אֲדֹנָי אֲדֹנָי וְלֹא יַעֲשֶׂה רְצוֹן

אָבִי אֵלַי אֲדֹנָי אֲדֹנָי הַלֵּא בְּשִׁמְךָ נִבְּאֵנּוּ

וּבְשִׁמְךָ נִבְּשָׁנּוּ וְשִׁדְמֵי אֲשֶׁר עָשִׂינוּ נִפְלְאוּ רַבּוֹת:

כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר לֵי אֲדֹנָי אֲדֹנָי וְלֹא יַעֲשֶׂה רְצוֹן

אָבִי אֵלַי אֲדֹנָי אֲדֹנָי הַלֵּא בְּשִׁמְךָ נִבְּאֵנּוּ

וּבְשִׁמְךָ נִבְּשָׁנּוּ וְשִׁדְמֵי אֲשֶׁר עָשִׂינוּ נִפְלְאוּ רַבּוֹת:

22. w'hayah bayom hahu' yo'm'ru rabbim 'elay 'Adoni 'Adoni halo' b'shim'ak nibe'nu ub'shim'ak gerash'nu shedim ub'shim'ak `asinu niph'la'oth rabboth.

Matt7:22 “And it shall be that on that day many shall say to Me, ‘My Adon, My Adon,’

did we **not prophesy** in Your name, and in Your name drive out demons and in Your name do many wonders?”

<22> πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῶ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

22 polloi erousin moi en ekeinē tē hēmera, Kyrie kyrie,

“On that day many shall say to me, ‘Master, Master,’

ou tō sō onomati eprophēteusamen kai tō sō onomati daimonia exebalomen,

did we not prophesy in Your name, and cast out demons in Your name,

kai tō sō onomati dynameis pollas epoiēsamen?

and perform many mighty works in Your name?”

כג אַז אַפְּנֵה-בָּם לֵאמֹר מֵעוֹלָם לֹא יִדְעָתִי אֶתְכֶם
סוּרוּ מִמְּנִי פְעֻלֵי אֲנִי:

23. ‘az ‘e`eneh-bam le`mor me`olam lo` yada`ti ‘eth`kem suru mimeni po`aley ‘awen.

Matt7:23 “Then I shall answer them, saying, ‘I never knew you; Depart from Me, workers of lawlessness!’”

<23> καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

23 kai tote homologēsō autois hoti Oudepote egnōn hymas;

“Then I shall declare to them, ‘I never knew you.

apochōreite ap’ emou hoi ergazomenoi tēn anomian.

Depart from Me the ones working lawlessness.”

כד לְכֵן כָּל-הַשְּׁמִיעַ אֶת-דְּבָרֵי אֱלֹהִים וְעָשָׂה אֹתָם
אֲדַמְּהוּ לְאִישׁ חָכָם אֲשֶׁר-בָּנָה אֶת-בֵּיתוֹ עַל-הַצֵּינור:

24. laken kal-hashome`a ‘eth-d`baray ‘eleh w’`asah ‘otham ‘adamehu l’ish chakam ‘asher-banah ‘eth-beytho `al-hatsur.

Matt7:24 “So anyone who hears these words of Mine and does them, shall compare to a wise man who built his house on a rock.”

<24> Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὑποκόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.

24 Pas oun hostis akouei mou tous logous toutous kai poiei autous,

“Therefore, everyone who hears these words of Mine and does them

homiōthēsetai andri phronimō, hostis ōkodomēsen autou tēn oikian epi tēn petran;

shall be compared to a wise man who built his house on the rock.”

אֲדַמְּהוּ לְאִישׁ חָכָם אֲשֶׁר-בָּנָה אֶת-בֵּיתוֹ עַל-הַצֵּינור 25

25. וַיִּגְעוּ בַּבַּיִת הַהוּא וְלֹא נָפַל כִּי יָסַד עַל-הַצּוּר׃
 כה ויגדד הגשם וינשטפו הנחלים וינשבו הרוחות
 ויגעו בבית ההוא ולא נפל כי יסד על-הצור׃

25. wayered hageshem wayish't'phu han'chalim way'nash'bu haruchoth wayig'u babayith hahu' w'lo' naphal ki yusad `al-hatsur.

Matt7:25 “And the rain fell, and the streams flooded, and the winds blew and they touched that house, but it did not fall, because it was founded upon the rock.”

<25> καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἤλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

25 kai katebē hē brochē kai ēlthon hoi potamoi kai epneusan hoi anemoi
 “And the rain came down snf the rivers came, and the winds blew
kai prosepesan tē oikiā ekeinē, kai ouk epesen,
 and beat against that house, but it did not fall,
tethemeliōto gar epi tēn petran.
 for it had been founded upon the rock.”

26. כִּי כָל-הַשְּׁמִיעַ אֶת-דְּבָרַי אֵלֶּה וְלֹא יַעֲשֶׂה אֹתָם יִדְמָה לְאִישׁ בֶּעַר אֲשֶׁר-בָּנָה אֶת-בַּיְתוֹ עַל-הַחֹל׃
 26. וְכָל-הַשְּׁמִיעַ אֶת-דְּבָרַי אֵלֶּה וְלֹא יַעֲשֶׂה אֹתָם יִדְמָה לְאִישׁ בֶּעַר אֲשֶׁר-בָּנָה אֶת-בַּיְתוֹ עַל-הַחֹל׃

26. w'kal-hashome`a 'eth-d'baray 'eleh w'lo' ya`aseh 'otham yid'meh l'ish ba`ar 'asher-banah 'eth-beytho `al-hachol.

Matt7:26 “And everyone hearing these words of Mine and not doing them shall be compared to a foolish man who built his house upon the sand.”

<26> καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον·

26 kai pas ho akouōn mou tous logous toutous
 “And everyone who hears these words of Mine
kai mē poiōn autous homoiōthēsetai andri mōrō,
 and does not does them shall be like a foolish man
hostis ōkodomēsen autou tēn oikian epi tēn ammon;
 who built his house upon the sand.”

27. כִּי וַיִּגְדַּד הַגֶּשֶׁם וַיִּנְשָׁטְפוּ הַנְּחָלִים וַיִּנְשְׁבוּ הַרוּחוֹת וַיִּפְגְּעוּ בַּבַּיִת הַהוּא וַיִּפֹּל וַתְּהִי מַפְלָתוֹ גְּדוֹלָה׃
 כז ויגדד הגשם וינשטפו הנחלים וינשבו הרוחות ויפגעו בבית ההוא ויפל ותהי מפלתו גדולה׃

27. wayered hageshem wayish't'phu han'chalim way'nash'bu haruchoth wayiph'g'u babayth hahu' wayipol wat'hi mapal'to g'dolah.

Matt7:27 “The rain fell, and the streams flooded, and the winds blew and they encountered that house. It fell, and its collapse was great.”

<27> καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι
καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσαν καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.

27 kai **katebē hē brochē** kai **ēlthon hoi potamoi** kai **epneusan** hoi anemoi

“**The rain came down, and the rivers came, and the winds blew**

kai **prosekopsan tē oikiā ekeinē**, kai **epesen** kai **ēn hē ptōsis autēs megalē**.

and **beat against that house, and it fell—and great was its fall!**”

אָלֶּכָּא מַבְרַחֵא-חַדָּא אָגַלֹּס וּמַנְחֵא חַדְגֵּי מַבְרַחֵי 28
:חַדְגֵּי-חַדְגֵּי מַנְחֵא מַבְרַחֵי
כַח וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשְׁתּוֹמֵם הַמּוֹן הָעָם עַל-תּוֹרָתוֹ:

28. way'hi k'kaloth Yahushua l'daber 'eth-had'barim ha'eleh
wayish'tomem hamon ha'am `al-toratho.

Matt7:28 And it came to pass when **Ow** finished saying these words,
the crowds were astonished by **His teaching,**

<28> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους,
ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

28 Kai **egeneto hote etelesen ho Iēsous tous logous toutous,**

Now it came about when **Yahushua** finished these words,

exeplēssonto hoi ochloi epi tē didachē autou;

the crowds were amazed at **His teaching,**

מַבְרַחֵי מַנְחֵי אֶלְכֵי מַנְחֵי מַבְרַחֵי מַנְחֵי 29
כַּטְּ כִּי הָיָה מְלַמֵּד אֹתָם כְּאִישׁ שְׁלֵטוֹן וְלֹא כְּסוֹפְרִים:

29. ki hayah m'lamed 'otham k'ish shil'ton w'lo' kasoph'rim.

Matt7:29 for He was teaching them as a man of authority, and **not like** the scholars.

<29> ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

29 **ēn gar didaskōn autous hōs exousian echōn** kai **ouch hōs** hoi grammateis autōn.

for He was teaching them as **having authority, and not as** the scribes of them.

Chapter 8

29 אַחַרְיָא מַנְחֵי מַבְרַחֵי מַנְחֵי מַבְרַחֵי מַנְחֵי Matt8:1
אֵוַיְרַד מִן-הַהָר וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הַמּוֹן עִם רַב:

1. wayered min-hahar wayele'k 'acharayu hamon `am rab.

Matt8:1 And He descended from the mountain,
and a great crowd of people followed after Him.

<8:1> Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

1 Katabantos de autou apo tou orous ēkolouthēsan autō ochloi polloi.

And when He came down from the mountain, **many crowds** followed Him.

2 אַחַרְיָא מַנְחֵי מַבְרַחֵי מַנְחֵי מַבְרַחֵי 2
:מַנְחֵי מַבְרַחֵי מַנְחֵי מַבְרַחֵי מַנְחֵי

בְּהִינֶה אִישׁ מְצֹרֵעַ בָּא וַיִּשְׁתַּחוּ-לוֹ
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם-תִּרְצֶה תוּכַל לְטַהַרְנִי:

2. w'hinneh 'ish m'tsora` ba' wayish'tachu-lo
wayo'mar 'Adoni 'im-tir'tseh tukal l'tahareni.

Matt8:2 And behold, a leper came and bowed down to Him,
saying, “My Adon (Master), if You are willing, You are able to purify me!”

<2> καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων,
Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.

2 kai idou lepros proselthōn prosekynei autō legōn,
and behold a leper having approached worshiped Him saying,

Kyrie, ean thelēs dynasai me katharisai.

“Master, if You are willing You are able to cleanse me.”

אָמַר אֲדֹנָי אִם תִּרְצֶה תוּכַל לְטַהַרְנִי וַיִּשְׁתַּחוּ-לוֹ
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם תִּרְצֶה תוּכַל לְטַהַרְנִי וַיִּשְׁתַּחוּ-לוֹ
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם תִּרְצֶה תוּכַל לְטַהַרְנִי וַיִּשְׁתַּחוּ-לוֹ

וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוֹשֻׁעַ אֶת-יָדוֹ וַיִּגַּע-בּוֹ וַיֹּאמֶר הִפֵּן אֲנֹכִי טָהוֹר
וַיִּבְרַגַּע נִרְפְּאָה צָרְעָתוֹ:

3. wayish'lach Yahushuà 'eth-yado wayiga`-bo wayo'mer chaphets 'anoki t'har
ub'rega` nir'p'ah tsara`to.

Matt8:3 Owayish reached out His hand and touched him and said,
“I desire. Be pure!” And in an instant, he was healed of his leprosy.

<3> καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι·
καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

3 kai ekteinas tēn cheira hēpsato autou legōn,
He stretched out His hand and he touched him, saying,

Thelē, katharisthēti; kai eutheōs ekatharisthē autou hē lepra.

“I am willing. Be cleansed!” And immediately his leprosy was cleansed.

וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוֹשֻׁעַ אֶת-יָדוֹ וַיִּגַּע-בּוֹ וַיֹּאמֶר הִפֵּן אֲנֹכִי טָהוֹר
וַיִּבְרַגַּע נִרְפְּאָה צָרְעָתוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוֹשֻׁעַ אֶת-יָדוֹ
וַיִּגַּע-בּוֹ וַיֹּאמֶר הִפֵּן אֲנֹכִי טָהוֹר וַיִּבְרַגַּע נִרְפְּאָה צָרְעָתוֹ

וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוֹשֻׁעַ אֶת-יָדוֹ וַיִּגַּע-בּוֹ וַיֹּאמֶר הִפֵּן אֲנֹכִי טָהוֹר
וַיִּבְרַגַּע נִרְפְּאָה צָרְעָתוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוֹשֻׁעַ אֶת-יָדוֹ
וַיִּגַּע-בּוֹ וַיֹּאמֶר הִפֵּן אֲנֹכִי טָהוֹר וַיִּבְרַגַּע נִרְפְּאָה צָרְעָתוֹ

4. wayo'mer 'elayu Yahushuà r'eh 'al-t'saper l'ish w'le'k hera'eh 'el-hakohen
w'hiq'rab'at 'eth-haqar'ban 'asher tsiuah Mosheh l'eduth lahem.

Matt8:4 And Owayish said to him, “See to it that you do not relate this to anyone;
but go, show yourself to the priest and offer the sacrifice that Mosheh commanded
for a testimony to them.”

<4> καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁρα μηδενὶ εἶπης,
ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον
ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

4 kai legei autō ho Iēsous, Hora mēdeni eipēs,

Then **Yahushua** said to **him**, “**See** that you tell **no one**;
alla hypage seauton deixon tō hierēi
but go, show yourself to the priest,
kai prosenegkon to dōron ho prosetaxen Mōusēs, eis martyrion autois.
and offer the gift which Moses commanded, as a testimony to them.”

אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ-אֶלֶּיךָ יָבֹאוּ וְיִשְׁמְעוּ-אֶת-כָּל-דְּבָרֶיךָ 5
 :אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְיִשְׁמְעוּ-אֶת-כָּל-דְּבָרֶיךָ
 הַיְיָהִי כְּבִאֹוֹ אֶל-כֹּפֶר-נַחֻם וַיִּגְשׁ אֵלָיו שָׂר-מֵאֶתְּחֵל אֶתְּחֵל
 וַיִּתְחַנֵּן-לוֹ לֵאמֹר:

5. way’hi k’bo’o ‘el-K’phar-Nachum wayigash ‘elayu sar-me’ah ‘echad wayith’chanen-lo le’mor.

Matt8:5 And it came to pass as **He had entering into Kaphar Nachum,**
a certain ruler of centurion approached Him and begged Him, saying,

<5> Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ
 ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν

5 Eiselthontos de autou eis Kapharnaoum prosēlthen autō hekatontarchos parakalōn auton
Now when He entered into Capernaum, a centurion approached Him, begging Him.

וְאֶדְנִי הֵנָּה נִעְרִי נָפֵל לְמִשְׁכָּב בְּבֵיתִי וְהוּא נֹכַח אֲבָרִים
 וּמְעַנָּה עַד-מְאֹד:
 וְאֶדְנִי הֵנָּה נִעְרִי נָפֵל לְמִשְׁכָּב בְּבֵיתִי וְהוּא נֹכַח אֲבָרִים
 וּמְעַנָּה עַד-מְאֹד:
 וְאֶדְנִי הֵנָּה נִעְרִי נָפֵל לְמִשְׁכָּב בְּבֵיתִי וְהוּא נֹכַח אֲבָרִים
 וּמְעַנָּה עַד-מְאֹד:

6. ‘Adoni hinneh na`ari naphal l’mish’kab b’beythi w’hu’ n’keh ‘ebarim um`uneh `ad-m’od.

Matt8:6 and saying, “**My Adon, behold, my boy has become bedridden on the pallet in his house, and he is with paralyzed limbs and suffering terribly!**”

<6> καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός,
 δεινῶς βασανιζόμενος.

6 kai legōn, Kyrie, ho pais mou beblētai en tē oikiā paralytikos,
and saying, “Master, my servant has been bedridden in the house paralyzed,
deinōs basanizomenos.
being tortured terribly.”

וְיִאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו אָבִא וְרַפְּאֵתִיו:
 וְיִאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו אָבִא וְרַפְּאֵתִיו:
 וְיִאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו אָבִא וְרַפְּאֵתִיו:

7. wayo’mer Yahushua ‘elayu ‘abo’ ur’pha’thiu.

Matt8:7 **Ow’mer** said to him, “**I shall come and heal him.**”

<7> καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἔλθων θεραπεύσω αὐτόν.

7 kai legei autō, Egō elthōn therapeusō auton.
And he said to him, “I coming shall heal him.”

וְיִאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו אָבִא וְרַפְּאֵתִיו 8

חַוִּיעַן שֶׁר-הַמָּאָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי נִקְלָתִי מֵאֲשֶׁר
 תָּבֹא בְּצִל קוֹרְתִי רַק דְּבַר-נָא דְבַר וְנִרְפָּא בְּעָרִי:

8. waya`an sar-hame`ah wayo`mar `Adoni n`qalthi me`asher
 tabo` b'tsel qorathi raq daber-na` dabar w'nir`pa` na`ari.

Matt8:8 But the centurion answered saying,
 “My Adon, I do not deserve for You to come under the shade of my roof,
 but just say the word, and my boy shall be healed.”

<8> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς
 ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

8 kai apokritheis ho hekatontarchos ephē,
 The centurion having answered said,
 Kyrie, ouk eimi hikanos hina mou hypo tēn stegēn eiselhēs,
 “Master, I am not worthy that of me you might come under the roof;
 alla monon eipe logō, kai iathēsetai ho pais mou.
 but only say in the word, and my child shall be healed.”

טָכִי אֲנֹכִי אִישׁ אֲשֶׁר תַּחַת מְמִשְׁלָה
 וְגַם-יֵשׁ תַּחַת יָדֵי אֲנָשִׁי צָבָא וְאָמַרְתִּי לָזָה לֵךְ וְהָלַךְ
 וְלָזָה בּוֹא וּבָא וְלָעֲבָדִי עֲשֵׂה-זֹאת וְעָשָׂה:

9. ki `anoki `ish `asher tachath mem`shalah
 w`gam-yesh tachath yadi `an`shey tsaba` w`amar`ti lazeh le`k
 w`hala`k w`lazez bo` uba` ul`ab`di `aseh-zo`th w`asah.

Matt8:9 “For I am a man who is under authority,
 and also there are men soldiers under my hand;
 and I say to this one, ‘Go!’ and he goes, and to another, ‘Come!’
 and he comes, and to my servant, ‘Do this!’ and he does it.”

<9> καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ’ ἐμαυτὸν στρατιώτας,
 καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται,
 καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

9 kai gar egō anthrōpos eimi hypo exousian, echōn hyp’ emauton stratiōtas,
 “For I also am a man under authority, having soldiers under myself,
 kai legō toutō, Poreuthēti, kai poreuetai, kai allō, Erchou, kai erchetai,
 and I say to this one, ‘Go,’ and he goes, and to another, ‘Come,’ and he comes,
 kai tō doulō mou, Poiēson touto, kai poiei.
 and to my servant, ‘Do this,’ and he does it.”

וְאֵשֶׁת אֲדֹנָי אֲנִי אֲשֶׁר תַּחַת מְמִשְׁלָה וְגַם-יֵשׁ תַּחַת יָדֵי אֲנָשִׁי צָבָא וְאָמַרְתִּי לָזָה לֵךְ וְהָלַךְ
 וְלָזָה בּוֹא וּבָא וְלָעֲבָדִי עֲשֵׂה-זֹאת וְעָשָׂה:

י וישמע יהושע ויתמה ויאמר אל-ההלכים אחריו אמן
אמר אני לכם גם-בישראל לא-מצאתי אמונה רבה כזאת:

10. wayish'ma` Yahushuà wayith'mah wayo'mer 'el-hahol'kim 'acharayu
'Amen 'omer 'ani lakem gam-b'Yis'ra'El lo'-matsa'thi 'emunah rabbah kazo'th.

Matt8:10 And **OW** heard this and was amazed;
and he said to those following after Him,
“Truly, I say to you, even in Yisra'El I have not found faith as great as this!”

<10> ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν,
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὗρον.

10 akousas de ho Iēsous ethaumasen kai eipen tois akolouthousin
And having heard this, Yahushua marveled and said to the ones following,
Amēn legō hymin, par' oudenī tosautēn pistin en tō Israēl heuron.
“Truly I tell to you, with no one in Israel have I found such faith.”

11 ויאנוני אמר לכם רבים יבאו ממזרח וממערב
ויסבו עם-אברהם ויצחק ויעקב במלכות השמים:

11. wa'ani 'omer lakem rabbim yabo'u mimiz'rach umima`arab
w'yasebu `im-'Ab'raham w'Yits'chaq w'Ya`aqob b'mal'kuth hashamayim.

Matt8:11 “I say to you, many shall come from east and from west
and recline with Abraham, Yitschaq and Ya'aqob in the kingdom of the heavens,”

<11> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἔξουσιν
καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ
καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,

11 legō de hymin hoti polloi apo anamolōn kai dysmōn hēxousin
“I say to you, that many shall come from east and west
kai anaklithēsontai meta Abraam kai Isaak kai Iakōb
and shall recline at table with Abraham and Isaac and Jacob
en tē basileiā tōn ouranōn,
in the kingdom of the heavens,”

12 יבאבל בני המלכות המה יגרשו אל-החשך החיצון
שם תהיה היללה וחרוק השנים:

12. 'abal b'ney hamal'kuth hemah y'gorasu 'el-hachshe'k hachitson
sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.

Matt8:12 “but the sons of the kingdom, they shall be driven away into the outer darkness.
there shall be wailing and grinding of the teeth.”

<12> οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·

ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

12 hoi de huioi tēs basileias eklēthēsontai eis to skotos to exōteron;

“But the sons of the kingdom shall be thrown out into the extreme darkness.

ekei estai ho klauthmos kai ho brygmōs tōn odontōn.

There shall be weeping and grinding of the teeth.”

יְלָדֵי-מַלְכוּת מְבָרָחִים יִשְׁלַח אֱלֹהִים-יִשְׁלַח אֱלֹהִים-יִשְׁלַח אֱלֹהִים-יִשְׁלַח 13
:מְבָרָחִים מְבָרָחִים מְבָרָחִים מְבָרָחִים

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-שָׂר-הַמַּצָּה לֵךְ וְכֹאֲמוֹנָתְךָ כֵּן יִהְיֶה-לְךָ
וַיֵּרָא נִעְרוֹ בְּשַׁעַת הַהִיא:

13. wayo'mer Yahushua 'el-sar-hame'ah le'k w'ke'emunath'ak ken yih'yeh-l'ak wayeraphe' na`aro basha`ah hahi'.

Matt8:13 And Ow said to the centurion, “Go, and as you have believed, so it shall be done for you.” And his boy was healed in that hour.

<13> καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ, Ἵπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

13 kai eipen ho Iēsous tō hekatontarchē, Hypage, hōs episteusas genēthētō soi.

And Yahushua said to the centurion, “Go, as you believed let it be for you.”

kai iathē ho pais [autou] en tē hōrā ekeinē.

And the child was healed in that hour.

יְדֵי-יְהוֹשֻׁעַ בְּיָמָיו אֶת-חֹלֵי הַבָּיִת וְחֹלֵי הַבָּיִת 14
:חֹלֵי הַבָּיִת חֹלֵי הַבָּיִת חֹלֵי הַבָּיִת חֹלֵי הַבָּיִת

וַיֵּרָא אֶת-חֲמוֹתוֹ נֹפֶלֶת לְמִשְׁכַּב וְחֹלֵת קִדְחָת:
וַיֵּרָא אֶת-חֲמוֹתוֹ נֹפֶלֶת לְמִשְׁכַּב וְחֹלֵת קִדְחָת:

14. wayabo' Yahushua beythah Phet'ros wayar' 'eth-chamotho nopheleth l'mish'kab w'cholath qadachath.

Matt8:14 And when Ow had come into the house of Phetros and saw his mother-in-law lying sick in bed with a fever.

<14> Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν.

14 Kai elthōn ho Iēsous eis tēn oikian Petrou

And coming Yahushua into the house of Peter,

eiden tēn pentheran autou beblēmenēn kai pyressousan;

he saw his mother-in-law having been bedridden and fever-stricken.

וַיִּשְׁפָּע מִן-חֹרֶן הַיָּד וְהַחֹרֶן מִן-הָיָד וְהַחֹרֶן מִן-הָיָד 15
:וְהַחֹרֶן מִן-הָיָד וְהַחֹרֶן מִן-הָיָד וְהַחֹרֶן מִן-הָיָד

15. wayiga` b'yadah watireph mimenah haqadachath w'taqam wat'sharathem.

Matt8:15 And He touched her hand, and the fever left from her; and she got up and served them.

<15> καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός,

καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.

15 kai hēpsato tēs cheiros autēs, kai aphēken autēn ho pyretos,
And he touched her hand, and the fever left her,
kai ēgerthē kai diēkonei autō.
and she arose and was serving him.

יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָבִיאוּ אֵלֶיךָ רַבִּים אֲחֻזֵּי שְׁדִים
וְיִגְרֹשׁ אֶת-הָרוּחֹת בְּדָבָר פִּי וְיִרְפֵּא אֶת כָּל-הַחֹלִים:

16. way'hi l'`eth `ereb wayabi'u 'elayu rabbim 'achuzey shedim
way'garesh 'eth-haruchoth bid'bar piu way'rape' 'eth kal-hacholim.

Matt8:16 And it came to pass, at evening time, they brought to Him many who were gripped by demons, and He drove out the spirits with the word of His mouth, and healed all the sick.

<16> Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν,

16 Opsias de genomenēs prosēnegkan autō
And evening having come they brought to him
daimonizomenous pollous;
many demon-possessed people.

kai exebalen ta pneumata logō kai pantas tous kakōs echontas etherapeusen,
And he cast out the spirits with a word, and he healed all the ones having illness.

יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָבִיאוּ אֵלֶיךָ רַבִּים אֲחֻזֵּי שְׁדִים
וְיִגְרֹשׁ אֶת-הָרוּחֹת בְּדָבָר פִּי וְיִרְפֵּא אֶת כָּל-הַחֹלִים:

17. l'mal'th 'eth 'asher diber Y'sha`Yahu hanabi' le'mor
chalayenu hu' nasa' umak'obeynu s'balam.

Matt8:17 to fulfill what was spoken through YeshaYahu the prophet, saying:
“He has lifted our sicknesses and carried our sufferings.”

<17> ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

17 hopōs plērōthē to hrēthen dia Ēsaiou tou prophētou legontos,
Thus was fulfilled the thing spoken through the prophet Isaiah, saying,
Autos tas astheneias hēmōn elaben kai tas nosous ebastasen.
“He took our weaknesses and He removed our diseases.”

יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָבִיאוּ אֵלֶיךָ רַבִּים אֲחֻזֵּי שְׁדִים
וְיִגְרֹשׁ אֶת-הָרוּחֹת בְּדָבָר פִּי וְיִרְפֵּא אֶת כָּל-הַחֹלִים:

וַיֵּצֵאוּ לְעֵבֶר מִשָּׁם אֶל-עֵבֶר הַיָּם:

18. way'hi kir'oth Yahushua` hamon `am rab s'bibothayu way'tsaw la`abor misham `el-`eber hayam.

Matt8:18 And it came to pass when **Ow** saw a large crowd of the people around Him, He gave instruction to cross from there to the other side of the sea.

<18> Ἴδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

18 Idōn de ho Iēsous ochlon peri auton ekeleusen

And seeing Yahushua commanded a crowd around Him
apelthein eis to peran.
to go to the other side.

אָרְבֵּי עָמָּה אֶל-עֵבֶר מִשָּׁם אֶל-עֵבֶר הַיָּם 19
:יָצָא אֶל-עֵבֶר הַיָּם אֶל-עֵבֶר הַיָּם

יִטְוִיגֵשׁ אֶלְיוֹ אַחַד הַסּוֹפְרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו מוֹרֶה
אֵלְכָה אַחֲרָיִךָ אֶל כָּל-אַשֶׁר תִּלְךָ:

19. wayigash `elayu `achad hasoph`rim wayo`mer `elayu Moreh `el`kah `achareyak `el kal-`asher tele`h.

Matt8:19 And one of the scribes approached Him, and said to Him, “Teacher, let me follow after You to wherever You go.”

<19> καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ.

19 kai proselthōn heis grammateus eipen autō, Didaskale,

And having approaching one scribe said to him, “Teacher, akolouthēsō soi hopou ean aperchē.
I shall follow You wherever You go.”

גַּם-עַתָּה אֶל-עֵבֶר הַיָּם אֶל-עֵבֶר הַיָּם 20
:יָצָא אֶל-עֵבֶר הַיָּם אֶל-עֵבֶר הַיָּם

כַּוִּיֵּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ לְשׁוֹעָלִים יִשְׁ-חֹרִים וּלְעוֹף
הַשָּׁמַיִם קְנִיִּים וּבֶן-הָאָדָם אֵין לוֹ מְקוֹם לְהִנָּח אֶת-רֹאשׁוֹ:

20. wayo`mer `elayu Yahushua` lasu`alim yesh-chorim ul`oph hashamayim qinim uBen-ha`Adam `eyn lo maqom l'haniach `eth-ro`sho.

Matt8:20 Ow said to him, “The foxes have holes and the birds of the heavens have nests, but Son of Man does not have a place to rest His head.”

<20> καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

20 kai legei autō ho Iēsous, Hai alōpekes phōleous echousin

And Yahushua said to him, “The foxes have holes, kai ta peteina tou ouranou kataskēnōseis,
and the birds of the heavens have nests;

ho de huios tou anthrōpou ouk echei pou tēn kephalēn klinē.

but the Son of Man does not have a place where he may lay His head.”

כַּאֲשֶׁר אֶחָד מִן־הַתּוֹלְדִים אָמַר אֵלָיו אֲדֹנָי
הַנִּיחָה לִּי וְאֵלֶּךְ בָּרְאֵשׁוֹנָה לְקַבֵּר אֶת־אָבִי:

**21. w'ish 'acher min-hatal'midim 'amar 'elayu 'Adoni
hanichah-li w'ele'k bari'shonah liq'bor 'eth-'abi.**

Matt8:21 A different man from among the disciples said to Him, “My Adon,
permit me, and I shall go first to bury my father.”

<21> ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν αὐτῷ, Κύριε,
ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

21 heteros de tōn mathētōn [autou] eipen autō, Kyrie,
“And another of his disciples said to him, “Master,
epitrepson moi prōton apelthein kai thapsai ton patera mou.
allow me first to go and bury my father.”

כַּאֲשֶׁר אָמַר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ לֵךְ אַחֲרָי
וְהַנַּח לַמֵּתִים לְקַבֵּר אֶת־מֵתֵיהֶם:

**22. wayo'mer 'elayu Yahushuà le'k 'acharay
w'hanach lamethim liq'bor 'eth-mettheyhem.**

Matt8:22 And Ow'ay said to him, “Follow after Me,
and leave the dead to bury their dead.”

<22> ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι
καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

22 ho de Iēsous legei autō, Akolouthei moi
But Yahushua said to him, “Follow me,
kai aphes tous nekrous thapsai tous heautōn nekrous.
and permit the dead to bury the dead of themselves.”

כַּגִּבְיָהוּ אֵלֶּה אֲנִי וַיֵּרְדוּ אֵתוֹ תּוֹלְדָיו:
כַּגִּבְיָהוּ אֵלֶּה אֲנִי וַיֵּרְדוּ אֵתוֹ תּוֹלְדָיו:

23. wayered 'el-ha'aniah wayer'du 'ito tal'midayu.

Matt8:23 And He went down into the boat, and His disciples went down with Him.

<23> Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

23 Kai embanti autō eis to ploion ēkolouthēsan autō hoi mathētai autou.
And He having embarked into the boat, his disciples followed Him.

כַּד וְהָיָה סַעַר גָּדוֹל הָיָה בָּיָם
כַּד וְהָיָה סַעַר גָּדוֹל הָיָה בָּיָם

עַד-אֲשֶׁר כָּסּוּ הַגַּלִּים אֶת-הָאֲנָהּ וְהוּא יָשָׁן:

24. w'hinneḥ sa`ar gadol hayah bayam
`ad-`asher kisu hagalim `eth-ha`aniah w`hu` yashen.

Matt8:24 And behold, there arose a great storm on the sea,
to the point where the waves would cover the boat, but He was sleeping.

<24> καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ,
ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.

24 kai idou seismos megas egeneto en tē thalassē,

And behold a great storm came about on the sea,

hōste to ploion kalyptesthai hypo tōn kymatōn, autos de ekatheuden

so that the boat was about to be covered by the waves; but He was sleeping.

אָמַר לָאֵלֹהִים וְיִשְׁעוּ אֲדֹנָיֵנוּ אֶת-בְּרִיתֵנוּ
כִּי וְיִשְׁעוּ אֲדֹנָיֵנוּ אֶת-בְּרִיתֵנוּ
:אֲדֹנָיֵנוּ אֶת-בְּרִיתֵנוּ אֶת-בְּרִיתֵנוּ

כִּי וְיִשְׁעוּ אֲדֹנָיֵנוּ אֶת-בְּרִיתֵנוּ
הַזֵּאת וְיִשְׁעוּ אֲדֹנָיֵנוּ אֶת-בְּרִיתֵנוּ
:הַזֵּאת וְיִשְׁעוּ אֲדֹנָיֵנוּ אֶת-בְּרִיתֵנוּ

25. wayig`shu `elayu tal`midayu waya`iru `otho le`mor
hoshi`enu `Adoneynu `abad`nu.

Matt8:25 And His disciples approached Him and woke Him, saying,
“Save us, Our Adon (Master). We are perishing!”

<25> καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.

25 kai proselthontes ēgeiran auton legontes,

And having approaching they woke Him, saying,

Kyrie, sōson, apollymetha.

“Master, save us! We are perishing!”

אָמַר לָאֵלֹהִים וְיִשְׁעוּ אֲדֹנָיֵנוּ אֶת-בְּרִיתֵנוּ
כִּי וְיִשְׁעוּ אֲדֹנָיֵנוּ אֶת-בְּרִיתֵנוּ
:אֲדֹנָיֵנוּ אֶת-בְּרִיתֵנוּ אֶת-בְּרִיתֵנוּ

כִּי וְיִשְׁעוּ אֲדֹנָיֵנוּ אֶת-בְּרִיתֵנוּ
הַזֵּאת וְיִשְׁעוּ אֲדֹנָיֵנוּ אֶת-בְּרִיתֵנוּ
:הַזֵּאת וְיִשְׁעוּ אֲדֹנָיֵנוּ אֶת-בְּרִיתֵנוּ

26. wayo`mer `aleyhem q`taney `emunah mah charedim `atem
wayaqam wayig`ar baruchoth ubayam wat`hi d`mamah rabbah.

Matt8:26 And He said to them, “O you of little faith, why are you afraid,?”
He got up, reprimanded the winds and the sea, and there was a great silence.

<26> καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι;
τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

26 kai legei autois, Ti deiloi este, oligopistoi?

And he said to them, “Why are you fearful, ones of little faith?”

tote egertheis epetimēsen tois anemois kai tē thalassē, kai egeneto galēnē megalē.

Then arising he rebuked the winds and the sea, and there was a great calm.

אָמַר לָאֵלֹהִים וְיִשְׁעוּ אֲדֹנָיֵנוּ אֶת-בְּרִיתֵנוּ
כִּי וְיִשְׁעוּ אֲדֹנָיֵנוּ אֶת-בְּרִיתֵנוּ
:אֲדֹנָיֵנוּ אֶת-בְּרִיתֵנוּ אֶת-בְּרִיתֵנוּ

כַּזְוִיתְמָהוּ הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ מִי אֵפוֹא הוּא אֲשֶׁר גַּם-הַרוּחֹת וְהַיָּם אֵלָיו יִשְׁמָעוּן:

27. wayith'm'hu ha'anashim wayo'm'ru mi 'epho' hu' 'asher gam-haruchoth w'hayam 'elayu yish'ma'un.

Matt8:27 The men were amazed, and said, “Who is He, then, that even the winds and the sea listen to Him?”

<27> οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες, Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;

27 hoi de anthrōpoi ethaumasán legontes, Potapos estin houtos hoti And the men were amazed, saying, “Of what sort is this Man that kai hoi anemoi kai hē thalassa autō hypakouousin? even the winds and the sea obey Him?”

28 וַיֵּלֶךְ יֵשׁוּעַ מִן-הַיָּם וַיָּבֹאוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים מִן-הַגְּדָרִים וַיִּכְבְּדוּהוּ וַיֹּאמְרוּ לְאֵל-יִכְבֹּל אִישׁ לְעֵבֶר בְּדֶרֶךְ הַהוּא:

כַּח וַיְהִי כִּבְאוֹ אֶל-עֵבֶר הַיָּם אֶל-אֶרֶץ הַגְּדָרִים וַיִּכְבְּדוּהוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים אֲחֻזַּי שְׂדִים יִצְאִים מִבְּתֵי הַקְּבָרוֹת וַיְהַמָּה הַגְּזָזִים מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא-יִכְבֹּל אִישׁ לְעֵבֶר בְּדֶרֶךְ הַהוּא:

28. way'hi k'bo'o 'el-'eber hayam 'el-'erets haGad'ryim wayiph'g'shuhu sh'ney 'anashim 'achuzey shedim yots'im mibatey haq'baroth w'hemah rag'zanim m'od `ad 'asher lo'-yakol 'ish la`abor badere'k hahu'.

Matt8:28 And it came to pass when He came to the other side of the sea, to the land of the Gadaryim, two men who were gripped by demons met Him as they were coming out of the house of the tombs. They were so belligerent, so that no one was able to cross by that way.

<28> Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χालεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

28 Kai elthontos autou eis to peran eis tēn chōran tōn Gadarēnōn And He having come to the other side, to the country of the Gadarenes, hypēntēsan autō duo daimonizomenoi ek tōn mnēmeiōn exerchomenoi, met Him two demon-possessed men coming out of the tombs chalepoi lian, hōste mē ischuein tina parelthein dia tēs hodou ekeinēs. who were very dangerous, so that some were not able to pass by through that way.

29 כַּטְוַהֲנָה הֵם צִעְקִים לְאָמֹר מָה קָנִי וְקָךְ יְהוֹשִׁעַ בֶּן הָאֱלֹהִים הַבָּאתָ הַלֵּם לְעַנּוּתֵנוּ בְּלֹא עֵת:

כַּטְוַהֲנָה הֵם צִעְקִים לְאָמֹר מָה קָנִי וְקָךְ יְהוֹשִׁעַ בֶּן הָאֱלֹהִים הַבָּאתָ הַלֵּם לְעַנּוּתֵנוּ בְּלֹא עֵת:

29. w'hinneh hem tso`aqim le'mor mah lanu wal'ak

Yahushuà ben ha'Elohim haba'ath halom l'`anothenu b'lo' `eth.

Matt8:29 And, behold, they were screaming, saying, “What do we have to do with You, **Ow** Son of the Elohim? Have You come here to afflict us when it is not time?”

<29> καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ;
ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

29 kai idou ekraxan legontes, Ti hēmin kai soi,

And behold, they called out saying, “What have You to do with us, huie tou theou? ēlthes hōde pro kairou basanisai hēmas?

Son of the Elohim? Have You come here before the time to torture us?”

לְוָשָׁם עֵדָר חֲזִירִים רַבִּים רְעִים הָרְחִק מֵהֶם:
:שָׂאָה פִּהֶנָּה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה 940 שָׂבֹאָה 30

30. w'sham `eder chazirim rabbim ro`im har'cheq mehem.

Matt8:30 And there was a herd of many swine there, grazing at a distance from them.

<30> ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

30 ēn de makran ap' autōn agelē choirōn pollōn boskomenē.

Now there was far away from them a herd of many pigs feeding.

לֹא וַיִּתְחַנְּנוּ אֵלָיו הַשָּׂדִים לֵאמֹר
אִם תִּגְרָשְׁנוּ תִּנְחָה לָנוּ לְבוֹא בְּעֵדָר הַחֲזִירִים:
946 שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה 31
:שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה 940 שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה

**31. wayith'chananu `elayu hashedim le'mor
`im t'garashenu t'nah lanu labo' b`eder hachazirim.**

Matt8:31 The demons begged Him, saying, “If You cast us out, let us enter into the herd of swine.”

<31> οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες,
Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

31 hoi de daimones parekaloun auton legontes,

The demons begged him, saying,

Ei ekballeis hēmas, aposteilon hēmas eis tēn agelēn tōn choirōn.

“If you cast us out, send us into the herd of pigs.”

לְבֹ וַיִּאמֶר אֵלֵיהֶם לְכוּ וַיִּצְאוּ וַיִּבְאוּ בְּעֵדָר הַחֲזִירִים
וַהֲנִיחָה הַשָּׂדִים כָּל-עֵדָר הַחֲזִירִים מִן-הַמִּוֶּקֶד אֶל-הַיָּם
וַיִּמְוֹתוּ בַּמָּיִם:
שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה 32
שָׂבֹאָה-שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה-שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה-שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה שָׂבֹאָה

**32. wayo'mer `aleyhem leku wayets'u wayabo'u b`eder hachazirim
w'hinneh his'ta`er kal`eder hachazirim min-hamorad `el-hayam
wayamuthu bamayim.**

Matt8:32 And He said to them, “Go!” And they came out and entered into the herd of swine, and behold, the entire herd rushed down the slope into the sea and they died in the waters.

<32> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἵπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπήλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

32 kai eipen autois, Hypagete. hoi de exelthontes apēlthon eis tous choirous; And He said to them, “Go away.” So the ones coming out went away into the pigs. kai idou hōrmēsen pasa hē agelē kata tou krēmnu eis tēn thalassan and behold, the whole herd rushed down the steep bank into the sea kai apethanon en tois hydasin. and they died in the waters.

לג ויגידו ויבאו העירה ויגידו את הכל
ואת אשר נעשה לאחוזי השדים:

33. wayanusu haro`im wayabo`u ha`irah wayagidu `eth-hakol w`eth `asher na`asah la`achuzey hashedim.

Matt8:33 The herdsmen fled, and they came to the city and told about everything that had happened to the men gripped by demons.

<33> οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

33 hoi de boskontes ephygon, kai apelthontes eis tēn polin But the ones feeding fled, and having gone away into the city, apēggeilan panta kai ta tōn daimonizomenōn. they reported everything and the things of the ones demon-possessed.

לד והנה כל העיר יצאה לקראת יהושע וכראותם אתו
ויבקשו ממנו לעבר מגבולם:

34. w`hinneh kal-ha`ir yats`ah liq`ra`th Yahushua` w`kir`otham `otho way`baq`shu mimenu la`abor mig`bulam.

Matt8:34 And behold, all the city went out to meet Him, and when they saw Him, they requested of Him to leave from their borders.

<34> καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

34 kai idou pasa hē polis exēlthen eis hypantēsin tō Iēsou, And behold, all the city came out to a meeting with Yahushua; kai idontes auton parekalesan hopōs metabē apo tōn horiōn autōn. and seeing Him, they begged that He might pass over from their boundaries.

Chapter 9

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי אֶחָד מֵהַסּוֹפְרִים וְהָיָה מְשָׁכָב עַל-מִטָּה׃ Matt9:1

אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי אֶחָד מֵהַסּוֹפְרִים וְהָיָה מְשָׁכָב עַל-מִטָּה׃

1. wayered ba'aniah waya`abor wayabo' 'el-`iro.

Matt9:1 And entering into a boat, He passed over, and came to His own city.

<9:1> Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

1 Kai embas eis ploion dieperasen kai elthen eis ten idian polin.

And having embarked into a boat He crossed over and came into His own town.

בְּיָמָיו בָּאוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי אֶחָד מֵהַסּוֹפְרִים וְהָיָה מְשָׁכָב עַל-מִטָּה׃
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי אֶחָד מֵהַסּוֹפְרִים וְהָיָה מְשָׁכָב עַל-מִטָּה׃
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי אֶחָד מֵהַסּוֹפְרִים וְהָיָה מְשָׁכָב עַל-מִטָּה׃

בְּיָמָיו בָּאוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי אֶחָד מֵהַסּוֹפְרִים וְהָיָה מְשָׁכָב עַל-מִטָּה׃
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי אֶחָד מֵהַסּוֹפְרִים וְהָיָה מְשָׁכָב עַל-מִטָּה׃
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי אֶחָד מֵהַסּוֹפְרִים וְהָיָה מְשָׁכָב עַל-מִטָּה׃

2. w'hinneh hem m'bi'im 'elayu 'ish n'keh 'ebarim w'hu' mush'kab `al-hamitah
way'hi kir'oth Yahushua' 'eth-'emunatham
wayo'mer 'el-n'keh ha'ebarim chazaq b'ni nis'l'chu-l'ak chato'theyak.

Matt9:2 And behold, they brought to Him a man with paralyzed limbs, and he was laid upon a bed. And it came to pass, when **Ow'ayay** saw their faith, He said to the man with paralyzed limbs, "Take courage, my son; your sins are forgiven to you."

<2> καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον.
καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,
Θάρσει, τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

2 kai idou prosepheron autō paralytikon epi klinēs beblēmenon.

And behold, they brought to Him a paralytic lying on a bed.

kai idōn ho Iēsous tēn pistin autōn eipen tō paralytikō,

When Yahushua saw their faith, He said to the paralytic,

Tharsei, teknon, aphientai sou hai hamartiai.

"Cheer up, son; your sins are forgiven."

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי אֶחָד מֵהַסּוֹפְרִים וְהָיָה מְשָׁכָב עַל-מִטָּה׃
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי אֶחָד מֵהַסּוֹפְרִים וְהָיָה מְשָׁכָב עַל-מִטָּה׃
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי אֶחָד מֵהַסּוֹפְרִים וְהָיָה מְשָׁכָב עַל-מִטָּה׃

3. w'hinneh 'anashim min-hasoph'rim 'am'ru bil'babam m'gadeph hu'.

Matt9:3 And behold, some men of the scribes said to themselves, "This One blasphemes."

<3> καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.

3 kai idou tines tōn grammateōn eipan en heautois,

And behold, some of the scribes said among themselves,

Houtos blasphemēi.

"This One is blaspheming."

4 וַיִּהְיוּ שֵׁשׁ רְגָלָיִם אֲתֵּם מְחַשְׁבֹתֵיכֶם
 וַיֹּאמֶר לָמָּה תִּחְשְׁבוּ רָעָה בְּלִבְבְּכֶם׃

**4. w'Yahushua ra'ah 'eth-mach'sh'botham
 wayo'mar lamah thach'sh'bu ra'ah bil'bab'kem.**

Matt9:4 And **Ow** knowing their thoughts said,
 “Why do you think evil in your hearts?”

<4> καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν,
 Ἴνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

4 kai idōn ho Iēsous tas entymēseis autōn eipen,
But Yahushua, having seen their thoughts, said,

Hinati entymeisthe ponēra en tais kardiais hymōn?
“Why do you think evil in your hearts?”

5 הַכִּי מָה הַנֶּקֶל הָאָמַר
 נִסְלַחְוֵי-לָךְ חַטֹּאתֶיךָ אִם-אָמַר קוּם הַתְּהַלֵּךְ׃

5. ki mah hanaqel he'amor nis'l'chu-l'ak chato'theyak 'im-'amor qum hith'hale'k.

Matt9:5 “For which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Arise, and walk’?”

<5> τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι,
 ἢ εἰπεῖν, Ἐγείρε καὶ περιπάτει;

5 ti gar estin eukopōteron, eipein, Aphientai sou hai hamartiai, ē eipein,
For which is easier, to say, “Your sins are forgiven,’ or to say,

Egeire kai peripatei?
‘Stand up and walk’?”

6 וְאֵךְ לְמַעַן תֵּדָעוּן כִּי בֶן-הָאָדָם יֵשׁ-לוֹ הַשְּׁלֵטֶן בְּאַרְצוֹ
 לְסַלַח לְחַטָּאִים וַיֹּאמֶר אֶל-נְכֵיחַ הָאֲבָרִים קוּם שָׂא
 אֶת-מִטְתְּךָ וּלְךָ-לָךְ אֶל-בֵּיתְךָ׃

**6. 'a'k l'ma'an ted'un ki Ben-ha'Adam yesh-lo hashal'tan ba'arets
 lis'loach lachata'im wayo'mer 'el-n'keh ha'ebaram qum sa' 'eth-mitath'ak
 w'le'k-l'ak 'el-beythek.**

Matt9:6 “But so that you may know that Son of Man has authority
 on earth to forgive sins”, then He said to the man with paralyzed limbs,
 “Rise, pick up your bed and you go to your house.”

<6> ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας - τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

6 hina de eidēte hoti exousian echei ho huios tou anthrōpou
But so that you may know that the Son of Man has authority

epi tēs gēs aphienai hamartias - tote legei tō paralytikō,
on the earth to forgive sins”, then He then said to the paralytic—

Egertheis aron sou tēn klinēn kai hypage eis ton oikon sou.
“Rising up, take your stretcher and go to your house.”

זוּיָקָם וַיִּלָּךְ לְבֵיתוֹ:
זַיְאָרְתִּי וְיֵאָרֵץ עַל הַיָּדָיִם וְיֵאָרֵץ עַל הַיָּדָיִם 7

7. wayaqam wayele'k l'beytho.

Matt9:7 And he rose and went to your house.

<7> καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

7 kai egertheis apēlthen eis ton oikon autou.
And rising up he went away to his house.

חַוָּה־מִזְמוֹן הָעָם רָאוּ וַיִּשְׁתַּמְּחוּ וַיִּשְׁבַּחוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר נָתַן שְׁלֹטָן כְּזֶה לְבָנָי אָדָם:
זַיְאָרְתִּי וְיֵאָרֵץ עַל הַיָּדָיִם וְיֵאָרֵץ עַל הַיָּדָיִם 8

8. wahamon ha'am ra'u wayish'tomamu way'shab'chu 'eth-ha'Elohim
'asher nathan shal'tan kazez lib'ney 'adam.

Matt9:8 But when the crowds saw this, they marveled, and praised the Elohim,
who had given such authority to men.

<8> ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

8 idontes de hoi ochloi ephobēthēsan
Having seen this, the crowds were afraid,
kai edoxasan ton theon ton donta exousian toiautēn tois anthrōpois.
and they glorified the Elohim, the One having given such authority to the men.

טוֹיָהוּ בַעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ מִשָּׁם וַיֵּרָא אִישׁ יוֹשֵׁב בְּבֵית־הַמְּכָס
וַיִּשְׁמוּ מִתְתַּיְהוּ וַיֵּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרָי וַיִּקָּם וַיִּלָּךְ אַחֲרָיו:
זַיְאָרְתִּי וְיֵאָרֵץ עַל הַיָּדָיִם וְיֵאָרֵץ עַל הַיָּדָיִם 9

9. way'hi ba'abor Yahushuà misham wayar' 'ish yosheb b'beyth-hamekes
ush'mo Mattith'Yahu wayo'mer 'elayu l'kah 'acharay wayaqam wayele'k 'acharayu.

Matt9:9 And it happened when Oway'shu passed on from there,
He saw a man sitting in the booth of the tax collector whose name was MattithYahu
and He said to him, “Follow after Me!” And he arose and followed after Him.

9> Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

9 Kai **paragōn** ho **Iēsous** ekeithen eiden anthrōpon kathēmenon
And **going away** Yahushua saw a man sitting
epi to telōnion, Maththaion legomenon, kai legei autō, Akolouthei moi.
at the tax booth being called Matthew; and He said to him, "Follow Me."
kai anastas ēkolouthēsen autō.
And rising he followed Him.

ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ 10
:ⲡⲓⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ
ⲓⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ
ⲓⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ

10. way'hi bahasibo b'beytho w'hinneh
mok'sim w'chata'im rabbim ba'u wayasebu `im-Yahushua w'thal'midayu.

Matt9:10 Then it happened that as He was reclining in his house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with **Owⲙⲁⲓⲁⲓ** and His disciples.

<10> Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

10 Kai **egeneto** autou anakeimenou en tē oikia,
And it came about while He was reclining at table in the house,
kai idou polloi telōnai kai hamartōloi
and behold, many tax collectors and sinners
elthontes synanekeinto tō Iēsou kai tois mathētais autou.
having come reclined at table with Yahushua and His disciples.

ⲡⲓⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ 11
:ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ
ⲓⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ
ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ

11. wayir'u haP'rushim wayo'm'ru 'el-tal'midayu
madua` yo'kal Moreykem `im-hamok'sim w'hachata'im.

Matt9:11 When the Prushim saw it, they said to His disciples, Why is your Teacher eating with the tax collectors and sinners?

<11> καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

11 kai idontes hoi Pharisaioi elegon tois mathētais autou,
And when the Pharisees saw it, they said to His disciples,
Dia ti meta tōn telōnōn kai hamartōlōn esthie ho didaskalos hymōn?
"Why does your Teacher eat with tax collectors and sinners?"

ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲛ 12

עבד-יחזקיהו-יחזקיהו:

יבִּישׁוּמַע יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַחֲזָקִים אֵינָם צְרִיכִים לְרַפֵּא
כִּי אִם-הַחֲוָלִים:

12. wayish'ma` Yahushua` wayo'mer
'aleyhem hachazaqim 'eynam ts'rikim l'rophe' ki 'im-hacholim.

Matt9:12 But when Owayishma` heard this, said to them,
"Those who are strong have not need of a physician, but those who are sick."

<12> ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν,
Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ισχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.

12 ho de akousas eipen,
But the One having heard said,
Ou chreian echousin hoi ischuontes iatrou all' hoi kakōs echontes.
No need have the ones being strong of a physician, but the ones having illness.

עבד-יחזקיהו אָמַר אֲלֵיהֶם הַחֲזָקִים אֵינָם צְרִיכִים לְרַפֵּא 13
יבִּישׁוּמַע יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַחֲזָקִים אֵינָם צְרִיכִים לְרַפֵּא
כִּי אִם-הַחֲוָלִים:

יגִּידְתֶּם צְרִיכִים וְלִמְדוּ מָה הוּא שְׂנֵאָמַר חֶסֶד חַפְצָתִי
וְלֹא זָבַח כִּי לֹא-בָאתִי לְקַרְא אֶת-הַצְדִּיקִים
כִּי אִם-אֶת-הַחַטָּאִים (לְתִשּׁוּבָה):

13. w'atem ts'u w'lim'du mah hu' shene'emar chesed chaphats'ti w'lo' zabach
ki lo'-ba'thi liq'ro' 'eth-hatsaddiqim ki 'im-'eth-hachata'im (lith'shubah).

Matt9:13 "But as for you, go and learn what it is that is said: 'I desire compassion,
and not sacrifice,' for I did not come to call the righteous, but sinners (to repentance)."

<13> πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, "Ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν·
οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

13 poreuthentes de mathete ti estin, Eleos thelō kai ou thysian;
"Go and learn what is the meaning of this, 'I desire mercy, not sacrifice.'
ou gar elthon kalesai dikaious alla hamartōlous eis metanoian.
For I have not come to call the righteous but sinners [to repentance]."

יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַחֲזָקִים אֵינָם צְרִיכִים לְרַפֵּא 14
יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַחֲזָקִים אֵינָם צְרִיכִים לְרַפֵּא
כִּי אִם-הַחֲוָלִים:

יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַחֲזָקִים אֵינָם צְרִיכִים לְרַפֵּא
כִּי אִם-הַחֲוָלִים:

14. wayig'shu 'elayu tal'midey Yahuchanan wayo'm'ru
madu`a 'anach'nu w'haP'rushim tsamim har'beh w'thal'mideyak 'eynam tsamim.

Matt9:14 The disciples of Yahuchanan came to Him, saying,
"Why do we and the Prushim fast often, but Your disciples do not fast?"

<14> Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν;

14 Tote proserchontai autō hoi mathētai Iōannou legontes,
 Then the disciples of John came to Him, saying,
 Dia ti hēmeis kai hoi Pharisaioi nēsteuomen [polla], hoi de mathētai sou ou nēsteuousin?
 “Why do we and the Pharisees fast often, but Your disciples do not fast?”

אָהָרָא זָנָג זַלְיָזֵל יָזֵל אִשְׁרָאֵל מִזָּרְעֵל אִשְׁרָאֵל 15
 זָזֵל אִשְׁרָאֵל אָהָרָא מִזָּרְעֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל
 :זָזֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל
 טוֹוִיאָמֵר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֵיךְ יוֹכְלוּ בְּנֵי הַחֲפָה
 לְהִתְאַבֵּל בְּעוֹד הַחֲתָן עִמָּהֶם הֵנָּה יָמִים בָּאֵיִם
 וְלִקַּח מֵאַתֶּם הַחֲתָן וְאָז יִצְוִמוּ:

15. wayo'mer 'aleyhem Yahushua' 'ey'k yuk'lu b'ney hachupah l'hith'abel
 b'`od hechathan `imahem hinneh yamim ba'im
 w'luqach me'itam hechathan w'az yatsumu.

Matt9:15 And Owayyaf said to them, “How are the sons of the bridechamber able to mourn as long as the bridegroom is with them?” Behold, the days shall come when the bridegroom is taken away from them, and then they shall fast.”

<15> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

15 kai eipen autois ho Iēsous, Mē dynantai hoi huioi tou nymphōnos penthein
 And Yahushua said to them, “Are the sons for the bridegroom not able to mourn
 eph' hoson met' autōn estin ho nymphios?
 as long as the bridegroom is with them?
 eleusontai de hēmerai hotan aparthē ap' autōn ho nymphios,
 The days shall come when the bridegroom is taken away from them,
 kai tote nēsteuousin.
 and then they shall fast.”

אֶלֶף אֶלְמָו-לֹו וְאֵה זָזֵל⊗ מִזָּרְעֵל מִזָּרְעֵל 16
 :אָהָרָא אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל
 טז אֵיִן אָדָם מְשִׁים טָלְאֵי חֲדָשׁ עַל-שִׁמְלָה בְּלָה
 כִּי יִנְתֵּק הַטָּלְאֵי מִן-הַשִּׁמְלָה וְיִתְרַחֵב הַקָּרַע:

16. 'eyn 'adam mesim t'la'y chadash `al-shim'lah balah
 ki yinatheq hat'la'y min-hasim'lah w'yith'racheb haqera`.

Matt9:16 “No one puts a patch of unshrunk cloth on an old garment; for the patch pulls away from the garment, and a tear is made worse.”

<16> οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

16 oudeis de epiballei epiblēma hrakous agnaphou epi himatiō palaiō;
 No one sews a patch of unshrunk cloth on an old cloth,
 airei gar to plērōma autou apo tou himatiou kai cheiron schisma ginetai.
 for it takes away the fullness of it from the cloth, and a worse tear results.

17 וְהָיָה כִּי יִשְׂפֹךְ אֶת הַיַּיִן מִן הַבָּאִיִּם הַיְשָׁנִים
 וְהָיָה הַיַּיִן הַחֲדָשִׁים יִשְׂפָךְ וְהַבָּאִיִּם יִשָּׂרֵף וְהָיָה הַיַּיִן
 הַחֲדָשִׁים וְהַבָּאִיִּם יִשְׁמְרוּ יַחְדָּם׃

17. w'eyn noth'nim yayin chadash b'no'doth balim pen-yibaq`u hano'doth
w'hayayin yishaphe`k w'hano'doth yo'bedu `abal noth'nim `eth-hayayin hechadash
b'no'doth chadashim ush'neyhem yach'daw yishameru.

Matt9:17 “Neither do they put new wine into old wineskins; otherwise the wineskins burst, and the wine pours out and the wineskins are ruined; but they put new wine into new wineskins, and both of them are preserved together.”

<17> οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
 εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται·
 ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

17 oude ballousin oionon neon eis askous palaiou;

“No one put new wine into old wineskins;

ei de mē ge, hrēgnyntai hoi askoi kai ho oinos ekcheitai

otherwise, the wineskins are torn, and the wine is poured out,

kai hoi askoi apollyntai alla ballousin oionon neon eis askous kainous,

and the wineskins are destroyed; but they pour new wine into fresh wineskins,

kai amphoteroi syntērountai.

and both are preserved.”

18 וַיְהִי כִּי יָדַבֵּר אֵלֵיהֶם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהִנֵּה אֶחָד
 מִן-הַשָּׂרִים בָּא וַיִּשְׁתַּחֲוֶה-לוֹ וַיֹּאמֶר עֲתָה זֶה מִתָּה בְּתִי בְּאֵן-נָא
 וְשִׁים אֶת-יָדְךָ עָלֶיהָ וְתָחִיָּה׃

18. way'hi hu' m'daber `aleyhem `eth-had'barim ha'eleh

w'hinneh `achad hasarim ba' wayish'tachu-lo

wayo'mar `atah zeh methah biti bo'-na' w'sim `eth-yad'ak `aleyah w'thich'yeh.

Matt9:18 And it was as He was speaking these things to them, Behold, one of the rulers came and bowed down before Him, and said, My daughter is dead just now. Please come and lay Your hand on her, and she shall live.

<18> Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἰς ἔλθων προσεκύνει αὐτῷ
 λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν·
 ἀλλὰ ἔλθων ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.

18 Tauta autou lalountos autois idou

While He was saying these things to them, behold,

archōn heis elthōn prosekynei autō legōn
 one ruler coming worshiped him, saying,
 hoti Hē thygatēr mou arti eteleutēsen;
 “My daughter died just now;
 alla elthōn epithes tēn cheira sou ep’ autēn, kai zēsetai.
 but coming lay Your hand upon her, and she shall live.”

יט ויקם יהושע וילך אחריו הוא ותלמידיו:
 19 wayaqam Yahushuà wayele'k 'acharayu hu' w'thal'midayu.

19. wayaqam Yahushuà wayele'k 'acharayu hu' w'thal'midayu.

Matt9:19 **Ὁ** ἀρῆσθε ἀρῆσθε ἀρῆσθε **arose and followed him, he and His disciples.**

<19> καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

19 kai egertheis ho Iēsous ēkolouthēsen autō kai hoi mathētai autou.

And having arisen Yahushua followed him, with His disciples.

כ ויהנה אשה זבת דם שתים עשרה שנה
 נגשה מאחריו ותגע בכנף בגדו:
 20 w'hinneh 'ishah zabath dam sh'teym `es'reh shanah
 nig'shah me'acharayu watiga` bik'naph big'do.

**20. w'hinneh 'ishah zabath dam sh'teym `es'reh shanah
 nig'shah me'acharayu watiga` bik'naph big'do.**

Matt9:20 And behold, a woman with a flow of blood for twelve years,
 came up behind Him and touched the tassels of His garment;

<20> Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ
 κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

20 Kai idou gynē haimorroousa dōdeka etē

And behold, a woman suffering from hemorrhages for twelve years

proselthousa opisthen hēpsato tou kraspedou tou himatiou autou;

having approached behind touched the edge of his garment.

כא כי אמרה בלבא רק אם-אגע בכדו אנשע:
 21 ki 'am'rah b'libah raq 'im-'ega` b'big'do 'iuashe`a.

21. ki 'am'rah b'libah raq 'im-'ega` b'big'do 'iuashe`a.

Matt9:21 for she said to her heart, “If I only touch His garment, I shall be healed.”

<21> ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.

21 elegen gar en heautē, Ean monon hapsōmai tou himatiou autou sōthēsomai.

for she was saying to herself, “If I only touch His garment, I shall be healed.”

כב ויפן הושע וירא אותה ויאמר חזקי בתרי
 אמונתך הושיעה לך ותושע האשה מן-השעה ההיא:
 22 w'wepan hoshu'c w'ir'ah ot'ah w'iyamer chazki b'tari
 amon'at'ek hoshie'ah la'k w'toshu'c ha'as'ha min-ha's'eh'ah ha'hay'a:

22. wayiphen Yahushuà wayar' 'othah wayo'mar chiz'qi biti
'emunathe'k hoshi`ah l'ak watiuasha` ha'ishah min-hasha`ah hahi'.

Matt9:22 But **Ow** turned, and when he saw her He said, “**Daughter**, take courage; your faith has healed you.” And the woman was healed from that hour.

<22> ó δὲ Ἰησοῦς στραφείς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

22 ho de Iēsous strapheis kai idōn autēn eipen, Tharsei, thygater;

Yahushua turning and seeing her said, “Cheer up, daughter;

hē pistis sou sesōken se. kai esōthē hē gynē apo tēs hōras ekeinēs.

your faith has healed you.” And the woman was healed from that hour.

מָשַׁח וַיִּפְּתֵן יְהוֹשֻׁעַ אֶת-פְּתָחוֹת הַדַּלּוּת וַיִּרְאֵהָ וַיֹּאמֶר בְּתוּלָתְךָ הֵחִילָה לְרַפְּאֵלְךָ

:וּמֵהַשָּׁעֵר הַהוּא הִשְׁמָחָה וְהָיָה לְרַפְּאֵלָהּ

כַּגְּוִיבַא דְּהַוְשֵׁעַ אֶל-בֵּית הַשָּׂר וַיְרֵא אֶת הַמַּחְלָלִים בְּחִלְיָלִים

וְאֶת-הָעָם הַחֹמֶה וַיֹּאמֶר:

23. wayabo' Yahushuà 'el-beyth hasar
wayar' 'eth ham'chalalim bachalilim w'eth-ha`am hahomeh wayo'mar.

Matt9:23 When **Ow** came into the ruler's house, and saw the pipers with flutes and the crowd and he said,

<23> Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον

23 Kai elthōn ho Iēsous eis tēn oikian tou archontos

When Yahushua came to the ruler's house

kai idōn tous aulētas kai ton ochlon thoryboumenon

and saw the flute players and the disorderly crowd,

:כִּד סוּרוּ מִפֶּה כִּי לֹא מָתָה הַיְלִדָּה אֲךָ יִשְׁנָה הִיא וַיִּשְׁחָקוּ לוֹ:

24. suru mipoh ki lo' methah hayal'dah 'a'k y'shenah hi' wayis'chaqu lo.

Matt9:24 “Go away from here, for the girl has not died, but she is asleep.” And they laughed at Him.

<24> ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

24 elegen, Anachōreite, ou gar apethanen to korasion alla katheudei.

he said, “Go away; for the girl is not dead but she sleeps.”

kai kategelōn autou.

And they were ridiculing at Him.

אָמְרוּ וַיִּשְׁחָקוּ בְּפִי הַיְלִדָּה אֲךָ לֹא מָתָה אֲךָ יִשְׁנָה הִיא וַיִּשְׁחָקוּ לָהּ:

:וְהָיָה לְרַפְּאֵלָהּ וְהָיָה לְרַפְּאֵלָהּ

כַּה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הוֹצִיאוּ אֶת-הָעָם מִשָּׁם וַיְבִיֵא הַבְּיָתָה

וַיֹּאחֲזוּ בְּיָדָהּ וַתִּקֵּם הַנַּעֲרָה:

25. way'hi ka'asher hotsi'u 'eth-ha`am misham wayabo' habay'thah wayo'chez b'yadah wataqam hana`arah.

Matt9:25 But it happened when the crowd was sent out from there, He came into the house and took her by the hand, and the girl arose.

<25> ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἤγέρθη τὸ κοράσιον.

25 hote de exēblēthē ho ochlos eiselthōn ekratēsen tēs cheiros autēs,
But when the crowd was put out, having entered He grasped her hand,
kai ēgerthē to korasion.
and the girl was raised.

:כַּעֲשֵׂהוּ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יֵשׁוּעַ מֵתָּהוּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ חֵן וְחַסְדִּים
כִּי יֵשׁוּעַ מֵתָּהוּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ חֵן וְחַסְדִּים

26. watetse' hash'mu`ah hazo'th b'kal-ha'arets hahi'.

Matt9:26 This report went out into all that land.

<26> καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῆ εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

26 kai exēlthen hē phēmē hautē eis holēn tēn gēn ekeinēn.
And this report spread into all that region.

וְהָיָה כִּי יֵשׁוּעַ מֵתָּהוּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ חֵן וְחַסְדִּים
וְהָיָה כִּי יֵשׁוּעַ מֵתָּהוּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ חֵן וְחַסְדִּים
וְהָיָה כִּי יֵשׁוּעַ מֵתָּהוּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ חֵן וְחַסְדִּים

27. waya`abor Yahushua` misham wayel'ku 'acharayu sh'ney 'anashim `iw'rim w'hemah tso`aqim w'om'rim chanenu ben-Dawid.

Matt9:27 And as **Ow'ayay** passed on from there, two blind men followed after Him, crying out, and saying, "Son of Dawid, Have compassoin on us!"

<27> Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.

27 Kai paragonti ekeithen tō Iēsou ēkolouthēsan [autō] duo typhloi krazontes
As Yahushua went on from there, two blind men followed him, crying out,
kai legontes, Eleēson hēmas, huios Dawid.
and saying, "Have mercy on us, Son of David!"

וְהָיָה כִּי יֵשׁוּעַ מֵתָּהוּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ חֵן וְחַסְדִּים
וְהָיָה כִּי יֵשׁוּעַ מֵתָּהוּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ חֵן וְחַסְדִּים
וְהָיָה כִּי יֵשׁוּעַ מֵתָּהוּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ חֵן וְחַסְדִּים

כַּחַד וְכַבּוֹאוֹ הַבִּיטָה נִגְשׂוּ אֵלָיו הָעוֹרִים וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיָּהֶם
יְהוֹשֻׁעַ הַמַּאֲמִינִים אַתֶּם כִּי יֵשׁוּעַ מֵתָּהוּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ חֵן וְחַסְדִּים
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲנָא אֲדַנִּינּוּ:

28. uk'bo'o habay'thah nig'shu 'elayu ha`iw'rim wayo'mer 'aleyhem Yahushua` hama'aminim 'atem ki yesh-l'el yadi la`asoth zo'th

wayo'm'ru 'elayu hen 'Adoneynu.

Matt9:28 When He came into the house, the blind men came up to Him, and **וַיֹּאמְרוּ** said to them, “Do you believe that it is in My hand to do this?” They said to Him, Yes, Our Master.

<28> ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναὶ κύριε.

28 elthonti de eis tēn oikian prosēlthon autō hoi typhloi,

And having come into the house, the blind men approached Him, kai legei autois ho Iēsous, Pisteuete hoti dynamai touto poiēsai? and Yahushua said to them, “Do you believe that I am able to do this?” legousin autō, Nai kyrie. They said to Him, “Yes, Master.”

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲנֵי אֵין בְּיָדְךָ לַעֲשׂוֹת זֶה׃
כַּטְוִינַע בְּעֵינֵיהֶם וַיֹּאמֶר יְהוִי לָכֶם כְּאֲמוֹנַתְכֶם׃

29. wayiga` b`eyneyhem wayo'mar y'hi lakem ke'emunath'kem.

Matt9:29 Then He touched their eyes, saying, “Let it be done to you according to your faith.”

<29> τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

29 tote hēpsato tōn ophthalmōn autōn legōn, Then He touched their eyes and said,

Kata tēn pistin hymōn genēthētō hymin. “According to your faith let it be done to you.”

וַיִּשְׁפָּע עַל עֵינֵיהֶם וַיֹּאמֶר יְהוִי לָכֶם כְּאֲמוֹנַתְכֶם׃
וַיִּשְׁפָּע עַל עֵינֵיהֶם וַיֹּאמֶר יְהוִי לָכֶם כְּאֲמוֹנַתְכֶם׃

30. watipaqach'nah `eyneyhem wayig`ar-bam Yahushua wayo'mar r'u pen-yiuada` l'ish.

Matt9:30 And their eyes were opened. And **וַיֹּאמֶר** strictly ordered them, saying, “See, let no one know to anyone!”

<30> καὶ ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

30 kai ēneōchthēsan autōn hoi ophthalmoi. And their eyes were opened.

kai enebriēmēthē autois ho Iēsous legōn, Horate mēdeis ginōsketō. And Yahushua sternly warned them, “Take care. Let no one know.”

וַיִּשְׁפָּע עַל עֵינֵיהֶם וַיֹּאמֶר יְהוִי לָכֶם כְּאֲמוֹנַתְכֶם׃
וַיִּשְׁפָּע עַל עֵינֵיהֶם וַיֹּאמֶר יְהוִי לָכֶם כְּאֲמוֹנַתְכֶם׃

31. w'hemah b'tse'tham hish'mi`u 'eth-sham`o b'kal-ha'arets hahi'.

Matt9:31 But when they left, they proclaimed His name throughout all that land.

<31> οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῆ ἐκείνῃ.

31 hoi de exelthontes diephēmisan auton en holē tē gē ekeinē.

But the ones having gone out made Him known in entire that region.

ⲁⲰ ⲈⲢⲬⲦ ⲩⲚⲕⲦ ⲠⲕⲦ ⲢⲕⲦ ⲢⲕⲕⲦ ⲢⲕⲕⲦ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ 32

ⲕⲗⲁⲩⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ

32. hemah yatsa'u w'hinneḥ hebi'u 'elayu 'ish 'ilem 'achuz shed.

Matt9:32 As they were going out, behold, they brought to Him a mute, demon-possessed man.

<32> Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον.

32 Autōn de exerchomenōn idou

And they going out, behold,

prosēnegkan autō anthrōpon kōphon daimonizomenon.

they brought to Him a mute man being demon-possessed.

ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ 33

ⲕⲗⲁⲩⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ

33. way'garesh 'eth-hashed w'ha'ilem hechel l'daber wayith'mah hamon ha'anashim wayo'm'ru me'olam lo'-nir'athah kazo'th b'Yis'ra'El.

Matt9:33 And when the demon was cast out, the mute began to speak; and the crowds were amazed, and were saying, Nothing like this has ever been seen in Yisra'El.

<33> καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

33 kai ekblēthentos tou daimoniou elalēsen ho kōphos. kai ethaumasán hoi ochloi

And casting out the demons, spoke the mute man, and were amazed the crowds

legontes, Oudepote ephanē houtōs en tō Israēl.

saying, "Never happened thus in Israel."

ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ 34

ⲕⲗⲁⲩⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ

34. w'haP'rushim 'am'ru `al-y'dey sar hashedim m'garesh hu' 'eth hashedim.

Matt9:34 But the Prushim said,

"He casts out the demons by the hands of the ruler of the demons."

<34> οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

34 hoi de Pharisaioi elegon,

But the Pharisees were saying,

En tō archonti tōn daimoniōn ekballei ta daimonia.

"By the ruler of the demons He casts out the demons."

ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛⲟⲩⲛ 35

לֵה וַיֵּסֵב יְהוֹשֻׁעַ בְּכָל־הָעָרִים וְהַכְּפָרִים וַיְלַמֵּד בְּכִנְסֵי־תִיָּהֶם
וַיִּבְשֹׂר בְּשׁוֹרֵת הַמְּלָכוֹת וַיִּרְפֵּא כָּל־מַחְלָה וְכָל־מַדּוּחַ בָּעָם:

35. wayasab Yahushua b'kal-he`arim w'hak'pharim way'lamed bik'nesiotheyhem
way'baser b'sorath hamal'kuth way'rape' kal-machalah w'kal-mad'weh ba`am.

Matt9:35 **Ow** **וַיֵּסֵב** went about all the cities and villages,
teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom,
and healing every disease and every illness among the people.

<35> Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων
ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρῦσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

35 Kai periēgen ho Iēsous tas poleis pasas kai tas kōmas
And Yahushua went about throughout all the cities and villages,
didaskōn en tais synagōgais autōn kai kēryssōn to euaggelion tēs basileias
teaching in their synagogues, and preaching the good news of the kingdom,
kai therapeuōn pasan noson kai pasan malakian.
and healing every disease and every illness.

לֵה וַיֵּסֵב יְהוֹשֻׁעַ בְּכָל־הָעָרִים וְהַכְּפָרִים וַיְלַמֵּד בְּכִנְסֵי־תִיָּהֶם
וַיִּבְשֹׂר בְּשׁוֹרֵת הַמְּלָכוֹת וַיִּרְפֵּא כָּל־מַחְלָה וְכָל־מַדּוּחַ בָּעָם:
וַיִּבְרָאֵתוֹ אֶת־הַקְּמָנִים בְּכִמְרוֹ רַחֲמָיו עַל־יָהֶם כִּי הֵם מְתַעֲלָפִים
וְנִדְחִים כַּצֹּאֵן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֵה:

36. ubir'otho 'eth-hahamonim nik'm'ru rachamayu `aleyhem
ki hem mith'`al'phim w'nidachim katso'n 'asher 'eyn-lahem ro`eh.

Matt9:36 And having seen the crowds, He was moved with compassion for them,
because they were weary and scattered, as sheep who have no shepherd.

<36> Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι
καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

36 Idōn de tous ochlous esplagchnisthē peri autōn,
And having seen the crowds, He felt sympathy for them,
hoti ēsan es kylmenoi kai errimmenoi hōsei probata mē echonta poimena.
because they were harassed and helpless, like sheep not having a shepherd.

לֵאז יַדְבִּיר לְתַלְמִידָיו וַיֹּאמֶר רַב הַקְּצִיר וְהַפְּעֻלִים מְעַטִּים:
37. 'az y'daber l'thal'midayu wayo'mar rab haqatsir w'hapo'alim m'`atim.

Matt9:37 Then He said to His disciples, saying,
“The harvest truly is great, but the workers are few.”

<37> τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι.

37 tote legei tois mathētais autou, Ho men therismos polys,
Then He said to His disciples, “Indeed the harvest is great,
hoi de ergatai oligoi;

but the laborers are few;”

לֶחֶךְ לְכֵן הִתְחַנְנֵנוּ אֶל-בַּעַל הַקְּצִיר לְשַׁלַּח פְּעֻלִים לְקַצֵּירוֹ:
38. laken hith'chananu 'el-ba'al haqatsir lish'loach po'alim liq'tsiro.

Matt9:38 “Therefore beseech the master of the harvest to send out workers into his harvest.”

<38> δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

38 deēthēte oun tou kyriou tou therismou hopōs ekbalē ergatas
“therefore ask the master of the harvest so that he may send out workers
eis ton therismon autou.
into his harvest.”

Chapter 10

אֲוִיִּקְרָא אֶלְיֹו אֶת-שְׁנַיִם עָשָׂר תַּלְמִידָיו וַיִּתֵּן לָהֶם
שְׁלֵטֹן עַל-רוּחֹת הַטְּמָאָה לְגַרְשָׁם וְלַחֲלוּא כָּל-חֲלִי וְכָל-מַדְוָה:
Matt10:1
אֲוִיִּקְרָא אֶלְיֹו אֶת-שְׁנַיִם עָשָׂר תַּלְמִידָיו וַיִּתֵּן לָהֶם שְׁלֵטֹן עַל-רוּחֹת הַטְּמָאָה לְגַרְשָׁם וְלַחֲלוּא כָּל-חֲלִי וְכָל-מַדְוָה:

1. wayiq'ra' 'elayu 'eth-sh'neym `asar tal'midayu wayiten lahem shal'tan `al-ruchoth hatum'ah l'garashem w'lir'po' kal-chali w'kal-mad'weh.

Matt10:1 And He called to His twelve disciples and gave them authority over spirits of impurity, to drive them out and to heal every sickness and every disease.

<10:1> Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

1 Kai proskalesamenos tous dōdeka mathētas autou
And summoning His twelve disciples
edōken autois exousian pneumatōn akathartōn
gave them authority over unclean spirits,
hōste ekballein auta kai therapeuein pasan noson kai pasan malakian.
so as to cast them out, and to heal every disease and every illness.

בְּטָרוֹם וְאַנְדְרָי אָחִיו יַעֲקֹב בֶּן-זַבְדַּי וַיְהוּחָנָן אָחִיו:
2
בְּטָרוֹם וְאַנְדְרָי אָחִיו יַעֲקֹב בֶּן-זַבְדַּי וַיְהוּחָנָן אָחִיו:
2
בְּטָרוֹם וְאַנְדְרָי אָחִיו יַעֲקֹב בֶּן-זַבְדַּי וַיְהוּחָנָן אָחִיו:
2
בְּטָרוֹם וְאַנְדְרָי אָחִיו יַעֲקֹב בֶּן-זַבְדַּי וַיְהוּחָנָן אָחִיו:
2

2. w'eleh sh'moth sh'neym `asar hash'lichim hari'shon Shim'on haniq'ra' Phet'ros w'An'd'ray 'achiu Ya`aqob ben-Zab'day w'Yahuchanan 'achiu.

Matt10:2 And these are the names of the twelve apostles:
The first is Shimeon, who is called Phetros (Kepha), and Andray his brother,
and Ya'aqob the son of Zabday, and Yahuchanan his brother,

<2> Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα·
πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,

2 Tōn de dōdeka apostolōn ta onomata estin tauta;

These are the names of the twelve apostles:

prōtos Simōn ho legomenos Petros kai Andreas ho adelphos autou,
first, Simon, the ones being called Peter, and his brother Andrew;

kai Iakōbos ho tou Zebedaiou kai Iōannēs ho adelphos autou,
James son of Zebedee, and his brother John;

כַּלְכַּל-יָשׁוּעַ יְהוֹשֻׁעַ יְהוֹשֻׁעַ יְהוֹשֻׁעַ יְהוֹשֻׁעַ יְהוֹשֻׁעַ יְהוֹשֻׁעַ 3
:כַּלְכַּל (יְהוֹשֻׁעַ יְהוֹשֻׁעַ) י

ג פִּילִיפּוֹס וּבְרֵ-תַלְמִי תוֹמָא וּמַתְתִּיָּהוּ הַמּוֹכֵס יַעֲקֹב בֶּן-חֶלְפִי
ו (לְבִי הַמְכַנֶּה) תְּדַי:

3. Philipos uBar-Tal'may Toma' uMattith'Yahu hamokes
Ya`aqob ben-Chal'phay w' (Labbay ham'kuneh) Thadday.

Matt10:3 Philipos and Bar Talmay, Toma and MattithYahu the tax collector,
Ya'aqob the son of Chalphay and (Labbay, who was called) Thadday,

<3> Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης,
Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος,

3 Philippos kai Bartholomaios, Thōmas kai Maththaios ho telōnēs,
Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector;

Iakōbos ho tou Halphaiou kai Thaddaios,
James son of Alphaeus, and Thaddaeus;

יְהוֹשֻׁעַ יְהוֹשֻׁעַ יְהוֹשֻׁעַ יְהוֹשֻׁעַ יְהוֹשֻׁעַ יְהוֹשֻׁעַ 4
ד שְׁמֵעוֹן הַקַּנְי וַיהוּדָה אִישׁ-קְרִיּוֹת הוּא הַמְסִיר אֹתוֹ:

4. Shim'on haQannay wiYahudah 'Ish-Q'rioth hu' hamoser 'otho.

Matt10:4 Shimeon the Qannay, and Yahudah Ish Qerioth, the one who betrayed Him.

<4> Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

4 Simōn ho Kananaios kai Ioudas ho Iskariōtēs ho kai paradous auton.

Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, the one who betrayed Him.

וְעַתָּה שְׁנַיִם הָעֹשֶׂר הָאֵלֶּה שְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ
וַיֵּצֵאוּ אֹתָם לְאֹמֶר אֶל-הַדֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אֶל-תִּלְכוּ
וְאֶל-עִיר הַשְׁמֵרוֹנִים אֶל-תָּבֹאוּ:

5. 'eth-sh'neym he`ashar ha'eleh shalach Yahushuà
way'tsaw 'otham le'mor 'el-dere'k hagoyim 'al-teleku
w'el-`ir haShom'ronim 'al-tabo'u.

Matt10:5 These twelve **וַיִּשְׁלַח** sent out and commanded them, saying,
“Do not enter in the way of the gentiles, and do not come in any city of the Shomronim.”

<5> Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων,
Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε·

5 Toutous tous dōdeka apesteilen ho Iēsous paraggeilas autois legōn,
These twelve Yahushua sent out commanding them saying,

Eis hodon ethnōn mē apelhēte

“In the way of the gentiles do not go,

kai eis polin Samaritōn mē eiselhēte;

and into a city of the Samaritans do not enter,”

וְלִכְנֹס אֶל-הַצִּיּוֹן הָאֲבֹדֹת אֲשֶׁר לְבֵית-יִשְׂרָאֵל:
:לְכֹנְסוּ-אֶל-הַצִּיּוֹן הָאֲבֹדֹת אֲשֶׁר לְבֵית-יִשְׂרָאֵל: 6

6. l'ku 'el-hatso'n ha'ob'doth 'asher l'beyth-Yis'ra'El.

Matt10:6 “Go to the lost sheep which is of the house of Yisra'El.”

<6> πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

6 poreuesthe de mallon pros ta probata ta apolōlota oikou Israēl.

“but go rather to the lost sheep of the house of Israel.”

וְזַבְּלֵיכֶם קִרְבָּנֵי לְאֹמֶר מְלֻכּוֹת הַשָּׁמַיִם קִרְבָּנָה לְבֹאֵי:
:זַבְּלֵיכֶם קִרְבָּנֵי לְאֹמֶר מְלֻכּוֹת הַשָּׁמַיִם קִרְבָּנָה לְבֹאֵי: 7

7. ub'lek't'kem qir'u le'mor mal'kuth hashamayim qar'bah labo'.

Matt10:7 “And as you go, call out, saying, ‘The kingdom of the heavens is to come near.’”

<7> πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

7 poreuomenoi de kēryssete legontes hoti Ēggiken hē basileia tōn ouranōn.

“And while going, preach, saying, ‘The kingdom of the heavens is near.’”

וְהַרְפֵּאוּ אֶת הַחֹלִים טְהַרוּ אֶת הַמְּצֹרְעִים הַקִּימוּ אֶת הַמֵּתִים
:וְהַרְפֵּאוּ אֶת הַחֹלִים טְהַרוּ אֶת הַמְּצֹרְעִים הַקִּימוּ אֶת הַמֵּתִים 8

8. riph'u 'eth hacholim taharu 'eth ham'tsora'im haqimu 'eth hamethim
w'eth hashedim gareshu chinam l'qach'tem chinam titenu.

Matt10:8 “Heal the sick, purify the lepers, raise the dead, and drive out demons.
Freely you have taken; freely you shall give.”

<8> ἀσθενούντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε,
δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

8 asthenountas therapeuete, nekrous egeirete, leprous katharizete, daimonia ekballetete;

“Heal the ailing, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons.

dōrean elabete, dōrean dote.

“You received freely; give freely.”

ט לא-תקחו זָהָב וְלֹא כֶסֶף וְלֹא נְחֹשֶׁת בְּחֻגְרוֹיְכֶם׃
9 lo'-thiq'chu zahab w'lo' keseph w'lo' n'chsheth bachagoreykem.

9. lo'-thiq'chu zahab w'lo' keseph w'lo' n'chsheth bachagoreykem.

Matt10:9 “Do not take gold, nor silver, nor copper in your belts,”

<9> Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

9 Mē ktēsēsthe chryson mēde argyron mēde chalkon eis tas zōnas hymōn,

“Take no gold, nor silver, nor copper in your belts,”

יְוֹלֵא תַרְמִיל לַדֶּרֶךְ וְלֹא שְׂתֵי כִתְנוֹת וְלֹא נַעֲלָיִם וְלֹא מַטָּה
כִּי-רְאוּי לַפְּעֵל הִי מַחֲיָתוֹ׃
10 w'lo' thar'mil ladere'k w'lo' sh'tey kutanoth w'lo' na'alayim w'lo' mateh
ki-ra'uy lapo`el dey mich'yatho.

**10. w'lo' thar'mil ladere'k w'lo' sh'tey kutanoth w'lo' na'alayim w'lo' mateh
ki-ra'uy lapo`el dey mich'yatho.**

Matt10:10 “nor a sack for the road, nor a second tunic, nor sandals, nor a staff, since it is appropriate for a worker to receive enough for his food.”

<10> μὴ πῆραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

10 mē pēran eis hodon mēde duo chitōnas mēde hypodēmata mēde hrabdon;

“nor a knapsack for the road, nor two shirts, nor sandals, nor a staff;

axios gar ho ergatēs tēs trophēs autou.

for the worker is worthy of their food.”

יֵא וְכָל-עִיר וְכִפָּר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ שְׁמָהּ דִּרְשׁוּ מִי הוּא הַגּוֹן לָזֶה
בְּתוֹכָהּ וְשֵׁם שְׁבוּ עַד צֵאתְכֶם׃
11 w'kal-`ir uk'phar 'asher tabo'u shamah dir'shu mi hu' hagin lazeh b'thokah
w'sham sh'bu `ad tse'th'kem.

**11. w'kal-`ir uk'phar 'asher tabo'u shamah dir'shu mi hu' hagin lazeh b'thokah
w'sham sh'bu `ad tse'th'kem.**

Matt10:11 “And whatever city or village you enter there, seek who is worthy within it, and remain there until you leave.”

<11> εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κάκει μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.

11 eis hēn d' an polin ē kōmēn eiselthēte, exetasate tis en autē axios estin;

“And into whichever city or village you enter, inquire who in it is worthy,

kakei meinate heōs an exelthēte.

and there remain until you leave.”

יֵב וּבְבוֹאֵכֶם אֶל-הַבַּיִת שְׂאֵלוּ-לוֹ לְשָׁלוֹם׃
12 ub'bo'akem `el-habayith sha'alu-lo l'shalom.

12. ub'bo'akem `el-habayith sha'alu-lo l'shalom.

Matt10:12 “And when you come to the house, ask it in peace.”

<12> εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν·

12 eiserchomenoi de eis tēn oikian aspasasthe autēn;

“And entering into the house, greet it.”

שְׂשׂוּעַתְכֶם יָבֹאוּ אֶל־בֵּית הַבַּיִת הַזֶּה וְיִשְׁמְעוּ אֶת־כְּלִמְתְּכֶם
וְאִם־אֵינְנָהּ הַבַּיִת הַזֶּה שְׂשׂוּעַתְכֶם יָשׁוּבָהּ אֵלֵיכֶם יְשׁוּבָהּ
13

13. w'hayah 'im-hagun habayith yabo' `alay sh'lom'kem
w'im-'eynenu hagun sh'lom'kem 'aleykem yashub.

Matt10:13 “And it shall be that if the house is worthy, let your peace come upon it,
and if it is not worthy, your peace shall return to you.”

<13> καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν,
ἐὰν δὲ μὴ ᾗ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

13 kai ean men ē hē oikia axia, elthatō hē eirēnē hymōn ep' autēn,

“If the house is indeed worthy, let your peace come upon it;

ean de mē ē axia, hē eirēnē hymōn pros hymas epistraphētō.

but if it is not worthy, let your peace return to you.”

יְדַבְּרוּ אֶת־כְּלִמְתְּכֶם אֶל־בֵּית הַבַּיִת הַזֶּה וְיִשְׁמְעוּ אֶת־כְּלִמְתְּכֶם
וְאִם־אֵינְנָהּ הַבַּיִת הַזֶּה שְׂשׂוּעַתְכֶם יָשׁוּבָהּ אֵלֵיכֶם יְשׁוּבָהּ
14

14. w'kol 'asher lo'-y'qabel 'eth'kem w'lo' yish'ma `l'dib'reykem
witsa'them min-habayith hahu' umin-ha'ir hahi'
un`ar'tem 'eth-`aphar rag'leykem.

Matt10:14 “Whoever does not receive you, nor listen to your words,
as you leave from that house or from that city, shake the dust off your feet.”

<14> καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι
ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

14 kai hos an mē dexētai hymas mēde akousē tous logous hymōn,

“And whoever does not receive you nor listen to your words,

exerchomenoi exō tēs oikias ē tēs poleōs ekeinēs
going out outside of the house or that town

ektinaxate ton koniorton tōn podōn hymōn.

shake off the dust of your feet.”

שְׂשׂוּעַתְכֶם יָבֹאוּ אֶל־בֵּית הַבַּיִת הַזֶּה וְיִשְׁמְעוּ אֶת־כְּלִמְתְּכֶם
וְאִם־אֵינְנָהּ הַבַּיִת הַזֶּה שְׂשׂוּעַתְכֶם יָשׁוּבָהּ אֵלֵיכֶם יְשׁוּבָהּ
15

טו אָמֵן אָמַר אֲנִי לָכֶם כִּי יִקַּל לְאֶרֶץ-סְדוֹם
וּעֲמֹרָה בְיוֹם הַדִּין מִן-הָעִיר הַהִיא:

15. 'Amen 'omer 'ani lakem ki yeqal l'erets-'s'dom
wa`Amorah b'yom hadin min-ha`ir hahi'.

Matt10:15 "Truly, I say to you, it shall be easier for the land of Sedom
and Amorah in the day of judgment than for that city."

<15> ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων
ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

15 amēn legō hymin, anektoteron estai gē Sodomōn

"Truly I tell you, it shall be more tolerable for the land of Sodom
kai Gomorrōn en hēmerā kriseōs ē tē polei ekeinē.
and Gomorrah on the day of judgment than for that town."

אָמֵן אָמַר אֲנִי לָכֶם כִּי יִקַּל לְאֶרֶץ-סְדוֹם
וּעֲמֹרָה בְיוֹם הַדִּין מִן-הָעִיר הַהִיא:
טו הִנֵּה אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶתְכֶם כְּבָשִׂים בֵּין זְאֵבִים
לְכֵן הָיוּ עֲרוֹמִים כְּנִחְשִׁים וְתַמְרָמִים כִּיּוֹנִים:

16. hinneh 'anoki sholeach 'eth'kem kish'loach k'basim beyn z'ebim
laken heyu `arumim kan'chashim uth'mimim kayonim.

Matt10:16 "Behold, I send you out, it is like sending sheep among wolves.
Therefore be shrewd as serpents but as innocent as doves."

<16> Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων·
γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

16 Idou egō apostellō hymas hōs probata en mesō lykōn;

"See, I send you out like sheep into the midst of wolves;
ginesthe oun phronimoi hōs hoi opheis kai akeraioi hōs hai peristerai.
Therefore be wise as serpents and innocent as doves."

יִזְוְהַשְׁמְרוּ לָכֶם מִבְּנֵי הָאָדָם כִּי יִמְסְרוּ אֶתְכֶם לְסִנְהֶדְרֵיּוֹת
וַיְכּוּ אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים בְּכִנְסוֹתֵיהֶם:

17. w'hisham'ru lakem mib'ney ha'adam ki yim's'ru 'eth'kem l'san'hed'rioth
w'yaku 'eth'kem bashotim bik'nesiothehem.

Matt10:17 "But beware of them, of the sons of men, for they shall hand you over
to the courts and they shall strike you with whips in their synagogues."

<17> προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια
καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

17 prosechete de apo tōn anthrōpōn; paradōsousin gar hymas eis synedria

"Beware of them, for they shall deliver you up to councils
kai en tais synagōgais autōn mastigōsousin hymas;

and shall scourge you in their synagogues;”

יחולפני משלימים ומלכים תובאוי למעני לעדות להם ולגוים: 18

18. w'lip'h'ney mosh'lim um'lakim tub'u l'ma`ani l`eduth lahem w'lagoyim.

Matt10:18 “and you shall be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them and to the gentiles.”

<18> καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

18 kai epi hēgemonas de kai basileis achthēsesthe heneken emou

“and you shall be led before governors and kings for the sake of Me,

eis martyrion autois kai tois ethnesin.

as a testimony to them and the gentiles.”

יטוכי ומסרו אתכם אל-תדאגו איך תדברו ומה תדברו: 19
כי ינתן לכם בשעה ההיא את אשר תדברון:

19. w'ki yim's'ru 'eth'kem 'al-tid'agu 'ey'k t'dab'ru umeh t'daberu
ki yinathen lakem basha`ah hahi' 'eth 'asher t'daberun.

Matt10:19 “And when they hand you over, do not worry about how you shall speak or what you shall speak; for it shall be given to you in that hour what you shall speak.”

<19> ὅταν δὲ παραδώσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·

19 hotan de paradōsin hymas, mē merimnēsēte pōs ē ti lalēsēte;

“When they hand you over, do not worry about how or what you may say,

dothēsetai gar hymin en ekeinē tē hōrā ti lalēsēte;

for what shall be given to you in that hour what you may say.”

כי רוח אביכם הוא המדבר בפיהם: 20
כי לא אתם הם המדברים: 20
כי רוח אביכם הוא המדבר בפיהם: 20

20. ki lo' 'atem hem ham'dab'rim ki Ruach 'Abikem hu' ham'daber b'phikem.

Matt10:20 “Because you are not the ones speaking, but the Spirit of your Father. He is the one speaks with your mouths.”

<20> οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

20 ou gar hymeis este hoi lalountes

“for it is not you who speak,

alla to pneuma tou patros hymōn to laloun en hymin.

but the Spirit of your Father speaking through you.”

21 וְיָגֵד אֶת-אָחִיו לְמוֹת וְאָב יִמְסֹר אֶת-בְּנוֹ
 וְקָמוּ בָנִים בְּאַבְוֹתָם וַיְמִיתוּ אוֹתָם׃

21. w'ach yim'sor 'eth-'achiu lamaweth w'ab yim'sor 'eth-b'no
w'qamu banim ba'abotham w'yamithu 'otham.

Matt10:21 “A brother shall betray his brother to death, and a father shall betray his son; and sons shall rise up against the fathers and kill them.”

<21> παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον,
 καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

21 paradōsei de adelphos adelphon eis thanaton kai patēr teknon,
“Brother shall betray brother to death, and a father children,
kai epanastēsontai tekna epi goneis kai thanatōsousin autous.
and children shall rise against parents and have them put to death;”

22 כָּבֹד וְהִיָּתֶם שְׂנוֹאִים לְכָל-אָדָם לְמַעַן שְׂמִי
 וְהַמְחַכֶּה עַד-עֵת קֵץ הוּא יִשָּׁע׃

22. wih'yithem s'nu'im l'kal-'adam l'ma'an sh'mi
w'ham'chakeh `ad-`eth qets hu' yiuashe`a.

Matt10:22 “You shall be hated by all men for the sake of My name. But the one keeps waiting until the time of the end for he shall be saved.”

<22> καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου·
 ὁ δὲ ὑπομένεις εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

22 kai esesthe misoumenoi hypo pantōn dia to onoma mou;
“and you shall be hated by all because of My name.
ho de hypomeinas eis telos houtos sōthēsetai.
But the one who endures to the end shall be saved.”

23 כִּי אִם-יִרְדְּפוּ אֶתְכֶם בְּעִיר אַחַת נוֹסוּ לְעִיר אַחֶרֶת
 כִּי אֲמַן אֶמַר אֲנִי לָכֶם לֹא תִכְלוּ לַעְבֹּר עָרֵי יִשְׂרָאֵל עַד
 כִּי-יְבוֹא בֶן-הָאָדָם׃

23. w'im-yir'd'phu 'eth'kem b'ir 'achath nusu l'ir 'achereth
ki 'amen 'omer 'ani lakem lo' th'kalu la`abor `arey Yis'ra'El
`ad ki-yabo' Ben-ha'Adam.

Matt10:23 “And if they pursue you in one city, flee to another, for truly, I say to you, you shall not have finished passing through the cities of Yisra'El

until Son of Man comes.”

<23> ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

23 hotan de diōkōsin hymas en tē polei tautē, pheugete eis tēn heteran;
When they persecute you in this town, flee to the next;
amēn gar legō hymin, ou mē telesēte tas poleis tou Israēl
“for truly I tell you, you shall not have gone through the towns of Israel
heōs an elthē ho huios tou anthrōpou.
until the Son of Man comes.”

כד אין תלמיד בעלה על-מורהו ועבד על-אדניו:
24 יאמנו כי לא יתגבר תלמיד על מורו ויעבד אדניו עד שיבא בן אדם

24. ‘eyn tal’mid na`aleh `al-morehu w`ebed `al-`adonayu.
Matt10:24 “A disciple is not exalted above his teacher, nor a servant above his master.”

<24> Οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δούλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.
24 Ouk estin mathētēs hyper ton didaskalon oude doulos hyper ton kyrion autou.
“A disciple is not above the teacher, nor a servant above his master;”

כה יתנו לתלמיד להיות כמורהו ולעבד להיות כאדניו
25 יאמנו כי לא יתגבר תלמיד על מורו ויעבד אדניו עד שיבא בן אדם
אם-לבעל הבית קראו בעל-זבול אף כי-לאנשי ביתו:

25. dayo latal’mid lih’yoth k`morehu w`la`ebed lih’yoth k`adonayu
‘im-`l’ba`al habayith qar’u Ba`al-Z’bul ‘aph ki-`an’shey beytho.
Matt10:25 “It is enough for the disciple to be like his teacher, and the servant to be like his master. If they have called the owner of the house Baal Zebul, even though to the men of his house!”

<25> ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δούλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.

25 arketon tō mathētē hina genētai hōs ho didaskalos autou
“it is enough for the disciple to be like his teacher,
kai ho doulos hōs ho kyrios autou.
and the servant like his master.
ei ton oikodespotēn Beelzeboul epekalesan,
If the house master they called Beelzeboul,
posō mallon tous oikiakous autou.
how much more the members of the house of him!”

כע-ל-כּן לא תיראו מפניהם כי אין דבר מכסא
26 יאמנו כי לא יתגבר תלמיד על מורו ויעבד אדניו עד שיבא בן אדם
אם-לבעל הבית קראו בעל-זבול אף כי-לאנשי ביתו:

אָשֶׁר לֹא יִגָּלֶה וְאֵין נֶעְלָם אָשֶׁר לֹא יוֹדֵעַ:

26. `al-ken lo' thir'u mip'neyhem ki `eyn dabar m'kuseh
'asher lo' yigaleh w'eyn ne`lam 'asher lo' yiuade`a.

Matt10:26 “Therefore do not fear of their faces, for there is nothing covered that shall not be revealed, and there is nothing hidden that shall not be made known.”

<26> Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γὰρ ἔστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

26 Mē oun phobēthēte autous;

“Therefore, Do not be afraid of them;

ouden gar estin kekalymmenon ho ouk apokalyphthēsetai
for there is nothing is covered up that shall not be uncovered,

kai krypton ho ou gnōsthēsetai.

and nothing secret that shall not be made known.

9249 299A YWH9 YEL 974 774 974 X4 27
:X217A 607 2077W3 777777777 WH67 9742
כִּזְאֹת אָשֶׁר אָנִי אֹמֵר לָכֶם בַּחֲשֵׁךְ הַבַּיִת וּבְאָזְנוֹת
וְאֵשֶׁר יִלְחֹשׁ לְאָזְנוֹתֵיכֶם הַשְּׂמִיעוּ מֵעַל הַגְּבוּלוֹת:

27. `eth `asher `ani `omer lakem bachshe`k dab`ru ba`or
wa`asher yilachesh l'az'neykem hash'mi`u me`al hagagoth.

Matt10:27 “What I say to you in the darkness, speak it out in the light. What is whispered in your ears, proclaim it from the housetops.”

<27> ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτί,
καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.

27 ho legō hymin en tē skotiā eipate en tō phōti,

“What I say to you in the dark, tell in the light;

kai ho eis to ous akouete kēryxate epi tōn dōmatōn.

and what in your ear you hear, proclaim from the housetops.”

7217A-X4 777777777 2497X-642 28
X4 2497X Y4 1777 26727-46 7777A-X42
:777777777 7217A-X4 77 7777A-X4 77 7946 6727-974
כֹּחַ וְאֵל-תִּירָאוּ מִן-הַהַרְגִים אֶת-הַגּוֹף
וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ לֹא-יִוְכְלוּ לְהַרְגֵךְ תִּירָאוּ אֶת
אֲשֶׁר-יִוְכַל לְאַבֵּד גַּם אֶת-הַנֶּפֶשׁ גַּם אֶת-הַגּוֹף בְּגִיהִנוֹם:

28. w'al-tir'u min-hahor'gim `eth-haguph
w'eth-hanephesh lo'-yuk'lu laharog `a`k tir'u `eth
'asher-yukal l'abed gam `eth-hanephesh gam `eth-haguph b'geyhinnom.

Matt10:28 “Do not fear of those who kill the body but are not able to kill the soul. Rather, fear the One who is able to destroy both the soul and the body in geyhinnom.”

<28> καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα,

τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνει· φοβείσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον
καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέννη.

28 kai **mē phobeisthe apo tōn apoktenontōn to sōma,**

“Do not fear of the one who kill the body

tēn de psychēn mē dynamenōn apokteinai; phobeisthe de mallon ton dynamenon

but not being able the soul to kill; but fear instead the one being able

kai psychēn kai sōma apolesai en geennē.

both soul and body to destroy in gehenna.”

29 4849 72972 2xw 3797x 463 29
:72974 24067 3794 677x 46 3797 4849

כַּטְהָלָא תַמְכַרְנָה שְׂתֵי צִפְרִים בְּאַסָּר

וְאַחַת מִהֶנָּה לֹא תִפּוֹל אַרְצָה מִבְּלַעֲדֵי אַבְיָכֶם:

29. **halo' thimakar'nah sh'tey tsiparim b'isar**

w'achath mehenah lo' tipol 'ar'tsah mibal`adey 'Abikem.

Matt10:29 “Are not two sparrows sold for a copper cent?”

And yet not one of them falls to the ground apart from your Father.”

<29> οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται;

καὶ ἐν ἑξ' αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

29 **ouchi duo strouthia assariou pōleitai?**

“Are not two sparrows sold for a penny?”

kai hen ex autōn ou peseitai epi tēn gēn aneu tou patros hymōn.

Yet not one of them shall fall to the ground apart from your Father.”

30 4849 72972 72974 4849 72974 30
:4849 72972 72974 4849 72974 30

30. **w'atem gam-sa`aroth ro'sh'kem nim'noth kulan.**

Matt10:30 “And as for you, even the hairs on your head are all numbered.”

<30> ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πάσαι ἠριθμημέναι εἰσίν.

30 **hymōn de kai hai triches tēs kephalēs pasai ērithmēmenai eisin.**

“And of you, even the hairs of the head are all numbered.”

31 4849 72972 72974 4849 72974 31
:4849 72972 72974 4849 72974 31

31. **laken 'al-tira'u hinneh y'qar'tem mitsiparim rabboth.**

Matt10:31 “So do not fear; you are more precious than many sparrows.”

<31> μὴ οὖν φοβείσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

31 **mē oun phobeisthe;** pollōn strouthiōn diapherete hymeis.

“Therefore do not be afraid; you are worth more than many sparrows.”

32 4849 72972 72974 4849 72974 32
:4849 72972 72974 4849 72974 32

לב הן כָּל-אֲשֶׁר יוֹדֵה בִּי לְפָנַי הָאָדָם אוֹדֶה-בוֹ
גַּם-אֲנִי לְפָנַי אָבִי שְׁבַשְׁמַיִם:

32. hen kal-‘asher yodeh bi liph’ney ha’adam ‘odeh-bo gam-‘ani liph’ney ‘Abi shebashamayim.

Matt10:32 “See, everyone who acknowledges Me before men, I shall also acknowledge him before My Father who is in the heavens.”

<32> Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς·

32 Pas oun hostis homologēsei en emoi emprosthen tōn anthrōpōn,
“Everyone therefore who acknowledges Me before men,
homologēsō kagō en autō emprosthen tou patros mou tou en [tois] ouranois;
I also shall confess kim before my Father in the heavens;”

מִגֵּדָה עֲשֶׂה עִמָּךְ כִּי יִדְוֶה אִישׁ לְפָנַי הָאָדָם
וְגַם-אֲנִי לְפָנַי אָבִי שְׁבַשְׁמַיִם
לְגִוְאֲשֶׁר יִכְחַשׁ בִּי לְפָנַי הָאָדָם
אֲכַחֶשׁ-בוֹ גַּם-אֲנִי לְפָנַי אָבִי שְׁבַשְׁמַיִם:

33. wa’asher y’kachesh bi liph’ney ha’adam ‘akachesh-bo gam-‘ani liph’ney ‘Abi shebashamayim.

Matt10:33 “But whoever disowns Me before men, I shall also disown him before My Father who is in the heavens.”

<33> ὅστις δ’ ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς.

33 hostis d’ an arnēsētai me emprosthen tōn anthrōpōn,
“but whoever denies Me before men,
arnēsomai kagō auton emprosthen tou patros mou tou en [tois] ouranois.
I also shall deny him before my Father in the heavens.”

לֹא אֲכַחֶשׁ-בוֹ כִּי יִדְוֶה אִישׁ לְפָנַי הָאָדָם
וְגַם-אֲנִי לְפָנַי אָבִי שְׁבַשְׁמַיִם
לֹא אֲכַחֶשׁ-בוֹ כִּי יִדְוֶה אִישׁ לְפָנַי הָאָדָם
וְגַם-אֲנִי לְפָנַי אָבִי שְׁבַשְׁמַיִם:

34. ‘al-tach’sh’bu ki ba’thi l’hatil shalom ba’arets lo’ ba’thi l’hatil shalom ki ‘im-chareb.

Matt10:34 “Do not think that I came to cast peace on the earth. I did not come to cast peace, but a sword.”

<34> Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.

34 Mē nomisēte hoti ēlthon balein eirēnēn epi tēn gēn;
“Do not think that I have come to bring peace to the earth;
ouk ēlthon balein eirēnēn alla machairan.

I have **not** come to **bring** peace, **but** a sword.”

35 וְאֵתִי לְהַפְרִיד בֵּין אִישׁ וּבֵין בֵּית
וְאִמָּהּ וּבֵין כְּלָה וְחָמוּתָהּ:
35 יֵשׁ וְאֵתִי לְהַפְרִיד בֵּין אִישׁ וּבֵין בֵּית
וְאִמָּהּ וּבֵין כְּלָה וְחָמוּתָהּ:
35 יֵשׁ וְאֵתִי לְהַפְרִיד בֵּין אִישׁ וּבֵין בֵּית
וְאִמָּהּ וּבֵין כְּלָה וְחָמוּתָהּ:

35. ki ba'thi l'haph'rid beyn 'ish w'abiu ubeyn bath w'imah ubeyn kalah wachamothah.

Matt10:35 “For I have come to separate a man from his father, and a daughter from her mother, and a bride from her mother-in-law.”

<35> ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,

35 **ēlthon gar dichasai anthrōpon kata tou patros autou**

“For I have come to set a man against his father,

kai **thygatera kata tēs mētros autēs**

and a daughter against her mother,

kai **nymphēn kata tēs pentheras autēs,**

and a daughter-in-law against her mother-in-law;”

36 לְוְאִבְי אִישׁ אֲנָשִׁי בֵּיתוֹ:
36 לְוְאִבְי אִישׁ אֲנָשִׁי בֵּיתוֹ:
36 לְוְאִבְי אִישׁ אֲנָשִׁי בֵּיתוֹ:

36. w'oy'bey 'ish 'an'shey beytho.

Matt10:36 “and a man’s enemies shall be the men of his house.”

<36> καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

36 kai **echthroi tou anthrōpou hoi oikiakoi autou.**

“and the enemies of the man shall be the members of his house.”

37 לְזֶה אֶהְיֶה אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ יוֹתֵר מִמֶּנִּי אֵינּוּ כְּדִי לִי
וְהָאֶהְיֶה אֶת־בְּנוֹ וּבִתּוֹ יוֹתֵר מִמֶּנִּי אֵינּוּ כְּדִי לִי:
37 לְזֶה אֶהְיֶה אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ יוֹתֵר מִמֶּנִּי אֵינּוּ כְּדִי לִי
וְהָאֶהְיֶה אֶת־בְּנוֹ וּבִתּוֹ יוֹתֵר מִמֶּנִּי אֵינּוּ כְּדִי לִי:
37 לְזֶה אֶהְיֶה אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ יוֹתֵר מִמֶּנִּי אֵינּוּ כְּדִי לִי
וְהָאֶהְיֶה אֶת־בְּנוֹ וּבִתּוֹ יוֹתֵר מִמֶּנִּי אֵינּוּ כְּדִי לִי:

37. ha'oheb 'eth-'abiu w'eth-'imo yother mimeni 'eyno k'day li w'ha'oheb 'eth-'b'no ubito yother mimeni 'eyno k'day li.

Matt10:37 “the one loves his father or his mother more than Me does not deserve Me, and the one loves his son or his daughter more than Me does not deserve Me.”

<37> Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος, καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·

37 Ho **philōn patera ē mētera hyper eme ouk** estin mou **axios,**

“Whoever loves father or mother more than Me is not worthy of Me;

kai ho **philōn huion ē thygatera hyper eme ouk** estin mou **axios;**

and whoever loves son or daughter more than Me is not worthy of Me;”

לְחַוְּאֵשֶׁר לֹא-יִקַּח אֶת-צְלוּבוֹ וְהִלְךְ אַחֲרַי אֵינּוּ כְּדֵי לִי:

38. wa'asher lo'-yiqach 'eth-ts'lubo w'hala'k 'acharay 'eyno k'day li.

Matt10:38 “And he who does not take his crucifixion and follow after Me is not worthy of Me.”

<38> καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.

38 kai hos ou lambanei ton stauron autou kai akolouthei opisō mou, ouk estin mou axios.
“and whoever does not take up his cross and follow after Me is not worthy of Me.”

אָגאַגאַבּ זַוַּגַּגַּ-אָבּ אָבּאַבּ 39
:אָגאַבּאַבּ אָבּאַבּ אָבּאַבּ זַוַּגַּגַּ-אָבּ אָגאַבּאַבּ
לֹט הַמְצִיא אֶת-נַפְשׁוֹ יִאֲבֹדָה
וְהַמְאֲבִיד אֶת-נַפְשׁוֹ לְמַעַנִּי הוּא יִמְצָאָנָה:

39. hamotse' 'eth-naph'sho y'ab'denah
w'ham'abed 'eth-naph'sho l'ma`ani hu' yim'tsa'enah.

Matt10:39 “He who has found his life shall lose it, and he who has lost his life for My sake he shall find it.”

<39> ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.

39 ho heurōn tēn psychēn autou apolesei autēn,
“The one who find their life shall lose it,
kai ho apolesas tēn psychēn autou heneken emou heurēsei autēn.
and the one who lose their life because of Me shall find it.”

אָפּאַבּ אָבּאַבּ אָבּאַבּ אָבּאַבּ אָבּאַבּ 40
:אָבּאַבּ אָבּאַבּ אָבּאַבּ אָבּאַבּ אָבּאַבּ
מִהַמְקַבֵּל אֶתְכֶם אוֹתִי הוּא מְקַבֵּל
וְהַמְקַבֵּל אוֹתִי הוּא מְקַבֵּל אֶת אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי:

40. ham'qabel 'eth'kem 'othi hu' m'qabel
w'ham'qabel 'othi hu' m'qabel 'eth 'asher sh'lachani.

Matt10:40 “The one who receives you and the one receives Me, and the one who receives Me receives the one who sent Me.”

<40> Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

40 Ho dechomenos hymas eme dechetai,
“The one welcomes you welcomes Me,
kai ho eme dechomenos dechetai ton aposteilanta me.
and the one welcomes Me welcomes the one who sent Me.”

אָפּאַבּ אָבּאַבּ אָבּאַבּ אָבּאַבּ אָבּאַבּ 41
:אָפּאַבּ אָבּאַבּ אָבּאַבּ אָבּאַבּ אָבּאַבּ

מֵאֵת הַמְקַבֵּל נְבִיא לְשֵׁם נְבִיא שְׂכָר נְבִיא יִקָּח
וְהַמְקַבֵּל צְדִיק לְשֵׁם צְדִיק שְׂכָר צְדִיק יִקָּח:

41. ham'qabel nabi' l'shem nabi' s'kar nabi' yiqach
w'ham'qabel tsadiq l'shem tsadiq s'kar tsadiq yiqach.

Matt10:41 “The one who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet’s reward; and the one who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man’s reward.”

<41> ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται,
καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.

41 ho dechomenos prophētēn eis onoma prophētou

“The one welcomes a prophet in the name of a prophet
misthon prophētou lēmpsetai, kai ho dechomenos dikaion
shall receive a prophet’s reward; and the one welcomes a righteous person
eis onoma dikaiou misthon dikaiou lēmpsetai.

in the name of a righteous person shall receive the reward of the righteous;”

מִיֵּשֶׁב אֶת־אֶחָד הַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה רַק כּוֹס מַיִם קָרִים
לְשֵׁם תְּלָמִיד אָמֵן אֶמְרָ אֲנִי לָכֶם כִּי לֹא־יֵאבֹד שְׂכָרְוֹ:

42. w'hamash'qeh 'eth-'achad haq'tanim ha'eleh raq kos mayim qarim l'shem tal'mid
'amen 'omer 'ani lakem ki lo'-yo'bad s'karo.

Matt10:42 “The one who gives to one of these little ones just a cup of cold water only in the name of a disciple, truly I say to you, that he shall not lose his reward.”

<42> καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον
εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

42 kai hos an potisē hena tōn mikrōn toutōn potērion psychrou monon

“and whoever gives to one of these little ones a cup of cold water only
eis onoma mathētou, amēn legō hymin, ou mē apolesē ton misthon autou.
in the name of a disciple—truly I tell you, he by no means shall lose their reward.”

Chapter 11

וַיְבָרֶךְ אֶת־הַיְהוּדִים וַיֵּלֶךְ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא בְּעָרֵיהֶם: Matt11:1

אֲוִיָּהּי כְּכִלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ לְצִוּוֹת אֶת־שְׁנַיִם עָשָׂר תְּלָמִידָיו
וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם לְלַמֵּד וּלְקַרְא בְּעָרֵיהֶם:

1. way'hi k'kaloth Yahushua l'tsauoth 'eth-sh'neym `asar tal'midayu
wayele'k misham l'lamed w'liq'ro' b`areyhem.

Matt11:1 And it came to be, when **Ow** had finished commanding His twelve disciples, He left from there to teach and to proclaim in their cities.

<11:1> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσωσιν τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ,

μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

1 Kai egeneto hote etelesen ho Iēsous diatassōn tois dōdeka mathētais autou,
And it came about when Yahushua finished giving orders to His twelve disciples,
metebē ekeithen tou didaskein kai kēryssein en tais polesin autōn.
And He moved on from there to teach and to preach in their cities.

הַעֲלִיף אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לְלַמְּדוֹתָם וְלְבַרְכָּתָם בְּעָרֵיהֶן
בְּיְהוּדָה וּבְצִיָּוֶן וּבְעָרֵיהֶן
וּבְיִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם מֵעֲשָׂרֵי הַמְּנַשִּׁיִּים

2. w'Yahuchanan shama` b'beyth hasohar 'eth-ma`asey haMashiyach wayish'lach sh'nayim mital'midayu.

Matt11:2 And Yahuchanan heard in the house of prison,
about the deeds of the Mashiyach and sent two of his disciples.

<2> Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ
πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

2 Ho de Iōannēs akousas en tō desmōtēriō ta erga tou Christou
Now John having heard in the prison the works of the Anointed One,
pempsas dia tōn mathētōn autou
having sent by way of his disciples.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאֲתָה הוּא הַבָּא אֲמַרְנָה לְאַחֵר?
אָמַר אֵלָיו הַאֲתָה הוּא הַבָּא אֲמַרְנָה לְאַחֵר?

3. wayo'mer 'elayu ha'atah hu' haba' 'im-n'chakeh l'acher.

Matt11:3 and said to Him, “Are you the one who comes, or shall we wait for another?”

<3> εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

3 eipen autō, Sy ei ho erchomenos ē heteron prosdokōmen?
and said to him, “Are you the one coming, or should we expect another?”

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאֲתָה הוּא הַבָּא אֲמַרְנָה לְאַחֵר?
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאֲתָה הוּא הַבָּא אֲמַרְנָה לְאַחֵר?
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאֲתָה הוּא הַבָּא אֲמַרְנָה לְאַחֵר?
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאֲתָה הוּא הַבָּא אֲמַרְנָה לְאַחֵר?

4. waya`an Yahushua wayo'mer lahem l'ku hagidu l'Yahuchanan 'eth-'asher sh'ma`tem w'eth-'asher r'ithem.

Matt11:4 Owa`an answered and said to them,
“Go, report to Yahuchanan what you have heard and what you have seen.”

<4> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε.

4 kai apokritheis ho Iēsous eipen autois,
And answering Yahushua said to them,
Poreuthentes apageilate Iōannē ha akouete kai blepete;

וַיֵּצֵא אֹתָם מִן הַמְּטֹהָרִים
וְהָעִוְרִים רְאִים וּפְסָחִים
מְהַלְכִים מְצַרְעִים
מִטְּהוֹרִים וְעֵנִיִּים
מִתְבַּשְׂרִים:

5. `iw'rim ro'im uphis'chim m'hal'kim m'tsora'im m'toharim
w'cher'shim shom'im umethim qamim wa'aniim mith'bash'rim.

Matt11:5 “the blind receive sight and the lame walk, the lepers are cleansed
and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor are brought the Good News.”

<5> τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

5 typhloi anablepousin kai chōloi peripatousin, leproi katharizontai
“the blind receive their sight, the crippled walk, the lepers are cleansed,
kai kōphoi akouousin, kai nekroi egeirontai kai ptōchoi euaggelizontai;
the deaf hear, the dead are raised, and the poor are brought Good News.”

וַיֵּצֵא אֹתָם מִן הַמְּטֹהָרִים
וְהָעִוְרִים רְאִים וּפְסָחִים
מְהַלְכִים מְצַרְעִים
מִטְּהוֹרִים וְעֵנִיִּים
מִתְבַּשְׂרִים:

6. w'ash'rey ha'ish 'asher lo'-yikashel bi.

Matt11:6 “And blessed is the man who does not stumble because of Me!”

<6> καὶ μακάριός ἐστιν ὁς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.

6 kai makarios estin hos ean mē skandalisthē en emoi.
“And blessed is whoever does not take offense at Me.”

וַיֵּצֵא אֹתָם מִן הַמְּטֹהָרִים
וְהָעִוְרִים רְאִים וּפְסָחִים
מְהַלְכִים מְצַרְעִים
מִטְּהוֹרִים וְעֵנִיִּים
מִתְבַּשְׂרִים:

זְהִמָּה הָלְכוּ וַיְהִינְשֶׁה הַחֵל לְדַבֵּר אֶל-הַמּוֹן הָעָם עַל-אֲדוֹת
יְהוֹחָנָן וַיֹּאמֶר מֵה-זֶה יִצְאָתֶם הַמְדַבְּרָה לְרֵאֵוֹת הַקִּנְיָה
אֲשֶׁר יִנּוּעַ בָּרוּחַ:

7. hemah hal'ku w'Yahushua hechel l'daber 'el-hamon ha'am `al-'odoth Yahuchanan
wayo'mar mah-zeh y'tsa'them hamid'barah lir'oth haqaneh 'asher yino`baruach.

Matt11:7 And they left, and Yahushua began to speak to the crowd of people
concerning Yahuchanan. He said, “What did you go out into the wilderness to see?
A reed that is shaken by the wind?”

<7> Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου,
Τί ἐξήλατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

7 Toutōn de poreuomenōn ērxato ho Iēsous legein tois ochlois
And as these ones were leaving, Yahushua began to say to the crowds
peri Iōannou, Ti exēlthate eis tēn erēmon theasasthai?
concerning John: “What did you go out into the wilderness to look at?”

kalamon hypo anemou saleuomenon?

A reed shaken by the wind?"

מְזַלְזֵל מִיָּדוּן מִיָּדוּן מִיָּדוּן מִיָּדוּן מִיָּדוּן מִיָּדוּן מִיָּדוּן מִיָּדוּן מִיָּדוּן מִיָּדוּן 8
:מִיָּדוּן מִיָּדוּן מִיָּדוּן מִיָּדוּן מִיָּדוּן מִיָּדוּן מִיָּדוּן מִיָּדוּן מִיָּדוּן מִיָּדוּן

הֲאֵלֶּה מִה־זֶּה יֵצְאוּתֶם לְרֵאוֹת הָאִישׁ לְבוּשׁ בְּגָדֵי עֲדָנִים
הִנֵּה הַלְּבוּשִׁים עֲדָנִים בְּבֵתֵי הַמְּלָכִים הַמָּה:

8. 'o mah-zeh y'tsa'them lir'oth ha'ish labush big'dey `adanim
hinneh halb'shim `adanim b'batey ham'lakim hemah.

Matt11:8 "Or what was this: did you go out to see? A man dressed in soft garments?
Behold, those who wear fine softness and they are in the houses of kings."

<8> ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον;
ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

8 alla ti exēlthate idein? anthrōpon en malakois ēmphiesmenon?

"But what did you go out to see? A man dressed in soft clothes?

idou hoi ta malaka phorountes en tois oikois tōn basileōn eisin.

Behold, the ones wearing soft clothes are in the houses of kings."

כִּי עַתָּה מִה־זֶּה יֵצְאוּתֶם לְרֵאוֹת אִישׁ נְבִיא
אֶכֶן אֹמֵר אֲנִי לְכֶם אֶף־גְּדוֹל הוּא מִנְּבִיא:

9. w'atah mah-zeh y'tsa'them lir'oth 'im lir'oth 'ish nabi'
'aken 'omer 'ani lakem 'aph-gadol hu' minabi'.

Matt11:9 "And now, what did you go out to see? Was it not to see a prophet?
Surely, I say to you, 'he who was even greater than a prophet."

<9> ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

9 alla ti exēlthate idein? prophētēn? nai legō hymin,

"But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you,

kai perissoteron prophētou.

and one greater than a prophet."

יְכִי זֶה הוּא אֲשֶׁר כָּתוּב עָלָיו הִנְנִי שֹׁלֵחַ מִלְּאָכֵי לְפָנָי
וּבְפָנָה יַרְכֹּבֵהּ לְפָנָי:

10. ki zeh hu' 'asher kathub `alayu hin'ni sholeach mal'aki l'phaneyak
uphinah dar'k'ak l'phaneyak.

Matt11:10 "For this is he of whom it is written, 'Behold, I send My messenger
before Your face, who shall prepare Your way before Your face."

<10> οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

10 houtos estin peri hou gegraptai, Idou egō apostellō ton aggelon mou
 “This is he about whom it has been written, ‘Behold, I send My messenger
 pro prosōpou sou, hos kataskeuasei tēn hodon sou emprosthen sou.
 before Your face, who shall prepare Your way in front of You.”

11
 יֵאָמֵן אֲמֵן אָמַר אֲנִי לָכֶם לֹא קָם בְּיְלֹודֵי אִשָּׁה גְדוֹל מִיְהוֹחָנָן
 הַמְטָבִיל וְהַקָּטָן בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם וְגִדְל מִמֶּנּוּ:

11. ‘Amen ‘omer ‘ani lakem lo’ qam biludey ‘ishah gadol miYahuchanan haMat’bil
 w’haqaton b’mal’kuth hashamayim yig’dal mimenu.

Matt11:11 “Truly, I say to you, none among those born of women
 has arisen greater than Yahuchanan the Immerser;
 yet the smallest in the kingdom of the heavens shall be greater than he.”

<11> ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου
 τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν.

11 amēn legō hymin; ouk egēgertai
 “Truly I say to you, there has not arisen
 en gennētois gynaikōn meizōn Iōannou tou baptistou;
 among those born of women one greater than John the Baptist;
 ho de mikroteros en tē basileiā tōn ouranōn meizōn autou estin.
 but the least important in the kingdom of the heavens is greater than he.”

12
 יְבֹאֲמִי יְהוֹחָנָן הַמְטָבִיל וְעַד-הַנְּהַיָּה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם נְתַפְּשָׁה
 בְּיַד הַחֲזָקָה וְהַחֲזִיקִים יְחַטְּבוּהָ:

12. umimey Yahuchanan haMat’bil w’ad-henah mal’kuth hashamayim nith’p’sah
 b’yad chazaqah w’hamith’chaz’qim yach’t’phuah.

Matt11:12 “From the days of Yahuchanan the Immerser until now, the kingdom of
 the heavens is seized by a strang hand, and those who exert strength shall catch it.”

<12> ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
 βιάζεται καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν.

12 apo de tōn hēmerōn Iōannou tou baptistou
 “From the days of John the Baptist
 heōs arti hē basileia tōn ouranōn biazetai,
 until now, the kingdom of the heavens is forcibly entered,
 kai biastai harpazousin autēn.
 and the violent men seize it.”

13
 יֵגִי כָּל-הַנְּבִיאִים וְהַתּוֹרָה עַד-יְהוֹחָנָן נִבְּאָוּ:

13. ki kal-han’bi’im w’haTorah ad-Yahuchanan niba’u.

Matt11:13 “For all the prophets and the Law prophesied up to Yahuchanan.”

<13> πάντες γὰρ οἱ προφήται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·

13 pantes gar hoi prophētai kai ho nomos heōs Iōannou eprophēteusan;

“For all the prophets and the law until John prophesied;”

כַּיְיָ֣וֹן אֲבָרְכָ֣ה יְיָ֣ אֱלֹהֵ֣י הַיָּם הַיָּבֵ֣הוּ אֶלְיָהוּ הַעֲתִירֵ֑ לְבוֹא׃

14. w'im-tir'tsu l'qabel hinneh hu' 'EliYahu he`athid labo'.

Matt11:14 “And if you are willing to accept it, behold, he is EliYahu who is to come.”

<14> καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

14 kai ei thelete dexasthai, autos estin Ēlias ho mellōn erchesthai.

“and if you are willing to accept it, he is Elijah, the one about to come.”

טוּ מִי אֲשֶׁר אֲזַנַיִם לוֹ לְשִׁמְעַי וְשָׁמַע׃

15. mi 'asher 'az'nayim lo lish'mo`a yish'ma`.

Matt11:15 “Whoever has ears to hear, let him hear.”

<15> ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

15 ho echōn ōta akouetō.

“The one having ears, let that one hear.”

טַז וְאֵלֵי־מִי אֲדַבְרָה אֶת־הַדּוֹר הַזֶּה הַדּוֹמָה הוּא לְיִלְדַיִם הַיֹּשְׁבִים בְּשׁוּקִים וְקוֹרְאִים לְחֻבְרֵיהֶם לֵאמֹר׃

16. w'el-mi 'adameh 'eth-hador hazeh domeh hu' lay'ladim hayosh'bim bash'waqim w'qor'im l'chab'reyhem le'mor.

Matt11:16 “And to what shall I compare this generation?

It is like children who are sitting in the market, and calling to their friends, saying,”

<16> Τίνοι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίους καθημένους ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις

16 Tini de homoiōsō tēn genean tautēn?

“But to what shall I compare this generation?

homoia estin paidiois kathēmenois

It is like children sitting

en tais agorais ha prosphōnounta tois heteroīs

in the marketplaces who, calling to the others,”

יֵז חַלְלָנוּ לָכֶם בְּחִלְיָיִם וְלֹא רִקְדָתָם קוֹנְנֵנוּ לָכֶם קוֹנְנָה

17. **chilal'nu lakem bachalilim w'lo' riqad'tem qonanu lakem qinah w'lo' s'phad'tem.**

Matt11:17 “We played the flutes for you, but you did not dance!
We moaned a elegy for you, but you did not mourn!”

<17> λέγουσιν, Ἡὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

17 **legousin, Ēulēsamen hymin kai ouk ōrchēsasthe,**
“Say, we played the flute for you, and you did not dance;
ethrēnēsamen kai ouk ekopsasthe.
we sang a dirge, and you did not mourn.”

:יח כִּי-בָא-יְהוֹחָנָן וְהוּא לֹא אָכַל וְלֹא שָׁתָה וַיִּשְׁמְרוּ שֵׁד בּוֹ: 18

18. **ki-ba'-Yahuchanan w'hu' lo' 'okel w'lo' shotheh wayo'm'ru shed bo.**

Matt11:18 “For Yahuchanan came, and he was not eating nor drinking,
and they said, ‘There is a demon in him!’”

<18> ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει.

18 **ēlthen gar Iōannēs mēte esthiōn mēte pinōn,** kai **legousin, Daimonion echei.**
“For John came neither eating nor drinking, and they say, ‘He has a demon.’”

וְסִיבָא וְאֵהָב מוֹכְסִים וְחַטָּאִים וְנִצְדָּקָה הַחֲכָמָה בְּבִנְיָהּ: 19

19. **wayabo' Ben-ha'Adam 'okel w'shotheh w'hem 'om'rim hinneh 'ish zolel w'sobe' w'oheb mok'sim w'chata'im w'nits'd'qah hachak'mah b'baneyah.**

Matt11:19 “But Son of Man came eating and drinking, and they say,
‘Behold, man who is a glutton and a drunkard, and a lover of tax collectors and sinners!’
But wisdom is justified by her sons.”

<19> ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν,
Ἴδου ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν.
καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.

19 **ēlthen ho huios tou anthrōpou esthiōn kai pinōn,**
“the Son of Man came eating and drinking,
kai **legousin, Idou anthrōpos phagos kai oinopotēs,**
and they say, ‘Behold, a gluttonous man and a wine-drinking,
telōnōn philos kai hamartōlōn. kai edikaiōthē hē sophia apo tōn ergōn autēs.
a friend of tax collectors and sinners,’ And wisdom is justified by her works.”

כִּי-בָא וְאֵהָב מוֹכְסִים וְחַטָּאִים וְנִצְדָּקָה הַחֲכָמָה בְּבִנְיָהּ: 19

אֲשֶׁר-רַב גְּבוּרוֹתָיו נַעֲשׂוּ בְּתוֹכָן וְלֹא שָׁבוּ:

20. 'az hechel l'hokiach he`arim 'asher-rob g'burothayu na`aso b'thokan w'lo' shabu.

Matt11:20 Then He began to rebuke the cities where most of His acts of power had been done, but they did not repent.

<20> Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

20 Tote ērxato oneidizein tas poleis

Then He began to reproach the cities

en hais egenonto hai pleistai dynameis autou, hoti ou metenoēsan;

in which were performed the majority of His miracles, because they did not repent.

21 22
אֲשֶׁר-נַעֲשׂוּ בְּתוֹכָן וְלֹא שָׁבוּ וְעַתָּה אֲנִי אֹמֵר לָכֶם
כִּי הַיּוֹם הַזֶּה יִקְרָא לְצֹר וְצִידוֹן מִכֶּם:
אֲשֶׁר-נַעֲשׂוּ בְּתוֹכָן וְלֹא שָׁבוּ וְעַתָּה אֲנִי אֹמֵר לָכֶם
כִּי הַיּוֹם הַזֶּה יִקְרָא לְצֹר וְצִידוֹן מִכֶּם:

21. 'oy l'ak Korazin 'oy l'ak Beyth-Tsay'dah ki hag'buroth 'asher na`aso b'qir'b'ken lu b'Tsor ub'Tsidon na`aso halo'-k'bar shabu b'saq wa'epher.

Matt11:21 “Woe to you, Korazin! Woe to you, Beyth-Tsaydah!

For if the acts of power that had occurred in Tsor and in Tsidon that were done within you, they would have already repented with sackcloth and ashes.”

<21> Οὐαί σοι, Χοραζὶν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ μετενόησαν.

21 Ouai soi, Chorazin, ouai soi, Bēthsaida;

“Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida!

hoti ei en Tyrō kai Sidōni egenonto hai dynameis

For if in Tyre and Sidon, were performed the miracles

hai genomenai en hymin, palai an

the ones having been performed among you long ago

en sakkō kai spodō metenoēsan.

in sackcloth and ashes they would have repented.”

22
אֲשֶׁר-נַעֲשׂוּ בְּתוֹכָן וְלֹא שָׁבוּ וְעַתָּה אֲנִי אֹמֵר לָכֶם
כִּי הַיּוֹם הַזֶּה יִקְרָא לְצֹר וְצִידוֹן מִכֶּם:
אֲשֶׁר-נַעֲשׂוּ בְּתוֹכָן וְלֹא שָׁבוּ וְעַתָּה אֲנִי אֹמֵר לָכֶם
כִּי הַיּוֹם הַזֶּה יִקְרָא לְצֹר וְצִידוֹן מִכֶּם:

22. 'abal 'ani 'omer lakem ki b'yom hadin yeqal l'Tsor w'Tsidon mikem.

Matt11:22 “But I say to you that it shall be easier for Tsor and Tsidon in the day of judgment than for you.”

<22> πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

22 plēn legō hymin, Tyrō kai Sidōni anektoteron estai

“Nevertheless, I say to you, ‘for Tyre and Sidon, it shall be more bearable en hēmeraḡ kriseōs ē hymin. on the day of judgment than for you.’”

כַּלְדַּיִם לְיָפוֹת-אֵם מִכַּלְדַּיִם-אֵם אֲשֶׁר-יִשְׁמְעוּ מִיְהוּדָה-אֶת-כָּל-כַּלְדַּיִם
יְשׁוּבֵי מִיְהוּדָה לְעָלְיוֹתָם יְשׁוּבֵי יְשׁוּבֵי יְשׁוּבֵי יְשׁוּבֵי יְשׁוּבֵי יְשׁוּבֵי יְשׁוּבֵי יְשׁוּבֵי יְשׁוּבֵי
אֲשֶׁר-יִשְׁמְעוּ מִיְהוּדָה-אֶת-כָּל-כַּלְדַּיִם אֲשֶׁר-יִשְׁמְעוּ מִיְהוּדָה-אֶת-כָּל-כַּלְדַּיִם

כַּגִּוְעַתְּ כְּפָרִי-נַחֲוִים הַמְרוֹמָמָה עַד-הַשָּׁמַיִם עַד-נְשְׂאוֹל תּוֹרְדִי
כִּי הַגְּבוּרוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ בְּתוֹכָךְ לּוֹ בְּסֻדּוֹם נַעֲשׂוּ
כִּי עַתָּה עֹמְדָה עַל-תְּלָהּ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה:

23. w'at' K'phar-Nachum ham'romamah `ad-hashamayim `ad-Sh'ol turadi
ki hag'buroth 'asher na`aso b'thoke'k lu bi's'dom na`aso
ki `atah `am'dah `al-tilah `ad-hayom hazeh.

Matt11:23 “And you, Kapar Nachum, exalted to the heavens!
You shall descend to Sheol. For if the acts of power that had been done in your midst
were done in Sedom, that it would have remained upon its hill even to this day.”

<23> καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾗδου καταβήσῃ·
ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν σοί,
ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

23 kai sy, Kapharnaoum, mē heōs ouranou huyōthēsē?

“And you, Capernaum, not as far as were you lifted up to the heavens?

heōs h̄adou katabēsē;

As far as you shall be brought down to Hades.

hoti ei en Sodomois egenēthēsan hai dynameis

For if in Sodom had been performed the miracles

hai genomenai en soi,

the ones having been performed among you,

emeinēn an mechri tēs sēmeron.

it would have remained until today.”

כִּד אֲבָל אֲנִי אֹמֵר לָכֶם
כִּי בְיוֹם הַדִּין יִקַּל לְאַדְמַת סֻדּוֹם מִמֶּךָ:

24. 'abal 'ani 'omer lakem ki b'yom hadin yeqal l'ad'math s'dom mime'b.

Matt11:24 “But I say to you that it shall be easier for the land of Sedom
on the day of judgment, than for you.”

<24> πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

24 plēn legō hymin hoti gē Sodomōn anektoteron estai

“Nevertheless I say to you that for the land of Sodom it shall be more tolerable

en hēmeraḡ kriseōs ē soi.

in the day of judgment than for you.”

25
מְבַרְכֵךְ אֱלֹהֵינוּ אֱבִי אֲדֹנָי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
וְהַיְהוּדָה וְהַיְהוּצָא וְהַיְהוּצָא וְהַיְהוּצָא וְהַיְהוּצָא
וְהַיְהוּצָא וְהַיְהוּצָא וְהַיְהוּצָא וְהַיְהוּצָא וְהַיְהוּצָא
וְהַיְהוּצָא וְהַיְהוּצָא וְהַיְהוּצָא וְהַיְהוּצָא וְהַיְהוּצָא

כֹּה בָּעֵת הַהִיא עָנָה יְהוֹשֻׁעַ וַאֲמַר אֲדֹנָי אֱבִי אֲדֹנָי הַשָּׁמַיִם
וְהָאָרֶץ כִּי הִסְתַּרְתָּ אֶת-אֱלֹהֶיךָ מִן-הַחֲכָמִים וְהַנְּבוֹנִים
וְגִלִּיתָם לְעוֹלָלִים:

25. ba`eth hahi'`anah Yahushua w'amar 'od'ak 'Abi 'Adon hashamayim w'ha'arets ki his'tara't 'eth-'eleh min-hachakamim w'han'bonim w'gilitham la`olalim.

Matt11:25 At that time **Ow** answered and said, "I thank You, My Father, Adon (Master) of the heavens and earth, that You have hidden these things from those who are the wise and understanding and have revealed them to infants."

<25> Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

25 En ekeinō tō kairō apokritheis ho Iēsous eipen, Exomologoumai soi, At that time Yahushua having answered said, "I praise You, pater, kyrie tou ouranou kai tēs gēs, Father, Master of the heavens and earth, hoti ekruuas tauta apo sophōn because You hid these things from the wise kai synetōn kai apekaluuas auta nēpiois; and the intelligent and revealed them to infants."

26
כּוֹ הֵן אֲבִי כִּי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנֶיךָ:

26. hen 'Abi ki ken hayah ratson l'phaneyak.

Matt11:26 "Yes, My Father, for thus was the will in Your sight."

<26> ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

26 nai ho patēr, hoti houtōs eudokia egeneto emprosthen sou.

"yes, Father, for thus it was pleasing before You."

27
כֹּל הַכֹּל נִמְסַר-לִי מֵאֵת אֲבִי וְאֵין מִכִּיר אֶת-הַבֵּן בְּלִתי הָאָב
וְאֵין מִכִּיר אֶת-הָאָב בְּלִתי הַבֵּן וְאֵשֶׁר יַחְפִּיץ הַבֵּן לְגַלוֹת לוֹ:

27. hakol nim'sar-li me'eth 'Abi w'eyn makir 'eth-haBen bil'ti ha'Ab w'eyn makir 'eth-ha'Ab bil'ti haBen wa'asher yach'pots haBen l'galoth lo.

Matt11:27 "Everything has been handed over to Me by My Father; and no one recognizes the Son except the Father, and no one recognizes the Father except the Son, and those to whom the Son desires to reveal Him."

<27> Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, and no one recognizes the Son except the Father, and no one recognizes the Father except the Son, and those to whom the Son desires to reveal Him."

<27> Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου,

καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ,
οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς
καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

27 **Panta moi paredothē hypo tou patros mou,**
“All things were given to Me by my Father;

kai **oudeis epiginōskei ton huion ei mē ho patēr,**
and **no one knows the Son except the Father,**

oude ton patera tis epiginōskei ei mē ho huios
nor the Father does anyone know except the Son

kai **hō ean boulētai ho huios apokaluuai.**
and those to **whom if the Son wishes to reveal.”**

כח פָּנּוּ אֵלַי כָּל־הַעֲמִלִּים וְהַטְּעוּיָנִים וְאֲנִי אֶגִּיד לָכֶם
28

28. **p'nu 'elay kal-ha`amelim w'hat'unim wa'ani 'aniach lakem.**

Matt11:28 “Turn to Me, all who labor and are burdened, and I shall cause you to rest.”

<28> Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καὶ γὰρ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

28 **Deute pros me pantes hoi kopiōntes**
“Come to Me, all the ones becoming weary

kai **pephortismenoi, kagō anapausō hymas.**
and **being burdened, and I shall give you rest.”**

כַּט קִבְּלוּ עָלֵיכֶם אֶת־עֲלִי וְלִמְדוּ מִמֶּנִּי כִּי־עָנּוּ
וְשָׂפַל רוּחַ אֲנֹכִי וּמִצְאֹוּ מְרֵגוּעַ לְנַפְשֵׁיכֶם:
29

29. **qab'lu `aleykem 'eth-`uli w'lim'du mimeni**
ki-`anaw ush'phal ruach 'anoki umits'u mar'go'a l'naph'shotheykem.

Matt11:29 “Accept upon yourself My yoke and learn from Me,
for I am humble and lowly in spirit, and you shall find a resting place for your souls.”

<29> ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι
καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·

29 **arate ton zygon mou eph' hymas kai mathete ap' emou, hoti praus eimi**
“Take up my yoke upon you, and learn from Me, for I am humble

kai **tapeinos tē kardia, kai heurēsete anapausin tais psychais hymōn;**
and **lowly in heart, and you shall find rest for your souls.”**

לְכִי עָלַי נָעִים וְקַל מִשְׂאָרִי:
30

30. **ki `uli na'im w'qal masa'i.**

Matt11:30 “For My yoke is pleasant and My burden is light.”

<30> ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν ἐστιν.

30 ho gar zygos mou chrēstos kai to phortion mou elaphron estin.
“For My yoke is easy, and My load is light.”

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (3rd sidrot) - Matthew 12 - 14

×גאא מׁפכג אׁמפא מׁכג םׁפאאב אגׁ אכאא ×ׁג Matt12:1
:פׁלפאכפׁל ׁכככׁל מׁפפׁל פׁלפכפׁל פׁגׁׁ פׁכאכׁלׁפׁל
א בָּעִת הַהִיא עָבַר יְהוֹשֻׁעַ בֵּין הַקָּמָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וַתִּלְמִדְיוּ רָעִיבוּ וַיִּחְלוּ לְקַטֹּף מִלֵּילֹת וַיֵּאכְלוּ:

1. ba`eth hahi' `abar Yahushua beyn haqamah b'yom haShabbat
w'thal'midayu ra`ebu wayachelu liq'toph m'liloth wayo'kelu.

Matt12:1 At that time **Ow** **אא** passed through the standing grain
on the day of the Shabbat, and His disciples were hungry,
so they started to pluck the heads of grain and they ate.

<12:1> Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων·
οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπεινάσαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.

1 En **ekainō** tō kairō **eporeuthē** ho **Iēsous** tois **sabbasin** dia **tōn** **sporimōn**;
At that time **Yahushua** went through the grainfields on the Shabbat;
hoi de **mathētai** autou **epeinasan** kai **ērξαντο** **tillein** **stachuas**
His disciples **hungered**, and they began to **pluck the heads of grain**
kai **esthiein**.
and to **eat** them.

×א מׁככׁ ׁככאכׁלׁפׁל אׁמא פׁל פׁמׁפאכפׁל מׁככׁפׁלׁפׁל פׁכאכׁלׁפׁל 2
:×גאא אׁככׁ אכׁ אׁא
ב וַיִּרְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיֵּאמְרוּ לוֹ הֲנֵה תִלְמִדְיָךְ עֹשִׂים אֵת
אֲשֶׁר לֹא יֵעָשֶׂה בַּשַּׁבָּת:

2. wayir'u haP'rushim wayo'm'ru lo hinneh tal'mideyak `osim `eth
'asher lo' ye`aseh baShabbat.

Matt12:2 And the Prushim saw this and said to Him,
“Behold, Your disciples are doing what is not to be done on a Shabbat!”

<2> οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ,
Ἴδού οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

2 **hoi** de **Pharisaioi** **idontes** **eipan** **autō**,
When the Pharisees saw it, they said to Him,
Idou **hoi** **mathētai** **sou** **poiousin** **ho** **ouk** **exestin** **poiēin** **en** **sabbatō**.
“Behold, Your disciples are doing what is not permitted to do on the Shabbat.”

אפא אׁככׁ אׁא ×א מׁככׁפׁל אכׁלׁ מׁככׁכׁלׁ אׁמׁפאכפׁל 3
:פׁככׁפׁלׁפׁל אפא אׁא אׁא
ג וַיֵּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלֹא קָרְאתֶם אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד

כְּאִשֶׁר רָעַב הוּא וְאֲנָשָׁיו:

3. way'omer 'aleyhem halo' q'ra'them 'eth 'asher `asah Dawid
ka'asher ra`eb hu' wa'anashayu.

Matt12:3 But He said to them,
“Have you not read what Dawid did when he and his men were hungry,”

<3> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν
καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

3 ho de eipen autois, Ouk anegnōte ti epoiēsen Dawid
But he said to them, “Have you not read what David did
hote epeinasen kai hoi met' autou,
when he hungered and the ones with him?”

מַעֲשֵׂי דָוִד אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי רָעַב הוּא וְאֲנָשָׁיו
וְלֹא אָכַל מִלֶּחֶם הַפְּנִים
דְּאִשֶׁר בָּא אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים וַיֹּאכַל אֶת-לֶחֶם הַפְּנִים
אֲשֶׁר אֵינָנּוּ מִתֵּר לוֹ וְלֹא אָנְשָׁיו לְאָכַל רֶק לַכֹּהֲנִים לְבִדָּם:

4. 'asher ba' 'el-beyth ha'Elohim wayo'kal 'eth-lechem hapanim
'asher 'eynenu mutar lo w'la'anashayu le'ekol raq lakohanim l'badam.

Matt12:4 “that he entered into the house of the Elohim,
and ate the bread of the presence, which was not permitted for him
and for his men to eat, but for the priests only?”

<4> πῶς εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον,
ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;

4 pōs eisēlthen eis ton oikon tou theou
“How he entered into the house of the Elohim
kai tous artous tēs protheseōs ephagon,
and ate the bread of the presentation,
ho ouk exon ēn autō phagein oude tois met' autou
which it was not permissible for him to eat nor for the ones with him,
ei mē tois hierousin monois?
except for the priests only.”

הַחֹלֵל אֶת-הַשַּׁבָּת בְּמִקְדָּשׁ וְאֵין לָהֶם עֲוֹן:
הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הֵשִׁיב בְּמִקְדָּשׁ וְאֵין לָהֶם עֲוֹן:
הַחֹלֵל אֶת-הַשַּׁבָּת בְּמִקְדָּשׁ וְאֵין לָהֶם עֲוֹן:
הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הֵשִׁיב בְּמִקְדָּשׁ וְאֵין לָהֶם עֲוֹן:

5. wahalo' q'ra'them baTorah ki baShabbatot y'chal'lu
hakohanim 'eth-haShabbat baMiq'dash w'eyn lahem `aon.

Matt12:5 “Have you not read in the Law that, on the Shabbats,
the priests desecrate the Shabbat in the Temple, yet they have no iniquity?”

<5> ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασις οἱ ἱερεῖς
ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;

5 ē ouk anegnōte en tō nomō hoti tois sabbasin hoi hierois
 “Or have you not read in the law that on the Sabbaths the priests
 en tō hierō to sabbaton bebēlousin kai anaitioi eisin?
 in the temple desecrate the Sabbath and are innocent?”

6 וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי יֵשׁ-פֹה גָדוֹל מִן-הַמִּקְדָּשׁ:
 6 וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי יֵשׁ-פֹה גָדוֹל מִן-הַמִּקְדָּשׁ:

6. wa'ani 'omer lakem ki yesh-poh gadol min-haMiq'dash.

Matt12:6 “But I say to you that there is something greater than the Temple here.”

<6> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.

6 legō de hymin hoti tou hierou meizon estin hōde.

“But I say to you that something greater than the temple is here.”

7 זָלוּ יְדַעְתֶּם מַה-הוּא שְׁנֵאמַר חֶסֶד הַפְּעֻלִּי
 וְלֹא זָבַח לֹא הִרְשַׁעְתֶּם אֶת הַנְּקִיִּים:
 7 זָלוּ יְדַעְתֶּם מַה-הוּא שְׁנֵאמַר חֶסֶד הַפְּעֻלִּי
 וְלֹא זָבַח לֹא הִרְשַׁעְתֶּם אֶת הַנְּקִיִּים:

7. w'lu y'da`tem mah-hu' shene'amar chesed chaphats'ti
 w'lo' zabach lo' hir'sha`tem 'eth han'qiim.

Matt12:7 “And if only you knew what is this that is said, ‘I desire compassion,
 and not a sacrifice,’ you would not have condemned the innocent.”

<7> εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστιν, Ἐλεος θέλω
 καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν καταδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

7 ei de egnōkeite ti estin, Eleos thelō kai ou thysian,

“But if you had known what this means, ‘I desire mercy and not sacrifice,’

ouk an katedikasate tous anaitious.

you would not have condemned the innocent.”

8 חֲכִי בֶן-הָאָדָם הוּא גַם-אֲדוֹן הַשַּׁבָּת:
 8 חֲכִי בֶן-הָאָדָם הוּא גַם-אֲדוֹן הַשַּׁבָּת:

8. ki Ben-ha'Adam hu' gam-'Adon haShabbat.

Matt12:8 “For Son of Man, He is even Adon (Master) of the Shabbat.”

<8> κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

8 kyrios gar estin tou sabbatou ho huios tou anthrōpou.

“For the Son of Man is Master of the Sabbath.”

9 טוֹיַעְבֹּר מִשָּׁם אֶל-בַּיִת הַכְּנֶסֶת שְׁלָהֶם:
 9 טוֹיַעְבֹּר מִשָּׁם אֶל-בַּיִת הַכְּנֶסֶת שְׁלָהֶם:

9. waya`abor misham 'el-beyth hak'neseth shela hem.

Matt12:9 And He passed on from there to the house of synagogue which belongs to them.

<9> Καὶ μεταβάς ἐκείθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·

9 Kai metabas ekeithen elthen eis ten synagōgēn autōn;
And having gone from there He came into their synagogue;

כַּדְּבַר לְמַעַן יִמָּצְאוּ עָלָיו עֲלִילֹת דְּבָרִים:
יְהִינֶה-שָׁם אִישׁ וְיָדוֹ יְבִשָּׁה וַיִּשְׁאַלְוּהוּ הַמִּתְּר לְרַפְּאֵ
בְּשַׁבָּת לְמַעַן יִמָּצְאוּ עָלָיו עֲלִילֹת דְּבָרִים:

10. w'hinneh-sham 'ish w'yado y'bishah wayish'aluham hamutar lir'po' baShabbat
l'ma'an yim'ts'u `alayu `aliloth d'barim.

Matt12:10 And behold, a man was there whose hand was withered.
And they asked Him, saying, “Is it permitted to heal on the Shabbat?”
in order to find the words of accusation against Him.

<10> καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες,
Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

10 kai idou anthrōpos cheira echōn xēran.

And behold, a man having a withered hand,

kai epērōtēsan auton legontes,

and they questioned Him, saying,

Ei exestin tois sabbasin therapeusai? hina katēgorēsōsin autou.

“If it is permissible to heal on the Sabbath?” in order that they might accuse Him.

וַיִּבְרָא אֶת-יָדוֹ בְּשַׁבָּת וְלֹא-יִחַזֵּיק בּוֹ וַיַּעֲלֵנוּ:
יֵאֵר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַיֵּשׁ בְּכֶם אָדָם אֲשֶׁר-לוֹ כַּבֵּשׂ אֶת-הָאֶרֶץ
וַיִּבְרָא אֶת-יָדוֹ בְּשַׁבָּת וְלֹא-יִחַזֵּיק בּוֹ וַיַּעֲלֵנוּ:

11. way'omer 'aleyhem hayesh bakem 'adam 'asher-lo kebes 'echad
w'naphal b'bor baShabbat w'lo'-yachaziq bo w'ya'alenu.

Matt12:11 And He said to them, “Is there a man among you who has one of the sheep,
and if it falls into a cistern on the Shabbat, you would not take hold of it and lift it out?”

<11> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἐν
καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

11 ho de eipen autois, Tis estai ex hymōn anthrōpos

“But He said to them, “What shall there be among you a man

hos hexei probaton hen kai ean empesē touto tois sabbasin

who shall have one sheep, and if this one falls on the Sabbath

eis bothynon, ouchi kratēsei auto kai egerei?

into a pit, shall not take hold of it and raise it up?”

יְבִיאוּמָה-יִקָּר אָדָם מִן-הַכֶּבֶשׂ לָכֵן מִתֵּר לַעֲשׂוֹת טוֹבָה בְּשַׁבָּת:
וַיִּבְרָא אֶת-יָדוֹ בְּשַׁבָּת וְלֹא-יִחַזֵּיק בּוֹ וַיַּעֲלֵנוּ:

12. umah-yaqar 'adam min-hakebes laken mutar la'asoth tobah baShabbat.

Matt12:12 “How much more precious is a man than a sheep!
Therefore, it is permitted to do good on the Sabbath.”

<12> πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου.
ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.

12 posō oun diapherei anthrōpos probatou.

“Therefore, how much more valuable is a man than a sheep!

hōste exestin tois sabbasin kalōs poiein.

For this reason it is permissible to do good on the Shabbat.”

כַּגִּיָּשׁ אִשׁוּר אֶת־יָדוֹ וַיִּפְשֹׁט אֶת־הַיָּד הַשְּׂמֵאלִית וַתֵּשֶׁב כְּיָדוֹ הַיְמָנִית׃

יג וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ פְּשֹׁט אֶת־יָדְךָ וַיִּפְשֹׁט אֶת־הַיָּד הַשְּׂמֵאלִית וַתֵּשֶׁב כְּיָדוֹ הַיְמָנִית׃

13. way'omer 'el-ha'ish p'shot 'eth-yadeak
wayiph'shot 'othah wateraphe' watashab k'yado ha'achereth.

Matt12:13 And He said to the man, “Stretch out your hand!”
He stretched it out, and it was restored and returned to being like his other hand.

<13> τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἐκτεινόν σου τὴν χεῖρα.
καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.

13 tote legei tō anthrōpō, Ekteinon sou tēn cheira.

Then He said to the man, “Stretch out your hand.”

kai exeteinen kai apekatestathē hygiēs hōs hē allē.

He stretched it out, and it was restored healthy as the other.

יָד וַיִּצְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיִּתְיַעֲצוּ עָלָיו לְאַבְדּוֹ׃

יד וַיִּצְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיִּתְיַעֲצוּ עָלָיו לְאַבְדּוֹ׃

14. wayets'u haP'rushim wayith'ya`atsu `alayu l'ab'do.

Matt12:14 Then the Prushim left and took counsel against Him, so as to destroy Him.

<14> ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον
κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

14 exelthontes de hoi Pharisaioi symboulion elabon kat' autou

And having gone the Pharisees took counsel against Him

hopōs auton apolesōsin.

so that they might destroy Him.

טו וַיֵּדַע יְהוֹשֻׁעַ וַיִּסָּר מִשָּׁם וַיִּלְךָ אַחֲרָיו הַמּוֹן עִם רַב וַיִּרְפְּאֵם כֻּלָּם׃

טו וַיֵּדַע יְהוֹשֻׁעַ וַיִּסָּר מִשָּׁם וַיִּלְךָ אַחֲרָיו הַמּוֹן עִם רַב וַיִּרְפְּאֵם כֻּלָּם׃

15. wayeda` Yahushua` wayasar misham wayele`k 'acharayu hamon `am rab
wayir'pa'em kulam.

Matt12:15 And Owaya know this and departed from there,
and a great crowd of people followed after Him, and He healed them all,

<15> Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν.

καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας

15 Ho de Iēsous gnous anechōrēsen ekeithen.

But Yahushua, knowing this, departed from there.

kai ēkolouthēsan autō [ochloi] polloi, kai etherapeusen autous pantas

Many crowds followed Him, and He healed them all

16 וַיִּגְעַר בָּם וַיְצַו עֲלֵיהֶם שְׁלֹא יִגְלְהוּ:

וַיִּגְעַר בָּם וַיְצַו עֲלֵיהֶם שְׁלֹא יִגְלְהוּ:

16. wayig`ar bam way'tsaw `aleyhem shel' y'galuhu.

Matt12:16 and He warned them and commaded them not to reveal Him,

<16> καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν,

16 kai epetimēsen autois hina mē phaneron auton poiēsōsin,

and He warned them that not manifest Him they should make,

17 יִזְלַמְלֹאֵת אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא לְאָמֹר:

יִזְלַמְלֹאֵת אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא לְאָמֹר:

17. l'mal'th `eth `asher diber Y'sha`Yahu hanabi' le'mor.

Matt12:17 to fulfill what was spoken by YeshaYahu the prophet, saying,

<17> ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,

17 hina plērōthē to hrēthen dia Ēsaïou tou prophētou legontos,

that might be fulfilled the thing spoken through Isaiah the prophet, saying,

18 יְחִיֵּן עִבְדִּי בְּחַרְתִּי בּוֹ יְהִיֵּי רְצֹנָה נְפֹשִׁי נְתַתִּי רוּחִי עָלָיו

וּמְשַׁפֵּט לְגוֹיִם יוֹצִיא:

יְחִיֵּן עִבְדִּי בְּחַרְתִּי בּוֹ יְהִיֵּי רְצֹנָה נְפֹשִׁי נְתַתִּי רוּחִי עָלָיו

וּמְשַׁפֵּט לְגוֹיִם יוֹצִיא:

18. hen `ab'di bachar'ti bo y'didi rats'thah naph'shi nathati Ruchi `alayu umish'pat lagoyim yotsi'.

Matt12:18 “Behold, this is My servant, whom I have chosen, My beloved one that My soul favors. I have placed My Spirit upon Him, and He shall bring forth justice to the gentiles.”

<18> Ἴδου ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

18 Idou ho pais mou hon hēretisa,

“Behold, My servant, whom I chose,

ho agapētos mou eis hon eudokēsen hē psychē mou;

My beloved, with whom My soul was well pleased.

thēsō to pneuma mou ep' auton, kai krisin tois ethnesin apaggelei.

I shall put My Spirit upon Him, and He shall proclaim justice to the gentiles.”

19 יֵט לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמִיעַ בְּחוּץ קוּלוֹ:

יֵט לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמִיעַ בְּחוּץ קוּלוֹ:

19. lo' yits'`aq w'lo' yisa' w'lo' yash'mi`a bachuts qolo.

Matt12:19 “He shall not cry out, and he shall not bear, nor shall it be heard of His voice in the streets.”

<19> οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

19 ouk erisei oude kraugasei, oude akousei tis en tais plateiais tēn phōnēn autou.

“He shall not quarrel nor shout, nor shall hear anyone His voice in the streets.”

אָנאָר אַל אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר
 אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר
 אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר

כַּקְנָה רְצִינָן לֹא יִשְׁפּוֹר וּפְשִׁתָּה כְּהָה לֹא יִכְבֹּנֶה
 עַד-יִוָּצֵיִא לְנֶצַח מִשְׁפָּט:

20. qaneh ratsuts lo' yish'bor uphish'tah kehah lo' y'kabenah `ad-yotsi' lanetsach mish'pat.

Matt12:20 “He shall not break a crushed reed and He shall not extinguish a smoking wick, until He brings forth everlasting justice.”

<20> κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἄν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν.

20 kalamon syntetrimmenon ou kateaxei

“He shall not break reed being crushed

kai linon typhomenon ou sbesei,

and a smoking-lamp wick He shall not extinguish,

heōs an ekbalē eis nikos tēn krisin.

until He leads justice to victory.”

אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר
 אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר
 אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר

21. w'lish'mo goyim y'yachelu.

Matt12:21 “And in His name the gentiles shall hope.”

<21> καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

21 kai tō onomati autou ethnē elpiousin.

“And in His name the gentiles shall hope.”

אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר
 אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר
 אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר

כַּבְּאֵז הַוִּבָּא אֱלִיֹּ אֵיִשׁ עֵינַי וְאֶלֶם אֲשֶׁר אֶחָזוּ נֶשֶׁד
 וַיִּרְפְּאֵהוּ וַיִּדְבֹּר הָאֵלֶם וְגַם רָאָה:

22. 'az huba' `elayu 'ish `iuer w'ilem 'asher 'achazo shed wayir'pa'ehu way'daber ha'ilem w'gam ra'ah.

Matt12:22 Then was brought to Him a man who was blind and mute, whom a demon had dripped, and He healed him, and the mute could both speak and see.

<22> Τότε προσηνήχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός,

καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.

22 Tote prosēnechthē autō daimonizomenos typhlos kai kōphos,
Then was brought to Him a demon-possessed man who was blind and mute;
kai etherapeusen auton, hōste ton kōphon lalein kai blepein
and He healed him, so that the mute man was to speak and to see.

:אָפּט-גַּם אַיִן אַל אַרְבּוּבֵי יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵלְזֵבֻל אֲרֻכְלוֹתָא
כַּגּוֹבִיטִימְהוּ כָּל-הַמּוֹן הָעָם וַיֹּאמְרוּ הֲכִי זֶה בֶּן-דָּוִד׃

23. wayith'm'hu kal-hamon ha'am wayo'm'ru haki zeh ben-Dawid.

Matt12:23 All the crowd of people were amazed
and said, "Could this be the Son of Dawid?"

<23> καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ;

23 kai existanto pantes hoi ochloi kai elegon,
All the crowds were amazed and they were saying,
Mēti houtos estin ho huios Dawid?
"Surely, this One is not the Son of David, is he?"

אֲרֻכְלוֹתָא אֲרֻכְלוֹתָא אֲרֻכְלוֹתָא אֲרֻכְלוֹתָא אֲרֻכְלוֹתָא אֲרֻכְלוֹתָא אֲרֻכְלוֹתָא אֲרֻכְלוֹתָא
כַּד וַיִּשְׁמְעוּ הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֵינן זֶה מְגַרֵּשׁ אֶת-הַשְּׂדִים
כִּי אִם-עַל-יְדֵי בַעַל זְבוּל שַׂר הַשְּׂדִים׃

24. wayish'm'u haP'rushim wayo'm'ru 'eyn zeh m'garesh 'eth-hashedim
ki 'im-`al-y'dey Ba'al Z'bul sar hashedim.

Matt12:24 But when the Prushim heard this and said, "This one does not drive out demons
except by the power of Baal Zebul, the ruler of the demons."

<24> οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια
εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

24 hoi de Pharisaioi akousantes eipon, Houtos ouk ekballei ta daimonia
But the Pharisees having heard this, said, "this One does not cast out demons
ei mē en tō Beelzeboul archonti tōn daimoniōn.
except by Beelzebub, the ruler of the demons."

אֲרֻכְלוֹתָא אֲרֻכְלוֹתָא אֲרֻכְלוֹתָא אֲרֻכְלוֹתָא אֲרֻכְלוֹתָא אֲרֻכְלוֹתָא אֲרֻכְלוֹתָא אֲרֻכְלוֹתָא
כַּה וַיְהִישְׁע יְדַע אֶת-מַחְשְׁבוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כָּל-מַמְלָכָה
הַנִּחְלָקָה עַל-עֲצָמָהּ תִּתְחַרֵּב וְכָל-עִיר
וּבַיִת הַנִּחְלָקִים עַל-עֲצָמָם לֹא יִכּוֹנוּ׃

25. w'Yahushuà yada` 'eth-mach'sh'botham wayo'm'er 'aleyhem
kal-mam'lakah hanechelaqah `al-`ats'mah techareb
w'kal-`ir wabayith hanechelaqim `al-`ats'mam lo' yikonu.

Matt12:25 But Oww' knew their thoughts and said to them,

“Every kingdom divided against itself shall be destroyed,
and every city and house divided against itself shall not stand firm.”

<25> εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ’
ἑαυτῆς ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ’ ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.

25 eidōs de tas enthymēseis autōn eipen autois,

But knowing their thoughts he said to them,

Pasa basileia meristheisa kath’ heautēs erēmoutai

“Every kingdom divided against itself is laid waste,

kai pasa polis ē oikia meristheisa kath’ heautēs ou stathēsetai.

and every city or house divided against itself shall not stand.”

יְשׁוּעָה-לֹא פִּיִּי מִן-עַצְמוֹ וְכָל-עִיר וְכָל-בַּיִת
:יְשׁוּעָה-לֹא יִשְׁתָּמָה וְכָל-עִיר וְכָל-בַּיִת

כִּי וְהַשָּׂטָן אֶם-יִגְרֹשׁ אֶת-הַשָּׂטָן נִחְלָק עַל-עַצְמוֹ
וְאִי-כִּכָּה תִּכּוֹן מִמֶּלְכֻתּוֹ:

26. w’hasatan ‘im-y’garesh ‘eth-hasatan nechelaq `al-`ats’mo
w’eykakah thikon mam’lak’to.

Matt12:26 “If the satan drives out the satan, he is divided against himself.
How then would his kingdom remain firm?”

<26> καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ’ ἑαυτὸν ἐμερίσθη·
πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

26 kai ei ho Satanas ton Satanan ekballei, eph’ heauton emeristhē;

“And if Satan casts out Satan, he is divided against himself;

pōs oun stathēsetai hē basileia autou?

how therefore shall his kingdom stand?”

כִּי אִם-אֲנִי מְגַרֵּשׁ אֶת-הַשָּׂטָן בְּבַעַל-זְבוּל בְּנֵיכֶם בְּמִי
:יִגְרֹשׁוּ אֹתָם עַל-כֵּן הֲמָה יִהְיוּ שְׂפִיטֵיכֶם:

27. w’im-‘ani m’garesh ‘eth-hashedim b’Ba`al-Z’bul b’neykem b’mi y’garashu ‘otham
`al-ken hemah yih’yu shoph’teykem.

Matt12:27 “If I drive out demons by Baal Zebul, by whom do your sons drive them out?
Therefore, they shall be your judges!”

<27> καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.

27 kai ei egō en Beelzeboul ekballō ta daimonia, hoi huiοi hymōn en tini ekballousin?

“And if I cast out demons by Beelzebul, by whom do your sons cast them out?

dia touto autoi kritai esontai hymōn.

Therefore, they shall be the judges of you.”

אִם-אֲנִי מְגַרֵּשׁ אֶת-הַשָּׂטָן בְּבַעַל-זְבוּל בְּנֵיכֶם בְּמִי
:יִגְרֹשׁוּ אֹתָם עַל-כֵּן הֲמָה יִהְיוּ שְׂפִיטֵיכֶם

כח וְאֵם בְּרוּחַ אֱלֹהִים אֲנִי מְגַרֵּשׁ אֶת־הַשְּׂדֵיִם הַנֵּה הַגִּיָּעָה
אֲלֵיכֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

28. w'im b'Ruach 'Elohim 'ani m'garesh 'eth-hashedim hinneh higi`ah 'aleykem
mal'kuth ha'Elohim.

Matt12:28 “But if by the Spirit of Elohim I drive out demons,
behold, the kingdom of the Elohim has come to you.”

<28> εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

28 ei de en pneumatī theou egō ekballō ta daimonia,
“But if by the Spirit of the Elohim I cast out demons,
ara ephthasēn eph' hymas hē basileia tou theou.
then the kingdom of the Elohim has arrived upon you.”

יָבֹא־לָכֶם מַלְכוּת אֱלֹהִים וְאִם בְּרוּחַ אֱלֹהִים אֲנִי מְגַרֵּשׁ אֶת־הַשְּׂדֵיִם הַנֵּה הַגִּיָּעָה
אֲלֵיכֶם מַלְכוּת אֱלֹהִים הִיא בָּרְאשִׁית הַגִּבּוֹר וְלִגְזוֹל אֶת־כְּלָיו
אִם־לֹא יֵאָסֵר בְּרֵאשִׁית הַגִּבּוֹר וְאַחֵר יִשְׁסָה אֶת־בֵּיתוֹ:

29. 'o 'ey'k yukal 'ish labo' l'beyth hagibor w'lig'zol 'eth-kelayu
'im-lo' ye'esor bari'shonah 'eth-hagibor w'achar yish'seh 'eth-beytho.

Matt12:29 “Or how anyone is able to enter into a mighty man's house
and to steal his goods if he does not first bind the mighty man?
Afterward, he can come up against his house.”

<29> ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ
καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἄρπάσαι, εἰ μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν;
καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

29 ē pōs dynatai tis eiselthein eis tēn oikian tou ischyrou
“Or how is able someone enter into the house of a strong one
kai ta skeuē autou harpasai, ean mē prōton dēsē ton ischyron?
and his furnishings steal, unless first he binds the strong one?
kai tote tēn oikian autou diarpasei.
And then his house he shall plunder.”

כָּל־אֲשֶׁר אֵינָנּוּ אִתִּי הוּא לְנִגְדִי
וְאֲשֶׁר אֵינָנּוּ מִכֵּנִס אִתִּי הוּא מִפְּזֵר:

30. kal 'asher 'eynenu 'iti hu' l'neg'di wa'asher 'eynenu m'kanes 'iti hu' m'phazer.

Matt12:30 “Everyone who is not for Me is against Me,
and whoever does not gather with Me scatters.”

<30> ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

30 ho mē ōn met' emou kat' emou estin,

“The one is not being with me is against Me,
kai ho mē synagōn met’ emou skorpizei.
and whoever does not gather with Me scatters.”

מִי־לֹא־יֵשׁ עִמִּי הוֹרֵם כַּסְפֵּי הַיָּם וְיִשְׁכַּח
מִי־לֹא־יֵשׁ עִמִּי הוֹרֵם כַּסְפֵּי הַיָּם וְיִשְׁכַּח
לֹא־עַל־כֵּן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל־חַטָּא וְגִדּוּף יִסְלַח לָאָדָם
אֲךָ־גִדּוּף הַרּוּחַ לֹא יִסְלַח לָאָדָם:

31. `al-ken `ani `omer lakem kal-chet w'giduph yisalach la'adam
'a'k-giduph haRuach lo' yisalach la'adam.

Matt12:31 “Therefore I say to you, every sin or blasphemy shall be forgiven to men,
but blasphemy against the Spirit shall not be forgiven to men.”

<31> Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται
τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.

31 Dia touto legō hymin, pasa hamartia kai blasphemīa apethēsetai tois anthrōpois,
“Therefore I say to you, every sin and blasphemy shall be forgiven to men,
hē de tou pneumatōs blasphemīa ouk apethēsetai.
but blasphemy against the Spirit shall not be forgiven.”

כִּי־כֹל־אֲשֶׁר יִדְבַר הַבֶּרֶךְ חֲרֵפוֹ בְּבֶן־הָאָדָם יִסְלַח לוֹ
וְהַמְחַרֵּף אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לֹא יִסְלַח לוֹ לְאֶבְעוּלָם הַיּוֹם
וְלֹא־לְעוּלָם הַבָּא:

32. w'kol `asher y'daber d'bar cher'pah b'Ben-ha'Adam yisalach lo w'ham'chareph
'eth-Ruach haQodesh lo' yisalach lo lo'-ba`olam hazeh w'lo'-la`olam haba'.

Matt12:32 “And whoever speaks a word of disgrace against Son of Man,
it shall be forgiven to him, but whoever insults the Holy Spirit,
it shall not be forgiven to him, neither in this age nor in the age to come.”

<32> καὶ ὅς ἐάν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ·
ὅς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου,
οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

32 kai hos ean eipē logon kata tou huiou tou anthrōpou, apethēsetai autō;
“And whoever speaks a word against the Son of Man, it shall be forgiven him,
hos d' an eipē kata tou pneumatōs tou hagiou, ouk apethēsetai autō
but whoever speaks against the Holy Spirit it shall not be forgiven him,
oute en toutō tō aiōni oute en tō mellonti.
neither in this age nor in the one coming.”

כִּי־כֹל־אֲשֶׁר יִדְבַר חֲרֵפוֹ כַּסְפֵּי הַיָּם וְיִשְׁכַּח
כִּי־כֹל־אֲשֶׁר יִדְבַר חֲרֵפוֹ כַּסְפֵּי הַיָּם וְיִשְׁכַּח
כִּי־כֹל־אֲשֶׁר יִדְבַר חֲרֵפוֹ כַּסְפֵּי הַיָּם וְיִשְׁכַּח

לג אָמְרוּ לְעֵץ טוֹב וּלְפְרִיו טוֹב אוֹ אָמְרוּ לְעֵץ נִשְׁחָת
וּלְפְרִיו נִשְׁחָת כִּי בְפְרִיו נִכָּר הָעֵץ:

**33. 'im'ru la`ets tob ul'phir'yo tob 'o 'im'ru la`ets nish'chath
ul'phir'yo nish'chath ki b'phir'yo nikar ha`ets.**

Matt12:33 “Call the tree good and its fruit good,
or call the tree rotten and its fruit rotten; for the tree is recognized by its fruit.”

<33> Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν,
ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν·
ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

**33 Ē poiēsate to dendron kalon kai ton karpon autou kalon,
“Either make the tree good and its fruit shall be good,
ē poiēsate to dendron sapron kai ton karpon autou sapron;
or make the tree rotten, and its fruit shall be rotten;
ek gar tou karpou to dendron ginōsketai.
for by the fruit the tree is known.”**

לד יִלְדֵי צִפְעוֹנִים אֵיכָּה תוּכְלוּ לְדַבֵּר טוֹב וְאַתֶּם רָעִים
כִּי-מִשְׁפַּעַת הַלֵּב יִדְבַּר הַפֶּה:

**34. yal'dey tsiph'onim 'eykah thuk'lu l'daber tob w'atem ra'im
ki-mishiph'ath haleb y'daber hapeh.**

Matt12:34 “Children of vipers, how would you able to speak good if you are evil?
For from the overflow of the heart the mouth speaks.”

<34> γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες;
ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

**34 gennēmata echidnōn, pōs dynasthe agatha lalein ponēroi ontes?
“You offspring of vipers! How are you able to speak good being evil?
ek gar tou perisseumatōs tēs kardias to stoma lalei.
For out of the abundance of the heart the mouth speaks.”**

לֵּא אִישׁ טוֹב מֵאֻצָּר לְבוֹ הַטּוֹב מוֹצִיא אֶת-הַטּוֹב
וְאִישׁ רָע מֵאֻצָּר הָרָע מוֹצִיא רָע:

35. 'ish tob me'otsar libo hatob motsi' 'eth-hatob w'ish ra' me'otsar hara' motsi' ra'.

Matt12:35 “A good man, from the good treasure of his heart, brings forth the good;
An evil man, from the storehouse of evil, brings forth evil.”

<35> ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ,
καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

35 ho agathos anthrōpos ek tou agathou thēsaurou ekballei agatha,

“The good man out of the good treasure brings forth good,
kai ho ponēros anthrōpos ek tou ponērou thēsaurou ekballei ponēra.
and the evil man out of the evil treasure brings forth evil.”

לֹא יִצְאֶה אִישׁ מִטֹּב וְיֵצֵא רָע
וְלֹא יִצְאֶה רָע וְיֵצֵא טוֹב
וְכָל מִלָּה בְטִלָּה אֲשֶׁר יִדְבְּרוּ בְנֵי הָאָדָם
יִתְּנוּ עָלֶיהָ חֲשׁוֹבוֹן בְּיוֹם הַדִּין׃

36. wa'ani 'omer lakem kal-milah b'telah 'asher y'dab'ru b'ney ha'adam yit'nu `aleyah chesh'bon b'yom hadin.

Matt12:36 “Yet I say to you, every worthless word that the sons of men speak, they shall give an accounting for it on the day of judgment.”

<36> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·

36 legō de hymin hoti pan hrēma argon ho lalēsousin hoi anthrōpoi
“But I say to you that every careless word which speak men
apodōsousin peri autou logon en hēmerā kriseōs;
they shall give concerning it an account on the day of judgment.”

לֹא כִי מִדְּבָרָי תִצְדָּק וּמִדְּבָרָי תִחָיֵב׃
כִּי מִדְּבָרָי תִצְדָּק וּמִדְּבָרָי תִחָיֵב׃

37. ki mid'bareyak titsadeq umid'bareyak t'chuyab.

Matt12:37 “For by your words you shall be justified, and by your words you shall be liable.”

<37> ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιοθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

37 ek gar tōn logōn sou dikaiōthēsē,
“for by your words you shall be justified,
kai ek tōn logōn sou katadikasthēsē.
and by your words you shall be condemned.”

וַיֹּאמְרוּ רַבִּי חָפְצֵנוּ לִרְאוֹת אֹת עֲלֵי יְדֶיךָ׃
לֹא וַיֵּעָנוּ אַנְשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים
וַיֹּאמְרוּ רַבִּי חָפְצֵנוּ לִרְאוֹת אֹת עֲלֵי יְדֶיךָ׃

38. waya`anu 'anashim min-hasoph'rim w'haP'rushim wayo'm'ru Moreh chaphats'nu lir'oth 'oth `al-yadeak.

Matt12:38 And some men from the scribes and the Prushim answered him and said, “Teacher, we desire to see a sign by Your hand.”

<38> Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

38 Tote apekrithēsan autō tines tōn grammateōn kai Pharisaiōn legontes,
Then some of the scribes and Pharisees answered him, saying,

Didaskale, thelomen apo sou sēmeion idein.

“Teacher, we desire to see a sign from You.”

×ƳƔ ƳԵ-ωƳƳ ƳƔƳƳ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ 39
:ƔƳƳƳ ƳƳƳ ƳƳƳ-ƳƳ ƳƳƳ ƳԵ-ƳƳƳ ƳԵ ƳƳƳ
לֹט וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם דּוֹר רָע וּמְנַאֲף מִבְּקֶשׁ-לוֹ אֹת
וְאֹת לֹא יִנְתֶּן-לוֹ בְּלִתִּי אִם-אֹת יוֹנָה הַנְּבִיא:

39. waya`an way`omer `aleyhem dor ra` um`na`eph m`baqesh-lo `oth w`oth lo` yinathen-lo bil'ti `im-`oth Yonah hanabi`.

Matt12:39 But He answered and said to them,
“An evil and adulterous generation seeks for a sign;
and a sign shall be not given to it except the sign of Yonah the prophet”;

<39> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ,
καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

39 ho de apokritheis eipen autois,
But having answered He said to them,
Genea ponēra kai moichalis sēmeion epizētei,
“An evil and adulterous generation seek a sign,
kai sēmeion ou dothēsetai autē ei mē to sēmeion Iōna tou prophētou.
but sign shall not be given to it except the sign of the prophet Jonah.”

×ƳԵԵԵ ƳωԵωƳ ƳƳƳƳ ƳωԵ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ 40
:×ƳԵԵԵ ƳωԵωƳ ƳƳƳƳ ƳωԵ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ
מִכִּי כִּאֲשֶׁר הָיָה יוֹנָה בְּמִעֵי הַדָּג שָׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת
כֵּן יִהְיֶה בֶן-הָאָדָם בְּלֵב הָאָדָמָה שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת:

40. ki ka`asher hayah Yonah bim`ey hadag sh`loshah yamim ush`loshah leylloth ken yih'yeh Ben-ha`Adam b`leb ha`adamah sh`loshah yamim ush`loshah leylloth.

Matt12:40 “for just as Yonah was in the belly of the fish for three days and three nights,
so too shall Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.”

<40> ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας
καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

40 hōsper gar ēn Iōnas en tē koiliā tou kētous treis hēmeras
“For just as Jonah was in the belly of the sea monster three days
kai treis nyktas, houtōs estai ho huios tou anthrōpou
and three nights, so shall be the Son of Man
en tē kardiā tēs gēs treis hēmeras kai treis nyktas.
in the heart of the earth for three days and three nights.”

ƳƳƳƳƳƳƳƳ ƳƳƳ ƳƳƳƳƳ-Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ Ƴ 41
:ƳƳƳƳƳ ƳƳƳ ƳƳƳƳƳ ƳƳƳƳ ƳƳƳƳƳƳƳ ƳƳƳƳ ƳƳƳƳ ƳƳƳ
מֵאֲנָשִׁי נִינְוָה יַעֲמְדוּ לְמִשְׁפַּט עַם-הַדּוֹר הַזֶּה וַיִּרְשָׁעוּהוּ

כִּי הֵם שָׁבוּ בְקִרְיַאת יוֹנָה וְהֵנְחָפָה גְדוֹל מִיוֹנָה:

41. 'an'shey Nin'weh ya'am'du l'mish'pat `im-hador hazeh w'yar'shi`uhu
ki hem shabu biq'ri'ath Yonah w'hinneh-phoh gadol miYonah.

Matt12:41 “Men of Nineweh shall stand up with this generation in the judgment,
and shall condemn it, for they repented at the preaching of Yonah.
and behold! One greater than Yonah is here.”

<41> ἄνδρες Νινευίται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης
καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ,
καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

41 andres Nineuitai anastēsontai en tē krisei meta tēs geneas tautēs

“Men of Nineveh shall stand up at the judgment with this generation

kai katakrinousin autēn, hoti metenoēsan eis to kērygma Iōna,

and they shall condemn it, because they repented at the preaching of Jonah,

kai idou pleion Iōna hōde.

and behold, something much greater than Jonah is here!”

יְהוָה גְדוֹל מִיּוֹנָה וְהֵנְחָפָה מִלְּפָנֶיךָ
כִּי בָאָה מִקְצוֹת הָאָרֶץ לִשְׁמֹעַ אֶת-חֻמְתֵּי שְׁלֹמֹה
וְהֵנְחָפָה גְדוֹל מִשְׁלֹמֹה:

מב מלפנת תימן תעמד למשפט עם-הדור הזה ותשיענו
כי באה מקצות הארץ לשמע את-חכמת שלמה
והנהפה גדול משלמה:

42. mal'kath Teyman ta'amod l'mish'pat `im-hador hazeh
w'thar'shi`enu ki ba'ah miq'tsoth ha'arets lish'mo`a 'eth-chak'math Sh'lomoh
w'hinneh-phoh gadol miSh'lomoh.

Matt12:42 “The Queen of Teyman shall rise up with this generation at the judgment
and shall condemn it, because she came from the ends of the earth
to hear the wisdom of Shelomoh. But behold! One greater than Shelomoh is here.”

<42> βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης
καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκούσαι
τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

42 basilissa notou egerthēsetai en tē krisei meta tēs geneas tautēs

“The queen of the South shall be raised at the judgment with this generation

kai katakrinei autēn, hoti ēlthen ek tōn peratōn tēs gēs

and shall condemn it, because she came from the ends of the earth

akousai tēn sophian Solomōnos

to listen to the wisdom of Solomon,

kai idou pleion Solomōnos hōde.

and behold something much greater than Solomon is here!”

מִן-הָאָרֶץ מִן-הַצָּפוֹן
מִן-הָאָרֶץ מִן-הַצָּפוֹן
מִן-הָאָרֶץ מִן-הַצָּפוֹן

תְּשׁוּט בַּמְּקוֹמוֹת צָדָה לְבִקְשׁ-לָהּ מְנוּחַ וְלֹא תִמְצָא׃

43. w'haruach hat'me'ah 'acharey tse'thah min-ha'adam
t'shotet bim'qomoth tsiah l'baqesh-lah manoch w'lo' thim'tsa'.

Matt12:43 “The impure spirit, after leaving out of a man,
wanders through dry places seeking a place to rest, but does not find it.”

<43> Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,
διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὕρισκει.

43 Hotan de to akatharton pneuma exelthē apo tou anthrōpou,

“Now when the unclean spirit goes out of the man,

dierchetai di' anydrōn topōn zētoun anapausin kai ouch heuriskei.

it goes through dry places seeking a resting place, but it does not find it.”

אָבִיגַי יִשְׁמַע אֶל-בְּנֵי-בְרִיתִי אֲשֶׁר יֵצְאוּתִי מִשָּׁם וּבָאָה

וּמִצָּדָה אֶתֹּו מְבַנֶּה וּמְטַאטֵא וּמְהַדָּר׃

44. 'az to'mar 'ashubah 'el-beythi 'asher yatsa'thi misham
uba'ah umats'ah 'otho m'phuneh um'tu'ta' um'hudar.

Matt12:44 “Then it says, ‘I shall return to my house which I came from there.’
and it comes and finds it cleared, swept, and decorated.”

<44> τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον·
καὶ ἔλθὼν εὕρισκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

44 tote legei, Eis ton oikon mou epistrepso hothen exelthon;

“Then it says, ‘I shall return into the house from where I came.’

kai elthon heuriskei scholazonta sesarōmenon

And having come, it finds the house standing empty, having been swept,

kai kekosmēmenon.

and having been put in order.”

אֲחֵרֵיתִי אֲשֶׁר יֵצְאוּתִי מִשָּׁם וּבָאָה וּמִצָּדָה אֶתֹּו מְבַנֶּה

וּמְטַאטֵא וּמְהַדָּר׃

וּבָאָה וּשְׁכָנָהּ שָׁם וְהִיתָה אַחֲרֵיתִי הָאֲדָם הַהִיא רָעָה

מִהָאֲשִׁיתָהּ כִּן יִהְיֶה גַם-לְדוֹר הָרָע הַזֶּה׃

45. w'achar tele'k w'laq'chah `imah sheba` ruchoth 'acheroth ra`oth mimenah
uba'u w'shak'nu sham w'hay'thah 'acharith ha'adam hahu' ra'ah mere'shitho
ken yih'yeh gam-lador hara` hazeh.

Matt12:45 “Afterward, it goes out and takes with it seven other spirits more evil than itself,
and they come and live there, and the end of that man is worse than his beginning.
So it shall also be for this evil generation.”

<45> τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ
ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

45 tote poreuetai kai paralambanei meth' heautou hepta hetera pneumata

“Then it goes and takes along with itself seven other spirits

ponērotera heautou kai eiselhonta katoikei ekei;

more evil than itself, and they enter and live there;

kai ginetai ta eschata tou anthrōpou ekeinou cheirona tōn prōtōn.

and becomes the last state of that man worse than the first.

houtōs estai kai tē geneā tautē tē ponērā.

So shall it be as well with this evil generation.”

45
:YX4 1946 72W997 73Y 12H9 2470 22H4Y
מִן עוֹדְנֵי מְדַבֵּר אֶל-הַמּוֹן הַזֶּה וְהָנָה אָמַר
וְאָחִיו עֹמְדֵי בַחֲוֵץ וְהֵם מְבַקְשִׁים לְדַבֵּר אִתּוֹ:

46. `odenu m'daber 'el-hamon ha`am w'hinneh 'imo
w'echayu `am'du bachuts w'hem m'baq'shim l'daber 'ito.

Matt12:46 While He was still speaking to the crowd of people, behold, His mother
and brothers were standing outside, asking to speak to Him.

<46> Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.

46 Eti autou lalountos tois ochlois idou hē mētēr

While He was still speaking to the crowds, behold, the mother

kai hoi adelphoi autou heistēkeisan exō zētountes autō lalēsai.

and the brothers of Him stood outside, seeking to speak with Him.”

12H9 72470 22H4Y 774 73Y 1946 2264 472Y 47
:YX4 1946 72W997 Y
מִזְוִיגָד אֱלִיו לְאֹמֵר הַנָּה אָמַר וְאָחִיו עֹמְדִים בַּחֲוֵץ
וּמְבַקְשִׁים לְדַבֵּר אִתּוֹ:

47. wayugad 'elayu le'mor hinneh 'im'k w'acheyak `om'dim bachuts
um'baq'shim l'daber 'it'ak.

Matt12:47 And it was told to Him, saying, “Behold,
Your mother and Your brothers are standing outside, seeking to speak to You!”

[<47> εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἴδου ἡ μήτηρ σου
καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.]

47 eipen de tis autō, Idou hē mētēr sou

And said someone to Him, “Behold, Your mother

kai hoi adelphoi sou exō hestēkasin zētountes soi lalēsai.]

and Your brothers have stood outside, seeking to speak with You.”

774 423 27 Y 42773 W243-64 19462Y 702Y 48

מח וניען ויאמר אל-האיש המגיד לו מי היא אמי
ומי הם אחי:

48. waya`an way`omer `el-ha`ish hamagid lo mi hi` `imi umi hem `echay.

Matt12:48 But He answered and said to the man who told Him this, “Who is she, My mother and who are they, My brothers?”

<48> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

48 ho de apokritheis eipen tō legonti autō,
And having answered He said to the one speaking with Him,
Tis estin hē mētēr mou kai tines eisin hoi adelphoi mou?
“Who is My mother, and who are My brothers?”

מט ויט ידו על-תלמידי ויאמר הנה אמי ואחי:

49. wayet yado `al-tal`midayu wayo`mar hinneh `imi w`echay.

Matt12:49 And He stretched out His hand over His disciples, saying, “Behold, My mother and My brothers!”

<49> καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδου ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

49 kai ekteinas tēn cheira autou epi tous mathētas autou eipen,
And stretching out His hand upon His disciples, He said,
Idou hē mētēr mou kai hoi adelphoi mou.
“Behold, are My mother and My brothers!”

נכי כל העשה רצון אבי שבשמים הוא אח ואחות ואם לי:

50. ki kal ha`oseh r`tson `Abi shebashamayim hu` `ach w`achoth w`em li.

Matt12:50 “For whoever does the will of My Father who is in the heavens, he is a brother and a sister and a mother to Me.”

<50> ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

50 hostis gar an poiēsē to thelēma tou patros mou tou en ouranois
“For whoever does the will of my Father in the heavens
autos mou adelphos kai adelphē kai mētēr estin.
He is my brother and sister and mother.”

Chapter 13

Matt13:1
אונהי ביום ההוא ויצא יהושע מן-הבית

וַיָּשָׁב עַל-הַיָּם:

1. way'hi bayom hahu' wayetse' Yahushua min-habayith wayesheb `al-hayam.

Matt13:1 And it came to pass on that day, **Ow** went out of the house and sat beside the sea.

<13:1> 'Εν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·

1 En tē hēmera ekeinē exelthōn ho Iēsous tēs oikias ekathēto para tēn thalassan;
On that day having gone out Yahushua of the house and He sat beside the sea.

אָהָב אֶת-הַיָּם וַיֵּצֵא אֶת-בֵּיתוֹ וַיֵּשֶׁב עַל-הַיָּם
בְּיָמָיו אֶת-הַיָּם וַיֵּצֵא אֶת-בֵּיתוֹ וַיֵּשֶׁב עַל-הַיָּם

בְּיָמָיו אֶת-הַיָּם וַיֵּצֵא אֶת-בֵּיתוֹ וַיֵּשֶׁב עַל-הַיָּם
וְכָל-הָעָם עֹמְדִים עַל-שְׂפַת הַיָּם:

2. wayiqahalu `elayu hamon `am rab wayered `el-ha'aniah wayesheb bah w'kal-ha'am `om'dim `al-s'phath hayam.

Matt13:2 And a large crowd of people was assembled to Him, so He went down into the boat and sat in it, and all the people stood on the seashore.

<2> καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.

2 kai synēchthēsan pros auton ochloi polloi, hōste auton eis ploion embanta kathēsthai,
Gathered together to Him many crowds so that He got in into a boat to sit down,
kai pas ho ochlos epi ton aigialon heistēkei.
and the entire crowd along the shore stood.

וַיִּדְבֶּר אֵלֵיהֶם בְּמִשְׁלִים לֵאמֹר הִנֵּה הַזֹּרֵעַ יִצָּא לְזֵרַע:
וַיִּדְבֶּר אֵלֵיהֶם בְּמִשְׁלִים לֵאמֹר הִנֵּה הַזֹּרֵעַ יִצָּא לְזֵרַע:

3. wayereb l'daber `aleyhem bim'shalim le'mor hinneh hazore`a yatsa' liz'ro`a.

Matt13:3 And He spoke to them at length with parables, saying, "Behold, the sower went out to sow seed."

<3> καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, Ἴδου ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

3 kai elalēsen autois polla en parabolais legōn,
And He told them many things in parables, saying:
Idou exēlthen ho speirōn tou speirein.
"Behold, went the sower to sow seeds."

וַיִּזְרַע וַיִּפְּל מִן-הַזֵּרַע עַל-יַד הַדָּרֶךְ וַיִּבְּאוּ הָעוֹף וַיֹּאכְלוּהוּ:
וַיִּזְרַע וַיִּפְּל מִן-הַזֵּרַע עַל-יַד הַדָּרֶךְ וַיִּבְּאוּ הָעוֹף וַיֹּאכְלוּהוּ:

4. wayiz'ra` wayipol min-hazera` `al-yad hadare'k wayabo'u ha`oph wayo'k'luhu.

Matt13:4 "and as he sowed, some of the seed fell by the road, and the birds came and ate it."

<4> καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,

καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.

4 kai en tō speirein auton ha men epesen para tēn hodon,
“And while he sowed some seeds truly fell on the path,
kai elthonta ta peteina katephagen auta.
and having come the birds devoured them.”

אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ 5
אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ
הַיִּישׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־מְקוֹם הַסִּלְעִים אֲשֶׁר אֵין אֵין שָׁם אֶדְמָה הַרְבֵּה
וַיִּמָּהַר לְצֹמֵחַ כִּי אֵין לוֹ עֹמֵק אֶדְמָה:

5. w'yesh 'asher naphal `al-m'qom has'la'im 'asher 'eyn sham 'adamah har'beh
way'maher lits'moach ki 'eyn lo `omeq 'adamah.

Matt13:5 “And there was some that fell on the rocky places
where there was not much soil, and it sprouted quickly, because it had no deep soil.”

<5> ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρῶδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,
καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

5 alla de epesen epi ta petrōdē hopou ouk eichen gēn pollēn,
“But others fell on rocky places, where it did not have much soil,
kai eutheōs exaneteilen dia to mē echein bathos gēs;
and immediately they sprang up, on account of not having the depth of soil.”

:אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ 6
וַיְהִי כַּזֶּרֶחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּצְרַב וַיִּבָּשׂ כִּי אֵין־לוֹ שֹׁרֶשׁ:

6. way'hi kiz'roach hashemesh wayitsareb wayibash ki 'eyn-lo shosh.

Matt13:6 “But it came to pass when the sun shone,
it was scorched and dried up, because it had no root.”

<6> ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.

6 hēliou de anateilantos ekaumatisthē
“But when the sun having arisen it was scorched
kai dia to mē echein hrizan exēranthē.
and because it does not have a root, it withered.”

:אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ 7
זַוִּישׁ אֲשֶׁר נָפַל בֵּין הַקִּצִּים וַיַּעֲלוּ הַקִּצִּים וַיִּמְעַקְהוּ:

7. w'yes 'asher naphal beyn haqotsim waya`alu haqotsim way'ma`akuhu.

Matt13:7 “There was some that fell among the thorns,
and the thorns came up and crowded it out.”

<7> ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαὶ καὶ ἐπνίξαν αὐτά.

7 alla de epesen epi tas akanthas, kai anebēsan hai akanthai kai epnixan auta.
“And others fell among the thorns, and the thorns grew up and choked them.”

אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ 8
אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ אָפּגאָ

חַוִּישׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה וַיִּתֵּן פְּרִי זֶה מֵאָה שְׁעָרִים
וְזֶה שְׁשִׁים וְזֶה שְׁלֹשִׁים:

8. w'yesh 'asher naphal `al-ha'adamah hatobah wayiten peri zeh me'ah sh'`arim
w'zeh shishim w'zeh sh'loshim.

Matt13:8 “And there was some that fell on the good soil and bore fruit,
one a hundred times, another sixty, and another thirty.”

⟨8⟩ ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν,
ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

8 alla de epesen epi tēn gēn tēn kalēn kai edidou karpon, ho men hekaton,
“But others fell on good soil and they yield fruit, the one one hundred,
ho de hexēkonta, ho de triakonta.
the other sixty, the other thirty.”

9 טמי אשר לו אזנים לשמע ישמע:
9 mi 'asher lo 'az'nayim lish'mo`a yish'ma`.

9. mi 'asher lo 'az'nayim lish'mo`a yish'ma`.

Matt13:9 “Whoever has ears to hear, let him hear.”

⟨9⟩ ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

9 ho echōn ōta akouetō.

“The one having ears let that one hear!”

10 וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו הַתּוֹלְמִידִים
וַיֹּאמְרוּ לָמָּה זֶה בְּמִשְׁלִים תְּדַבֵּר אֵלֵיהֶם:
10 wayig'shu 'elayu hatal'midim wayo'm'ru lamah zeh bim'shalim t'daber 'aleyhem.

10. wayig'shu 'elayu hatal'midim wayo'm'ru lamah zeh bim'shalim t'daber 'aleyhem.

Matt13:10 And the disciples approached Him and said,
“Why is it that You speak to them in parables?”

⟨10⟩ Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

10 Kai proselthontes hoi mathētai eipan autō,

And approaching the disciples said to Him,

Dia ti en parabolais laleis autois?

“Why are You speaking to them in parables?”

11 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם לְכֶם נָתַן אֶת־סוּדוֹת מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם
וְלֹא נָתַן:
11 waya`an way'omer ki lakem nitan lada`ath 'eth-sodoth mal'kuth hashamayim
w'lahem lo' nitan.

11. waya`an way'omer ki lakem nitan lada`ath 'eth-sodoth mal'kuth hashamayim
w'lahem lo' nitan.

Matt13:11 And He answered and said, “Because to you it is given

Matt13:11 And He answered and said, “Because to you it is given

to know the secrets of the kingdom of the heavens, but to them it is not given.”

<11> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

11 ho de apokritheis eipen autois,

And having answered he said to them,

Hoti hymin dedotai gnōnai ta mystēria

“Because to you it has been granted to know the secrets of

tēs basileias tōn ouranōn, ekeinois de ou dedotai.

the kingdom of the heavens, but to those it has not been given.”

12 יב כִּי מִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ נָתַן יִנְתֵּן לוֹ
וְיַעֲדִיף וּמִי שֶׁאֵין לוֹ גַם מִהַשְׁיֵשׁ לוֹ יִנְטֹל מִמֶּנּוּ:
12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται·
ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

12. ki mi sheyesh-lo nathon yinathen lo w'ya`adiph
umi she'eyn lo gam mah-sheyesh-lo yinatel mimenu.

Matt13:12 “For to him who has, it shall surely be given to him,
and he shall have an abundance; but for to him who does not possess,
even what he does have shall be taken away from him.”

<12> ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται·
ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

12 hostis gar echei, dothēsetai autō kai perisseuthēsetai;

“For whoever has, more shall be given to him, and he shall have an abundance;

hostis de ouk echei, kai ho echei arthēsetai ap’ autou.

but whoever does not have, even what he has shall be taken away from him.”

13 יֵגַעְל־כֵּן בְּמִשְׁפָּלִים אֲדַבֵּר אֲלֵיהֶם כִּי בְרֵאשִׁיתָם לֹא יֵרְאוּ
וּבְשִׁמְעָם לֹא יִשְׁמְעוּ אֵף-לֹא יִבִּינּוּ:
13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν
καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν,

13. `al-ken bim'shalim `adaber `aleyhem ki bir'otham lo' yir'u
ub'sham'`am lo' yish'm'`u `aph-lo' yabinu.

Matt13:13 “Therefore I speak to them in parables. For in their seeing they shall not see,
and in their hearing they shall not hear, nor do they even understand.”

<13> διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν
καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν,

13 dia touto en parabolais autois lalō, hoti blepontes ou blepousin

“For this reason I am speaking to them in parables, while seeing they do not see,

kai akouontes ouk akouousin oude syniousin,

and while hearing they do not listen, nor do they understand.”

14 οὐ γὰρ ἴδοντες οὐκ ἴδουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν
14 ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν,

יד ותקנים בהם נבואת ישעיהו האמרת שמעו שמוע
ואל-תבינו וראו ראו ואל-תדעו:

14. uth'quyam bahem n'bu'ath Y'sha`Yahu ha'omereth
shim`u shamo`a w'al-tabinu ur'u ra'o w'al-teda`u.

Matt13:14 “And in them is fulfilled the prophecy of YeshaYahu (Isaiah) that says,
‘Hearing you shall hear, but shall not understand,
and seeing you shall see and shall not perceive.’”

<14> και αναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἣ λέγουσα,
Ἄκοῦ ἄκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

14 kai anaplēroutai autois hē prophēteia Ēsaiou hē legousa,
“And is fulfilled in them the prophecy of Isaiah saying

Akoē akousete kai ou mē synēte,
‘In hearing you shall hear and by no means understand,
kai blepontes blepsete kai ou mē idēte.
And while seeing you shall see and by no means perceive.’”

15 15 אב-לב-העם הזה ואזניו הכבד ועיניו השע פן-יראה
ב-עניו ובאזניו ישמע ולבבו יבין ושב ורפא לו:

15. ki hash'men leb-ha`am hazeh w'az'nayu hak'bed w'eynayu hash'a` pen-yir'eh
b'eynayu ub'az'nayu yish'ma` ul'babo yabin washab w'rapha' lo.

Matt13:15 “For the heart of this people has become thickened,
and their ears are hard of hearing, and their eyes they have closed,
lest they should understand with their eyes, and hear with their ears,
or they should understand with their heart and repent, and I shall heal them.”

<15> ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν
καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

15 epachynthē gar hē kardia tou laou toutou,
“For this people’s heart has been made dull,
kai tois ōsin bareōs ēkousan
and their ears they hear with difficult,
kai tous ophthalmous autōn ekammysan, mēpote idōsin tois ophthalmois
and their eyes are closed; lest they see with their eyes,
kai tois ōsin akousōsin kai tē kardia synōsin
and with their ears they hear, and with the heart they understand
kai epistrepsōsin kai iasomai autous.
and they turn and I shall heal them.”

16 טז ואתם אשרי עיניכם כי תראינה ואזניכם כי תשמענה:

16. w'atem 'ash'rey `eyneykem ki thir'eynah w'az'neykem ki thish'ma`nah.

Matt13:16 “But as for you, blessed are your eyes, because they see and your ears, because they hear!”

<16> ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.

16 hymōn de makarioi hoi ophthalmoi hoti blepousin kai ta ōta hymōn hoti akouousin.

“But of you blessed are the eyes, for they see, and your ears, for they hear.”

יְהוָה אֱמַר אֲנִי לְכֶם נְבִיאִים וְצַדִּיקִים רַבִּים נִכְסְפוּ
לִרְאֹת אֶת אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים וְלֹא רָאוּ וְלִשְׁמֹעַ אֶת
אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׁמְעִים וְלֹא שָׁמְעוּ׃

17. ki-'amen 'omer 'ani lakem n'bi'im w'tsaddiqim rabbim nik's'phu lir'oth 'eth 'asher 'atem ro'im w'lo' ra'u w'lish'mo`a 'eth 'asher 'atem shom'im w'lo' shame`u.

Matt13:17 “For truly I say to you, many prophets and righteous ones longed to see what you see, but did not see it, and to hear what you hear, but did not hear.”

<17> ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

17 amēn gar legō hymin hoti polloi prophētai

“For truly I say to you, that many prophets

kai dikaioi epethymēsan idein ha blepete

and righteous ones longed to see what you see,

kai ouk eidan, kai akousai ha akouete kai ouk ēkousan.

but did not see it, and to hear what you hear, but did not hear it.”

יְחַלְכֶן אַתֶּם שֹׁמְעֵי-נָא אֶת מִשְׁלַח הַזֵּרוּעַ׃

יחלכן אתם שמעו-נא את משל הזרוע:

18. laken 'atem shim`u-na' 'eth m'shal hazore`a.

Matt13:18 “So as for you, please hear the parable of the sower.”

<18> Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.

18 Hymeis oun akousate tēn parabolēn tou speirantos.

“You therefore listen to the parable of the sower.”

יֵט כָּל-אִישׁ שֹׁמֵעַ אֶת-דִּבְרֵי הַמַּלְכוּת וְלֹא יְבִינְהוּ
וְנֹא הָרַע וְחָטָף אֶת-הַזֵּרוּעַ בְּלִבּוֹ הוּא הַנְּזָרֵעַ עַל-יַד הַדִּבְרֵי׃

19. kal-'ish shome`a 'eth-d'bar hamal'kuth w'lo' y'binehu

uba' hara` w'chataph 'eth-hazaru`a bil'babo hu' haniz'ra` `al-yad hadare'k.

Matt13:19 “Anyone who hears the Word of the kingdom and does not understand it,

the evil one shall come and snatch what is sown in his heart.
He is the one sown beside the wayside.”

<19> παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας
καὶ μὴ συνιέντος ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.

19 pantos akouontos ton logon tēs basileias kai mē synientos
“When anyone hears the Word of the kingdom and does not understand it,
erchetai ho ponēros kai harpazei to esparmenon en tē kardia autou,
the evil one comes and seizes the thing having been sown in the heart;
houtos estin ho para tēn hodon spareis.
this One is what being sown along the path.”

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר נֹאמַר וְנִשְׂמַח בְּשִׁמְעָהּ
כִּי הַנִּזְרָע עַל-מְקוֹם הַסִּלְעִים הוּא הַשְּׂמִיעַ אֶת-הַדְּבָרִים
וּמְדַבֵּר יִקְחֶנּוּ בְּשִׂמְחָה:

20. w'haniz'ra` `al-m'qom has'la'im hu' hashome`a 'eth-hadabar
umiyad yiqachenu b'sim'chah.

Matt13:20 “And the sown on the rocky place is the one who hears the Word
and immediately receives it with joy.”

<20> ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων
καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν,

20 ho de epi ta petrōdē spareis,
“And the seed upon the rocky places being sown,
houtos estin ho ton logon akouōn
this one is like the one the Word listening to”

kai euthys meta charas lambanōn auton,
and immediately with joy receiving it,”

כִּי אֵין שָׂרֵשׁ תַּחְתָּיו וְיִקְוֶים רַק לְשָׁעָה וּבְהִיּוֹת צָרָה
וְרִדִּיפָה בְּגִלְלַל הַדְּבָרִים יִכָּשֵׁל כְּרַגָּע:

21. w'lo 'eyn shoresh tach'tayu w'yaqum raq l'sha`ah
ubih'yoth tsarah ur'diphah big'lal hadabar yikashel k'raga`.

Matt13:21 “But he does not have a root beneath him, so he arises for only for a hour.
But when there is trouble and persecution on account of the Word,
he shall stumble in a moment.”

<21> οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν,
γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

21 ouk echei de hrizan en heautō alla proskairos estin,
“but he has no root in himself, but is temporary,
genomenēs de thlipseōs ē diōgmou dia ton logon

and when trouble or persecution coming on account of the Word,
euthys skandalizetai.
immediately he falls away.”

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת־הַדְּבָר וְדֹאגְתַּת הָעוֹלָם
כִּבּוּד וְהַנְּזָרָע אֶל־הַקְּצִים הוּא הַשְּׂמִיעַ אֶת־הַדְּבָר וְדֹאגְתַּת הָעוֹלָם
הַזֶּה וְנִכְלֵי הָעֵשֶׂר יִמְעָכוּ אֶת־הַדְּבָר וּפְרִי לֹא־יִהְיֶה לוֹ:

22. w'haniz'ra` 'el-haqotsim hu' hashome`a 'eth-hadabar w'da'agath ha`olam hazeh
w'nik'ley ha`osher y'ma`aku 'eth-hadabar uph'ri lo'-yih'yeh lo.

Matt13:22 “And the one sown among the thorns is he who hears the Word,
but the worries of this age and the guile of wealth crowd out the Word,
so that he shall have no fruit.”

<22> ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα
τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται.

22 ho de eis tas akanthas spareis,

“And the seed among thorns being sown,

houtos estin ho ton logon akouōn, kai hē merimna tou aiōnos

this is the one who listening to the Word, but the anxiety of the age

kai hē apatē tou ploutou sympnigei ton logon kai akarpos ginetai.

and the deceit of riches choke the Word, and it becomes unfruitful.”

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת־הַדְּבָר וְדֹאגְתַּת הָעוֹלָם
כִּבּוּד וְהַנְּזָרָע אֶל־הַקְּצִים הוּא הַשְּׂמִיעַ אֶת־הַדְּבָר וְדֹאגְתַּת הָעוֹלָם
הַזֶּה וְנִכְלֵי הָעֵשֶׂר יִמְעָכוּ אֶת־הַדְּבָר וּפְרִי לֹא־יִהְיֶה לוֹ:

כִּבּוּד וְהַנְּזָרָע עַל־הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הוּא הַשְּׂמִיעַ אֶת־הַדְּבָר
וּמִבֵּין אֵתוֹ אֶף־יַעֲשֶׂה פְרִי וְנָתַן זֶה מֵאָה שְׁעָרִים
וְזֶה שְׁשִׁים וְזֶה שְׁלֹשִׁים:

23. w'haniz'ra` 'al-ha'adamah hatobah hu' hashome`a 'eth-hadabar umebin 'otho
'aph-ya`aseh pheri w'nathan zeh me'ah sh`arim w'zeh shishim w'zeh sh'loshim.

Matt13:23 “But the one sown on the good soil is the one who hears the Word
and understands it, even producing fruit; and one bears a hundred times,
another sixty, and another thirty.”

<23> ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς,
ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.

23 ho de epi tēn kalēn gēn spareis, houtos estin ho ton logon akouōn

“But the seed upon good soil being sown, this is the one who listening to the Word

kai synieis, hos dē karpophorei

and understanding it, who indeed bears fruit

kai poiei ho men hekaton, ho de hexēkonta, ho de triakonta.

and who truly produces a hundred, the other sixty, and the other thirty.”

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת־הַדְּבָר וְדֹאגְתַּת הָעוֹלָם
כִּבּוּד וְהַנְּזָרָע אֶל־הַקְּצִים הוּא הַשְּׂמִיעַ אֶת־הַדְּבָר וְדֹאגְתַּת הָעוֹלָם
הַזֶּה וְנִכְלֵי הָעֵשֶׂר יִמְעָכוּ אֶת־הַדְּבָר וּפְרִי לֹא־יִהְיֶה לוֹ:

מִלְכוּת הַשָּׁמַיִם הַזֹּאת לְאָדָם אֲשֶׁר זָרַע זָרַע טוֹב בְּשָׂדֵהוּ׃
כֹּד וַיִּשֶׂם לְפָנֵיהֶם מִשָּׁל אַחֵר וַיֹּאמֶר
מִלְכוּת הַשָּׁמַיִם הַזֹּאת לְאָדָם אֲשֶׁר זָרַע זָרַע טוֹב בְּשָׂדֵהוּ׃

24. wayasem liph'neyhem mashal 'acher
way'omar mal'kuth hashamayim domah l'adam 'asher zara` zera` tob b'sadehu.

Matt13:24 He presented another parable to them, and said,
“The kingdom of the heavens can be compared to a man who sowed good seed in his field.”

<24> Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.

24 Allēn parabolēn parethēken autois legōn,
He placed before them another parable saying,
Hōmoiōthē hē basileia tōn ouranōn anthrōpō speiranti kalon sperma en tō agrō autou.
“The kingdom of the heavens is like to a man having sown good seed in his field.”

וַיִּזְרַע זֶרְעוֹ בֵּין הַחֲטָיִם וַיֵּלֶךְ לוֹ׃
כֹּה וַיְהִי בְּהִיּוֹת הָאֲנָשִׁים יֹשְׁבִים וַיִּבֵּא אֹיְבוֹ
וַיִּזְרַע זֶרְעוֹ בֵּין הַחֲטָיִם וַיֵּלֶךְ לוֹ׃

25. way'hi bih'yoth ha'anashim y'shenim wayabo' 'oy'bo
wayiz'ra` zunin beyn hachitim wayele'k lo.

Matt13:25 “And it came to pass while his men were sleeping, his enemy came and sowed weeds among the wheat, and then he went away.”

<25> ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.

25 en de tō katheudein tous anthrōpous ēlthen autou ho echthros
“but while the men slept, his enemy came
kai epespeiren zizania ana meson tou sitou kai apēlthen.
and sowed weeds in the midst of the wheat, and went away.”

כּוֹכְאֲשֶׁר פָּרַח הַדִּישָׁא וַיַּעַשׂ פְּרִי וַיִּרְאוּ גַם-הַזִּיגְנִין׃
וַיִּזְרַע זֶרְעוֹ בֵּין הַחֲטָיִם וַיֵּלֶךְ לוֹ׃

26. w'ka'asher parach hadeshe' waya`as peri wayera'u gam-hazunin.

Matt13:26 “And when the plants grew and produced fruit, the weeds were also seen.”

<26> ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

26 hote de eblastēsen ho chortos kai karpon epoiēsen,
“And when the grass sprouted and it produced fruit,
tote ephanē kai ta zizania.
then the weeds also appeared.”

וַיִּזְרַע זֶרְעוֹ בֵּין הַחֲטָיִם וַיֵּלֶךְ לוֹ׃
כּוֹכְאֲשֶׁר פָּרַח הַדִּישָׁא וַיַּעַשׂ פְּרִי וַיִּרְאוּ גַם-הַזִּיגְנִין׃

כַּזְוִיגְשׁוּ עֲבָדֵי בַעַל־הַבַּיִת וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנָיִנוּ
הֲלֹא־זָרַע טוֹב זָרַעְתָּ בְּשָׂדֶךָ וַיִּמְאַן לוֹ הַזְוִיגִין:

27. wayig'shu `ab'dey ba'al-habayith wayo'm'ru 'elayu
'Adoneynu halo'-zera` tob zara`ta b'sadeak ume'ayin lo hazunin.

Matt13:27 “And the servants of the owner of the house approached and said to him,
‘Our Adon (Master), did you not sow good seed in your field?
Where did tares come from?’”

<27> προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε,
οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;

27 proselthontes de hoi douloi tou oikodespotou eipon autō,

“And having approached the servants of the master of the house and said to him,
Kyrie, ouchi kalon sperma espeiras en tō sō agrō?

‘Master, did you not sow good seed in your field?

pothen oun echei zizania?

then, from where have the weeds come?’”

יָבֹלְךָ יִצְחָקֶיךָ כִּי־גִלְךָ וַיִּגְלַקְטוּ אֹתָם: 28
כַּח־וַיֹּאמֶר לָהֶם אִישׁ אֵיב עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַעֲבָדִים

כַּח־וַיֹּאמֶר לָהֶם אִישׁ אֵיב עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַעֲבָדִים
הַתְּחַפֵּץ כִּי־גִלְךָ וַיִּגְלַקְטוּ אֹתָם:

28. way'omer lahem 'ish 'oyeb `asah zo'th wayo'm'ru 'elayu ha`abadim
hathach'pots ki-nele'h un'laqet 'otham.

Matt13:28 “And he said to them, ‘An enemy man did this!’ The servants said to him,
‘Would you like us that we go and pull it up?’”

<28> ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν.

οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

28 ho de ephē autois, Echthros anthrōpos touto epoiēsen.

“He said, ‘An enemy man did this.’

hoi de douloi legousin autō, Theleis oun apelthontes syllexōmen auta?

The servants said to him, ‘Then do you want as we go that we collect them?’”

כֹּחַ וַיֹּאמֶר לֹא פֶן־תִּגְלַקְטוּ אֹתָם הַזְוִיגִין וַיִּשְׂרֹשְׁתֶּם גַּם אֶת־הַחִטִּים: 29

כֹּחַ וַיֹּאמֶר לֹא פֶן־תִּגְלַקְטוּ אֹתָם הַזְוִיגִין וַיִּשְׂרֹשְׁתֶּם גַּם אֶת־הַחִטִּים:

29. wayo'mer lo' pen-t'laq'tu 'eth-hazunin w'sherash'tem gam 'eth-hachitim.

Matt13:29 “But he said, ‘No, lest when you pull up the tares,
you might also uproot the wheat.’”

<29> ὁ δὲ φησιν, Οὐ,

μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.

29 ho de phēsin, Ou, mēpote syllegontes ta zizania

“But he said, ‘No, lest while gathering the weeds

ekrizōsēte hama autois ton siton.

you uproot together with them the wheat.’”

30 חֲנִיחוּ אֹתָם וְיִגְדְּלוּ וְיִגְדְּלוּ יַחַד עַד-הַקְצִיר וְהָיָה בְעֵת
 הַקְצִיר וְאָמַרְתִּי לַקְּוֹצְרִים לְקַטְוּ בְּרֵאשֹׁנָה אֶת-הַזֵּינִין
 וְאָגְדוּ אֹתָם אֲגָדוֹת לְשָׂרְפָם וְאֵת הַחֲטִיִּם אֲסָפוּ לְאוֹצָרִי׃

30. hanichu 'otham w'yig'd'lu sh'neyhem yachad `ad-haqatsir
w'hayah b'eth haqatsir w'amar'ti laqots'rim laq'tu bari'shonah 'eth-hazunin
w'ig'du 'otham 'agudoth l'sar'pham w'eth hachitim 'is'phu l'otsari.

Matt13:30 “Let them be, and both shall grow together until the harvest.
 And when the harvest comes, I shall say to the reapers, ‘First pull up the tares
 and bind them into bundles to burn them. Then gather the wheat into my storehouse.’”

<30> ἄφετε συναυξανεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ
 ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς
 τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

30 aphete synauxanesthai amphotera heōs tou therismou,

“Permit both to grow together until the harvest;

kai en kairō tou therismou erō tois theristais,

and at the time of the harvest I shall say to the reapers,

Syllexate prōton ta zizania kai dēsate auta eis desmas pros to katakausai auta,

‘Collect first the weeds and tie them into bundles in order to burn them,

ton de siton synagagete eis tēn apothēkēn mou.

but gather the wheat into my storehouse.’”

31 אֵלַי וַיָּבִיאוּ אֵת הַמַּלְכוּת וַיֹּאמֶר אֲחֵר וַיִּזְרַע אִישׁ וַיִּזְרַע בְּשָׂדֵהוּ׃
 31 אֵלַי וַיָּבִיאוּ אֵת הַמַּלְכוּת וַיֹּאמֶר אֲחֵר וַיִּזְרַע אִישׁ וַיִּזְרַע בְּשָׂדֵהוּ׃

31. wayasem liph'neyhem mashal 'acher way'omar mal'kuth hashamayim domah
l'gar'gar shel-char'dal 'asher l'qacho 'ish wayiz'ra` b'sadehu.

Matt13:31 And He presented before them another parable, saying,
 “The kingdom of the heavens can be compared to a seed which belongs to a mustard,
 which a man took and sowed in his field.”

<31> Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
 οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

31 Allēn parabolēn parethēken autois legōn,

“He put before them another parable saying,

Homoia estin hē basileia tōn ouranōn kokkō sinapeōs,

‘The kingdom of the heavens is like a mustard seed,

hon labōn anthrōpos espeiren en tō agrō autou;

which a man taking planted in his field.’”

כַּזָּא לְיֵאדָה הַזֶּה אֲנִי מְבַרְכֶנּוּ אֶת-כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה 32
מִכֵּן מִשְׁמַע הַיָּם וְעַד הַיָּבֵשׁ אֲנִי מְבַרְכֶנּוּ אֶת-כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה
וְעַד הַיָּבֵשׁ אֲנִי מְבַרְכֶנּוּ אֶת-כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה

לֵב וְהוּא קָטָן מִכָּל-הַזֵּרְעִים וְכִשְׁפָּר צִמַּח גָּדוֹל הוּא
מִן-הַיִּרְקוֹת וְהָיָה לְעֵץ עַד-אֲשֶׁר יָבֹאוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְקָנְנוּ בְּעֵנָפָיו:

32. w'hu' qaton mikal-hazero'im w'ka'asher tsamach gadol hu' min-hay'raqoth w'hayah l'ets `ad-'asher yabo'u `oph hashamayim w'qin'nu ba'anaphayu.

Matt13:32 “and it is smallest of all of the seeds, but when it sprouts, it is larger than the plants and becomes a tree, so that the birds of the heavens come and nest in its branches.”

<32> ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῆ μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

32 ho mikroteron men estin pantōn tōn spermatōn,
“which is smaller than indeed all the seeds,

hotan de auxēthē meizon tōn lachanōn estin
but when it grows, larger than the garden vegetables it is
kai ginetai dendron, hōste elthein ta peteina tou ouranou
and becomes a tree, so that the birds of the heavens come

kai kataskēnoun en tois kladois autou.
and live in its branches.”

אֲנִי מְבַרְכֶנּוּ אֶת-כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה 33
מִכֵּן מִשְׁמַע הַיָּם וְעַד הַיָּבֵשׁ אֲנִי מְבַרְכֶנּוּ אֶת-כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה
וְעַד הַיָּבֵשׁ אֲנִי מְבַרְכֶנּוּ אֶת-כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה

לְגַוְיָשָׂא עוֹד מְשָׁלוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִלְּכֹות הַשָּׁמַיִם הוֹמָה
לְשֹׂאֵר אֲשֶׁר לְקַחְתּוּ אֲשֶׁה וְתִטְמֵן בְּשֵׁלֶשׁ סָאִים קָמַח עַד
כִּי-יִחְמַץ כֻּלּוֹ:

33. wayisa' `od m'shalo way'omer 'aleyhem mal'kuth hashamayim domah lis'or 'asher l'qachatu 'ishah watit'mon bish'ish s'im qemach `ad ki-yech'mats kulo.

Matt13:33 And He took up his parable again and said to them, “The kingdom of the heavens can be compared to leaven, which a woman took and hid in three pecks of flour until all of it became leavened.”

<33> Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

33 Allēn parabolēn elalēsen autois; Homoia estin hē basileia tōn ouranōn zymē,
He placed before them another parable: “The kingdom of the heavens is like yeast

hēn labousa gynē enekruuen eis aleourou sata tria
that a woman having taken hid in of wheat flour measures three
heōs hou ezymōthē holon.
until it leavened the whole.”

34 מִן־כָּל־אֵלֶּה דִּבֶּר יֵהוֹשֻׁעַ בְּמִשְׁלִים אֶל־הַמּוֹן הָעָם
 וּבִבְלֵי מִשְׁלָל לֹא דִבֶּר אֲלֵיהֶם דִּבָּר׃

34. **kal-'eleh diber Yahushuà bim'shalim 'el-hamon ha'am ubib'li mashal lo' diber 'aleyhem dabar.**

Matt13:34 **OW** spoke all these things in parables to the crowd of people, and He did not speak to them a word without a parable,

<34> Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς,

34 Tauta panta elalēsen ho Iēsous en parabolais tois ochlois Yahushua spoke to the crowds all these things in parables

kai chōris parabolēs ouden elalei autois and apart from parables He did not speak to them,

35 לְמַלְאֵת אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר הַנְּבִיא לֵאמֹר אֶפְתָּחָה בְּמִשְׁלָל פִּי אֲבִיעָה חִירוֹת מִנִּי־קֶדֶם׃

35. **l'mal'th 'eth 'asher diber hanabi' le'mor 'eph't'chah b'mashal pi 'abi`ah chidoth mini-qedem.**

Matt13:35 to fulfill what the prophet spoke, saying, “I shall open My mouth with a parable; I utter riddles from ancient times.”

<35> ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεῦξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].

35 hopōs plērōthē to hrēthen dia tou prophētou legontos, so that might be fulfilled the thing spoken through the prophet saying,

Anoixō en parabolais to stoma mou, “I shall open my mouth in parables;

ereuxomai kekrymmena apo katabolēs [kosmou]. I shall utter things having been hidden from the foundation of the world.”

36 לֹא אָזַז שְׁלַח יֵהוֹשֻׁעַ אֶת־הַמּוֹן הָעָם וַיִּבֹּא הַבְּרִיתָה וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו תְּלִמִּידָיו וַיֹּאמְרוּ בְּאָרְ־נָא לָנוּ אֶת־מִשְׁלָל זִוְגֵי הַשְּׂדֵה׃

36. **'az shilach Yahushuà 'eth-hamon ha'am wayabo' habay'thah wayig'shu 'elayu tal'midayu wayo'm'ru ba'er-na' lanu 'eth-m'shal zuney hasadeh.**

Matt13:36 Then **OW** sent away the crowd of people and came into the house. And His disciples approached Him and said, “Please explain to us the parable of the tares of the field.”

<36> Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

36 Tote apheis tous ochlous ēlthen eis tēn oikian.

Then having sent away the crowds and he came into the house.

kai prosēlthon autō hoi mathētai autou legontes,

And His disciples approached him, saying,

Diasaphēson hēmin tēn parabolēn tōn zizaniōn tou agrou.

“Explain to us the parable of the weeds of the field.”

לְזוֹנֵעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַזֹּרֵעַ אֶת-הַזֵּרַע הַטוֹב הוּא בֶן-הָאָדָם:
37. waya`an way`omer `aleyhem hazore`a `eth-hazera` hatob hu` Ben-ha`Adam.

37. waya`an way`omer `aleyhem hazore`a `eth-hazera` hatob hu` Ben-ha`Adam.

Matt13:37 And He answered and said unto them,

“He who sow the good seed is Son of Man.”

<37> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,

37 ho de apokritheis eipen,

He having answered said,

Ho speirōn to kalon sperma estin ho huios tou anthrōpou,

“The One sowing the good seed is the Son of Man.”

לַח וְהַשְּׂדֵהָ הוּא הָעוֹלָם וְהַזֵּרַע הַטוֹב בְּנֵי הַמַּלְכוּת הֵם
וְהַזֹּנֵינׁן בְּנֵי הָרַע הֵמָּה:

38. w`hasadeh hu` ha`olam w`hazera` hatob b`ney hamal`kuth hem
w`hazunin b`ney hara` hemah.

Matt13:38 “and the field: it is the world. And the good seed: these are the sons of the kingdom. The tares: they are the sons of the evil one.”

<38> ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος, τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζανία εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ,

38 ho de agros estin ho kosmos,

“the field is the world,

to de kalon sperma houtoi eisin hoi huioi tēs basileias;

and the good seed these are the sons of the kingdom;

ta de zizania eisin hoi huioi tou ponērou,

the weeds are the sons of the evil one,”

לֹט וְהָאֵיב אֲשֶׁר זָרְעָם הוּא הַשָּׂטָן וְהַקְּצִיר הוּא בֶן הָאָדָם
וְהַקְּצִירִים הֵם הַמַּלְאָכִים:

39. w`ha`oyeb `asher z`ra`am hu` hasatan w`haqatsir hu` gets ha`olam

w'haqots'rim hem hamal'akim.

Matt13:39 “and the enemy who sowed them: he is the satan, and the harvest: it is the end of the age; and the reapers: they are messengers.”

<39> ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος, ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοὶ εἰσιν. <

39 ho de echthros ho speiras auta estin ho diabolos, “and the enemy who sowed them is the devil;

ho de therismos synteleia aiōnos estin, hoi de theristai aggeloi eisin. and the harvest is the end of the age, and the reapers are angels.”

גַּלְגַּלְעַל יְסֻדְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל 40
:אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל
מִוְהַנְּהַ כְּאֶשׁ יִלְקְטוּ הַזִּינִין
וְנִשְׂרְפוּ בְּאֵשׁ כֵּן יִהְיֶה לְקַץ הָעוֹלָם הַזֶּה:

40. w'hinneh ka'asher y'luq'tu hazunin w'nis'r'p'hu ba'esh ken yih'yeh l'qets ha`olam hazeh.

Matt13:40 “Behold, just as the tares are gathered and burned in fire, so it shall be at the end of this age.”

<40> ὡσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·

40 hōsper oun syllegetai ta zizania kai pyri [kata]kaietai, “Therefore, just as the weeds are collected and burned up with fire, houtōs estai en tē synteleia tou aiōnos; so shall it be at the end of the age.”

אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל 41
:אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל
מֵאֵת בְּנֵי-הָאָדָם יִשְׁלַח אֶת-מַלְאָכָיו וְלִקְטוּ מִמֶּלְכוּתוֹ אֵת
כָּל-הַמְכַשְׁלִים וְאֵת כָּל-פְּעֻלֵי הָאֵוֶן:

41. Ben-ha'Adam yish'lach 'eth-mal'akayu w'liq'tu mimal'kutho 'eth kal-hamak'sheloth w'eth kal-po`aley ha'awen.

Matt13:41 “Son of Man shall send His messengers, and they shall gather from His kingdom all stumbling blocks, and all workers of lawlessness,”

<41> ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἄγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιῶντας τὴν ἀνομίαν

41 apostelei ho huios tou anthrōpou tous aggelous autou, “The Son of Man shall send out his angels, kai syllexousin ek tēs basileias autou panta ta skandala and they shall gather together from his kingdom all the offensive things kai tous poiountas tēn anomian and the ones practicing lawlessness,”

אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל אֶלְעַל 42

מב וְהִשְׁלִיכוּ אֹתָם אֶל-תַּנּוּר הָאֵשׁ
וְשָׁם תִּהְיֶה הִלְלָה וְחֶרֶק הַשָּׁנִים:

42. w'hish'liku 'otham 'el-tanur ha'esh sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.

Matt13:42 “and they shall cast them into the furnace of fire;
there shall be wailing and grinding of teeth.”

<42> καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός·
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

42 kai balousin autous eis tēn kaminon tou pyros;
“and they shall throw them into the furnace of fire,
ekei estai ho klauthmos kai ho brygmōs tōn odontōn.
there shall be weeping and grinding of the teeth.”

מִי אֲשֶׁר לוֹ אָזְנוֹת לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃
מִי אֲשֶׁר לוֹ אָזְנוֹת לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

43. 'az yaz'hiru hatsaddiqim kashemesh b'mal'kuth 'abihem
mi 'asher lo 'az'nayim lish'mo`a yish'ma`.

Matt13:43 “Then the righteous shall shine like the sun in the kingdom of their Father.
Whoever has ears to hear, let him hear.”

<43> Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.
ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

43 Tote hoi dikairoi eklampsousin hōs ho hēlios en tē basileiā tou patros autōn.
“Then the righteous shall shine like the sun in the kingdom of their Father.
ho echōn ōta akouetō.
The one having ears let that one hear.”

מִדְּעוֹד הַיּוֹמָה מְצָאוּ אִישׁ וּבִטְמִנְהוּ וּבְשִׂמְחָתוֹ יִלְךְ
וּמְכַר אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ וּקָנָה אֶת-הַשָּׂדֶה הַהוּא׃

44. `od domah mal'kuth hashamayim l'otsar tamun basadeh
'asher m'tsa'o 'ish wayit'm'nehu ub'sim'chatho yele'k
umakar 'eth-kal-'asher-lo w'qanah 'eth-hasadeh hahu'.

Matt13:44 “Again, the kingdom of the heavens can be compared to a treasure hidden
in the field that a man found it hid, then for his joy went
and sold everything that he had and bought that field.”

<44> Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ,

ὄν εὐρών ἀνθρώπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει
καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

44 **Homoia estin hē basileia tōn ouranōn thēsaurō kekrymmenō en tō agrō,**

“The kingdom of the heavens is like treasure hidden in a field,

hon heurōn anthrōpos ekruuen, kai apo tēs charas autou hypagei

which having found a man hid, and from his joy he goes away

kai pōlei panta hosa echei kai agorazei ton agron ekeinon.

and sells everything that he has and buys that field.”

45
:xγθ⊗ xγβ/γγ μφθμϱ ρηϑ wββ/

מה עזר הוֹמָה מְלָכוֹת הַשָּׁמַיִם

לְאִישׁ סוֹחֵר הַמְּבַקֵּשׁ מַרְגָּלִיּוֹת טְבוֹת:

45. **ʿod domah mal’kuth hashamayim l’ish socher ham’baqesh mar’galioth toboth.**

Matt13:45 “Again, the kingdom of the heavens can be compared to a man,
a trader seeking good pearls,”

<45> Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν

ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

45 **Palin homoia estin hē basileia tōn ouranōn**

“Again, the kingdom of the heavens is like

anthrōpō emporō zētounti kalous margaritas;

a merchant man seeking fine pearls,”

γ/ϱ Δβμ ϱϱϱβ xηβ xβ/γγ κμϱ ϱwβγγ 46
:ϱxβ μφβγ γ/ϱ-ϱwβ-γ-χβ ϱγμβγ

מוֹכֵל אֲשֶׁר מְצָא מַרְגָּלִית אַחַת יִקְרָהּ מְאֹד הַלֵּךְ

וַיִּמְכֹּר אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקֶּן אֹתָהּ:

46. **w’ka’asher matsa’ mar’galith ‘achath y’qarah m’od hala’k wayim’kor ‘eth-kal-‘asher-lo wayiqen ‘othah.**

Matt13:46 “and when he found a very precious pearl,
he went and sold everything that he had and bought it.”

<46> εὐρών δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα
ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

46 **heurōn de hena polytimon margaritēn apelhōn pepraken panta**

“and having found one valuable pearl, he went and sold all

hosa eichen kai ēgorasen auton.

that he had and bought it.”

47
:ϱγγx/γ γγ/ωϱ ϱwβ xϱγμγ/γ μβμwϱ xγγ/γ ϱμγΔ Δγ⊙

מִז עֹזֵר הוֹמָה מְלָכוֹת הַשָּׁמַיִם לְמַכְמֶרֶת אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָה לַיָּם

וּמִיָּנִים שׁוֹנִיִּים וַאֲסָפוּ לְתוֹכָהּ:

47. `od domah mal'kuth hashamayim l'mik'mereth 'asher hash'l'kah layam
uminim shonim ye'as'phu l'thokah.

Matt13:47 “Again, the kingdom of the heavens can be compared to a net that was cast
into the sea, and a variety of species were gathered into the midst.”

<47> Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθείση εἰς τὴν θάλασσαν
καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση·

47 Palin homoia estin hē basileia tōn ouranōn sagēnē blētheisē eis tēn thalassan
“Again, the kingdom of the heavens is like a net having been cast into the lake
kai ek pantos genous synagagousē;
and from every kind it gathered.”

48
מח וכאשר נמלאה העלו אתה אל-שפת הים וישבו
וילקטו את-המינים הטובים לתוך הכלים ואת הרעים השליכו:
48
וְכַאֲשֶׁר נִמְלְאָה הָעֶלּוּ אֶתְהָא אֶל-שִׁפְתַּת הַיָּם וַיֵּשְׁבוּ
וַיִּלְקְטוּ אֶת-הַמִּינִים הַטּוֹבִים לְתוֹךְ הַכְּלִים וְאֶת הַרְעִים הַשְּׁלִיכוּ:

48. w'ka'asher nim'l'ah he`elu 'othah 'el-s'phath hayam wayesh'bu
wayil'q'tu 'eth-haminim hatobim l'tho'k hakelim w'eth hara'im hish'liku.

Matt13:48 “and when it was full, they brought it up to the seashore,
then they sat down and collected the good species in the midst of vessels,
but they threw the bad ones away.”

<48> ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

48 hēn hote eplērōthē anabibasantes epi ton aigialon
“which when it was full having been pulled up on the shore
kai kathisantes synelexan ta kala eis aggē,
and having sat down they collected the good things into a container,
ta de sapra exō ebalon.
and the rotten things they threw out.”

49
מט כן יהיה לקץ העולם המלאכים יצאו
והבדילו את-הרשעים מתוך הצדיקים:
49
מֵט כֵּן יִהְיֶה לְקֵץ הָעוֹלָם הַמְּלֻאָכִים יֵצְאוּ
וְהַבְּדִילוּ אֶת-הַרְשָׁעִים מִתּוֹךְ הַצְּדִיקִים:

49. ken yih'yeh l'qets ha`olam hamal'akim yets'u
w'hib'dilu 'eth-har'sha'im mito'k hatsaddiqim.

Matt13:49 “So it shall be at the end of the age.
The messengers shall go forth and separate the wicked from among the righteous,”

<49> οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι
καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων

49 houtōs estai en tē synteleiā tou aiōnos; exeleusontai hoi aggeloi
“So it shall be at the end of the age. The messengers shall come out

kai aphoriosisin tous ponērous ek mesou tōn dikaiōn
and shall separate the evil ones from among the righteous ones.”

מַשְׁפָּטֵם אֶת-הַרְשָׁעִים מִבְּרֵית הַצְּדִיקִים
נִהְיֶה לִכְוֶן אֶת-תַּנּוּר הָאֵשׁ שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה וְהַרְקֵם הַשָּׁנִים:

50. w'hish'likum 'el-tanur ha'esh sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.

Matt13:50 “and they shall cast them into the furnace of fire,
where there shall be wailing and grinding of teeth.”

<50> καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός·
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

50 kai balousin autous eis tēn kaminon tou pyros;
“and throw them into the furnace of fire,
ekei estai ho klauthmos kai ho brygmōs tōn odontōn.
there shall be weeping and gnashing of teeth.”

אֶת-כָּל-אֵלֶּה וְיִאמְרוּ אֵלָיו הֵן אֲדָנֵינוּ
נֵא וְיִאמְרוּ אֵלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ הַתְּבִינוּ אֶת-כָּל-אֵלֶּה
51 וְיִאמְרוּ אֵלָיו הֵן אֲדָנֵינוּ

51. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà hathabinu 'eth-kal-'eleh
wayo'm'ru 'elayu hen 'Adoneynu.

Matt13:51 He said to them, “Have you understood all these things?”
They said to Him, “Yes, Our Adon (Master).”

<51> Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί.

51 Synēkate tauta panta? legousin autō, Nai.
“Did you understand all these things?” They say to Him, “Yes.”

וְיִאמְרוּ אֵלֵיהֶם עַל-כֵּן כָּל-סוֹפֵר מְלָמֵד לְמִלְכוּת הַשָּׁמַיִם
דּוֹמָה לְאִישׁ בֶּעַל-בַּיִת הַמוֹצִיא מֵאֻצְרוֹ הַדְּשׁוֹת וְגַם יִשְׁנוֹת:
52 וְיִאמְרוּ אֵלֵיהֶם עַל-כֵּן כָּל-סוֹפֵר מְלָמֵד לְמִלְכוּת הַשָּׁמַיִם

52. wayo'mer 'aleyhem `al-ken kal-sopher m'lumad l'mal'kuth hashamayim domeh
l'ish ba'al-bayith hamotsi' me'otsaro chadashoth w'gam y'shanoth.

Matt13:52 And He said to them, “Therefore every scholar who is educated
in the kingdom of the heavens can be compared to a man, a owner of a house
who brings out of his storehouse new things and also old.”

<52> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς
τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,
ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

52 ho de eipen autois, Dia touto pas grammateus mathēteutheis
And He said to them, “Therefore every scribe having become a disciple of
tē basileiā tōn ouranōn homoios estin anthrōpō oikodespotē,

the kingdom of the heavens is like a man who is a house master,
hostis ekballei ek tou thēsaurou autou kaina kai palaia.
who takes out of his treasure new and old.”

וַיְהִי כִּכְלֹת יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶת-הַמִּשְׁלִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲבֹר מִשָּׁם:
53. way'hi k'kaloth Yahushua l'daber 'eth-ham'shalim ha'eleh waya`abor misham.

Matt13:53 And it came to pass when **וַיְהִי** had finished speaking these parables,
He passed on from there.

<53> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρην ἐκεῖθεν.

53 Kai egeneto hote etelesen ho Iēsous tas parabolās tautas,
And it came about when Yahushua finished these parables
metēren ekeithen.
that He went away from there.

וַיָּבֹא אֶל-אֶרְצוֹ וַיְלַמֵּד אֹתָם בְּבֵית הַכְּנֶסֶת וְשָׁלְחָם
וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ וַיֹּאמְרוּ מֵאַיִן לְזֶה הַחֵכְמָה הַזֹּאת וְהַגְּבוּרוֹת:
54 wayabo' 'el-'ar'tso way'lamed 'otham b'beyth hak'neseth shelahem
wayish'tomamu wayo'm'ru me'ayin lazeh hachak'mah hazo'th w'hag'buroth.

Matt13:54 And He came back to His own land and taught them
in the house of synagogue which belongs to them. They were astonished, and said,
“From where did he get to this one, this wisdom and acts of power?”

<54> καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε
ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὐτῆ καὶ αἱ δυνάμεις;

54 kai elthōn eis tēn patrida autou edidasken autous
And having come into His hometown He taught them
en tē synagōgē autōn, hōste ekplēssesthai autous
in their synagogue, so as to be amazed them
kai legein, Pōthen toutō hē sophia hautē kai hai dynameis?
and to say, “From where did it come to this one this wisdom and the miracles?”

וְהָיָה כִּי יָבֹא אֶל-אֶרְצוֹ וַיְלַמֵּד אֹתָם בְּבֵית הַכְּנֶסֶת וְשָׁלְחָם
וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ וַיֹּאמְרוּ מֵאַיִן לְזֶה הַחֵכְמָה הַזֹּאת וְהַגְּבוּרוֹת:
55 halo' zeh hu' ben-hecharash halo' shem 'imo Mir'yam
w'echayu Ya`aqob w'Yosef w'Shim'on wiYahudah.

55. halo' zeh hu' ben-hecharash halo' shem 'imo Mir'yam
w'echayu Ya`aqob w'Yosef w'Shim'on wiYahudah.
Matt13:55 “Is He not the son of the carpenter? Is not His mother’s name Miryam,
and His brothers, Ya’aqob and Yoseph and Shimeon and Yahudah?”

<55> οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

0WY33 0W X4 3Y24Y3 099-9W

אֲבֵעַת הַהִיא שָׁמַע הוֹרְדוֹס

שֶׁר־רִבַּע הַמְּדִינָה אֵת שִׁמְעָה הַיְהוּשֻׁעַ:

1. ba`eth hahi' shama` Hor'dos sar-roba` ham'dinah 'eth shema` Yahushua.

Matt14:1 At that time Hordos, the tetrarch of the quarter of the country, heard the report of 0WY33,

<14:1> 'En ekeinō tō kairō ēkousen Hērōdēs o tetraarchēs tēn akoēn Iēsou,

1 En ekeinō tō kairō ēkousen Hērōdēs ho tetraarchēs tēn akoēn Iēsou,

At that time Herod the tetrarch heard reports about Yahushua,

6290Y3 YMHY3Z 4Y3 3E Y290Y-64 9Y43Y 2

:Y2 Y260Y X2HY3 Y2-60 Y2X2Y3-Y2 9Y0Y 9W4

בַּיּוֹמָאֵם אֵל-נִעְרָיו זֶה הוּא יְהוֹחָנָן הַמְטַבֵּיל

אֲשֶׁר נִעוֹר מִן-הַמֵּתִים עַל-כֵּן הַכּוֹחַת פּוֹעֲלִים בּוֹ:

2. wayo'mer 'el-n`arayu zeh hu' Yahuchanan haMat'bil 'asher ne`or min-hamethim `al-ken hakochoth po`alim bo.

Matt14:2 and he said to his servants, "This is Yahuchanan (John) the Immerser who has been awakened from the dead. That is why the mighty powers are working in him."

<2> καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

2 kai eipen tois paisin autou, Houtos estin Iōannēs ho baptistēs;

and he said to his servants, "This one is John the Baptist.

autos ēgerthē apo tōn nekrōn kai dia touto hai dynameis energousin en autō.

He has risen from the dead, and for this reason the powers are working in him."

Y39F43Y YMHY3Z-X4 WJX FY49Y3 2Y 3

:Y2H4 FYJ6J XW4 324Y9Y3 66J9 93F3 X299 Y3Y2W2Y

גַּכִּי הוֹרְדוֹס תָּפַשׂ אֶת-יְהוֹחָנָן וַיֹּאסְרֵהוּ

וַיִּשְׁמְחֵהוּ בְּבֵית הַסֵּהר בְּגִלְל הוֹרְדִיָּה אֲשֶׁת פִּילְפּוֹס אָחִיו:

3. ki Hor'dos taphas 'eth-Yahuchanan waya'as'rehu way'simehu b'beyth hasohar big'lal Horod'yah 'esheth Philipos 'achiu.

Matt14:3 For Hordos had captured Yahuchanan, bound him, and placed him in the house of prison account of Horodyah, the wife of his brother Philipos.

<3> 'O γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [αὐτὸν] καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

3 Ho gar Hērōdēs kratēsas ton Iōannēn edēsen [auton]

For Herod had arrested John, bound him,

kai en phylakē apetheto dia Hērōdiada tēn gynaika Philippou tou adelphou autou;

and put him in prison on account of Herodias, his brother Philip's wife,

:Y6 433 39YF4 Y264 YMHY3Z 9Y4 2Y 4

ד כִּי אָמַר יְהוֹחָנָן אֵלָיו אֲסוּרָה הִיא לָךְ:

4. ki 'amar Yahuchanan 'elayu 'asurah hi' l'ak.

Matt14:4 For Yahuchanan had said to him, "She is forbidden for you."

<4> ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.

4 elegen gar ho Iōannēs autō, Ouk exestin soi echein autēn.

For John was saying to him, "It is not permissible for you to have her."

הַוַּיְבִקֵּשׁ לְהַרְגוֹ וַיִּירָא אֶת-הַקְּהָמוֹן כִּי לְנָבִיא הִנְשָׁבָהוּ:

5. way'baqesh l'har'go wayira' 'eth-hehamon ki l'nabi' chashabuhu.

Matt14:5 And Hordos sought to kill him but was afraid of the crowd, because they considered him to be a prophet.

<5> καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτείνειν ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

5 kai thelōn auton apokteinai ephobēthē ton ochlon,

And although desiring to kill him, he feared the crowd,

hoti hōs prophētēn auton eichon.

because as a prophet they considered him.

וַיְהִי בַיּוֹם הַהֵוא הִלְדָּת הַחֹדְדוֹס וַתִּרְקֹד בֵּת-הַחֹרְדוּדְיָה בְּתוֹכָם וַתִּיטַב בְּעֵינֵי הַחֹדְדוֹס:

6. way'hi b'yom huledeth Hor'dos wat'raqed bath-Horod'yah b'thokam watitab b'eyney Hor'dos.

Matt14:6 But it came to pass on Hordos's birthday, the daughter of Horodyah danced for them and it was pleasing in the eyes of Hordos,

<6> γενεσίους δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου ὤρχησατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ,

6 genesiois de genomenois tou Hērōdou

Now at the birthday celebration of Herod came

ōrchēsato hē thygatēr tēs Hērōdiados

that, the daughter of Herodias danced

en tō mesō kai ēresen tō Hērōdē,

in the midst of them and it pleased Herod,

זַוַּיִשְׁבַּע לָהּ וַיֹּאמֶר מַה-תִּשְׁאַל נִפְשֶׁךָ וְאֶתֵּן לָךְ:

7. wayishaba` lah wayo'mar mah-tish'al naph'she'k w'eten l'ak.

Matt14:7 So he swore to her and said, "What does your soul request? I shall give it to you!"

<7> ὅθεν μεθ' ὄρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται.

7 **hohen meth' horkou hōmologēsen autē dounai ho ean aitēsētai.**
therefore with an oath he promised to give to her whatever she asked.

כֹּה־נִשְׁבַּח אִתָּהּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיהָ וַתִּשְׁאַל לֵאמֹר הַנְּהֵ-לִי
:כֹּה־נִשְׁבַּח אִתָּהּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיהָ וַתִּשְׁאַל לֵאמֹר הַנְּהֵ-לִי
כֹּה־נִשְׁבַּח אִתָּהּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיהָ וַתִּשְׁאַל לֵאמֹר הַנְּהֵ-לִי

8. **w'imah samah 'eth-had'barim b'phiyah**
watish'al le'mor t'nah-li phoh baq'arah 'eth-ro'sh Yahuchanan haMat'bil.

Matt14:8 Now her mother had put the words in her mouth, so she requested, saying, “Give me the head of Yahuchanan the Immerser here on a platter.”

<8> ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς,
Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

8 hē de probibastheisa hypo tēs mētros autēs,
So she having been prompted by her mother,

Dos moi, phēsin, hōde epi pinaki tēn kephalēn Iōannou tou baptistou.

“Give to me, she said, here upon a platter the head of John the Baptist.”

טוֹיִצֶר לְמִלְךָ אֶךְ בְּעֵבֹר הַשְּׁבוּעָה
וְהַמְּסֻבִּים עִמּוֹ צָוָה לָתֵת לָהּ:
טוֹיִצֶר לְמִלְךָ אֶךְ בְּעֵבֹר הַשְּׁבוּעָה
וְהַמְּסֻבִּים עִמּוֹ צָוָה לָתֵת לָהּ:

9. **wayetser lamele'k 'a'k ba`abur hash'bu`ah w'ham'subim imo tsiuah latheth lah.**

Matt14:9 And the king was troubled, but on account of his oath and those who reclining with him, he ordered it to be given to her.

<9> καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους
καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι,

9 kai lypētheis ho basileus dia tous horkous

And although grieving the king on account of the oaths

kai tous synanakeimenous ekeleusen dothēnai,

and for the fellow guests, he commanded it to be given;

וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׂא אֶת־רֹאשׁ יְהוֹחָנָן מֵעַלְיוֹ בְּבֵית הַסֵּהר:
וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׂא אֶת־רֹאשׁ יְהוֹחָנָן מֵעַלְיוֹ בְּבֵית הַסֵּהר:

10. **wayish'lach wayisa' 'eth-ro'sh Yahuchanan me'alayu b'beyth hasohar.**

Matt14:10 And he sent orders and removed the head of Yahuchanan from him in the house of the prison.

<10> καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν [τόν] Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

10 kai pempsas apekephalisen [ton] Iōannēn en tē phylakē.

and having sent he beheaded John in the prison.

וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׂא אֶת־רֹאשׁ יְהוֹחָנָן מֵעַלְיוֹ בְּבֵית הַסֵּהר:
וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׂא אֶת־רֹאשׁ יְהוֹחָנָן מֵעַלְיוֹ בְּבֵית הַסֵּהר:

אָבִי-לְאֵלֵי אִמָּהּ

וַיָּבִיאוּ אֶת-רֹאשׁוֹ בַּקַּעְרָה וַיִּתְּנוּ בְיַדֵּי הַנַּעֲרָה
וַתְּבִיאהוּ אֶל-אִמָּהּ:

11. wayabi'u 'eth-ro'sho baq'`arah wayit'nu bidey hana`arah wat'bi'ehu 'el-'imah.

Matt14:11 They brought his head on a platter, and handed it to the hand of the girl, and she brought it to her mother.

<11> καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

11 kai ēnechthē hē kephalē autou epi pinaki
The head was brought upon a platter

kai edothē tō korasiō, kai ēnegken tē mētri autēs.
and given to the girl, and she gave it to her mother.

אָבִי-לְאֵלֵי אִמָּהּ וַיָּבִיאוּ אֶת-גּוֹרְתוֹ וַיִּקְבְּרוּהָ
וַיִּלְכוּ וַיִּגְידוּ לְיְהוֹשֻׁעַ:

12. wayig'shu tal'midayu wayis'u 'eth-g'wiatho wayiq'b'ruah wayel'ku wayagidu l'Yahushua.

Matt14:12 His disciples came forward and took his body and buried it; Then they went and told Yahushua.

<12> καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτώμα καὶ ἔθαψαν αὐτὸ[n] καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

12 kai proselthontes hoi mathētai autou ēran to ptōma
And having approached His disciples they carried the corpse

kai ethapsan auto[n] kai elthontes apēggeilan tō Iēsou.
and buried him and having come they reported it to Yahushua.

וַיִּגְיֵהוּ כְּשָׁמְעוֹ אֶת-זֵאת וַיִּסָּר מִנֶּשֶׁם בְּאֲנָיָה אֶל-מְקוֹם הַרְבֵּה
וְאֵין-אִישׁ אִתּוֹ וַיִּשְׁמְעוּ הַמּוֹן הָעָם
וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו בְּרַגְלֵיהֶם מִן-הָעָרִים:

13. way'hi k'sham'`o 'eth-zo'th wayasar misham ba'aniah 'el-m'qom char'bah w'eyn-'ish 'ito wayish'm`u hamon ha'am wayel'ku 'acharayu b'rag'leyhem min-he`arim.

Matt14:13 And it came to pass when he heard this, He departed from there in a boat to a desolate place, and no one was with Him. When the crowd of people heard, they followed Him on their feet from the cities.

<13> Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκείθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον

κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ τῶν πόλεων.

13 Akousas de ho Iēsous anechōrēsen ekeithen

And having heard this Yahushua withdrew from there

en ploiō eis erēmon topon kat' idian;

in a boat to a desolate place by Himself.

kai akousantes hoi ochloi ēkolouthēsan autō pezē apo tōn poleōn.

And having heard this, the crowds followed Him by land from the towns.

14
:מֵאֵן אֶתְּחַלְּשִׁים אֲשֶׁר בָּהֶם:
וַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּרָא הַמּוֹן עִם-רַב
וַיִּחַמְדּוּ מַעַיְו לָהֶם וַיִּרְפְּא אֶת-הַחֲלָלִים אֲשֶׁר בָּהֶם:

14. wayetse' Yahushua wayar' hamon `am-rab

wayehemu me`ayu lahem way'rape' `eth-hachalashim `asher bahem.

Matt14:14 And **וַיֵּצֵא** went out He saw the great crowd of people, and He felt moved for them and healed those who were weak among them.

<14> καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον

καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

14 kai exelthōn eiden polyn ochlon kai esplagchnisthē ep' autois

And having gone out He saw a great crowd and he felt compassion for them

kai etherapeusen tous arrōstous autōn.

and healed their sick.

15
:לָכֹן אֶל-הַכְּפָרִים לְקַנּוֹת לָהֶם אֶכְּלִי:
טו וַיְהִי לָעֵת עָרַב וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו
וַיֹּאמְרוּ הַמְּקוֹם חָרֵב וְגַם-נָטָה הַיּוֹם שְׁלָחָה אֶת-הַמּוֹן הָעָם
וַיִּלְכוּ אֶל-הַכְּפָרִים לְקַנּוֹת לָהֶם אֶכְּלִי:

15. way'hi l' `eth `ereb wayig'shu `elayu tal'midayu

wayo'm'ru hamaqom chareb w'gam-natah hayom shal'chah `eth-hamon ha`am w'yel'ku `el-hak'pharim liq'noth lahem `okel.

Matt14:15 And it came to pass at the time of evening, the disciples approached Him and said, "This place is a desolate and also the day has stretched on. Send the crowd of people away, so they may go to the villages to buy food for themselves."

<15> ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες,

Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

15 opsias de genomenēs prosēlthon autō hoi mathētai legontes,

And evening having come, the disciples came to Him and saying,

Erēmos estin ho topos kai hē hōra edē parēlthen;

"Desolate is a place, and the hour has passed already.

apolyson tous ochlous, hina apelthontes
dismiss the crowds, so that having gone out
eis tas kōmas agorasōsin heautois brōmata.
into the villages they may buy for themselves food.”

16
xyccl mʿzʿzʿqr mʿzʿzʿk mʿzʿzʿl ʿmʿzʿzʿy 16
:lykl mʿzʿl mʿxk-yx
טז ויִאמֶר אֲלֵיהֶם אֵינָם צְרִיכִים לָלֶכֶת
תְּנוּ-אֲתָם לָהֶם לֶאֱכֹל:

16. wayo'mer 'aleyhem 'eynam ts'rikim lalaketh t'nu-'atem lahem le'ekol.

Matt14:16 But He said to them, “They do not need to go.
You give them something to eat!”

<16> ὁ δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν,
δοτε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

16 ho de [hIēsous] eipen autois, Ou chreian echousin apelthein,
Yahushua said to them, “They have no need to go out,
dote autois hymeis phagein.
You give them something to eat.”

17
mʿhcl-xʿyʿy xʿmʿh-mʿzʿk zʿy ʿv yʿl-yʿzʿk yʿzʿl yʿyʿzʿy 17
:mʿzʿl zʿmʿy
יז וַיִּאמְרוּ אֵלָיו אֵינָן-לָנוּ כֹּה פִּי אִם-חֲמִשָּׁת כֶּבֶד-לָהֶם
וּשְׁנַי דָּגִים:

17. wayo'm'ru 'elayu 'eyn-lanu phoh
ki 'im-chamesheth kikk'roth-lechem ush'ney dagim.

Matt14:17 They said to Him, “We do not have anything here
except five loaves of bread and two fish!”

<17> οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

17 hoi de legousin autō, Ouk echomen hōde ei mē pente artous kai duo ichthuas.
But they say to Him, “We do not have here except five loaves and two fish.”

18
ʿmʿzʿzʿy ʿmʿzʿzʿy ʿmʿzʿzʿy 18
יח וַיִּאמֶר הַבִּיאֻם אֵלַי הֵנָּה:

18. wayo'mar habi'um 'elay henah.

Matt14:18 And He said, “Bring them here to Me.”

<18> ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.

18 ho de eipen, Pherete moi hōde autous.
But He said, “Bring them here to Me.”

19
xʿmʿh-xʿk hʿpʿy kʿwʿʿ-ʿl xʿgʿwʿl mʿoʿʿ-xʿk yʿhʿzʿy 19
ʿmʿzʿzʿy yʿzʿzʿo kʿwʿzʿy mʿzʿzʿl zʿmʿw-xʿk yʿhʿʿ-xʿyʿy
mʿzʿzʿl xʿl mʿhʿʿ-xʿk yʿxʿzʿy ʿʿʿʿʿ yʿyʿzʿy

יט ויצו את העם לשבת על-הדשא ויקח את-חמשת

כפרות-הלחם ואת-שני הדגים ושאל עיניו השמימה
ויברך ויפרס ויתן את-הלחם לתלמידים
והתלמידים נתנו לעם:

19. way'tsaw 'eth-ha`am lashebeth `al-hadeshe' wayiqach 'eth-chamesheth
kikk'roth-halechem w'eth-sh'ney hadagim wayisa' `eynayu hashamay'mah
way'bare'k wayiph'ros wayiten 'eth-halechem latal'midim w'hatal'midim nath'nu
la`am.

Matt14:19 He commanded the people to sit on the grass, and He took the five loaves
of bread and the two fish. He lifted his eyes toward the heavens and He blessed.
Then He broke and gave the bread to the disciples, and the disciples gave it to the people.

<19> καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου,
λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν
καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

19 kai keleusas tous ochlous anaklithēnai epi tou chortou,

And having commanded the crowds to recline on the grass.

labōn tous pente artous kai tous duo ichthuas, anablepsas eis ton ouranon

Taking the five loaves and the two fish, He looked up to the heavens,

eulogēsen kai klasas edōken tois mathētais tous artous,

and He blessed them and having broke them He gave to the disciples the loaves,

hoi de mathētai tois ochlois.

and the disciples gave them to the crowds.

כא והאכלים כחמשת אלפים איש מלבד הנשים והטף:

כא והאכלו כלם וישבעו
והנשים והטף

והנשים והטף

20. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u
wayis'u min-hap'thothim hanotharim sh'neym `asar salim m'le'im.

Matt14:20 and All of them ate and were satisfied, and from the leftovers of the fragments
they picked up twelve full baskets.

<20> καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,
καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

20 kai ephagon pantes kai echortasthēsan,

And everyone ate and they were satisfied;

kai ēran to perisseuon tōn klasmatōn dōdeka kophinous plēreis.

and they carried up the leftovers of the fragments, twelve baskets full.

כא והאכלים כחמשת אלפים איש מלבד הנשים והטף:

כא והאכלים כחמשת אלפים איש מלבד הנשים והטף:

21. w'ha'ok'lim kachamesheth 'alaphim 'ish mil'bad hanashim w'hataph.

Matt14:21 And those who ate were about five thousand men, besides women and children.

<21> οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

21 hoi de esthiontes ēsan andres hōsei pentakisχilioi

And the ones eating were about five thousand men,

chōris gynaikōn kai paidiōn.

apart from women and children.

יבגהגג 1906 אבגהגג x496 יבגהגג/אג 0w433 1432 22
:מא-אב ח'בג-אג 40 מ'א 190-64

כב ויֵאָמֵן יְהוֹשֻׁעַ בְּתִלְמִידָיו לְרִדְתָּ בְּאַנְיָה לְעֵבֶר לְפָנָיו
אֶל-עֵבֶר הַיָּם עַד אֲשֶׁר-יִשְׁלַח אֶת-הָעָם:

22. waya'ets Yahushua b'thal'midayu laredeth ba'aniah

la`abor l'phanayu 'el-`eber hayam `ad 'asher-y'shalach 'eth-ha`am.

Matt14:22 And **0w433** urged His disciples to go down into the boat

to cross ahead of Him to the other side of the sea, until He had sent away the people.

<22> Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον
καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

22 Kai eutheōs ēnagkasen tous mathētās embēnai eis to ploion

Immediately He compelled the disciples to enter into the boat

kai proagein auton eis to peran, heōs hou apolysē tous ochlous.

and to go before Him to the other side, until He might send away the crowds.

66x96 449 א9א9 6032 מ'א-אב ח'בג 23
:א'מ 2496 4322 90-3322

כג ויִשְׁלַח אֶת-הָעָם ויַעַל הַהָרָה בְּדָד לְהִתְפַּלֵּל
וַיְהִי-עֶרֶב וְהוּא לְבַדּוֹ שָׁמָּה:

23. way'shalach 'eth-ha`am waya`al haharah badad l'hith'palel

way'hi-`ereb w'hu' l'bado shamah.

Matt14:23 And He sent away the people and went up on the mountain alone to pray.

And it was evening, and He was there alone.

<23> καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι.
ὄψιās δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

23 kai apolysas tous ochlous anebē eis to oros

And having sent away the crowds He went up to the mountain

kat' idian proseuasthai. opsiās de genomenēs monos ēn ekei.

by Himself to pray. And evening having gone He was there alone.

:א976 ח'49 א'ג א'902 מ'6132 מ'א 324 40 א'49 א'2742 24

כד וְהֵאָנִיחַ בְּאֶה עַד חֲצִי הַיָּם וְהַגְּלִים יִטְרַפָּה כִּי הָרוּחַ לְגַגְהָה:

24. w'ha'aniah ba'ah `ad chatsi hayam w'hagalim yit'r'phuah ki haruach l'neg'dah.

Matt14:24 Now the boat had come halfway across the sea, the waves were tearing it apart,
for there was the wind against it.

<24> τὸ δὲ πλοῖον ἦδη σταδίου πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

24 to de ploion ēdē stadiou pollous apo tēs gēs apeichen
but by this time the boat, many stadia from the land was distant.
basanizomenon hypo tōn kymatōn, ēn gar enantios ho anemos.
Being tossed for the waves, for was contrary the wind.

וַיָּבֹאוּ אֵלֵיהֶם אֲנִי הַיָּם
כִּהְיָה בְּאֶשְׁמֹרֶת הַרְבִּיעִית וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ
וְהוּא מְהַלֵּךְ עַל-פְּנֵי הַיָּם׃

25. way’hi b’ash’moreth har’bi`ith wayabo’ ‘aleyhem Yahushuà
w’hu’ m’hale’k `al-p’ney hayam.

Matt14:25 During the fourth watch, Owayab came to them,
and He walked on the surface of the sea.

<25> τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

25 tetartē de phylakē tēs nyktos ēlthen pros autous peripaton epi tēn thalassan.
Now in the fourth watch of the night He came toward them walking on the sea.

וַיֵּרְאוּ אֵלָיו אֲנִי הַיָּם וַיִּפְחָדוּ
כִּוְהִתְלַמִּידִים רָאוּ אֹתוֹ מְהַלֵּךְ עַל-פְּנֵי הַיָּם וַיִּפְחָדוּ
וַיֹּאמְרוּ מִרְאֵה-רוּחַ הוּא וַיִּצְעֲקוּ מִפָּחַד׃

26. w’hatal’midim ra’u ‘otho m’hale’k `al-p’ney hayam wayibahalu
wayo’m’ru mar’eh-ruach hu’ wayits`aqu mipachad.

Matt14:26 And His disciples saw Him walking on the surface of the sea
and they were terrified, and said, “It is the appearance of a spirit!”
And they cried out in fright.

<26> οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

26 hoi de mathētai idontes auton epi tēs thalassēs peripatounta etarachthēsan
But the disciples, having seen Him walking on the sea, were troubled,
legontes hoti Phantasma estin, kai apo tou phobou ekraخان.
saying, “It is a ghost!” And they cried out in fear.

כִּי-אֲנִי הוּא אֶל-תִּירְאוּ׃
כִּזְוִימָהָר יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר חֲזִקוּ
וַיִּקְרָא אֵלֵיהֶם אֲנִי הַיָּם וַיִּצְעֲקוּ מִפָּחַד׃

27. way’maher Yahushuà way’daber ‘aleyhem le’mor chiz’qu ki-‘ani hu’ ‘al-tira’u.

Matt14:27 Owayab quickly called to them, saying,
“Be strong, for it is I. Do not fear!”

<27> εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

27 euthys de elalēsen [ho Iēsous] autois legōn,
But immediately Yahushua spoke to them and said,
Tharseite, egō eimi; mē phobeisthe.
“Have courage, I am. Do not be afraid.”

כח וניען פטרס ויאמר אליו אם אתה הוא אדוני
צוה נא ואבא אליך על המים:
כח וניען פטרס ויאמר אליו אם אתה הוא אדוני
צוה נא ואבא אליך על המים:

28. waya`an Pet'ros wayo'mer 'elayu 'im-'atah hu' 'Adoni tsaueh-na' w'abo' 'eleyak
`al-hamayim.

Matt14:28 Petros (Kepha) answered and said to Him, “If it is You, My Adon (Master), please command and I shall come to You on the waters.”

<28> ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σέ ἐπὶ τὰ ὕδατα.

28 apokritheis de autō ho Petros eipen, Kyrie,
And having answered Him, Peter said, “Master,
ei sy ei, keleuson me elthein pros se epi ta hydata.
if it is You, command me to come to You on the water.”

כט ויאמר בוא וירד פטרס מן האנפה
ויהלך על פני המים לבוא אל יהושע:
כט ויאמר בוא וירד פטרס מן האנפה
ויהלך על פני המים לבוא אל יהושע:

29. wayo'mer bo' wayered Pet'ros min-ha'aniah
way'hale'k `al-p'ney hamayim labo' 'el-Yahushua.

Matt14:29 And He said, “Come!” and Petros (Kepha) went down from the boat and walked on the surface of the waters and came to Oωψαψ.

<29> ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

29 ho de eipen, Elthe. kai katabas apo tou ploiou [ho] Petros periepatēsen epi ta hydata
He said, “Come.” And having gone down from the boat Peter walked on the water,
kai ēlthen pros ton Iēsoun.
and came toward Yahushua.

ל ויהי כראתו את הרום כי תזקה היא ויירא
ויחל לטבע ויצעק ויאמר אדני הושיעני:
ל ויהי כראתו את הרום כי תזקה היא ויירא
ויחל לטבע ויצעק ויאמר אדני הושיעני:

30. way'hi kir'otho 'eth-haruach ki chazaqah hi' wayira'
wayachel lit'bo`a wayits`aq wayo'mar 'Adoni hoshi`eni.

Matt14:30 But it came to pass when he saw that the wind was strong, he became afraid and began to sink, he cried out and said, “My Adon save me!”

<30> βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη,
καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με.

30 blepōn de ton anemon [ischyron] ephobēthē

But when seeing the strong wind, he was afraid

kai arxamenos katapontizesthai ekraxen legōn, Kyrie, sōson me.

and having begun to sink, he cried out saying, “Master, save me!”

יָדוּ-פָסַחְתָּ יָדוּ-כַף הַלְוַתָּ שׁוֹפָאָה אֶרְצָתָּ 31
:יָדוּ פֹחַח כַּף יָדוּ-אֶרְצָה אֶרְצָתָּ יָדוּ פֹחַח אֶרְצָתָּ
לֹא וַיִּמְהַר יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וַיִּחַזְקֵהוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַטֵּן אֱמוּנָה מִה-לָּךְ כִּי חָלַק לְבָבְךָ:

31. way'maher Yahushua wayish'lach 'eth-yado wayachazeq-bo
wayo'mer 'elayu q'ton 'emunah mah-l'ak ki chalaq libeak.

Matt14:31 Owing quickly reached out His hand, and took hold of him, and said to him, “O You of little faith, why is your heart divided?”

<31> εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ
καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;

31 eutheōs de ho Iēsous ekteinas tēn cheira epelabeto autou

Yahushua immediately having stretched out His hand took hold of him,

kai legei autō, Oligopiste, eis ti edistasas?

saying to him, “One of little faith, why did you doubt?”

אֶרְצָתָּ הַיָּמָוּת אֶרְצָתָּ אֶרְצָתָּ-לֹא יָדוּ 32
לֵב הֵם עָלוּ אֶל-הָאֱנָיָה וְהָרַחַם שָׁכַחָה:

32. hem `alu 'el-ha'aniah w'haruach shakakah.

Matt14:32 They got into the boat, and the wind subsided.

<32> καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

32 kai anabantōn autōn eis to ploion ekopasen ho anemos.

As they got into the boat, the wind ceased.

יָדוּ אֶרְצָתָּ אֶרְצָתָּ 33
:אֶרְצָתָּ אֶרְצָתָּ-יָדוּ לֹא יָדוּ אֶרְצָתָּ אֶרְצָתָּ
לֹא וַאֲנִשִּׁי הָאֱנָיָה נִגְשָׁה
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי-אֱלֹהִים אַתָּה:

33. w'an'shey ha'aniah nig'shu wayish'tachawu-lo wayo'm'ru 'abal Ben-'Elohim 'atah.

Matt14:33 Then the men in the boat approached and bowed down to Him and said, “Surely You are the Son of Elohim!”

<33> οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

33 hoi de en tō ploiō prosekynēsān autō legontes,

And the ones in the boat worshiped Him, saying,

Alēthōs theou huios ei.

“Truly you are the Son of Elohim.”

:9#271 3-94 24922 233-42 299022 34
לד ויעברו את-הים ויבאו ארצה גניסר:

34. waya`ab`ru `eth-hayam wayabo`u `ar`tsah Ginneysar.

Matt14:34 They crossed the sea and came to the land at Ginneisar.

<34> Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.

34 Kai diaperasantes ēlthon epi tēn gēn eis Gennēsaret.

And having crossed over, they came onto the land at Gennesaret.

4233 22233 2224 224 292222 35
:222223-22 24 2224 242222 2322222222-22-24 2222222
לה ויבירו אתו אנשי המקום ההוא
וישלחו אל-כל-סביבותיהם ויביאו אליו את כל-החולים:

35. wayakiru `otho `an`shey hamaqom hahu` wayish`l`chu `el-kal-s`bibotheyhem wayabi`u `elayu `eth kal-hacholim.

Matt14:35 The men of that place recognized Him, so they sent word out to the whole surrounding area and brought all the sick to Him.

<35> καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας

35 kai epignontes auton hoi andres tou topou ekeinou apesteilan

And having recognized Him the men of that place sent

eis holēn tēn perichōron ekeinēn kai prosēnegkan autō pantas tous kakōs echontas

into all that region around and they brought all the ones having illness to Him,

:20222 2222223-222 2222 2222 2222 22 2222 2222222 36
לו ויבקשו ממנו רק לנגוע בכנף בגדו וכל-הנגועים נושעו:

36. way`baq`shu mimenu raq lin`go`a bik`naph big`do w`kal-hanog`im nosha`u.

Matt14:36 They requested of Him just to let them touch the corner of His garment, and all those who touched it were saved.

<36> καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.

36 kai parekaloun auton hina monon hapsōntai

and they were appealing to Him that they might touch only

tou kraspedou tou himatiou autou; kai hosoi hēpsanto diesōthēsan.

the fringe of His garment, and as many as touched they were cured.

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (4th sidrot) - Matthew 15 - 19

:22222222 2222 2222222222 2222222222 202222-24 242 24 Matt15:1

אָז באַן אַל־יהושע הסופרים והפרושים אשר מירושלם:

1. 'az ba'u 'el-Yahushua hasoph'rim w'haP'rushim 'asher miYrushalam.

Matt15:1 Then came to **Ow** the scribes and the Prushim which were from Yerushalam.

<15:1> Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες,

1 Tote proserchontai tō Iēsou apo Hierosolymōn Pharisaioi kai grammateis legontes, Then approaches Yahushua from Jerusalem Pharisees and scribes saying,

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים אֲשֶׁר מִיְרוּשָׁלַם 2
אָמְרוּ מִדּוּעַ מְטַהְרִים אֶת קַבְּלַת הַזֵּיקָנִים

בַּיָּמֵינוּ מִדּוּעַ תִּלְמִידֵיךָ עֹבְרִים אֶת קַבְּלַת הַזֵּיקָנִים
כִּי אֵינָם נֹטְלִים יְדֵיהֶם לְסְעוּדָה:

2. wayo'm'ru madu`a tal'mideyak `ob'rim 'eth qabalath haz'qenim ki 'eynam not'lim y'deyhem las'`udah.

Matt15:2 And they said, “Why do Your disciples transgress the tradition of the elders? For they do not wash their hands before the meal.”

<2> Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

2 Dia ti hoi mathētai sou parabainousin tēn paradosin tōn presbyterōn? “Why do Your disciples transgress the tradition of the elders?”

ou gar niptontai tas cheiras [autōn] hotan arton esthiōsin. For they do not wash their hands when they eat bread.”

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם מִדּוּעַ אַתֶּם עֹבְרִים 3
אֶת־מִצְוֹת אֱלֹהִים לְמַעַן קַבְּלַתְכֶם:

גַּוְיַעַן וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם מִדּוּעַ גַּם־אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־מִצְוֹת אֱלֹהִים לְמַעַן קַבְּלַתְכֶם:

3. waya`an wayo'mer 'aleyhem madu`a gam-`atem `ob'rim 'eth-mits'wath 'Elohim l'ma`an qabalath'kem.

Matt15:3 And He answered and said to them, “Why do you also transgress the commandment of Elohim for the sake of your tradition?”

<3> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

3 ho de apokritheis eipen autois, But He having answered said to them, Dia ti kai hymeis parabainete tēn entolēn tou theou “And why do you break the commandment of the Elohim

dia tēn paradosin hymōn? On account of your tradition?”

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם מִדּוּעַ אַתֶּם עֹבְרִים 4
אֶת־מִצְוֹת אֱלֹהִים לְמַעַן קַבְּלַתְכֶם:

וְאֵת אָבִיךָ וְאֵת אִמְךָ
לְאָמֹר כְּבֹד אֶת אָבִיךָ וְאֵת אִמְךָ
וְהַמְקַלֵּל אֶת אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃

4. ki ha'Elohim tsiuah le'mor kabad 'eth-'abiak w'eth-'imeak
um'qalel 'abiu w'imo moth yumath.

Matt15:4 “For the Elohim commanded, saying, ‘Honor your father and your mother,’
and, ‘He who curses his father or his mother shall surely death.’”

<4> ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,
καὶ, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.

4 ho gar theos eipen, Tima ton patera kai tēn mētera,
“For the Elohim said, ‘Honor your father and your mother,’

kai, Ho kakologōn patera ē mētera thanatō teleutatō.

and, ‘The one speaking evil of father or mother by death let him die.’”

וְהַיֹּצֵאתֶם אִמְרִים הָאֵלֶּמֶר לְאָבִיו וְלְאִמּוֹ
קִרְבָּן מִדֶּ-שְׂאֵתָה נְהַגָּה לִּי אֵינֹו חַיִּב בְּכִבּוּד אָבִיו וְאִמּוֹ׃

5. w'atem 'om'rim ha'omer l'abiu u'imo
qar'ban mah-sha'atah neheneh li 'eyno chayab b'kibud 'abiu w'imo.

Matt15:5 “But you say, ‘Whoever says to his father and to his mother,
It is a gift by whatever you would have been profited by Me,
he does not need to honor his father or his mother.’”

<5> ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς,

5 hymeis de legete, Hos an eipē tō patri ē tē mētri,
“But you say, ‘whoever tells the father or the mother,

Dōron ho ean ex emou ōphelēthēs,

it is a gift whatever from Me you might have benefited from.’”

וַיִּתְּפוּרוּ אֶת-דְּבַר הָאֵלֹהִים לְמַעַן קַבֵּלְתֶּכֶם׃

6. watapheru 'eth-d'bar ha'Elohim l'ma'an qabalath'kem.

Matt15:6 “You violate the Word of the Elohim for the sake of your tradition.”

<6> οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ·
καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

6 ou mē timēsei ton patera autou;
“By no means does he honor your father

kai ēkyrōsate ton logon tou theou dia tēn paradosin hymōn.

and you nullify the word of the Elohim on account of your tradition.’”

וַיִּתְּפוּרוּ אֶת-דְּבַר הָאֵלֹהִים לְמַעַן קַבֵּלְתֶּכֶם׃

ז חנפים היטב נבא עליכם ישעיהו לאמר:

7. **chanephim heyteb niba'`aleykem Y'sha`Yahu le'mor.**

Matt15:7 “Hypocrites, did YeshaYahu prophesy well about you, saying,”

<7> ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων,

7 hypokritai, kalōs eprophēteusen peri hymōn Ēsaias legōn,

“Hypocrites! Isaiah prophesied rightly about you, saying,”

חנפיש העם הזה בפיו ובשפתיו כבדוני ולבם רחק ממני:
8 חנפיש העם הזה בפיו ובשפתיו כבדוני ולבם רחק ממני:

8. **nigash ha`am hazeh b'phiu ubis'phathayu kib'duni w'libam rachaq mimeni.**

Matt15:8 “This people approach Me with their mouth, and with their lips they honor Me, but their heart is distant from Me.”

<8> Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.

8 Ho laos houtos tois cheilesin me timā, hē de kardia autōn porrō apechei ap' emou;

“This people honors Me with their lips, but their hearts is far away from Me;”

טותהי יראתם אתי מצות אנשים מלמדה:
9 טותהי יראתם אתי מצות אנשים מלמדה:

9. **wat'hi yir'atham 'othi mits'wath 'anashim m'lumadah.**

Matt15:9 “And their fear of Me is empty; it is taught as the commandments of men.”

<9> μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

9 matēn de sebontai me didaskontes didaskalias entalmata anthrōpōn.

“and in vain do they worship Me, teaching as teachings commandments of men.”

ויקרא אל העם ויאמר להם שמעו וקבינו:
10 וויקרא אל העם ויאמר להם שמעו וקבינו:

10. **wayiq'ra' `el-ha`am wayo'mer lahem shim`u w'habinu.**

Matt15:10 And He called out to the people and said to them, “Listen and understand.”

<10> Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε.

10 Kai proskalesamenos ton ochlon eipen autois, Akouete kai syniete;

And having summoned the crowd He said to them, “Listen and understand:

כי אם היוצא מן הפה הוא מטמא את האדם:
11 כי אם היוצא מן הפה הוא מטמא את האדם:
יא לא הנכנס אל הפה יטמא את האדם:
11 יא לא הנכנס אל הפה יטמא את האדם:

11. **lo' hanik'nas `el-hapeh y'tame' `eth-ha'adam ki `im-hayotse' min-hapeh hu' m'tame' `eth-ha'adam.**

Matt15:11 “It is not what enters into the mouth that defiles the man, but what comes out of the mouth, it defiles the man.”

<11> οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον,
ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

11 ou to eiserchomenon eis to stoma koinoi ton anthrōpon,
“it is not the thing entering into the mouth which defiles the man,
alla to ekporeuomenon ek tou stomatos touto koinoi ton anthrōpon.
but the thing going out from the mouth this defiles the man.”

12
:יג-יג/ו/יג/יג יג/יג יג/יג/יג/יג יג/יג/יג/יג/יג יג/יג/יג/יג/יג/יג
יב ויגשו אליו תלמידיו ויאמרו הרי העצה
כי הפרושים שמעו את-הקבר הזה ויכפשו-בו:

12. wayig'shu 'elayu tal'midayu wayo'm'ru
hayada`at ki haP'rushim sham`u 'eth-hadabar hazeh wayikash'lu-bo.

Matt15:12 Then His disciples approached Him and said,
“Do you know that the Prushim heard this word and stumbled because of it?”

<12> Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ,
Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

12 Tote proselthontes hoi mathētai legousin autō,
Then the disciples having approached and said to Him,
Oidas hoti hoi Pharisaioi akousantes ton logon eskandalisthēsan
“Do you know that the Pharisees having heard the word have taken offense?”

13
:יג/יג/יג/יג/יג/יג יג/יג/יג/יג/יג/יג יג/יג/יג/יג/יג/יג/יג
יג ויען ויאמר
כל-מטע אשר לא נטע אבי שבשמים עקור יעקר:

13. waya`an wayo'mar kal-mata` 'asher lo' nata` 'Abi shebashamayim `aqor ye`aqer.

Matt15:13 But He answered and said, “Every plant that My Father
who is in the heavens did not plant shall be truly uprooted.”

<13> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

13 ho de apokritheis eipen, Pasa phyteia
But He having answered said, “Every plant
hēn ouk ephyteusen ho patēr mou ho ouranios ekrizōthēsetai.
that my heavenly Father has not planted shall be uprooted.”

14
:יג/יג/יג/יג/יג/יג יג/יג/יג/יג/יג/יג יג/יג/יג/יג/יג/יג/יג
יד הניחו אותם מדריכים עוררים המה לעוררים
וכי-ידיהם עור את-העור ונפלו שניהם אל-השחת:

14. hanichu 'otham mad'rikim `iw'rim hemah la`iw'rim
w'ki-yad'ri'k `iuer 'eth-ha`iuer w'naph'lu sh'neyhem 'el-hashachath.

Matt15:14 “Leave them alone. They are blind guides for the blind. And if the blind leads the blind, both shall fall into a pit.”

<14> ἄφετε αὐτούς· τυφλοί εἰσιν ὁδηγοί [τυφλῶν]·
τυφλὸς δὲ τυφλὸν εἶν ὁδηγῆ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

14 aphete autous; typhloi eisin hodēgoi [typhlōn];

Leave them. They are blind guides of the blind.

typhlos de typhlon ean hodēgē, amphoterōi eis bothynon pesountai.

And if the blind guides the blind, both shall fall into a pit.”

:אִפְהֵת אֹתָם לְמַעַן יִפְּלוּ אִתָּם וְיִפְּלוּ אִתָּם וְיִפְּלוּ אִתָּם 15
טו וַיֵּצֵן פְּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֲלֵיוּ בְּאֵר בָּאֵר לָנוּ אֶת-הַמְּשָׁל הַזֶּה:

15. waya`an Pet'ros wayo'mer 'elayu ba'er lanu 'eth-hamashal hazeh.

Matt15:15 And Petros (Kepha) answered and said to Him, “Explain to us this parable.”

<15> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν [ταύτην].

15 Apokritheis de ho Petros eipen autō, Phrasōn hēmin tēn parabolēn [tautēn].

And having answered Peter said to Him, “Explain this parable to us.”

:יִפְּלוּ אִתָּם וְיִפְּלוּ אִתָּם וְיִפְּלוּ אִתָּם 16
טז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ עֲדָנָה גַם-אַתֶּם לֹא תִשְׁכְּלוּ:

16. wayo'mer Yahushuà `adenah gam-'atem lo' thas'kilu.

Matt15:16 Owhay said, “Are you also still without understanding?”

<16> ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;

16 ho de eipen, Akmēn kai hymeis asynetoi este?

And he said, “Still also you are without understanding?”

וַיֹּאמֶר-לוֹ אֶתְּחַלְּלֶנּוּ אֶתְּחַלְּלֶנּוּ אֶתְּחַלְּלֶנּוּ 17
:אֶתְּחַלְּלֶנּוּ אֶתְּחַלְּלֶנּוּ אֶתְּחַלְּלֶנּוּ
יִזְעוּד לֹא תִדְעוּ כִּי כָל-הַבֹּא אֶל-הַפֶּה יוֹרֵד אֶל-הַקֶּרֶשׁ
וַיִּשְׁפֹּךְ מִשָּׁם לְמוֹצָאוֹת:

17. ha`od lo' thed`u ki kal-haba' 'el-hapeh yored 'el-hakeres
w'yishaphe'k misham l'motsa'oth.

Matt15:17 “Do you not yet understand that everything that enters into the mouth goes down into the stomach, and is poured out from there into the latrines?”

<17> οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

17 ou noeite hoti pan to eisporeuomenon eis to stoma

“Do you not see that every thing which enters into the mouth

eis tēn koilian chōrei kai eis aphedrōna ekballetai

goes into the stomach, and passes into the sewer?”

:יִזְעוּד לֹא תִדְעוּ כִּי כָל-הַבֹּא אֶל-הַפֶּה יוֹרֵד אֶל-הַקֶּרֶשׁ 18
:יִזְעוּד לֹא תִדְעוּ כִּי כָל-הַבֹּא אֶל-הַפֶּה יוֹרֵד אֶל-הַקֶּרֶשׁ:

18. 'abal hayotse' min-hapeh yotse' min-haleb w'hu' m'tame' 'eth-ha'adam.

Matt15:18 "But what comes out from the mouth comes from the heart, and that defiles the man."

<18> τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεινα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

18 ta de ekporeuomena ek tou stomatos ek tēs kardias exerchetai,
"But what comes out of the mouth proceeds from the heart,
kakeina koinoi ton anthrōpon.
and that defiles the man."

יט כפי מן-הלב יוצאות מחשבות רע רציחות נאופים
זנוגים גנבות ערות שקר וגדופים:
מכאן-הלב יוצאות מחשבות רע רציחות נאופים
זנוגים גנבות ערות שקר וגדופים:

19. ki min-haleb yots'oth mach'sh'both ra` r'tsichoth ni'uphim
z'nunim g'neboth `eduth sheqer w'giduphim.

Matt15:19 "For out of the heart come thoughts of evil, murders, adulteries, sexual immorality, thefts, false testimony, and reviling."

<19> ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνείαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαί, βλασφημίαι.

19 ek gar tēs kardias exerchontai dialogismoι ponēroi,
"For out of the heart come evil intentions,
phonoι, moicheiai, porneiai, klopai, pseudomartyriai, blasphemiai.
murder, adultery, fornication, theft, false witness, slander."

כא אכילה הם המטמאים את-האדם
אבל אכילה בלא נטילת ידיים לא תטמא את-האדם:
מכאן-הלב יוצאות מחשבות רע רציחות נאופים
זנוגים גנבות ערות שקר וגדופים:

20. 'eleh hem ham'tam'im 'eth-ha'adam
'abal 'akilah b'lo' n'tilath yadayim lo' t'tame' 'eth-ha'adam.

Matt15:20 "These are the things which defile the man; but to eat with unwashed hands does not defile the man."

<20> ταῦτά ἐστιν τὰ κοινούντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

20 tauta estin ta koinounta ton anthrōpon,
"These are the things defiling the man,
to de aniptoιs chersin phagein ou koinoi ton anthrōpon.
but to eat with unwashed hands does not defile the man."

כא וניצא יהושע משם ויסר אל-גלילות צור וצידון:
מכאן-הלב יוצאות מחשבות רע רציחות נאופים
זנוגים גנבות ערות שקר וגדופים:

21. wayetse' Yahushua misham wayasar 'el-g'liloth Tsor w'Tsidon.

Matt15:21 And OWYAY went away from there, and departed to the parts of Tsor and Tsidon.

<21> Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

21 Kai exelthōn ekeithen ho Iēsous anechōrēsen

And having gone out from there Yahushua withdrew eis ta merē Tyrou kai Sidōnos. into the district of Tyre and Sidon.

YKLC POKXY YAY XYLYGJA-Y XKRZ XBYOY AYK AYAY 22
:AW ZAZ-LO AKY AYOMY ZXF ZY AYD-YG ZYAK ZYMH YKLC
כב והנה אשה כנענית יצאת מן הגבולות ההם ותצעק אליו
לאמר חנני אדני בן-דוד כי בתי מענה מאד על-ידי שד:

22. w'hinneh 'ishah K'na`anith yotse'th min-hag'buloth hahem watits`aq 'elayu le'mor chaneni 'Adoni Ben-Dawid ki biti m'unah m'od `al-y'dey shed.

Matt15:22 And behold, a Kanaanite woman was coming out from those regions, and she cried out to Him, saying, "Be gracious, My Adon (Master), Son of Dawid, because my daughter is terribly afflicted by the possession of a demon."

<22> καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξεληθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε υἱὸς Δαυίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

22 kai idou gynē Chananaia apo tōn horiōn ekeinōn exelthousa

And behold, a Canaite woman from those borders having come out ekrazen legousa, Eleēson me, kyrie huios Dawid; was crying out, saying, "Have mercy on me, Master, Son of Dawid; hē thygatēr mou kakōs daimonizetai. my daughter is severely demon-possessed."

YKAZYLX YWJZY 99A XAK AYOM-KLY 23
:YKZMHK KZAY XPOK-ZY AHAW YKLC YMY YWPGZY
כג ולא-ענה אתה דבר ויגשו תלמידיו
ויבקשו ממנו לאמר שלחה כפי-צעקת היא אחרינו:

23. w'lo'-`anah 'othah dabar wayig'shu thal'midayu way'baq'shu mimenu le'mor shal'cheah ki-tso`eqeth hi' 'achareynu.

Matt15:23 But He did not answer her with a word. And His disciples approached Him and requested of Him, saying, "Send her away, because she is crying out after us!"

<23> ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.

23 ho de ouk apekrithē autē logon.

But He did not answer her a word. kai proselthontes hoi mathētai autou ērōtoun auton And having approached his disciples were asking him, legontes, Apolyson autēn, hoti krazei opisthen hēmōn. saying, "Send her away, for she cries out after us."

24
 כד וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לֹא שִׁלַּחְתִּי בְּלִתִּי אֶל-הַצֹּאֵן הַאֲבֹדֹת
 אֲשֶׁר לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

24. waya`an wayo`mar

lo' shulach'ti bil'ti 'el-hatso'n ha'ob'doth 'asher l'beyth Yis'ra'El.

Matt15:24 And He answered and said,

“I was **not** sent **except to the lost sheep** who are of the house of Yisra'El.”

<24> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην
 εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ.

24 ho de apokritheis eipen,

But having answered said,

Ouk apestalēn ei mē eis ta probata ta apolōlota oikou Israēl.

“I was **not** sent **except to the lost sheep** of the house of Israel.”

25
 כֹּה וְהָיָא בְּאָה וַתִּשְׁתַּחֲוֶי לּוֹ וַתֹּאמֶר אֲדֹנָי עֲזֹרְנִי׃

25. w'hi' ba'ah watish'tachu lo wato'mar 'Adoni `az'reni.

Matt15:25 But she came and bowed to Him, and said “My Adon (Master), help me!”

<25> ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνη αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.

25 hē de elthousa prosekynei autō legousa, Kyrie, boēthei moi.

But she having come was worshipping Him, saying, “Master, help me.”

26
 כֹּו וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לֹא-טוֹב לָקַחַת אֶת-לֶחֶם הַבָּנִים
 וּלְהַשְׁלִיכּוֹ לְפָנַי צְעִירֵי הַכְּלָבִים׃

**26. waya`an wayo`mar lo'-tob laqachath 'eth-lechem habanim
ul'hash'liko liph'ney ts'`irey hak'labim.**

Matt15:26 And He answered and said, “It is **not good** to take the children’s bread
And to cast it before the little dogs.”

<26> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων
 καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

26 ho de apokritheis eipen, **Ouk** estin kalon labein ton arton tōn teknōn

And he answered said, “It is **not good** to take the bread of the children

kai balein tois kynariois.

And to **throw** it to the dogs.”

27
 כֹּז וַתֹּאמֶר כֵּן אֲדֹנָי אֶפְסָ כִּי-גַם-צְעִירֵי הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ׃

מִן־הַפִּרוּרִים הַנִּפְלִים מֵעַל־שֻׁלְחַן אָדֹנָיָהֶם:

27. wato'mar ken 'Adoni 'ephes ki-gam-ts`irey hak'labim yo'k'lu
min-haperurim hanoph'lim me'al-shul'chan 'adoneyhem.

Matt15:27 But she said, “Yes, My Adon. However, even the little dogs eat from the crumbs that fall from their masters’ table.”

<27> ἢ δὲ εἶπεν, Ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

27 hē de eipen, Nai kyrie, kai gar ta kynaria esthiei apo tōn psichiōn tōn piptontōn
But she said, “Yes, Master, for even the dogs eat from the crumbs that fall
apo tēs trapezēs tōn kyriōn autōn.
from their masters’ table.”

יְהוֹשֻׁעַ אָמַר וַיֹּאמֶר אֶלְיָהָ אִשָּׁה רַבָּה אֲמוֹנָתָךְ
כַּח וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶלְיָהָ אִשָּׁה רַבָּה אֲמוֹנָתָךְ
יְהוֹשֻׁעַ אָמַר וַיֹּאמֶר אֶלְיָהָ אִשָּׁה רַבָּה אֲמוֹנָתָךְ
יְהוֹשֻׁעַ אָמַר וַיֹּאמֶר אֶלְיָהָ אִשָּׁה רַבָּה אֲמוֹנָתָךְ

28. waya`an Yahushua wayer 'eleyah 'ishah rabbah 'emunathe'k
y'hi-l'ak kir'tsone'k wateraphe' bitah min-hasha`ah hahi'.

Matt15:28 Then Owaya answered and said to her, “O woman, great is your faith. Let it be for you according to your desire.” And her daughter was healed from that hour.

<28> τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

28 tote apokritheis ho Iēsous eipen autē,
Then having answered Yahushua said to her,
Ō gynai, megalē sou hē pistis; genēthētō soi hōs theleis.
“Woman, great is your faith! Let it be done for you as you desire.”

kai iathē hē thygatēr autēs apo tēs hōras ekeinēs.
And her daughter was healed from that hour.

כַּח וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶלְיָהָ אִשָּׁה רַבָּה אֲמוֹנָתָךְ
יְהוֹשֻׁעַ אָמַר וַיֹּאמֶר אֶלְיָהָ אִשָּׁה רַבָּה אֲמוֹנָתָךְ
יְהוֹשֻׁעַ אָמַר וַיֹּאמֶר אֶלְיָהָ אִשָּׁה רַבָּה אֲמוֹנָתָךְ
יְהוֹשֻׁעַ אָמַר וַיֹּאמֶר אֶלְיָהָ אִשָּׁה רַבָּה אֲמוֹנָתָךְ

29. waya`abor Yahushua misham wayabo' 'el-yam haGalil
waya`al haharah wayesheb sham.

Matt15:29 And Owaya passed on from there and came to the Sea of Galil, and He went up the mountain, and sat there.

<29> Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

29 Kai metabas ekeithen ho Iēsous ēlthen para tēn thalassan tēs Galilaias,
And having passed over from there Yahushua came besides the Sea of Galilee,
kai anabas eis to oros ekathēto ekei.

and having gone up to the mountain, He was sitting there.

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו הַמִּוֶּן עִם רַב וְעִמָּהֶם פְּסֻחִים עֲוֵרִים אֶלְמִים
קְטָעִים וְרַבִּים פְּהֻמָּה וַיְפִילוּם לְרַגְלֵי יְהוֹשֻׁעַ וַיְרַפְּאֵם׃

30. wayabo'u 'elayu hamon `am rab w'`imahem pis'chim `iw'rim 'il'mim qit'im
w'rabbim kahemah wayapilum l'rag'ley Yahushua wayir'pa'em.

Matt15:30 And a great crowd of people came to Him, and among them who were lame, blind, mute, crippled, and many more like these.

They laid them down at the feet of **וַיָּבֹאוּ**, and He healed them.

<30> καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς, τυφλοὺς, κυλλοὺς, κωφοὺς, καὶ ἑτέροισιν πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

30 kai prosēlthon autō ochloi polloi echontes meth' heautōn chōlous,
Great crowds approached Him having with them the lame,
typhlous, kyllous, kōphous, kai heterous pollous
the blind, the crippled, the mute, and many others.

kai erripsan autous para tous podas autou, kai etherapeusen autous;
And they put them at His feet, and He cured them,

וַיִּשְׁבְּחוּ אֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
וְהַקְּטָעִים בְּרִיאִים וְהַפְּסֻחִים מְהֻלְכִים וְהָעֲוֵרִים רְאִים
וְהַבְּרִיאִים בְּרִיאִים וְהַכְּוֹפִים מְהֻלְכִים וְהָעֲוֵרִים רְאִים

31. wayith'm'hu ha'am bir'otham 'eth-ha'il'mim m'dab'rim w'haqit'im b'ri'im
w'hapis'chim m'hal'kim w'ha'iw'rim ro'im way'shab'chu 'eth-'Elohey Yis'ra'El.

Matt15:31 And the people were amazed when they saw the mute speaking, the crippled restored, and the lame walking, and the blind seeing, and they praised the El of Yisra'El.

<31> ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραὴλ.

31 hōste ton ochlon thaumasai blepontas kōphous lalountas, kyllous hygieis
so as the crowd to amaze seeing the mutes speaking, the crippled healthy,
kai chōlous peripatountas kai typhlous blepontas; kai edoxasan ton theon Israēl.
the lame walking around, and the blind seeing. And they glorified the El of Israel.

וַיִּשְׁבְּחוּ אֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
וְהַכְּוֹפִים מְהֻלְכִים וְהַבְּרִיאִים בְּרִיאִים וְהַכְּוֹפִים מְהֻלְכִים וְהָעֲוֵרִים רְאִים
וְהַבְּרִיאִים בְּרִיאִים וְהַכְּוֹפִים מְהֻלְכִים וְהָעֲוֵרִים רְאִים

לב ויִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר נִכְמְרוּ רַחֲמֵי עַל־הָעָם
 כִּי־זֶה עָמְדָם עִמָּדֵי שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאֵין לָהֶם מִה־לֶּאֱכֹל
 וְאֵינְנִי חֹפֵץ לְשַׁלְּחֵם רְעֵבִים פֶּן־יִתְעַלְּפוּ בַדֶּרֶךְ:

**32. wayiq'ra' Yahushua' 'el-tal'midayu wayo'mar nik'm'ru rachamay `al-ha'am
 ki-zeh `am'dam `imadi sh'losheth yamim w'eyn lahem mah-le'ekol
 w'eyneni chaphets l'shal'cham r`ebim pen-yith`al'phu badare'k.**

Matt15:32 And **OW** called to His disciples and said,
 “I feel compassion for the people, because they have been standing by Me for three days
 and do not have anything to eat; and I do not want to send them away hungry,
 lest they may faint on the way.”

<32> Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι
 ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·
 καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

32 Ho de Iēsous proskalesamenos tous mathētas autou eipen,
 And Yahushua having summoned his disciples said,

Splagchnizomai epi ton ochlon,
 “I feel compassion for the crowd,
 hoti edē hēmerai treis prosmenousin moi
 because they remain with Me already for three days
 kai ouk echousin ti phagōsin;
 and they do not have anything they may eat,
 kai apolysai autous nēsteis ou thelō,
 and to send away them hungry I do not wish,
 mēpote eklythōsin en tē hodō.
 lest they become weary on the way.”

לג וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר נִכְמְרוּ רַחֲמֵי עַל־הָעָם
 כִּי־זֶה עָמְדָם עִמָּדֵי שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאֵין לָהֶם מִה־לֶּאֱכֹל
 וְאֵינְנִי חֹפֵץ לְשַׁלְּחֵם רְעֵבִים פֶּן־יִתְעַלְּפוּ בַדֶּרֶךְ:

לג וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר נִכְמְרוּ רַחֲמֵי עַל־הָעָם
 כִּי־זֶה עָמְדָם עִמָּדֵי שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאֵין לָהֶם מִה־לֶּאֱכֹל
 וְאֵינְנִי חֹפֵץ לְשַׁלְּחֵם רְעֵבִים פֶּן־יִתְעַלְּפוּ בַדֶּרֶךְ:

**33. wayo'm'ru 'elayu hatal'midim me'ayin lanu bamid'bar dey-lechem
 l'has'bi`a 'eth-hamon rab kazeh.**

Matt15:33 The disciples said to Him, “Where are we to get enough bread
 in the wilderness to satisfy such a great crowd?”

<33> καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι
 τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

33 kai legousin autō hoi mathētai, Pothen hēmin en erēmiā
 The disciples said to Him, “From where is there to come to us in the wilderness
 artoi tosoutoi hōste chortasai ochlon tosouton?
 so many bread so as to feed such a great crowd?”

לג וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר נִכְמְרוּ רַחֲמֵי עַל־הָעָם
 כִּי־זֶה עָמְדָם עִמָּדֵי שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאֵין לָהֶם מִה־לֶּאֱכֹל
 וְאֵינְנִי חֹפֵץ לְשַׁלְּחֵם רְעֵבִים פֶּן־יִתְעַלְּפוּ בַדֶּרֶךְ:

לדַ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם כַּמָּה כִּפְרוֹת לָחֶם לָכֶם
וַיֹּאמְרוּ שִׁבְעַ וּמַעֲט דָגִים קְטַנִּים:

**34. wayo'mer Yahushua` aleyhem kamah kikk'roth lechem lakem
wayo'm'ru sheba` um`at dagim q'tanim.**

Matt15:34 And **Ow** **וַיֹּאמֶר** said to them, “**How many loaves of bread** do you have?”
And **they** said, “**Seven, and a few little fish.**”

<34> καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε;
οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

34 kai **legei autois** ho Iēsous, **Posous artous echete?**

Yahushua asked them, “**How many loaves do you have?**”

hoi de **eipan**, **Hepta** kai **oliga ichthydia**.

They said, “**Seven, and a few fish.**”

לֶחֶם וַיֵּצְאוּ אֶת-הַמֶּזֶן הַזֶּה וַיִּשְׁבּוּ לְאֶרֶץ: 35

35. way'tsaw`eth-hamon ha`am wayesh'bu la'arets.

Matt15:35 And **He** commanded the crowd of the people, and **they** sat on the ground.

<35> καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν

35 kai **paraggeilas** tō ochlō anapesein epi tēn gēn

And **having given orders** to the crowd to **recline on the ground**,

לֹא וַיִּקַּח אֶת-שִׁבְעַ כִּפְרוֹת הַלֶּחֶם וְאֵת הַדָּגִים וַיְבָרֶךְ
וַיִּפְרֹס וַיִּתֵּן אֶל-הַתַּלְמִידִים וְהַתַּלְמִידִים נָתְנוּ לָעָם: 36

**36. wayiqach`eth-sheba` kikk'roth halechem w'eth hadagim way'bare`k
wayiph'ros wayiten`el-hatal'midim w'hatal'midim nath'nu la`am.**

Matt15:36 and **He** took the seven loaves of bread and the fish; and giving thanks. Then **He** broke them and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the people.

<36> ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

36 **elaben tous hepta artous** kai **tous ichthuas** kai **eucharistēsas eklasen**

He took the seven loaves and the fish; and **having given thanks** **He** broke them

kai **edidou** tois mathētais, hoi de **mathētai** tois ochlois.

and **gave** them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds.

לֹא וַיִּשְׂאוּ מִן-הַפֶּתוֹתִים הַנּוֹתָרִים שִׁבְעָה דוּדִים מְלֵאִים: 37

37. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u

wayis'u min-hap'thothim hanotharim shib'`ah dudim m'le'im.

Matt15:37 And all of them ate and were satisfied,
and they picked up from what was left of the broken pieces, seven full large baskets.

<37> καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν.
καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦσαν ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις.

37 kai ephagon pantes kai echortasthēsan.

And everyone ate and they were satisfied;

kai to perisseuon tōn klasmatōn ēran hepta spyridas plēreis.

and the leftovers of the fragments were seven baskets full.

:703Y WZWYA 496Y WZK WZ76K X099K WZ6Y43Y 38

לח וְהֵאֲכִילִים אֲרֵבַעַת אֲלָפִים אִישׁ מִלֶּבֶד הַנְּשִׂים וְהַטָּף:

38. w'ha'ok'lim 'ar'ba`ath 'alaphim 'ish mil'bad hanashim w'hataph.

Matt15:38 And those who ate were four thousand men, besides women and children.

<38> οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

38 hoi de esthiontes ēsan tetrakischilioi andres

And the ones eating were were four thousand men,

chōris gynaikōn kai paidiōn.

apart from women and children.

:Y47Y 6Y97-6K 49ZY 3ZY49 49ZY W03-XK H6WZY 39

לִטְוִישְׁלַח אֶת-הָעָם וַיֵּרֶד בְּאֲנָיָה וַיָּבֹא אֶל-גְּבוּל מַגְדָּן:

39. way'shalach 'eth-ha`am wayered ba'aniah wayabo' 'el-g'bul Mag'dan.

Matt15:39 And He sent away the people, and He went down into the boat,
and came to the region of Magadan.

<39> Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.

39 Kai apolysas tous ochlous enebē eis to ploion

And having sent away the crowds, He entered into the boat

kai elthen eis ta horia Magadan.

and went to the region of Magadan.

Chapter 16

YXYFY6 WZFY4H3Y WZWY973 YW7ZY Matt16:1

:WZWYA-Y XYK WXY496 YXKY Y6KWZY

אֲוִיגָשׁוּ הַפְּרוּשִׁים וְהַצְדֻקִים לְנִסּוֹתוֹ

וַיִּשְׁאַלוּ מֵאֵתוֹ לְהַרְאוֹתָם אֹת מִן-הַשָּׁמַיִם:

1. wayig'shu haP'rushim w'haTsadduqim l'nasotho

wayish'alu me'ito l'har'otham 'oth min-hashamayim.

Matt16:1 The Prushim and the Tsadduqim approached to test Him,
and they asked of Him to show them a sign from the heavens.

<16:1> Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες

ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς.

1 Kai **proselthontes hoi Pharisaioi kai Saddoukaioi peirazontes**
And the Pharisees and Sadducees having approached testing
epērōtēsan auton sēmeion ek tou ouranou epideixai autois.
asked Him to show them a sign from the heavens.

אָפּוֹרְטוֹן הָרִשְׁוֹנִים הַפָּרִישִׁיִּים וְהַסַּדּוּקָאִים לְבַחֵן אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
בְּיָצֵן וַיֹּאמֶר לָהֶם בְּעֶרְבַּי תִּשְׁמְרוּ יוֹם־צֶחַ יְהִיָּה
כִּי אֲדַמּוּ הַשָּׁמַיִם:

2. **waya`an wayo`mer lahem ba`ereb to`m`ru yom-tsach yih`yeh**
ki `ad`mu hashamayim.

Matt16:2 But He answered and said to them,
“In the evening you say, ‘It shall be fair day, for the heavens has turned red.’”

<2> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, [Ὁψίας γενομένης λέγετε,
Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

2 ho de apokritheis **eipen autois**, [hOpsias **genomenēs legete**,
But He having answered said to them, “When evening **having come**, you say,
Eudia, **pyrrazei gar ho ouranos**;
‘Fair weather, for the sky is fiery red.’”

וְגַבְבִּיקָר תִּשְׁמְרוּ הַיּוֹם סֵעַר כִּי־אֲדַמּוּ וְהַתְּקַדְרוּ הַשָּׁמַיִם חֲנַפִּים
אַתֶּם מְכִירִים אֶת־פְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְאֵתוֹת הָעֵתִים לֹא תִכְיָרוּ:

3. **ubaboqer to`m`ru hayom sa`ar ki-`ad`mu w`hith`qad`ru hashamayim**
chanephim `atem makirim `eth-p`ney hashamayim w`othoth ha`itim lo` thakiru.

Matt16:3 “And in the morning you say, ‘Today is a storm,
for the heavens turned red and become dark.’ Hypocrites, you recognize the appearance
of the heavens, but you do not recognize the signs of the times.”

<3> καὶ πρωῒ, Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον
τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;]

3 kai **prōi**, **Sēmeron cheimōn**,
And in the morning, “Today **stormy weather**,
pyrrazei gar stygnazōn ho ouranos. to men **prosōpon tou ouranou**
for is **fiery red being overcast the heavens.** The appearance of the heavens
ginōskete diakrinein, ta de **sēmeia tōn kairōn ou dynasthe?**]
you know enough to distinguish, but the signs of the times **can’t you make out?**

דְּדוֹר רַע וּמִנְאֵה מְבַקְשׁ-לוֹ אֹתוֹת וְאֹתוֹת לֹא יִנְתֶּן-לוֹ בְּלִתֵּי
כִּי־אֲדַמּוּ הַשָּׁמַיִם וְהַתְּקַדְרוּ הַשָּׁמַיִם חֲנַפִּים אַתֶּם מְכִירִים אֶת־פְּנֵי הַשָּׁמַיִם
וְאֵתוֹת הָעֵתִים לֹא תִכְיָרוּ:

אם-אות יונה הנביא ויעזבם וילך לו:

4. dor ra`um'na'eph m'baqesh-lo 'oth w'oth lo' yinathen-lo bil'ti 'im-'oth Yonah hanabi' waya`az'bem wayele'k lo.

Matt16:4 "An evil and adulterous generation seeks a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of the prophet Yonah." Then He left them and He went away.

<4> Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

4 Genea ponēra kai moichalis sēmeion epizētei,

"An evil and adulterous generation demands a sign,

kai sēmeion ou dothēsetai autē ei mē to sēmeion Iōna.

but a sign shall not be given to it except the sign of Jonah."

kai katalipōn autous apēlthen.

and having left them He went away.

הַנְּבִיאִים הַתְּלִמִּידִים אֶל-עֵבֶר הַיָּם וְהֵם שָׁכְחוּ לִקְחַת אֶת־לֶחֶם לָהֶם:

5. wayabo'u hatal'midim 'el-`eber hayam w'hem shak'chu laqachath 'itam lachem.

Matt16:5 And the disciples came to the other side of the sea, but they had forgotten to take bread with them.

<5> Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπέλαθοντο ἄρτους λαβεῖν.

5 Kai elthontes hoi mathētai eis to peran epelathonto artous labein.

And having come the disciples to the other side, they forgot to take loaves.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם הֲאֵין וְהִשְׁמַרוּ לָכֶם מִשָּׂאֵר הַפָּרוֹשִׁים וְהַצְּדוּקִים:

6. wayo'mer Yahushua' 'aleyhem r'u w'hisham'ru lakem mis'or haP'rushim w'haTsadduqim.

Matt16:6 And Owayahushua said to them, "See that you guard yourselves from the leaven of the Prushim and the Tsadduqim."

<6> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρατε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

6 ho de Iēsous eipen autois, Horate kai prosechete apo tēs zymēs tōn Pharisaiōn

Yahushua said to them, "Take care, and beware of the leaven of the Pharisees

kai Saddoukaiōn.

and Sadducees."

זַיִחְשְׁבוּ כִּי הֵן וְכִי בְּקֶרֶבָם וַיֹּאמְרוּ עַל-הַדָּבָר שֶׁלֹּא-לָקַחְנוּ אֶתְּנוּ לָהֶם:

7 זַיִחְשְׁבוּ כִּי הֵן וְכִי בְּקֶרֶבָם וַיֹּאמְרוּ עַל-הַדָּבָר שֶׁלֹּא-לָקַחְנוּ אֶתְּנוּ לָהֶם:

7. wayach'sh'bu koh wakoh b'qir'bam
wayo'm'ru `al-d'bar shel'-laqach'nu 'itanu lachem.

Matt16:7 They were thinking this and that among themselves, and said,
 “Regarding the word that we did not take bread with us.”

<7> οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

7 hoi de dielogizonto en heautois legontes hoti Artous ouk elabomen.

But they were reasoning among themselves saying that we did not take bread.”

יְגַוְחֵחְ-אַי אֲיָדֹנֶיךָ אֲדַבְרִים מְאִדְבָּרִים אֲמַרְנָה וְנִשְׂבַּח לָנוּ לֶחֶם
 מִלֶּחֶם מִיָּמֵינוּ מִלֶּחֶם מִיָּמֵינוּ-לֶּחֶם אֲמַרְנָה וְנִשְׂבַּח לָנוּ לֶחֶם

חַוִּיבֵנוּ וְהוֹשַׁע וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם קְטַנֵּי אֱמוּנָה מִהַתְּהַלְּבוּ
 בְּלִבְבְּכֶם אֲשֶׁר לֹא-לְקַחְתֶּם אֶתְכֶם לֶחֶם:

8. wayeda` Yahushua` wayo'mer 'aleyhem q'taney 'emunah mah-tach'sh'bu
bil'bab'kem 'asher lo'-l'qach'tem 'it'kem lachem.

Matt16:8 But Owayach' knew said to them, “O you of little faith,
 why would you think in your hearts that you did not take bread with you?”

<8> γνώους δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,

Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;

8 gnous de ho Iēsous eipen,

But having known their thoughts Yahushua said,

Ti dialogizesthe en heautois, oligopistoi,

“Why are you reasoning among yourselves, ones of little faith, saying,

hoti artous ouk echete?

that you have no bread?”

אֲמַרְנָה וְנִשְׂבַּח לָנוּ לֶחֶם מִיָּמֵינוּ מִלֶּחֶם מִיָּמֵינוּ-לֶּחֶם אֲמַרְנָה וְנִשְׂבַּח לָנוּ לֶחֶם
 מִלֶּחֶם מִיָּמֵינוּ מִלֶּחֶם מִיָּמֵינוּ-לֶּחֶם אֲמַרְנָה וְנִשְׂבַּח לָנוּ לֶחֶם

ט הָעוֹד לֹא תִשְׂכַּלּוּ וְלֹא תִזְכְּרוּ אֶת-חֲמִשָּׁת

כְּבֻרוֹת-הַלֶּחֶם לַחֲמִשָּׁת אֲלֵפִים אִישׁ וְכַמָּה סֵלִים נִשְׂאֵתָם:

9. ha`od lo' thas'kilu w'lo' tiz'k'ru 'eth-chamesheth kikk'roth-halechem lachamesheth
'alaphim 'ish w'kamah salim n'sa'them.

Matt16:9 “Do you not yet understand nor remember the five loaves of bread
 of the five thousand men, and how many baskets full you picked up?”

<9> οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων
 καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

9 oupō noeite, oude mnēmoneuete tous pente artous tōn pentakis chiliōn

“Do you not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand

kai posous kophinous elabete?

and how many baskets you took up?”

אֲמַרְנָה וְנִשְׂבַּח לָנוּ לֶחֶם מִיָּמֵינוּ מִלֶּחֶם מִיָּמֵינוּ-לֶּחֶם אֲמַרְנָה וְנִשְׂבַּח לָנוּ לֶחֶם
 מִלֶּחֶם מִיָּמֵינוּ מִלֶּחֶם מִיָּמֵינוּ-לֶּחֶם אֲמַרְנָה וְנִשְׂבַּח לָנוּ לֶחֶם

י וְאֶת־שֶׁבַע כִּפּוֹת הַלֶּחֶם לְאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ
וְכַמָּה דוּדִים נִשְׂאָתָם:

10. w'eth-sheba` hikk'roth halechem l'ar'ba`ath 'alaphim 'ish
w'kamah dudim n'sa'them.

Matt16:10 “Or the seven loaves of bread of the four thousand men,
and how many large baskets you picked up?”

<10> οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;

10 oude tous hepta artous tōn tetrakischiōn kai posas spyridas elabete?

“Nor the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up?”

יֵאָדָּם 11 כִּי לֹא תִבְיִנוּ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם אָמַרְתִּי אֲלֵיהֶם
הַשְּׂמֵרוּ לָכֶם מִשְׂאֵר הַפְּרוּשִׁים וְהַצְּדוּקִים:

11. 'ey'k lo' thabinu ki lo' `al-halechem 'amar'ti 'aleyhem
hisham'ru lahem mis'or haP'rushim w'haTsadduqim.

Matt16:11 “How is it that you do not understand that it was not about bread
that I said to you, ‘Guard yourselves from the leavening of the Prushim
and the Tsadduqim?’”

<11> πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν;
προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

11 pōs ou noeite hoti ou peri artōn eipon hymin?

“How can you not understand that not concerning loaves I spoke to you?

prosechete de apo tēs zymēs tōn Pharisaiōn kai Saddoukaiōn.

But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees!”

יִבְאָז הַבִּינּוּ כִּי לֹא אָמַר לָהֶם לְהִשְׁמֵר מִשְׂאֵר הַלֶּחֶם
כִּי אִם־מִלְמוּד הַפְּרוּשִׁים וְהַצְּדוּקִים:

12. 'az hebinu ki lo' 'amar lahem l'hishamer mis'or halechem
ki 'im-milimud haP'rushim w'haTsadduqim.

Matt16:12 Then they understood that He did not tell them to guard from the leavening of
bread, but rather from the teaching of the Prushim and the Tsadduqim.

<12> τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων
ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδασχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

12 tote synēkan hoti ouk eipen prosechein apo tēs zymēs tōn artōn

Then they understood that he did not say to beware of the leaven of the loaves,

alla apo tēs didachēs tōn Pharisaiōn kai Saddoukaiōn.

but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

יֵאָדָּם 13 כִּי לֹא אָמַרְתִּי לָהֶם לְהִשְׁמֵר מִשְׂאֵר הַלֶּחֶם
כִּי אִם־מִלְמוּד הַפְּרוּשִׁים וְהַצְּדוּקִים:

מִי הוּא בֶן-הָאָדָם׃
 וַיִּשְׂאֵל אֶת-תַּלְמִידָיו לֵאמֹר מַה-אֹמְרִים לִי בְנֵי אָדָם׃
 יְהוֹשֻׁעַ אָל-גְּלִילוֹת קַיְסָרִיָּה שְׁל-פִיִּלְפּוּס
 וַיִּשְׂאֵל אֶת-תַּלְמִידָיו לֵאמֹר מַה-אֹמְרִים לִי בְנֵי אָדָם׃

13. way'hi k'bo' Yahushua'el-g'liloth Qeyasarin shel-Philippos
wayish'al 'eth-tal'midayu le'mor mah-'om'rim li b'ney 'adam mi hu' Ben-ha'Adam.

Matt16:13 And it came about when **OW** came into the region of Qeyasarin of Philippos, He asked His disciples, saying, “Who do the sons of men say about Me? Who is He, Son of Man?”

<13> Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

13 Elthōn de ho Iēsous eis ta merē Kaisareias tēs Philippou

Now when Yahushua came into the region of Caesarea Philippi, ērōta tous mathētas autou legōn, he asked His disciples saying,

Tina legousin hoi anthrōpoi einai ton huion tou anthrōpou?
 “Who do the men say that the Son of Man is?”

יֵד וַיֹּאמְרוּ יֵשׁ אֹמְרִים יְהוֹשֻׁעַ הַמְטַבֵּיל הוּא וַיֵּשׁ אֹמְרִים
 אֲלֵיהֶוּ וְאַחֲרֵיהֶם אֹמְרִים יְרֵמְיָהוּ אִוּ אֶחָד מִן-הַנְּבִיאִים׃
 וַיִּשְׂאֵל אֶת-תַּלְמִידָיו לֵאמֹר מַה-אֹמְרִים לִי בְנֵי אָדָם׃
 וַיִּשְׂאֵל אֶת-תַּלְמִידָיו לֵאמֹר מַה-אֹמְרִים לִי בְנֵי אָדָם׃

14. wayo'm'ru yesh 'om'rim Yahuchanan haMat'bil hu' w'yesh 'om'rim 'EliYahu
wa'acherim 'om'rim Yir'm'Yahu 'o 'echad min-han'bi'im.

Matt16:14 And they said, “Some say he is Yahuchanan the Immerser; and some say, EliYahu; and others say, YirmeYahu, or one of the prophets.”

<14> οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.

14 hoi de eipan, Hoi men Iōannēn ton baptistēn, alloi de Ēlian,

And they said, “Some say John the Baptist, but others Elijah, heteroi de Ieremian ē hena tōn prophētōn.

but others Jeremiah or one of the prophets.”

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְאַתֶּם מַה-תֹּאמְרוּ לִי מִי אָנֹכִי׃
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְאַתֶּם מַה-תֹּאמְרוּ לִי מִי אָנֹכִי׃

15. wayo'mer 'aleyhem w'atem mah-to'm'ru li mi 'ani.

Matt16:15 And He said to them, “But as for you, who do you say about Me? Who am I?”

<15> λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

15 legei autois, Hymeis de tina me legete einai?

He said to them, “But you, who do you say about Me to be?”

מַטְוִיעֵן וְנִיעֵן שְׁמַעוֹן פְּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֶתָּה הוּא הַמָּשִׁיחַ
בֶּן-אֱלֹהִים חַיִּים:
16 Matt 16:16

16. waya`an Shim`on Pet`ros wayo`mar `atah hu' haMashiyach Ben-`Elohim chayim.

Matt16:16 Shimeon Petros (Kepha) answered and said, “You are the Mashiyach, the Son of the living Elohim.”

<16> ἀποκριθείς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

16 apokritheis de Simōn Petros eipen,

And Simon Peter having answered said,

Sy ei ho Christos ho huios tou theou tou zōntos.

“You are the Anointed One, the Son of the living Elohim.”

יְהוָה לֹא גִלָּה-לָךְ אֶת-זֹאת כִּי אִם-אָבִי שֶׁבְּשָׁמַיִם:
יְזַוְיַעַן וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַנְשְׁרִיךָ שְׁמַעוֹן בֶּר-יוֹנָה כִּי-בִשְׁפָר
17 Matt 16:17

17. waya`an wayo`mer `elayu `ash`reyak Shim`on bar-Yonah

ki-basar wadam lo' gilah-l'ak `eth-zo`th ki `im-`Abi shebashamayim.

Matt16:17 And He answered and said to him, “Blessed are you, Shimeon bar-Yonah! For flesh and blood did not reveal this to you, but My Father who is in the heavens.”

<17> ἀποκριθείς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατὴρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

17 apokritheis de ho Iēsous eipen autō, Makarios ei, Simōn Bariōna,

And Yahushua having answered said to him, “Blessed are you, Simon Bar Jonah!

hoti sarx kai haima ouk apekaluuen soi all' ho patēr mou ho en tois ouranois.

For flesh and blood did not reveal this to you, but My Father in the heavens.”

אֲבִיךָ אֶת-קַהְלָתִי וְשַׁעְרֵי שְׂאוֹל לֹא יִגְבְּרוּ עָלַיָּה:
יַחְוָגֶם-אַנִּי אֹמֵר לָךְ כִּי אֶתָּה פְּטְרוֹס וְעַל-הַצּוּר הַזֶּה
18 Matt 16:18

18. w`gam-`ani `omer l'ak ki `atah Pet`ros w`al-hatsur hazeh `eb`neh `eth-q`hilathi w`sha`arey Sh'ol lo' yig`b`ru `aleyah.

Matt16:18 “And I also say to you that you are Petros (Kepha), and upon this rock I shall build My assembly; and the gates of Sheol shall not overpower it.”

<18> καὶ γὰρ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

18 kagō de soi legō hoti sy ei Petros, kai epi tautē tē petra oikodomēsō mou tēn ekklesiān

“And I also say to you, you are Peter, and on this rock I shall build My assembly,

kai pylai hādou ou katischysousin autēs.

and the gates of Hades shall not overcome it.”

יִטְוֹאֲתֶן לְךָ אֶת־מַפְתְּחוֹת מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם
וְכֹל־אֲשֶׁר תִּאָּסֹר עַל־הָאָרֶץ אָסוּר יִהְיֶה בַּשָּׁמַיִם
וְכֹל־אֲשֶׁר תִּתְּיֹר עַל־הָאָרֶץ מִתְּיֹר יִהְיֶה בַּשָּׁמַיִם:

19. w'eten l'ak 'eth-maph't'choth mal'kuth hashamayim
w'kal-'asher te'esor `al-ha'arets 'asur yih'yeh bashamayim
w'kal-'asher tatar `al-ha'arets mutar yih'yeh bashamayim.

Matt16:19 “I shall give you the keys of the kingdom of the heavens;
and whatever you forbid on the earth shall be forbidden in the heavens,
and whatever you permit on the earth shall be permitted in the heavens.”

<19> δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν,
καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

19 dōsō soi tas kleidas tēs basileias tōn ouranōn,
“I shall give you the keys of the kingdom of the heavens,
kai ho ean dēsēs epi tēs gēs estai dedemenon en tois ouranois,
and whatever you bind on earth shall be bound in the heavens,
kai ho ean lysēs epi tēs gēs estai lelymenon en tois ouranois.
and whatever you loose on earth shall be loosed in the heavens.”

כִּי הוּא הַמְּשִׁיחַ:
כֹּאֲז עָנָה עַל־תְּלַמִּידָיו אֲשֶׁר לֹא יִסְפְּרוּ לְאִישׁ
אֶת־מַפְתְּחוֹת מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

20. 'az tsiuah `al-tal'midayu 'asher lo' y'sap'ru l'ish ki hu' haMashiyach.

Matt16:20 Then He commanded His disciples that they must not tell anyone
that He was the Mashiyach.

<20> τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἵπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.

20 tote diesteilato tois mathētais hina mēdeni eipōsin
Then He gave orders to the disciples that they should tell no one
hoti autos estin ho Christos.
that He was the Anointed One.

כֹּאֲ מִן־הַעֵת הַהִיא הִחֵל יְהוֹשֻׁעַ לְהַגִּיד לְתַלְמִידָיו
אֶת־מַפְתְּחוֹת מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:
כִּי הוּא הַמְּשִׁיחַ:
כֹּאֲ מִן־הַעֵת הַהִיא הִחֵל יְהוֹשֻׁעַ לְהַגִּיד לְתַלְמִידָיו
אֶת־מַפְתְּחוֹת מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

כִּי צָרִיךְ הוּא לְלַכֵּת יְרוּשָׁלַם
וּיַעֲנֶה חֲרִיבָה מִיַּדִּי הַזְּקֵנִים וְהָאֲשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַסּוֹפְרִים וַיִּהְרֹג וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם:

21. min-ha`eth hahi' hechel Yahushua l'hagid l'thal'midayu
ki tsari'k hu' laleketh Y'rushalam wi`uneh har'beh midey haz'qenim
w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim w'yehareg ubayom hash'lishi qom yaqum.

Matt16:21 From that time on **OW** began to tell His disciples that He needed to go to Yerushalam, and to suffer much from the hands of the elders and the chief priests and the scribes, and to be killed, and would surely arise on the third day.

<21> Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

21 Apo tote ērxato ho Iēsous deiknuein tois mathētais autou
From that time on, Yahushua began to explain to His disciples
hoti dei auton eis Hierosolyma apelthein kai polla pathein
that it is necessary for Him to Jerusalem to go and to suffer many things
apo tōn presbyterōn kai archiereōn kai grammateōn
from the elders and chief priests and scribes,
kai apoktanthēnai kai tē tritē hēmera egerthēnai.
and to be killed, and on the third day to be raised.

כִּי מֵעַתָּה יִתְחַל לְדַבֵּר בְּעַד יְרוּשָׁלַם וְיִסְבֹּחַ מְרִיבֵי הַזְּקֵנִים וְהָאֲשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים וְיִהְיֶה וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְוֶה

כִּבְּיִקְחֶהוּ בְּטֵרוֹם וַיִּחַל לְגַעֲרֹ-בּוֹ לֵאמֹר חָס לְךָ אֲדֹנָי
אֲלֵ-יְהוָה לְךָ כְּזֹאת:

22. wayiqachehu Phet'ros wayachel lig`ar-bo le'mor
chas l'ak 'Adoni 'al-y'hi-l'ak kazo'th.

Matt16:22 Phetros (Kepha) took Him and began to reprimand Him, saying, “MY Adon (Master), Be gracious to You! May it not be like this for You.”

<22> καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ἰλεῶς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

22 kai proslabomenos auton ho Petros ērxato epitiman autō legōn,
And Peter took Him aside and began to rebuke Him, saying,
Hileōs soi, kyrie; ou mē estai soi touto.
“Master Be gracious to You! This shall never happen to You.”

כִּבְּיִקְחֶהוּ וַיִּתְחַל לְדַבֵּר בְּעַד יְרוּשָׁלַם וְיִסְבֹּחַ מְרִיבֵי הַזְּקֵנִים וְהָאֲשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים וְיִהְיֶה וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְוֶה

כִּבְּיִקְחֶהוּ וַיִּתְחַל לְדַבֵּר בְּעַד יְרוּשָׁלַם וְיִסְבֹּחַ מְרִיבֵי הַזְּקֵנִים וְהָאֲשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים וְיִהְיֶה וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְוֶה

23. wayiphen wayo'mer l'Phet'ros sur me`alay hasatan mik'shol 'atah li
ki lib'ak l'dib'rey b'ney-'adam w'lo' l'dib'rey 'Elohim.

Matt16:23 But He turned around and said to Phetros (Kepha),
“Get away from Me, the satan! You are a stumbling block to Me,
because your heart is set on the things of sons of men and not on the things of Elohim.”

<23> ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ·
σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

23 ho de strapheis eipen tō Petrō,

But he having turned around said to Peter,

Hypage opisō mou, Satana; skandalon ei emou,

“Get behind Me, Satan! You are a stumbling block to Me;

hoti ou phroneis ta tou theou alla ta tōn anthrōpōn.

for you are not thinking the things of Elohim but the things of men.”

כד ויאמר יהושע אל-תלמידיו איש כי-יחפין ללכת אחר
יכחש בעצמו ונשא את-צלובו וקחך אחר:

24. wayo'mer Yahushua 'el-tal'midayu 'ish ki-yach'pots laleketh 'acharay
y'kachesh b'ats'mo w'nasa' 'eth-ts'lubo w'hala'k 'acharay.

Matt16:24 Ow said to His disciples, “If a man who desires to follow after Me,
He shall disown himself, and pick up his crucifixion and follow after Me.”

<24> Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν,
ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

24 Tote ho Iēsous eipen tois mathētais autou, Ei tis thelei opisō mou elthein,

Then Yahushua told His disciples, “If someone wishes after Me to come,

aparnēsasthō heauton kai aratō ton stauron autou kai akoloutheitō moi.

let him deny himself and take up his cross and follow Me.

כה כי החפין להציל את-נפשו תאבד נפשו ממנו
והמאבד נפשו למעני הוא ימצאנה:

25. ki hechaphets l'hatsil 'eth-naph'sho to'bad naph'sho mimenu
w'ham'abed naph'sho l'ma'ani hu' yim'tsa'enah.

Matt16:25 “For whoever wishes to save his life, his life shall be lost from him,
but whoever loses his life for My sake, he shall find it.”

<25> ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν·
ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρήσει αὐτήν.

25 hos gar ean thelē tēn psychēn autou sōsai apolesei autēn;

“For whoever desires his soul to save, shall lose it,

hos d' an apolesē tēn psychēn autou heneken emou heurēsei autēn.

but whoever loses his soul on account of Me shall find it.”

כז הוסיף יהושע ויאמר אל-תחפון להציל את-נפשו ויהא נפשו חיה
כי-מי-יחפין להציל את-נפשו ויהא נפשו מתה ויהא נפשו חיה

כּוֹ כִּי מִה-יּוֹעִיל הָאָדָם שִׁקְנָה אֶת-כָּל-הָעוֹלָם וְהִשְׁחִית אֶת-נַפְשׁוֹ אִו מִה-יִתֵּן הָאָדָם פְּדִיוֹן נַפְשׁוֹ:

26. ki mah-yo`il ha`adam sheyiq`neh `eth-kal-ha`olam w`hish`chith `eth-naph`sho
 `o mah-yiten ha`adam pid`yon naph`sho.

Matt16:26 “For what does it benefit a man if he should acquire the whole world but destroy his life? Or what shall a man give as the ransom for his life?”

<26> τί γὰρ ὠφελήθησεται ἄνθρωπος εἰὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

26 ti gar ophelēthēsetai anthrōpos
 “For what shall be benefited a man
 ean ton kosmon holon kerdēsē tēn de psychēn autou zēmiōthē?
 if he acquires the whole world he forfeit his soul?
 ē ti dōsei anthrōpos antallagma tēs psychēs autou?
 Or what shall give a man in exchange for his soul?”

כּוֹ כִּי בֶן-הָאָדָם עֹתִיד לָבוֹא בְּכָבוֹד אָבִיו עִם-מַלְאָכָיו וְאֵז יִשְׁלַם לְכָל-אִישׁ כְּמַעֲשָׂהוּ:

27. ki Ben-ha`adam `athid labo` bik`bod `Abiu `im-mal`akayu
 w`az y`shalem l`kal-`ish k`ma`asehu.

Matt16:27 “For Son of Man shall ultimately come with the glory of His Father with His messengers; then shall then repay every man according to his deeds.”

<27> μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ.

27 mellei gar ho huioi tou anthrōpou erchesthai en tē doxē tou patros autou
 “For the Son of Man is about to come in the glory of His Father,
 meta tōn aggelōn autou, kai tote apodōsei hekastō kata tēn praxin autou.
 with His angels and then he shall recompense each one according to his actions.”

כַּח אָמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם כִּי יֵשׁ בְּעַמּוּדִים פֹּה אֲשֶׁר לֹא-יִטְעֲמוּ טַעַם מִיָּתָה עַד כִּי-יֵרָאוּ אֶת-בֶּן-הָאָדָם בָּא בְּמַלְכוּתוֹ:

28. `Amen `omer `ani lakem ki yesh ba`om`dim poh `asher lo`-yit`amu ta`am mithah
 `ad ki-yir`u `eth-Ben-ha`Adam ba` b`mal`kutho.

Matt16:28 “Truly, I say to you that there are some among those standing here who shall certainly not taste death until they see the Son of Man coming in His kingdom.”

<28> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ᾧδε ἐστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

28 amēn legō hymin hoti eisin tines tōn hōde hestōtōn hoitines ou mē geusōntai thanatou Truly I tell you that there are some standing here who shall not taste death heōs an idōsin ton huion tou anthrōpou erchomenon en tē basileiā autou. until they see the Son of Man coming in His kingdom.”

Chapter 17

ⲫⲲⲒⲙⲓⲛ-ⲭⲉ ⲟⲩⲩⲁⲓⲛ ⲩⲟⲩ ⲛⲧⲓⲛⲉⲥ ⲧῶⲛ ⲩⲱⲉ ⲉⲥⲧῶⲩⲱⲛ ⲟⲩⲧⲓⲛⲉⲥ ⲟⲩ ⲙῆ ⲓⲉⲩⲟⲩⲛⲧⲓⲁⲓ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲱⲥ ⲁⲛ ἴⲃⲟⲥⲓⲛ ⲧῶⲛ ⲩⲱⲓⲟⲛ ⲧῶⲩ ⲁⲛⲧⲣῶⲩⲱⲛ ⲉⲣϥῶⲙⲉⲛⲟⲛ ⲉⲛ ⲧῆ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲁ ⲁⲩⲧῶⲩ
:ⲩⲱⲓⲟⲛ ⲓⲁⲓⲛ-ⲛⲟ ⲁⲗⲓ ⲛⲟⲩⲩⲁⲓⲛ ⲩⲉⲣϥῶⲙⲉⲛⲟⲛ ⲉⲛ ⲧῆ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲁ ⲁⲩⲧῶⲩ

ⲁⲩⲟⲙⲓⲛⲉⲥ ⲛⲓⲛⲥⲧ ⲓⲙⲓⲙ ⲗⲁⲕⲁϥ ⲗⲟ ⲓⲁⲩⲏⲥⲱⲩⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧῶⲩ
ⲛⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩⲕⲟⲃ ⲛⲁⲩⲧⲟⲩ ⲓⲁⲩⲟⲩⲛⲧῶⲩ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲉⲩⲕⲟⲃ ⲉⲗⲟⲩⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲉⲩⲕⲟⲃ

1. umiqets shesheth yamim laqach lo Yahushua`eth-Pet`ros w`eth-Ya`aqob w`eth-Yahuchanan `achiu waya`alem badad `al-har gaboah.

Matt17:1 And at the end of six days Owⲩⲁⲓⲛ took with Him Petros (Kepha) and Ya`aqob and Yahuchanan his brother, and led them up on a high mountain alone.

<17:1> Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

1 Kai meth' hēmeras hex paralambanei ho Iēsous ton Petron kai Iakōbon

And after six days, Yahushua took Peter and James

kai Iōannēn ton adelphon autou kai anapherei autous eis oros huyēlon kat' idian.

and his brother John and led them up to a high mountain, privately.

ⲩⲱⲩⲱⲩ ⲩⲁⲓⲛ ⲩⲁⲓⲛⲧῶⲩ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲉⲩⲕⲟⲃ ⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧῶⲩ
:ⲩⲱⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ

ⲃⲟⲩⲛⲥⲧⲁⲛⲉⲥ ⲗⲟⲩⲁⲓⲛⲉⲥ ⲛⲉⲩⲕⲟⲃ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲉⲩⲕⲟⲃ
ⲛⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲉⲩⲕⲟⲃ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲉⲩⲕⲟⲃ

2. wayish'taneh l`eyneyhem wayaz'hiru phanayu kashemesh ub'gadayu ka'or hil'binu.

Matt17:2 And He was transfigured before their eyes; and His face shone like the sun, and His garments became as white as light.

<2> καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

2 kai metemorphōthē emprosthen autōn, kai elampsen to prosōpon autou hōs ho hēlios,

And He was transfigured before them, and His face shone like the sun,

ta de himatia autou egeneto leuka hōs to phōs.

and His clothes became brilliant as the light.

:ⲩⲱⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ
ⲛⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ ⲛⲁⲩⲧῶⲩ

3. w`hinneh nir'u `aleyhem Mosheh w'EliYahu w`hem midab'rim `ito.

Matt17:3 And behold, Mosheh and EliYahu appeared to them, and they were speaking with Him.

3> καὶ ἰδοὺ ὠφθῆ αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἑλίας συλλαλοῦντες μετ’ αὐτοῦ.

3 kai idou ōphthē autois Mōusēs kai Ēlias syllalountes met’ autou.

And behold appeared to them Moses and Elijah, talking with Him.

ⲕⲱⲛⲁⲗ ⲉⲓⲃⲟⲩ ⲟⲩⲫⲏⲗ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ Ⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲕⲁⲓ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲥⲩⲗⲗⲁⲗⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲙⲉⲧ’ ⲁⲩⲧⲟⲩ. 4
ⲕⲁⲓ ⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲕⲁⲓ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲥⲩⲗⲗⲁⲗⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲙⲉⲧ’ ⲁⲩⲧⲟⲩ. 4
ⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲕⲁⲓ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲥⲩⲗⲗⲁⲗⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲙⲉⲧ’ ⲁⲩⲧⲟⲩ. 4

ד וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֲדֹנָי טוֹב לָנוּ לְהִיּוֹת
פֹּה אִם-טוֹב בְּעֵינֶיךָ נַעֲשֶׂה פֹּה שְׁלֹשׁ סִכּוֹת לְךָ אַחַת
וּלְמֹשֶׁה אַחַת וּלְאַלְיָהוּ אַחַת:

4. waya`an Pet`ros wayo`mer `el-Yahushua`
‘Adoni tob lanu lih’yoth poh ‘im-tob b’`eyneyak
na`aseh poh shalsho sukkoth l’ak ‘achath ul’Msheh ‘achath ul’EliYahu ‘echath.

Matt17:4 Petros (Kepha) answered and said to Oυⲱⲛⲁⲗ,
“My Adon (Master), it is good for us to be here; if it is good in Your eyes,
I shall make three booths here, one for You, and one for Mosheh, and one for EliYahu.”

4> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι·
εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἑλίᾳ μίαν.

4 apokritheis de ho Petros eipen tō Iēsou, Kyrie, kalon estin hēmas hōde einai;

And having answered Peter said to Yahushua, “Master, it is good for us to be here;
ei theleis, poiēsō hōde treis skēnas, soi mian

if You wish, I shall make three dwellings here, one for You,

kai Mōusei mian kai Ēliq̄ mian.

one for Moses, and one for Elijah.”

ⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲕⲁⲓ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲥⲩⲗⲗⲁⲗⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲙⲉⲧ’ ⲁⲩⲧⲟⲩ. 5
ⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲕⲁⲓ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲥⲩⲗⲗⲁⲗⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲙⲉⲧ’ ⲁⲩⲧⲟⲩ. 5

ה עֹדֵנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה עָנָן-אֹרֶךְ הַצֵּל עָלֵיהֶם וְהִנֵּה קוֹל מִתּוֹךְ
הָעָנָן אֹמֵר זֶה-בְּנִי יְדִידִי אֲשֶׁר רָצִיתִי בּוֹ אֲלִירֵא תְּשָׁמְעוּן:

5. `odenu m`daber w`hinneh `anan-`or hetsal `aleyhem w`hinneh
qol mito`k he`anan `omer zeh-b`ni y`didi `asher ratsithi bo `elayu tish`ma`un.

Matt17:5 While he was still speaking, behold, a cloud of light overshadowed them,
and behold, a voice from the midst of the cloud, saying,
“This is My beloved Son, in whom I am well-pleased. Listen to Him!”

5> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς,
καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,

Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.

5 eti autou lalountos idou nephelē phōteinē epeskiasen autous,

While he was speaking, behold a shining cloud overshadowed them,

kai idou phōnē ek tēs nephelēs legousa,

and from the cloud a voice said,

Houtos estin ho huios mou ho agapētos, en hō eudokēsa; akouete autou.

“This is my Son, the Beloved, in whom I am well pleased. Listen to Him!”

וַיִּהְיֶה כִּשְׁמַע הַתּוֹלְמִידִים וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד:
6. way'hi kish'mo`a hatal'midim wayip'lu `al-p'neyhem wayir'u m'od.

Matt17:6 When the disciples heard, they fell on their faces and were much afraid.

<6> καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

6 kai akousantes hoi mathētai epesan epi prosōpon autōn

And having heard this the disciples fell upon their faces

kai ephobēthēsan sphodra.

and they were terrified greatly.

זוֹבִיגַשׁ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּגַּע-בָּם וַיֹּאמֶר קוּמוּ אַל-תִּירָאוּ:
7. wayigash Yahushua wayiga`-bam wayo'mar qumu `al-tira'u.

Matt17:7 And Owayigash came near and touched them and said, “Arise, and do not be afraid.”

<7> καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

7 kai prosēlthen ho Iēsous kai hapsamenos autōn eipen,

But Yahushua approached and having touched them, he said,

Egerthēte kai mē phobeisthe.

“Arise and do not be afraid.”

חַוִּישָׁאוּ עֵינֵיהֶם וְלֹא רָאוּ אִישׁ בְּלִתֵּי יְהוֹשֻׁעַ לְבַדּוֹ:
8. wayis'u `eyneyhem w'lo' ra'u `ish bil'ti Yahushua l'bado.

Matt17:8 Then they lifted their eyes, but did not see anyone except Owayigash only.

<8> ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.

8 eparantes de tous ophthalmous autōn oudena eidon ei mē auton Iēsoun monon.

And having lifted their eyes they saw no one except Yahushua Himself alone.

טוֹבְרֵהֶתָם מִן-הַהָר צִוָּה עֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תִגִּידוּ
לְאִישׁ אֶת-דְּבַר הַמַּרְאָה עַד אִם-קָם בֶּן-הָאָדָם מֵעַם הַמֵּתִים:
9. ub'rid'tam min-hahar tsiuah `aleyhem Yahushua le'mor lo' thagidu l'ish `eth-d'bar hamar'eh `ad `im-qam Ben-ha'Adam me'im hamethim.

Matt17:9 And as they were coming down from the mountain, Owayigash commanded them, saying, “Tell the vision to no one until Son of Man has risen from the dead.”

<9> Καὶ καταβαίνόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων,

Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ.

9 Kai katabainontōn autōn ek tou orous eneteilato autois ho Iēsous

And as they were coming down from the mountain, Yahushua ordered them, legōn, Mēdeni eipēte to horama

saying, “Tell no one about the vision heōs hou ho huios tou anthrōpou ek nekrōn egerthē.

until the Son of Man has been raised from the dead.”

יְבִישׁ אֱלֹהֵי בָרְאשִׁיתוֹ וְיִשְׁעֵי יְהוֹשֻׁעַ וְיִאמְרוּ לְאֵלֶיךָ מֵהֵנָּה אֲמַרְיִם הַסּוֹפְרִים
10 אֲלֵיךָ בּוֹא וְיִבֹא בְרֵאשִׁיתוֹ:

10. wayish`aluhu thal`midayu le`mor mah-zeh `om`rim hasoph`rim `EliYahu bo` yabo` bari`shonah.

Matt17:10 And His disciples asked Him saying, “Why then do the scribes say that EliYahu shall surely come first?”

<10> καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

10 kai epērōtēsan auton hoi mathētai legontes, And the disciples asked him, saying,

Ti oun hoi grammateis legousin hoti Ēlian dei elthein prōton?

“Why, then, do the scribes say that it is necessary for Elijah to come first?”

יִבֹּא וְיִשְׁעֵי יְהוֹשֻׁעַ וְיִאמְרוּ לְאֵלֶיךָ מֵהֵנָּה אֲמַרְיִם הַסּוֹפְרִים
11 אֲלֵיךָ בּוֹא וְיִבֹּא בְרֵאשִׁיתוֹ:

11. waya`an Yahushua wayo`mer `aleyhem `aken `EliYahu yabo` (bari`shonah) w`heshib `eth-hakol.

Matt17:11 And Ow`yay answering, said to them, “EliYahu indeed shall {first} come and restore all”;

<11> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἠλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον, καὶ ἀποκαταστήσει πάντα.

11 ho de apokritheis eipen, And Yahushua having answered said,

Ēlias men erchetai kai apokatastēsei panta;

“Elijah indeed comes [first] and shall restore all things.”

יְבִישׁ אֱלֹהֵי בָרְאשִׁיתוֹ וְיִשְׁעֵי יְהוֹשֻׁעַ וְיִאמְרוּ לְאֵלֶיךָ מֵהֵנָּה אֲמַרְיִם הַסּוֹפְרִים
12 אֲלֵיךָ בּוֹא וְיִבֹּא בְרֵאשִׁיתוֹ:

12. 'abal 'omer 'ani lakem 'EliYahu k'bar ba' w'lo' hikiruhu waya`aso-bo kir'tsonam w'ken gam-Ben-ha'Adam y`uneh `al-yadam.

Matt17:12 “But I say to you that EliYahu already came, and they did not recognize him, but did to him as they wanted. So also Son of Man shall suffer at their hands.”

<12> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ’ αὐτῶν.

12 legō de hymin hoti Ēlias ēdē ēlthen,

“But I say to you that Elijah has already come,

kai ouk epegnōsan auton alla epoiēsan en autō hosa ēthelēsan;

and they did not recognize him, but did with him whatever they pleased.

houtōs kai ho huios tou anthrōpou mellei paschein hyp’ autōn.

So also the Son of Man is about to suffer by them.”

יג אָז הַבִּינוּ הַתְּלַמִּידִים כִּי עַל־יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל הַדָּבָר אֲלֵיהֶם: 13

13. 'az hebinu hatal'midim ki `al-Yahuchanan haMat'bil diber 'aleyhem.

Matt17:13 Then the disciples understood that He had spoken to them about Yahuchanan the Immerser.

<13> τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

13 tote synēkan hoi mathētai

Then the disciples understood

hoti peri Iōannou tou baptistou eipen autois.

that he spoke to them about John the Baptist.

יד ויהי כבואם אל-המון העם ויגש אליו איש ויכרע על-ברקיו לנגדו: 14

14. way'hi k'bo'am 'el-hamon ha`am wayigash 'elayu 'ish wayik'ra` `al-bir'kayu l'neg'do.

Matt17:14 And it came to pass when they came to the crowd, a man came up to Him, and knelt down on his knees across from Him.

<14> Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν

14 Kai elthontōn pros ton ochlon prosēlthen autō anthrōpos gonypetōn auton

When they came to the crowd, a man came to Him, kneeling down before Him,

טו ויאמר אֲדֹנָי רַחֵם־נָא עַל־בְּנֵי כִי־מַכָּה יָרַח הוּא וְחָלְיוֹ רַע כִּי־פָעָמִים רַבּוֹת הוּא נִפְלָ בְּאֵשׁ וּפְעָמִים רַבּוֹת אֵל־תּוֹךְ הַמָּיִם: 15

15. wayo'mar 'Adoni rachem-na' `al-b'ni ki-mukeh yareach hu' w'chal'yo ra` ki-ph`amim rabboth hu' nophel ba'esh uph`amim rabboth 'el-to'k hamayim.

Matt17:15 “My Adoni (Master), have compassion on my son, for he is a moonstruck and his illness is severe. for he often falls into the fire and often falls into the midst of the water.”

<15> καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιαζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

15 kai legōn, Kyrie, eleēson mou ton huion,
and said, “Master, have mercy on my son,
hoti selēniazetai kai kakōs paschei;
for he is an epileptic and suffers terribly;
pollakis gar piptei eis to pyr kai pollakis eis to hydōr.
for he often falls into the fire and often into the water.”

טוֹאֲבִיא אֶתּוֹ אֶל־תַּלְמִידֵיךָ וְלֹא יָכְלוּ לְרַפְּאוֹ לוֹ׃
:יֵלֶךְ אֲחֵרֶיךָ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי־אֱמִנָּה וְיִשְׁעֵךָ יִשְׁעֵךָ 16

16. wa'abi' 'otho 'el-tal'mideyak w'lo' yak'lu lir'po' lo.

Matt17:16 “And I brought him to Your disciples, and they were not able to cure him.”

<16> καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

16 kai prosēnegka auton tois mathētais sou, kai ouk ēdynēthēsan auton therapeusai.
“And I brought him to Your disciples, but they were not able to cure him.”

יְהוֹשֻׁעַ וְיְהוֹשֻׁעַ וְיְהוֹשֻׁעַ וְיְהוֹשֻׁעַ וְיְהוֹשֻׁעַ וְיְהוֹשֻׁעַ וְיְהוֹשֻׁעַ וְיְהוֹשֻׁעַ וְיְהוֹשֻׁעַ וְיְהוֹשֻׁעַ 17
:אֲהִיָּה עִמָּכֶם עַד־מָתִי אֲשָׂא אֶתְכֶם הַבְּיָאוּ אוֹתוֹ אֵלַי הִנֵּה׃
יְזַבְּעֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּאמֶר הוּא הַדּוֹר חָסֵר אֲמוּנָה וּפְתִלְתִּיל עַד־מָתִי

17. waya`an Yahushua wayo'mer hoy dor chasar 'emunah uph'thal'tol `ad-mathay 'eh'yeh `imakem `ad-mathay 'esa' 'eth'kem habi'u 'otho 'elay henah.

Matt17:17 And Owayy answered and said, “O crooked generation that lack faith! how long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him here to Me.”

<17> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

17 apokritheis de ho Iēsous eipen, Ō genea apistos kai diestrammenē,
And having answered Yahushua said, “O generation faithless and preserve,
heōs pote meth' hymōn esomai?
how long shall I be with you?
heōs pote anexomai hymōn? pherete moi auton hōde.
How long shall I endure you? Bring him here to Me.”

וַיַּבְּעֵן הַנְּעָר מִן־הַשָּׁעָה הַהִיא׃
יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּאמֶר בּוֹ יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּצֵא הַנְּשֹׂד מִמֶּנּוּ׃
יְזַבְּעֵן הַנְּעָר מִן־הַשָּׁעָה הַהִיא׃ 18

18. wayig`ar-bo Yahushuà wayetse' hashed mimenu wayeraphe' hana`ar min-hasha`ah hahi'.

Matt17:18 And **וַיִּגְדַּל** rebuked it, and the demon came out of him, and the boy was cured from that hour.

<18> καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

18 kai epetimēsen autō ho Iēsous kai exēlthen ap' autou to daimonion
And Yahushua rebuked it, and it came out from him the demon,
kai etherapeuthē ho pais apo tēs hōras ekeinēs.
and the boy was cured from that hour.

וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה 19
:וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה
יט וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה
אָנְחָנוּ לֹא יָכֹלְנוּ לְגַרְשׁוֹ:

19. wayig'shu hatal'midim 'el-Yahushuà w'hu' l'bado wayo'm'ru madu`a 'anach'nu lo' yakol'nu l'garasho.

Matt17:19 Then the disciples came to **וַיִּגְדַּל** when he was alone and said, “Why were we not able to cast it out?”

<19> Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

19 Tote proselthontes hoi mathētai tō Iēsou kat' idian eipon,
Then the disciples having approached Yahushua privately and said,
Dia ti hēmeis ouk ēdynēthēmen ekbalein auto?
“Why were we not able to cast it out?”

וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה 20
לְאַחַר כֵּן וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה
וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה
וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה וַיִּגְדַּל בְּעֵת הַשָּׂעָרָה
כַּיֵּן אָמַר אֲנִי לָכֶם אִם-יֵשׁ בְּכֶם אֱמוּנָה כְּגֵרֵר הַחֲרָדֵל
וְאָמַרְתֶּם אֶל-הַהָר הִזֵּה הַעֲתֵק מִזֵּה שָׁמָּה וְנָעֲתַק מִמְּקוֹמוֹ
וְאֵין דָּבָר אֲשֶׁר יִבְצֵר מִכֶּם:

20. wayo'mer Yahushuà 'aleyhem mip'ney choser 'emunath'kem ki 'amen 'omer 'ani lakem 'im-yesh bakem 'emunah k'gar'gar hachar'dal wa'amar'tem 'el-hahar hazeh he`atheq mizeh shamah w'ne`taq mim'qomo w'eyn dabar 'asher yibatser mikem.

Matt17:20 And **וַיִּגְדַּל** said to them, “Because of the lack of your faith; for truly I say to you, if you have faith like a mustard seed, you shall say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it shall move from its place; and there is nothing that shall be impossible to you.”

<20> ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρείτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσῃ ὑμῖν.

20 ho de legei autois, Dia tēn oligopistian hymōn;

He said to them, “On account of the little faith of you.

amēn gar legō hymin, ean echēte pistin hōs kokkon sinapeōs,

For truly I say you, if you have faith like a mustard seed,

ereite tō orei toutō, Metaba enthen ekei, kai metabēsetai;

you shall say to this mountain, ‘Move from there, and it shall move’

kai ouden adynatēsei hymin.

and nothing shall be impossible for you.”

כא והמין הזה לא יצא כי אם בתפלה ובצום: 21

21. w’hamin hazeh lo’ yetse’ ki ‘im-bith’philah ub’tsom.

Matt17:21 {“But this kind does not go out except through prayer and fasting.”}

<21> τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστεία.

21 touto de to genos ouk ekporeuetai ei mē en proseuchē kai nēsteia.

“this But kind not does go out except by prayer and fasting.”

כב ויהי בעברם בארץ הגליל ויאמר אליהם יהושע
עתיד בן האדם להמסר בידי אנשים: 22

22. way’hi b’`ab’ram b’erets haGalil wayo’mer ‘aleyhem Yahushua`athid Ben-ha’Adam l’himaser bidey ‘anashim.

Matt17:22 And it came to pass while they were staying in the land of Galil, Owayahushua said to them, “Son of Man is about to be delivered into the hands of men”,

<22> Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαία εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

22 Systrephomenōn de autōn en tē Galilaiā eipen autois ho Iēsous,

And after coming gathering they in Galilee, Yahushua said to them,

Mellei ho huios tou anthrōpou paradidosthai eis cheiras anthrōpōn,

“The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men,”

כג ויהרגוהו וביום השלישי קום יקום ויתעצבו מאד: 23

23. wayahar’ghuhu ubayom hash’lishi qom yaqum wayith’`ats’bu m’od.

Matt17:23 “and they shall kill Him, and He shall be surely raised on the third day.”

And they were deeply grieved.

<23> καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

23 kai apoktenousin auton, kai tē tritē hēmera egerthēsetai.
and they shall kill Him, and on the third day He shall be raised.”
kai elypēthēsan sphodra.
And they greived greatly.

כָּבָד וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל-כְּפָר־נַחֻם וַיִּגְּשׁוּ אֶל-פְּטָרוֹס וַיִּבְּאֵי
מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא יֵתֵן מוֹרֵיכֶם אֶת-מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל:
כָּבָד וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל-כְּפָר־נַחֻם וַיִּגְּשׁוּ אֶל-פְּטָרוֹס וַיִּבְּאֵי
מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא יֵתֵן מוֹרֵיכֶם אֶת-מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל:

24. way'hi k'bo'am 'el-K'phar-nachum wayig'shu 'el-Pet'ros gaba'ey machatsith
hashaqel wayo'm'ru halo' yiten moreykem 'eth-machatsith hashaqel.

Matt17:24 And it came to pass when they came to Kapernaum,
those who collected the half-shekel came to Petros (Kepha)
and said, Does your teacher not pay the half-shekel?

<24> Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες
τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ [τὰ] δίδραχμα;

24 Elthontōn de autōn eis Kapharnaoum

And having come they into Capernaum,
prosēlthon hoi ta didrachma lambanontes tō Petrō
approached the ones the two-drachma piece receiving to Peter
kai eipan, Ho didaskalos hymōn ou telei [ta] didrachma?
and said, “Does your teacher not pay the two-drachma piece tax?”

כָּבָד וַיֹּאמֶר יֵתֵן וַיִּבְּאוּ אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ לְשֵׂאל
וַיֹּאמֶר מֵהַבְּעֵתָהּ שִׁמְעוֹן מַלְכֵי הָאָרֶץ מִמִּי יִקְחוּ מִכֶּסֶּם
וּמִסּ מֵאֵת בְּנֵיהֶם אוֹ מֵאֵת הַזָּרִים:
כָּבָד וַיֹּאמֶר יֵתֵן וַיִּבְּאוּ אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ לְשֵׂאל
וַיֹּאמֶר מֵהַבְּעֵתָהּ שִׁמְעוֹן מַלְכֵי הָאָרֶץ מִמִּי יִקְחוּ מִכֶּסֶּם
וּמִסּ מֵאֵת בְּנֵיהֶם אוֹ מֵאֵת הַזָּרִים:

25. wayo'mer yiten ub'bo'o habay'thah qidem 'otho Yahushua lish'ol
wayo'mar mah-da't'ak Shim'on mal'key ha'arets mimi yiq'chu mekes
umas me'eth b'neyhem 'o me'eth hazarim.

Matt17:25 He said, “Yes.” And when he came into the house, Oway'qay spoke to him first,
saying, “What do you think, Shimeon? From whom do the kings of the earth collect
customs or poll-tax, from their sons or from strangers?”

<25> λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων,
Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον;
ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

25 legei, Nai. kai elthonta eis tēn oikian proephthasen auton ho Iēsous

He said, “Yes.” And having come into the house anticipated him Yahushua
legōn, Ti soi dokei, Simōn?
saying, “What do you think, Simon?”

hoi basileis tēs gēs apo tinōn lambanousin telē ē kēnson?

From whom do kings of the earth take toll or tribute?
apo tōn huiōn autōn ē apo tōn allotriōn?

From their children or from others?"

וּמִיָּדָם יְהוֹשִׁיעַ
כִּי־אִם־כֵּן אֵפוֹא הַבְּנִים פְּטוּרִים הֵמָּה:
כִּי־אִם־כֵּן אֵפוֹא הַבְּנִים פְּטוּרִים הֵמָּה:
כִּי־אִם־כֵּן אֵפוֹא הַבְּנִים פְּטוּרִים הֵמָּה:

26. wayo'mer Pet'ros 'elayu me'eth hazarim wayo'mer lo Yahushua
'im-ken 'epho' habanim p'turim hemah.

Matt17:26 When Petros (Kepha) said to Him, From strangers,
Ow'ay'ay said to him again, "If so, then the sons, they are exempt."

<26> εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

26 eipontos de, Apo tōn allotriōn, ephē autō ho Iēsous,
And having spoken, "from the strangers." said to him Yahushua,

Ara ge eleutheroi eisin hoi huioi.
"Then the sons are exempt."

כִּי־אִם־כֵּן אֵפוֹא הַבְּנִים פְּטוּרִים הֵמָּה:
כִּי־אִם־כֵּן אֵפוֹא הַבְּנִים פְּטוּרִים הֵמָּה:
כִּי־אִם־כֵּן אֵפוֹא הַבְּנִים פְּטוּרִים הֵמָּה:
כִּי־אִם־כֵּן אֵפוֹא הַבְּנִים פְּטוּרִים הֵמָּה:
כִּי־אִם־כֵּן אֵפוֹא הַבְּנִים פְּטוּרִים הֵמָּה:

כִּי־אִם־כֵּן אֵפוֹא הַבְּנִים פְּטוּרִים הֵמָּה:
כִּי־אִם־כֵּן אֵפוֹא הַבְּנִים פְּטוּרִים הֵמָּה:
כִּי־אִם־כֵּן אֵפוֹא הַבְּנִים פְּטוּרִים הֵמָּה:
כִּי־אִם־כֵּן אֵפוֹא הַבְּנִים פְּטוּרִים הֵמָּה:
כִּי־אִם־כֵּן אֵפוֹא הַבְּנִים פְּטוּרִים הֵמָּה:

27. w'ulam l'ma'an 'asher-lo'-nih'yeh lahem l'mik'shol le'k 'el-hayam
w'hish'lak'at chakah 'el-toko w'eth-hadag hari'shon 'asher ya'aleh sa'ehu
w'ka'asher tiph'tach 'eth-piu tim'tsa' bo mat'be`a 'otho qach
w'shaqal'at `al yadi w'al yadeak.

Matt17:27 "But, nonetheless, in that we do not cause to offend them, go to the sea
and throw a fishing rod in a hook, and take the first fish that comes up;
and when you open its mouth, you shall find a shekel.
Take that and give it to them for you and for Me."

<27> ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον
καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα·
ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

27 hina de mē skandalisōmen autous,
"But in order that we may not offend them,
poreutheis eis thalassan bale agkistron
having gone to the sea and cast a fishhook;

kai ton anabanta prōton ichthyn aron, kai anoixas to stoma autou
take the first fish, having opened its mouth,
heurēseis statēra; ekeinon labōn dos autois anti emou kai sou.
you shall find a coin, having taken that give to them on behalf of me and you.”

Chapter 18

וַיִּקְרָא יֵשׁוּעַ אֶת הַתּוֹמָיִם וַיִּשְׁאֵל אֹתָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי הַגָּדוֹל בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם
וַיִּשְׁעָה הַהִיא נִגְשׂוּ הַתּוֹמָיִם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמְרוּ מִי אֶפְסָא הַגָּדוֹל בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

1. **basha`ah hahi' nig'shu hatal'midim 'el-Yahushua**
wayo'm'ru mi 'epho' hagadol b'mal'kuth hashamayim.

Matt18:1 At that hour, the disciples approached **Ow'ya'ya**
and said, “Who, then, is great in the kingdom of the heavens?”

<18:1> Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες,
Τὶς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

1 En ekeinē tē hōrā prosēlthon hoi mathētai tō Iēsou legontes,
At that time the disciples approached Yahushua saying,

Tis ara meizōn estin en tē basileiā tōn ouranōn?

“Who then is the greatest in the kingdom of the heavens?”

וַיִּקְרָא יֵשׁוּעַ אֶת הַתּוֹמָיִם וַיִּשְׁאֵל אֹתָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי הַגָּדוֹל בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם
וַיִּשְׁעָה הַהִיא נִגְשׂוּ הַתּוֹמָיִם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמְרוּ מִי אֶפְסָא הַגָּדוֹל בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

2. **wayiq'ra' Yahushua 'elayu yeled qatan waya`amidehu b'thokam.**

Matt18:2 And **Ow'ya'ya** called a little boy to Him, and stood him up in their midst.

<2> καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν

2 kai proskalesamenos paidion estēsen auto en mesō autōn

He called a child, He set him in the midst of them,

וַיֹּאמֶר אָמֵן אָמֵן אֶמַר אֲנִי לָכֶם אִם-לֹא תִשְׁבְּרוּ לְהִיּוֹת
כַּיְלָדִים לֹא תִבְאוּ אֶל-מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:
גַּיְיָ אֵמַר אָמֵן אָמֵן אֶמַר אֲנִי לָכֶם אִם-לֹא תִשְׁבְּרוּ לְהִיּוֹת
כַּיְלָדִים לֹא תִבְאוּ אֶל-מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

3. **wayo'mar 'Amen 'omer 'ani lakem 'im-lo' thashubu lih'yoth kay'ladim**
lo' thabo'u 'el-mal'kuth hashamayim.

Matt18:3 and He said, “Truly, I say to you, if you do not return to being like children,
you shall not enter into the kingdom of the heavens.”

<3> καὶ εἶπεν, Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά,
οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

3 kai eipen, Amēn legō hymin, ean mē straphēte kai genēsthe hōs ta paidia,

and said, “Truly I tell you, unless you change and you become like children,

ou mē eiselhēte eis tēn basileian tōn ouranōn.
you shall never enter into the kingdom of the heavens.”

לְכַנְיָוּתְךָ כְּיָנֵי הַיָּלְדִים הַזֵּהִם אֲנִי אֶמְצָא בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם 4
לְכַנְיָוּתְךָ כְּיָנֵי הַיָּלְדִים הַזֵּהִם אֲנִי אֶמְצָא בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם 4

ד לְכַנְיָוּתְךָ כְּיָנֵי הַיָּלְדִים הַזֵּהִם אֲנִי אֶמְצָא בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם
בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

4. laken kal-hamash'pil 'eth-`ats'mo kayeled hazeh hu' hagadol
b'mal'kuth hashamayim.

Matt18:4 “Therefore, whoever makes himself lowly like this child,
he is the great one in the kingdom of the heavens.”

<4> ὁστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο,
οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

4 hostis oun tapeinōsei heauton hōs to paidion touto,
“Therefore whoever shall humble himself like this child,
houtos estin ho meizōn en tē basileiā tōn ouranōn.
this one is the greatest in the kingdom of the heavens.”

הַיֹּהֲמַקְבִּיל יֶלֶד אֶחָד כִּזֶּה בְּשֵׁמִי אֹתִי הוּא מְקַבֵּל: 5
הַיֹּהֲמַקְבִּיל יֶלֶד אֶחָד כִּזֶּה בְּשֵׁמִי אֹתִי הוּא מְקַבֵּל: 5

5. w'ham'qabel yeled 'echad hazeh bish'mi 'othi hu' m'qabel.

Matt18:5 “Whoever receives one child like this in My name he receives Me.”

<5> καὶ ὅς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.

5 kai hos ean dexētai hen paidion toiouto epi tō onomati mou, eme dechetai.
“Whoever my receive one such child in My name receives Me.”

וְהַמְכִּשִׁיל אֶת-אֶחָד מִן-הַקְטָנִים הָאֵלֶּה הַמֵּאֲמִינִים בִּי
וְהַמְכִּשִׁיל אֶת-אֶחָד מִן-הַקְטָנִים הָאֵלֶּה הַמֵּאֲמִינִים בִּי

נֹחַ לוֹ שִׁיתָלָה פְּלַח-רֶכֶב עַל-צַוְאָרוֹ וְטָבַע בְּמַצּוּלוֹת יָם:
נֹחַ לוֹ שִׁיתָלָה פְּלַח-רֶכֶב עַל-צַוְאָרוֹ וְטָבַע בְּמַצּוּלוֹת יָם:

6. hamak'shil 'eth-'echad min-haq'tanim ha'eleh hama'aminim bi
noach lo sheyitaleh phelach-rekeb `al-tsaua'ro w'tuba` bim'tsuloth yam.

Matt18:6 “The one who causes one of these little ones who have faith in Me to stumble
would be better off for him to have a millstone hung around his neck,
and be drowned in the depth of the sea.”

<6> Ὅς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ,
συμφέρι αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὄνικος περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

6 Hos d' an skandalisē hena tōn mikrōn toutōn tōn pisteuontōn eis eme,
“And whoever cause to fall one of these little ones believing in Me,
sympherei autō hina kremasthē mylos onikos
it is better for him that the millstone of a donkey

peri ton trachēlon autou kai katapontisthē en tō pelagei tēs thalassēs.
around your neck and you were drowned in the depth of the sea.”

לגף ץכגכ כזג םכלכממא זכ םכלכממא-מ םלכזכ כזכ 7
:לכממא כזגכ זככ-לכ קככ כזכאכ זכככ לזכ
זאוי לעולם מן-המכשלים כי המכשלים בוא יבאו אבל
אוי לאיש ההוא אשר על-ידו יבוא המכשול:

7. ‘oy la`olam min-hamik’sholim ki hamik’sholim bo’ yabo’u
‘abal ‘oy la’ish hahu’ ‘asher `al-yado yabo’ hamik’shol.

Matt18:7 “Woe to the world because of its stumbling blocks! For its stumbling blocks shall surely come, but woe to that man whom by his hand the stumbling block comes!”

<7> οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι’ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

7 ouai tō kosmō apo tōn skandalōn;

Woe to the world because of the offenses!

anagkē gar elthein ta skandala,

For it is necessary to come the offenses,

plēn ouai tō anthrōpō di’ hou to skandalon erchetai.

but woe to the man by whom the offense comes!

ממ םלכאז אכזכ חכפ םלכז זכ זככ םלכזכממא-מכז 8
ככמ םלכ זככאמ םכפ זכ חככ םכככככ כזככ םלכ זככ
:םלכזכ זככ-לכ םלככממא םכלכזכ כככמ-זככ םכככ

חואם-תכשיליך ידך או רגליך קצץ אותה והשליך ממ
טוב לך לבוא לחיים פסח או קטע מהיות לך שתי ידיים
או-שתי רגלים ותשליך אל-איש עולם:

8. w'im-tak'shil'ak yad'ak 'o rag'l'ak qatsets 'othah w'hash'le'k mimemma tob l'ak
labo' lachayim piseach 'o qite`a mih'yoth l'ak sh'tey yadayim 'o-sh'tey rag'layim
w'thush'la'k 'el-'esh `olam.

Matt18:8 “If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off and throw it away from you! It is better for you to enter into life lame or crippled than for you to have two hands or two feet and be thrown into the eternal fire.”

<8> Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλὸν ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

8 Ei de hē cheir sou ē ho pous sou skandalizei se, ekkopson auton kai bale apo sou;

“If your hand or your foot causes you to fall, cut it off and throw it from you;

kalon soi estin eiselthein eis tēn zōēn kyllon ē chōlon ē duo cheiras

it is better for you to enter into life crippled or lame than to have two hands

ē duo podas echonta blēthēnai eis to pyr to aiōnion.

or two feet having to be thrown into the eternal fire.”

םלכ זככ םלכאז אכזכ קככ םלכזכממא םכככככ 9

יָלַחְוּ אֵינְךָ מִן־הַיָּדָיִם וְיָצֵאתָ מִן־הַיָּדָיִם וְיָצֵאתָ מִן־הַיָּדָיִם וְיָצֵאתָ מִן־הַיָּדָיִם
אֵל-אֵשׁ גֵּיהִנּוֹם:

טוֹאֵם-עֵינְךָ תִּכְשֵׁלְךָ בְּנֶקֶד אֹתָהּ וְהִנְשָׁלְךָ מִמֶּנּוּ טוֹב לְךָ
לָבוֹא לְחַיִּים בְּעֵין אַחַת מִהֵיוֹת לְךָ שְׁתֵּי עֵינַיִם וְתִנְשָׁלְךָ
אֵל-אֵשׁ גֵּיהִנּוֹם:

9. w'im-`eyn'ak thak'shil'ak naqer 'othah w'hash'le'k mimeaa tob l'ak labo' lachayim
b`ayin 'achath mih'yoth l'ak sh'tey `eynayim w'thush'la'k 'el-'esh geyhinnom.

Matt18:9 “If your eye causes you to stumble, pluck it out and throw it away from you!
It is better for you to enter into life with one eye, than for you to have two eyes
and be thrown into the fire of geyhinnom.”

9) καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·
καλὸν σοὶ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμοὺς
ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

9 kai ei ho ophthalmos sou skandalizei se, exele auton kai bale apo sou;
And if your eye causes you to stumble, tear it out and throw it from you;

kalon soi estin monophthalmon eis ten zōēn eiselthein
it is better for you to enter into life with one eye

ē duo ophthalmous echonta blēthēnai eis ten geennan tou pyros.
than to have two eyes and to be thrown into the geennan of fire.”

יִרְאוּ פֶּן-תִּבְזוּ אַחַד הַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה כִּי אֹמֵר אֲנִי לָכֶם
מִלְאֲכֵיהֶם רְאִים תָּמִיד אֶת-פְּנֵי אָבִי שֶׁבְּשָׁמַיִם:

10. r'u pen-tib'zu 'achad haq'tanim ha'eleh ki 'omer 'ani lakem
mal'akeyhem ro'im tamid 'eth-p'ney 'Abi shebashamayim.

Matt18:10 “See that you do not despise one of these little ones, for I say to you,
their messengers constantly see the face of My Father who is in the heavens.”

10) Ὅρατε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων·
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς
διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

10 Horate mē kataphronēsēte henos tōn mikrōn toutōn;
“Take care that you do not despise one of these little ones;

legō gar hymin hoti hoi aggeloi autōn en ouranois
for, I tell you that, in the heavens their angels

dia pantos blepousi to prosōpon tou patros mou tou en ouranois.
continually see the face of My Father in the heavens.”

11) (אֲבִי בֶן-הָאָדָם בָּא לְהוֹשִׁיעַ אֶת-הָאֲבֵדִים):

יא) (כִּי בֶן-הָאָדָם בָּא לְהוֹשִׁיעַ אֶת-הָאֲבֵדִים):

11. (ki Ben-ha'Adam ba' l'hoshi`a 'eth-ha'obed).

Matt18:11 {“For Son of Man has come to save the lost.”}

<11> ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

10 ēlthe gar ho huios tou anthrōpou sōsai to apolōlos.

[“is come For the Son of Man to save that which was lost.”]

מָה-דָּאֵתְכֶם כִּי-יְהִי לְאִישׁ מֵאַחַד מֵהֶם וְאֶבַד אֶחָד מֵהֶם וְתִשְׁעָה עַל-הַהָרִים וְהִלֵּךְ לְבַקֵּשׁ אֶת-הָאֶבֶד:
מַה-דָּאֵתְכֶם כִּי-יְהִי לְאִישׁ מֵאַחַד מֵהֶם וְאֶבַד אֶחָד מֵהֶם וְתִשְׁעָה עַל-הַהָרִים וְהִלֵּךְ לְבַקֵּשׁ אֶת-הָאֶבֶד:
מַה-דָּאֵתְכֶם כִּי-יְהִי לְאִישׁ מֵאַחַד מֵהֶם וְאֶבַד אֶחָד מֵהֶם וְתִשְׁעָה עַל-הַהָרִים וְהִלֵּךְ לְבַקֵּשׁ אֶת-הָאֶבֶד:
מַה-דָּאֵתְכֶם כִּי-יְהִי לְאִישׁ מֵאַחַד מֵהֶם וְאֶבַד אֶחָד מֵהֶם וְתִשְׁעָה עַל-הַהָרִים וְהִלֵּךְ לְבַקֵּשׁ אֶת-הָאֶבֶד:

12. mah-da`t`kem ki-yih`yu l`ish me`ah k`basim w`abad `echad mehem halo` ya`azob `eth-hatish`im w`thish`ah `al-heharim w`hala`k l`baqesh `eth-ha`obed.

Matt18:12 “What is your opinion? If a man has a hundred sheep and one of them is lost, shall he not leave the ninety-nine on the mountains and go search the lost one?”

<12> Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῆ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

12 Ti hymin dokei? ean genētai tini anthrōpō hekaton probata
“What seems right to you? If belonged to any man one hundred sheep,
kai planēthē hen ex autōn, ouchi aphēsei ta enenēkonta ennea
and one of them wandered, does he not leave the ninety-nine
epi ta orē kai poreutheis zētei to planōmenon?
on the mountains and having gone seek the one having wandered?”

יִגְוֶהָהּ כִּי-יִשְׁמַח עָלָיו יוֹתֵר מֵעַל הַתְּשׁוּעִים וְתִשְׁעָה אֲשֶׁר לֹא אֶבְדָּו:
יִגְוֶהָהּ כִּי-יִשְׁמַח עָלָיו יוֹתֵר מֵעַל הַתְּשׁוּעִים וְתִשְׁעָה אֲשֶׁר לֹא אֶבְדָּו:
יִגְוֶהָהּ כִּי-יִשְׁמַח עָלָיו יוֹתֵר מֵעַל הַתְּשׁוּעִים וְתִשְׁעָה אֲשֶׁר לֹא אֶבְדָּו:
יִגְוֶהָהּ כִּי-יִשְׁמַח עָלָיו יוֹתֵר מֵעַל הַתְּשׁוּעִים וְתִשְׁעָה אֲשֶׁר לֹא אֶבְדָּו:

13. w`hayah ka`asher yim`tsa`ehu `amen `omer `ani lakem ki-yis`mach `alayu yother me`al hatish`im w`thish`ah `asher lo` `abadu.

Matt18:13 “If it shall be that when he finds it, truly, I say to you that he shall rejoice over it more than over the ninety-nine who were not lost.”

<13> καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ’ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

13 kai ean genētai heurein auto, amēn legō hymin
“And if he happens to find it, truly I say to you,
hoti chairei ep’ autō mallon ē epi tois enenēkonta ennea tois mē peplanēmenois.
that he rejoices over it more than over the ninety-nine that never went astray.”

אִם-יִשְׂמַח עָלָיו יוֹתֵר מֵעַל הַתְּשׁוּעִים וְתִשְׁעָה אֲשֶׁר לֹא אֶבְדָּו:
אִם-יִשְׂמַח עָלָיו יוֹתֵר מֵעַל הַתְּשׁוּעִים וְתִשְׁעָה אֲשֶׁר לֹא אֶבְדָּו:
אִם-יִשְׂמַח עָלָיו יוֹתֵר מֵעַל הַתְּשׁוּעִים וְתִשְׁעָה אֲשֶׁר לֹא אֶבְדָּו:
אִם-יִשְׂמַח עָלָיו יוֹתֵר מֵעַל הַתְּשׁוּעִים וְתִשְׁעָה אֲשֶׁר לֹא אֶבְדָּו:

יד כן איננו רצון מלפני אביכם שבשמים שיאבד אהד
מן הקטנים האלה:

14. **ken 'eynenu ratson miliph'ney 'Abikem shebashamayim sheyo'bad 'echad min-haq'tanim ha'eleh.**

Matt18:14 “For it is **not** the will from the presence of your Father who is in the heavens that one of these little ones should be lost.”

<14> οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.

14 **houtōs ouk** estin **thelēma** emprosthen tou patros **hymōn tou en ouranois**

“So it is **not** the will before your Father in the heavens

hina apolētai hen tōn mikrōn toutōn.

that **one of these little ones should be lost.**”

יְהוָה יִשְׁמַע אֶלְיָהּ קִנְיָתָהּ לְךָ אֶחָיִךְ לְךָ וְהוֹכַחְתָּ אֹתוֹ בֵּינֶךָ לְבֵינִי
וְאַם-יִשְׁמַע אֶלְיָהּ קִנְיָתָהּ לְךָ אֶחָיִךְ: 15

טו וְכִי יִחַטְּאֶה לְךָ אֶחָיִךְ לְךָ וְהוֹכַחְתָּ אֹתוֹ בֵּינֶךָ לְבֵינִי
וְאַם-יִשְׁמַע אֶלְיָהּ קִנְיָתָהּ לְךָ אֶחָיִךְ:

15. **w'ki yecheta'-l'ak 'achiak le'k w'hokach'at 'otho beyn'ak l'beyno w'im-yish'ma`'eleyak qaniath l'ak 'achiak.**

Matt18:15 “If your brother sins against you, go and rebuke him, between yourself and him, and if he listens to you, you have acquired your brother for yourself.”

<15> Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ [εἰς σε] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξύ σου καὶ αὐτοῦ μόνου. εἰάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου.

15 **Ean de hamartēsē [eis se] ho adelphos sou,**

“If your brother **sins** against you,

hypage elegxon auton metaxy sou kai autou monou.

go and reprove him between you and him alone.

ean sou akousē, ekerdēsas ton adelphon sou;

If he listens to you, you gained your brother.”

טו וְכִי יִחַטְּאֶה לְךָ אֶחָיִךְ לְךָ וְהוֹכַחְתָּ אֹתוֹ בֵּינֶךָ לְבֵינִי
וְאַם-יִשְׁמַע אֶלְיָהּ קִנְיָתָהּ לְךָ אֶחָיִךְ: 16
כִּי עַל-פִּי שְׁנַיִם אִו שְׁלֹשָׁה עֵדִים יִקוּם כָּל-דְּבָר:

16. **w'im-lo' yish'ma` w'laqachata `im'ak `od 'echad 'o sh'nayim ki `al-pi sh'nayim 'o sh'loshah `edim yaqum kal-dabar.**

Matt18:16 “But if he does **not** listen, take with you one or two more, so that by the mouth of two or three witnesses every word shall be confirmed.”

<16> εἰάν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σου ἕτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα.

16 **ean de mē akousē, paralabe meta sou eti hena ē duo,**

“But if he does not listen, take with you still one or two,
hina epi stomatos duo martyrōn ē triōn stathē pan hrēma;
that by the mouth of two or three witnesses every word may be established.”

לִּפְנֵי-לֵבָב אֶת-אֶתְכֶם וְאֶת-אֶתְכֶם וְאֶת-אֶתְכֶם 17
:פִּי-אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם לִּפְנֵי-לֵבָב אֶתְכֶם לִּפְנֵי-לֵבָב
יְזַמְּנוּ-לָא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם וְהַגִּדְתָּ אֶל-הַקְּהָל
וְאִם-לֹא יִשְׁמַע גַּם-אֶל-הַקְּהָל וְהָיָה לְךָ כְּגוֹי וְכַמּוֹכֵס:

17. w'im-lo' yish'ma` 'aleyhem w'higad'at 'el-haqahal
w'im-lo' yish'ma` gam-'el-haqahal w'hayah l'ak k'goy uk'mokes.

Matt18:17 “But if he does not listen to them, tell it to the assembly,
and if he does not listen even to the assembly,
let him be to you as a gentile and as a tax collector.”

<17> εὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἶπέ τῇ ἐκκλησίᾳ·
εὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἔθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

17 ean de parakousē autōn, eipe tē ekklesiā;
“If he refuses to hear them, speak to the assembly;
ean de kai tēs ekklesiās parakousē,
and if even the assembly, he refuses to hear,
estō soi hōsper ho ethnikos kai ho telōnēs.
let him be to you as the gentile and the tax collector.”

אֲמֵן אֹמֵר אֲנִי לְכֶם כֹּל אֲשֶׁר-תִּאסְרוּ עַל-הָאָרֶץ אֲסוּר
:יְהִי בַּשָּׁמַיִם וְכֹל אֲשֶׁר-תִּתִּירוּ עַל-הָאָרֶץ מִתֵּר יְהִי בַּשָּׁמַיִם: 18

18. 'Amen 'omer 'ani lakem kol 'asher-ta'as'ru `al-ha'arets 'asur yih'yeh bashamayim
w'kol 'asher-tatiru `al-ha'arets mutar yih'yeh bashamayim.

Matt18:18 “Truly, I say to you, all that you forbid on the earth shall be forbidden
in the heavens and all that you permit on the earth shall be permitted in the heavens.”

<18> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὅσα ἐὰν δέσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῶ,
καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῶ.

18 Amēn legō hymin; hosa ean dēsēte epi tēs gēs
“Truly I say to you, whatever you bind on the earth
estai dedemena en ouranō,
shall have been bound in the heavens,
kai hosa ean lysēte epi tēs gēs estai lelymena en ouranō.
and whatever you loose on earth shall have been loosed in the heavens.”

יְטוּעוּד אֹמֵר אֲנִי לְכֶם שְׁנַיִם מִכֶּם כִּי-יְהִי לָב אֶחָד בְּאָרֶץ
:אֲסוּר בַּשָּׁמַיִם וְכֹל אֲשֶׁר-תִּתִּירוּ עַל-הָאָרֶץ מִתֵּר יְהִי בַּשָּׁמַיִם: 19

עַל-כָּל-דְּבַר אֲשֶׁר יִשְׁאַלוּ בּוֹא יְבוֹא לָהֶם מֵאֵת אָבִי שֶׁבַשְׂמַיִם:

19. w'od 'omer 'ani lakem sh'nayim mikem ki-yih'yu leb 'echad ba'arets `al-kal-dabar 'asher yish'alu bo' yabo' lahem me'eth 'Abi shebashamayim.

Matt18:19 “Moreover, I say to you, if two of you are of one heart on the earth about anything that you ask, it shall surely come to them from My Father who is in the heavens.”

<19> Πάλιν [ἀμὴν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

19 Palin [amēn] legō hymin hoti ean duo symphōnēsōsin ex hymōn epi tēs gēs
“Again, truly I say to you, that if two shall be in agreement of you on the earth peri pantos pragmatos hou ean aitēsōntai,
concerning every matter whatever they shall ask,
genēsetai autois para tou patros mou tou en ouranois.
it shall be done for them by My Father in the heavens.”

עַל-כָּל-דְּבַר אֲשֶׁר יִשְׁאַלוּ בּוֹא יְבוֹא לָהֶם מֵאֵת אָבִי שֶׁבַשְׂמַיִם

כִּי בְּכָל-מְקוֹם אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ שְׁנַיִם אִו שְׁלֹשָׁה בְּשִׂמְיִי שֶׁבַשְׂמַיִם יֵבֹא לָהֶם מֵאֵת אָבִי שֶׁבַשְׂמַיִם:

20. ki b'kal-maqom 'asher ye'as'phu sh'nayim 'o sh'loshah bish'mi sham 'ani b'thokam.

Matt18:20 “For in all places that two or three are gathered in My name, I am there in their midst.”

<20> οὐ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

20 hou gar eisin duo ē treis synēgmenoi eis to emon onoma,
“For where there are two or three having been gathered in My name,
ekei eimi en mesō autōn.
there I am in the midst of them.”

כִּי בְּכָל-מְקוֹם אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ שְׁנַיִם אִו שְׁלֹשָׁה בְּשִׂמְיִי שֶׁבַשְׂמַיִם יֵבֹא לָהֶם מֵאֵת אָבִי שֶׁבַשְׂמַיִם:

כִּי בְּכָל-מְקוֹם אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ שְׁנַיִם אִו שְׁלֹשָׁה בְּשִׂמְיִי שֶׁבַשְׂמַיִם יֵבֹא לָהֶם מֵאֵת אָבִי שֶׁבַשְׂמַיִם:

21. wayigash 'elayu Pet'ros wayo'mer lo 'Adoni kamah p'amim yecheta'-li 'achi umachal'ti lo ha`ad sheba` p'amim.

Matt18:21 Then Petros (Kepha) approached Him and said to Him, “My Adon (Master), if my brother sins against me, how many times should I forgive him? Up to seven times?”

<21> Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμέ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἐπτάκις;

21 Tote proselthōn ho Petros eipen autō, Kyrie,

Then having approached Peter and said to him, “Master,
 posakis hamartēsei eis eme ho adelphos mou kai aphēsō autō?
 how often shall sin against me my brother and shall forgive him?
 heōs heptakis?
 As many as seven times?”

22
 22
 22

כב ויאמר אליו יהושע לא אמר לך עד שבע פעמים
 כי עד שבעים ושבע:

22. wayo'mer 'elayu Yahushua lo'-'omar l'ak `ad-sheba` p`amim
 ki `ad-shib`im washeba`.

Matt18:22 Owayo'mer said to him, “I shall not say to you up to seven times,
 but up to seventy-seven.”

<22> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

22 legei autō ho Iēsous, Ou legō soi heōs heptakis

Yahushua said to him, “I do not say to you seven times,
 alla heōs hebdomēkontakis hepta.
 but as many as seventy times seven.”

23
 23
 23

כג על-כן הומה מלכות השמים למלך בשר ודם שהיה
 יורד לחשבון עם-עבדיו:

23. `al-ken domah mal'kuth hashamayim l'mele'k basar wadam
 shehayah yored l'chesh'bon im-`abadayu.

Matt18:23 “Therefore, the kingdom of the heavens can be compared to a king of flesh
 and blood who was going down to settle accounts with his servants.”

<23> Διὰ τοῦτο ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ,
 ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

23 Dia touto hōmoiōthē hē basileia tōn ouranōn anthrōpō basilei,

“For this reason the kingdom of the heavens is like to a man, a king,
 hos ēthelēsen synarai logon meta tōn doulōn autou.
 who wished to settle accounts with his servants.”

24
 24
 24

כד וכאשר החל לחשב הובא לפניו איש אשר היה חייב
 לו עשרת אלפים כסף:

24. w'ka'asher hechel l'chasheb huba' l'phanayu
 'ish 'asher hayah chayab lo `asereth 'alaphim kikk'rey kaseph.

Matt18:24 “When he had begun to settle, a man was brought before him

who was indebted to him for ten thousand as talents of silver.”

<24> ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

24 arxamenou de autou synairein prosēnechthē autō

“And having begun he to settle accounts was brought to him

heis opheiletēs myriōn talantōn.

one debtor of ten thousand talents.”

יִשְׁלַם לְאֹתָתוֹ וְאֶת־בְּנָיו וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיִשְׁלַם׃
כֹּה וְלֹא הָיָה־לוֹ לְשָׁלֵם וַיֵּצֵר אֲדָנָיו לְמַכּוֹר אוֹתוֹ
יִשְׁלַם לְאֹתָתוֹ וְאֶת־בְּנָיו וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיִשְׁלַם׃

25. w'lo' hayah-lo l'shalem way'tsaw 'adonayu lim'kor 'otho w'eth-'ish'to w'eth-banayu w'eth-kal-'asher-lo wishalem.

Matt18:25 “But as he did not have any way to repay it, so his master commanded to sell him, his wife, his children and all that was his, that he could repay it.”

<25> μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πρᾶθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.

25 mē echontos de autou apodounai ekeleusen auton ho kyrios prathēnai

“But not having him to repay commanded him the master to be sold

kai tēn gynaika kai ta tekna kai panta hosa echei, kai apodothēnai.

and the wife and the children and everything which he has, and to be repaid.”

כֹּה וַיִּפֹּל הָעֶבֶד עַל־פָּנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ לֵאמֹר אֲדָנָי
הֲאֶרְךָ־לִי אִפְּךָ וְאֲשַׁלֵּם לְךָ הַכֹּל׃
כֹּה וַיִּפֹּל הָעֶבֶד עַל־פָּנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ לֵאמֹר אֲדָנָי
הֲאֶרְךָ־לִי אִפְּךָ וְאֲשַׁלֵּם לְךָ הַכֹּל׃

26. wayipol ha`ebed `al-panayu w'yish'tachu lo le'mor 'Adoni ha'are'k-li 'apeak wa'ashalem l'ak hakol.

Matt18:26 “The servant fell on his face and bowed down to him, saying, ‘My Adon, be slow to anger with me, and I shall repay everything to you!’”

<26> πεσὼν οὖν ὁ δούλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

26 pesōn oun ho doulos prosekynei autō legōn,

“Then the servant falling did homage before him, saying,

Makrothymēson ep’ emoi, kai panta apodōsō soi.

‘Have patience with me, and everything I shall pay to you.’”

כֹּזְבֵי הַמַּוֵּעִי אֲדָנָי הָעֶבֶד הַחַוָּה וַיִּפְטְרֵהוּ וַיִּמְחַל לוֹ אֶת חֻבּוֹ׃
כֹּזְבֵי הַמַּוֵּעִי אֲדָנָי הָעֶבֶד הַחַוָּה וַיִּפְטְרֵהוּ וַיִּמְחַל לוֹ אֶת חֻבּוֹ׃
כֹּזְבֵי הַמַּוֵּעִי אֲדָנָי הָעֶבֶד הַחַוָּה וַיִּפְטְרֵהוּ וַיִּמְחַל לוֹ אֶת חֻבּוֹ׃

27. wayehemu m`ey 'adoney ha`ebed hahu' wayiph't`rehu wayim'chol lo 'eth chobo.

Matt18:27 “And the master of that servant was moved with compassion, so he released him and forgave him of his debt.”

<27> σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ.

27 splanchnistheis de ho kyrios tou doulou ekeinou apelysen auton
“And having had compassion the master of that servant pardoned him
kai to daneion aphēken autō.
and forgave him the debt.”

יְהֵאָהֱמֵוּ מֵעַי אֲדֹנֵי הָעֶבֶד הָאֵלֶּהּ וַיִּפְחַדְתֵּם רֵחוֹ וַיִּמְחַלְתֶּם לוֹ אֶת-חֹבוֹ׃ 28
יְשׁוּבֵי-פִתְחֵי-בָבֶל וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יִשְׂרָאֵל
:כֹּל גְּבֻלָּה אֲשֶׁר אֶתְּתֶם לָאֵלֶּהּ וְיִמְחַלְתֶּם לָאֵלֶּהּ
כַּח וַיִּצְאָה הָעֶבֶד הַהוּא מִלְּפָנָיו וַיִּמְצָא אֶת-מַחְבְּרָיו
וְהוּא חָיֵב-לוֹ מֵאָה דִּינָרִים וַיִּתְּזֶק-בּוֹ
וַיִּחְנַקְהוּ לֵאמֹר שְׁלֵם אֵת אֲשֶׁר אֶתְּתֶה חָיֵב לִי׃

28. wayetse' ha`ebed hahu' mil'phanayu wayim'tsa' 'echad mechaberayu w'hu' chayab-lo me'ah dinarim wayachazeq-bo wayach'n'gehu le'mor shalem 'eth 'asher 'atah chayab li.

Matt18:28 “That servant went out from before His sight and found one of his associates and he owed him a hundred dinarim. And he grabbed him and choked him, saying, ‘Pay me what you owe me!’”

<28> ἐξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἐκεῖνος εὗρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὠφείλειν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἐπνιγεν λέγων, Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις.

28 exelthōn de ho doulos ekeinos heuren hena tōn syndoulōn autou,
“And having gone out that servant found one of his fellow servants
hos ōpheilen autō hekaton dēnaria, kai kratēsas auton epnigen
who owed him a hundred denarii; and having seized him was choking him,
legōn, Apodos ei ti opheileis.
saying, ‘Repay if you owe me something.’”

וַיִּשְׁׁוּבֵי-פִתְחֵי-בָבֶל וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יִשְׂרָאֵל 29
:לְעָאָה יָלֵךְ אֶתְּתֶם לָאֵלֶּהּ וְכָל-יִשְׂרָאֵל
כַּח וַיִּפֹּל חֶבְרֹו לְפָנָיו הַגָּלְיוֹ וַיִּבְקֶשׂ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר
הֲאֶרְךָ-לִי אֶפְדָּה וְאֶשְׁלְמָה לָּךְ הַכֹּל׃

29. wayipol chabero liph'ney rag'layu way'baqesh mimenu le'mor ha'are'k-li 'apeak wa'ashal'mah l'ak hakol.

Matt18:29 “His associate fell at his feet and requested of him, saying, ‘B slow to anger with me, and I shall repay everything to you.’”

<29> πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.

29 pesōn oun ho syndoulos autou parekalei auton legōn,

“Then his fellow servant having fallen begged him, saying,
Makrothymēson ep’ emoi, kai apodōsō soi.
‘Have patience with me, and I shall repay you.’”

יְצַחְיָא-חֹבֵי יָלַד-מְצַחְיָא אִם אִשְׁרָא מִצַּחְיָא יִצְחָק יְצַחְיָא אִם אִשְׁרָא 30
לְיְהוּא מֵאֵן וַיִּגְדֹּל וַיִּנְיַחְהוּ בַּמְשָׁמֵר עַד שֶׁיִּשְׁלֹם-לוֹ אֶת-חֹבּוֹ

30. w’hu’ me’en wayele’k wayanichehu bamish’mar `ad shey’shalem-lo ‘eth-chobo.

Matt18:30 “But he refused, and went and left him in prison
until he would repay him his debt.”

<30> ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν
ἕως ἀποδοῦ τὸ ὀφειλόμενον.

30 ho de ouk ēthelen alla apelthōn ebalen auton eis phylakēn
“But he was not willing but having left he threw him into prison
heōs apodō to ophelomenon.
until he should repay that which is owing.”

אֲבָדִים יִצְחָקְיָא אִשְׁרָא מִצַּחְיָא אִם אִשְׁרָא יְצַחְיָא אִם אִשְׁרָא 31
אִשְׁרָא מִצַּחְיָא אִם אִשְׁרָא מִצַּחְיָא אִם אִשְׁרָא יְצַחְיָא אִם אִשְׁרָא
לֹא וַיִּהְיֶינָם חֲבֵרָיו רְאִי אֶת-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיַּעֲצֹבוּ מְאֹד
וַיָּבֵאוּ וַיִּגִּידוּ לְאָדֹנָיהֶם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה:

31. w’ha`abadim chaberayu ra’u ‘eth-‘asher na`asah waye`ats’bu m’od
wayabo’u wayagidu la`adoneyhem ‘eth-kal-‘asher na`asah.

Matt18:31 “And the servants who were his associates saw what was done
and were very upset, so they came and told their master all that had been done.”

<31> ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα
καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

31 idontes oun hoi syndouloi autou ta genomena
“Therefore having seen his fellow servants the things having taken place
elypēthēsan sphodra kai elthontes diesaphēsan tō kyriō heautōn
they grieved greatly and having come they reported to their master
panta ta genomena.
all the things having taken place.”

לְיְהוּא מֵאֵן וַיִּגְדֹּל וַיִּנְיַחְהוּ בַּמְשָׁמֵר עַד שֶׁיִּשְׁלֹם-לוֹ אֶת-חֹבּוֹ 32
אִשְׁרָא מִצַּחְיָא אִם אִשְׁרָא מִצַּחְיָא אִם אִשְׁרָא יְצַחְיָא אִם אִשְׁרָא
לְבַב וַיִּקְרָא אֵלָיו אָדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ אֶתָּה עֶבֶד בְּלִיעַל
אֶת-כָּל-הַחֹב הַהוּא מְחַלְתִּי לָךְ יַעַן אֲשֶׁר-בִּקְשָׁתָּ מִמֶּנִּי:

32. wayiq’ra’ ‘elayu ‘adonayu wayo’mer lo ‘atah `ebed b’lia`al
‘eth-kal-hachob hahu’ machal’ti l’ak ya`an ‘asher-biqash’at mimeni.

Matt18:32 “The master called to him and said to him, ‘You worthless servant!
I forgave you all that debt in response to your request from me.’”

<32> τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ,

πάσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφήκᾳ σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

32 tote proskalesamenos auton ho kyrios autou legei autō, Doule ponēre,
“Then his master having called him says to him, ‘Wicked servant!
pasan tēn opheilēn ekeinēn aphēka soi, epei parekalesas me.
I forgave you all that debt because you begged me.”

33 4747 7998 60 7896 7260-77 323 463 33
:7260 274-2x789

לֹגְהֵלֵא הָיָה גַם-עֲלֶיךָ לְרַחֵם עַל חֲבֵרְךָ כַּאֲשֶׁר
רַחַמְתִּי-אָנֹכִי עֲלֶיךָ:

33. halo' hayah gam-`aleyak l'rachem `al chabereak ka'asher richam'ti-'ani `aleyak.

Matt18:33 “Was it not also for you to show compassion on your associate when I have had compassion on you?”

<33> οὐκ ἔδει καὶ σέ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κάγω σέ ἠλέησα;

33 ouk edei kai se eleēsai ton syndoulon sou,
“Was it not necessary also for you to have mercy upon your fellow servant,
hōs kagō se eleēsa?
as I also had mercy on you?”

40 727793 429 737x27 72744 72792 34
:7978-67-x4 7672-27

לֹד וַיִּקְצַף אֲדָנָיו וַיִּתְּנֵהוּ בְיַד הַנְּגִשִׁים עַד
כִּי-יִשְׁלַם אֶת-כָּל-חֻבּוֹ:

34. wayiq'tsoph `adonayu wayit'nehu b'yad hanog'sim
`ad ki-y'shalem `eth-kal-chobo.

Matt18:34 “His master became angry and gave him over to the hand of the torturers until he paid his whole debt.”

<34> καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδοῦ πάν τὸ ὀφειλόμενον.

34 kai orgistheis ho kyrios autou paredōken auton tois basanistais
“And having been angry his master handed him over to the jailers
heōs hou apodō pan to opheilomenon.
until he would repay everything owing.”

7678x 46-74 72779w 294-77 776 3702 377 35
:(7x408-60) 77996-679 72746 w24

לֹחַ כָּכָה יַעֲשֶׂה לָכֶם גַּם-אָבִי שֶׁבַּשְׂמַיִם אִם-לֹא תִמְחַלוּ
אִישׁ לְאָחִיו בְּכָל-לְבַבְכֶם (עַל-חַטָּאתָם):

35. kakah ya`aseh lakem gam-`Abi shebashamayim
`im-lo' thim'chalu `ish l'achiu b'kal-l'bab'kem (`al-chato'tham).

Matt18:35 “My Father who is in the the heavens shall do the same to you if each of you does not forgive his brother wholly from his heart {for their sins}.”

<35> Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

35 Houtōs kai ho patēr mou ho ouranios poiēsei hymin,
“Thus also My heavenly Father shall do to you,
ean mē aphēte hekastos tō adelphō autou apo tōn kardiōn hymōn ta paraptōmata autōn.
unless you forgive each one your brother from your heart [their offenses].”

Chapter 19

אָלְכָא מַשְׁמַעְמַע אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ Matt19:1
מֵאַרְבָּעָא אֲרֻמֵּי אֲרֻמֵּי אֲרֻמֵּי אֲרֻמֵּי אֲרֻמֵּי אֲרֻמֵּי אֲרֻמֵּי אֲרֻמֵּי אֲרֻמֵּי אֲרֻמֵּי אֲרֻמֵּי

אֲוִיָּהּי כְּכֹלוֹת יְהוּשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּסַע מִן־הַגָּלִיל וַיָּבֹא אֶל־גְּבוּל יְהוּדָה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן:

1. way'hi k'kaloth Yahushua l'daber 'eth had'barim ha'eleh wayisa` min-haGalil wayabo' `el-g'bul Yahudah b`eber haYar'den.

Matt19:1 And it came to be, when Owasmeame finished speaking these words, He traveled out of Galil and came to the border of Yahudah across the Yarden.

<19:1> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετήρην ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

1 Kai egeneto hote etelesen ho Iēsous tous logous toutous,
And it came to pass when Yahushua had finished saying these words,
metēren apo tēs Galilaias kai ēlthen eis ta horia tēs Ioudaias peran tou Iordanou.
he left Galilee and went to the region of Judea beyond the Jordan.

בְּוַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו הָמוֹן עַם־רַב וַיְרַפְּאֵם שָׁם:
אֲחֲרָיו הָמוֹן עַם־רַב וַיְרַפְּאֵם שָׁם: 2

2. wayel'ku 'acharayu hamon `am-rab wayir'pa'em sham.

Matt19:2 A large crowd of people followed after Him, and He healed them there.

<2> καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

2 kai ēkolouthēsan autō ochloi polloi, kai etherapeusen autous ekei.
And followed Him a great crowd, and He cured them there.

אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ 3
אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ

גַּוְיָגְשׁוּ אֵלָיו הַפְּרוּשִׁים לְנִסּוֹתוֹ
וַיֹּאמְרוּ הַיּוֹכֵל אֵיךְ לְשַׁלַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ עַל־כָּל־דְּבָר:

3. wayig'shu `elayu haP'rushim l'nasotho wayo'm'ru hayukal 'ish l'shalach 'eth-'ish'to `al-kal-dabar.

Matt19:3 And the Prushim approached Him to test Him and they said, “Is a man able to send away his wife for any matter?”

<3> Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

3 Kai prosēlthon autō Pharisaioi peirazontes auton
 And the Pharisees came to Him, tempting Him
 kai legontes, Ei exestin anthrōpō apolysai tēn gynaika autou
 and saying, “If it is permissible for a man to divorce his wife
 kata pasan aitian?
 for any and every reason?”

מִן־כָּל־דָּבָר וְיִצְרָן וְיִבְרָא אֶת־הָאִשָּׁה
 מֵהַיּוֹם הַהוּא וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 דְּוִיעֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלֹא קָרָאתֶם
 כִּי מֵרֵאשִׁית הִיִּצֵר זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

4. waya`an wayo`mer `aleyhem halo` q`ra`them
 ki mero`sh hayotser zakar un`qebah bara` otham.

Matt19:4 And He answered and said to them, “Have you not read that from the beginning the Maker created them male and female,”

<4> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ’ ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;

4 ho de apokritheis eipen, Ouk anegnōte hoti ho ktisas ap’ archēs arsen kai thēly epoiēsen autous?
 But He having answered said, “Have you not read that the One having created ap’ archēs arsen kai thēly epoiēsen autous?
 at the beginning made them male and female,”

וְדַבֵּק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם לְבָשָׂר אֶחָד:
 הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַהוּא
 הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַהוּא
 הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַהוּא

5. w`omer `al-ken ya`azab-`ish `eth-`abiu w`eth-`imo
 w`dabaq b`ish`to w`hayu sh`neyhem l`basar `echad.

Matt19:5 and it says, “Therefore a man shall leave his father and mother and cling to his wife, and the two shall become one flesh?”

<5> καὶ εἶπεν, Ἔνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

5 kai eipen, Heneka toutou kataleipsei anthrōpos ton patera kai tēn mētera
 and He said, “Because of this a man shall leave his father and mother
 kai kollēthēsetai tē gynaiiki autou, kai esontai hoi duo eis sarka mian.
 and be joined to his wife, and the two shall become one flesh?”

וְאֵם-כֵּן אֵינָם עוֹד שְׁנַיִם כִּי אֶם-בְּשָׂר אֶחָד
 לְכֵן אֵת אֲשֶׁר חָבַר הָאֱלֹהִים אֶל-יִפְרֹד הָאָדָם:

6. `im-ken `eynam `od sh`nayim ki `im-basar `echad

laken 'eth 'asher chiber ha'Elohim 'al-yaph' red ha'adam.

Matt19:6 “If so, they are not two any longer, but one flesh. Thus, what the Elohim has joined, the man must not divide.”

<6> ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία.
ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

6 hōste ouketi eisin duo alla sarx mia.

“So they are no longer two, but one flesh.

ho oun ho theos synezeuxen anthrōpos mē chōrizetō.

Therefore what the Elohim joined together a man let not divide.”

xxzay ayf al-xxl ayw ayh af ayly yzlk yaykzy 7
:aylwly

זוֹיֵאמְרוּ אֵלָיו וְלֹמָה זֶה צְנָה מִשָּׁה לְתַת-לָּהּ סֵפֶר כְּרִיתָתָּ
וְלִשְׁלָחָהּ:

7. wayo'm'ru 'elayu w'lamah zeh tsiuah Mosheh latheth-lah sepher k'rithuth ul'shal'chah.

Matt19:7 They said to Him, “then why is it that Mosheh commanded to give her a certificate of divorce and to send her away?”

<7> λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι [αὐτήν];

7 legousin autō, Ti oun Mōusēs eneteilato dounai biblion apostasiou

They say to Him, “Why then did Moses command to give a certificate of divorce

kai apolysai [autēn]?

and to divorce her?”

ayw ayly hzya ayggz kwf zny ayzlk yaykzy 8
:y 194a ayz al wkyly ayzwy-xk hlyl

חַוֵּי־אָמַר אֲלֵיהֶם מִפְּנֵי קִשְׁי לְבַבְכֶם הַנִּיחַ לָכֶם מִשָּׁה
לְשַׁלַּח אֶת-נְשֵׁיכֶם וּמִרְאֵשׁ לֹא הָיָה הַדָּבָר כֵּן:

8. wayo'mer 'aleyhem mip'ney q'shi l'bab'kem hiniach lakem Mosheh l'shalach 'eth-n'sheykem umero'sh lo' hayah hadabar ken.

Matt19:8 He said to them, “Because of the hardness of your hearts, Mosheh permitted you to send away your wives, but from the beginning the matter was not so.”

<8> λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ’ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.

8 legei autois hoti Mōusēs pros tēn sklērokardian hymōn

He said to them that “Moses because of your hardeness of heart

epetrepesen hymin apolysai tas gynaikas hymōn, ap’ archēs de ou gegonen houtōs.

you permitted you to divorce your wives, but from the beginning it was not so.”

xynz 194-lō klw yxwk-xk hlywya ayly yayk zyky 9
:(kyz jky ayz19a-xk kywya) kyz jky xhky kyly

טוּאָנִי אֵימַר לְכֶם הַמְשַׁלַּח אֶת-אִשְׁתּוֹ שְׁלֵא עַל-דִּבְרֵי זְנוּת
וְנִשָּׂא אַחֲרַת נְאֻף הוּא (וְהַנְּשִׂיא אֶת-הַגְּרוּשָׁה נְאֻף הוּא):

9. wa'ani 'omer lakem ham'shaleach 'eth-'ish'to shel' `al-d'bar z'nuth
w'nose' 'achereth no'eph hu' (w'hanose' 'eth-hag'rushah no'eph hu').

Matt19:9 “Yet I say to you, whoever sends away his wife other
for the matter of fornication, and marries another woman, he commits adultery
(and marries her who has been put away he does commit adultery).”

<9> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ
καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

9 legō de hymin hoti hos an apolysē tēn gynaika autou,

“And I say to you that whoever divorces his wife,

ei mē epi porneia kai gamēsē allēn,

if not for fornication, and shall marry another,

moichatai kai ho apolelumenun gamēsas moichatai.

commits adultery [and he put away her marrying commits adultery].”

וְנִשָּׂא אַחֲרַת נְאֻף הוּא (וְהַנְּשִׂיא אֶת-הַגְּרוּשָׁה נְאֻף הוּא):

יֵאָמְרוּ אֵלָיו הַתְּלַמִּידִים אִם-זֶה מְשַׁפֵּט הָאִישׁ
אֶת-אִשְׁתּוֹ לֹא טוֹב לְקַחַת אִשָּׁה:

10. wayo'm'ru 'elayu hatal'midim

'im-zeh mish'pat ha'ish 'eth-'ish'to lo' tob laqachath 'ishah.

Matt19:10 His disciples said to Him,

“If that is the judgment for the man toward his wife, it is not good to take a wife!”

<10> λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ],

Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναίκος, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

10 legousin autō hoi mathētai [autou],

His disciples said to Him,

Ei houtōs estin hē aitia tou anthrōpou meta tēs gynaikos, ou sympherei gamēsai.

“If thus is the case of a man with the wife, it is good not to marry.”

יֵאָמְרוּ אֵלָיו אֵלֶיהֶם לֹא יוּכַל כָּל-אָדָם קְבֹל אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:
כִּי-אִם אֵלֶּה אֲשֶׁר-נִתֵּן לָהֶם:

11. wayo'mer 'aleyhem lo' yukal kal-'adam qabel 'eth-hadabar hazeh

ki-'im 'eleh 'asher-nitan lahem.

Matt19:11 But He said to them, “Not all men are able to accept this word,
but only those to whom it is given to them.”

<11> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον [τουτοῦ] ἀλλ' οἷς δέδοται.

11 ho de eipen autois, Ou pantes chōrousin ton logon [touton]

But He said to them, “Not everyone is able to comprehend this word,

all' hois dedotai.

but only those to whom it has been given.”

יב יֵשׁ סְרִיסִים אֲשֶׁר נִוְלְדוּ בֶּן מִבְּטֵן אִמָּם וְיֵשׁ סְרִיסִים
הַמְּסֻרָּסִים עַל-יְדֵי אָדָם וְיֵשׁ סְרִיסִים אֲשֶׁר סָרְסוּ עַצְמָם
לְמַעַן מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם מִי שְׂוִיכָל לְקַבֵּל יְקַבֵּל:

12. yesh sarisim 'asher nol'du ken mibeten 'imam
w'yesh sarisim ham'sorasim `al-y'dey 'adam w'yesh sarisim 'asher ser'su `ats'mam
l'ma`an mal'kuth hashamayim mi sheyukal l'qabel y'qabel.

Matt19:12 “There are eunuchs who are born that way from their mother’s womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by the hands of men, and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of the heavens. Whoever is able to receive this, let him accept it.”

<12> εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.

12 eisin gar eunouchoi hoitines

“For there are eunuchs who have been so

ek koilias mētros egennēthēsan houtōs,

from the womb of their mother were born thus,

kai eisin eunouchoi hoitines eunouchisthēsan hypo tōn anthrōpōn,

and there are eunuchs who have been made eunuchs by men,

kai eisin eunouchoi hoitines eunouchisan heautous

and there are eunuchs who have made themselves eunuchs

dia tēn basileian tōn ouranōn.

on account of the kingdom of the heavens.

ho dynamenos chōrein chōreitō.

The one being able to comprehend this let him comprehend.”

יִגְאָז יְבִיאוּ אֲלֵיוּ יְלָדִים לְמַעַן יְשִׁים עַל־יְדֵיהֶם אֶת-יְדֵיוֹ
וְיִתְפַּלֵּל וְיִגְעָרוּ-בָם הַתְּלָמִידִים:

13. 'az yabi'u 'elayu y'ladim l'ma`an yasim `aleyhem 'eth-yadayu
w'yith'palal wayig'`aru-bam hatal'midim.

Matt19:13 Then children were brought to Him so He could place His hands upon them and pray, but His disciples rprimanded them.

<13> Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

13 Tote prosēnechthēsan autō paidia

Then children were brought to Him

hina tas cheiras epithē autois kai proseuxētai;
that He might lay his hands on them and pray.
hoi de mathētai epetimēsan autois.
The disciples rebuked them.

כֶּלֶךְ כְּיָגוּ מְיָוִימֵי־לְכָי מְכַלְכֶלְכֶל יְחַכְמָא אִמְרָא סוֹפְרָאֲרָי 14
מְכַמְמָא אֲפֻלְכֶל כֶּלֶל כֶּלֶל

יְדִוְהוֹנְשֵׁעַ אֲמַר הַנִּיחֻ לְיְלָדִים וְאַל־תִּמְנְעוּם מִבּוֹא אֵלַי כִּי
לְאַלְהָ מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

14. w'Yahushuà 'amar hanichu lay'ladim w'al-tim'na`um mibo' 'elay
ki P'eleh mal'kuth hashamayim.

Matt19:14 O w'Yahushuà said, "Permit the children and do not withhold them from coming to Me, because theirs is the kingdom of the heavens."

<14> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδιά καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἔλθειν πρὸς με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

14 ho de Iēsous eipen, Aphete ta paidia kai mē kōluete auta elthein pros me,
but Yahushua said, "Permit the children, and do not forbid them to come to Me;
tōn gar toioutōn estin hē basileia tōn ouranōn.
for of such is the kingdom of the heavens."

טוֹר וַיִּשֶׁם אֶת־יָדָיו עַל־יְהֵם וַיַּעֲבֹר מִשָּׁם: 15
אִמְרָאֲרָי אֲפֻלְכֶל יְחַכְמָאֲרָי אֲמַר מוֹרָה (הַטּוֹב) מַה הַטּוֹב

15. wayasem 'eth-yadayu `aleyhem waya`abor misham.

Matt19:15 He placed His hands upon them, and He passed on from there.

<15> καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

15 kai epitheis tas cheiras autois eporeuthē ekeithen.
And He laid His hands on them and departed from there.

אִשְׁרֵי אֲעֲשֶׂה וְאֶקְנֶה חַיִּי עוֹלָם: 16
אִשְׁרֵי אֲעֲשֶׂה וְאֶקְנֶה חַיִּי עוֹלָם (הַטּוֹב) מַה הַטּוֹב

16. w'hinneh-'ish nigash 'elayu wayo'mar Moreh (hatob) mah hatob
'asher 'e`eseh w'eq'neh chayey `olam.

Matt19:16 Behold, a man approached Him and said, "{Good} Teacher, what is the good thing that I must do to acquire eternal life?"

<16> Καὶ ἰδού εἰς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

16 Kai idou heis proselthōn autō eipen,
And behold one having approached to Him said,
Didaskale agathe, ti agathon poiēsō hina schō zōēn aiōnion?

“[Good] teacher, what good may I do that I may have eternal life?”

17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־זֶּה תִשְׁאַלְנִי עַל־הַטּוֹב אֵינְךָ טוֹב
מִכֹּל הַטּוֹב אֲשֶׁר לְפָנָי וְהוּא הָאֱלֹהִים וְאִם־תִּחְזָק לָבוֹא לְחַיִּים
שְׁמֹר אֶת־הַמִּצְוֹת׃

17. wayo'mer 'elayu mah-zeh tish'aleni `al-hatob 'eyn-tob
ki 'im-'echad w'hu' ha'Elohim w'im-cheph'ts'ak labo' lachayim sh'mor 'eth-hamits'oth.

Matt19:17 And He said to him, “Why is it that you ask Me about what is good?
There is nothing good but One, and that is the Elohim. But if you desire to enter life,
keep the commandments.”

<17> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός·
εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

17 ho de eipen autō, Ti me erōtās peri tou agathou?

And he said to him, “Why do you ask Me about the good?”

heis estin ho agathos; ei de theleis eis tēn zōēn eiselthein, tērēson tas entolas.

One is good. But if you wish into life to enter, keep the commandments.”

18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה הֵנָּה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו הֵן לֹא תִרְצָח
לֹא תִנְאַף לֹא תִגְנֹב לֹא תַעֲנֶה עֵד שָׁקֵר׃

18. wayo'mer 'elayu mah henah wayo'mer Yahushua' 'eleh hen lo' thir'tsach
lo' thin'aph lo' thig'nob lo' tha'aneh `ed shaqer.

Matt19:18 And he said to Him, “What are they?” And Owayshua' said, “They are these:
You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal;
You shall not bear false testimony;”

<18> λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις,
Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

18 legei autō, Poias? ho de Iēsous eipen, To Ou phoneuseis,

He said to Him, “Which?” And Yahushua said, “You shall not murder;

Ou moicheuseis, Ou klepseis,

You shall not commit adultery; You shall not steal;

Ou pseudomartyrēseis,

You shall not bear false witness,”

19 יִטְכַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כְּמוֹךָ׃

19. kabad 'eth-'abiak w'eth-'imeak w'ahab'at l're'aak kamoak.

Matt19:19 “Honor your father and your mother; and love your fellow as yourself.”

<19> Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

19 Tima ton patera kai tēn mētera, kai, Agapēseis ton plēsion sou hōs seauton.

Honor your father and mother, and, You shall love your neighbor as yourself.”

כַּאֲשֶׁר אָמַר אֵלָיו הַבָּחֹר אֶת-כָּל-אֲשֶׁר שָׁמַרְתִּי מִנְעוּרַי
וְמָה חֲסֵרְתִי עוֹד: 20

20. wayo'mer 'elayu habachur 'eth-kal-'eleh shamar'ti min'`uray umeh chasar'ti `od.

Matt19:20 The young man said to Him, “I have kept all these things from my youth. What am I still lacking?”

<20> λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἐτι ὑστερῶ;

20 legei autō ho neaniskos, Panta tauta ephylaxa; ti eti husterō?

The young man said to Him, “I have kept all these; what do I still lack?”

כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו אִם-תְּפַצֵּץ לְהִיּוֹת שָׁלֵם לְךָ מְכֹר
אֶת-רְכֻשְׁךָ וְנָתַתָּ לְעֲנִיִּים וְהָיָה לְךָ אוֹצָר בְּשָׁמַיִם
וְשׁוֹב הַלֵּם וְהִלְכָתָּ אַחֲרָי: 21

21. wayo'mer Yahushua 'elayu 'im-cheph'ts'ak lih'yoth shalem le'k m'kor
'eth-r'kush'ak w'nathata la`aniim w'hayah l'ak 'otsar bashamayim
w'shub halom w'halak'at 'acharay.

Matt19:21 Ow'ay said to him, “If you desire to be complete, go sell your possessions and give to the poor, and you shall have treasure in the heavens. Then come here and follow Me.”

<21> ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησον σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

21 ephē autō ho Iēsous, Ei theleis teleios einai, hypage pōlēson sou ta hyparchonta

Yahushua said to him, “If you wish to be perfect, go, sell your possessions,

kai dos [tois] ptōchois, kai hexeis thēsauron en ouranois,

and give to the poor, and you shall have treasure in the heavens;

kai deuro akolouthei moi.

and come follow me.”

כִּבְוַיְהִי כַּשְׂמַעַ הַבָּחֹר אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּתְעַצֵּב וַיֵּלֶךְ
כִּי נִכְסִיִּים רַבִּים הָיוּ לוֹ: 22

22. way'hi kish'mo`a habachur 'eth-hadabar hazeh wayith`atseb wayela'k
ki n'kasim rabbim hayu lo.

Matt19:22 But it came to pass when the young man heard this word, he became upset and went away, because he had much property.

<22> ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

22 akousas de ho neaniskos ton logon apēlthen lypoumenos;
But the young man having heard the word, went away grieving,
ēn gar echōn ktēmata polla.
for he was having many possessions.

ⲫⲗⲁⲉⲗⲙⲟⲗⲁ-Ⲓⲁ ⲟⲩⲩⲁⲛⲁⲛⲁ ⲁⲩⲩⲁⲛⲁⲩⲩ 23
ⲙⲁⲩⲙⲟⲩⲁⲩ ⲁⲩⲩⲁⲛⲁⲛⲁ-Ⲓⲁ ⲕⲁⲩⲉⲗⲟⲩⲁ ⲁⲩⲩⲁⲛⲁⲛⲁ ⲁⲩⲩⲁⲛⲁⲛⲁ
כּוּנִי אָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תִּלְמִידָיו
אָמֵן אָמַר אָנֹכִי לָכֶם קָשָׁה לְעָשִׂיר לָבוֹא אֶל-מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

23. wayo'mer Yahushua 'el-tal'midayu
'Amen 'omer 'ani lakem qasheh le`ashir labo' 'el-mal'kuth hashamayim.

Matt19:23 And Owʿaʿa said to His disciples, “Truly I say to you, it is difficult for a rich man to enter into the kingdom of the heavens.”

<23> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

23 Ho de Iēsous eipen tois mathētais autou, Amēn legō hymin
And Yahushua said to his disciples, “Truly I say to you,
hoti plousios dyskolōs eiseleusetai eis tēn basileian tōn ouranōn.
that it shall be hard for a rich man to enter into the kingdom of the heavens.”

ⲟⲩⲩⲁⲛⲁⲛⲁ ⲉⲓⲥⲉⲗⲟⲩⲁⲩ ⲁⲩⲩⲁⲛⲁⲛⲁ ⲁⲩⲩⲁⲛⲁⲛⲁ 24
ⲙⲁⲩⲙⲟⲩⲁⲩ ⲁⲩⲩⲁⲛⲁⲛⲁ-Ⲓⲁ ⲁⲩⲩⲁⲛⲁⲛⲁ ⲕⲁⲩⲉⲗⲟⲩⲁ
כּד וְעוֹד אָנֹכִי אָמַר לָכֶם נֶקֶל לָגֵמֶל לְעֵבֵר בְּנֶקֶב הַמַּחַט
מִבֹּא עָשִׂיר אֶל-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

24. w'`od 'ani 'omer lakem naqel lagamal la`abor b'neqeb hamachat mibo' `ashir 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Matt19:24 “Moreover I say to you, it is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim.”

<24> πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

24 palin de legō hymin, eukopōteron estin kamēlon
Again I say to you, it is easier for a camel
dia trypēmatos hraphidos dielthein
through the eye of a needle to go through
ē plousion eiselthein eis tēn basileian tou theou.
than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim.”

ⲁⲕⲁⲩⲉⲗⲟⲩⲁⲩ ⲩⲩⲩⲁⲛⲁⲛⲁⲩⲩ ⲁⲕⲁⲩⲉⲗⲟⲩⲁⲩ ⲙⲁⲩⲙⲟⲩⲁⲩⲩⲩⲩⲩ 25
ⲟⲩⲩⲁⲛⲁⲛⲁ Ⲓⲁⲩⲩⲁⲛⲁⲛⲁ ⲕⲁⲩⲉⲗⲟⲩⲁⲩ ⲙⲁⲩⲙⲟⲩⲁⲩⲩⲩⲩⲩ

כהִתְּלַמְּדִים כְּשָׁמְעוּ זֹאת הַשְׁתוֹמְמוּ מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ מִי אֶפְשָׁא יוֹכֵל לְהוֹשִׁיעַ:

25. w'hatal'midim k'sham'am zo'th hish'tomamu m'od
wayo'm'ru mi 'epho' yukal l'hiuashe`a.

Matt19:25 When the disciples heard this, they were very astonished and said, "Then who is able to be saved?"

<25> ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες,
Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

25 akousantes de hoi mathētai exeplēssonto sphodra legontes,
And the disciples having heard this, were greatly amazed and said,

Tis ara dynatai sōthēnai?
"Who then is able to be saved?"

26 9943 4772 744 7797 736 97427 0WY32 79-972 26
:994-77 4772 47 73674377

כּוֹנֵיבְטָם יְהוֹשִׁיעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם מִבְּנֵי אָדָם יִפְּלֵא הַדָּבָר
וּמִקְּאֱלֹהִים לֹא יִפְּלֵא כָּל-הַדָּבָר:

26. wayabet-bam Yahushua wayo'mer lahem mib'ney 'adam yipale' hadabar
umeha'Elohim lo' yipale' kal-dabar.

Matt19:26 And O^W737 looked at them and said to them, "To the sons of men, this matter is perplexing, but to the Elohim the whole matter is not perplexing."

<26> ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.

26 emblepsas de ho Iēsous eipen autois,
And Yahushua having looked upon them said to them,
Para anthrōpois touto adynaton estin, para de theō panta dynata.

"With men this is impossible, but for the Elohim all things are possible."

773-x4 77970 77774 73 7774 97427 77977 70727 27
:77774 7777-777 77974 7777

כּוֹנֵיעַן פְּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵן אֲנַחְנוּ עֹזְבֵינִי אֶת-הַכֹּל
וַיִּלְךָ אַחֲרָיָהּ וּמַה-יְהִיָּה חֶלְקֵנוּ:

27. waya`an Pet'ros wayo'mer 'elayu hen 'anach'nu `azab'nu 'eth-hakol wanele'k
'achareyak umah-yih'yeh chel'qenu.

Matt19:27 And Petros (Kepha) answered and said to Him, "See, we have left everything behind to follow after You. What shall be our portion?"

<27> Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

27 Tote apokritheis ho Petros eipen autō, Idou hēmeis aphēkamen panta
Then Peter having answered said to Him, "Behold, we left everything

kai ēkolouthēsamen soi; ti ara estai hēmin?

and followed You. What then shall be to us?”

וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרָיו וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו וַיִּשְׁאַל אֹתוֹ לֵאמֹר אֲנִי לְכֶם אֵתָם הַהֲלֹכִים
אֲחֵרֵי בְּהַתְחַדֵּשׁ הַבְּרִיאָה כַּאֲשֶׁר יֵשֵׁב בֶּן-הָאָדָם עַל-כִּסֵּא
כְּבוֹדוֹ גַּם-אַתֶּם תֵּשְׁבּוּ עַל-שְׁנַיִם עָשָׂר כִּסְאוֹת לְשִׁפְט
אֶת-שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

28. wayo'mer Yahushua 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem 'atem hahol'kim 'acharay
b'hith'chadesh hab'ri'ah ka'asher yesheb Ben-ha'Adam `al-kise' k'bodo gam-'atem
tesh'bu `al-sh'neym `asar kis'oth lish'pot 'eth-sh'neym `asar shib'tey Yis'ra'El.

Matt19:28 And Owayy said to them, “Truly I say to you, you who follow after Me,
in the renewal of creation when Son of Man sits upon His throne of glory,
you too shall sit upon twelve thrones to judge the twelve tribes of Yisra'El.”

<28> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι
ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ,
καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.

28 ho de Iēsous eipen autois, Amēn legō hymin

Yahushua said to them, “Truly I say to you,

hoti hymeis hoi akolouthēsantes moi en tē paliggenesia,

that you the ones having follwed Me in the regeneration,

hotan kathisē ho huios tou anthrōpou epi thronou doxēs autou,

when the Son of Man sits upon the throne of his glory,

kathēsesthe kai hymeis epi dōdeka thronous krinontes tas dōdeka phylas tou Israēl.

shall sit also you upon twelve thrones judging the twelve tribes of Israel.”

כַּט וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר עָזַב בָּתָיִם וְאָחִים וְאָחֵיּוֹת וְאָב
וְאִם וְאִשָּׁת וּבָנִים וּשְׂדוֹת לְמַעַן שְׁמִי הוּא יִקַּח
מֵאָה שְׁעָרִים וְחַיֵּי עוֹלָם יִירָשׁ:

29. w'kal-'ish 'asher `azab batim w'achim wa'achayoth w'ab wa'em w'esheth
ubanim w'sadoth l'ma'an sh'mi hu' yiqach me'ah sh`arim w'chayey `olam yirash.

Matt19:29 “And any man who has left behind houses or brothers or sisters or father
or mother or wife or children or fields for My name’s sake,
he shall receive a hundred times, and shall inherit eternal life.”

<29> καὶ πᾶς ὅστις ἀφήκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα
ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται
καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

29 kai pas hostis aphēken oikias ē adelphous ē adelphas ē patera ē mētera
 “And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother
 ē tekna ē agrous heneken tou onomatos mou, hekatontaplasiona lēmpsetai
 or children or fields, on account of My name, shall receive a hundred times,
 kai zōēn aiōnion klēronomēsei.
 and shall inherit eternal life.”

לְאִוְלָם רַבִּים מִן־הָרֵאשׁוֹנִים יְהִיוּ אֲחֵרֹנִים
 וּמִן־הָאֲחֵרֹנִים הָרֵאשׁוֹנִים:

30. w’ulam rabbim min-hari’shonim yih’yu ‘acharonim umin-ha’acharonim ri’shonim.
 Matt19:30 “However, many among the first shall be last, and among the last shall be first.”

<30> Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
 30 Polloi de esontai prōtoi eschatoi kai eschatoi prōtoi.
 And many who are first shall be last, and the last first.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (5th sidrot) – Matthew 20 – 23

Matt20:1 אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִבְּקָרְךָ וַיֵּצֵא לְשֹׁכְרֵי פְעֻלָּיִם לְכַרְמוֹ
 אֶפְרַיִם מִלְּכוּת הַשָּׁמַיִם לְאִישׁ בְּעַל־בַּיִת
 Matt20:1 אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִבְּקָרְךָ וַיֵּצֵא לְשֹׁכְרֵי פְעֻלָּיִם לְכַרְמוֹ

1. ki domah mal’kuth hashamayim l’ish ba`al-bayith
 ‘asher hish’kim baboqer wayetse’ lis’kor po`alim l’kar’mo.

Matt20:1 “For the kingdom of the heavens can be compared to a man,
 the owner of a house, who got up early in the morning
 and went out to hire workers for his vineyard.”

<20:1> Ὅμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,
 ὃστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωὶ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

1 Homoia gar estin hē basileia tōn ouranōn anthrōpō oikodespotē,
 “For the kingdom of the heavens is like a man, a master of the house
 hostis exēlthen hama prōi mishthōsasthai ergatas eis ton ampelōna autou.
 who went out early in the morning to hire workers for his vineyard.”

בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הוֹצִיאָהוּ אֶל־כַּרְמוֹ
 וַיִּשְׁלַחֵם וַיִּשְׁלַחֵם לַיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיִּשְׁלַחֵם לַיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיִּשְׁלַחֵם לַיּוֹם הַשֵּׁנִי

2. wayiph’saq im hapo`alim dinar layom wayish’lachem ‘el-kar’mo.

Matt20:2 “He settled with the workers on a dinar per day,
 and he sent them into his vineyard.”

<2> συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

2 symphōnēsas de meta tōn ergatōn ek dēnariou tēn hēmeran

“And having agreed with the workers for a denarius for the day, apesteilen autous eis ton ampelōna autou. he sent them into his vineyard.”

:פּוּרְטָוּ שְׂבַלְטָוּ שְׂבַלְטָוּ שְׂבַלְטָוּ כְּפָרְטָוּ אֲבַלְטָוּ אֲבַלְטָוּ אֲבַלְטָוּ 3
גוֹיִצְאָ בְּשַׁעַה הַשְּׁלִישִׁית וַיִּרְאֵ אֲחֵרִים עֹמְדִים בְּטִלִּים בְּשׁוּק:

3. wayetse' basha`ah hash'lishith wayar' 'acherim `om'dim b'telim bashuq.

Matt20:3 “He went out at the third hour and saw others standing idle in the market place.”

<3> καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργοὺς

3 kai exelthōn peri tritēn hōran

“And having gone out around the third hour eiden allous hestōtas en tē agora argous he saw others having stood idle in the marketplace,”

כְּפָרְטָוּ-כְּפָרְטָוּ אֲבַלְטָוּ אֲבַלְטָוּ אֲבַלְטָוּ 4
:אֲבַלְטָוּ אֲבַלְטָוּ אֲבַלְטָוּ אֲבַלְטָוּ אֲבַלְטָוּ
דַּוְיֵאמֶר לָהֶם לְכוּ גַם-אַתֶּם אֶל-כַּרְמִי
וְאָנֹכִי אֶתֵּן לָכֶם כַּמְשַׁפֵּט וַיִּלְכוּ:

4. wayo'mer lahem l'ku gam-'atem 'el-kar'mi wa'ani 'eten lakem kamish'pat wayeleku.

Matt20:4 “He said to them, ‘You too, go into my vineyard, and I shall give to you as decided.’ And they went.”

<4> καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπήλθον.

4 kai ekeinois eipen, Hypagete kai hymeis eis ton ampelōna,

“and he said to those, ‘You also go into the vineyard, kai ho ean ē dikaion dōsō hymin. hoi de apēlthon. and I shall give to you whatever may be considered right.’ And they left.”

:אֲבַלְטָוּ אֲבַלְטָוּ אֲבַלְטָוּ אֲבַלְטָוּ אֲבַלְטָוּ 5
הַוְיֵצְאָ גַם בְּשַׁעַה הַשְּׁשִׁית גַּם בְּהַשִּׁיעִית וַיַּעַשׂ כַּדְבָּר הַזֶּה:

5. wayetse' gam basha`ah hashishith gam bat'shi`ith uaya`as kadabar hazeh.

Matt20:5 “He also went out at the sixth hour, as well as at the ninth hour, and did this same thing.”

<5> πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

5 palin [de] exelthōn peri hektēn kai enatēn hōran epoiēsen hōsautōs.

“And again having gone out around the sixth and the ninth hour he did likewise.”

שְׂבַלְטָוּ שְׂבַלְטָוּ שְׂבַלְטָוּ אֲבַלְטָוּ אֲבַלְטָוּ אֲבַלְטָוּ 6

וַיֵּצֵא בְשַׁעַת עֶשְׂרִית וַיִּמְצָא אֲחֵרִים עֹמְדִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה אַתֶּם עֹמְדִים פֹּה בְטִלִּים כָּל-הַיּוֹם:

6. wayetse' bish'`ath `ash'tey `es'reh wayim'tsa' `acherim `om'dim
wayo'mer `aleyhem lamah `atem `om'dim poh b'telim kal-hayom.

Matt20:6 “He went out at the eleventh hour and found others standing.
He said to them, ‘Why are you standing here idly all day?’”

<6> περι δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας
καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἐστήκατε ὄλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

6 peri de tēn hendekatēn exelthōn heuren allous hestōtas

“And around the eleven hour having gone out he found others having stood

kai legei autois, Ti hōde hestēkate holēn tēn hēmeran argoi?

and He says to them, ‘Why are you standing here idle all day?’”

וַיֹּאמְרוּ לוֹ כִּי לֹא-שָׂכַר אֹתָנוּ אֵישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכוּ
גַּם-אַתֶּם אֶל-הַכַּרְם וְשִׂכְרְכֶם יִתֵּן לָכֶם:

7. wayo'm'ru lo ki lo'-sakar `othanu `ish
wayo'mer `aleyhem l'ku gam-`atem `el-hakerem w'`kar'kem yutan lakem.

Matt20:7 “They said to him, ‘Because no one hired us.’
He said to them, ‘You too, go into the vineyard, and your payment shall be given to you.’”

<7> λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο.
λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

7 legousin autō, Hoti oudeis hēmas emisthōsato.

“They said to him, ‘Because no one has hired us.’

legei autois, Hypagete kai hymeis eis ton ampelōna.

He said to them, ‘You also go into the vineyard.’”

חֲוִיָּהּ בָּעֶרֶב וַיֹּאמֶר בַּעַל הַכַּרְם אֶל-פְּקִידוֹ קְרָא אֶת-הַפְּעֻלִּים
וְתֵן לָהֶם אֶת-שִׂכְרָם הַחֵל בְּאַחֲרוֹנִים וְכִלְיָה בְּרֵאשׁוֹנִים:

8. way'hi ba`ereb wayo'mer ba`al hakerem `el-p`qido q'ra' `eth-hapo`alim
w'then lahem `eth-`s'karam hachel ba'acharonim w'kaleh bari'shonim.

Matt20:8 “It came to pass in the evening, the owner of the vineyard said to his overseer,
‘Call the workers and give them their payment.
Begin with the last and end with the first.’”

<8> ὥψιας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ,
Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων
ἕως τῶν πρώτων.

8 opsiās de genomenēs **legei ho kyrios tou ampelōnos tō epitropō autou**,
 “And evening having come, the owner of the vineyard says to his foreman,
Kaleson tous ergatas kai apodos autois ton misthon arxamenos
 ‘Call the workers and give them the wage having begun
 apo tōn eschatōn **heōs tōn prōtōn**.
 with the last ones until the first.”

אָפּטאָס אַרבעטערס זענען געקומען און דער הויפט האט געזאגט צו זײַן פֿירער,
 :אַרבעטערס זענען געקומען און דער הויפט האט געזאגט צו זײַן פֿירער
 טווייבאָדן די אַרבעטערס די געלדער אַזוי ווי די ערשטע
 וויקחו אַיז אַיז די דין אַקדד:

9. wayabo'u hanis'karim bish`ath 'achath `es'reh wayiq'chu 'ish 'ish dinar 'echad.
Matt20:9 “Those hired in the eleventh hour came, and each man received one dinar.”

<9> καὶ ἔλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.
 9 kai elthontes hoi peri tēn hendekatēn hōran elabon ana dēnariion.
 “And having come the ones around the eleven hour they received each denarius.”

אָפּטאָס זענען געקומען די אַרבעטערס וואָס האָבן אַרבעט געטון און זײַן געווען זעקס און צוואַנציג און צוואַנציג
 :אַרבעטערס זענען געקומען און זײַן געווען זעקס און צוואַנציג
 יוויבאָדן די אַרבעטערס די געלדער אַזוי ווי די ערשטע
 וויקחו אַיז אַיז די דין אַקדד:

10. ub'bo' hari'shonim dimu b'naph'sham ki yiq'chu yother wayiq'chu gam-hem 'ish 'ish dinar 'echad.
Matt20:10 “When the first ones came, they imagined to themselves that they would get more, but each of them also got one dinar.”

<10> καὶ ἔλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται·
 καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.
 10 kai elthontes hoi prōtoi enomisan hoti pleion lēmpsontai;
 “And having come the first, they thought that they would receive a larger sum;
 kai elabon [to] ana dēnariion kai autoi.
 and they received each a denarius also themselves.”

:אַרבעטערס זענען געקומען און זײַן געווען זעקס און צוואַנציג און צוואַנציג
 יאַווייז די אַרבעטערס די געלדער אַזוי ווי די ערשטע די אַרבעטערס זענען געקומען און זײַן געווען זעקס און צוואַנציג און צוואַנציג
 יאַווייז די אַרבעטערס די געלדער אַזוי ווי די ערשטע די אַרבעטערס זענען געקומען און זײַן געווען זעקס און צוואַנציג און צוואַנציג

11. way'hi b'qach'tam wayilonu `al-ba`al habayith le'mor.
Matt20:11 “And it came to pass when they got it, they complained to the owner of the house, saying,”

<11> λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότη
 11 labontes de egoggyzon
 “And having received the denarius, they were complaining
 kata tou oikodespotou
 against the house master,”

12 אֵלֶּה הָאֲחֵרִים לֹא עָשׂוּ כִּי אִם-שָׁעָה אֶחָדָה
וְאַתָּה הַנְּשׂוּיָת אֲתָם לָנוּ אֲנִשָּׁר סָבְלָנוּ אֶת-טֶרַח הַיּוֹם וְחֶמּוֹ:
12 אֵלֶּה הָאֲחֵרִים לֹא עָשׂוּ כִּי אִם-שָׁעָה אֶחָדָה
וְאַתָּה הַנְּשׂוּיָת אֲתָם לָנוּ אֲנִשָּׁר סָבְלָנוּ אֶת-טֶרַח הַיּוֹם וְחֶמּוֹ:

12. 'eleh ha'acharonim lo' `aso ki 'im-sha`ah 'echath
w'atah hish'wiath 'otham lanu 'asher sabal'nu 'eth-torach hayom w'chumo.

Matt20:12 “These last ones did not work but one hour, but you have made them equal to us, who have been bearing the day’s burden and its heat!”

<12> λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

12 legontes, Houtoi hoi eschatoi mian hōran epoiēsan, kai isous hēmin autous epoiēsas
saying, “These last ones one hour worked, and you have made them equal to us
tois bastasasi to baros tēs hēmeras kai ton kausōna.
the ones having endured the burden of the day and the scorching heat.”

13 יִגְוִיעֵן וַיֹּאמֶר אֶל-אֶחָד מֵהֶם
רַעִי לֹא הוֹנִיתִי אֶתְךָ הֲלֹא דִינָר פָּסַקְתָּ עִמִּי:
13 יִגְוִיעֵן וַיֹּאמֶר אֶל-אֶחָד מֵהֶם
רַעִי לֹא הוֹנִיתִי אֶתְךָ הֲלֹא דִינָר פָּסַקְתָּ עִמִּי:

13. waya`an wayo`mer 'el-'echad mehem
re`i lo' honeythi 'otha`k halo' dinar pasaq`at `imi.

Matt20:13 “But he answered and said to one of them, ‘My fellow, I have not cheated you. Did you not settle with me for one dinar?’”

<13> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

13 ho de apokritheis heni autōn eipen, Hetaire, ouk adikō se;
“But he having answered one of them, said, “Friend, I am not cheating you.
ouchi dēnariou synephōnēsas moi?
did you not make an agreement with me for a denarius?”

14 יֵד קַח אֶת-שְׁלֶךְךָ וְלֵךְ וְאֲנִי רְצוֹנִי שְׂאֵתָן לָזֶה הָאֲחֵרוֹן כְּמוֹךָ:
14 יֵד קַח אֶת-שְׁלֶךְךָ וְלֵךְ וְאֲנִי רְצוֹנִי שְׂאֵתָן לָזֶה הָאֲחֵרוֹן כְּמוֹךָ:
14 יֵד קַח אֶת-שְׁלֶךְךָ וְלֵךְ וְאֲנִי רְצוֹנִי שְׂאֵתָן לָזֶה הָאֲחֵרוֹן כְּמוֹךָ:

14. qach 'eth-shel`ak wale`k wa`ani r'tsoni she`eten lazeh ha'acharon kamoak.
Matt20:14 “Take what is yours and go. But what I want is to give this last one the same as to you.”

<14> ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί·

14 aron to son kai hypage.
“Take the denarius which is yours and go;
thelō de toutō tō eschatō dounai hōs kai soi;
I wish to this last one to give as also I gave to you.

15 חלואי אשתי בן עין עיניך
 על אשר טוב אני:
 15 halo' 'ukal la'asoth b'sheli kir'tsoni ha'im-tera`eyn'ak`al-'asher tob 'ani.

Matt20:15 “Am I not able to do as I want with what is mine?
 Is your eye evil about the fact that I am good?”

<15> [ἦ] οὐκ ἔξεστί μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς;
 ἦ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστὶν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

15 [ē] ouk exestin moi ho thelō poiēsai en tois emois?
 “Or is it not permissible for me what I wish to do with the thing which are mine?
 ē ho ophthalmos sou ponēros estin hoti egō agathos eimi?
 Or your eye is envious that I am good?”

16 חלואי אשתי בן עין עיניך
 על אשר טוב אני:
 16 ken yih'yu ha'acharonim ri'shonim w'hari'shonim yih'yu 'acharonim
 (ki-rabbim hem haq'ru'im um'`atim hanib'charim).
 כפי רבים הם הקרואים ומעטים הנבחרים:

16. ken yih'yu ha'acharonim ri'shonim w'hari'shonim yih'yu 'acharonim
(ki-rabbim hem haq'ru'im um'`atim hanib'charim).

Matt20:16 “So the last shall be first and the first shall be last.
 {For many, they are called, but few are chosen.}”

<16> Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.
 πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

16 Houtōs esontai hoi eschatoi prōtoi kai hoi prōtoi eschatoi.
 “So the last ones shall be first, and the first ones last.
 polloi gar klētoi, oligoi de eklektoi.
 [many for are called, few but chosen.]”

17 חלואי אשתי בן עין עיניך
 על אשר טוב אני:
 17 way'hi ka'aloith Yahushua Y'rushalam wayiqach 'elayu 'eth-sh'neym he`asar
 l'badam wayo'mer lahem badare'k.
 יזויהי כעלות יהושע ירושלם ויקח אליו את שנים
 העשר לבדם ויאמר להם בקרך:

17. way'hi ka'aloith Yahushua Y'rushalam wayiqach 'elayu 'eth-sh'neym he`asar
l'badam wayo'mer lahem badare'k.

Matt20:17 And it came to pass when **OW** went up to Yerushalam,
 And He took the twelve disciples to Himself alone and He said to them on the road,

<17> Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς]
 κατ' ἰδίαν καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς,

17 Kai anabainōn ho Iēsous eis Hierosolyma parelaben tous dōdeka [mathētas]
 And Yahushua going up to Jerusalem He took the twelve disciples

kat' idian kai en tē hodō eipen autois,
privately and said to them on the way,

כַּוְּבָרִים בְּדֶרֶךְ הַדֶּלֶת אָמַר לָהֶם בְּחֵשֶׁב הַלֵּב
:אָמַר לָהֶם בְּחֵשֶׁב הַלֵּב אָמַר לָהֶם בְּחֵשֶׁב הַלֵּב
יְהוָה הִנְנוּ עֹלִים יְרוּשָׁלַיִם וּבֶן־הָאָדָם יִמָּסַר לְרֹאשֵׁי
הַכֹּהֲנִים וְלַסּוֹפְרִים וְהִרְשִׁיעוּהוּ לָמוֹת:

18. hin'nu `olim Y'rushalay'mah uBen-ha'Adam yimaser
l'ra'shey hakohanim w'lasoph'rim w'hir'shi`uhu lamuth.

Matt20:18 “Behold, we are going up to Yerushalam,
and Son of Man shall be handed over to the chief priests and to the scribes,
and they shall condemn Him to die.”

<18> Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται
τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ

18 Idou anabainomen eis Hierosolyma,

“Behold, we are going up to Jerusalem,

kai ho huios tou anthrōpou paradothēsetai tois archiereusin kai grammateusin,
and the Son of Man shall be handed over to the chief priests and scribes,

kai katakrinousin auton thanatō

and they shall condemn Him to death”

וְהִרְשִׁיעוּהוּ לָמוֹת וְהִמָּסַר בְּיַד הַכֹּהֲנִים
:וְהִמָּסַר בְּיַד הַכֹּהֲנִים וְהִמָּסַר בְּיַד הַכֹּהֲנִים

יְהוָה הִנְנוּ עֹלִים יְרוּשָׁלַיִם וּבֶן־הָאָדָם יִמָּסַר לְרֹאשֵׁי
וְלַסּוֹפְרִים וְהִרְשִׁיעוּהוּ לָמוֹת:

19. umas'ru 'otho lagoyim l'hathel bo ul'hakoth 'otho bashotim
w'lits'lob 'otho ubayom hash'lishi yaqum.

Matt20:19 “They shall hand Him over to the gentiles, to mock Him and to strike Him
with whips, and to crucify Him, and on the third day He shall rise.”

<19> καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι
καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

19 kai paradōsousin auton tois ethnesin eis to empaixai

“and they shall hand Him over to the gentiles in order to mock

kai mastigōsai kai staurōsai, kai tē tritē hēmera egerthēsetai.

and to whip and to crucify, and on the third day he shall be raised.”

וְהִמָּסַר בְּיַד הַכֹּהֲנִים וְהִמָּסַר בְּיַד הַכֹּהֲנִים
:וְהִמָּסַר בְּיַד הַכֹּהֲנִים וְהִמָּסַר בְּיַד הַכֹּהֲנִים

וְהִמָּסַר בְּיַד הַכֹּהֲנִים וְהִמָּסַר בְּיַד הַכֹּהֲנִים
וְהִמָּסַר בְּיַד הַכֹּהֲנִים וְהִמָּסַר בְּיַד הַכֹּהֲנִים

20. 'az nig'shah 'elayu 'em b'ney Zab'day `im-baneyah
watish'tachu lo l'baqesh mimenu dabar.

Matt20:20 Then the mother of the sons of Zabday approached Him with her sons, and bowed down to Him to request something from Him.

<20> Τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνούσα καὶ αἰτουσά τι ἀπ’ αὐτοῦ.

20 Tote prosēlthen autō hē mētēr tōn huiōn Zebedaiou

“Then the mother of the sons of Zebedee approached Him meta tōn huiōn autēs proskynousa kai aitousa ti ap’ autou. along with her sons, and worshipping and requesting something from Him.

יגפזכז כג-גכז זכזכז גכזכז גכזכז-גכז זכזכז גכזכז 21
:גכזכז גכזכז גכזכז גכזכז גכזכז גכזכז גכזכז גכזכז גכזכז
כא ויאמר אליה מה בקשתך ותאמר אליו אמר נא וישבו
שני בני האלה אחד לימינך ואחד לשמאלך במלכותך:

21. wayo`mer `eleyah mah-baqashathe`k wato`mer `elayu `emar-na` w`yesh`bu sh`ney-banay ha`eleh `echad limin`ak w`echad lis`mo`l`ak b`mal`kutheak.

Matt20:21 And He said to her, “What is your request?” She said to Him, “Please say that these two sons of mine may sit one to Your right and one to Your left, in Your kingdom.”

<21> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ μου εἰς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

21 ho de eipen autē, Ti theleis? legei autō,

And He said to her, “What do you want?” She said to Him, Eipe hina kathisōsin houtoi hoi duo huiōi mou heis ek dexiōn sou “Declare that these two sons of mine shall sit, one at Your right kai heis ex euōnymōn sou en tē basileiā sou. and one at Your left, in Your kingdom.”

זכזכז גכזכז גכזכז גכזכז גכזכז גכזכז גכזכז גכזכז גכזכז 22
:גכזכז גכזכז גכזכז גכזכז גכזכז גכזכז גכזכז גכזכז גכזכז
כב ויען יהושע ויאמר לא ידעתם את אשר שאלתם היכל
תוכלו לשות את הכוס אשר אני עתיד לשתותו
ולקבל טבילה אשר אני נטבל ויאמרו אליו נוכל:

22. waya`an Yahushuà wayo`mer lo` y`da`tem `eth `asher sh`el`tem hayakol tuk`lu lish`toth `eth-hakos `asher `ani `athid lish`totho ul`hitabel t`bilah `asher `ani nit`bal wayo`m`ru `elayu nukal.

Matt20:22 But Owaya answered and said, “You do not know what you asked for. Are you really able to drink the cup that I ultimately drink and to be immersed with the immersion with which I am immersed?” They said to Him, “We are able.”

<22> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πειν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.

22 apokritheis de ho Iēsous eipen, Ouk oidate ti aiteisthe.

But Yahushua having answered said, “You do not know what you are asking.
 dynasthe piein to potēriōn ho egō mellō pinein?
 Are you able to drink the cup that I am about to drink?”
 legousin autō, Dynametha.
 They said to Him, “We are able.”

כגוֹיֵאמֶר אֲלֵיהֶם הֵן אֶת־כּוֹסֵי תְּשִׁתּוּ (וּטְבִילָה אֲשֶׁר אֲנִי
 נִטְבָּל הַטְּבִילוֹ) וְשִׁבֶת לִימִינִי וְלִשְׂמֹאלִי אֵין בְּיָדִי לְתַתָּה
 בְּלִתי לְאֲשֶׁר הוֹכֵן לָהֶם מֵאֵת אָבִי:

23. wayo'mer 'aleyhem hen 'eth-kosi thish'tu (ut'bilah 'asher 'ani nit'bal titabelu)
 w'shebeth limini w'lis'mo'li 'eyn b'yadi l'thitah bil'ti la'asher hukan lahem me'eth 'Abi.

Matt20:23 He said to them, “Yes, you shall drink My cup
 {and you shall be immersed with the immersion that I shall be immersed},
 but sitting to My right or to My left is not in My hand to give,
 except to those for whom it is prepared by My Father.”

<23> καὶ λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε,
 καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε. τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου
 καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι,
 ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου.

23 kai legei autois, To men potēriōn mou piesthe,
 And He said to them, “You shall indeed drink My cup,
 kai to bap̄tisma ho egō baptizomai baptisthēseste.
 [and the baptism which I am baptized you shall be baptized with,]
 to de kathisai ek dexiōn mou
 but to sit at My right
 kai ex euōnymōn ouk estin emon [touto] dounai,
 and at My left, this is not mine to grant,
 all' hois hētoimastai hypo tou patros mou.
 but for whom it has been prepared by My Father.”

כַּד וַיְהִי כִּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ-זֹאת הַעֲשָׂרָה וַיִּכְעֶסוּ אֶל־שְׁנֵי הָאֲחִים:
 כגוֹיֵאמֶר אֲלֵיהֶם הֵן אֶת־כּוֹסֵי תְּשִׁתּוּ (וּטְבִילָה אֲשֶׁר אֲנִי
 נִטְבָּל הַטְּבִילוֹ) וְשִׁבֶת לִימִינִי וְלִשְׂמֹאלִי אֵין בְּיָדִי לְתַתָּה
 בְּלִתי לְאֲשֶׁר הוֹכֵן לָהֶם מֵאֵת אָבִי:

24. way'hi ka'asher sham'u-zo'th ha'asarah wayik'asu 'el-sh'ney ha'achim.

Matt20:24 And it came to pass when they heard this,
 the ten were upset at the two brothers.

<24> Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

24 Kai akousantes hoi deka ēganaktēsan peri tōn duo adelphōn.
 and having heard this the ten were indignant about the two brothers.

כַּד וַיְהִי כִּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ-זֹאת הַעֲשָׂרָה וַיִּכְעֶסוּ אֶל־שְׁנֵי הָאֲחִים:
 כגוֹיֵאמֶר אֲלֵיהֶם הֵן אֶת־כּוֹסֵי תְּשִׁתּוּ (וּטְבִילָה אֲשֶׁר אֲנִי
 נִטְבָּל הַטְּבִילוֹ) וְשִׁבֶת לִימִינִי וְלִשְׂמֹאלִי אֵין בְּיָדִי לְתַתָּה
 בְּלִתי לְאֲשֶׁר הוֹכֵן לָהֶם מֵאֵת אָבִי:

:מאכלו מכלתו מכלתאגאז מאג מכלאג
כהויהושע קרא להם ויאמר אתם ירעוכם כִּי-שָׂרֵי הַגּוֹיִם
רָדִים בָּהֶם וְהַגְּדוֹלִים שׁוֹלְטִים עֲלֵיהֶם:

25. waYahushua qara' lahem wayo'mar 'atem y'da'tem ki-sarey haGoyim rodim bahem w'hag'dolim shol'tim `aleyhem.

Matt20:25 Then **Owמאג** called to them and said, "You know that the rulers of the gentiles rule over them, and the great ones dominate over them."

<25> ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

25 ho de Iēsous proskalesamenos autous eipen,

But Yahushua having summoned them said,

Oidate hoti hoi archontes tōn ethnōn katakyrieuousin autōn

"You know that the rulers of the gentiles lord it over them,

kai hoi megaloi katexousiazousin autōn.

and the great ones exercise authority over them."

לגאג אכלו מכלתו מכלתאגאז מאג מכלאג 26
:מאכלו מכלתו מכלתאגאז מאג מכלאג

כוואתם אל-יהי כן ביניכם כי החפץ להיות גדול
בקרבתם יהי לכם למשרת:

26. w'atem 'al-y'hi ken beyneykem ki hechaphets lih'yoth gadol b'qir'b'kem y'hi lakem lim'shareth.

Matt20:26 "But as for you, let it not be so among you, for the one who desires to be great among you is to be as the servant to you."

<26> οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν,

ἀλλ' ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,

26 ouch houtōs estai en hymin,

"It shall not be thus among you,

all' hos ean thelē en hymin megas genesthai estai hymōn diakonos,

but whoever wishes to become great among you shall be your servant,"

:אגו מאכלו מכלתו מכלתאגאז מאג מכלאג 27
כזוהחפץ להיות לראש בקרבתם יהי לכם עבד:

כזוהחפץ להיות לראש בקרבתם יהי לכם עבד:

27. w'hechaphets lih'yoth l'ro'sh b'qir'b'kem y'hi lakem `abed.

Matt20:27 "and the one who desires to be the head among you as the servant to you".

<27> καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δούλος·

27 kai hos an thelē en hymin einai prōtos estai hymōn doulos;

"and whoever wishes to be first among you shall be the servant of you."

אגאמאכלו מכלתו מכלתאגאז מאג מכלאג 28
:מאכלו מכלתו מכלתאגאז מאג מכלאג

כח כְּאִשֶּׁר בֶּן־הָאָדָם לֹא בָא לְמַעַן אֲשָׁר־יִשְׁרָתוּהוּ
כִּי אִם־לְשָׂרֵת וְלָתֵת אֶת־נַפְשׁוֹ כְּפֹדֶת תַּחַת רַבִּים:

28. **ka'asher Ben-ha'Adam lo' ba' l'ma'an asher-y'shar'thuhu**
ki 'im-l'shareth w'latheth 'eth-naph'sho kopher tachath rabbim .

Matt20:28 “just as Son of Man did not come so that others would serve Him,
but to serve, and to give His life as a ransom in place of many.”

<28> ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι
καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

28 **hōsper ho huios tou anthrōpou ouk ēlthen diakonēthēnai alla diakonēsai**

“just as the Son of Man did not come to be served but to serve,

kai dounai tēn psychēn autou lytron anti pollōn.

and to give His life as a ransom for many.”

:99-70 7273 72944 7627 782927 7x427 7337 29

כט וַיְהִי כִּצְאֹתָם מִירֵיחוֹ וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הַמּוֹן עִם־רַב:

29. **way'hi k'tse'tham miY'richo wayele'k 'acharayū hamon`am-rab.**

Matt20:29 And it came to pass, when they went out from Jericho,
a large crowd of people followed after Him.

<29> Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

29 Kai **ekporeuomenōn autōn apo Ierichō ēkolouthēsen autō ochlos polys.**

And as they were going out from Jericho, a large crowd followed Him.

77 707w77 7943 47-60 77972 77970-77w 7777 30

:474-79 777744 47-7778 7746 770777 790 0w777

לְוַהֲנָה שְׁנֵי־עוֹרְרִים יֹשְׁבִים עַל־יַד הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְעוּ כִּי

יְהוֹשֻׁעַ עֹבֵר וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר הֲנִנוּ־נָא אֲדֹנָינוּ בֶּן־דָּוִד:

30. **w'hinneh sh'ney-`iw'rim yosh'bim `al-yad hadare'k wayish'm`u**
ki Yahushua`ober wayits`aqu le'mor chanenu-na' 'Adoneynu ben-Dawid.

Matt20:30 And behold, two blind men were sitting beside the road,
and they heard that **Yahushua** was passing by. They cried out saying,
“Please be gracious to us, our Adon (Master), Son of Dawid!”

<30> καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει,
ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε,] υἱὸς Δαυίδ.

30 kai **idou duo typhloi kathēmenoi para tēn hodon**

And behold two blind men sitting by the road,

akousantes hoti Iēsous paragei, ekraxan legontes,

having heard that Yahushua was passing by, cried out saying,

Eleēson hēmas, [kyrie], huios Dawid.

“Master, have mercy on us, Son of David!”

470 7707 777 7xw777 7707 779-70777 31

:474-79 47-7778 777744 777747

לא ויגער-בם העם להחשיתם והם צעקו עוד
 ויאמרו אַד־יִנּוּ חַנּוּ-נָא בֶן-דָּוִד:

31. wayig`ar-bam ha`am l'hachashotham w'hem tsa`aqu `od
 wayo'm'ru 'Adoneynu chanenu-na' ben-Dawid.

Matt20:31 The crowd reprimanded them in order to hush them up, but they cried out
 More, saying, "Our Adon, please be gracious to us, Son of Dawid,!"

<31> ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον ἐκραξαν
 λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ.

31 ho de ochlos epetimēsen autois hina siōpēsōsin;

The crowd rebuked them that they might be silent.

hoi de meizon ekraخان legontes, Eleēson hēmas, kyrie, huios Dawid.

but they cried out more saying, "Have mercy on us, Master, Son of David!"

וַיֵּצֵא אֹתָם מִן הַיַּם וַיְבִיחֵם
 לְבָבָם וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא לָהֶם
 וַיֹּאמֶר מִה־תִּרְצוּ שְׂאֵעָשֶׂה לָכֶם:

32. waya`amod Yahushua wayiq'ra' lahem wayo'mar mah-tir'tsu she'e`eseh lakem.

Matt20:32 And Owing stood still and called to them,
 and said, "What do you want Me to do for you?"

<32> καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

32 kai stas ho Iēsous ephōnēsen autous

Yahushua having stood called them,

kai eipen, Ti thelete poiēsō hymin?

saying, "What do you want Me to do for you?"

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַד־יִנּוּ תִפְקַחֵנָּה עֵינֵינוּ:
 וַיִּזְכַּר יְהוֹשֻׁעַ נְכֻמָּתוֹ וַיִּגַּע בְּעֵינֵיהֶם
 וַתִּפְתָּחַם נִפְקָחוּ עֵינֵיהֶם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו:

33. wayo'm'ru 'elayu 'Adoneynu 'asher tipaqach'nah `eyneynu.

Matt20:33 They said to Him, "Our Adon, that our eyes would be opened!"

<33> λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

33 legousin autō, Kyrie, hina anoigōsin hoi ophthalmoi hēmōn.

They said to Him, "Master, that our eyes may be opened."

וַיִּזְכַּר יְהוֹשֻׁעַ נְכֻמָּתוֹ וַיִּגַּע בְּעֵינֵיהֶם
 וַתִּפְתָּחַם נִפְקָחוּ עֵינֵיהֶם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו:

34. w'rachamey Yahushua nik'maru wayiga`b`eyneyhem
 uphith'om niph'q'chu `eyneyhem wayel'ku 'acharayu.

Matt20:34 Owing was moved with compassion. He touched their eyes,

and suddenly their eyes were opened, and they followed after Him.

<34> σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

34 splagchnistheis de ho Iēsous hēpsato tōn ommatōn autōn,
Moved with compassion, Yahushua touched their eyes.

kai eutheōs aneblepsan kai ēkolouthēsan autō.
Immediately they saw again and followed Him.

Chapter 21

כָּרְבֹּב-קָרְבֹּב וְיִבְאוּ בֵּית-פְּגִי
Matt21:1
אֶל-הַר הַזַּיִתִּים וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ שְׁנַיִם מִן-הַתְּלָמִידִים:

1. way'hi ka'asher qar'bu liY'rushalam wayabo'u Beyth-pagey 'el-har HaZeythim wayish'lach Yahushua sh'nayim min-hatal'midim.

Matt21:1 And it came to pass, when they came near to Yerushalam and came to Beyth pagey, at the Mount of HaZeythim (Olives), then **Yahushua** sent two of the disciples,

<21:1> Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς

1 Kai hote ēggisan eis Hierosolyma kai ēlthon eis Bēthphagē
And when they came near to Jerusalem and came to Bethphage,
eis to Oros tōn Elaiōn, tote Iēsous apesteilen duo mathētas
at the Mount of Olives, then Yahushua sent two disciples,

בֹּיָאמַר אֲלֵיהֶם לְכוּ אֶל-הַכֶּפֶר אֲשֶׁר מִמּוֹלְכֶם שָׁם תִּמְצְאוּ
אֶתֹן אֲסוּרָה וְעִיר עֲמֹה הַתִּירוּ אֹתָם וְהָבִיאוּ אֵלַי:

2. wayo'mer 'aleyhem l'ku 'el-hak'phar 'asher mimul'kem sham tim'ts'u 'athon 'asurah w'ayir imah hatiru 'otham wahabi'u 'elay.

Matt21:2 saying to them, “Go into the village that is across from you, and you shall find a donkey tied there and a colt with her; untie them and bring them to Me.”

<2> λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

2 legōn autois, Poreuesthe eis tēn kōmēn tēn katenanti hymōn,
saying to them, “Go into the village opposite you,
kai eutheōs heurēsete onon dedemenēn kai pōlon met' autēs;
and immediately you shall find a donkey tied, and a colt with her;
lysantes agagete moi.
untie them and bring them to me.”

3 וְכִי־יֹאמֶר אִישׁ אֲלֵיכֶם דְּבַר וְאָמַרְתֶּם הָאָדוֹן צָרִיךְ לָהֶם
וּמִיָּד יִשְׁלָחֵם:

3. w'ki-yo'mar 'ish 'aleykem dabar wa'amar'tem ha'Adon tsari'k lahem umiyad y'shal'chem.

Matt21:3 “If anyone says anything to you, you shall say, ‘The Adon (Master) needs them,’ and immediately he shall send them.”

<3> καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

3 kai ean tis hymin eipē ti, ereite hoti Ho kyrios autōn chreian echei;

“If anyone says to you anything, you say, that, ‘The Master has needs of them.’

euthys de apostelei autous.

And he shall send them immediately.”

4 דְּכֹל־זֹאת הָיְתָה לְמַלְאֵת מַה־שֶּׁנֶּאֱמַר בְּיַד הַנְּבִיא לֵאמֹר:
4 וְכֹל־זֹאת הָיְתָה לְמַלְאֵת מַה־שֶּׁנֶּאֱמַר בְּיַד הַנְּבִיא לֵאמֹר:

4. w'kal-zo'th hayathah l'mal'th mah-shene'emar b'yad hanabi' le'mor.

Matt21:4 All this was to fulfill what was spoken through the hand of the prophet saying,

<4> Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

4 Touto de gegonen hina plērōthē to hrēthen

This took place in order that might be fulfilled the thing spoken

dia tou prophētou legontos,

through the prophet, saying,

5 הָאֱמָרוּ לְבַת־צִיּוֹן הִנֵּה מַלְכְּךָ יָבוֹא לָךְ עָנִי וְרֹכֵב
עַל־חֲמֹר וְעַל־עֵיר בֶּן־אֲתָנוֹת:

5. 'im'ru l'bath-Tsion hinneh mal'ke'k yabo' l'ak `ani w'rokeb `al-chamor w'al-`ayir ben-`athonoth.

Matt21:5 “Say to the daughter of Tsion, Behold your king is coming to you, humble, and sitting on a donkey, even on a colt, the foal of a donkey.”

<5> Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἴδου ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται σοι πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

5 Eipate tē thygatri Siōn, Idou ho basileus sou erchetai soi

“Tell the daughter of Zion, Behold, your king is coming to you,

praus kai epibebēkōs epi onon kai epi pōlon huion hypozygiou.

humble, and having mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey.”

6 וְכֹל־זֹאת הָיְתָה לְמַלְאֵת מַה־שֶּׁנֶּאֱמַר בְּיַד הַנְּבִיא לֵאמֹר:
6 וְכֹל־זֹאת הָיְתָה לְמַלְאֵת מַה־שֶּׁנֶּאֱמַר בְּיַד הַנְּבִיא לֵאמֹר:

וַיֵּלְכוּ הַתּוֹלְמִידִים וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתָם יְהוֹשֻׁעַ:

6. wayel'ku hatal'midim waya`aso ka'asher tsiuah 'otham Yahushua.

Matt21:6 The disciples went, and having done as **OW** ordered them,

<6> πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

6 poreuthentes de hoi mathētai kai poiēsantes kathōs synetaxen autois ho Iēsous

And the disciples having gone and having done as Yahushua commanded them;

7 9203-x4y 7y434-x4 y4393y 7
:73760 y393w4y 737479-x4 73760 y73w4y

זַיְבִיאָו אֶת-הָאֶתוֹן וְאֶת-הָעִיר

וַיִּשְׂמוּ עָלֵיהֶם אֶת-בְּגָדֵיהֶם וַיּוֹשִׁיבֵהוּ עָלֵיהֶם:

7. wayabi'u 'eth-ha'athon w'eth-ha`ayir

wayasimu `aleyhem 'eth-big'deyhem wayoshibuhu `aleyhem.

Matt21:7 and brought the donkey and the colt,
and laid their coats on them; and He sat on the coats.

<7> ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια,
καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

7 ēgagon tēn onon kai ton pōlon kai epethēkan ep' autōn ta himatia,

they brought the donkey and the colt, and put the garments upon them,

kai epekathisen epanō autōn.

and He sat on them.

7 7944y y943-60 737479-x4 yw47 7y733 94y 8
:y943-60 7y74w4y 73740 77704 y49y

חֹרֵב הַהֶמוֹן פָּרְשׂוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם עַל-הַדָּרָךְ וְאַחֵרִים

כָּרְתוּ סְעִיפֵי עֵצִים וַיִּשְׁטְחוּם עַל-הַדָּרָךְ:

8. w'rob hehamon par'so 'eth-big'deyhem `al-hadare'k

w'acherim kar'thu s`iphey `etsim wayish'tachum `al-hadare'k.

Matt21:8 And most of the crowd spread their garments on the way,
while others cut down branches from the trees and spread them on the way.

<8> ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ,
ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ.

8 ho de pleistos ochlos estrōsan heautōn ta himatia en tē hodō,

And the very large crowd spread their garments on the road,

alloi de ekopton kladous apo tōn dendrōn

and others were cutting branches from the trees

kai estrōnnuon en tē hodō.

and were spreading them on the road.

4y-ow43 9746 y494 y7944y y7776 737y43 703 7y734y 9
:737y49y 4y-ow43 3y37 7w4 493 y494 4y4-976

טוהמון העם ההלכים לפניו ואחריו קראו לאמר הושע-נא
לבן-הוד ברוך הבא בשם יהוה הושע-נא במרומים:

9. wahamon ha`am hahol'kim l'phanayu w'acharayu qar'u le'mor
Hosha`-na' l'ben-Dawid baru'k haba' b'shem Yahúwah Hosha`-na' bam'romim.

Matt21:9 And the crowds who went before Him, and those following Him cried out, saying, Hoshana to the Son of Dawid! Blessed is he who comes in the name of יהוה; Hoshana in the highest!”

<9> οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες, Ὡσαννά τῷ υἱῷ Δαυίδ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.

9 hoi de ochloi hoi proagontes auton kai hoi akolouthountes ekrazon legontes, Hōsanna tō huiō Daudid; saying, “Hosanna to the Son of David! Eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou; Having been blessed is the one who comes in the name of YHWH! Hōsanna en tois huuistois. Hosanna in the highest!”

יהיה בבואו ירושלים ותהם כל-העיר ויאמרו מי זה:
:אז כש יאמרו כל-העיר ויאמרו מי זה:

10. way'hi b'bo'o Y'rushalam watehom kal-ha`ir wayo'm'ru mi zeh.

Matt21:10 And it came to pass as He had entered into Yerushalam, all the city was stirred up, and they said, “Who is this?”

<10> καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσειέσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος;

10 kai eiselhontos autou eis Hierosolyma eseisthē pasa hē polis legousa, And He having entered into Jerusalem, all the city was stirred, asking, Tis estin houtos? “Who is this?”

יאמרו המן העם זה הוא הנביא יהושע מנצרת
:אשר בגליל:

11. wayo'm'ru hamon ha`am zeh hu' hanabi' Yahushuà miN'tsereth 'asher baGalil.

Matt21:11 And the crowds said, “This, he is the prophet **והוא הנביא**, from Natsereth, which is in Galil.”

<11> οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.

11 hoi de ochloi elegon, And the crowds were saying,

Houtos estin ho prophētēs Iēsous ho apo Nazareth tēs Galilaias.

“This is the prophet Yahushua from Nazareth of Galilee.”

כא אשמי ואתם ואתם ואתם ואתם ואתם ואתם ואתם ואתם ואתם
אתם ואתם ואתם ואתם ואתם ואתם ואתם ואתם ואתם ואתם
אתם ואתם ואתם ואתם ואתם ואתם ואתם ואתם ואתם ואתם

יב ויבא יהושע אל מקדש האלהים ויגרוש משם את
כל המוכרים והקונים במקדש ויהפך את שלחנות
השלחנים ואת מושבות מוכרי היונים:

12. wayabo' Yahushua 'el-Miq'dash ha'Elohim way'garesh misham 'eth kal-hamok'rim
w'haqonim baMiq'dash wayahapho'k 'eth-shul'chanoth hashul'chanim
w'eth-mosh'both mok'rey hayonim.

Matt21:12 And **וְיָשָׁע** went into the Temple of the Elohim and drove out from there
all the merchants and customers in the Temple, and overturned the tables
of the money-changers and the seats of those who sold doves.

<12> Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας
καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολληβιστῶν κατέστρεψεν
καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,

12 Kai eisēlthen Iēsous eis to hieron kai exebalen pantas tous pōlountas
And Yahushua entered into the temple and drove out all the ones selling
kai agorazontas en tō hierō, kai tas trapezas tōn kollybistōn katestrepsen
and buying in the temple, and he overturned the tables of the money changers
kai tas kathedras tōn pōlountōn tas peristeras,
and the seats of the ones selling doves.

אמרו לו ומה זה אתה עושה ואתה עושה ואתה עושה ואתה עושה ואתה עושה
אתה עושה ואתה עושה ואתה עושה ואתה עושה ואתה עושה ואתה עושה ואתה עושה
אתה עושה ואתה עושה ואתה עושה ואתה עושה ואתה עושה ואתה עושה ואתה עושה

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם הַזֶּה בֵּיתִי בֵּית תְּפִלָּה וְיָקֳרָא
וְאַתֶּם שְׂמִתֶּם אֹתוֹ לְמַעַרְתַּת פְּרִיזְרִים:

13. wayo'mer 'aleyhem hen kathub ki beythi beyth t'philah yiqare'
w'atem sam'tem 'otho lim'`arath paritsim.

Matt21:13 And He said to them, “Behold, it is written that,
‘My house shall be called a house of prayer,’ but you have made it into a den of robbers.”

<13> καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται,
ὁμοίως δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.

13 kai legei autois, Gegraptai,
He said to them, “It has been written,
Ho oikos mou oikos proseuchēs klēthēsetai,
“My house shall be called a house of prayer’;
hymeis de auton poieite spēlaion lēstōn.
but you are making it a den of robbers.”

אמרו לו ומה זה אתה עושה ואתה עושה ואתה עושה ואתה עושה ואתה עושה
אתה עושה ואתה עושה ואתה עושה ואתה עושה ואתה עושה ואתה עושה ואתה עושה

יד ויגִּשׁוּ אֵלָיו עֲוֵרִים וּפְסוּחִים בַּמִּקְדָּשׁ וַיִּרְפְּאֵם:

14. wayig'shu 'elayu `iw'rim uphis'chim baMiq'dash wayir'pa'em.

Matt21:14 And the blind and the lame ones came to Him in the Temple, and He healed them.

<14> Καὶ προσήλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

14 Kai prosēlthon autō typhloi kai chōloi en tō hierō, kai etherapeusen autous.

And the blind and the lame approached Him in the temple, and He cured them.

אֵלָיו וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו עֲוֵרִים וּפְסוּחִים בַּמִּקְדָּשׁ וַיִּרְפְּאֵם 15
וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו עֲוֵרִים וּפְסוּחִים בַּמִּקְדָּשׁ וַיִּרְפְּאֵם
וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו עֲוֵרִים וּפְסוּחִים בַּמִּקְדָּשׁ וַיִּרְפְּאֵם
וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו עֲוֵרִים וּפְסוּחִים בַּמִּקְדָּשׁ וַיִּרְפְּאֵם

טו וַיִּהְיֶה כְּרֵאוֹת רְאֵשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים אֵת הַנִּפְלְאוֹת
אֲשֶׁר עָשָׂה וְאֵת הַיְלָדִים הַצֹּעֲקִים בַּמִּקְדָּשׁ וְאֹמְרִים
הוֹשַׁע־נָא לְבֶן-דָּוִד וַיַּחַר לָהֶם:

15. way'hi kir'oth ra'shey hakohanim w'hasoph'rim 'eth haniph'la'oth
'asher `asah w'eth hay'ladim hatso`aqim baMiq'dash
w'om'rim Hosha`-na' l'ben-David wayichar lahem.

Matt21:15 And it came to pass when the chief priests and the scribes saw the wonders that He had done, and the children crying out in the Temple saying, “Hosanna to the Son of Dawid!” they were greatly displeased.

<15> ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν
καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας,
Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ, ἠγανάκτησαν

15 idontes de hoi archiereis kai hoi grammateis ta thaumasia ha epoiēsen

But having seen the chief priests and the scribes the wonders which He did,

kai tous paidas tous krazontas en tō hierō kai legontas,

and the children crying out in the temple, and saying

Hōsanna tō huiō Daud, ēganaktēsan

“Hosanna to the Son of David,” they became indignant

אֵלָיו וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו עֲוֵרִים וּפְסוּחִים בַּמִּקְדָּשׁ וַיִּרְפְּאֵם 16
וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו עֲוֵרִים וּפְסוּחִים בַּמִּקְדָּשׁ וַיִּרְפְּאֵם
וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו עֲוֵרִים וּפְסוּחִים בַּמִּקְדָּשׁ וַיִּרְפְּאֵם
וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו עֲוֵרִים וּפְסוּחִים בַּמִּקְדָּשׁ וַיִּרְפְּאֵם

טז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַשְׁמַע אֵת-אֲשֶׁר אֹמְרִים אֵלֶּהָ
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם שְׁמַע אֲנֹכִי הֲכִי לֹא קָרְאתֶם מִפִּי
עוֹלָלִים וַיּוֹנְקִים יִסְדֹּתַי עַז:

16. wayo'm'ru 'elayu hashome`a 'atah 'eth-'asher 'om'rim 'eleh wayo'mer Yahushuā
'aleyhem shome`a 'anoki haki lo' q'ra'them mipi `olalim w'yon'qim yisad'at `oz.

Matt21:16 and said to Him, “Do You hear what these say?”

And Oway'qay said to them, “I hear it. Have you never read,

‘Out of the mouth of children and nursing babies You have ordained strength?’”

<16> καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

16 kai eipan autō, Akoueis ti houtoi legousin? ho de Iēsous legei autois, and said to Him, “Do you hear what these are saying?” Yahushua said to them, Nai. oudepote anegnōte hoti Ek stomatos nēpiōn “Yes; have you never read that, ‘Out of the mouths of children kai thēlazontōn katērtisō aionon? and nursing babies you have prepared for yourself praise?’”

יְזַוְיַעְזְבֶם וַיֵּצֵא אֶל-מַחֲוֵץ לְעִיר אֶל-בֵּית-הַיְנָי וַיֵּלֶן שָׁם:
17. waya`az`bem wayetse` 'el-michuts la`ir 'el-Beyth-hini wayalen sham.

17. waya`az`bem wayetse` 'el-michuts la`ir 'el-Beyth-hini wayalen sham.

Matt21:17 And He left them and went out of the city to Beyth hini, and spent the night there.

<17> Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ.

17 Kai katalipōn autous exēlthen exō tēs poleōs eis Bēthanian

And having left them, He went out of the city to Bethany, kai ēulisthē ekei. and spent the night there.

יַחְוִבְבֹקֶר שָׁב אֶל-הָעִיר וְהָיָא רָעֵב:
18. ubaboqer shab 'el-ha`ir w`hu` ra`eb.

18. ubaboqer shab 'el-ha`ir w`hu` ra`eb.

Matt21:18 And in the morning, He returned to the city, He was hungry.

<18> Πρωτὶ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπεινάσεν.

18 Prōi de epanagōn eis tēn polin epeinasen.

Now in the morning, when He returned to the city, he was hungry.

יֵט וַיֵּרָא תְּאֵנָה אֲחַת עַל-הַדָּרֶךְ וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ
וְלֹא-מָצָא בָּהּ מְאוּמָה בְּלִתֵּי הָעֵלִים וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ מֵעַתָּה
לֹא-יִהְיֶה מִמֶּךָ פְּרִי עַד-עוֹלָם וַתִּיבֹשׁ הַתְּאֵנָה פְּתָאִים:
19. wayar` t`enah `achath `al-hadare`k wayiq`rab `eleyah w`lo`-matsa` bah m`umah bil`ti he`alim wayo`mer `eleyah me`atah lo`-yih`yeh mime`k p`ri `ad-`olam watibash hat`enah pith`om.

19. wayar` t`enah `achath `al-hadare`k wayiq`rab `eleyah w`lo`-matsa` bah m`umah bil`ti he`alim wayo`mer `eleyah me`atah lo`-yih`yeh mime`k p`ri `ad-`olam watibash hat`enah pith`om.

Matt21:19 And seeing one fig tree by the way, He came to it and found nothing on it but leaves only; and He said to it, “From now on, there shall not be fruit from you ever again.” And immediately the fig tree withered.

<19> καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ’ αὐτήν

καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ,

Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

19 kai idōn sykēn mian epi tēs hodou ēlthen ep' autēn

And seeing one fig tree on the way, He went up to it

kai ouden heuren en autē ei mē phylla monon,

and found nothing on it but leaves only,

kai legei autē, Mēketi ek sou karpos genētai eis ton aiōna.

and he said to it, "No longer from you may there be fruit to the age!"

kai exēranthē parachrēma hē sykē.

And the fig tree withered at once.

יָאָמַר אֵלָיו מְהֵרָא מִן הַדֶּגֶל יָבֹא פְּתִיאַתְּ
:מִן הַדֶּגֶל יָבֹא פְּתִיאַתְּ מִן הַדֶּגֶל יָבֹא פְּתִיאַתְּ

כַּוְיָרְאוּ הַתְּלָמִידִים וַיִּתְמָחוּ

וַיֹּאמְרוּ אֵיךְ יָבֹשָׁה הַתְּאֵנָה פְּתִיאַתְּ:

20. wayir'u hatal'midim wayith'm'hu wayo'm'ru 'ey'k yab'shah hat'enah pith'om.

Matt21:20 And the disciples saw this and were amazed.

And they said, "How did the fig tree wither so suddenly?"

<20> καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

20 kai idontes hoi mathētai ethaumasán legontes,

And having seen this the disciples were amazed, saying,

Pōs parachrēma exēranthē hē sykē?

"How did the fig tree wither instantly?"

מַעַל עָלָה אֶתְּכֶם מִן הַדֶּגֶל יָבֹא פְּתִיאַתְּ
אֶתְּכֶם מִן הַדֶּגֶל יָבֹא פְּתִיאַתְּ אֶתְּכֶם מִן הַדֶּגֶל יָבֹא פְּתִיאַתְּ
כַּוְיָרְאוּ הַתְּלָמִידִים וַיִּתְמָחוּ
וַיֹּאמְרוּ אֵיךְ יָבֹשָׁה הַתְּאֵנָה פְּתִיאַתְּ:

כַּאֲוַיְעֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אָמֵן אָמֵן לָכֶם
אִם-תְּהִיָּה בְּכֶם אֱמוּנָה וְלֹא חֶלֶק לְבָכֶם מִמַּעֲשֵׂה הַתְּאֵנָה
הַזֹּאת תַּעֲשׂוּ וְאֵף תֹּאמְרוּ אֶל-הַהָר הַזֶּה הַנִּשְׂא
וְנַעֲתֶקֶת אֶל-תּוֹךְ הַיָּם וְהָיָה כֵן:

21. waya`an Yahushua wayo`mer `aleyhem `Amen `omer `ani lakem
`im-tih`yeh bakem `emunah w`lo` chalaq lib`kem k`ma`aseh hat`enah hazo`th ta`aso
w`aph to`m`ru `el-hahar hazeh hinase` w`ne`taq`at `el-tok hayam w`hayah ken.

Matt21:21 And Owa`yay answered and said to them, "Truly I say to you, if you have faith and do not doubt in your hearts, you shall do like the deed of this fig tree. And you shall even say to this mountain, 'Be taken up and cast into the middle of the sea,' it shall be so."

<21> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κὰν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται.

21 apokritheis de ho Iēsous eipen autois, Amēn legō hymin,

And having answered Yahushua said to them, "Truly I say to you,

ean echēte pistin kai mē diakrithēte,
 if you have faith and do not doubt,
 ou monon to tēs sykēs poiēsete,
 not only shall you do the thing which has been done to the fig tree,
 alla kan tō orei toutō eipēte,
 but also if you say to this mountain,
 Arthēti kai blēthēti eis tēn thalassan, genēsetai;
 ‘Be lifted up and thrown into the sea,’ it shall be done.”

כב וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאַלֻּם בְּתִפְלִיחַ וְאִתֶּם מֵאֲמִינִים יִבָּא לָכֶם׃
 22. w'kol 'asher tish'alu bat'philah w'atem ma'aminim yabo' lakem.

Matt21:22 “And whatever you ask in prayer, believing, you shall receive.”

<22> καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.

22 kai panta hosa an aitēsēte en tē proseuchē pisteuontes lēmpsesthe.

“And all things whatever you ask in prayer believing, you shall receive.”

כג וְכִּי יָבֹא אֶל-הַמִּקְדָּשׁ וַיְלַמֵּד שָׂם יְהוֹשִׁיעַ הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי
 הָעָם נֹגְשִׁי אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ בְּאֵי-זוֹ רְשׁוּת אַתָּה עוֹשֶׂה אֵלֶּה
 וַיֹּמַר גִּתֵּן לָךְ הָרְשׁוּת הַזֹּאת׃
 23. wayabo' 'el-haMiq'dash way'lamed sham w'ra'shey hakohanim
 w'ziq'ney ha'am nig'shu 'elayu wayo'm'ru b'ey-zo r'shuth 'atah 'oseh 'eleh
 umi nathan l'ak har'shuth hazo'th.

**23. wayabo' 'el-haMiq'dash way'lamed sham w'ra'shey hakohanim
 w'ziq'ney ha'am nig'shu 'elayu wayo'm'ru b'ey-zo r'shuth 'atah 'oseh 'eleh
 umi nathan l'ak har'shuth hazo'th.**

Matt21:23 And when He entered the Temple,
 the chief priests and the elders of the people came to Him there while He was teaching,
 and said, By what authority are You doing these things, and who gave You this authority?

<23> Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς
 καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς;
 καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

23 Kai elthontos autou eis to hieron prosēlthon autō

And after He had gone into the temple, approached Him

didaskonti hoi archiereis

while he was teaching the chief priests

kai hoi presbyteroi tou laou legontes, En poiā exousiā tauta poieis?

and the elders of the people saying, “By what authority do You do these things?

kai tis soi edōken tēn exousian tautēn?

and who gave You this authority?”

24 וְכִּי יֵצֵא מִן-הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּלֶךְ מֵעַד יְרֵחוֹ וַיֵּלֶךְ מֵעַד יְרֵחוֹ וַיֵּלֶךְ מֵעַד יְרֵחוֹ
 וַיֵּלֶךְ מֵעַד יְרֵחוֹ וַיֵּלֶךְ מֵעַד יְרֵחוֹ וַיֵּלֶךְ מֵעַד יְרֵחוֹ וַיֵּלֶךְ מֵעַד יְרֵחוֹ

אָבִי אֶפְשֶׁר אֲשַׁלְּחֶנּוּ אֵלַי אֶתְכֶם וְדָבַר

כִּד וְיַעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם גַּם-אֲנִי אֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם דָּבַר
אֶחָד אֲשֶׁר אִם-תִּגִּידוּ אֹתוֹ לִי גַם-אֲנִי אֲגִיד לְכֶם
בְּאֵי-זוֹ רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה:

24. waya`an Yahushua wayo`mer `aleyhem gam-`ani `esh`alah `eth`kem dabar `echad
`asher `im-tagidu `otho li gam-`ani `agid lakem b`ey-zo r`shuth `ani `oseh `eleh.

Matt21:24 Oww answered and said to them, "I shall also ask you one thing,
which if you tell Me, I shall also tell you by what authority I do these things."

<24> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καγὼ λόγον ἓνα,
ὄν ἐὰν εἴπητέ μοι καγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·

24 apokritheis de ho Iēsous eipen autois, Erōtēsō hymas kagō logon hena,
And having answered Yahushua said to them, "I shall also ask you one question;
hon ean eipēte moi kagō hymin erō en poiā exousiā tauta poiō;
which if you tell Me, I also shall tell you by what authority I do these things."

אָבִי אֶפְשֶׁר אֲשַׁלְּחֶנּוּ אֵלַי אֶתְכֶם וְדָבַר
כִּד וְיַעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם גַּם-אֲנִי אֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם דָּבַר
אֶחָד אֲשֶׁר אִם-תִּגִּידוּ אֹתוֹ לִי גַם-אֲנִי אֲגִיד לְכֶם
בְּאֵי-זוֹ רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה:

כִּד וְיַעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם גַּם-אֲנִי אֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם דָּבַר
אֶחָד אֲשֶׁר אִם-תִּגִּידוּ אֹתוֹ לִי גַם-אֲנִי אֲגִיד לְכֶם
בְּאֵי-זוֹ רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה:

25. t`bilath Yahuchanan me`ayin hay`thah hamishamayim `im-mib`ney `adam
wayach`sh`bu bil`babam le`mor.

Matt21:25 "The immersion of Yahuchanan was from where? From the heavens
or from the sons of men?" And they reasoned in their hearts, saying,

<25> τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ
διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν,
Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπίστεύσατε αὐτῷ;

25 to baptisma to Iōannou pothen ēn? ex ouranou ē ex anthrōpōn?
"The baptism of John from where was it? from the heavens, or from men?"
hoi de dielogizonto en heautois legontes, Ean eipōmen,
And they were discussing it among themselves saying, "If we say,
Ex ouranou, erei hēmin, Dia ti oun ouk episteusate autō?
'From the heavens,' he shall say to us, 'Why then did you not believe Him?'"

אָבִי אֶפְשֶׁר אֲשַׁלְּחֶנּוּ אֵלַי אֶתְכֶם וְדָבַר
כִּד וְיַעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם גַּם-אֲנִי אֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם דָּבַר
אֶחָד אֲשֶׁר אִם-תִּגִּידוּ אֹתוֹ לִי גַם-אֲנִי אֲגִיד לְכֶם
בְּאֵי-זוֹ רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה:

כִּד וְיַעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם גַּם-אֲנִי אֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם דָּבַר
אֶחָד אֲשֶׁר אִם-תִּגִּידוּ אֹתוֹ לִי גַם-אֲנִי אֲגִיד לְכֶם
בְּאֵי-זוֹ רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה:

26. `im-no`mar mishamayim w`amar `eleynu madu`a `epho` lo` he`eman`tem bo
w`im-no`mar mib`ney `adam y`re`im `anach`nu `eth-hamon ha`am

ki-kulam chosh'bim 'eth-Yahuchanan l'nabi'.

Matt21:26 If we say, “From the heavens, He shall say to us,
‘Then why did you not believe Him? But if we say, From the sons of men,
we fear the crowd; for they all regard Yahuchanan as a prophet.”

<26> εὐὰν δὲ εἶπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον,
πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.

26 ean de eipōmen, Ex anthrōpōn, phoboumetha ton ochlon,
“But if we say, ‘Of men, we fear the crowd,
pantes gar hōs prophētēn echousin ton Iōannēn.
for all as a prophet consider John.”

מאכלת אכלתו יגוהת כל יאכלתו אפואל-אל יגוהת 27
:אלת אפואל על אפואל אכלתו אכלתו אכלתו אכלתו אכלתו
כזויענו את-יהושע ויאמרו לא ידענו ויאמר אליהם
גם-אני לא אמר לכם מה רשותי כי אעשה אלה:

27. waya`anu 'eth-Yahushua wayo'm'ru lo' yada`nu
wayo'mer 'aleyhem gam-'ani lo' 'omar lakem mah r'shuthi ki 'e`eseh 'eleh.

Matt21:27 And answering **OW**, they said, “We do not know.”
He also said to them, “Neither shall I tell you by what authority that I do these things.”

<27> καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν.
ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

27 kai apokrihentes tō Iēsou eipan, Ouk oidamen.
And having answered Yahushua, they said, “We do not know.”
ephē autois kai autos, Oude egō legō hymin
And He said to them, “Neither shall I tell you
en poia exousia tauta poiō.
by what authority I do these things.”

אכלתו אכלתו אכלתו אכלתו אכלתו אכלתו אכלתו אכלתו אכלתו אכלתו 28
:אלתו אכלתו אכלתו אכלתו אכלתו אכלתו אכלתו אכלתו אכלתו אכלתו
כח אכל מה-העתה אים היה ולו שני בנים ויש
אל-הראשון ויאמר בני לך היום ועבד בכרמי:

28. 'abal mah-da`t'kem 'ish hayah w'lo sh'ney banim wayigash 'el-hari'shon
wayo'mer b'ni le'k hayom wa`abod b'kar'mi.

Matt21:28 “But what do you think? A man had two sons, and he came to the first
and said, ‘Son, go work today in the vineyard.’”

<28> Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν,
Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.

28 Ti de hymin dokei? anthrōpos eichen tekna duo. kai proselthōn tō prōtō
“What do you think? A man had two children; having approached the first
eipen, Teknon, hypage sēmeron ergazou en tō ampelōni.
he said, ‘Child, go and work in the vineyard today.’”

29 כט ויַעַן וַיֹּאמֶר לֹא חָפְצָתִי וְאַחֲרַי־כֵּן נָחַם וַיֵּלֶךְ:
29 וַיֹּאמֶר לֹא חָפְצָתִי וְאַחֲרַי־כֵּן נָחַם וַיֵּלֶךְ:

29. waya`an wayo`mer lo' chaphats'ti w'acharey-ken nicham wayela'k.

Matt21:29 “And he answered and said, ‘I do not want’,
but afterward he repented and went.”

<29> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπήλθεν.

29 ho de apokritheis eipen, Ou thelō,

“but he having answered said, ‘I shall not want to,’

hysteron de metamelētheis apēlthen.

but later having changed his mind he went.”

30 לְוַיִּגַּשׁ אֶל-הַשְּׁנִי וַיְדַבֵּר כְּזֹאת גַּם-אֵלָיו
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הֲנִי אֶדְבֹר וְלֹא הָלֵךְ:
30 לְוַיִּגַּשׁ אֶל-הַשְּׁנִי וַיְדַבֵּר כְּזֹאת גַּם-אֵלָיו
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הֲנִי אֶדְבֹר וְלֹא הָלֵךְ:

30. wayigash `el-hasheni way`daber kazo`th gam-`elayu
waya`an wayo`mer hin`ni `Adoni w`lo` hala`k.

Matt21:30 “And having come to the second and said this to him as well;
and he answered and said, ‘Here, I am, My Adon (Master)’; but he did not go.”

<30> προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
Ἐγὼ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπήλθεν.

30 proselthōn de tō heterō eipen hōsautōs.

“And having approached the other he spoke similarly.

ho de apokritheis eipen, Egō, kyrie, kai ouk apēlthen.

And he having answered said, ‘I shall go, Master’; but he did not go.”

31 לֹא מִי מִשְׁנֵיהֶם עָשָׂה אֶת-רְצוֹן אָבִיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲרֵאשׁוֹן
וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ אָמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם הַמּוֹכְסִים
וְהַזִּזְוֹנֹת יִקְדְּמוּ אֶתְכֶם לָבוֹא אֶל-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:
31 לֹא מִי מִשְׁנֵיהֶם עָשָׂה אֶת-רְצוֹן אָבִיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲרֵאשׁוֹן
וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ אָמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם הַמּוֹכְסִים
וְהַזִּזְוֹנֹת יִקְדְּמוּ אֶתְכֶם לָבוֹא אֶל-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

31. mi mish`neyhem `asah `eth-r`tson `abiu wayo`m`ru `elayu hari`shon wayo`mer lahem
Yahushuà `amen `omer `ani lakem hamok`sim w`hazonoth y`qad`mu `eth`kem labo`
`el-mal`kuth ha`Elohim.

Matt21:31 “Which of the two did the desire of his father?” They said to him, “The first.”
Ow`y`y said to them, “Truly I say to you that the tax collectors
and prostitutes shall precede you to enter to the kingdom of the Elohim.”

<31> τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν, Ὁ πρῶτος.

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι

καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

31 tis ek tōn duo epoiēsen to thelēma tou patros? legousin, Ho prōtos.

“Which of the two did the will of his father?” They said, “The first.”

legei autois ho Iēsous, Amēn legō hymin hoti hoi telōnai

Yahushua said to them, “Truly I say to you, that the tax collectors

kai hai pornai proagousin hymas eis tēn basileian tou theou.

and the prostitutes are going ahead of you into the kingdom of the Elohim.”

יְלֹכֵי שְׂוֵהֵי הַשְּׂוֹתָיִם הַבְּנֵי אֲבֹתָם הָרִשׁוֹן וְהַשֵּׁנִי
יָשׁוּעַ אָמֵן לְבָרִךְ אֲנִי אֶתְכֶם כִּי הָיְתָה לְכֹהֵן הַמְּסֻבִּים
וְלַזְנוֹנוֹת לְכָדוֹת אֶתְכֶם בְּכָדוֹת הַמְּלָכִים הַבְּנֵי הַמַּלְאָכִים
לְכָדוֹת הַמְּלָכִים הַבְּנֵי הַמַּלְאָכִים לְכָדוֹת הַמְּלָכִים הַבְּנֵי הַמַּלְאָכִים

לב פי יהוה חנן בא אליכם בדרך צדקה ולא האמנתם לו
והמוכסים והזונות הם האמינו לו ואתם ראיתם
ולא נחמתם אחרי-כן להאמין לו:

32. ki Yahuchanan ba' 'aleykem b'derek ts'daqah w'lo' he'eman'tem lo

w'hamok'sim w'hazonoth hem he'eminu lo w'atem r'ithem

w'lo' nicham'tem 'acharey-ken l'ha'amin lo.

Matt21:32 “For Yahuchanan came to you in the way of righteousness and you did not believe him; but the tax collectors and prostitutes, they, did believe him; and you, seeing this, did not even feel remorse afterward so as to believe him.”

<32> ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

32 ēlthen gar Iōannēs pros hymas en hodō dikaiosynēs, kai ouk episteusate autō,

“For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him,

hoi de telōnai kai hai pornai episteusan autō;

but the tax collectors and the prostitutes believed in him;

hymeis de idontes oude metemelēthēte hysteron tou pisteusai autō.

but you having seen did not repent later to believe in him.”

לְכָדוֹת הַמְּלָכִים הַבְּנֵי הַמַּלְאָכִים לְכָדוֹת הַמְּלָכִים הַבְּנֵי הַמַּלְאָכִים
לְכָדוֹת הַמְּלָכִים הַבְּנֵי הַמַּלְאָכִים לְכָדוֹת הַמְּלָכִים הַבְּנֵי הַמַּלְאָכִים
לְכָדוֹת הַמְּלָכִים הַבְּנֵי הַמַּלְאָכִים לְכָדוֹת הַמְּלָכִים הַבְּנֵי הַמַּלְאָכִים

לג שמעו משל אחר איש בעל-בית היה אשר נטע כרם
ויעש גדר סביב לו ויחצב יקב ויבן מגדל בתוכו
ויתנהו אל-כרמים וילך בדרך מרחוק:

33. shim`u mashal 'acher 'ish ba'al-bayith hayah 'asher nata`kerem

waya`as gader sabib lo wayach'tsob yeqeb wayiben mig'dal b'thoko

wayit'nehu 'el-kor'mim wayele`k b'dere`k merachok.

Matt21:33 “Listen to another parable. There was a man, the owner of a house who planted a vineyard and put a wall around it and hewed out a winepress, and built a tower within it, and rented it out to farmers and went on a road far away.”

<33> Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις

ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν
καὶ ὤκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.

33 Allēn parabolēn akousate. Anthrōpos ēn oikodespotēs

“Listen to another parable. There was a man, a house master
hostis ephyteusen ampelōna kai phragmon autō periethēken
who planted a vineyard, and a fence he put around it,
kai ōryxen en autō lēnon kai ōkodomēsen pyrgon
dug in it a wine press and built a tower.
kai exedeto auton geōrgois kai apedēmēsen.
and leased it to farmers and departed.”

מְשַׁלְּחֵם אֶת-הַפְּרָגִים וְיָצַק בְּהַגְיָעָה אֶת-הַפְּרִי
לְקַחַת אֶת-פְּרִיָּו: 34

לְדַוְיָהּ בְּהַגְיָעָה אֶת-הַפְּרִי וְיָצַק בְּהַגְיָעָה אֶת-הַפְּרִי
לְקַחַת אֶת-פְּרִיָּו:

34. way’hi b’hagi`a `eth habatsir
wayish’lach `abadayu `el-hakor’ mim laqachath `eth-pir’yo.

Matt21:34 “And it came to pass when the harvest time approached,
he sent his servants to the vine-dressers to receive its fruit.”

<34> ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν,
ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.

34 hote de ēggisen ho kairos tōn karpōn,
“And when the harvest time had come,
apesteilen tous doulous autou pros tous geōrgous labein tous karpous autou.
he sent his servants to the farmers to receive its fruits.”

וְיָצַק בְּהַגְיָעָה אֶת-הַפְּרִי וְיָצַק בְּהַגְיָעָה אֶת-הַפְּרִי
לְקַחַת אֶת-פְּרִיָּו: 35

וְיָצַק בְּהַגְיָעָה אֶת-הַפְּרִי וְיָצַק בְּהַגְיָעָה אֶת-הַפְּרִי
לְקַחַת אֶת-פְּרִיָּו:

35. wayachaziqu hakor’ mim ba`abadayu `eth-zeh hiku
w’eth-zeh har’gu w’eth-zeh saqalu.

Matt21:35 “The farmers took his servants and beat one,
and killed another, and stoned another.”

<35> καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν,
ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλίθοβόλησαν.

35 kai labontes hoi geōrgoi tous doulous autou hon men edeiran,
“And the farmers having taken his servants, this one beat,
hon de apekteinan, hon de elithobolēsan.
killed another, and stoned another.

וְיָצַק בְּהַגְיָעָה אֶת-הַפְּרִי וְיָצַק בְּהַגְיָעָה אֶת-הַפְּרִי
לְקַחַת אֶת-פְּרִיָּו: 36

לו ויִוָסֵף שְׁלַח עֲבָדָיִם אַחֲרָיִם רַבִּים מִן־הָאֲשֻׁנִים
וְגַם־לָהֶם עָשׂוּ כֵן:

**36. wayoseph sh'loach `abadim `acherim rabbim min-hari'shonim
w'gam-lahem `aso ken.**

Matt21:36 “Again he sent other servants, more than the first;
and they did the same thing to them.”

<36> πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων,
καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

36 palin apesteilen allous doulous pleionas tōn prōtōn,
“Again he sent other slaves, more than the first;
kai epoiēsan autois hōsautōs.
and they did to them similarly.”

לְזַבְּאֵתְרוֹנָה שְׁלַח אֶל־יְהוָה אֶת־בְּנוֹ כִּי אָמַר מִפְּנֵי בְּנֵי יְגִוּרוֹ:
37

37. uba'acharonah shalach `aleyhem `eth-b'no ki `amar mip'ney b'ni yaguru.

Matt21:37 “And at last he sent his son to them, for he said,
‘They shall respect in the presence of my son.’”

<37> ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων,
Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

37 hysteron de apesteilen pros autous ton huion autou legōn, Entrapēsontai ton huion mou.
“Finally he sent his son to them, saying, ‘They shall respect my son.’”

לַח וַיְהִי כִּרְאוֹת הַכֹּרְמִים אֶת־הַבֵּן וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
זֶה הוּא הַיֹּרֵשׁ לָכֵן וְנַהַרְגֵהוּ וְנִאֲחֲזֵה בְּנַחֲלָתוֹ:
38

**38. way'hi kir'oth hakor'mim `eth-haben wayo'm'ru `ish `el-`achiu zeh hu' hayoresh
l'ku w'nahar'gehu w'no'chazah b'nachalatho.**

Matt21:38 “And it came to pass when the farmers saw the son, and they said one
to another, ‘This one is the heir. Come, let us kill him and take his inheritance.’”

<38> οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,

38 hoi de geōrgoi idontes ton huion eipon en heautois, Houtos estin ho klēronomos;
“But the farmers having seen the son said among themselves, ‘This is the heir.
deute apokteinōmen auton kai schōmen tēn klēronomian autou,
Come, let us kill him and get his inheritance.’”

לְטַוְיַחֲזִיקוּ בוֹ וַיִּדְחַפוּהוּ אֶל־מַחֲוֵץ לְכַרְם וַיַּהַרְגוּ אֹתוֹ:
39

39. wayachaziqu bo wayid'chaphuhu `el-michuts lakarem wayahar'gu `otho.

Matt21:39 “And they took him, and threw him outside of the vineyard and killed him.”

<39> καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

39 kai labontes auton exebalon exō tou ampelōnos kai apekteinan.

“And having taken him they threw him out of the vineyard, and killed him.”

מִוְעַתָּה כִּי-יָבוֹא בְעַל הַכֶּרֶם מֵהַיַּעֲשֶׂה לְכֹרְמֵי הַחֶם:
:מִוְעַתָּה כִּי-יָבוֹא בְעַל הַכֶּרֶם מֵהַיַּעֲשֶׂה לְכֹרְמֵי הַחֶם:

40. w'`atah hi-yabo' ba`al hakarem mah-ya`aseh lakor'mim hahem.

Matt21:40 “Therefore when the owner of the vineyard comes, what shall he do to those farmers?”

<40> ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;

40 hotan oun elthē ho kyrios tou ampelōnos,

“Therefore when the master of the vineyard came,

ti poiēsei tois geōrgois ekeinois?

what shall he do to those farmers?”

מֵאֵי וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו יִרְעֵ לְרָעִים וַיֵּאבְדוּם וְאֵת-הַכֶּרֶם יִתֵּן
לְכֹרְמֵים אַחֲרַיִם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לוֹ אֶת-פְּרִיּוֹ בְעֵתוֹ:
מֵאֵי וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו יִרְעֵ לְרָעִים וַיֵּאבְדוּם וְאֵת-הַכֶּרֶם יִתֵּן
לְכֹרְמֵים אַחֲרַיִם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לוֹ אֶת-פְּרִיּוֹ בְעֵתוֹ:

41. wayo'm'ru `elayu yara`lara`im

wi`ab`dem w`eth-hakerem yiten l'kor'mim `acherim `asher yashibu lo `eth-pir`yo b`ito.

Matt21:41 “And they said to Him, ‘He shall do evil to the evil doers, and destroy them, and give the vineyard to other farmers who shall give to him its produce in its time.’”

<41> λέγουσιν αὐτῷ, Κακούς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

41 legousin autō, Kakous kakōs apolesei autous

“They say to him, ‘Those evildoers He shall bring them to a terrible end,

kai ton ampelōna ekdōsetai allois geōrgois,

and he shall lease the vineyard to other farmers,

hoitines apodōsoun autō tous karpous en tois kairois autōn.

who shall give back to him the fruits at their seasons.”

מֵאֵי וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו יִרְעֵ לְרָעִים וַיֵּאבְדוּם וְאֵת-הַכֶּרֶם יִתֵּן
לְכֹרְמֵים אַחֲרַיִם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לוֹ אֶת-פְּרִיּוֹ בְעֵתוֹ:
מֵאֵי וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו יִרְעֵ לְרָעִים וַיֵּאבְדוּם וְאֵת-הַכֶּרֶם יִתֵּן
לְכֹרְמֵים אַחֲרַיִם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לוֹ אֶת-פְּרִיּוֹ בְעֵתוֹ:
מֵאֵי וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו יִרְעֵ לְרָעִים וַיֵּאבְדוּם וְאֵת-הַכֶּרֶם יִתֵּן
לְכֹרְמֵים אַחֲרַיִם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לוֹ אֶת-פְּרִיּוֹ בְעֵתוֹ:
מֵאֵי וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו יִרְעֵ לְרָעִים וַיֵּאבְדוּם וְאֵת-הַכֶּרֶם יִתֵּן
לְכֹרְמֵים אַחֲרַיִם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לוֹ אֶת-פְּרִיּוֹ בְעֵתוֹ:

42. wayo'mer `aleyhem Yahushua haki lo'-q'ra`them bak`thubim `eben ma`asu habonim hay`thah l'ro'sh pinah me`eth Yahuwah hay`thah zo'th hi' niph'la'th b`eyneynu.

Matt21:42 **וַיֹּאמֶר** said to them, “Did you never read in the Scriptures,
‘The stone which the builders rejected has become the chief corner stone.
This was from **וַיֹּאמֶר**, and this one is marvelous in our eyes?’”

<42> λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς,
Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

42 legei autois ho Iēsous, Oudepote anegnōte en tais graphais,

Yahushua said to them, “Have you never read in the scriptures,

Lithon hon apedokimasan hoi oikodomountes, houtos egenēthē eis kephalēn gōnias;

‘The stone that the builders rejected, this one has become the head of the corner.

para kyriou egeneto hautē kai estin thaumastē en ophthalmois hēmōn?

From YHWH came about this and it is marvelous in our eyes?’”

מַגְעַל-כֵּן אָנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי-תִקַּח מִכֶּם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְתִסָּב לְגוֹי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-פְּרִיָּהּ: 43

43. `al-ken `ani `omer lakem ki-thuqach mikem mal'kuth ha'Elohim
w'thisob l'goy `asher ya`aseh `eth-pir'yah.

Matt21:43 “Therefore I say to you, that the kingdom of the Elohim shall be taken away
from you and given to a nation, that brings forth its fruits.”

<43> διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ’ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

43 dia touto legō hymin

“For this reason I say to you,

hoti arthēsetai aph' hymōn hē basileia tou theou

that the kingdom of the Elohim shall be taken away from you

kai dothēsetai ethnei poiounti tous karpous autēs.

and given to a nation producing its fruits.”

מִדְּ(וְהַנִּפְּלֵל אֶל-הָאֶבֶן הַזֶּה יִשְׁבֵּר וְאֲשֶׁר תִּפֹּל עָלָיו תִּשְׁחָקָהוּ): 44

44. (w'hanophel `al-ha`eben hahi' yishaber wa'asher tipol `alayu tish'chaqehu).

Matt21:44 “{And he who falls on this stone shall be broken,
but on whom it falls, it shall pulverized.}”

[<44> Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται·
ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.]

[44 Kai ho pesōn epi ton lithon touton synthlasthēsetai;

“And the one having fallen on this stone shall be crushed;

eph' hon d' an pesē likmēsei auton.]

and on whomever it falls it shall crush him.”

וְעַל-כֵּן אֹמֵר לָכֶם כִּי-תִקַּח מִכֶּם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְתִסָּב לְגוֹי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-פְּרִיָּהּ: 45

45: וַיִּבְיִנוּ כִּי עָלִיהֶם דִּבֶּר׃

מִדַּבְּרֵי כְּשָׁמַע רְאִישֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים אֶת־מִשְׁלֵי וַיִּבְיִנוּ כִּי עָלִיהֶם דִּבֶּר׃

45. way'hi kish'mo`a ra'shey hakohanim w'haP'rushim 'eth-m'shalayu wayabinu ki `aleyhem diber.

Matt21:45 When the chief priests and the Prushim heard His parables, they understood that He was speaking about them.

<45> Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.

45 Kai akousantes hoi archiereis kai hoi Pharisaioi tas parabolās autou And the chief priests and the Pharisees having heard His parables egnōsan hoti peri autōn legei; they understood that He speaks about them.

46: מוֹ וַיִּבְקָשׁוּ לְתַפְּשׁוֹ וַיִּירָאוּ מִפְּנֵי רַב־הָעָם כִּי לְנָבִיא הִשְׁבָּחָהּ׃

46. way'baq'shu l'thaph'so wayir'u mip'ney rab-ha`am ki l'nabi' chashabuhu.

Matt21:46 And they sought to seize Him, they feared in the presence of the many people, because they considered Him to be a prophet.

<46> καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

46 kai zētountes auton kratēsai ephobēthēsan tous ochlous, And seeking to arrest Him they were afraid of the crowds, epei eis prophētēn auton eichon. Since as a prophet they considered Him.

Chapter 22

Matt22:1 1: וַיָּמָּוּ וַיִּשְׁמַע בְּמִשְׁלָיו וַיֹּאמֶר׃

אֹ וַיֹּסֶף יְהוֹשֻׁעַ דִּבֶּר אֲלֵיהֶם בְּמִשְׁלָיו וַיַּעַן וַיֹּאמֶר׃

1. wayoseph Yahushua daber 'aleyhem bim'shalim waya`an wayo'mar.

Matt22:1 And Owayosaf continued speaking to them in parables. And He answered and said,

<22:1> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων,

1 Kai apokritheis ho Iēsous palin eipen en parabolais autois legōn,

And having answered Yahushua again spoke to them in parables, saying:

2: בְּדוֹמָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְמַלְךָ בְּשָׂר וָדָם׃

אֲשֶׁר־עָשָׂה חֲתָנָה לְבָנוּ׃

בְּדוֹמָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְמַלְךָ בְּשָׂר וָדָם אֲשֶׁר־עָשָׂה חֲתָנָה לְבָנוּ׃

2. domah mal'kuth hashamayim l'mele'k basar wadam 'asher-`asah chathunah lib'no.

Matt22:2 “The kingdom of the heavens can be compared to a king of flesh and blood who made a wedding celebration for his son.”

<2> Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

2 **Hōmoiōthē hē basileia tōn ouranōn anthrōpō basilei,**
“The kingdom of the heavens is like a man, a king,
hostis **epoiēsen gamous tō huiō autou.**
who prepared a wedding feast for his son.”

אָגִיחְא-לָכּ מְכַכְּרִימָא כְּרִימָא לְכַרְמֵי אֶבְרָהָם-כִּי מְכַרְמֵי אֶבְרָהָם
:כְּרִימָא לְכַרְמֵי אֶבְרָהָם

גַּוְיִשְׁלַח אֶת-עַבְדָּיו לְקַרְאֵי הַקְּרוֹאִים אֶל-הַחֲתָנָה
וְלֹא אָבּוּ לָבוֹא:

3. **wayish'lach 'eth-`abadayu liq'ro' haq'ru'im 'el-hachathunch w'lo' 'abu labo'.**

Matt22:3 “And he sent his servants to summon those invited to the wedding celebration, but they did not want to come.”

<3> καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

3 kai **apesteilen tous doulous autou kalesai tous keklēmenous**
“And he sent out his servants to call the ones having been invited
eis tous gamous, kai ouk ēthelon elthein.
to the wedding feast, and they did not want to come.”

מְכַכְּרִימָא-לָכּ לְכַרְמֵי אֶבְרָהָם מְכַכְּרִימָא לְכַרְמֵי אֶבְרָהָם
לְכַרְמֵי אֶבְרָהָם מְכַכְּרִימָא לְכַרְמֵי אֶבְרָהָם מְכַכְּרִימָא לְכַרְמֵי אֶבְרָהָם
:אֶבְרָהָם-לָכּ לְכַרְמֵי אֶבְרָהָם

דַּוְיִסְף שְׁלַח עַבְדָּים אֲחֵרִים לְאָמַר אֶמְרוּ אֶל-הַקְּרוֹאִים
הַנֵּה עָרַכְתִּי אֶת-סְעוּדָתִי שְׂוָרִי וּמְרִיאֵי טְבוּחִים וְהַכֹּל
מוֹכֵן בָּאוּ אֶל-הַחֲתָנָה:

4. **wayoseph sh'loach `abadim 'acherim le'mor 'im'ru 'el-haq'ru'im hinneh `arak'ti 'eth-s'`udathi sh'waray um'ri'ay t'buchim w'habol mukan bo'o 'el-hachathunch.**

Matt22:4 “He continued sending other servants, saying, ‘Say to those are invited, Behold, I have prepared my feast. My oxen and my fattened animals have been slaughtered. Everything is ready. Come to the wedding celebration.’”

<4> πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἰπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδου τὸ ἄριστόν μου ἠτοιμάκα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

4 **palin apesteilen allous doulous legōn, Eipate tois keklēmenois,**
“Again he sent out other servants, saying, ‘Tell those who have been invited,
Idou to ariston mou hētoimaka, hoi tauroi mou
Behold, I have prepared my dinner, my oxen

kai ta sitista tethymena kai panta hetoima;
and the fatted cattle have been slaughtered, and everything is ready;
deute eis tous gamous.
come to the wedding banquet.”

יָבִיא־לָהֶם אֶת־הַבָּקָר הַשֶּׂמֶן וְאֶת־הַבָּקָר הַרֵגִיל וְאֶת־הַבָּקָר הַשֶּׂמֶן וְאֶת־הַבָּקָר הַרֵגִיל וְאֶת־הַבָּקָר הַשֶּׂמֶן 5
הַיְהוָה לֹא־נָשָׂא לָבָם לְזֵאת וַיֵּלְכוּ לָהֶם זֶה אֶל־שָׂדֵהוּ
וְזֶה אֶל־מִסְחָרוֹ:

5. w'hem lo'-shathu libam lazo'th wayel'ku lahem zeh 'el-sadehu w'zeh 'el-mis'charo.

Matt22:5 “But they did not drink their hearts to this and they went, one to his field, and one to his business.”

<5> οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπήλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν,
ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·

5 hoi de amelēsantes apēlthon, hos men eis ton idion agron,
“But they having paid no attention left, the one to his own field,
hos de epi tēn emporian autou;
the other to his business.”

וַיִּקְצָף הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח צְבָאוֹתָיו וַיַּאֲבֵד אֶת־הַמְרַצְחִים הָהֵם
וַיִּקְצָף הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח צְבָאוֹתָיו וַיַּאֲבֵד אֶת־הַמְרַצְחִים הָהֵם 6
וַיִּקְצָף הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח צְבָאוֹתָיו וַיַּאֲבֵד אֶת־הַמְרַצְחִים הָהֵם:

6. w'hanish'arim taph'so 'eth-`abadayu wayith`al'lu bam wayahar'gum.

Matt22:6 “and the rest seized the servants, and mistreated them and killed them.”

<6> οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

6 hoi de loipoi kratēsantes tous doulous autou hybrisan kai apekteinan.
“And the others having called his servants, mistreated and killed them.”

וַיִּקְצָף הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח צְבָאוֹתָיו וַיַּאֲבֵד אֶת־הַמְרַצְחִים הָהֵם
וַיִּקְצָף הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח צְבָאוֹתָיו וַיַּאֲבֵד אֶת־הַמְרַצְחִים הָהֵם 7
וַיִּקְצָף הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח צְבָאוֹתָיו וַיַּאֲבֵד אֶת־הַמְרַצְחִים הָהֵם:

7. wayiq'tsoph hamele'k wayish'lach tsib'othayu
way'abed 'eth-ham'rats'chim hahem w'eth-`iram saraph ba'esh.

Matt22:7 “The king became enraged, and he sent his legions, and destroyed those murderers and burned their city on fire.”

<7> ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ
ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.

7 ho de basileus ōrgisthē kai pempsas ta strateumata autou
“So the king was angry. And having sent his armies,
apōlesen tous phoneis ekeinous kai tēn polin autōn enepresen.
he destroyed those murderers, and burned their city.”

אָז אָמַר אֶל-עֲבָדָיו הֵן הַחֲתָנָה מוּכָנָה
וְהַקְרוּאִים לֹא הָיוּ רְאוּיִם לָהּ׃

8. 'az 'amar 'el-'abadayu hen hachathunah mukannah w'haq'ru'im lo' hayu r'uyim lah.

Matt22:8 “Then he said to his servants, ‘See, the wedding celebration is prepared, but the ones invited were not fitting for it.’”

<8> τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ,
Ὁ μὲν γάμος ἑτοιμὸς ἐστίν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·

8 tote legei tois doulois autou, Ho men gamos hetoimos estin,
“Then he said to his servants, “The wedding feast is ready,
hoi de keklēmenoi ouk ēsan axioi;
but those invited were not worthy.”

טָלְכִן לְכוּ-נָא לְרֵאשִׁי הַדְרָכִים
וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר תִּמְצְאוּ קְרוּאוּ אֶל-הַחֲתָנָה׃

9. laken l'ku-na' l'ra'shey had'rakim w'kal-'ish 'asher tim'ts'u qir'u 'el-hachathunah.

Matt22:9 “Therefore, please go to the main roads and invite everyone that you find to the wedding celebration.”

<9> πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν
καὶ ὅσους εἴαν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

9 poreuesthe oun epi tas diexodous tōn hodōn
“Go therefore to the crossings of the streets,
kai hosous ean heurēte kalesate eis tous gamous.
and whoever you find invite to the wedding feast.”

יְיָצְאוּ הָעֲבָדִים הָהֵם אֶל-הַדְרָכִים וַיֵּאסְפוּ אֶת-כֹּל
אֲשֶׁר מָצְאוּ בַּשְׁטָרְעִים בְּיַמְלֵא בֵּית-הַחֲתָנָה מְסֻבִּים׃

10. wayets'u ha`abadim hahem 'el-had'rakim waya'as'phu 'eth-kol 'asher mats'u gam-ra'im gam-tobim wayimale' beyth-hachathunah m'subim.

Matt22:10 “Those servants went out to the roads and took all whom they found, both bad and good, and the house of the wedding celebration was filled with guests.”

<10> καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον,
πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

10 kai exelthontes hoi douloi ekeinoi eis tas hodous synēgagon pantas hous heuron,
“Those servants went out into the streets and gathered all whom they found,
ponērous te kai agathous; kai eplēsthē ho gamos anakeimenōn

both bad and good; so the wedding feast hall was filled with guests.”

וַכֵּן מִשָּׁלֹשׁ כִּנְיָוִי מִכֵּלֵי-חַיִּים-וְכֵן מִכֵּלֵי עֲלֵמָה כִּימְעַד כִּנְיָוִי 11
:אֵיךְ כִּנְיָוִי מִכֵּלֵי עֲלֵמָה
יֵאֵיכֵן כְּבוֹד הַמֶּלֶךְ לְרֵאשִׁית אֶת-הַמְּסֻבִּים וַיֵּרָא בָהֶם אִישׁ
אֲשֶׁר אֵינְנוּ לְבוּשׁ בְּגָדֵי חַתּוּנָה:

11. way'hi k'bo' hamele'k lir'oth 'eth-ham'subim wayar' bahem 'ish
'asher 'eynenu labush big'dey chathunch.

Matt22:11 “And it came to pass, when the king came to see the guests,
he saw a man among them that was not dressed in wedding garment.”

<11> εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον
οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου,

11 eiselthōn de ho basileus theasasthai tous anakeimenous
“And having entered the king to see the ones reclining at table,
eiden ekei anthrōpon ouk endedymenton endyma gamou,
he saw there a man not having been clothed with wedding garments,”

אָמַר אֵלָיו רֵעִי אֵיךְ בָּאתָ הֵנָּה
וְאֵינְךָ עֲלֵיךָ בְּגָדֵי חַתּוּנָה וַיֵּאָלֵם: 12
:מִכֵּלֵי עֲלֵמָה אֵיךְ כִּנְיָוִי מִכֵּלֵי עֲלֵמָה

12. wayo'mer 'elayu re'i 'ey'k ba'ath henah
w'eyn `aleyak big'dey chathunah waye'alam.

Matt22:12 “He said to him, ‘My friend,
why did you come here without wedding garment?’ But he was speechless.”

<12> καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσηλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου;
ὁ δὲ ἐφίμωθη.

12 kai legei autō, Hetaire,
“and he said to him, “Friend,
pōs eisēlthes hōde mē echōn endyma gamou? ho de ephimōthē.
how did you enter here not having a wedding garment?’ But he was speechless.”

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְמַשְׁרֵתָיִם אֲסִרוּ יָדָיו וְרַגְלָיו וּנְשֵׂאתֶם
וְהַשְׁלַכְתֶּם אוֹתוֹ אֶל-הַחֲשֵׁךְ הַחֵיצוֹן שָׁם תִּהְיֶה הַיִּלְקָח
וַחֲרֹק הַשָּׁנִים:

13. wayo'mer hamele'k lam'sharathim 'is'ru yadayu w'rag'layu un'sa'them
w'hish'lak'tem 'otho 'el-hachshe'k hachitson sham tih'yeh hay'lalah
wacharoq hashinayim.

Matt22:13 “Then the king said to his attendants, ‘Tie his hands and his feet, carry him out,
B'rit haChadashah (New Testament) Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 265

and **throw him into the outer** darkness, where **there shall be** wailing and **grinding of teeth.**”

<13> τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

13 **tote ho basileus eipen tois diakonois, Dēsantes autou podas kai cheiras**
“**Then the king said to the attendants, ‘Bind him foot and hand,**
ekbalete auton eis to skotos to exōteron;
and throw him into the outer darkness,
ekei estai ho klauthmos kai ho brygmōs tōn odontōn.
there shall be weeping and grinding of teeth.”

יֵד כִּי רַבִּים הֵם הַקְרוּאִים וּמְעַטִּים הַנִּבְחָרִים:
יֵד כִּי רַבִּים הֵם הַקְרוּאִים וּמְעַטִּים הַנִּבְחָרִים:

14. **ki rabbim hem haq’ru’im um`atim hanib’charim.**

Matt22:14 “For many, they are invited, but few are chosen.”

<14> πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

14 **polloi gar eisin klētoi, oligoi de eklektoi.**

“For many are called, but few are chosen.”

טו וַיִּלְכוּ הַפְּרוּשִׁים וַיִּתְעַצְּבוּ אִיךָ יִכְשִׁילְהוּ בַדְּבַר פִּיו:
יֵד כִּי רַבִּים הֵם הַקְרוּאִים וּמְעַטִּים הַנִּבְחָרִים:

15. **wayel’ku haP’rushim wayith’ya`atsu ‘ey’k yak’shiluhu bid’bar piu.**

Matt22:15 Then the Prushim left and deliberated how they might make Him stumble in the word of his mouth.

<15> Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

15 **Tote poreuthentes hoi Pharisaioi symboulion elabon**

Then the Pharisees having departed took counsel together

hopōs auton pagideusōsin en logō.

so that for him they might set a trap in words.

וַיִּשְׁלְחוּ אֲלָיו אֶת-תַּלְמִידֵיהֶם וְעִמָּהֶם אֲנָשֵׁי הוֹרְדוֹס לֵאמֹר
מִוְךָ יִבְעָנוּ כִּי-אִישׁ אֵשׁ אָמַת אַתָּה וְאֵת-הַרְדָּךְ אֲלֵהִים תּוֹרָה בְּאָמַת
וְלֹא תִגּוֹר מִפְּנֵי אִישׁ כִּי אֵינְךָ מִכִּיר פְּנֵי אָדָם:

16. **wayish’l’chu ‘elayu ‘eth-tal’mideyhem w’ imahem ‘an’shey Hor’dos le’mor**
Moreh yada`nu ki-‘ish ‘emeth ‘atah w’eth-dere’k ‘Elohim toreh be’emeth
w’lo’ thagur mip’ney ‘ish ki ‘eyn’ak makir p’ney ‘adam.

Matt22:16 They sent their disciples to Him and with them along with Hordos’ men, saying,

“Teacher, we know that You are a man of truth and teach the way of Elohim in truth. And it does not concern You about the presence of any one, for You are not partial to the face of man.”

<16> καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.

16 kai apostellousin autō tous mathētas autōn meta tōn Hērōdianōn legontes,

“And they sent their disciples to Him with the Herodians, saying,

Didaskale, oidamen hoti alēthēs ei

“Teacher, we know that you are sincere,

kai tēn hodon tou theou en alētheiā didaskeis,

and teach the way of Elohim in truth,

kai ou melei soi peri oudenos;

and it is not a concern to You about anybody,

ou gar blepeis eis prosōpon anthrōpōn.

for you do not look into the face of men.”

γχοα-אשׁ ץל כג-אאזגא ץל 17
:כל-שׁא אאזזל אשׁ-xxל אשׁא
יז לכן הנידח-נא לנו מה-הערת
המתר לתת-מס לקיסר אם-לא:

17. laken hagidah-na' lanu mah-da`teak hamutar latheth-mas l'Qeysar 'im-lo'.

Matt22:17 “Then say to us, what do You think?

Is it permitted to pay taxes to Qeysar, or not?”

<17> εἰπέ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ;

17 eipe oun hēmin ti soi dokei;

“Therefore tell us, what to You seems right.

exestin dounai kēnson Kaisari ē ou?

Is it permissible to give poll taxes to Casear, or not?”

אשׁאזא-אשׁ אשׁאזא אשׁאזא אשׁאזא אשׁאזא אשׁאזא 18
יח ויהושע ידע את-הערתם ויאמר החנפים מה-תנסוני:

18. w'Yahushuà yada`eth-ra`atham wayo'mar hachanephim mah-t'nasuni.

Matt22:18 But Owwāw knew their wickedness and said,

“Hypocrites! Why are you testing Me?”

<18> γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

18 gnous de ho Iēsous tēn ponērian autōn eipen,

But Yahushua, having known their evilness said,

Ti me peirazete, hypokritai?

“Why do you test Me, Hypocrites?”

אשׁאזא זל זכזגזז אשׁאזא אשׁאזא-אשׁאזא אשׁאזא 19
יט הרהאני את-מטבע המס ויביאו לו דינר:

19. har'uni 'eth-mat'be`a hamas wayabi'u lo dinar.

Matt22:19 "Show Me the tax coin." So they brought Him a dinar.

<19> ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

19 epideixate moi to nomisma tou kēnsou. hoi de prosēnegkan autō dēnāriou.

"Show Me the coin of the poll tax." And they brought to Him a denarius.

מֶלֶךְ כְּסֵף - לְוַיָּבִיאוּ אֵת הַמִּטְבֵּחַ הַזֶּה וְהַמִּכְתָּב אֲשֶׁר עָלָיו שֵׁל-מִי הֵם: 20

20. wayo'mer 'aleyhem hatsurah hazo'th w'hamik'tab 'asher `alayu shel-mi hem.

Matt22:20 He said to them,

"This image and the inscription which is on it, of who are they?"

<20> καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

20 kai legei autois, Tinos hē eikōn hautē kai hē epigraphē?

Then he said to them, "Whose head is this, and the inscription?"

כִּי וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁל-קֵיסָר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכֵן תִּנּוּ לְקֵיסָר אֵת אֲשֶׁר לְאֱלֹהִים: 21

21. wayo'm'ru 'elayu shel-Qeysar wayo'mer 'aleyhem

laken t'nu l'Qeysar 'eth 'asher l'Qeysar w'l'E'lohim 'eth 'asher l'E'lohim.

Matt22:21 They said to Him, "Of Qeysar's." And He said to them,

"Then give to Qeysar what belongs to Qeysar's; and to Elohim what belongs to Elohim's."

<21> λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος.

τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

21 legousin autō, Kaisaros. tote legei autois,

They said to him, "Caesar's." Then He said to them,

Apodote oun ta Kaisaros Kaisari

"Give therefore the things of Caesar to Caesar's

kai ta tou theou tō theō.

and the things of the Elohim to the Elohim's."

כִּי וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּתְמַהוּ וַיִּפְרָחוּ וַיֵּלְכוּ: 22

22. wayish'm`u wayith'mahu wayanichuhu wayeleku.

Matt22:22 When they heard this, they were amazed, so they left Him alone and went away.

<22> καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπήλθαν.

22 kai akousantes ethaumasān, kai aphenentes auton apēlthan.

And having heard this they were amazed, and having left Him they went away.

וַיִּשְׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר קָדְמוֹתָם וַיִּתְמַהוּ וַיִּפְרָחוּ וַיֵּלְכוּ: 23

כג ביום ההוא נגשו אליו צדוקים
 והם האמרים אין תחיית המתים וינשאלו אתו לאמר:

**23. bayom hahu' nig'shu 'elayu Tsadduqim
 w'hem ha'om'rim 'eyn t'chiath hamethim wayish'alu 'otho le'mor.**

Matt22:23 On that day, some Tsadduqim approached Him
 and they who say there is no resurrection of the dead. They asked Him, saying,

<23> 'En ekeinē tē hēmera prosēlthon autō Saddoukaioi,
 λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

23 En ekeinē tē hēmera prosēlthon autō Saddoukaioi,

On that day some Sadducees came to Him,

legontes mē einai anastasin, kai epērōtēsan auton

saying there is no resurrection; and they questioned Him,

יג-יגכ זכגזגז חזזז-זזז זכז זזז זזז זזז זזז 24
 :זכזזז זזז זזזזז זזזז-זזז זכזז זזזזז

כד מורה הן משה אמר איש כר-ימות ובנים אין-לו
 ויבם אחיו את-אשתו והקים זרע לאחיו:

**24. Moreh hen Mosheh 'amar 'ish ki-yamuth ubanim 'eyn-lo
 w'yibem 'achiu 'eth-'ish'to w'heqim zera`l'achiu.**

Matt22:24 “Teacher, Behold, Mosheh said, ‘If a man dies without children,
 his brother shall marry his wife, and raise up offspring for his brother.’”

<24> λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν,
 'Εάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

24 legontes, Didaskale, Mōusēs eipen, Ean tis apothanē mē echōn tekna,
 saying, “Teacher, Moses said, ‘If someone dies not having children,

epigambreusei ho adelphos autou tēn gynaika autou
 his brother shall marry his wife,

kai anastēsei sperma tō adelphō autou.

and raise up offspring for his brother.’”

זזז זזז זזז זזזזז זזזז זזזז זזזז 25
 :זכזזז זזזזז זזזזז זזז זזז זזזזז זזזזז

כה ואתנו הרי שבעה אחים והראשון נשא אשה
 וימת וזרע אין לו ויעזב את-אשתו לאחיו:

**25. w'itanu hayu shib`ah 'achim w'hari'shon nasa' 'ishah
 wayamath w'zera` 'eyn lo waya`azob 'eth-'ish'to l'achiu.**

Matt22:25 “And there were seven brothers with us, and the first married a woman
 and then died, and had no offspring, leaving his wife to his brother.”

<25> ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν,
 καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφήκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·

25 ēsan de par' hēmin hepta adelphoi; kai ho prōtos gēmas eteleutēsen,
“Now there were seven brothers among us; the first having married died,
kai mē echōn sperma aphēken tēn gynaika autou tō adelphō autou;
and not having offspring left his wife to his brother.”

26
כּוּכְמוֹ-כֵן גַם הַשְּׁנִי וְכֵן גַם הַשְּׁלִישִׁי עַד הַשְּׁבַעִה:

26. w'k'mo-ken gam hasheni w'ken gam hash'lishi `ad hashib`ah.

Matt22:26 “And as likewise also the second, and likewise also the third, unto the seventh.”

<26> ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως τῶν ἑπτὰ.

26 homoiōs kai ho deuterōs kai ho tritos heōs tōn hepta.

“Likewise also the second and the third, up to the seventh.”

27
כִּזְוָאֲחֵרֵי כְּלָם מֵתָה גַם-הָאִשָּׁה:

27. w'acharey kulam methah gam-ha'ishah.

Matt22:27 “After all of them, the woman also died.”

<27> ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή.

27 hysteron de pantōn apethanen hē gynē.

“And last of all, the woman died.”

28
כַּח וְעַתָּה בְּתַחֲנִית הַמָּתִים לְמִי מִן-הַשְּׁבַעִה תִּהְיֶה לְאִשָּׁה
כִּי לְכָלֵם הִיָּתָה:

28. w'`atah bith'chiath hamethim l'mi min-hashib`ah tih'yeh l'ishah
ki l'kulam hayathah.

Matt22:28 “Now, in the resurrection of the dead, whose wife of the seven shall she be, since all of them had her?”

<28> ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν·

28 en tē anastasei oun tinos tōn hepta estai gynē? pantes gar eschon autēn;

“In the resurrection, then, whose wife of the seven shall she be? For all had her.”

29
כִּט וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם טַעִים אַתֶּם בְּאִשָּׁר אֵינְכֶם
יֹדְעִים אֶת-הַכְּתוּבִים וְלֹא אֶת-גְּבוּרַת הָאֱלֹהִים:

29. waya`an Yahushuà wayo`mer lahem

to`im `atem ba`asher `eyn`kem yod`im `eth-hak`thubim w'lo' `eth-g`burath ha'Elohim.

Matt22:29 But Owayshua answered and said to them, “You are mistaken, in which you do not know the Scriptures nor the power of the Elohim.”

<29> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ·

29 apokritheis de ho Iēsous eipen autois, Planasthe
Yahushua having answered said to them, “You are mistaken
mē eidotes tas graphas mēde tēn dynamin tou theou;
not having known the scriptures nor the power of the Elohim.”

אָפּוֹרִיטִישׁ דֵּה הוֹ יֵשׁוּעַס עִיפֵּן אוֹטוֹיִס, פּלֵאַסְתֵּה
פּלֵאַסְתֵּה מְהֵ עִידוֹטֵס תַּס גְּרַפְהַס מְהֵדֵ תֵּהֵן דִּינַאמִּין טוֹו תְּהוֹוֵי
לְכִי בְּתַחֲבִית הַמֵּתִים לֹא-יִשְׂאוּ נָשִׁים וְלֹא תִנְשָׂאנָה
כִּי יִהְיוּ כְּמַלְאָכֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם:

30. ki bith'chiath hamethim lo'-yis'u nashim w'lo' thinase'nah
ki yih'yu k'mal'akey 'Elohim bashamayim.

Matt22:30 “For in the resurrection of the dead, they do not marry women,
nor are they given in marriage, but are as messengers of Elohim in the heavens.”

<30> ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,
ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.

30 en gar tē anastasei oute gamousin oute gamizontai,
“For in the resurrection neither they marry nor are given in marriage,
all' hōs aggeloi en tō ouranō eisin.
but are like angels in the heavens.”

וְעַל-דִּבְרֵי תַחֲבִית הַמֵּתִים
לֹא יִקְרְאוּ אֶת-הַנְּשִׂאִם לָכֶם מִפִּי הָאֱלֹהִים לֵאמֹר:
אֲנִי אֶשְׂאֶה אִתְּכֶם וְאַתְּכֶם יִשְׂאוּ נָשִׁים וְאַתְּכֶם יִתְּנוּ אֶתְּכֶם לְנָשִׁים
כְּמַלְאָכֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם:

31. w'al-d'bar t'chiath hamethim
halo' q'ra'them 'eth-hane'amar lakem mipi ha'Elohim le'mor.

Matt22:31 “But concerning the word of the resurrection of the dead,
have you not read what was said to you by the mouth of the Elohim, saying,”

<31> περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥῆθὲν ὑμῶν
ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος,

31 peri de tēs anastaseōs tōn nekrōn
“But concerning the resurrection of the dead,
ouk anegnōte to hrēthen hymin hypo tou theou legontos,
have you not read the thing spoken to you by the Elohim, saying,”

וְעַל-דִּבְרֵי תַחֲבִית הַמֵּתִים
לֹא יִקְרְאוּ אֶת-הַנְּשִׂאִם לָכֶם מִפִּי הָאֱלֹהִים לֵאמֹר:
אֲנִי אֶשְׂאֶה אִתְּכֶם וְאַתְּכֶם יִשְׂאוּ נָשִׁים וְאַתְּכֶם יִתְּנוּ אֶתְּכֶם לְנָשִׁים
כְּמַלְאָכֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם:

32. 'anoki 'Elohey 'Ab'raham w'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob

w'hu' 'eynenu 'Elohey hamethim ki 'im-'Elohey hachayim.

Matt22:32 “I am the El of Abraham, and the El of Yitschaq, and the El of Ya’aqob. He is not the El of the dead but the El of the living!”

<32> 'Εγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

32 Egō eimi ho theos Abraam kai ho theos Isaak kai ho theos Iakōb?

“I am the El of Abraham, the El of Isaac, and the El of Jacob?”

ouk estin [ho] theos nekrōn alla zōntōn.

He is the Elohim not of the dead, but of the living.”

:פּאָרשטן אַז זײַנען אַלע גאָט און אַלע גאָט און אַלע גאָט 33
לְגַוְיָשִׁמְעַתְּ הַמּוֹן הָעָם וַיִּשְׂתַּמְּמוּ עַל-תּוֹרַתּוֹ:

33. wayish'ma` hamon ha`am wayish'tomamu `al-toratho.

Matt22:33 And the crowd of people heard this, and they were astonished at His teaching.

<33> καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

33 kai akousantes hoi ochloi exeplēssonto epi tē didachē autou.

And having heard this the crowd were amazed at his teaching.

:אַמֵּן אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 34
לְדַוְּתָא דְרַבִּי אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ:

34. w'haP'rushim k'sham`am ki sakar pi haTsadduqim wayiua`adu yach'daw.

Matt22:34 When the Prushim, heard that He had shut the mouth of the Tsadduqim, they conferred together.

<34> Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες

ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,

34 Hoi de Pharisaioi akousantes hoti ephimōsen tous Saddoukaious

But the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees,

synēchthēsan epi to auto,

they gathered together,

:אַמֵּן אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 35
לְהַוְיָשִׁיבֵנוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ:

35. wayish'alehu chakam 'echad mehem l'nasotho le'mor.

Matt22:35 A certain saga among them questioned Him, to test Him, saying,

<35> καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν [νομικὸς] πειράζων αὐτόν,

35 kai epērōtēsen heis ex autōn [nomikos] peirazōn auton,

35 and one of them, a lawyer, questioned Him testing Him.

:אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 36
לְמִוְרָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ:

36. Moreh 'ey-zo hi' mits'wah g'dolah baTorah.

Matt22:36 “Teacher, which one is the greatest commandment in the Law?”

41 :אָמַרְתֶּם לָאֵלֹהִים וְיִשְׁאַלְתֶּם יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:
מֵאֵי וְיָהִי בְּהַקְהֵל הַפְּרוּשִׁים וְיִשְׁאַלְתֶּם יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:

41. way'hi b'hiqahel haP'rushim wayish'alem Yahushua le'mor.

Matt22:41 And it came to pass when the Prushim were assembled,
Owʿayʿ asked them, saying,

<41> Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς

41 Synēgmenōn de tōn Pharisaiōn epērōtēsen autous ho Iēsous

And having been assembled the Pharisees, Yahushua questioned them,

42 :אָמַרְתֶּם לָאֵלֹהִים וְיִשְׁאַלְתֶּם יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:
מֵאֵי וְיָהִי בְּהַקְהֵל הַפְּרוּשִׁים וְיִשְׁאַלְתֶּם יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:
מֵאֵי וְיָהִי בְּהַקְהֵל הַפְּרוּשִׁים וְיִשְׁאַלְתֶּם יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:

42. mah-to'm'ru laMashiyach ben-mi hu' wayo'm'ru 'elayu ben-Dawid.

Matt22:42 “What do you say about the Mashiyach? “Whose son is He?”
And they said to Him, “The Son of Dawid.”

<42> λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν;
λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ.

42 legōn, Ti hymin dokei peri tou Christou?

saying, “What seems right to you concerning the Anointed One?”

tinous huios estin? legousin autō, Tou Dawid

Whose son is He?” They said to him, “The son of Dawid.”

43 :אָמַרְתֶּם לָאֵלֹהִים וְיִשְׁאַלְתֶּם יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:
מֵאֵי וְיָהִי בְּהַקְהֵל הַפְּרוּשִׁים וְיִשְׁאַלְתֶּם יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:
מֵאֵי וְיָהִי בְּהַקְהֵל הַפְּרוּשִׁים וְיִשְׁאַלְתֶּם יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:

43. wayo'mer 'aleyhem w'ey'k qara'-lo Dawid baRuach 'Adon b'am'ro.

Matt22:43 He said to them,
“Then how could Dawid, by the Spirit, call Him ‘Adon (Master),” when he said,

<43> λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων,

43 legei autois, Pōs oun Dawid en pneumatikalei auton kyrion legōn,

He said to them, “How then can David by the Spirit call him Master,” saying,

44 :אָמַרְתֶּם לָאֵלֹהִים וְיִשְׁאַלְתֶּם יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:
מֵאֵי וְיָהִי בְּהַקְהֵל הַפְּרוּשִׁים וְיִשְׁאַלְתֶּם יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:
מֵאֵי וְיָהִי בְּהַקְהֵל הַפְּרוּשִׁים וְיִשְׁאַלְתֶּם יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:
מֵאֵי וְיָהִי בְּהַקְהֵל הַפְּרוּשִׁים וְיִשְׁאַלְתֶּם יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:

44. n'um Yahúwah l'Adoni sheb limini `ad-'ashith 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.

Matt22:44 “ʿayʿ said to My Adon (Master), ‘Sit at My right hand
until I put your enemies your footstool for your feet?’”

<44> Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;

44 Eipen kyrrios tō kyriō mou, Kathou ek dexiōn mou,

“YHWH said to my Master, ‘Sit at my right hand,

2 legōn, Epi tēs Mōuseōs kathedras ekathisan hoi grammateis kai hoi Pharisaioi.
saying, “The scribes and the Pharisees sit upon Moses’ seat.”

3
ג לכן כל אשר יאמרו לכם שמרו ועשו
רק השמרו מעשות כמעשיהם כי אמרים הם ואינם עושים:

3. laken kol ‘asher-yo’m’ru lakem shim’ru wa`aso
raq hisham’ru me`asoth k’ma`aseyhem ki ‘om’rim hem w’eynam `osim.

Matt23:3 “so whatever they tell you, observe and do it.
Only be careful not to do as their deeds, for they say things but they do not do them.”

<3> πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν
μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.

3 panta oun hosa ean eipōsin hymin poiēsate kai tēreite,
“Therefore everything whatever they may tell you do and keep;
kata de ta erga autōn mē poieite; legousin gar kai ou poiouein.
but according to their works do not do. For they say and do not do.”

4
ד כי אסרים משאת כבדים ועמסים על-שכם האנשים
והם אינם רוצים להניעם אף באצבעם:

4. ki ‘os’rim mas’oth k’bedim w’om’sim `al-sh’kem ha’anashim
w’hem ‘eynam rotsim l’hani`am ‘aph b’ets’ba`am.

Matt23:4 “For they bind heavy loads and burdens on the shoulders of the men,
while they themselves are not willing even to lift with their finger.”

<4> δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους
τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινήσαι αὐτά.

4 desmeuousin de phortia barea [kai dysbastakta]
“And they tie up heavy burdens, hard to bear,
kai epititheasin epi tous ōmous tōn anthrōpōn,
and they place them on the shoulders of the men;
autoi de tō daktylō autōn ou thelousin kinēsai auta.
but they are not willing with their finger to move them.”

5
הועשים את-כל-מעשיהם להראות בָּהֶם לבני אדם
כי מרחיבים את-תפליהם ומאריכים את-ציציותיהם:

5. w’osim ‘eth-kal-ma`aseyhem l’hera’oth bahem lib’ney ‘adam
ki mar’chibim ‘eth-t’phileyhem uma’arikim ‘eth-tsitsiotheyhem.

Matt23:5 “They do all of their deeds for them to be seen by sons of men.

12 כָּל־הַמְרוֹמֵם אֶת־עַצְמוֹ יִשְׁפֹּל וְהַמְשַׁפֵּיל אֶת־עַצְמוֹ יִרְוּמֶם:

12. kal-ham'romem 'eth-`ats'mo yishaphel w'hamash'pil 'eth-`ats'mo y'romam.

Matt23:12 “Everyone who lifts himself up shall be brought low, but everyone who lowers himself shall be lifted up.”

<12> ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται
καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

12 hostis de huyōsei heauton tapeinōthēsetai

“But whoever shall lift up himself shall be humbled,

kai hostis tapeinōsei heauton huyōthēsetai.

and whoever shall humble himself shall be lifted up.”

יִגְאָבֵל אֹזִי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוֹשִׁים הַחֲנֻפִים כִּי סֹגְרִים
אַתֶּם מִפְּנֵי הָאָדָם אֵת מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם הֵן אַתֶּם לֹא־תָבֹאוּ
בָּהּ וְאַתֶּם הַבָּאִים לֹא תִנְיְחוּ לָבוֹא:

13. 'abal 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim
ki sog'rim 'atem mip'ney ha'adam 'eth mal'kuth hashamayim
hen 'atem lo'-tabo'u bah w'eth haba'im lo' thanichu labo'.

Matt23:13 “But woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you shut up the kingdom of the heavens in front of men.
See, you yourselves shall not enter it, you do not allow others who are coming to go in.”

<13> Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων·
ὕμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

13 Ouai de hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,

“But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!

hoti kleiete tēn basileian tōn ouranōn emprosthen tōn anthrōpōn;

For you shut the kingdom of the heavens in front of men.

hymeis gar ouk eiserchesthe oude tous eiserchomenous aphiete eiselthein.

For you do not enter nor the ones entering do you permit to enter.”

יֵד (וְאֹזִי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוֹשִׁים הַחֲנֻפִים כִּי־בִלְעִים
אַתֶּם אֶת־בְּתֵי הָאֱלֹמְנוֹת וּמֵאָרִיכִים בְּתַפְלָה לְמַרְאֵה עֵינֵינִם
תַּחַת זֹאת מִשְׁפָּט גָּדוֹל יִתֵּר מְאֹד תִּשְׁפָּטוּ):

14. (w'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim ki-bol'im 'atem

'eth-batey ha'al'manoth uma'arikim bith'philah l'mar'eh `eynayim tachath zo'th mish'pat gadol yether m'od tishaphetu).

Matt23:14 ["**Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!** For you swallow up the houses of widows while prolonging in prayer for the appearance of the eyes. On account of this these shall be judged with very great judgment."]

<14> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι. διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

14 Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,
["**Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!**

hoti katesthiete tas oikias tōn chērōn, kai prophasei makra proseuchomenoi.

Because you devour the houses of the widows, and as a pretext are long praying.

Dia touto lēpses the perissoteron krima.

Because of this you shall receive more abundant judgment."]

טו אָוִי לְכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוֹשִׁים הַחֲנֻפִּים כִּי-סוֹבְבִים אַתֶּם בָּיִם וּבִיבְשָׁה לְמַעַן גִּיר אִישׁ אֶחָד וְכִי יתְגַיֵּר תַעֲשׂוּ אוֹתוֹ לְבֶן-גֵּיהֵנּוֹם כְּכֶם:

15. 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim ki-sobabim 'atem bayam ubayabashah l'ma'an gayer 'ish 'echad w'ki yith'gayar ta'aso 'otho l'ben-geyhinnom kiph'layim lakem.

Matt23:15 "**Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!** For you wander over sea and dry land in order to convert one man. But when he is converted, you make him into twice a son of gehinnom as yourselves."

<15> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

15 Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,
"**Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!**

hoti periagete tēn thalassan kai tēn xēran poiēsai hena prosēlyton,

For you travel about the sea and the dry land to make one proselyte,

kai hotan genētai poieite auton huion geennēs

and when you becomes one you make him a son of gehenna

diploteron hymōn.

twice as much as you."

טו אָוִי לְכֶם מִנְהִיגִים עוֹרִים הָאֹמְרִים הַנְּשַׁבַּע בְּהִיכָל אֵין-זֹאת מְאוּמָה וְהַנְּשַׁבַּע בְּזָהָב הַהִיכָל חֵיב:

16. 'oy lakem man'higim `iw'rim ha'om'rim hanish'ba` baHeykal
'eyn-zo'th m'umah w'hanish'ba` biz'hab haHeykal chayab.

Matt23:16 “Woe to you, blind guides, who say, ‘Whoever swears by the Temple, that is nothing, but whoever swears by the gold in the Temple, he is liable.’”

<16> Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἐστίν· ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.

16 Ouai hymin, hodēgoi typhloi hoi legontes,
“Woe to you, blind leaders, the ones saying,

Hos an omosē en tō naō, ouden estin;
‘Whoever swears by the temple it is worthless,

hos d' an omosē en tō chrysō tou naou, opheilei.
but whoever swears by the gold of the sanctuary he is obligated.’”

גאזא-מב לראתא כזא-אמ זע זעלענע זעלענע 17
:גאזא-מב זאמא לזעלענע זא

יז כסילים ועוהים כי מההוא הגדול אם-התב
או ההיכל המקדש את-התב:

17. k'silim w'`iw'rim ki mah-hu' hagadol 'im-hazahab
'o haHeykal ham'qadesh 'eth-hazahab.

Matt23:17 “Fools and blind! For which one is greater: the gold or the Temple that sanctifies the gold?”

<17> μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν;
17 mōroi kai typhloi, tis gar meizōn estin,

“Fools and blind men! For which is greater,
ho chrysos ē ho naos ho haciasas ton chryson?
the gold or the temple having sanctified the gold?”

אמבמא זעלענע זעלענע זעלענע זעלענע 18
:זעלענע זעלענע זעלענע זעלענע זעלענע

יח ואמרתם הנשבע במזבח אין מאומה
והנשבע בקרבן אשר-עליו חייב:

18. wa'amar'tem hanish'ba` bamiz'beach 'eyn m'umah
w'hanish'ba` baqar'ban 'asher-`alayu chayab.

Matt23:18 “And you say, ‘Whoever swears by the altar, that is nothing, but whoever swears by the offering which on it, he is liable.’”

<18> καί, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἐστίν· ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

18 kai, Hos an omosē en tō thysiastēriō, ouden estin;
And you say, ‘Whoever swears by the altar it is worthless,

hos d' an omosē en tō dōrō tō epanō autou, opheilei.
but whoever swears by the gift upon it, he is obligated.’”

זאמא-מב לראתא כזא-אמ זע זעלענע זעלענע 19

יט כְּסִילִים וְעִוְרִים כִּי מִה־הוּא הַגָּדוֹל אֶם־הַקָּרְבָּן
אוּ הַמִּזְבֵּחַ הַמְקַדֵּשׁ אֶת־הַקָּרְבָּן:

19. k'silim w'iw'rim ki mah-hu' hagadol 'im-haqar'ban
'o hamiz'beach ham'qadesh 'eth-haqar'ban.

Matt23:19 “Fools and blind! For which one is greater: the offering
or the altar that sanctifies the offering?”

<19> τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον;

19 typhloi, ti gar meizon,

“Blind men, For which is greater,
to dōron ē to thysiastērion to hagiazon to dōron?
the gift or the altar sanctifying the gift?”

כ לֶכֶן הַנִּשְׁבַּע בַּמִּזְבֵּחַ נִשְׁבַּע בּוֹ וּבְכֹל אֲשֶׁר עָלָיו:

20. laken hanish'ba` bamiz'beach nish'ba` bo ub'kol 'asher `alayu.

Matt23:20 “So whoever swears by the altar swears by it and by all that is upon it,”

<20> ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ.

20 ho oun omosas en tō thysiastēriō omnuei en autō

“Therefore the one having sworn by the altar, swears by it
kai en pasi tois epanō autou;
and on everything upon it.”

כא וְהַנִּשְׁבַּע בְּהֵיכָל נִשְׁבַּע בּוֹ וּבְשׂוֹכֵן בּוֹ:

21. w'hanish'ba` baHeykal nish'ba` bo ubasoken bo.

Matt23:21 “and whoever swears by the Temple
swears by it and by the One who dwells in it,”

<21> καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν,

21 kai ho omosas en tō naō omnuei en autō

“and whoever swears by the temple, swears by it
kai en tō katoikounti auton,
and by the One inhabiting it.”

כב וְהַנִּשְׁבַּע בַּשָּׁמַיִם נִשְׁבַּע בְּכֹסֵא אֱלֹהִים וּבִישֵׁב עָלָיו:

22. w'hanish'ba` bashamayim nish'ba` b'kise' 'Elohim ubayosheb `alayu.

Matt23:22 “and whoever swears by the heavens
swears by the throne of Elohim and by the One who sits upon it.”

<22> καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ
καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

22 kai ho omosas en tō ouranō omnuei en tō thronō tou theou
“and the one having sworn by the heavens, swears by the throne of Elohim
kai en tō kathēmenō epanō autou.
and by the One who is seated upon it.”

שׁוֹרֵץ הַשָּׁמַיִם שׁוֹרֵץ הַשָּׁמַיִם שׁוֹרֵץ הַשָּׁמַיִם שׁוֹרֵץ הַשָּׁמַיִם 23
יִשְׁבֹּת עַל כִּסֵּי הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁבֹּת עַל כִּסֵּי הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁבֹּת עַל כִּסֵּי הַשָּׁמַיִם
וְיִשְׁבֹּת עַל כִּסֵּי הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁבֹּת עַל כִּסֵּי הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁבֹּת עַל כִּסֵּי הַשָּׁמַיִם
וְיִשְׁבֹּת עַל כִּסֵּי הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁבֹּת עַל כִּסֵּי הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁבֹּת עַל כִּסֵּי הַשָּׁמַיִם
כִּי מַעֲשֵׂי אֲנִי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֻפִּים
אֵת הַחֲמוּרוֹת בַּתּוֹרָה אֵת הַמְּשֻׁפָּט וְאֵת הַחֹסֵד וְאֵת הָאֱמוּנָה
וְהָיָה לָכֶם לַעֲשׂוֹת אֵת אֲלֵה וְלֹא לְהַנִּיחַ גַּם אֵת אֲלֵה:

23. ‘oy lakem hasoph’rim w’haP’rushim hachanephim ki m’as’rim ‘atem
‘eth-hamin’ta’ w’eth-hashebeth w’eth-hakamon watanichu ‘eth hachamuroth
baTorah ‘eth-hamish’pat w’eth-hachedesed w’eth-ha’emunah
w’hayah lakem la`asoth ‘eth ‘eleh w’lo’ l’haniach gam-‘eth-‘eleh.

Matt23:23 “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you tithe the mint and the dill and the cumin,
but neglect the weighty things in the Law: justice, kindness, and faith.
And these things are necessary for you to do and not to neglect those also.”

<23> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον
καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος
καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δὲ] ἔδει ποιῆσαι κάκεινα μὴ ἀφιέναι.

23 Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,
“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!
hoti apodekatoute to hēduosmon kai to anēthon kai to kyminon
For you tithe mint, dill, and cummin,
kai aphēkate ta barytera tou nomou, tēn krisin kai to eleos kai tēn pistin;
and have neglected the weightier matters of the law: justice and mercy and faith.
tauta [de] edei poiēsai kakeina mē apchienai.
But these things it was necessary to do and those not to neglect.”

שׁוֹרֵץ הַשָּׁמַיִם שׁוֹרֵץ הַשָּׁמַיִם שׁוֹרֵץ הַשָּׁמַיִם שׁוֹרֵץ הַשָּׁמַיִם 24
כִּד מִן הַיַּגְמָלִים עֲוֹרִים הַמְּסַנְנִים אֵת הַיִּתְנוּשׁ וּבִלְעִים אֵת הַגְּמֹל:

24. man’higim `iu’rim ham’sananim ‘eth hayatush ubol’`im ‘eth hagamal.
Matt23:24 “Blind guides, who strain out a gnat but swallow a camel!”

<24> ὀδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

24 hodēgoi typhloi, hoi diulizontes ton kōnōpa, tēn de kamēlon katapinontes.
“Blind leaders, the ones filtering out a gnat, but swallowing a camel!”

שׁוֹרֵץ הַשָּׁמַיִם שׁוֹרֵץ הַשָּׁמַיִם שׁוֹרֵץ הַשָּׁמַיִם שׁוֹרֵץ הַשָּׁמַיִם 25

כּה אֹי לְכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֻפִים כִּי מְטַהְרִים אַתֶּם
אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַקִּיעָה מַחוּץ וְתוֹכָן מְלֵא גִזְל וְגַרְגָּרוֹת:

25. 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim ki m'taharim 'atem 'eth-hakos w'eth-haq'arah michuts w'thokan male' gazel w'gar'g'ranuth.

Matt23:25 "Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!

For you purify the cup and the bowl on the outside,
while the insides they are full of robbery and gluttony."

<25> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,
ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκрасίας.

25 Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,

"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!

hoti katharizete to exōthen tou potēriou kai tēs paropsidos,

For you clean the outside of the cup and of the plate,

esōthen de gemousin ex harpagēs kai akrasias.

but inside they are full of greed and self-indulgence."

כּו פְּרוּשׁ עֵינֵי טָהַר בְּרֵאשׁוֹנָה
אֶת־תוֹךְ הַכּוֹס לְמַעַן תִּטְהַר גַּם־מַחוּץ:

26. Pharush `iuer taher bari'shonah 'eth-to'k hakos l'ma'an titaher gam-michuts.

Matt23:26 "Blind Pharush! First purify the inside of the cup,
so that the outside may also be purified!"

<26> Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου,
ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν.

26 Pharisaie typhle, katharison prōton to entos tou potēriou,

"Blind Pharisee! First clean the inside of the cup,

hina genētai kai to ektos autou katharon.

so that the outside of it also may become clean."

כּז אֹי לְכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֻפִים כִּי־דְמִים אַתֶּם
לְקַבְרִים הַמְּסִידִים הַנִּרְאִים נֹאִים מַחוּץ וְתוֹכָם מְלֵא
עֲצָמוֹת מֵתִים וְכָל־טֶמְאָה:

27. 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim
ki-domim 'atem laq'barim ham'suyadim hanir'im na'im michuts
w'thokam male' `ats'moth methim w'kal-tum'ah.

Matt23:27 “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you are like whitewashed tombs, which appear beautiful on the outside,
but their insides are full of the bones of the dead and all impurity.”

<27> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι,
ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

27 **Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,**
“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!
hoti paromoiazete taphois kekoniamenois,
For you are like whitewashed tombs,
hoitines exōthen men phainontai hōraioi,
which on the outside indeed appear beautiful,
esōthen de gemousin osteōn nekrōn kai pasēs akatharsias.
but on the inside are full of the bones of the dead and of every kind of impurity.”

מאכ זגז זגזכז ׁכאמזל מאכ מזפזכזכז אעז 28
:זזכז אגזח זלז מזעזזזז
כח ככה צדיקים אתם למראא עיני בני אדם
ותובכם מלא חנפיה ואון:

28. kakah tsadiqim ‘atem l’mar’eh `eyney b’ney ‘adam
w’thokakem male’ chanupah wa’awen.

Matt23:28 “So you appear righteous in the eyes of the sons of men,
but your insiders are full of hypocrisy and lawlessness.”

<28> οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,
ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

28 **houtōs kai hymeis exōthen men phainesthe tois anthrōpois dikaioi,**
“Thus you also on the outside indeed appear to men righteous,
esōthen de este mestoi hypokriseōs kai anomias.
but inside you are full of hypocrisy and lawlessness.”

מאכ מזעזזזז זעז מזגזחא מזוזזאגזזז מזגזזזאזז מאז זזכז 29
:מזפזכזכזכז אגזגז זגזזכז-אכ זגזכזז מזכזכזגזז זגזז
כט אזוי לכם הסופרים והפרושים החנפים כי בונים אתם
קברי הנביאים ותיפפו את ציוני קברות הצדיקים:

29. ‘oy lakem hasoph’rim w’haP’rushim hachanephim
ki bonim ‘atem qib’rey han’bi’im wat’yapu ‘eth-tsiuney qib’roth hatsadiqim.

Matt23:29 “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you build the tombs of the prophets and beautify the grave tombs of the righteous.”

<29> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους
τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

29 **Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,**
“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!

hoti oikodomeite tous taphous tōn prophētōn

For you build the tombs of the prophets
kai kosmeite ta mnēmeia tōn dikaiōn,
and decorate the memorials of the righteous ones,”

יְנַבְּרֵם בְּבֵיתֵי אֲבוֹתֵיכֶם
וְיִדְבְּקוּ אֶתְכֶם
כִּי אִם הָיִינוּ בְּיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ
לֹא הָיְתָה יָדֵנוּ עִמָּהֶם לְשִׁפְךְ דַּם הַנְּבִיאִים:

**30. wa'amar'tem 'im-hayinu bimey 'abotheynu
lo'-hay'thah yadenu `imahem lish'pok dam han'bi'im.**

Matt23:30 “You say, ‘If we had been in the days of our fathers,
our hand would not had been with them to pour out the blood of the prophets.’”

<30> καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν,
οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

**30 kai legete, Ei ēmetha en tais hēmerais tōn paterōn hēmōn,
“and you say, ‘If we had lived in the days of our fathers,
ouk an ēmetha autōn koinōnoi en tō haimati tōn prophētōn.
we would not have been partners with them in the blood of the prophets.’”**

לֹא יִהְיֶה אִתְּכֶם מְעִידִים בְּעֵצְמְכֶם שְׂבָנִים אֲתֶם לְרוֹצְחֵי הַנְּבִיאִים:
יְנַבְּרֵם בְּבֵיתֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְיִדְבְּקוּ אֶתְכֶם
כִּי אִם הָיִינוּ בְּיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ
לֹא יִהְיֶה אִתְּכֶם מְעִידִים בְּעֵצְמְכֶם שְׂבָנִים אֲתֶם לְרוֹצְחֵי הַנְּבִיאִים:

31. w'hinneh 'atem m'`idim b'`ats'm'kem shebanim 'atem l'rots'chey han'bi'im.

Matt23:31 “Behold, you are testifying against yourselves
that you are sons of those who murdered the prophets!”

<31> ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

**31 hōste martyreite heautois
“Thus you testify to yourselves
hoti huioi este tōn phoneusantōn tous prophētas.
that you are the sons of the ones having murdered the prophets.”**

לֹב וּבְכֵן מִלְּאוֹ אֲתֶם סֵאת אֲבוֹתֵיכֶם:
וְיִדְבְּקוּ אֶתְכֶם
כִּי אִם הָיִינוּ בְּיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ
לֹב וּבְכֵן מִלְּאוֹ אֲתֶם סֵאת אֲבוֹתֵיכֶם:

32. ub'ken mal'u 'atem s'ath 'abotheykem.

Matt23:32 “And if so, you fill up the measure of your fathers.”

<32> καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

**32 kai hymeis plērōsate to metron tōn paterōn hymōn.
“And you fill the measure of your fathers.”**

לֹגְנֵי חֲשִׁים יִלְדֵי צִפְעוֹנִים אֵיךְ תִּמְלֹטִי מִדֵּיךְ גֵּיהִנוֹם:
וְיִדְבְּקוּ אֶתְכֶם
כִּי אִם הָיִינוּ בְּיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ
לֹגְנֵי חֲשִׁים יִלְדֵי צִפְעוֹנִים אֵיךְ תִּמְלֹטִי מִדֵּיךְ גֵּיהִנוֹם:

33. n'chashim yal'dey tsiph'`onim 'ey'k timal'tu midin geyhinnom.

Matt23:33 “Serpents, brood of vipers!

How shall you escape from the judgment of geyhinnom?"

<33> ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

33 opheis, gennēmata echidnōn, pōs phygēte apo tēs kriseōs tēs geennēs?

“Snakes, brood of vipers! How can you escape from the judgment of gehenna?”

לָד לְכֵן הַנְּנִי שְׁלַח לְכֶם נְבִיאִים וַחֲכָמִים וְסוֹפְרִים
וּמַהֲם תַּהַרְגוּ וְתַצְלְבוּ וּמֵהֶם תִּכְפוּ בְּכִנְסוּתֵיכֶם
וְתַרְדְּפוּם מֵעִיר לְעִיר:

34. laken hin'ni sholeach lakem n'bi'im wachakamim w'soph'rim umehem tahar'gu w'thitis'l'bu umehem taku bashotim bik'nesiotheykem w'thir'd'phum me`ir la`ir.

Matt23:34 “Therefore, behold, I am sending you prophets and wise men and scribes. Some of them you shall kill and crucify, and some of them you shall strike with whips in your synagogues, and pursue from city to city,”

<34> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·

34 dia touto idou egō apostellō pros hymas prophētas kai sophous

“For this reason behold I send to you prophets and wise men

kai grammateis; ex autōn apokteneite kai staurōsete

and scribes. Some of them you shall kill and you shall crucify

kai ex autōn mastigōsete en tais synagōgais hymōn

and some of them you shall whip in your synagogues

kai diōxete apo poleōs eis polin;

and pursue from city to city.”

לָה לְמַעַן יָבֹא עֲלֵיכֶם כָּל-דָּם נְקִי הַנְּשָׁפָךְ בְּאֶרֶץ
מִדָּם-הַקֹּדֶשׁ הַצְּדִיק עַד-דָּם זִכְרֵיהָ בֵּן-בְּרַכְיָה אֲשֶׁר
רָצַחְתֶּם אוֹתוֹ בֵּין הַהֵיכָל וּלְמִזְבֵּחַ:

35. l'ma`an yabo' `aleykem kal-dam naqi hanish'pa'k ba`arets midam-Hebel hatsadiq `ad-dam Z'kar'Yah ben-Berek'Yah `asher r'tsach'tem `otho beyn haHeykal w'lamiz'beach.

Matt23:35 “so that all the innocent blood that is poured on earth shall come upon you, from the blood of Hebel the righteous to the blood of ZekarYah, the son of BerekYah, whom you murdered between the Temple and the altar.”

<35> ὅπως ἔλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου,

ὄν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

35 hopōs elthē eph' hymas pan haima dikaion ekchynnomenon epi tēs gēs

“so upon you come all the righteous blood being shed on earth,

apo tou haimatos Habel tou dikaiou heōs tou haimatos Zachariou huiou Barachiou,
from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah son of Barachiah,

hon ephoneusate metaxy tou naou kai tou thysiastēriou.

whom you murdered between the temple and the altar.”

אָמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם בֹּא יְבֵא כָּל-אֵלֶּה עַל-הַדּוֹר הַזֶּה:

לוֹ אָמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם בֹּא יְבֵא כָּל-אֵלֶּה עַל-הַדּוֹר הַזֶּה:

36. ‘amen ‘omer ‘ani lakem bo’ yabo’ kal-‘eleh `al-hador hazeh.

Matt23:36 “Truly, I say to you, all these things shall surely come upon this generation.”

<36> ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεάν ταύτην.

36 amēn legō hymin, hēxei tauta panta epi tēn genean tautēn.

“Truly I say to you, all this shall come upon this generation.”

לְזֵרוּשָׁלַיִם יְרוּשָׁלַיִם הַהֹרְגֹת אֶת-הַנְּבִיאִים וְהַסְקֹלֹת אֵת

הַשְּׁלוּחִים אֵלֶיהָ כַּמָּה פְּעָמִים חָפְצָתִי לְקַבֵּץ אֶת-בְּנֵיהֶּךָ

כַּתְּרֵנְגֹלֶת הַמְּקַבְּצֶת אֶת-אֲפֹרְחֵיהָ תַחַת כַּנְּפֵיהָ וְלֹא אָבִיתֶם:

לְזֵרוּשָׁלַיִם יְרוּשָׁלַיִם הַהֹרְגֹת אֶת-הַנְּבִיאִים וְהַסְקֹלֹת אֵת

הַשְּׁלוּחִים אֵלֶיהָ כַּמָּה פְּעָמִים חָפְצָתִי לְקַבֵּץ אֶת-בְּנֵיהֶּךָ

כַּתְּרֵנְגֹלֶת הַמְּקַבְּצֶת אֶת-אֲפֹרְחֵיהָ תַחַת כַּנְּפֵיהָ וְלֹא אָבִיתֶם:

37. Y'rushalayim Y'rushalayim hahoregeth 'eth-han'bi'im w'hasoqelet h'eth
hash'luchim 'eleyah kamah p'amim chaphats'ti l'qabets 'eth-banayi'k
katar'n'golet h'am'qabetseth 'eth-'eph'rocheyah tachath k'napheyah w'lo' 'abithem.

Matt23:37 “Yerushalayim, Yerushalayim, who kills the prophets
and stones those who are sent to her! How many times I have desired to gather your sons
like a hen gathers her chicks under her wings, and you were not willing!”

<37> Ἰερουσαλήμ Ἰερουσαλήμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα
τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου,
ὄν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

37 Ierousalēm Ierousalēm, hē apokteinousa tous prophētas

“Jerusalem, Jerusalem, the one killing the prophets

kai lithobolousa tous apestalmenous pros autēn,

and stoning the ones having been sent to her!

posakis ēthelēsa episynagein ta tekna sou,

How often I wanted to gather your children

hon tropon ornis episynagei ta nossia autēs hypo tas pterygas, kai ouk ēthelēsate.

as a hen gathers her brood under the wings, and you were not willing!”

לֶח הִנֵּה בֵיתְכֶם יַעֲזֹב לָכֶם שָׁמַם:

לֶח הִנֵּה בֵיתְכֶם יַעֲזֹב לָכֶם שָׁמַם:

38. hinneh beyth'kem ye`azeb lakem shamem.

Matt23:38 “Behold, your house shall be abandoned for you, desolate.”

<38> ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

38 idou aphietai hymin ho oikos hymōn erēmos.

“Behold, your house is left to you desolate.”

יְהוָה אֱמַר לְכֶם מֵעַתָּה לֹא תִרְאוּנִי עַד אֲשֶׁר תִּזְאָרוּ
:אָז תִּבְרַח הַבַּיִת בְּשֵׁם-יְהוָה:

39. ki ‘ani ‘omer lakem me`atah lo’ thir’uni `ad ‘asher to’m’ru
baruk haba’ b’shem-Yahúwah.

Matt23:39 “For I say to you, from now on you shall not see Me until you say,
‘Blessed is the One who comes in the name of **אָז תִּבְרַח!**’”

<39> λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ’ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε,
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

39 legō gar hymin, ou mē me idēte ap’ arti heōs an eipēte,

“For I say to you, you shall not see Me from now until you say,

Eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou.

‘Blessed is the One who comes in the name of YHWH.’”

Chapter 24

Shavua Reading Schedule (6th sidrot) - Matthew 24 - 25

יְהוָה אֱמַר לְכֶם מֵעַתָּה לֹא תִרְאוּנִי עַד אֲשֶׁר תִּזְאָרוּ
:אָז תִּבְרַח הַבַּיִת בְּשֵׁם-יְהוָה:

אֲנִי אֶמַר לְכֶם מֵעַתָּה לֹא תִרְאוּנִי עַד אֲשֶׁר תִּזְאָרוּ
:אָז תִּבְרַח הַבַּיִת בְּשֵׁם-יְהוָה:

אֲנִי אֶמַר לְכֶם מֵעַתָּה לֹא תִרְאוּנִי עַד אֲשֶׁר תִּזְאָרוּ
:אָז תִּבְרַח הַבַּיִת בְּשֵׁם-יְהוָה:

1. wayetse’-Yahushuà min-haMiq’dash laleketh l’dar’ko
wayig’shu tal’midayu l’har’otho ‘eth-bin’y’ney haMiq’dash.

Matt24:1 And **וַיֵּצֵא** went out from the Temple to go on his way,
and His disciples approached Him to show Him the buildings of the Temple.

<24:1> Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο,
καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειξάιν αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

1 Kai exelthōn ho Iēsous apo tou hierou eporeueto,

And having gone out Yahushua from the temple and he went,

kai prosēlthon hoi mathētai autou epideixai autō tas oikodomas tou hierou.

and His disciples approached to show Him the buildings of the temple.

וַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲרֵאיתֶם אֶת-כָּל-אֲלֵה אֲמַן
:אָז תִּבְרַח הַבַּיִת בְּשֵׁם-יְהוָה:

אָמַר אָנִי לָכֶם לֹא-תִשָּׂא רֶחֶם אֶבֶן עַל-אֶבֶן אֲשֶׁר לֹא תִתְּפָרֵק:

2. waya`an Yahushuà wayo`mer `aleyhem har`ithem `eth-kal-`eleh
`amen `omer `ani lakem lo`-thisha`er poh `eben `al-`eben `asher lo` thith`paraq.

Matt24:2 And **OW** answered and said to them, “Do you see all these things? Truly, I say to you, there shall not remain here one stone upon another stone that shall not be torn down.”

<2> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφῆθῃ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

2 ho de apokritheis eipen autois, Ou blepete tauta panta?

But he having answered said to them, “Do you not see all these things?

amēn legō hymin, ou mē aphethē hōde lithos epi lithon

Truly I say to you, by no means a stone shall be left here upon another stone

hos ou katalythēsetai.

which shall not be demolished.”

וְאָמַר אָנִי לָכֶם לֹא-תִשָּׂא רֶחֶם אֶבֶן עַל-אֶבֶן אֲשֶׁר לֹא תִתְּפָרֵק:
וְאָמַר אָנִי לָכֶם לֹא-תִשָּׂא רֶחֶם אֶבֶן עַל-אֶבֶן אֲשֶׁר לֹא תִתְּפָרֵק:
וְאָמַר אָנִי לָכֶם לֹא-תִשָּׂא רֶחֶם אֶבֶן עַל-אֶבֶן אֲשֶׁר לֹא תִתְּפָרֵק:

גְּוִינְשָׁב עַל-הַר הַזֵּיתִים וַיִּגְּשׂוּ אֵלָיו הַתְּלָמִידִים לְבָרֵךְ

וַיֹּאמְרוּ אֲמַר-נָא לָנוּ מַתִּי תִהְיֶה זֹאת וּמָה אֹת בּוֹאֵךְ

וְאֹת קֵץ הָעוֹלָם:

3. wayesheb `al-har haZeythim wayig`shu `elayu hatal`midim l`badam
wayo`m`ru `emar-na` lanu mathay tih`yeh zo`th umah `oth bo`aak w`oth qets ha`olam.

Matt24:3 He sat down on the Mount of the Zeythim (Olives), His disciples approached Him alone, and said, “Tell us please: When shall this be, and what is the sign of Your coming, and the sign of the end of the age?”

<3> Καθήμενου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ’ ἰδίαν λέγοντες, Εἰπέ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος;

3 Kathēmenou de autou epi tou Orous tōn Elaiōn

When he sat down on the Mount of Olives,

prosēlthon autō hoi mathētai kat’ idian legontes,

the disciples approached him privately, saying,

Eipe hēmin pote tauta estai kai ti to sēmeion tēs sēs parousias

“Tell us, when shall this be, and what shall be the sign of Your coming

kai synteleias tou aiōnos?

and of the end of the age?”

וְאָמַר אָנִי לָכֶם לֹא-תִשָּׂא רֶחֶם אֶבֶן עַל-אֶבֶן אֲשֶׁר לֹא תִתְּפָרֵק:
וְאָמַר אָנִי לָכֶם לֹא-תִשָּׂא רֶחֶם אֶבֶן עַל-אֶבֶן אֲשֶׁר לֹא תִתְּפָרֵק:

דְּוִיעֵן יְהוֹנְשֵׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם רְאוּ פֶּן-יִתְּעָה אֶתְכֶם אִישׁ:

4. waya`an Yahushuà wayo`mer lahem r`u pen-yath`eh `eth`kem `ish.

Matt24:4 And **OW** answered and said to them, “Beware, lest one misleads you.”

<4> και ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·

4 kai apokritheis ho Iēsous eipen autois,
Yahushua having answered said to them,
Blepete mē tis hymas planēsē
“See to it that someone does not deceive you.”

יְהוֹשֻׁעַ אָמַר אֲנִי הוּא הַמְּשִׁיחַ וְיַבְיָא רַבִּיּוֹתַי וְיַבְיָא רַבִּיּוֹתַי
הַכִּי רַבִּיּוֹתַי וְיַבְיָא רַבִּיּוֹתַי לְאָמַר אֲנִי הוּא הַמְּשִׁיחַ וְיַבְיָא רַבִּיּוֹתַי וְיַבְיָא רַבִּיּוֹתַי

5. ki rabbim yabo'u bish'mi le'mor 'ani hu' haMashiyach w'hith'u rabbim.
Matt24:5 “For many shall come in My name, saying, ‘I am He that is the Mashiyach,’ and they shall mislead many.”

<5> πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

5 polloi gar eleusontai epi tō onomati mou legontes,
“For many shall come in my name, saying,
Egō eimi ho Christos, kai pollous planēsousin.
‘I am the Anointed One!’ and they deceive many.”

וְיִשְׁמַעְתֶּם עֲתִידִים לְשָׁמַעַ מְלָחֵמוֹת וּשְׁמָעוֹת מְלָחָמָה רָאִו
כִּי תִּבְהַלְוּ כִּי-הָיוּ תִּהְיֶה כָּל-זֵאת אֲךָ עֲדֵן אֵין הַקֵּץ

6. w'atem `athidim lish'mo`a mil'chamoth ush'mu`oth mil'chamah r'u pen-tibahelu
ki-hayo thih'yeh kal-zo'th 'a'k `aden 'eyn haqets.

Matt24:6 “But you shall ultimately hear of wars and rumors of wars. Beware, lest you become alarmed, for surely all of this shall happen, but it is still not the end.”

<6> μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος.

6 mellēsete de akouein polemous kai akoas polemōn;
“But you are about to hear of wars and rumors of wars;
horate mē throeisthe;
see to it, you are not alarmed;
dei gar genesthai, all' oupō estin to telos.
for it is necessary for this to happen, but the end is not yet.”

וְיָקִוּם גּוֹי עַל-גּוֹי וּמַמְלָכָה עַל-מַמְלָכָה
וְהָיָה רָעָב וְדָבָר וְרָעַשׁ הַנְּהָה וְהַנְּהָה

7. ki yaqum goy `al-goy umam'lakah `al-mam'lakah
w'hayah ra`ab w'deber wara`ash henah wahrenah.
Matt24:7 “For one nation shall rise against another nation, and one kingdom against another kingdom, and there shall be famine and disease and earthquakes here and there.”

<7> ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν
καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·

7 egerthēsetai gar ethnos epi ethnos kai basileia epi basileian

“For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom,
kai esontai limoi kai seismoi kata topous;
and there shall be famines and earthquakes in various places.”

חִוּכָל-אֵלֶּה רַק רֵאשִׁית הַחֲבָלִים׃
חֵטְבֵי שָׁמַיִם וְעַל-אֲרָצוֹת וְעַל-בָּרִים וְעַל-בָּרִים׃

8. w'kal-'eleh raq re'shith hachabalim.

Matt24:8 “But all these are only the beginning of birth pains.”

<8> πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

8 panta de tauta archē ōdinōn.

“but all this is the beginning of the birth pains.”

טָאז יִסְגִּירוּ אֶתְכֶם לְצָרָה וְהָמִיתוּ אֶתְכֶם
וְהִייתֶם שְׁנוֹאִים לְכָל-הַגּוֹיִם לְמַעַן שְׁמִי׃
טָאז יִסְגִּירוּ אֶתְכֶם לְצָרָה וְהָמִיתוּ אֶתְכֶם
וְהִייתֶם שְׁנוֹאִים לְכָל-הַגּוֹיִם לְמַעַן שְׁמִי׃

9. 'az yas'guru 'eth'kem latsarah w'hemithu 'eth'kem
wih'yithem s'nu'im l'kal-hagoyim l'ma'an sh'mi.

Matt24:9 “Then they shall hand you over to distress, and they shall kill you,
and you shall be hated by all the nations on account of My name.”

<9> τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς,
καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

9 tote paradōsousin hymas eis thlipsin kai apoktenousin hymas,

“Then they shall hand you over to affliction and they shall kill you,
kai esesthe misoumenoi hypo pantōn tōn ethnōn dia to onoma mou.
and you shall be hated by all nations on account of My name.”

יִנְאָז יִכְשְׁלוּ רַבִּים וּמְסָרוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ
וּשְׂנָאֵוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו׃
יִנְאָז יִכְשְׁלוּ רַבִּים וּמְסָרוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ
וּשְׂנָאֵוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו׃

10. w'az yikash'lu rabbim umas'ru 'ish 'eth-re'ehu w'san'u 'ish 'eth-'achiu.

Matt24:10 “Then many shall stumble, and a man shall betray his neighbor,
and a man shall hate his brother.”

<10> καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν
καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους·

10 kai tote skandalisthēsontai polloi kai allēlous paradōsousin

“Then many shall fall away, and others they shall hand over

kai **misēsousin** allēlous;
and **hate** others.”

יֵאָדְבוּ רַבִּיִּים וְיִשְׁקֲרוּ רַבִּיִּים וְיִהְיֶה עוֹרְבֵי רַבִּיִּים
:יֵאָדְבוּ רַבִּיִּים וְיִשְׁקֲרוּ רַבִּיִּים וְיִהְיֶה עוֹרְבֵי רַבִּיִּים 11

11. **un'bi'ey sheqer rabbim yaqumu w'hith'u rabbim .**

Matt24:11 “Many false prophets shall arise and mislead many.”

<11> καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·

11 kai polloi **pseudoprophētai egerthēsontai** kai **planēsousin** pollous;

“And many **false prophets shall arise** and they shall **deceive many.**”

יִבְרָא רַבִּיִּים וְיִהְיֶה חֶרֶב בְּרַבִּיִּים וְיִהְיֶה חֶרֶב בְּרַבִּיִּים
:יִבְרָא רַבִּיִּים וְיִהְיֶה חֶרֶב בְּרַבִּיִּים וְיִהְיֶה חֶרֶב בְּרַבִּיִּים 12

12. **umip'ney 'asher yir'beh hapesha` taphug 'ahabath harabbim .**

Matt24:12 “Because of that is increased of transgression,
the love of many shall become cold.”

<12> καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυχθήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.

12 kai dia **to plēthynthēnai tēn anomian** **psygēsetai hē agapē** tōn pollōn.

“And because **the increased lawlessness shall become cold** the **love of many.**”

יִגְדַּל חֶרֶב עַד-עֵת קֵץ הַיּוֹם וְיִשָּׁע
:יִגְדַּל חֶרֶב עַד-עֵת קֵץ הַיּוֹם וְיִשָּׁע 13

13. **w'ham'chakeh `ad-`eth qets hu' yiuashe`a.**

Matt24:13 “But the one who waits until the time of the end, he shall be saved.”

<13> ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

13 **ho de hypomeinas eis telos** **houtos sōthēsetai.**

“But the one **having endured to the end, this one shall be saved.**”

יְדוּתֵי תִּקְרָא בְּשׁוֹרֵת הַמַּלְכוּת הַזֹּאת בְּכָל-הָאָרֶץ
:יְדוּתֵי תִּקְרָא בְּשׁוֹרֵת הַמַּלְכוּת הַזֹּאת בְּכָל-הָאָרֶץ 14

14. **wathiqare' b'sorath hamal'kuth hazo'th b'kal-ha'arets**
l'eduth l'kal-hagoyim w'achar yabo' haqets.

Matt24:14 “And this good news of the kingdom shall be proclaimed in all the earth
as testimony to all the nations, and afterward, the end shall come.”

<14> καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλη τῇ οἰκουμένῃ
εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἕξει τὸ τέλος.

14 kai **kērychthēsetai touto to euaggelion tēs basileias en holē tē oikoumenē**

“And **this good news of the kingdom shall be announced in all the world,**

eis martyrion pasin tois ethnesin, kai tote hēxei to telos.

as a testimony to all the nations; and then the end shall come.”

15 לְכַנֵּן כַּאֲשֶׁר הִרְאָה אֶת-נְשִׁקוֹן מְשֻׁמִּים אֲשֶׁר אָמַר הַנְּבִיא ל
15
טו לְכַנֵּן כַּאֲשֶׁר הִרְאָה אֶת-נְשִׁקוֹן מְשֻׁמִּים אֲשֶׁר אָמַר הַנְּבִיא ל
הַנְּבִיא עוֹמֵד בַּמָּקוֹם קְדוֹשׁ הַקּוֹרֵא יְבִין:

15. laken ka'asher tir'u 'eth-shiquts m'shomem 'asher 'amar Dani'El hanabi' `omed b'maqom qadosh haqore' yabin.

Matt24:15 “Therefore when you see the abomination of desolation which was spoken by Dani'El the prophet, standing in the holy place, let the reader understand,”

<15> Ὄταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ρῆθὲν διὰ Δανιήλ τοῦ προφήτου ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω,

15 Hotan oun idēte to bdelygma tēs erēmōseōs to hrēthen

“Therefore when you see the abomination of desolation the thing spoken, dia Daniēl tou prophētou hestos en topō hagiō, through the prophet Daniel having stood in the holy place, ho anaginōskōn noeitō, the one reading let him understand,”

16 מִזֶּה עַתָּה נִסּוּ יְהוּדָה אֶל-הַהָרִים:
16 16

16. 'az nos yanusu 'an'shey Yahudah 'el-heharim.

Matt24:16 “then let the men who are in Yahudah flee to the mountains.”

<16> τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

16 tote hoi en tē Ioudaiā pheugetōsan eis ta orē,

“then the ones in Judea let them flee to the mountains;”

17 יִזְוֹאֲשֶׁר עַל-הַגָּג אֶל-יָרֵד לְשֵׂאת הַדָּבָר מִבֵּיתוֹ:
17 17

17. wa'asher `al-hagag 'al-yered lase'th dabar mibeytho.

Matt24:17 “and whoever is on the field must not return to get anything from his house.”

<17> ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

17 ho epi tou dōmatos mē katabatō arai ta

“the one on the roof let him not come down to carry away the things ek tēs oikias autou, from his house,”

18 יִחַוֹּאֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֶל-יָשׁוּב הַבֵּיתָה לְשֵׂאת אֶת-מְלִבוּשׁוֹ:
18 18

18. wa'asher basadeh 'al-yashob habay'thah lase'th 'eth-mal'busho.

Matt24:18 “and let him who is in the field not turn back to carry away his garment.”

<18> καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρέψατω ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

18 kai ho en tō agrō mē epistrepsatō
“and the one in the field do not let him turn back
opisō arai to himation autou.
behind to carry away his garment.”

יֵט וְאֹי לְהָרוֹת וְלִמְיִנִיקוֹת בְּיָמִים הָהֵם:
19

19. w'oy leharoth w'lameyniqoth bayamim hahem.

Matt24:19 “Woe to those who are pregnant
and to those who are nursing children in those days!”

<19> οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

19 ouai de tais en gastri echousais
“But woe to the ones who have with child
kai tais thēlazousais en ekeinai tais hēmerais.
and to those who are nursing babies in those days.”

כֹּאֲךָ הַתְּפִלָּלוֹ שְׁלֹא תִהְיֶה מְנוּסַתְכֶם בַּחֹרֶף וְלֹא בַשַּׁבָּת:
20

20. 'a'k hith'palalu shel' tih'yeh m'nusath'kem bachoreph w'lo' baShabbat.

Matt24:20 “But pray that your flight shall not be in the winter nor on a Shabbat.”

<20> προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.

20 proseuchesthe de hina mē genētai hē phygē hymōn cheimōnos mēde sabbatō.
“But pray that your flight may not be in winter nor on the Sabbath.”

כֹּאֲכִי אֲזַ תִּהְיֶה צָרָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר כְּמוֹהָ לֹא-נִהְיֶתָה
מִרְאֲשֵׁית הָעוֹלָם וְעַד-עַתָּה וְכְמוֹהָ לֹא תוֹסֶף:
21

21. ki 'az tih'yeh tsarah g'dolah 'asher kamoah lo'-nih'y'thah
mere'shith haolam w'ad-`atah w'kamoah lo' thosiph.

Matt24:21 “For then there shall be a great distress, unlike any that has ever been
from the beginning of the age until now, and nothing like it ever come again.”

<21> ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν
ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται.

21 estai gar tote thlipsis megalē hoia ou gegonen
“For shall be then great tribulation, such as has not been
ap' archēs kosmou heōs tou nyn
from the beginning of the world until now,
oud' ou mē genētai.
nor shall it by any means happen again.”

כֹּאֲכִי אֲזַ תִּהְיֶה צָרָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר כְּמוֹהָ לֹא-נִהְיֶתָה
מִרְאֲשֵׁית הָעוֹלָם וְעַד-עַתָּה וְכְמוֹהָ לֹא תוֹסֶף:
22

כב ולולא נקצרו הימים ההם לא ינצל כל-בשר
אך למען הבחירים ינקצרו הימים ההם:

22. w'lule' niq'ts'ru hayamim ha hem lo' yinatsel kal-basar
'a'k l'ma'an hab'chirim yiqats'ru hayamim ha hem.

Matt24:22 "If those days had been not cut short, none of all flesh would be spared.
Yet for the sake of the chosen ones, those days shall be cut short."

<22> καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πάσα σὰρξ·
διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

22 kai ei mē ekolobōthēsan hai hēmerai ekeinai, ouk an esōthē pasa sarx;
"And if those days had not been cut short, not would be saved all flesh;
dia de tous eklektous kolobōthēsontai hai hēmerai ekeinai.
but on account of the chosen ones those days shall be cut short."

חכא זא אב-אזא אכאא אסג אכא זעכל אכאז-כעז 23
:זכאזא-ל אכאז-אזא זא
כג וכי יאמר אליכם איש בעת ההיא הנה פה המשיח
או הנושם אל-תאמינו:

23. w'ki-yo'mar 'aleykem 'ish ba`eth hahi' hinneh-phoh haMashiyach
'o hinno-sham 'al-ta'aminu.

Matt24:23 "And if someone says to you at that time,
'Behold! Here is the Mashiyach!' or 'Behold, He is there,!' Do not believe it."

<23> τότε εἰάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδου ὧδε ὁ Χριστός, ἢ, Ὡδε, μὴ πιστεύσητε·

23 tote ean tis hymin eipē, Idu hōde ho Christos,
"Then if anyone says to you, 'Look! Here is the Anointed One!'
ē, Hōde, mē pisteusēte;
or 'There!' Do not believe them."

אזל אג אכאז אכאז-אזא אכאז אכאז אכאז אכאז אכאז אכאז 24
:אזל אכאז-אזא אכאז אכאז אכאז אכאז אכאז אכאז אכאז
כד כי יקומו משיחי שקר ונביאי שקר ויהנו אותות גדלות
ומופתים למען התעות אף את-הבחירים אם-יזכרו:

24. ki yaqumu M'shiyachey sheqer un'bi'ey sheqer w'yit'nu 'othoth g'doloth
umoph'thim l'ma'an hath`oth 'aph 'eth-hab'chirim 'im-yukalu.

Matt24:24 "For false Mashiyachey (anointed ones) and false prophets shall arise,
giving great signs and wonders, so that they may mislead even the chosen ones if they can."

<24> ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται
καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι,
εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς.

24 egerthēsontai gar pseudochristoi kai pseudoprophētai
"For false anointed ones and false prophets shall rise
kai dōsousin sēmeia megala

and they shall give great signs

kai terata hōste planēsai, ei dynaton, kai tous eklektous.

and wonders so as to deceive, if possible, even the chosen ones.”

25 וְיֵשׁוּעַ אָמַר אֵלֵיהֶם כֹּה הֵנָּה מֵרְאִישׁ הַנְּדָתִי לָכֶם
25 וְיֵשׁוּעַ אָמַר אֵלֵיהֶם כֹּה הֵנָּה מֵרְאִישׁ הַנְּדָתִי לָכֶם

25. hinneh mero'sh higad'ti lakem.

Matt24:25 “Behold, I have told you this form the beginning.”

<25> ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.

25 idou proeirēka hymin.

“Behold, I have told you beforehand.”

26 וְעַיִן עַל-רִמְיָהוּ אָמַר לְכֹסְפֵי הָעָם אֲלֵיהֶם אֲנִי יֹאמְרוּ בְּמִדְבָּר אֶל-הַתְּצִא
26 וְעַיִן עַל-רִמְיָהוּ אָמַר לְכֹסְפֵי הָעָם אֲלֵיהֶם אֲנִי יֹאמְרוּ בְּמִדְבָּר אֶל-הַתְּצִא
כֹּה לֵבָן כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם הֵנוּ בְּמִדְבָּר אֶל-הַתְּצִא
הֵנוּ בְּחַדְרֵים אֶל-הַתְּאָמִינוּ:

26. laken hi-yo'm'ru 'aleykem

hinno bamid'bar 'al-tetse'u hinno bachadarim 'al-ta'aminu.

Matt24:26 “Therefore, if they say to you, ‘Behold, He is, in the wilderness,’ do not go out, or, ‘Behold, He is in the inner rooms,’ do not believe it.”

<26> ἂν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἴδου ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἴδου ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·

26 ean oun eipōsin hymin, Idou en tē erēmō estin, mē exelthēte;

“So, if they say to you, ‘Behold! He is in the wilderness, do not go out.’

Idou en tois tameiois, mē pisteusēte;

‘Behold! He is in the inner rooms,’ do not believe them.”

27 כַּעֲרֹב הַשָּׁמַיִם יֵשׁוּעַ אָמַר הַמֶּלֶךְ הַבָּרְקָה הַיּוֹצֵא מִמִּזְרָח וּמַאֲרֵי עַד-הַמַּעֲרָב
27 כַּעֲרֹב הַשָּׁמַיִם יֵשׁוּעַ אָמַר הַמֶּלֶךְ הַבָּרְקָה הַיּוֹצֵא מִמִּזְרָח וּמַאֲרֵי עַד-הַמַּעֲרָב
כֹּזֵבִים יִהְיֶה גַם-בְּאוֹרֵי שָׁמַיִם-בְּנֵי-הַשָּׁמַיִם:

27. ki kabaraq hayotse' mimiz'rach ume'ir `ad-hama`arab

ken yih'yeh gam-bo'o shel-Ben-ha'Adam.

Matt24:27 “For like the lightning, which goes forth from the east and lights up to the west, so it shall the coming of Son of Man also be.”

<27> ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

27 hōsper gar hē astrapē exerchetai apo anatolōn kai phainetai heōs dysmōn,

“For as the lightning goes out from the east and shines as far as the west,

houtōs estai hē parousia tou huiou tou anthrōpou;

so shall be the coming of the Son of Man.”

28 וְכַתְּוֵבִים יֵשׁוּעַ אָמַר הַמֶּלֶךְ הַבָּרְקָה הַיּוֹצֵא מִמִּזְרָח וּמַאֲרֵי עַד-הַמַּעֲרָב

כח פי באֶשֶׁר הַחֵלֶל שָׁם יִקְבְּצוּ הַנְּשָׂרִים:

28. **ki ba'asher hechalal sham yiqab'tsu han'sharim.**

Matt24:28 “For where there is a corpse, there the vultures shall gather.”

<28> ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

28 hopou ean ē to ptōma, ekei synachthēsontai hoi aetoi.

“Wherever the corpse is, there the vultures shall be gathered together.”

כֹּחַ פִּי בְּאֶשֶׁר הַחֵלֶל שָׁם יִקְבְּצוּ הַנְּשָׂרִים 29
:יָמֵי יְשׁוּעָה יִקְבְּצוּ הַנְּשָׂרִים כֹּחַ פִּי בְּאֶשֶׁר הַחֵלֶל שָׁם יִקְבְּצוּ הַנְּשָׂרִים 29

כח ומקיד אֶחָדִי צָרַת הַיָּמִים הָהֵם תִּחְשַׁף הַנְּשָׂמָה וְתִהְיֶה לָּא נִגְיָה
אֲזוּרוּ וְהַכּוֹכָבִים יִפְּלוּ מִן-הַשָּׁמַיִם וְתִהְיֶינָה הַשָּׁמַיִם יִתְמוֹטְטוּ:

29. **umiyad 'acharey tsarath hayamim hahem tech'sha'k hashemesh w'hayareach lo' yagiah 'oro w'hakokabim yip'lu min-hashamayim wachayaley hashamayim yith'motatu.**

Matt24:29 “But immediately after the distress of those days, the sun shall turn dark, and the moon shall not shine its light; and the stars shall fall from the heavens, and the powers of the heavens shall be shaken.”

<29> Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

29 Eutheōs de meta tēn thlipsin tōn hēmerōn ekeinōn ho hēlios skotisthēsetai,

“Immediately after the tribulation of those days the sun shall be darkened,

kai hē selēnē ou dōsei to pheggos autēs, kai hoi asteres pesountai apo tou ouranou,

and the moon shall not give its light; the stars shall fall from the heavens,

kai hai dynameis tōn ouranōn saleuthēsontai.

and the powers of the heavens shall be shaken.”

כֹּחַ פִּי בְּאֶשֶׁר הַחֵלֶל שָׁם יִקְבְּצוּ הַנְּשָׂרִים 30
:שָׁמַיִם יִתְמוֹטְטוּ וְהַכּוֹכָבִים יִפְּלוּ מִן-הַשָּׁמַיִם וְתִהְיֶינָה הַשָּׁמַיִם יִתְמוֹטְטוּ 30

לֹא יִרְאֶה אֹת בֶּן-הָאָדָם בְּשָׁמַיִם וְסָפְדוּ כָּל-מְשֻׁפָּחוֹת הָאָרֶץ
וְרָאוּ אֶת-בֶּן-הָאָדָם בָּא עִם-עַנְנֵי הַשָּׁמַיִם בְּגִבּוֹרָה וְכְבוֹד רָב:

30. **'az yera'eh 'oth Ben-ha'Adam bashamayim w'saph'du kal-mish'p'choth ha'arets w'ra'u 'eth-Ben-ha'Adam ba' im-`ananey hashamayim big'burah w'kabod rab.**

Matt24:30 “Then the sign of Son of Man shall appear in the heavens, and all the tribes of the earth shall mourn, and they shall see Son of Man coming with the clouds of the heavens in power and great glory.”

<30> καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς·

30 kai tote phanēsetai to sēmeion tou huiou tou anthrōpou en ouranō,

“Then the sign of the Son of Man shall appear in the heavens,

kai tote kopsontai pasai hai phylai tēs gēs

and then all the tribes of the earth shall mourn,
kai opsontai ton huion tou anthrōpou erchomenon
and they shall see the Son of Man coming
epi tōn nephelōn tou ouranou meta dynamēōs kai doxēs pollēs;
on the clouds of the heavens with power and great glory.”

יְהוָה יִשְׁלַח אֶת־מַלְאָכָיו בְּקוֹל שׁוֹפָר גָּדוֹל וְקַבְצוּ
יְהוָה יִשְׁלַח אֶת־מַלְאָכָיו בְּקוֹל שׁוֹפָר גָּדוֹל וְקַבְצוּ

את־בְּחִירָיו מְאַרְבֵּעַ הַרְוָחוֹת לְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד קִצְּהַ הַשָּׁמַיִם:
31. w'shalach 'eth-mal'akayu b'qol shophar gadol w'qib'tsu 'eth-b'chirayu
me'ar'ba` haruchoth l'miq'tseh hashamayim w'ad q'tseh hashamayim.

Matt24:31 “He shall send forth His messengers with the sound of a great trumpet;
they shall gather His chosen ones from the four winds,
from one end of the heavens to the other end of the heavens.”

<31> καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης,
καὶ ἐπισυναξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων
ἀπ’ ἄκρων οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.

31 kai apostelei tous aggelous autou meta salpiggos megalēs,
“And He shall send out his angels with a loud trumpet call,
kai episynaxousin tous eklektous autou ek tōn tessarōn anemōn
and they shall gather His elect from the four winds,
ap’ akrōn ouranōn heōs [tōn] akrōn autōn.
from one end of heaven to the other end of it.”

אֶת־הַתְּאֵנָה לְמַדּוֹ אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה כִּי־אֲשֶׁר יִרְטֹב יָרֵטֵב עֲנַף־הָ
וּפְרָחָיו עָלֶיהָ יִבְעָתָם כִּי קָרוֹב הַקָּיִץ:

32. umin-hat'enhah lim'du 'eth-hamashal hazeh ka'asher yir'tab `anaphah
uphar'chu `aleyah y'da`tem ki qarob haqayits.

Matt24:32 “And from the fig tree learn this parable: When its branch is lush
and its leaves sprout, you know that the summer is near.”

<32> Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται
ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

32 Apo de tēs sykēs mathete tēn parabolēn; hotan ēdē ho klados autēs genētai hapalos
“From the fig tree learn the parable: when its branch already has become tender
kai ta phylla ekphyē, ginōskete hoti eggys to theros;
and puts forth the leaves, you know that summer is near.”

לֵבֶן בֵּן־אֶתְּמֹתְכֶם בְּרֵאשִׁיתְכֶם אֶת־כָּל־אֵלֶּה הָעוֹ
לֵבֶן בֵּן־אֶתְּמֹתְכֶם בְּרֵאשִׁיתְכֶם אֶת־כָּל־אֵלֶּה הָעוֹ

כִּי־קָרוֹב הוּא בַּפֶּתַח:

33. ken gam-‘atem bir’oth’kem ‘eth-kal-‘eleh d’`u ki-qarob hu’ bapathach.

Matt24:33 “So you, too, when you see all these things, know that He is close, at the entrance.”

<33> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

33 houtōs kai hymeis, hotan idēte panta tauta
“So also, when you see all these things,
ginōskete hoti eggys estin epi thyras.
you know that He is near, at the doors.”

אָמֵן אֶמֶר אֲנִי לָכֶם כִּי לֹא יַעֲבֹר הַדּוֹר הַזֶּה
עַד אֲשֶׁר־יְהִי כָל־אַלְהָה:

34. ‘amen ‘omer ‘ani lakem ki lo’ ya`abor hador hazeh `ad ‘asher-yih’yu kal-‘eleh.

Matt24:34 “Truly I say to you that this generation shall not pass until all these things shall be.”

<34> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

34 amēn legō hymin hoti ou mē parelthē hē genea hautē
“Truly I say to you, that this generation shall not pass away
heōs an panta tauta genētai.
until all these things have taken place.”

לֵה הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יַעֲבֹרוּ וְדַבָּרִי לֹא יַעֲבֹרוֹן:
אֲמֵן אֶמֶר אֲנִי לָכֶם כִּי לֹא יַעֲבֹר הַדּוֹר הַזֶּה עַד אֲשֶׁר־יְהִי כָל־אַלְהָה:

35. hashamayim w’ha’arets ya`aboru ud’baray lo’ ya`aborun.

Matt24:35 “The heavens and the earth shall pass away, but My words shall not pass away.”

<35> ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.

35 ho ouranos kai hē gē parelouseitai, hoi de logoi mou ou mē parelthōsin.
“The heavens and earth shall pass away, but My words shall not pass away.”

אֲמֵן אֶמֶר אֲנִי לָכֶם כִּי לֹא יַעֲבֹרוֹן:
אֲמֵן אֶמֶר אֲנִי לָכֶם כִּי לֹא יַעֲבֹרוֹן:
לֵה הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יַעֲבֹרוּ וְדַבָּרִי לֹא יַעֲבֹרוֹן:
אֲמֵן אֶמֶר אֲנִי לָכֶם כִּי לֹא יַעֲבֹרוֹן:

36. w’hayom hahu’ w’hasha`ah hahi’ ‘eyn ‘ish yode`a gam-lo’ mal’akey hashamayim gam-lo’ haBen bil’ti ‘Abi l’bado.

Matt24:36 “But that day and that hour, there is no one who knows, nor even do the messengers of the heavens, nor even does the Son, except the Father alone.”

<36> Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν,

οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.

36 Peri de tēs hēmeras ekeinēs kai hōras oudeis oiden,

“But concerning that day and hour no one knows,

oude hoi aggeloi tōn ouranōn oude ho huios, ei mē ho patēr monos.

neither the angels of the heavens, nor the Son, except the Father alone.”

לְזוֹכְיָמִי נֹחַ כִּן יְהִיָּה גַם-בּוֹאוֹ שְׁלֵבֶן-הָאָדָם:
לְזוֹכְיָמִי נֹחַ כִּן יְהִיָּה גַם-בּוֹאוֹ שְׁלֵבֶן-הָאָדָם: 37

37. w'kimey Noach ken yih'yeh gam-bo'o shel-Ben-ha'Adam.

Matt24:37 “And like in the days of Noah, so also shall the coming of Son of Man be.”

<37> ὡςπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

37 hōsper gar hai hēmerai tou Nōe, houtōs estai hē parousia tou huiou tou anthrōpou.

“For as the days of Noah were, so shall be the coming of the Son of Man.”

לְחַכְּיָם וְנִתְּנִים נְשִׁים לְאֲנָשִׁים עַד-הַיּוֹם אֲשֶׁר-בָּא נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה:
לְחַכְּיָם וְנִתְּנִים נְשִׁים לְאֲנָשִׁים עַד-הַיּוֹם אֲשֶׁר-בָּא נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה: 38

38. ki ka'asher liph'ney y'mey hamabul hayu 'ok'lim w'shothim nos'im nashim w'noth'nim nashim la'anashim `ad-hayom 'asher-ba' Noach `el-hatebah.

Matt24:38 “For just as before the days of the flood they were eating and drinking, marrying women and giving women to men, until the day when Noah entered into the ark,”

<38> ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσηλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

38 hōs gar ēsan en tais hēmerais [ekeinais] tais pro tou kataklysmou trōgontes

“For as in those days before the flood they were eating

kai pinontes, gamountes kai gamizontes,

and drinking, marrying and been given in marriage,

achri hēs hēmeras eisēlthen Nōe eis tēn kibōton,

until the day when Noah entered into the ark,”

וַיִּמַח אֶת-כָּל־מַי וְיָדְעוּ עַד-בּוֹא הַמַּבּוּל
וַיִּמַח אֶת-כָּל־מַי וְיָדְעוּ עַד-בּוֹא הַמַּבּוּל: 39

39. w'lo' yad'u `ad-bo' hamabul wayimach 'eth-kulam ken yih'yeh gam-bo'o shel-Ben-ha'Adam.

Matt24:39 “and they did not understand until the coming of the flood, and it wiped them all out, likewise shall also the coming of Son of Man be.”

<39> καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας,

οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

39 kai **ouk** egnōsan heōs **ēlthen** ho kataklysmos kai **ēren hapantas**,
“and **they not know until the flood came and took away everything**,
houtōs estai [kai] **hē parousia tou huiou tou anthrōpou**.
so too shall be the coming of the Son of Man.”

גַּם־כֵּן יִהְיֶה בְּשָׂדֵה וְיִאָּסֵף אֶחָד וְיִשָּׁרְבֵת אֶחָד וְיֵאָזֵב 40

מֵאֵז יִהְיֶה שְׁנַיִם בְּשָׂדֵה וְיִאָּסֵף אֶחָד וְיִשָּׁרְבֵת יֵאָזֵב:

40. **'az yih'yu sh'nayim basadeh w'ye'aseph 'echad w'ha'echad ya`azeb.**

Matt24:40 “Then there shall be two men in the field,
and one shall be gathered, and one shall be left.”

<40> τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἰς παραλαμβάνεται καὶ εἰς ἀφίεται·

40 tote **duo esontai en tō agrō**, **heis paralambanetai kai heis aphietai**;
“Then **two shall be in the field; one shall be taken and one shall be left.**”

גַּם־כֵּן יִהְיֶה שְׁתֵּי נָשִׁים טוֹחֲנוֹת בְּרִחָיִם וְתִאָּסֵף אַחַת וְאַחַת תֵּעָזֵב 41

מֵאֵשֶׁתִּים טוֹחֲנוֹת בְּרִחָיִם וְתִאָּסֵף אַחַת וְאַחַת תֵּעָזֵב:

41. **sh'tayim tochanoth barechayim w'the'aseph 'achath w'achath te`azeb.**

Matt24:41 “Two women shall be grinding at the mills,
and one shall be gathered, and one shall be left.”

<41> δύο ἀλήθουσai ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

41 **duo alēthousai en tō mylō**,
“Two women shall be grinding in the millhouse;
mia paralambanetai kai mia aphietai.
one shall be taken and one shall be left.”

לָכֵן שְׁקֹדוּ כִּי אֵינְכֶם יוֹדְעִים בְּאֵי-זוֹ שָׁעָה יָבֹא אֲדֹנָיְכֶם 42

מִבְּלִי שְׁקֹדוּ כִּי אֵינְכֶם יוֹדְעִים בְּאֵי-זוֹ שָׁעָה יָבֹא אֲדֹנָיְכֶם:

42. **laken sh'qodu ki 'eyn'kem yod'im b'ey-zo sha`ah yabo' 'Adoneykem.**

Matt24:42 “Therefore, be alert,
for you do not know which hour Your Adon (Master) shall come.”

<42> γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

42 **grēgoreite oun**, hoti **ouk oidate poiā hēmera ho kyrios hymōn erchetai**.
“So be on guard, because you do not know on what day your Master is coming.”

יָדַעְתָּ לֹא הָיָה לְיָדַע בְּעַל הַבַּיִת בְּאֵי-זוֹ אֲשֶׁר לֹא הִנִּיחַ לְחֹתֵר אֶת-בַּיִתוֹ 43

מִגִּבּוֹר אֲשֶׁר לֹא הִנִּיחַ לְחֹתֵר אֶת-בַּיִתוֹ לֹא הָיָה לְיָדַע בְּעַל הַבַּיִת בְּאֵי-זוֹ אֲשֶׁר לֹא הִנִּיחַ לְחֹתֵר אֶת-בַּיִתוֹ:

43. **w'eth-zo'th d`u 'asher lu-yada` ba'al habayith b'ey-zo 'ash'murah yabo' haganab ki-`atah shaqad w'lo' hiniach lach'tor 'eth-beytho.**

Matt24:43 “Know this: that if the owner of the house knew

at which watch the thief would come, he would have been alert and not allowed him to break into his house.”

<43> ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῆ ὁ κλέπτῃς ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἶασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

43 *ekeino de ginōskete hoti ei ēdei ho oikodespotēs*

“And that you know so that if had known the house master

poiā phylakē ho kleptēs erchetai, egrēgorēsen an

in which watch the thief is coming, he would have stayed awake

kai *ouk an eiasen diorychthēnai tēn oikian autou.*

and would not have allowed to be dug through his house.”

44 44
44 44
44 44

מד לכן היו נכונים גם-אתם כי בשעה
אשר לא תדמו יבוא בן-האדם:

44. *laken heyu n'konim gam-'atem ki b'sha'ah*
'asher lo' th'damu yabo' Ben-ha'Adam.

Matt24:44 “Therefore you be ready as well, for in an hour that you would not expect, the Son of Man shall come.”

<44> διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἡ οὐ δοκεῖτε ὥρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

44 *dia touto kai hymeis ginesthe hetoimoi,*

“For this reason you also be ready,

hoti hē ou dokeite hōra ho huios tou anthrōpou erchetai.

For when you do not think in the hour the Son of Man comes.”

45 45
45 45
45 45

מה מי הוא אפוא העבד הנאמן והנבון
אשר הפקידו אדניו על-עבדיו לתת להם את-אכלם בעתו:

45. *mi hu' 'epho' ha'ebed hane'eman w'hanabon*
'asher hip'hqido 'adonayu `al-'abadayu latheth lahem 'eth-'ak'lam b'ito.

Matt24:45 “Who, then, is he, the faithful and understanding servant whom his master has appointed over the servants to give them their food in its time?”

<45> Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ;

45 *Tis ara estin ho pistos doulos kai phronimos*

“Who then is the faithful and wise servant,

hon katestēsen ho kyrios epi tēs oiketeias autou

whom the master appointed over the servant of the household,

to *dounai autois tēn trophēn en kairō?*

to give them food at the proper time?”

46 מוֹאֲשֵׁרֵי הָעֶבֶד אֲשֶׁר יָבוֹא אֲדֹנָיו וְיִמְצְאוּהוּ עֹשֶׂה כֵן:

46. 'ash'rey ha`ebed 'asher yabo' 'adonayu w'yim'tsa'ehu `oseh ken.

Matt24:46 "Blessed is the servant whom the master comes and finds doing this."

<46> μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει οὕτως ποιούντα·

46 makarios ho doulos ekeinos hon elthōn ho kyrios autou heurēsei houtōs poiounta;

"Blessed is that servant whom when having come his master shall find so doing."

47 מִזֶּאֱמֵן אָמַר אֲנִי לָכֶם כִּי יִבְקִיֶהוּ עַל-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ:

47. 'amen 'omer 'ani lakem ki yaph'qidehu `al-kal-'asher-lo.

Matt24:47 "Truly I say to you that he shall appoint him over all that is his."

<47> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

47 amēn legō hymin hoti epi pasin tois hyparchousin autou katastēsei auton.

"Truly I say to you, that over all his possessions he shall appoint him."

48 מַחֲוֹמֵי אֲמַר הָעֶבֶד הָרַע בְּלִבּוֹ מְאַחַר אֲדֹנָיו לָבוֹא:

48. w'im-yo'mar ha`ebed hara` b'libo m'acher 'Adoni labo'.

Matt24:48 "But if the evil servant says in his heart, 'My Adon (Master) delays in coming,'"

<48> εἰὰν δὲ εἴπη ὁ κακὸς δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ κύριος,

48 ean de eipē ho kakos doulos ekeinos en tē kardiā autou, Chronizei mou ho kyrios,

"But if that wicked servant says in his heart, 'My master is delayed,'"

49 מִטְּוֹהָפָה אֶת-חֲבֵרָיו וְאָכַל וְשָׁתָה עִם-הַסּוֹבְאִים:

49. w'hikah 'eth-chaberayu w'akal w'shathah `im-hasob'im.

Matt24:49 "and beats his fellow servants and eats and drinks with the drunkards,"

<49> καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ

καὶ πίνη μετὰ τῶν μεθυόντων,

49 kai arxētai typtein tous syndoulous autou,

"and he begins to beat his fellow servants,

esthiē de kai pinē meta tōn methuontōn,

and he eats and drinks with drunkards,"

50 נָבוֹא יָבוֹא אֲדֹנָי הָעֶבֶד הַהוּא בְּיוֹם לֹא יִצְפָּה וּבְשָׁעָה לֹא יָדָע:

50. bo' yabo' 'adoney ha`ebed hahu' b'yom lo' y'tsapeh u'b'sha`ah lo' yeda`.

Matt24:50 “the master of that servant shall surely come on a day that he does not anticipate and in an hour he does not know.”

<50> ἤξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρα ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρα ἣ οὐ γινώσκει,

50 hēxei ho kyrios tou doulou ekeinou en hēmerā hē ou prosdoka

“the master of that servant shall come on a day when he does not expect him

kai en hōrā hē ou ginōskei,

and at an hour when he does not know.”

אֶלְעָזָר אֶלְעָאָם מִן מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל 51
:מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל

נֹא וְיִשְׁפֹּף אֹתוֹ וְיִשְׂיִם אֶת-חֶלְקוֹ עִם-הַחֲנֹפִים שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה
וְחָרַק הַשָּׁנִים:

51. wishaseph ‘otho wayasim ‘eth-chel’qo `im-hachanephim sham tih’yeh hay’lalah wacharoq hashinayim.

Matt24:51 “He shall cut him apart and place his portion with the hypocrites, where there shall be wailing and grinding of teeth.”

<51> καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

51 kai dichotomēsei auton kai to meros autou

“And He shall cut him in two and he shall put him his portion

meta tōn hypokritōn thēsei; ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn.

with the hypocrites, where there shall be weeping and grinding of the teeth.”

Chapter 25

אֲשֶׁר לִקְחוּ אֶת-גֵּרוֹתֵיהֶן וַתִּצְאָנָה לִקְרֹאת הַחַתָּן: Matt25:1
:מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל

אֲשֶׁר לִקְחוּ אֶת-גֵּרוֹתֵיהֶן וַתִּצְאָנָה לִקְרֹאת הַחַתָּן:
אֲשֶׁר לִקְחוּ אֶת-גֵּרוֹתֵיהֶן וַתִּצְאָנָה לִקְרֹאת הַחַתָּן:

1. ‘az tid’meh mal’kuth hashamayim l’`eser `alamoth ‘asher laq’chu ‘eth-nerotheyhen watetse’nah liq’ra’t’h hechathan.

Matt25:1 “Then the kingdom of the heavens can be compared to ten virgins, who took their lamps and went forth to meet the groom.”

<25:1> Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.

1 Tote homoiōthēsetai hē basileia tōn ouranōn deka parthenois,

“Then the kingdom of the heavens shall be compared. Ten maidens

haitines labousai tas lampadas heautōn exēlthon eis hypantēsin tou nymphiou.

who took their lamps and went out to meet the bridegroom.”

אֲשֶׁר לִקְחוּ אֶת-גֵּרוֹתֵיהֶן וַתִּצְאָנָה לִקְרֹאת הַחַתָּן: 2

בְּחֵמֶשׁ מֵהֶן חֲכָמוֹת וְחֵמֶשׁ פְּסִילוֹת:

2. **chamesh mehen chakamoth w'chamesh k'siloth.**

Matt25:2 “Five of them were wise, and five were foolish.”

<2> πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.

2 **pente de ex autōn ēsan mōrai kai pente phronimoi.**

“Now five of them were foolish, and five were wise.”

3 אֵין חֲכָמוֹת לָקְחוּ עִמָּהֶן שֶׁמֶן:

גַּבְתִּיקְחָנָה הַפְּסִילוֹת אֶת-הַנְּרוֹת וְלֹא-לְקַחַו עִמָּהֶן שֶׁמֶן:

3. **watiqach'nah hak'siloth 'eth-haneroth w'lo'-laq'chu `imahen shamen.**

Matt25:3 “The foolish ones took their lamps, but they did not take oil with them,”

<3> αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον.

3 **hai gar mōrai labousai tas lampadas autōn ouk elabon meth' heautōn elaion.**

“for the foolish having taken their lamps, they did not take with them oil.”

4 אֵין חֲכָמוֹת לָקְחוּ שֶׁמֶן בְּכַלְיָהֶן וְאֵת נְרוֹתֵיהֶן:

ד וְהַחֲכָמוֹת לָקְחוּ שֶׁמֶן בְּכַלְיָהֶן וְאֵת נְרוֹתֵיהֶן:

4. **w'hachakamoth laq'chu shemen bik'leyhen w'eth nerotheyhen.**

Matt25:4 “But the wise ones took oil in their vessels along with their lamps.”

<4> αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.

4 **hai de phronimoi elabon elaion en tois aggeiois meta tōn lampadōn heautōn.**

“But the wise took oil in containers with their lamps.”

5 אֵין חֲכָמוֹת לָקְחוּ שֶׁמֶן בְּכַלְיָהֶן וְאֵת נְרוֹתֵיהֶן:

ה הַיּוֹכֵזֶה אֶחָד הַחֲתָן לָבוֹא וְתִנְמָנָה כֻּלָּן וְתִרְדַּמְנָה:

5. **w'ka'asher 'echar hechathan labo' watanom'nah kulan wateradam'nah.**

Matt25:5 “When the groom delayed in coming, all of them became drowsy and feel asleep.”

<5> χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πάσαι καὶ ἐκάθευδον.

5 **chronizontos de tou nymphiou enystaxan pasai kai ekatheudon.**

“As the bridegroom was delayed, all of them became drowsy and slept.”

6 אֵין חֲכָמוֹת לָקְחוּ שֶׁמֶן בְּכַלְיָהֶן וְאֵת נְרוֹתֵיהֶן:

וּבְיָהִי בְּחֻצוֹת הַלַּיְלָה

וַיִּשְׁמַע קוֹל תְּרוּעָה הַיְנָה הַחֲתָן צֹאֵינָה לְקַרְאָתוֹ:

6. **way'hi bachatsoth halay'lah**

wayishama` qol t'ru`ah hinneh hechathan ts'eynah liq'ra'tho.

Matt25:6 “And it came to pass at midnight, a blasting voice was heard: ‘Behold, the groom! Go forth to meet him!’”

6) μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἴδου ὁ νυμφίος,
ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ].

6 mesēs de nyktos kraugē gegonen,

“But at midnight there was a shout,

Idou ho nymphios, exerchesthe eis apantēsin [autou].

‘Behold! The bridegroom! Come out to meet him.’”

זָאז הִתְעוֹרְרוּ כָּל-הַעֲלָמוֹת הָהֵן וּבְיַטְבְּנָה אֶת-נֵרוֹתֵיהֶן׃
7) אז זָאז הִתְעוֹרְרוּ כָּל-הַעֲלָמוֹת הָהֵן וּבְיַטְבְּנָה אֶת-נֵרוֹתֵיהֶן׃

7. ‘az hith’oraru kal-ha`alamoth hahen wateytab’nah ‘eth-nerotheyhen.

Matt25:7 “Then all of those virgins woke up and trimmed their lamps.”

7) τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.

7 tote egerthēsan pasai hai parthenoi ekeinai kai ekosmēsan tas lampadas heautōn.

“Then all those bridesmaids awakened and trimmed their lamps.”

כִּי יִכְבוּ נֵרוֹתֵיהֶן׃ וַיֹּאמְרוּ הָאֵלֶּיךָ יְיָהוָה הַחַכָּמִים לֵאמֹר אֵלֵינוּ מִשְׁמֵנֶךָ
8) כי יִכְבוּ נֵרוֹתֵיהֶן׃ וַיֹּאמְרוּ הָאֵלֶּיךָ יְיָהוָה הַחַכָּמִים לֵאמֹר אֵלֵינוּ מִשְׁמֵנֶךָ

8. wato’mar’nah hak’siloth ‘el-hachakamoth tenah lanu misham’n’ken
ki yik’bu nerotheynu.

Matt25:8 “And the foolish told to the wise, ‘Give us some of your oil,
because our lamps are going out!’”

8) αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν,
ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

8 hai de mōrai tais phronimois eipan, Dote hēmin ek tou elaiou hymōn,

“The foolish said to the wise, ‘Give us from your oil,

hoti hai lampades hēmōn sbennyntai.

for our lamps are going out.’”

טוֹתַעֲנִינָה הַחַכָּמִים לֵאמֹר לֹא כֵן פָּן-לֹא יִסְפִּיק לָנוּ
וְלָכֵן כִּי אִם-לִכְנֵה אֵל-הַמוֹכְרִים וּקְנִינָה לָכֵן׃
9) טוֹתַעֲנִינָה הַחַכָּמִים לֵאמֹר לֹא כֵן פָּן-לֹא יִסְפִּיק לָנוּ
וְלָכֵן כִּי אִם-לִכְנֵה אֵל-הַמוֹכְרִים וּקְנִינָה לָכֵן׃

9. wata`aneynah hachakamoth le’mor lo’ ken pen-lo’ yas’poyq lanu
w’laken ki ‘im-lek’nah ‘el-hamok’rim uq’neynah laken.

Matt25:9 “But the wise ones answered, saying, ‘No, or else, there shall not be enough
for us. Therefore go to the merchants instead and buy for yourselves.’”

9) ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσει ἡμῖν καὶ ὑμῖν·
πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

9 apekrithēsan de hai phronimoi legousai,

“But the wise answered, saying,

Mēpote ou mē arkesē hēmin kai hymin;

‘Certainly there would **not** be enough for **you** and for **us**.

poreuesthe mallon pros tous pōlountas kai agorasate heautais.

Instead go to the ones selling and buy for yourselves.’”

10 כָּשֶׁר יִמְכְּרוּ וְיִקְנוּ לָהֶם וְלָנוּ
:כֹּלֵי הַמְּכַרִּים יִבְּעוּ לָהֶם וְלָנוּ
יִבְּעוּ לָהֶם וְלָנוּ לְקִנּוֹת וְהִתְקַן בָּא

וְתַבְּאֵנָה הַנִּכְנֹת עִמּוֹ אֶל-הַחֲתָנָה וְהַסִּגֵּר הַדָּלֵת:

10. way’hi henah hol’koth liq’noth w’hechathan ba’

watabo’nah han’konoth `imo ‘el-hachathunah watisager hadaaleth.

Matt25:10 “And it came to pass as they were going to buy, the groom came, and the ones who were ready entered with Him to the wedding celebration, and the door was closed.”

<10> ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ’ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

10 aperchomenōn de autōn agorasai ēlthen ho nymphios,

“And as they were going away to buy it, the bridegroom came,

kai hai hetoimoi eisēlthon met’ autou eis tous gamous

and the ones prepared entered with Him into the wedding celebration;

kai ekleisthē hē thyra.

and the door was shut.”

11 אַחֲרַיִם יָבֹאוּ גַם-יִתֵּר הַעֲלָמוֹת
:אֶת-אֲחֵרֵי הַמְּכַרִּים יִבְּעוּ לָהֶם וְלָנוּ
יִבְּעוּ לָהֶם וְלָנוּ לְקִנּוֹת וְהִתְקַן בָּא

וְתַבְּאֵנָה אֶת-אֲחֵרֵי הַמְּכַרִּים וְהִתְקַן בָּא
:אֶת-אֲחֵרֵי הַמְּכַרִּים יִבְּעוּ לָהֶם וְלָנוּ
יִבְּעוּ לָהֶם וְלָנוּ לְקִנּוֹת וְהִתְקַן בָּא

11. w’achar ba’u gam-yether ha`alamoth

wato’mar’nah ‘Adoneynu ‘Adoneynu p’thach-lanu.

Matt25:11 “Afterward, the rest of the virgins also came and said, ‘Our Adon (Master), Our Adon, open for us!’”

<11> ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε, ἀνοίξον ἡμῖν.

11 hysteron de erchontai kai hai loipai parthenoi legousai, Kyrie kyrie, anoixon hēmin.

“Later the other bridesmaids came also, saying, ‘Master, Master, open to us.’”

12 וַיֹּאמֶר אֵמֶן אֲנִי לֹכֵן לֹא יָדַעְתִּי אֶתְכֶן
:אֵמֶן אֲנִי לֹכֵן לֹא יָדַעְתִּי אֶתְכֶן
יִבְּעוּ לָהֶם וְלָנוּ לְקִנּוֹת וְהִתְקַן בָּא

12. waya`an wayo’mar ‘amen ‘omer ‘ani laken lo’ yada`ti ‘eth’ken.

Matt25:12 “But He answered and said, ‘Truly I say to you, I do not know you.’”

<12> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

12 ho de apokritheis eipen, Amēn legō hymin, ouk oida hymas.

“But He having answered saying, ‘Truly I say to you, I do not know you.’”

13 ¹³ 13 ¹³ 13 ¹³ 13 ¹³ 13
: (13 13 13 13 13)
יג לכן שקדו כי אינכם יודעים את-היום ואת-השעה
(אשר יבא בן-האדם):

13. **laken sh'godu ki 'eyn'kem yod'im 'eth-hayom w'eth-hasha'ah**
(**'asher yabo' bah Ben-ha'Adam**).

Matt25:13 “Therefore stay alert, for you do not know the day or the hour,
{in which Son of Man shall come}.”

<13> Γρηγορείτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν,
ἐν ἣ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

13 Grēgoreite oun, hoti **ouk oidate tēn hēmeran oude tēn hōran**,
“Be on the alert therefore, for you know neither the day nor the hour
en ē ho huioi tou anthrōpou erchetai.
in which the Son of Man comes.”

14 ¹⁴ 14 ¹⁴ 14 ¹⁴ 14 ¹⁴ 14
: (14 14 14 14 14)
יד כי הדבר דמה לאיש נסע למרחוק
אשר קרא אל-עבדיו וניפקד בידם את-רכושו:

14. **ki hadabar domeh l'ish nose`a l'merachaq**
(**'asher qara' 'el-'abadayu wayaph'qed b'yadam 'eth-r'kusho**).

Matt25:14 “For the matter can be compared to a man traveling on a journey,
who called his servants and entrusted his possessions to their hands.”

<14> Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους
καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

14 Hōsper gar anthrōpos apodēmōn ekalesen tous idious doulous
“For as a man, going on a journey, called to his own servants
kai paredōken autois ta hyparchonta autou,
and handed over his property to them;”

15 ¹⁵ 15 ¹⁵ 15 ¹⁵ 15 ¹⁵ 15
: (15 15 15 15 15)
טו ויתן לזה חמש ככרים ולזה שתים
ולזה אחת לכל-איש לפי יכולתו וימהר ויסע משם:

15. **wayiten lazeh chamesh kikkarim w'lazeh sh'taym**
w'lazeh 'echath l'kal-'ish l'phi y'kal'to way'maher wayisa` misham.

Matt25:15 “To one he gave five talents, to another two, and to another one,
to each man according to his ability; and then he hurried and he traveled from there.”

<15> καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο,
ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστω κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως

15 kai hō men edōken pente talanta, hō de duo,
 “to this one he gave five talents, to this one two,
 hō de hen, hekastō kata tēn idian dynamin,
 to this one, to each according to his ability,
 kai apedēmēsen. eutheōs
 and went on his journey immediately.”

יָאָר אֶחָד וְחֲמֵשׁ טַלָּנְטִים וְאֶחָד וְשְׁנַיִם טַלָּנְטִים 16
 :אֶחָד וְחֲמֵשׁ טַלָּנְטִים וְאֶחָד וְשְׁנַיִם
 טַלָּנְטִים וְאֶחָד וְשְׁנַיִם טַלָּנְטִים וְאֶחָד וְשְׁנַיִם טַלָּנְטִים
 וְאֶחָד וְשְׁנַיִם טַלָּנְטִים וְאֶחָד וְשְׁנַיִם טַלָּנְטִים
 וְאֶחָד וְשְׁנַיִם טַלָּנְטִים וְאֶחָד וְשְׁנַיִם טַלָּנְטִים

16. wayele'k ha'ish halqeach chamesh kikkarim
 wayis'char bahen waya`as chamesh kikkarim 'acheroth.

Matt25:16 “Then the man who received five talents went
 and traded with them and made five additional talents.”

<16> πορευθείς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς
 καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε·

16 poreutheis ho ta pente talanta labōn ērgasato en autois
 “The one having gone the five talents went and traded with them,
 kai ekerdēsen alla pente;
 and gained five others.”

:אֶחָד וְשְׁנַיִם טַלָּנְטִים וְאֶחָד וְשְׁנַיִם טַלָּנְטִים 17
 :יְזַבְּכֵם הַלְקַח שְׁתַּיִם גַּם-הוּא הַרְוִיחַ שְׁתַּיִם אֲחֵרוֹת:

17. w'ken halqeach sh'tayim gam-hu' hir'wiach sh'tayim 'acheroth.

Matt25:17 “Likewise, the one who received two also gained two more.”

<17> ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.

17 hōsautōs ho ta duo ekerdēsen alla duo.
 “Likewise, the one having received the two he gained two others.”

:אֶחָד וְשְׁנַיִם טַלָּנְטִים וְאֶחָד וְשְׁנַיִם טַלָּנְטִים 18
 :יְחַבֵּא הַלְקַח הָאֶחָד הַלְקַח וְיִחְפֹּר בְּאֶדְמָה וְיִטְמֵן אֶת-כֶּסֶף אֲדֹנָיו:

18. w'loqech ha'achath hala'k wayach'por ba'adamah
 wayit'mon 'eth-keseph 'adonayu.

Matt25:18 “But the one who received one went
 and dug in the ground and buried his master’s silver.”

<18> ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν
 καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

18 ho de to hen labōn apelthōn ōryxen gēn
 “But the one the one talent having received, having gone out dug in the ground
 kai ekruuen to argyrion tou kyriou autou.
 and hid the money of his master.”

19 וַיָּבֹאוּ אַחֲרָיָם יָמִים רַבִּים בָּא אֲדֹנָי הָעֲבָדִים הָהֵם
וַיַּעַשׂ חֲשׁוֹבֹן עִמָּהֶם:

19. w'acharey yamim rabbim ba' 'adoney ha`abadim hahem
waya`as chesh'bon `imahem.

Matt25:19 “After many days, the master of those servants came and made an accounting with them.”

<19> μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ’ αὐτῶν.

19 meta de polyn chronon erchetai ho kyrios tōn doulōn ekeinōn
“After much time the master of those servants came
kai synairei logon met’ autōn.
and settled accounts with them.”

20 וַיִּגַּשׁ הַלֵּקֵחַ חֲמֵשׁ הַכִּקָּרִים וַיָּבֵא חֲמֵשׁ כִּפְרִים אַחֲרֹת
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי חֲמֵשׁ כִּפְרִים הִפְקַדְתָּ בְּיָדִי הִנֵּה חֲמֵשׁ
כִּפְרִים אַחֲרֹת הִרְוַחְתִּי בָהֶן:

20. wayigash halqeach chamesh hakikkarim wayabe' chamesh kikkarim 'acheroth
wayo'mar 'Adoni chamesh kikkarim hiph'qad'at b'yadi
hinneh chamesh kikkarim 'acherkoth hir'wach'ti bahen.

Matt25:20 “The one who received five talents approached, and he brought five additional talents. He said, ‘My Adon (Master), you entrusted to my hand five talents. Behold! I have gained five additional talents with them!’”

<20> καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.

20 kai proselthōn ho ta pente talanta labōn
“And having approached the one the five talents having received,
prosēnegken alla pente talanta legōn,
brought five more talents, saying,

Kyrie, pente talanta moi paredōkas; ide alla pente talanta ekerdēsa.

‘Master, you gave to me five talents; see, I have made five more talents.’”

21 כֹּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי הֵטִיבְתָּ לַעֲשׂוֹת עָבְדְּךָ טוֹב וְנִאֲמַן
כִּי בִמְעַט נִאֲמַן הָיִיתָ וְעַל-הַרְבֵּה אֶפְקִידְךָ בּוֹא לְשִׂמְחַת אֲדֹנָיְךָ:

21. wayo'mer 'elayu 'adonayu hetiboath la`asoth `ebed tob w'ne'eman
ki bim'`at ne'eman hayitah w'`al-har'beh 'aph'qideak bo' l'sim'chath 'adoneyak.

Matt25:21 “His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant. Since you were faithful with a little, I shall entrust you with much. Enter into the joy of your master!’”

<21> ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

21 ephē autō ho kyrios autou, **Eu, doule agathe kai piste,**
“His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant,
epi oliga ēs pistos, epi pollōn se katastēsō;
over a few things you were faithful, over many things I shall appoint you.
eiselthe eis tēn charan tou kyriou sou.
Enter into the joy of your master.’”

כב ויגיש גם לקח הכפרים
ויאמר אדני כפרים הפקדת בדי הנה כפרים הרותתי בהן:

22. wayigash gam-loqeach hakikkarayim wayo'mar 'Adoni kikkarayim hiph'qad'at b'yadi hinneh kikkarayim hir'wach'ti bahen.

Matt25:22 “The who received two talents also approached and said, ‘My Adon, you entrusted to my hand two talents. Behold! I have earned two talents with them!’”

<22> προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.

22 proselthōn [de] kai ho ta duo talanta eipen,
“And having approached also the one the two talents having received, said,
Kyrie, duo talanta moi paredōkas; ide alla duo talanta ekerdēsa.
‘Master, you gave to me two talents; see, I gained two more talents.’”

כג ויאמר אליו אדניו הטיבות לעשות עבד טוב ונאמן
במזער נאמן הית ועל-הרהב אפקייה בוא לשמחת אדניך:

23. wayo'mer 'elayu 'adonayu hetibotah la`asoth `ebed tob w'ne'eman bamiz'ar ne'eman hayitah w'al-har'beh 'aph'qideak bo' l'sim'chath 'adoneyak.

Matt25:23 “His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant. You were faithful with a little amount, and I shall entrust you over much. Enter into the joy of your master!’”

<23> ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

23 ephē autō ho kyrios autou, **Eu, doule agathe kai piste,**
“His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant;
epi oliga ēs pistos, epi pollōn se katastēsō;
over a few things you were faithful, over many things I shall appoint you.

eiselthe eis tēn charan tou kyriou sou.

Enter into the joy of your master.”

×חכא אַפּאָ-אָפּ חפּאָ-אָפּ וּפּאָ 24
אָפּ אָפּ אָפּ וּפּאָ-אָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ
:אָפּ אָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ

כד ויגש גם הלך את הכפר האחת

ויאמר אדני ידעתה כי איש קשה אתה קצר
באשר לא זרעת וכנס מאשר לא פזרת:

24. wayigash gam-halqeach ‘eth-hakikkar ha’achath wayo’mar ‘Adoni y’da`tiak
ki-‘ish qasheh ‘atah qotser ba’asher lo’ zara`at w’kones me’asher lo’ phizar’at.

Matt25:24 “And the one who received one talent also approached, and he said,
‘My Adon, I know you; that you are a difficult man, reaping what you did not sow,
and gathering what you did not scatter.’”

<24> προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς
εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας,

24 proselthōn de kai ho to hen talanton eilēphōs eipen,

“And having approached also the one the one talent having received said,

Kyrie, egnon se hoti sklēros ei anthrōpos, therizōn hopou ouk espeiras

‘Master, I knew that you are a hard man, reaping where you did not sow,

kai synagōn hothen ou dieskorpisas,

and gathering where you did not scatter,”

אָפּאָפּ אָפּאָפּ-אָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ 25
:אָפּ-אָפּ אָפּ-אָפּ אָפּאָפּ

כה ואירא ואליך ואטמן את כפרך באדמה
ועתה האלף אשר לך:

25. wa’ira’ wa’ele’k wa’et’mon ‘eth-kikkar’ak ba’adamah
w’`atah he’-l’ak ‘asher-la’k.

Matt25:25 “And I was afraid, so I went and buried your talent in the ground.
Now, here is what is yours.”

<25> καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

25 kai phobētheis apelthōn ekruua to talanton sou en tē gē;

“and having been afraid and having gone away I hid your talent in the ground.

ide echeis to son.

See, you have that which is yours.”

אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ 26
:אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ

כו ויען אדניו ויאמר אליו העבד הרע והעצל אתה ידעתה
כי קצר אנכי באשר לא זרעת וכנס מאשר לא פזרת:

26. waya`an ‘adonayu wayo’mer ‘elayu ha`ebed hara` w’he`atsel ‘atah

yada`ta ki-qotser 'anoki ba'asher lo' zara`ti w'hones me'asher lo' phizar'ti.

Matt25:26 “His master answered and said to him, ‘Evil and lazy servant! You do know that I reap what I did not sow and gather from what I did not scatter.’”

<26> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ, ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;

26 apokritheis de ho kyrios autou eipen autō,

“And having answered, his master said to him,

Ponēre doule kai oknēre, ēdeis hoti therizō

“Wicked and lazy servant! But you knew, that I reap

hopou ouk espeira kai synagō hothen ou dieskorpisa?

where I did not sow, and gather where I did not scatter?”

וַאֲנִי בְבוֹאִי הָיִיתִי לְקַח אֶת אֲשֶׁר-לִי וְתַרְבִּיתוֹ׃
כֹּז לִבֵּן הָיָה עֲלֶיךָ לָתֵת אֶת-כֶּסֶףִי לְשִׁלְחָנִים
:יֵאָמְרוּ אֵלָיו הָיָה אֵלֵינוּ אֲשֶׁר-לָנוּ וְאֵלֵינוּ אֲשֶׁר-לָנוּ
:יֵאָמְרוּ אֵלָיו הָיָה אֵלֵינוּ אֲשֶׁר-לָנוּ וְאֵלֵינוּ אֲשֶׁר-לָנוּ

27. laken hayah `aleyak latheth 'eth-kas'pi lashul'chanim wa'ani b'bo'i hayithi loqeach 'eth 'asher-li w'thar'bitho.

Matt25:27 “Therefore, you ought to have given my silver with the money changers. When I came, I would have received what is mine with its interest.”

<27> ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

27 edei se oun balein ta argyria mou tois trapezitais,

“It was necessary for you then deposit my money with the bankers,

kai elthōn egō ekomisamēn an to emon syn tokō.

and having come I would have received back that which was mine with interest.”

וְתַנּוּ אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ עֶשְׂרֵי הַכֶּכָּר׃
כַּח עַל-כֵּן שָׂאוּ מִמֶּנּוּ אֶת הַכֶּכָּר
:יֵאָמְרוּ אֵלָיו הָיָה אֵלֵינוּ אֲשֶׁר-לָנוּ וְאֵלֵינוּ אֲשֶׁר-לָנוּ

28. `al-ken s'u mimenu 'eth hakikkar uth'nu 'el-ha'ish 'asher-lo `eser hakikkar.

Matt25:28 “Therefore, take the talent from him, and give it to the man who has the ten talents.”

<28> ἄρατε οὖν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·

28 arate oun ap' autou to talanton

“Take therefore from him the talent

kai dote tō echonti ta deka talanta;

and give it to the one having the ten talents.”

:יֵאָמְרוּ אֵלָיו הָיָה אֵלֵינוּ אֲשֶׁר-לָנוּ וְאֵלֵינוּ אֲשֶׁר-לָנוּ
:יֵאָמְרוּ אֵלָיו הָיָה אֵלֵינוּ אֲשֶׁר-לָנוּ וְאֵלֵינוּ אֲשֶׁר-לָנוּ

כט כי מי אשר יש-לו ינתן לו וייעדיף ומי
אשר אין-לו יקח ממנו גם את אשר-לו:

29. **ki mi 'asher yesh-lo yinathen lo w'ya`diph
umi 'asher 'eyn-lo yuqach mimenu gam 'eth 'asher-lo.**

Matt25:29 “For whoever has, to him it shall be given,
and he shall have extra. But whoever does not have,
even what he does have shall be taken from him.”

<29> τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται,
τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

29 tō gar echonti **panti dothēsetai kai perisseuthēsetai,**

“For to everyone having, it shall be given and he shall have an abundance;
tou de **mē** echontos kai **ho echei arthēsetai ap’ autou.**
but from the one **not** having even **what he has** shall be taken from you.”

לואת-עבד הבליעל השליכו אל-החשך החיצון שם
תהיה היגלה וחרק השנים:

30. **w'eth-`ebed hab'lia`al hash'liku 'el-hachshe`k hachitson
sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.**

Matt25:30 “Cast the worthless servant to the outer darkness,
where there shall be wailing and grinding of teeth.”

<30> καὶ τὸν ἀχρεῖον δούλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

30 kai **ton achreion doulon ekbalete eis to skotos to exōteron;**

“And throw the useless servant into the outer darkness,
ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn.
where there shall be weeping and grinding of the teeth.”

לא יהיה כי יבוא בן-האדם בכבודו
וכל-המלאכים הקדושים עמו וישב על-כסא כבודו:

31. **w'hayah ki yabo' Ben-ha'Adam bik'bodo w'kal-hamal'akim haq'doshim `imo
w'yashab `al-kise' k'bodo.**

Matt25:31 “And it shall be that Son of Man comes in His glory,
and all the holy messengers with Him, He shall sit on the throne of His glory.”

<31> Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ
καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ’ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

31 **Hotan de elthē ho huios tou anthrōpou en tē doxē autou**

“When the Son of Man comes in His glory,

kai pantes hoi aggeloi met' autou, tote kathisei epi thronou doxēs autou;
and all the angels with him, then He shall sit on the throne of His glory.”

לְבַּיְתוֹ יֵשֵׁב וְכָל־הַמַּלְאָכִים יֵשֵׁב עִמּוֹ וְהָיָה עַל־כִּסֵּי הַכְּבוֹד וְהָיָה עַל־כִּסֵּי הַכְּבוֹד וְהָיָה עַל־כִּסֵּי הַכְּבוֹד 32
לְבַּיְתוֹ יֵשֵׁב וְכָל־הַמַּלְאָכִים יֵשֵׁב עִמּוֹ וְהָיָה עַל־כִּסֵּי הַכְּבוֹד וְהָיָה עַל־כִּסֵּי הַכְּבוֹד וְהָיָה עַל־כִּסֵּי הַכְּבוֹד

32. w'ne'es'phu l'phanayu kal-hagoyim w'hip'rid beyneyhem
ka'asher yaph'rid haro`eh beyn hak'basim ubeyn ha`atudim.

Matt25:32 “All the nations shall be gathered before Him, and He shall separate them from them, like a shepherd separates between the sheep and the goats.”

<32> καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων, ὡσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

32 kai synachthēsontai emprosthen autou panta ta ethnē,
“All the nations shall be assembled before Him,
kai apherisei autous ap’ allēlōn,
and he shall separate them from each other
hōsper ho poimēn apherizei ta probata apo tōn eriphōn,
as a shepherd separates the sheep from the goats,

לְבַיְתוֹ יֵשֵׁב וְכָל־הַמַּלְאָכִים יֵשֵׁב עִמּוֹ וְהָיָה עַל־כִּסֵּי הַכְּבוֹד וְהָיָה עַל־כִּסֵּי הַכְּבוֹד וְהָיָה עַל־כִּסֵּי הַכְּבוֹד 33
לְבַיְתוֹ יֵשֵׁב וְכָל־הַמַּלְאָכִים יֵשֵׁב עִמּוֹ וְהָיָה עַל־כִּסֵּי הַכְּבוֹד וְהָיָה עַל־כִּסֵּי הַכְּבוֹד וְהָיָה עַל־כִּסֵּי הַכְּבוֹד

33. w'hitsib 'eth-hak'basim limino w'eth ha`atudim lis'mo'lo.

Matt25:33 “and He shall stand the sheep on His right, and the goats on His left.”

<33> καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

33 kai stēsei ta men probata ek dexiōn autou, ta de eriphia ex euōnymōn.
“and He shall put the sheep at His right hand and the goats at the left.”

לְבַיְתוֹ יֵשֵׁב וְכָל־הַמַּלְאָכִים יֵשֵׁב עִמּוֹ וְהָיָה עַל־כִּסֵּי הַכְּבוֹד וְהָיָה עַל־כִּסֵּי הַכְּבוֹד וְהָיָה עַל־כִּסֵּי הַכְּבוֹד 34
לְבַיְתוֹ יֵשֵׁב וְכָל־הַמַּלְאָכִים יֵשֵׁב עִמּוֹ וְהָיָה עַל־כִּסֵּי הַכְּבוֹד וְהָיָה עַל־כִּסֵּי הַכְּבוֹד וְהָיָה עַל־כִּסֵּי הַכְּבוֹד

34. 'az yo'mar haMele'k 'el-hanitsabim limino bo'u b'rukey 'Abi
ur'shu 'eth-hamal'kuth hamukanah lakem l'min-hiused ha`olam.

Matt25:34 “Then the King shall say to those standing on His right, ‘Come, those who are blessed of My Father, and possess the kingdom prepared for you from the foundation of the world.’”

<34> τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ,
Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου,
κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

34 tote erei ho basileus tois ek dexiōn autou,
“Then the King shall say to the ones at His right hand,

Deute hoi eulogēmenoi tou patros mou,
 ‘Come, the ones having been blessed by My Father,
 klēronomēsate tēn hētoimasmenēn hymin basileian
 inherit the kingdom having been prepared for you
 apo katabolēs kosmou.
 from the foundation of the world.’”

כַּאֲבָרְכָא בְּיַד אֲבִי אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אָמַרְתָּ לָנוּ לְבָרֵךְ אֶתְּכֵם מִן הַיּוֹם
 לְהַכְתִּיב אֶתְּכֵם מִלְּפָנֵינוּ וְעַתָּה
 לֵאמֹר בָּרוּךְ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

**35. ki ra`eb hayithi wata'akiluni tsame' hayithi
 watash'quni 'oreach hayithi wata'as'phuni.**

Matt25:35 “For I was hungry, and you fed Me. I was thirsty,
 and you gave Me a drink. I was a stranger, and you took Me in;”

<35> ἐπεινασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα
 καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με,

35 epeinasa gar kai edōkate moi phagein,

“for I hungered and you gave Me to eat,

edipsēsa kai epotisate me, xenos ēmēn kai synēgagete me,

I thirsted and you gave drink to Me, I was a stranger and you invited in Me,”

לֹא עָרַוּם וְתַכְסוּנֵי חוֹלָה וְתַבְקָרוּנֵי בַּמִּשְׁמַר הַיְיִתִּי וְתַבְּאוּ אֵלַי׃
 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

36. `arom wat'kasuni choleh wat'baq'runi bamish'mar hayithi watabo'u 'elay.

Matt25:36 “I was naked, and you covered Me, I was sick, and you visited Me.
 I was in prison, and you came to Me.”

<36> γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκεψασθέ με,
 ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἦλθατε πρὸς με.

36 gymnos kai periebalete me, ēsthenēsa kai epeskepsasthe me,

“I was naked and you clothed Me, I was sick and you visited Me,

en phylakē ēmēn kai ēlthate pros me.

I was in prison and you came to Me.”

וְעַתָּה לֵאמֹר אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

**37. w`anu hatsadiqim w'am'ru 'Adoneynu mathay r'inuak ra`eb
 wan'kal'k'leak 'o tsame' wanash'qeh 'otha'b.**

Matt25:37 “Then the righteous shall answer and say, ‘Our Adon,
 when did we see You hungry, and sustain You, or thirsty, and give You a drink?’”

<37> τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες, Κύριε,
πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;

37 tote apokrihēsontai autō hoi dikairoi legontes, Kyrie,
“Then the righteous ones shall answer him, ‘Master,
pote se eidomen peinōnta kai ethrepsamen,
when did we see You hungry and we fed You,
ē dipsōnta kai epotisamen?
or thirsty and gave You drink?’”

לח ומתי ראינוך או ערם ונכסם :
פאן ארם ונאספ או ערם ונכסם :
פאן ארם ונאספ או ערם ונכסם : 38

38. umathay r'inuak 'oreach wana'as'pha 'o `arom wan'kassa.

Matt25:38 “When did we see You a stranger and take You in, or naked and cover You?”

<38> πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;

38 pote de se eidomen xenon kai synēgagomen,
“And when did we see You a stranger and invite You in,
ē gymnon kai periebalomen?
or naked and we clothed you?”

לטה ומתי ראינוך או במשמך ונבא אליך :
פאן ארם ונאספ או ערם ונכסם :
פאן ארם ונאספ או ערם ונכסם : 39

39. umathay r'inuak choleh 'o bamish'mar wanabo' 'eleyak.

Matt25:39 “When did we see You sick, or in prison, and come to You?”

<39> πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν πρὸς σε;

39 pote de se eidomen asthenounta ē en phylakē kai ēlthomen pros se?
“And when did we see You having sickness or in prison and we came to You?”

מהם שיתם לאחד מאחי הצעירים האלה לי עשיתם :
מהם שיתם לאחד מאחי הצעירים האלה לי עשיתם :
מהם שיתם לאחד מאחי הצעירים האלה לי עשיתם : 40

40. w'haMele'k ya`aneh wayo'mar 'aleyhem 'amen 'omer 'ani lakem
mah-she`asithem l'echad me'achay hats' irim ha'eleh li `asithem.

Matt25:40 “And the King shall answer and say to them, ‘Truly I say to you,
what you have done for one of these young brothers of mine, you have done for Me.’”

<40> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὲν λέγω ὑμῖν,
ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

40 kai apokritheis ho basileus erei autois, Amēn legō hymin,
“And having answered the King shall say to them, ‘Truly I say to you,
eph' hoson epoiēsate heni toutōn tōn adelphōn mou tōn elachistōn,
In as much as you did it to one of these of my brothers the least,
emoi epoiēsate.

you did it to Me.”

מַאֲרָאָז יֹאמֵר גַּם אֶל-הַנְּצִבִים לְשֹׂמְאֵלוֹ לָכוּ מֵעָלַי אֲרוּרִים
אֶל-אֵשׁ עוֹלָם הַמוֹכֶנֶה לְשָׂטָן וְלַמַּלְאָכָיו:

41. w'az yo'mar gam 'el-hanitsabim lis'mo'lo l'ku me'alay 'arurim
'el-'esh `olam hamukanah lasatan ul'mal'akayu.

Matt25:41 “Then He shall also say to those standing on His left,
‘Go away from Me, those who are cursed, to the eternal fire prepared
for the satan and for his messengers.’”

<41> Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι
εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

41 Tote erei kai tois ex euōnymōn,

“Then he shall say also to the ones on His left hand,

Poreuesthe ap’ emou [hoi] katēramenoi eis to pyr to aiōnion

‘go from Me the ones having been cursed into the eternal fire

to hētoimasmenon tō diabolō kai tois aggelois autou.

having been prepared for the devil and his angels;”

מַב כִּי רָעַב הָיִיתִי וְלֹא הֶאֱכַלְתֶּם אוֹתִי צָמָא הָיִיתִי
וְלֹא הִשְׁקִיתֶם אוֹתִי:

42. hi ra`eb hayithi w'lo' he'ekal'tem 'othi tsame' hayithi w'lo' hish'qithem 'othi.

Matt25:42 “For I was hungry, but you did not feed Me. I was thirsty,
but you did not give Me a drink.”

<42> ἐπέινασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,

42 epeinasa gar kai ouk edōkate moi phagein,

“for I hungered and you did not give Me to eat,

edipsēsa kai ouk epotisate me,

I thirsted and you did not give drink to Me,”

מִן אֲרֶחַ הָיִיתִי וְלֹא אָסַפְתֶּם אוֹתִי עָרוֹם
וְלֹא כִסִּיתֶם אוֹתִי חוֹלָה וּבִמְשַׁמֵּר וְלֹא בִקְרַתֶּם אוֹתִי:

43. 'oreach hayithi w'lo' 'asaph'tem 'othi `arom
w'lo' kisithem 'othi choleh ubamish'mar w'lo' biqar'tem 'othi.

Matt25:43 “I was a stranger, but you did not take Me in; I was naked,
but you did not cover Me; I was sick, and in prison, but you did not visit Me.”

<43> ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς

καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκεύασθέ με.

43 xenos ēmēn kai ou synēgagete me, gymnos

“I was a stranger and you did not invite in Me, naked

kai ou periebalete me, asthenēs kai en phylakē kai ouk epeskepsasthe me.

and you did not give Me clothing, sick and in prison and you did not visit Me.”

כְּזָרִים יָכֵן אֲנִי וְלֹא הִתְקַדַּשְׁתֶּם לִּי וְלֹא בִמְשָׁמֶר וְלֹא שִׁרְתַּנּוּן־י
מִדְּוֵעָנִי גַם-הֵם וְאָמְרוּ אֲדֹנָיִנוּ מָתִי רְאִינוּךָ רָעִיב אִו צָמֵא
אוֹ אֲרִיחַ אוֹ עָרוֹם אוֹ חוֹלָה אוֹ בְּמִשְׁמֶר וְלֹא שִׁרְתַּנּוּן־י

44. w`anu gam-hem w'am'ru 'Adoneynu mathay r'inuak ra`eb
'o tsame' 'o 'oreach 'o `arom 'o choleh 'o bamish'mar w'lo' sherath'nuak.

Matt25:44 “These, too, shall answer, ‘Our Adon, when did we see You hungry or thirsty or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not attend to You?’”

<44> τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι;

44 tote apokrihēsontai kai autoi legontes, Kyrie,

“Then they also shall answer and they saying ‘Master,

pote se eidomen peinōnta ē dipsōnta ē xenon ē gymnon

when did we see You hungered or thirsty or a stranger or naked

ē asthenē ē en phylakē kai ou diēkonēsamen soi?

or sick or in prison, and did not take care of You?’”

מִהָאֵלֶּיךָ יָכֵן אֲנִי וְלֹא הִתְקַדַּשְׁתֶּם לִּי וְלֹא עָשִׂיתֶם
מִזֵּדֵי אֲנִי וְלֹא הִתְקַדַּשְׁתֶּם לִּי וְלֹא עָשִׂיתֶם מִן-הַצְּעִירִים הָאֵלֶּיךָ גַם-לִּי לֹא עָשִׂיתֶם־י
כְּזָרִים יָכֵן אֲנִי וְלֹא הִתְקַדַּשְׁתֶּם לִּי וְלֹא עָשִׂיתֶם מִזֵּדֵי אֲנִי וְלֹא הִתְקַדַּשְׁתֶּם לִּי וְלֹא עָשִׂיתֶם מִן-הַצְּעִירִים הָאֵלֶּיךָ גַם-לִּי לֹא עָשִׂיתֶם־י

45. 'az ya`aneh 'otham le'mor 'amen 'omer 'ani lakem
mah-shel' `asithem l'echad min-hats`irim ha'eleh gam-li lo' `asithem.

Matt25:45 “Then He shall answer them, saying, ‘Truly I say to you, what you did not do for one of these young ones, you also did not do for Me.’”

<45> τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

45 tote apokrihēsetai autois legōn, Amēn legō hymin,

“Then he shall answer them, ‘Truly I say to you,

eph’ hoson ouk epoiēsate heni toutōn tōn elachistōn,

As much as you did not do it to one of the least of these,

oude emoi epoiēsate.

you did not do it to Me.’”

מִן-הַצְּעִירִים הָאֵלֶּיךָ גַם-לִּי לֹא עָשִׂיתֶם־י
מִן-הַצְּעִירִים הָאֵלֶּיךָ גַם-לִּי לֹא עָשִׂיתֶם־י
מִן-הַצְּעִירִים הָאֵלֶּיךָ גַם-לִּי לֹא עָשִׂיתֶם־י

46. w'hal'ku 'eleh l'ma`atsebeth `olam w'hatsadiqim l'chayey `olam.

Matt25:46 “These shall go to an eternal place of torment,

but the righteous to eternal life.”

<46> καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

46 kai apeleusontai houtoi eis kolasin aiōnion,

“And these shall go away into eternal punishment,

hoi de dikairoi eis zōēn aiōnion.

but the righteous into eternal life.”

Chapter 26

Shavua Reading Schedule (7th sidrot) - Matthew 26 – 28

אָלְכֵּךְ מְכַלְמֵךְ-לְךָ כִּי מְכַלְמֵךְ כָּל-אֵלֶּיךְ מַטְבֵּחַ מַטְבֵּחַ Matt26:1
:יְכַלְמֵךְ-לְךָ כִּי מְכַלְמֵךְ

אֵינִי כֹכֵלֹת יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר אֶל-תַּלְמִידָיו:

1. way'hi k'kaloth Yahushua l'daber 'eth kal-had'barim ha'eleh
wayo'mer 'el-tal'midayu.

Matt26:1 And it came to pass when **ow'ya'ya'** finished speaking all these words,
He said to His disciples,

<26:1> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους,
εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

1 Kai egeneto hote etelesen ho Iēsous pantas tous logous toutous,
And it came about when Yahushua finished all these words,
eipen tois mathētais autou,
He said to His disciples,

כִּי מִשְׁכַּחְתֶּם מָחָר שְׁנֵי יָמִים וְהַפֶּסַח בָּא
:וּבֶן-הָאָדָם יִמָּסֵר לְהַצֵּלֵב:

בְּאַתֶּם יִדְעֶתֶם כִּי עוֹד יוֹמִים וְהַפֶּסַח בָּא
וּבֶן-הָאָדָם יִמָּסֵר לְהַצֵּלֵב:

2. 'atem y'da'tem ki `od yomayim w'haPesach ba' uBen-ha'Adam yimaser l'hitsaleb.

Matt26:2 “You know that there are another two days and the Pesach is coming,
and Son of Man shall handed over to be crucified.”

<2> Οἶδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

2 Oidate hoti meta duo hēmeras to pascha ginetai,
“You know that after two days the Passover takes place,
kai ho huioi tou anthrōpou paradidotai eis to staurōthēnai.
and the Son of Man shall be handed over to be crucified.”

מְכַלְמֵךְ מַטְבֵּחַ מַטְבֵּחַ כִּי מְכַלְמֵךְ כָּל-אֵלֶּיךְ מַטְבֵּחַ מַטְבֵּחַ 3
:כִּי מְכַלְמֵךְ מַטְבֵּחַ מַטְבֵּחַ כִּי מְכַלְמֵךְ כָּל-אֵלֶּיךְ מַטְבֵּחַ מַטְבֵּחַ

גויקְהָלוּ רָאִשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים
וְזִקְנֵי הָעָם אֶל-חֲצַר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּשְׁמוּ קַיָּפָא:

3. wayiqahalu ra'shey hakohanim w'hasoph'rim
w'ziq'ney ha'am 'el-chatsar hakohen hagadol ush'mo Qayapha'.

Matt26:3 Then the chief priests, and the scribes, and the elders of the people assembled in the courtyard of the high priest, whose name was Qayapha;

<3> Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα

3 Tote synēchthēsan hoi archiereis kai hoi presbyteroi tou laou
Then the chief priests and the elders of the people were assembled
eis tēn aulēn tou archiereōs tou legomenou Kaiapha
in the palace of the high priest, the one being called Caiaphas,

דַּוְיָאֶצְרוּ יַחְדָּו לְתַפְשׁ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בְּעֶרְמָה וּלְהַמִּיתוֹ:
:יִצְרְיָאֶצְרוּ יַחְדָּו לְתַפְשׁ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בְּעֶרְמָה וּלְהַמִּיתוֹ 4

4. wayiua`atsu yach'daw lith'pos 'eth-Yahushua` b'ar'mah w'lahamitho.

Matt26:4 and they deliberated together to capture Owing cunningly and put Him to death.

<4> καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν·

4 kai synebouleusanto hina ton Iēsoun dolō kratēsōsin
and they took counsel together that Yahushua by a trap they might arrest
kai apokteinōsin;
and might kill.

הַיָּאֶמְרוּ אֶל-לֹא בְּחַג פֶּן-תִּהְיֶה מְחֻמָּה בָּעָם:
:יָאֶמְרוּ אֶל-לֹא בְּחַג פֶּן-תִּהְיֶה מְחֻמָּה בָּעָם 5

5. wayo'm'ru 'a'k-lo' bechag pen-tih'yeh m'humah ba'am.

Matt26:5 They said, "But not on the Feast, or else there shall be panic among the people."

<5> ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

5 elegon de, Mē en tē heortē,
But they were saying, "Not during the festival,
hina mē thorybos genētai en tō laō.
lest a disurbance occurs among the people."

וַיְהִי בְּהֵיּוֹת יְהוֹשֻׁעַ בֵּית הַיְנִי בְּבֵית שִׁמְעוֹן הַמְּצָרַע:
:וַיְהִי בְּהֵיּוֹת יְהוֹשֻׁעַ בֵּית הַיְנִי בְּבֵית שִׁמְעוֹן הַמְּצָרַע 6

6. way'hi bih'yoth Yahushua` Beyth Hini b'beyth Shim'on ham'tsora`.

Matt26:6 And it came to pass when Owing was in Beyth Hini, at the house of Shimeon the leper,

<6> Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

6 Tou de Iēsou genomenou en Bēthaniā en oikiā Simōnos tou leproū,

And Yahushua was at Bethany in the house of Simon the leper,

אֶת־יֵשׁוּעַ אָבְרָהָם בְּבֵית־שִׁמּוֹן הַכֹּהֵן הַגֵּזֵל
וְהָיָה יֵשׁוּעַ יוֹשֵׁב עִמּוֹ
וַתִּקְרַב אֵלָיו אִשָּׁה וּבְיָדָהּ פֶּיֶךְ
מִקִּיָּץ יֶקֶת מְאֹד
וַתִּזְכֹּק עַל-רֹאשׁוֹ בְּהִסְבּוֹ לְאֹכֶל׃

7. watiq'rab 'elayu 'ishah ub'yadah pa'k mir'qachath y'qarah m'od watitsoq `al-ro'sho bahasibo le'ekol.

Matt26:7 a woman drew near to Him, and in her hand there was a vial of very expensive perfume. She poured it on His head as He reclined to eat.

<7> προσήλθεν αὐτῷ γυνή ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχευεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.

7 prosēlthen autō gynē echousa alabastron myrou barytimou
A woman approached Him having an alabaster flask of expensive ointment,
kai katecheen epi tēs kephalēs autou anakeimenou.
and she poured it on His head reclining at the table.

וַיִּרְאוּ הַתּוֹלְמִידִים וַיִּכְעֲסוּ וַיֹּאמְרוּ עַל-מָה הָאֵבֹוד הַזֶּה׃
אֵיךְ אֵתֵּן אֶת-זֶה עַל-רֹאשׁוֹ וְיִמְכַר אֶת-זֶה לְמֵאֲדָמָה
כִּי מְאֹד יָקָר זֶה׃

8. wayir'u hatal'midim wayik'asu wayo'm'ru `al-mah ha'ibud hazeh.

Matt26:8 The disciples saw this and were upset and said, “To what this waste?”

<8> ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

8 idontes de hoi mathētai ēganaktēsan legontes, Eis ti hē apōleia hautē?

But when the disciples having seen this were angry saying, “For what this waste?”

טָכַי הַמְרַקְחָת הַזֶּה אֵת הַיְתָה רְאוּיָה לְהִמְכֹּר בְּמַחִיר רַב
וּלְתֵת לְעֲנִיִּים׃
כִּי מְאֹד יָקָר זֶה וְיִמְכַר אֶת-זֶה לְמֵאֲדָמָה
כִּי מְאֹד יָקָר זֶה׃

9. ki hamir'qachath hazo'th hay'thah r'uyah l'himaker bim'chir rab w'latheth la`aniim.

Matt26:9 “For it would be appropriate for this perfume to be sold for a high price and to be given to the poor.”

<9> ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

9 edynato gar touto prathēnai pollou kai dothēnai ptōchois.

“For it would have been possible to sell this for much and to give it to the poor.”

יַיְבִיחַ יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה תִלְאוּ אֶת-הָאִשָּׁה הַזֹּאת
מֵעֲשֵׂה טוֹב עֲשֵׂתָה עִמָּדִי׃
כִּי מְאֹד יָקָר זֶה וְיִמְכַר אֶת-זֶה לְמֵאֲדָמָה
כִּי מְאֹד יָקָר זֶה׃

10. wayeda` Yahushua wayo`mer `aleyhem lamah tal'u `eth-ha'ishah halo' ma`aseh tob `as'thah `imadi.

Matt26:10 But Ow^{וַיֵּדַע} knew and said to them, “Why are you wearying the woman? Did she not do a good work for Me?”

<10> γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναίκί; ἔργον γὰρ καλὸν ἤργασατο εἰς ἐμέ·

10 gnous de ho Iēsous eipen autois, And having known this Yahushua said to them,

Ti kopous parechete tē gynaiki?

“Why are you causing trouble the woman?”

ergon gar kalon ērgasato eis eme;

For she does a good work to Me.”

:xo-lyg wygygagf znyzkh znykz wyxk xo-lyg wyzzyoa zy 11
יא כִּי הָעֲנִיִּים בְּכָל-עֵת אֶתְכֶם וְאֲנֹכִי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם בְּכָל-עֵת:
11. ki ha`aniim b'kal-`eth `it'kem w'anoki `eyneni b'qir'b'kem b'kal-`eth.

Matt26:11 “For the poor are with you at all times, but I am not with you at all times.”

<11> πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε·

11 pantote gar tous ptōchous echete meth' heautōn,

“For you always have the poor with yourselves,

eme de ou pantote echete;

but you shall not always have Me.”

⊙ghl znyzkh-xo xkzq xhpyq-xk qykw qwk zy 12
:xkz qxwo zxyk
יב כִּי אֲשֶׁר שָׁפְכָה אֶת-הַמְּרִקְחַת הַזֹּאת עַל-גּוּפִי לְחַנֹּט
אותִי עֲשֵׂתָהּ זֹאת:

12. ki `asher shaph'kah `eth-hamir'qachath hazo'th `al-guphi lachanot `othi `as'thah zo'th.

Matt26:12 “For when she poured this perfume on My body, she did this to prepare Me for burial.”

<12> βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

12 balousa gar hautē to myron touto epi tou sōmatos mou

“For having put this woman this ointment upon My body

pros to entaphiasai me epoiēsen.

in order to prepare for burial Me she did it.”

qykwgq kqpx qwk wyzpy-lyg wyz znyk qykw zy 13
:qk nygyzkh qyqz kqz qxwo qwk-xk wyz-lyg-xkz
יג אָמֵן אֵמַר אֲנִי לָכֶם בְּכָל-מָקוֹם אֲשֶׁר תִּקְרָא הַבְּשׂוּרָה
הַזֹּאת בְּכָל-הָעוֹלָם גַּם אֶת-אֲשֶׁר עֲשֵׂתָהּ הִיא יִסְפָּר לְזַכְרוֹן לָהּ:

13. 'amen 'omer 'ani lakem b'kal-maqom 'asher tiqare' hab'sorah hazo'th
b'kal-ha`olam gam 'eth-'asher `as'thah hi' y'supar l'zikaron lah.

Matt26:13 “Truly, I say to you, in every place that this good news is proclaimed
in all the world, what she has done shall also be told as a memorial to her.”

<13> ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ,
λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

13 amēn legō hymin, hopou ean kērychthē to euaggelion touto en holō tō kosmō,
“Truly I tell you, wherever this good news is proclaimed in the whole world,
lalēthēsetai kai ho epoiēsen hautē eis mnēmosynon autēs.
what she has done shall be spoken in memory of her.”

אָנאָן אַז אַלע אָרטן וואָס מ'פּרעדיקט דאָס עוואַנגעליום וועט זיין געזאָגט
אַלס אַ געדאַנק צו איר. 14

יְדוּנִי לְךָ אֶחָד מִשְׁנַיִם הַעֲשָׂר וְנִשְׁמוֹ יְהוּדָה אִישׁ-קֶרְיֹוֹת
אֶל-רְאִישֵׁי הַכֹּהֲנִים:

14. wayele'k 'echad mish'neym he`asar
ush'mo Yahudah 'Ish-Q'rioth 'el-ra'shey hakohanim.

Matt26:14 Then one of the twelve, whose name was Yahudah Ish Qerioth,
went to the chief priests.

<14> Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἴσκαριώτης,
πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς

14 Tote poreutheis heis tōn dōdeka, ho legomenos Ioudas Iskariōtēs,
Then one of the twelve, the one being called Judas Iscariot, went
pros tous archiereis
to the chief priests

וַיֵּלֶךְ אֶחָד מִשְׁנַיִם מֵעֲשָׂר וְנִשְׁמוֹ יְהוּדָה אִישׁ קֶרְיֹוֹת
אֶל-רְאִישֵׁי הַכֹּהֲנִים: 15

טו וַיֵּאמֶר מֶה-תִּתְּנֵנִי לִי וְאֶמְסְרֶנּוּ בְיַדְכֶם
וַיִּשְׁקְלוּ-לוֹ שְׁלֹשִׁים כֶּסֶף:

15. wayo'mer mah-tit'nu li w'em's'renu b'yed'kem wayish'q'lu-lo sh'loshim kaseph.

Matt26:15 He said, “What would you give me to hand Him over to you?”
They counted out thirty pieces of silver for him,

<15> εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν;
οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

15 eipen, Ti thelete moi dounai, kagō hymin paradōsō auton?
and said, “What are you willing to give me and I shall hand over Him to you?”
hoi de estēsan autō triakonta argyria.
And they paid him thirty pieces of silver.

וַיֹּאמֶר מַה-תִּתְּנֵנִי לְךָ וְאֶמְסְרֶנּוּ לְיָדְךָ: 16
טו וַיִּשְׁקְלוּ-לוֹ שְׁלֹשִׁים כֶּסֶף:

16. **umin-ha`eth hahi' biqesh to'anah lim'sor 'otho.**

Matt26:16 and from that moment on, he sought an opportunity to betray Him.

<16> καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῶ.

16 kai apo tote ezētei eukairian hina auton paradō.

And from then on he was seeking an opportunity that he might hand over Him.

יְזַבְּחֵי בְּרֵאשׁוֹן לְחַג הַמִּצּוֹת וַיִּגְשׁוּ הַתְּלָמִידִים אֶל-יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר אֵיפֹה נִכְיִן לְךָ לְאֹכַל אֶת-הַפֶּסַח:

17. **way'hi bari'shon l'Chag haMatsoth wayig'shu hatal'midim 'el-Yahushua`
le'mor 'eyphoh nakin l'ak le'ekol 'eth-haPasach.**

Matt26:17 And it came to pass on the first day of the Feast of Unleavened Bread, the disciples approached **ὦν ἄζυζον**, saying,

“Where shall we make preparation for You to eat the Pesach?”

<17> Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

17 Tē de protē tōn azymōn

But on the first day of the feast of unleavened bread

prosēlthon hoi mathētai tō Iēsou legontes

the disciples came to Yahushua, saying,

Pou theleis hetoimasōmen soi phagein to pascha?

“Where do You want that we should prepare for You to eat the Passover?”

יְחַוֵּי אֶמֶר לְכוּ הָעִירָה אֶל-פְּלָנִי אֶלְמָנִי
וְאָמְרָתֶם אֵלָיו כֹּה אָמַר הַמּוֹרֶה עִתִּי קְרוּבָה
וּבְבֵיתָהּ אֶעֱשֶׂה אֶת-הַפֶּסַח עִם-תְּלָמִידָי:

18. **wayo'mer l'ku ha'irah 'el-p'loni 'al'moni wa'amar'tem 'elayu koh
'amar haMoreh `itti q'robah ub'beyth'ak 'e`eseh 'eth-haPesach `im-tal'miday.**

Matt26:18 And He said, “Go to the city to a certain man, and say to him, The Teacher says, ‘My time is near, and I shall perform the Pesach in your house with My disciples.’”

<18> ὁ δὲ εἶπεν, Ἰπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἶπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σέ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

18 ho de eipen, Hypagete eis tēn polin pros ton deina kai eipate autō,

He said, “Go into the city to such a one, and say to him,

Ho didaskalos legei, Ho kairos mou eggys estin,

The Teacher says, ‘My time is near,

pros se poiō to pascha meta tōn mathētōn mou.

with you I am making the Passover with My disciples.”

מְכַלְכֵּל יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַפֶּסַח עִם־תְּלִמִידָיו כְּאֲשֶׁר צִוָּה וַיַּכְיִנוּ אֶת־הַפֶּסַח : 19

19. w'ya`aso hatal'midim ka'asher tsiwam Yahushua wayakinu 'eth-haPasach.

Matt26:19 The disciples did as **OWYAY** commanded and prepared the Pesach.

<19> καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

19 kai epoiēsan hoi mathētai hōs synetaxen autois ho Iēsous

And the disciples did as **Yahushua** commanded them,

kai hētoimasan to pascha.

and they prepared the Passover meal.

כְּוַיְהִי בֶעֶרְבַב וַיִּסַּב עִם־שְׁנָיִם הָעֶשְׂרִים : 20

20. way'hi ba`ereb wayaseb`im-sh'neym he`asar.

Matt26:20 And it came to pass in the evening, He reclined with the twelve.

<20> Ὄψιās δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

20 Opsias de genomenēs anekeito meta tōn dōdeka.

And evening having come he was reclining at table with the twelve;

כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיֹּאמֶר אַמֵּן אָמַר אָנֹכִי לְכֶם אַחַד מְכֶם יִמְסְרֵנִי : 21

21. ub'ak'lam wayo'mar 'amen 'omer 'ani lakem 'echad mikem yim's'reni.

Matt26:21 As they were eating, He said, “Truly I say to you, one of you shall betray Me.”

<21> καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὲν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

21 kai esthiontōn autōn eipen, Amēn legō hymin

And as they were eating he said, “Truly I say to you

hoti heis ex hymōn paradōsei me.

that one of you shall betray Me.”

כַּבְּוִיתָעֲצָבוּ מְאֹד וַיִּחְלְפוּ אִישׁ לְאִשׁ לֵאמֹר לּוֹ הַאֲנֹכִי הוּא אֲדֹנָי : 22

22. wayith`ats'bu m'od wayachelu 'ish 'ish le'mor lo he'anoki hu' 'Adoni.

Matt26:22 They were greatly grieved and each man began to say to Him,
“Is it I, My Adon (Master)?”

<22> καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος,

Μήτι ἐγὼ εἶμι, κύριε;

22 kai **lypoumenoi sphodra ērxanto legein autō heis hekastos,**
And **grieving greatly they began to say to Him each one,**
Mēti egō eimi, kyrie?
“**Surely not I am the one, Master?**”

23
:כג וייען ויאמר
האיש אשר טבל עמי את-ידו בקערה הוא? ומסרני:
כג וייען ויאמר
האיש אשר טבל עמי את-ידו בקערה הוא? ומסרני:

23. waya`an wayo`mer ha`ish `asher tabal `imi `eth-yado baq``arah hu` yim`s`reni.

Matt26:23 And He answered and said,
“The man who **dipped his hand with Me in the bowl** is the one who shall betray Me.”

<23> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
‘Ὁ ἐμβάψας μετ’ ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει.

23 **ho de apokritheis eipen,**
But He having answered said,
Ho embapsas met’ emou tēn cheira en tō trybliō houtos me paradōsei.
“**The one who dipped the hand into the bowl with Me this one shall betray Me.**”

24
:כד הן בן-האדם הלך ילך פכתוב עליו ואוי לאיש
אשר על-ידו ומסר בן-האדם טוב לאיש ההוא שלא נולד:
כד הן בן-האדם הלך ילך פכתוב עליו ואוי לאיש
אשר על-ידו ומסר בן-האדם טוב לאיש ההוא שלא נולד:

24. **hen Ben-ha`Adam halo`k yele`k kakathub `alayu w`oy la`ish**
`asher `al-yado yimaser Ben-ha`Adam tob la`ish hahu` shel` nolad.

Matt26:24 “**Yes, Son of Man shall surely go, as it has been written of Him,**
but woe to the man by whom Son of Man shall be betrayed by his hands.
It would have been **better for that man** if he had **not been born.**”

<24> ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

24 **ho men huios tou anthrōpou hypagei kathōs gegraptai peri autou,**
“Indeed, the Son of Man goes as it is written of Him,
ouai de tō anthrōpō ekeinō di’ hou ho huios tou anthrōpou paradidotai;
but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed!
kalon ēn autō ei ouk egennēthē ho anthrōpos ekeinos.
It would have been **better for him if that man had not been born.**”

25
:כה וייען יהודה המסר אותו ויאמר רבי האני הוא
ויאמר אליו אפה אפרת:
כה וייען יהודה המסר אותו ויאמר רבי האני הוא
ויאמר אליו אפה אפרת:

25. waya`an Yahudah hamoser 'otho wayo'mar Rabbi ha'ani hu' wayo'mer 'elayu 'atah 'amar'at.

Matt26:25 Yahudah, his betrayer, answered, said Him, "Rabbi, is it I?" And He said to him, "You have said it."

<25> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι ἐγὼ εἶμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.

25 apokritheis de Ioudas ho paradidous auton eipen, having answered Judas, the one betraying Him said,

Mēti egō eimi, hrabbi? legei autō, Sy eipas.

"Surely not I am the one, Rabbi?" He says to him, "You have said it."

פּאָרשטן זאָגט זיך אַז ער איז דער פּאַרדוּדער און ער זאָגט צו אים רבי האַני הוּ וואָס זאָגסטו אַתּה אַמאַר אַט
:פּאָרשטן זאָגט זיך אַז ער איז דער פּאַרדוּדער און ער זאָגט צו אים רבי האַני הוּ וואָס זאָגסטו אַתּה אַמאַר אַט
כּוּ וַיִּבְרַח אֶת־הַכּוֹס וַיִּבְרַךְ וַיִּפְרֹס וַיִּתֵּן לַתּלְמִידִים וַיֹּאמֶר קְחוּ וְאֲכַלוּ זֶה הוּא גּוֹפִי:
כּוּ וַיִּבְרַח אֶת־הַכּוֹס וַיִּבְרַךְ וַיִּפְרֹס וַיִּתֵּן לַתּלְמִידִים וַיֹּאמֶר קְחוּ וְאֲכַלוּ זֶה הוּא גּוֹפִי:

26. way'hi b'ak'lam wayiqach Yahushua' 'eth-halechem way'bare'k wayiph'ros wayiten latal'midim wayo'mar q'chu w'ik'lu zeh hu' guphi.

Matt26:26 And it came to pass when they ate, Ow'q' took the bread, and blessed it and broke it and gave it to the disciples, saying, "Take, and eat it; this one is My body."

<26> Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δούς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

26 Esthiontōn de autōn labōn ho Iēsous arton

And as they were eating, having taken Yahushua bread,

kai eulogēsas eklasen

and having blessed it He broke it,

kai dous tois mathētais eipen, Labete phagete, touto estin to sōma mou.

and gave it to the disciples and said, "Take and eat; this is My body."

וַיִּקַּח אֶת־הַכּוֹס וַיְבָרֵךְ וַיִּפְרֹס וַיִּתֵּן לַחֵם וַיֹּאמֶר שְׂתוּ מִמֶּנּוּהָ כְּכֹסִים
כּוּ וַיִּבְרַח אֶת־הַכּוֹס וַיִּבְרַךְ וַיִּפְרֹס וַיִּתֵּן לַחֵם וַיֹּאמֶר שְׂתוּ מִמֶּנּוּהָ כְּכֹסִים
כּוּ וַיִּבְרַח אֶת־הַכּוֹס וַיִּבְרַךְ וַיִּפְרֹס וַיִּתֵּן לַחֵם וַיֹּאמֶר שְׂתוּ מִמֶּנּוּהָ כְּכֹסִים

27. wayiqach 'eth-hakos way'bare'k wayiten lahem wayo'mar sh'thu mimenah kul'kem.

Matt26:27 He took the cup and gave thanks, He gave it to them, saying, "Drink from it, all of you,"

<27> καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες,

27 kai labōn potērion kai eucharistēsas edōken autois legōn,

And having taken the cup and having given thanks He gave to them, saying,

Piete ex autou pantes,

"Drink from it, all of you."

וַיִּקַּח אֶת־הַכּוֹס וַיְבָרֵךְ וַיִּפְרֹס וַיִּתֵּן לַחֵם וַיֹּאמֶר שְׂתוּ מִמֶּנּוּהָ כְּכֹסִים
וַיִּקַּח אֶת־הַכּוֹס וַיְבָרֵךְ וַיִּפְרֹס וַיִּתֵּן לַחֵם וַיֹּאמֶר שְׂתוּ מִמֶּנּוּהָ כְּכֹסִים
וַיִּקַּח אֶת־הַכּוֹס וַיְבָרֵךְ וַיִּפְרֹס וַיִּתֵּן לַחֵם וַיֹּאמֶר שְׂתוּ מִמֶּנּוּהָ כְּכֹסִים

כח כִּי זֶה הוּא דָּמִי דַם-הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה
הַנִּשְׁפָּךְ בְּעַד רַבִּים לְסְלִיחַת חַטָּאִים:

28. **ki zeh hu' dami dam-hab'rith hachadashah hanish'pa'k**
b'`ad rabbim lis'lichath chata'im.

Matt26:28 “for this is My blood, the blood of the new covenant,
which is poured out on behalf of many for the forgiveness of sins.”

<28> τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης
τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

28 touto gar estin to haima mou tēs diathēkēs

“for this is My blood of the covenant,

to peri pollōn ekchynnomenon eis aphenin hamartiōn.

that which for many is being shed for forgiveness of sins.”

29 אָנֹכִי אֹמֵר לָכֶם לֹא אֶשְׁתֶּה מִפְּרִי הַגֶּפֶן הַזֶּה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה וְהוּא אֶשְׁתֶּה אִתְּכֶם וְהוּא חֲדָשׁ בְּמַלְכוּת אָבִי:

29. **wa'ani 'omer lakem lo' 'esh'teh me`atah mip'ri hagephen hazeh**
`ad hayom hahu' 'asher 'esh'teh 'otho `imakem w'hu' chadash b'mal'kuth 'Abi.

Matt26:29 “I say to you, I shall not drink from this fruit of the vine from now
until that day when I drink it with you and it is new in the kingdom of My Father.”

<29> λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως
τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.

29 legō de hymin, ou mē piō ap' arti ek toutou tou genēmatos tēs ampelou

“And I say to you, I shall by no means drink from now on of this fruit of the vine
heōs tēs hēmeras ekeinēs hotan auto pinō

until that day when I drink it

meth' hymōn kainon en tē basileiā tou patros mou.

with you new in the kingdom of My Father.”

30 וַיְהִי אַחֲרַי קָרְאָם אֶת-הַהַלֵּל וַיִּצְאֻּ אֶל-הַר הַזַּיְתִּים:

30. **way'hi 'acharey qar'am 'eth-hahallel wayets'u 'el-har haZeythim.**

Matt26:30 And it came to pass after having sung a song,
they went out to the Mount of the Zeythim (Olives).

<30> Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

30 Kai hymnēsantes exēlthon eis to Oros tōn Elaiōn.

And having sung the hymn they went out to the Mount of Olives.

31 אָז אָמַר אֶלְיָהֶם וַהֲוִישַׁע אַתֶּם כְּלָכֶם תִּכְּשְׁלוּ בִי הַקְּלִלָה

כִּי כָתוּב אֶפְה אֶת־הָרֹעַ וְתִפּוּצִין הַצֹּאן:

31. 'az 'amar 'aleyhem Yahushuà 'atem kul'kem tikash'lu bi halay'lah
ki kathub 'akeh 'eth-haro`eh uth'phutseyan hatso'n.

Matt26:31 Then Owa said to them, "You all of them shall stumble because of Me tonight, for it is written, 'I shall strike the shepherd, and the flock shall be scattered.'"

<31> Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς.

31 Tote legei autois ho Iēsous, Pantēs hymeis skandalisthēsthe
Then Yahushua said to them, "All of you shall be offended
en emoi en tē nykti tautē, gegraptai gar, Pataxō ton poimena,
at Me during this night, for it is written, 'I shall strike the shepherd,
kai diaskorpisthēsontai ta probata tēs poimnēs.
and the sheep of the flock shall be scattered.'"

32 אֶתְּקוּמִי אַחֲרַי וְאֶתְּקַדְמֶנְךָ אֶל־גַּלִּילָה
לְבַיְתָא דְּחַרְי קוּמִי אֵלֶיךָ לְפָנֶיכֶם הַגְּלִילָה:

32. w'acharey qumi 'ele'k liph'neykem haGalilah.

Matt26:32 "But after I rise, I shall go ahead of you to the Galil."

<32> μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

32 meta de to egerthēnai me proaxō hymas eis tēn Galilaian.

But after I am raised, I shall go ahead of you to Galilee."

33 לְגוֹיָעֵן פְּטְרוֹס וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם
כִּי־יִפְשְׁלוּ בְּךָ כָּל־אֲנִי לֹא אֶפְשֵׁל לְעוֹלָם:
33 וְעַתָּה אֲנִי קוּמִי אַחֲרַי וְאֶתְּקַדְמֶנְךָ אֶל־גַּלִּילָה
לְבַיְתָא דְּחַרְי קוּמִי אֵלֶיךָ לְפָנֶיכֶם הַגְּלִילָה:

33. waya`an Pet'ros wayo'mer lo gam ki-yikash'lu b'ak kulam 'ani lo' 'ekashel l'`olam.

Matt26:33 And Petros (Kepha) answered and said to Him, "Even if everyone stumbles because of You, I shall never stumble."

<33> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

33 apokritheis de ho Petros eipen autō, Ei pantēs skandalisthēsontai en soi,
And having answered Peter said to Him, "If everyone shall be offended at You,
egō oudepote skandalisthēsomai.
I never shall be offended."

34 לְדַוְיָא דְּחַרְי וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ אַמֵּן אֲמַר אֲנִי לְךָ
כִּי בְּלִילָה הַזֶּה בְּטָרָם יִקְרָא הַתִּרְנַגּוּל הַכֹּחֵשׁ בְּיָדְךָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:
34 וְעַתָּה אֲנִי קוּמִי אַחֲרַי וְאֶתְּקַדְמֶנְךָ אֶל־גַּלִּילָה
לְבַיְתָא דְּחַרְי קוּמִי אֵלֶיךָ לְפָנֶיכֶם הַגְּלִילָה:

34. wayo'mer 'elayu Yahushua' amen 'omer 'ani l'ak ki balay'lah hazeh b'terem yiq'ra' hatar'n'gol t'kachesh bi shalosh p'amim.

Matt26:34 **וַיֹּאמֶר** said to him, “**Truly I say to you that on this** very night, **before the rooster calls,** you shall disown **Me three times.**”

<34> ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσει με.

34 **ephē** autō ho **Iēsous**, **Amēn legō soi hoti en tautē tē nykti** **Yahushua** said to him, “**Truly I say to you that during this** night, **prin alektora phōnēsai tris aparnēsē me.** **before the cock crows, you shall deny Me three times.**”

יָשׁוּעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָמֵן לֵאמֹר אֲנִי לְאִיִּךְ כִּי בַלַּי לָחֶזֶק הַזֶּה בְּתֵרֵם יִקְרָא חָטָא רְגִלְךָ וְתִכְשֶׁת בִּי שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים
לְהוֹדִי אֶמְרָא אֲלֵיּוֹ פְּטָרוֹס גַּם אִם עָלִי לְמוֹת אֶתְּךָ לֹא אֶכְחַשׁ בְּךָ
וְכֵן אֶמְרֵי גַם כָּל-הַתְּלָמִידִים:

35. wayo'mer 'elayu Pet'ros gam 'im `alay lamuth 'it'ak lo' 'akachesh ba'k w'ken 'am'ru gam kal-hatal'midim.

Matt26:35 **Petros (Kepha) said to Him,** “**Even if I have to die with You,** **I shall not disown You.**” **And all the other disciples said likewise too.**

<35> λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, **Kān** δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.

35 **legei** autō ho **Petros**, **Kan deē me syn soi** apothanein, **Peter** said to Him, “**Even it is necessary for me with You to die,** **ou mē se aparnēsomai. homoiōs kai pantes hoi mathētai eipan.** **by no means I shall deny You.**” **And so said all the disciples.**

אַחֲרַיִךְ כֵּן בָּא אֶתָּם יְהוֹשֻׁעַ אֶל-חֲצַר הַנְּקָרָא גֵת-שִׁמְנִי וַיֹּאמֶר
אֶל-הַתְּלָמִידִים שְׁבוּ לְכֶם פֹּה עַד-אֲשֶׁר אֵלֶיךָ שָׁמָּה וְהִתְפַּלְלֶתִּי:
אֲחֵרַיִךְ כֵּן בָּא אֶתָּם יְהוֹשֻׁעַ אֶל-חֲצַר הַנְּקָרָא גֵת-שִׁמְנִי וַיֹּאמֶר
אֶל-הַתְּלָמִידִים שְׁבוּ לְכֶם פֹּה עַד-אֲשֶׁר אֵלֶיךָ שָׁמָּה וְהִתְפַּלְלֶתִּי:

36. 'acharey-ken ba' 'itam Yahushua' el-chatser haniq'ra' Gath-sh'maney wayo'mer 'el-hatal'midim sh'bu lakem poh `ad-'asher 'ele'k shamah w'hith'palal'ti.

Matt26:36 **Afterward** **וַיָּבֹאוּ** came with them to a courtyard that was called **Gath shemaney**, **He said to His disciples,** “**You remain here until I have gone over there and prayed.**”

<36> Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, **Καθίσατε** αὐτοῦ ἕως [οὔ] ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι.

36 **Tote erchetai met' autōn ho Iēsous eis chōrion legomenon Gethsēmani** **Then Yahushua** came with them to a place called **Gethsemane;** **kai legei tois mathētais, Kathisate** autou heōs [hou] **apelthōn ekei proseuōmai.** **and he said to the disciples, “Sit here until I go over there and pray.”**

וַיָּבֹאוּ אַחֲרַיִךְ כֵּן בָּא אֶתָּם יְהוֹשֻׁעַ אֶל-חֲצַר הַנְּקָרָא גֵת-שִׁמְנִי וַיֹּאמֶר אֶל-הַתְּלָמִידִים שְׁבוּ לְכֶם פֹּה עַד-אֲשֶׁר אֵלֶיךָ שָׁמָּה וְהִתְפַּלְלֶתִּי:

לְזַבְדַּי וְלִמְוִגָּה:

לְזַבְדַּי וְלִמְוִגָּה אֶת-פֶּטְרוֹס וְאֶת-שְׁנֵי בְנֵי זַבְדַּי
וַיִּחַל לְהֵעָצֵב וְלִמְוִגָּה:

37. wayiqach 'ito 'eth-Pet'ros w'eth-sh'ney b'ney Zab'day wayachel l'he`atseb w'lamug.

Matt26:37 And He took Petros (Kepha) and the two sons of Zabday with Him, and He began to become distressed and disheartened.

<37> καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

37 kai paralabōn ton Petron kai tous duo huiou Zebedaiou
And having taken Peter and the two sons of Zebedee,
ērxato lypeisthai kai adēmonein.
and began to be grieved and to be distressed.

לְחַיֵּי אֶמְרָא לְהֵם נִפְשֵׁי מְרָחָלִי עַד-מָוֶת עֲמָדוֹ פֹּה וְשִׁקְדוֹ עִמִּי:

38. wayo'mer lahem naph'shi marah-li `ad-maweth `im'du phoh w'shiq'du `imi.

Matt26:38 He said to them, “My soul is bitterly troubled, to the point to death. Stay here and keep watch with Me.”

<38> τότε λέγει αὐτοῖς, Περὶλυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μέινετε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

38 tote legei autois, Perilypos estin hē psychē mou heōs thanatou;
Then He said to them, “My soul is deeply grieved, to the point to death;
meinate hōde kai grēgoreite met' emou.
remain here, and stay awake with Me.”

לְטַוּוֹת מְעַט מֵאֲתָם וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו וַיִּתְפַּלֵּל לֵאמֹר אָבִי
אִם-יִוָּכַל לְהִיּוֹת תֵּעָבֶר-נָא מֵעָלַי הַכּוֹס הַזֹּאת אֲךָ לֹא
כִרְצוֹנִי כִּי אִם-כִּרְצוֹנְךָ:

39. wayele'k m`at me'itam wayipol `al-panayu wayith'palel le'mor 'Abi 'im-yukal lih'yoth ta`abar-na' me`alay hakos hazo'th 'a'k lo' kir'tsoni ki 'im-kir'tsoneak.

Matt26:39 Then He went a little bit away from them, and fell on His face and prayed, saying, “My Father, if it is possible to be so, let this cup pass from Me; yet not according to My will, but according to Your will.”

<39> καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατὸν ἐστὶν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ.

39 kai proelthōn mikron epesen epi prosōpon autou proseuchomenos kai legōn,

And **having gone forward** a little, he fell upon **His face** and **praying** and **saying**,
 Pater mou, **ei dynaton estin**, **parelthatō ap' emou to potērion touto**;
 “My Father, **if it is possible**, let this **cup pass from Me**;
 plēn **ouch hōs egō thelō** all' hōs sy.
 yet **not as I want** but **as you want.**”

40
 :xH4 30W 7W0 4PWL 7YXLY79 333-46 3Y3 7Y907-64

מַוִּיבֵּא אֶל-הַתְּלִמִּידִים וַיִּמְצָאֵם יְשָׁנִים וַיֹּאמֶר

אֶל-פֶּטְרוֹס הַזֶּה לֹא-הִיָּה בִיכָלְהֶתֶם לְשָׁקֵד עִמִּי שָׁעָה אַחַת:

40. wayabo' 'el-hatal'midim wayim'tsa'em y'shenim wayo'mer 'el-Pet'ros hinneh lo'-hayah bikal't'kem lish'qod `imi sha`ah 'echath.

Matt26:40 He came to the disciples and found them sleeping, and said to Petros (Kepha),
 “Behold, **Is it not in your capacity to stay alert with Me for one hour?**”

<40> καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας,
 καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορήσαι μετ' ἐμοῦ;

40 kai **erchetai pros tous mathētas** kai **heuriskei autous** katheudontas,

Then **He came to the disciples** and found them sleeping;

kai **legei tō Petrō,**

and **He said to Peter,**

Houtōs ouk ischysate mian hōran grēgorēsai met' emou?

“So, were you **not strong enough for one hour to be awake with Me?**”

41
 :379 9W9AY

מֵא שְׁקֵדוֹ וְהַתְּפַלְלוֹ פֶּן-תָּבֵאוּ לַיְדֵי גַסְיוֹן הֵן הָרוּחַ הַכּוֹפֵה

וְהַבָּשָׂר הַרְפָּה:

41. shiq'du w'hith'pal'lu pen-tabo'u lidey nisayon hen haruach chaphetsah w'habasar rapheh.

Matt26:41 “Watch and pray lest you come into the power of testing.
 See, the spirit desires, but the flesh is weak.”

<41> γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν·
 τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

41 **grēgoreite kai proseuchesthe, hina mē eiselthēte eis peirasmon;**

“Stay awake and pray, lest you enter into temptation.

to men **pneuma prothymon hē de sarx asthenēs.**

Indeed the **spirit is ready, but the flesh is weak.**”

42
 :7Y2R9Y 733 3X4 3XW4 74 7X69 7607 4433 77Y2Y

מִב וַיּוֹסֶף לְלַכְתָּ-לוֹ שְׁנִית וַיִּתְּפַלֵּל לְאָמַר אָבִי אִם-לֹא תוּכַל

הַכּוֹס הַזֹּאת לְעֵבֶר מֵעָלַי בְּלִתִּי אִם אֲשַׁתָּה אֹתָהּ יְהִי כְרַצוֹנְךָ:

וּנְדַחוּ הַיְהוָה הַשָּׁעָה קְרוֹבָה וּבֶן־הָאָדָם נִמְסָר בְּיַדֵי חַטָּאִים:

45. wayabo' 'el-hatal'midim wayo'mer 'aleyhem numu `od w'nuchu hinneh hashah`ah q'robah uBen-ha'Adam nim'sar bidey chata'im.

Matt26:45 Then He came to the disciples and said to them, “Still sleeping and taking rest! Behold, the hour is near, and Son of Man is betrayed into the hands of sinners.”

<45> τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.

45 tote erchetai pros tous mathētas kai legei autois,

Then He came to the disciples and said to them,

Katheudete [to] loipon kai anapauesthe; idou ēggiken hē hōra

“Sleep from now on and rest. Behold, the hour has drawn near

kai ho huios tou anthrōpou paradidotai eis cheiras hamartōlōn.

and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners.”

:9992 763 2424 9773 373 37672 2724 46

מִן קוֹמוֹ וְנִלְכָה הַיְהוָה הַמָּסֵר אוֹתִי הַלֵּךְ וְקָרֵב:

46. qumu w'nelekah hinneh hamoser 'othi hole'k w'qareb.

Matt26:46 “Arise, and let us go! Behold! The one betraying Me is coming and draws near.”

<46> ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

46 egeiresthe agōmen; idou ēggiken ho paradidous me.

“Rise and let us go. Behold, the one betraying Me has drawn near.”

2702 49 903 7277 484 34232 3732 9947 27420 47
:703 27952 72737 2441 44 47672 42999 99 7273

מִזְעוֹדְנוֹ מְדַבֵּר וְהַיְהוָה יְהוּדָה אֶחָד מִנְשֵׁנִים הָעֹשֶׂר בָּא וְעָמוּ

הַמּוֹן רַב בְּחֻרְבוֹת וּבְמִקְלוֹת מֵאֵת רֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי הָעָם:

47. `odenu m'daber w'hinneh Yahudah 'echad mish'neym he`asar ba' w'imo hamon rab bacharaboth ub'maq'loth me'eth ra'shey hakohanim w'ziq'ney ha'am.

Matt26:47 While He was still speaking, “Behold, Yahudah, one of the twelve, came. A large crowd with swords and with sticks was with him, who came from the chief priests

and elders of the people.”

<47> Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

47 Kai eti autou lalountos idou Ioudas heis tōn dōdeka ēlthen

And yet while He was speaking, “Behold, Judas, one of the twelve, came;

kai met' autou ochlos polys meta machairōn

and with him was a large crowd with swords

kai **xylōn apo tōn archiereōn kai presbyterōn tou laou.**
and **clubs, from the chief priests and the elders of the people.**”

48 מִן הַמְּבַרְכִים אֲתוֹ נָתַן לָהֶם אֹת לְאֹמֵר
הָאִישׁ אֲשֶׁר אֲשַׁקֶּהוּ זֶה הוּא תִּפְשׂוּהוּ׃

48. w’hamoser ‘otho nathan lahem ‘oth le’mor
ha’ish ‘asher ‘eshaqehu zeh hu’ tiph’sohu.

Matt26:48 The one betraying Him had given them a sign, saying,
“The man whom I kiss, He is this one, capture Him.”

<48> ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων,
“Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτόν.

48 ho de paradidous auton edōken autois sēmeion legōn,
And the one betraying Him gave them a sign saying,

Hon an philēsō autos estin, kratēsate auton.

“Whomever I may kiss He is the one, arrest Him.”

49 מִטּוֹמְיָד נִגַּשׁ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לְךָ רַבִּי וַיִּנְשָׁק-לוֹ׃

49. umiad nigash ‘el-Yahushuà wayo’mer Shalom l’ak Rabbi way’nasheq-lo.

Matt26:49 He immediately approached **Ow’ayyaf** and said, “Shalom to you, Rabbi!”
and he kissed Him.

<49> καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

49 kai euthēōs proselthōn tō Iēsou eipen, Chaire, hrabbi,

And immediately having approached Yahushua he said, “Greetings, Rabbi!”

kai **katephilēsen auton.**

and **kissed Him.**

50 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ רַעֲי עַל-מָה בָּאתָ וַיִּגָּשׁוּ
וַיִּנְשָׁקוּהוּ אֶת-יְדֵיהֶם בְּיְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְּפְשׂוּ אֹתוֹ׃

50. wayo’mer ‘elayu Yahushuà re`i `al-meh ba’tah
wayig’shu wayish’p’chu ‘eth-y’deyhem b’Yahushuà wayith’p’so ‘otho.

Matt26:50 **Ow’ayyaf** said to him, “My friend, for what have you come?”
They approached, reached out their hands to **Ow’ayyaf**, and captured Him.

<50> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταίρε, ἐφ’ ὃ πάρει.
τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

50 ho de Iēsous eipen autō, Hetaire, eph’ ho parei.

Yahushua said to him, “Friend, do that for which you are coming.”

tote proselthontes epebalon tas cheiras epi ton Iēsoun kai ekratēsan auton.

Then they came and laid the hands on Yahushua and they arrested Him.

51
וַיָּבֹאוּ אִתּוֹ אֶחָד מִן־הַכֹּהֲנִים הַגְּדֹלִים וַיִּקְצֹץ אֶת־אָזְנוֹ
וַיִּשְׁלַח חֶרְבוֹ וַיִּכּוֹת אֶת־עַבְדוֹ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּקְצֹץ אֶת־אָזְנוֹ׃

51. w'hinneh 'echad min-ha'anashim 'asher im-Yahushua shalach yado wayish'loph char'bo waya'k 'eth-`ebed hakohen hagadol way'qatsets 'eth-'az'no.

Matt26:51 And behold, one of the men who was with **Ow'ayy** stretched out his hand, and drew out his sword and struck the servant of the high priest, cutting off his ear.

<51> καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

51 kai idou heis tōn meta Iēsou ekteinas tēn cheira

And behold, one of the ones with Yahushua having stretched out his hand apespasen tēn machairan autou kai pataxas ton doulon tou archiereōs drew his sword and having struck the servant of the high priest, apheilen autou to ōtion. cutting off his ear.

52
נֹבֵא אָמַר אֶלְיוֹ יְהוֹשֻׁעַ הַשֵּׁב אֶת־חֶרְבְּךָ אֶל־תַּעֲרָהּ
כִּי כָל־אֲחֻזֵי חֶרֶב בְּחֶרֶב יֵאָבְדוּ׃

52. wayo'mer 'elayu Yahushua hasheb 'eth-char'b'ak 'el-ta`rah ki kal-'ochazey chereb bachereb yo'bedu.

Matt26:52 Then **Ow'ayy** said to him, “Return your sword into its sheath, for all who grasp a sword shall perish by the sword.”

<52> τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.

52 tote legei autō ho Iēsous, Apostrepson tēn machairan sou eis ton topon autēs;

Then Yahushua said to him, “Return your sword into its place; pantes gar hoi labontes machairan en machairē apolountai. for all the ones having taken the sword shall die by the sword.”

53
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ מִיָּמִי לֹא יָכֹלְתִי לְשָׂאֵל עִתָּהּ מֵאֵת אָבִי
וַיִּצְוֶה לִּי יוֹתֵר מִשְׁנַיִם עֶשְׂרִים לְגִיּוֹנוֹת שָׁל־מְלֹאכִים׃

53. hatho'mar b'lib'ak ki lo' yakol'ti lish'ol `atah me'eth 'Abi witsaueh-li yother mish'neym `asar lig'yonoth shel-mal'akim.

Matt26:53 “Do you say in your heart that I am not able to ask now of My Father, and He shall command for Me more than twelve legions of messengers?”

<53> ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου,
καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων;

53 ē **dokeis hoti ou** dynamai **parakalesai ton patera mou**,
“**or do you think that I am not able to call upon my Father**,
kai parastēsei moi arti pleiō dōdeka legiōnas aggelōn?
and he shall provide Me now more than twelve legions of angels?”

אָפּוֹא יִמְלֹא הַכְּתוּבִים כִּי-כֵן הִיָּה תְהִיָּה: 54
נְדָוְאִיכְכָּה אֶפּוֹא יִמְלֹא הַכְּתוּבִים כִּי-כֵן הִיָּה תְהִיָּה:

54. **w'eykakah 'epho' yimal'u hak'thubim ki-ken hayoh thih'yeh.**

Matt26:54 “**But then how would the Scriptures be fulfilled that say this is how it shall surely be?**”

<54> πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;

54 pōs **oun plērōthōsin hai graphai**
“**How then may be fulfilled the scriptures**
hoti houtōs dei genesthai?
that say thus it is necessary to happen?”

נְהַבְשַׁעַה הַהִיא אָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמּוֹן הָעָם כְּצֵאת עַל-פְּרִיץ 55
הַבְּשַׁעַה הַהִיא אָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמּוֹן הָעָם כְּצֵאת עַל-פְּרִיץ
וְצֵאתָם בְּחַרְבוֹת וּבְמַקְלוֹת לְתַפְשָׁנִי וְאֲנִי הָיִיתִי יוֹשֵׁב
וּמְלַמֵּד בְּמִקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְלֹא הִחַזְקְתֶם בִּי:

55. **basha`ah hahi' 'amar Yahushua`el-hamon ha`am**
k'tse'th `al-parits y'tsa'them bacharaboth ub'maq'loth l'thaph'seni
wa'ani hayithi yosheb um'lamed bamiq'dash yom yom w'lo' hechezaq'tem bi.

Matt26:55 At that time **Ow`yay`** said to the crowd of people, “You have come out like one comes out for a robber, with swords and with sticks to capture Me. But I had been sitting and teaching in the Temple day by day, and you did not seize Me.”

<55> Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις,
Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;
καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

55 En ekeinē tē hōrā eipen ho Iēsous tois ochlois,
At that **hour Yahushua said to the crowds**,
Hōs epi lēstēn exēlthate meta machairōn kai xylōn syllabein me?
“**As against a robber, have you come out with swords and clubs to arrest Me?**
kath' hēmeran en tō hierō ekathezomēn didaskōn kai ouk ekratēsate me.
Daily I was sitting in the temple teaching, and you did not arrest Me.”

נְוּכָל-זֵאת הִיָּתָה לְמַלְאֵת כְּתָבֵי הַנְּבִיאִים אֲזַ עֲזַבִּיהוּ 56
וְאֲזַ עֲזַבִּיהוּ הִיָּתָה לְמַלְאֵת כְּתָבֵי הַנְּבִיאִים אֲזַ עֲזַבִּיהוּ:

56. w'kal-zo'th hay'thah l'mal'th kith'bey han'bi'im
'az `azabuhu hatal'midim kulam wayanusu.

Matt26:56 “But all this was to fulfill the Scriptures of the prophets.”
Then all of the disciples abandoned Him and fled.

<56> τούτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.
Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

56 touto de holon gegonen

“But all this has taken place,

hina plērōthōsin hai graphai tōn prophētōn.

so that the scriptures of the prophets may be fulfilled.”

Tote hoi mathētai pantes aphentes auton ephygon.

Then all the disciples having left Him fled.

כְּגַרְפ־לֵךְ יֵצֵא לְיָדָא סוּפְרֵי-כֹסֵף יַוְגֵן אִשְׁרֵי מְלַמְדֵי אֵי 57
 מְלַמְדֵי אֵי מְלַמְדֵי אֵי יֵצֵא לְיָדָא יֵצֵא לְיָדָא אִשְׁרֵי מְלַמְדֵי אֵי
 נְזִיחַתְּאֵי אִשְׁרֵי אֵת-יְהוֹשֻׁעַ הוֹלִיכָהוּ אֶל-קִיפָא
 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אִשְׁרֵי נִקְהְלוּ בְּבֵיתוֹ הַסּוּפְרִים וְהַזְקֵנִים:

57. w'ha'anashim 'asher taph'so 'eth-Yahushua holikuhu 'el-Qayapha'
hakohen hagadol 'asher niq'halu b'beytho hasoph'rim w'haz'qenim.

Matt26:57 The men who captured **וַיִּלְכְּדוּ** led Him to Qayapha,
the high priest, in whose house the scribes and the elders had assembled.

<57> Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα,
ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

57 Hoi de kratēsantes ton Iēsoun apēgagon pros Kaiaphan ton archierea,

But the ones having arrested Yahushua led Him away to Caiaphas the high priest,

hopou hoi grammateis kai hoi presbyteroi synēchthēsan.

where the scribes and the elders were gathered together.

כְּגַרְפֵי לְיָדָא מְלַמְדֵי אֵי אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הוֹלִיכָהוּ אֶל-קִיפָא 58
 אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הוֹלִיכָהוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הוֹלִיכָהוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הוֹלִיכָהוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ
 נְחַוְפְטָרוֹס הַלֵּךְ אַחֲרָיו מִרְחֹק עַד לְחֶצֶר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיֵּבֵא
 בְּנִימָה וַיֵּשֶׁב אֶצְלֵי הַמְּשַׁרְתִּים לְרֵאוֹת מֵהַיְהוּיָה אַחֲרֵית הַדְּבָר:

58. uPhet'ros hole'k 'acharayu merachoa ad lachatsar hakohen hagadol
wayabo' ph'nimah wayesheb 'etsel ham'sharathim lir'oth
mah-yih'yeh 'acharith hadabar.

Matt26:58 But Phetros (Kepha) followed after Him from a distance,
up to the courtyard of the high priest, and came inside
and sat with the attendants to see what would be the end of the matter.

<58> ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως
καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

58 ho de Petros ekolouthei autō apo makrothen

But Peter was following Him far far away,
 heōs tēs aulēs tou archiereōs kai eiselthōn esō
 as far as the courtyard of the high priest and having entered inside,
 ekathēto meta tōn hypēretōn idein to telos.
 he was sitting down with the servants to see the outcome.

כַּדְּאֵם יָבֹא עִיבְרֵי אֲרִיִּשְׁתֵּי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים וְכָל־הַסְּנֵהֲדָרִין בְּקִישׁוֹ עֵדוּת
 נְשָׂאִים וְלֹא מְצָאוּ׃

59. w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim w'kal-hasan'hed'rin biq'shu `eduth sheqer
 b'Yahushua lahamitho w'lo' matsa'u.

Matt26:59 And the chief priests, and the elders, and the whole council sought
 false testimony against **Ow** to put Him to death but they could not find any.

<59> οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτησαν ψευδομαρτυρίαν
 κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,

59 hoi de archiereis kai to synedrion holon ezētoun pseudomartyrian
 And the chief priests and the whole council were seeking for false witness
 kata tou Iēsou hopōs auton thanatōsōsin,
 against Yahushua so that they might put Him to death,

וְאִף כִּי בָאוּ שָׂמָּה עֵדֵי נְשָׂאִים רַבִּים לֹא מְצָאוּ׃

60. w'aph ki ba'u shamah `edey sheqer rabbim lo' matsa'u.

Matt26:60 Even though many false witnesses came forward, they did not find any.

<60> καὶ οὐχ εὔρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων.
 ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο

60 kai ouch heuron pollōn proselthontōn pseudomartyrōn.
 and they did not find, though many having approached false witnesses.
 hysteron de proselthontes duo
 But later two having approached

וְכֵן אָמַר אֶת־הַיְכָל הַזֶּה וְלִבְנוֹתוֹ בְּשָׁלֹשׁ יָמִים׃

61. uba'acharonah nig'shu sh'ney `edey sheqer wayo'm'ru zeh 'amar yesh l'El yadi
 laharos 'eth-Heykal ha'Elohim w'lib'notho bish'losheth yamim.

Matt26:61 But at last, two false witnesses approached
 and said, “This One said, ‘It is in My power of El to tear down the Temple of the Elohim
 and to build it in three days.’”

<61> εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ

καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομηῆσαι.

61 eipan, Houtos ephē, Dynamai katalysai ton naon tou theou
and said, “This one said, ‘I am able to destroy the temple of the Elohim
kai dia triōn hēmerōn oikodomēsai.
and to build it within three days.’”

62 וַיִּקְרָא אֶתְּכֹהֵן הַגָּדוֹל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם תֵּעֲנֶה הַבֶּרֶךְ
מִהֲזֶה יַעֲבִידוּ-בְךָ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה:
סב ויקם הכהן הגדול ויאמר אליו הלא תענה הברך
מהזה יעבדו-בך האנשים האלה:

62. wayaaqam hakohen hagadol wayo'mer 'elayu halo' tha`aneh dabar
mah-zeh ya`idu-b`ak ha'anashim ha'eleh.

Matt26:62 The high priest arose and said to Him, “Shall You not answer the word?
What are these that these men are testifying against You?”

<62> καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ,
Οὐδὲν ἀποκρίνη τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

62 kai anastas ho archiereus eipen autō,
And having arisen the high priest said to Him,
Ouden apokrinē ti houtoi sou katamartyrousin?
“Do you answer nothing? What these men testify against You?”

63 וַיִּהְיֶה וַיִּשָּׁע הַחֲרִישׁ וַיַּעַן הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיֹּאמֶר לוֹ מִשְׁבִּיעֶךָ
אֲנִי בְּאֱלֹהִים חַיִּים שְׁתֹּאמַר לָנוּ אִם-אַתָּה הַמְּשִׁיחַ בֶּן-הָאֱלֹהִים:
סג ויהושע החריש ויען הכהן הגדול ויאמר לו משביעך
אני באלהים חיים שתאמר לנו אם-אתה המשיח בן-אלהים:

63. w'Yahushua` hecherish waya`an hakohen hagadol wayo'mer lo mash'bi`aak 'ani
b'Elohim chayim sheto'mar lanu 'im-'atah haMashiyach Ben-ha'Elohim.

Matt26:63 But Ow' kept silent, and the high priest answered and said to Him,
“I am making You swear by the living Elohim to tell us
if You are the Mashiyach, the Son of the Elohim!”

<63> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε
κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

63 ho de Iēsous esio̱pa. kai ho archiereus eipen autō,
But Yahushua was silent. And the high priest said to Him,
Exorkizō se kata tou theou tou zōntos hina hēmin
“I adjure You by the living Elohim that to us
eipēs ei sy ei ho Christos ho huio̱s tou theou.
You tell if You are the Anointed One, the Son of the Elohim.”

64 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וַיִּשָּׁע יְהוֹשֻׁעַ אֶתָּה אֲמַרְתָּ וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם מֵעַתָּה
סד ויאמר אליו יהושע אתה אמרת ואני אומר לכם מעתה

תִּרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם יֹשֵׁב לְיָמִין הַגְּבוּרָה וּבֹא עִם־עַנְנֵי הַשָּׁמַיִם:

64. wayo'mer 'elayu Yahushua' 'atah 'amar'at wa'ani 'omer lakem me'atah tir'u 'eth-Ben-ha'Adam yosheb limin hag'burah uba' `im-`an'ney hashamayim.

Matt26:64 **Ὁ Ἰησοῦς** said to him, “**You have said it.**

And **I say to you, from now on, you shall see Son of Man sitting to the right hand of the power, and coming with the clouds of the heavens.**”

<64> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ’ ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

64 legei autō ho Iēsous, Sy eipas; plēn legō hymin,

Yahushua said to him, “You have said it. But I tell you,

ap’ arti opsesthe ton huion tou anthrōpou kathēmenon ek dexiōn tēs dynameōs

From now on you shall see the Son of Man seated at the right hand of the power

kai erchomenon epi tōn nephelōn tou ouranou.

and coming upon the clouds of the heavens.”

כַּיּוֹם אֶת־בֶּן־הָאָדָם יֹשֵׁב לְיָמִין הַגְּבוּרָה וּבֹא עִם־עַנְנֵי הַשָּׁמַיִם 65
:יְיָ אֱמַר לָכֵן מֵעַתָּה תִּרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם יֹשֵׁב לְיָמִין הַגְּבוּרָה וּבֹא עִם־עַנְנֵי הַשָּׁמַיִם

וּמֵהַיּוֹם הַזֶּה תִּרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם יֹשֵׁב לְיָמִין הַגְּבוּרָה וּבֹא עִם־עַנְנֵי הַשָּׁמַיִם וְיָבִיא אֶת־בְּנֵי הַשָּׁמַיִם:

65. wayiq'ra` hakohen hagadol 'eth-b'gadayu wayo'mar m'gadeph hu' umah-lanu `od l'baqesh `edim halo' `atah sh'ma`tem 'eth-gidupho.

Matt26:65 Then the high priest tore his clothes and said, “**He is a blasphemer!**

What do we have to seek more for witnesses? Have you now not heard His blasphemy?”

<65> τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων, Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν·

65 tote ho archiereus dierrēxen ta himatia autou legōn, Eblasphēmēsen;

Then the high priest tore his garments saying, “He has blasphemed!

ti eti chreian echomen martyrōn?

What further need do we have of witnesses?

ide nyn ēkousate tēn blasphēmian;

See, now you have heard the blasphemy.”

כַּיּוֹם אֶת־בֶּן־הָאָדָם יֹשֵׁב לְיָמִין הַגְּבוּרָה וּבֹא עִם־עַנְנֵי הַשָּׁמַיִם 66
:כִּי מֵהַיּוֹם הַזֶּה תִּרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם יֹשֵׁב לְיָמִין הַגְּבוּרָה וּבֹא עִם־עַנְנֵי הַשָּׁמַיִם

66. mah-da`t'kem waya`anu wayo'm'ru 'ish-maweth hu'.

Matt26:66 What do you think? And they answered, saying, “**He is a man of death!**”

<66> τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἐνοχος θανάτου ἐστίν.

66 ti hymin dokei? hoi de apokrithentes eipan,

What does it seem to you?” And they having answered said,

Enochos thanatou estin.

“Deserving of death He is.”

67 זַאָרְקוּ בְּפָנָיו וַיִּכְּהוּ בְּאַגְרוֹף וְאַחֵרִים הִכְהוּ עַל-הַלְּחִי:

67. wayaroqu b'phanayu wayakuhu b'eg'roph wa'acherim hikuhu `al-halechi.

Matt26:67 They spat in His face and struck Him with a fists, and others struck Him on the check.

<67> Τότε ἐνεπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν

67 Tote eneptysan eis to prosōpon autou kai ekolaphisan auton, hoi de erapisan

Then they spat into His face and they struck Him, and they slapped Him,

68 סַח וַיֹּאמְרוּ הַנְּבִיא לָנוּ הַמְּשִׁיחַ מִי הוּא הַמַּכֶּה אֹתָךְ:

68. wayo'm'ru hinabe' lanu haMashiyach mi hu' hamakeh 'otha'k.

Matt26:68 They said, "Prophecy to us, the Mashiyach! Who is he that struck You?"

<68> λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παίσας σε;

68 legontes, Prophēteuson hēmin, Christe, tis estin ho paisas se?

saying, "Prophecy to us, the Anointed One! Who is the one having hit You?"

69 אֶחָת לְאִמֹר גַּם-אַתָּה הָיִיתָ עִם-יְהוֹשֻׁעַ הַגַּלִּילִי:

69. uPhet'ros yashab michuts labayith bechatser watigash 'elayu shiph'chah 'achath le'mor gam-'atah hayitah `im-Yahushua haGalili.

Matt26:69 Phetros (Kepha) was sitting outside the house in the courtyard, and one female servant approached him and said, "You were with OWYAY the Galili too!"

<69> Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

69 Ho de Petros ekathēto exō en tē aulē;

Now Peter was sitting outside in the courtyard.

kai prosēlthen autō mia paidiskē legousa,

And one maid approached him saying,

Kai sy ēstha meta Iēsou tou Galilaiou.

"You also were with Yahushua the Galilean."

70 עַוְיַכְחֵשׁ בְּפָנָי כְּלָם לְאִמֹר לֹא יָדַעְתִּי מָה-אַתָּה אֹמְרֵת:

70. way'kachesh biph'ney kulam le'mor lo' yada'ti mah-'at' omareth.

Matt26:70 But he denied it it front all of them, saying, "I do not know what you are talking about."

<70> ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

70 ho de ērnēsato emprosthen pantōn legōn,
But he denied it before everyone saying,
Ouk oida ti legeis.
“I do not know what you are saying.”

71 waya`abor el-pethach hasha`ar watere' otho'achereth
wato'mer la'anashim asher-sham gam-zeh hayah im-Yahushua haNats'ri.
עא ויעבר אל-פתח השער והרא אותו אהרת ותאמר
לאנשים אשר-שם גם-זה היה עם-יהושע הנצרי:

71. waya`abor 'el-pethach hasha`ar watere' otho'achereth
wato'mer la'anashim asher-sham gam-zeh hayah im-Yahushua haNats'ri.

Matt26:71 He crossed over to the opening of the gate, but another saw him,
and she said to the men that were there, “This one was also with Owa`yasa the Natsri.”

<71> ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη
καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

71 exelthonta de eis ton pylōna eiden auton allē
And having gone out to the gate another maid saw him,
kai legei tois ekei, Houtos ēn meta Iēsou tou Nazōraiou.
and she said to the ones there, “This one was with Yahushua of Nazareth.”

72 wayoseph l'kachesh wayishaba le'mor lo' yada`ti eth-ha'ish.
עב ויוסף לכחש וישבע לא ידעתי את-האיש:

72. wayoseph l'kachesh wayishaba le'mor lo' yada`ti eth-ha'ish.

Matt26:72 Once more he denied it with an oath, saying, “I do not know the man.”

<72> καὶ πάλιν ἠρνῆσατο μετὰ ὄρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

72 kai palin ērnēsato meta horkou hoti Ouk oida ton anthrōpon.
Again he denied it with an oath, “I do not know the man.”

73 um`at acharey-ken wayig'shu ha`om'dim sham wayo'm'ru el-Pet'ros abal gam-
'atah mehem ki gam-l'shon'ak m'galah otha'k.
עג ומעט אהרי-כן ויגשו העמדים שם ויאמרו
אל-פטרס אבל גם-אתה מהם כי גם-לשונך מגלה אותך:

73. um`at 'acharey-ken wayig'shu ha`om'dim sham wayo'm'ru 'el-Pet'ros 'abal gam-
'atah mehem ki gam-l'shon'ak m'galah otha'k.

Matt26:73 And a little while later, and those who were standing there approached
and said to Petros (Kepha), “But you are one of them too,
because your tongue reveals you.”

<73> μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ,
Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

73 meta mikron de proselthontes hoi hestōtes eipon tō Petrō,
After a little while and having approached the ones having stood said to Peter,
Alēthōs kai sy ex autōn ei, kai gar hē lalia sou dēlon se poiei.

“Truly also you of them are, for your accent manifest you makes.”

74 כַּלְּמֵתָא דְּאִשְׁתֵּי הַמְּבִישָׁה וְדִבְרֵיהּ אֵתְּנָהּ לְהַחֲרִים לֵאמֹר לֹא יָדַעְתִּי
אֶתְּהַאֲרִישׁ וּמְיָד קָרָא הַתְּרִנְגוּל:
74

74. wayachel l'hacharim 'eth-naph'sho ul'hishabe' le'mor lo' yada'ti 'eth-ha'ish umiad qara' hatar'n'gol.

Matt26:74 He began to bow by his life and to swear, saying, “I do not know the man!”
And immediately the rooster called.

<74> τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

74 tote ērxato katathematizein kai omnuein hoti Ouk oida ton anthrōpon.

Then he began to curse, and to swear saying, “I do not know the man!”

kai eutheōs alektōr ephōnēsen.

And immediately a cock crowed.

75 אֶתְּדִבְרֵיהּ דְּאִשְׁתֵּי הַמְּבִישָׁה וְדִבְרֵיהּ אֵתְּנָהּ לְהַחֲרִים לֵאמֹר
בְּטָרָם יִקְרָא הַתְּרִנְגוּל תְּכַחֵשׁ בִּי שְׁלֹשׁ פְּעָמִים
וַיֵּצֵא הַחֲזִיצָה וַיִּמְרַר בְּבִכּוֹ:
75

75. wayiz'kor Pet'ros 'eth-d'bar Yahushuà 'asher diber 'elayu le'mor b'terem yiq'ra' hatar'n'gol t'kachesh bi shalosh p'amim wayetse' hachutsah way'marar babeki.

Matt26:75 Then Petros (Kepha) remembered the statement of **0w999**
that He spoke to him, saying, “Before a rooster calls, you shall disown Me three times.”
He went outside and wept bitterly.

<75> καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα
φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

75 kai emnēsthē ho Petros tou hrēmatos Iēsou eirēkotos

And Peter remembered the word of Yahushua having spoken

hoti Prin alektora phōnēsai tris aparnēsē me;

“Before a cock crows, you shall deny Me three times.”

kai exelthōn exō eklausen pikrōs.

And having gone outside he wept bitterly.

Chapter 27

Matt27:1 אֲוִיָּהּ לְפָנֹת הַבַּיִת וַיִּזְעַק כָּל־רֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
71

וְזָקְנֵי הָעָם עַל-יְהוֹשֻׁעַ לְהַמִּיתוֹ:

1. way'hi liph'noth haboqer wayiua`atsu kal-ra'shey hakohanim w'ziq'ney ha'am `al-Yahushua l'hamitho.

Matt27:1 And it came to pass as it turned toward the morning, all the chief priests and the elders of the people deliberated about **וַיִּצְוּ** to put Him to death.

<27:1> Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·

1 Prōias de genomenēs symboulion elabon pantes hoi archiereis

And when early morning came, took counsel together all the chief priests

kai hoi presbyteroi tou laou kata tou Iēsou

and the elders of the people against Yahushua

hōste thanatōsai auton;

so as to put to death Him.

וַיִּצְוּ יְהוֹשֻׁעַ לְהַמִּיתוֹ וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ
בַּיָּמִים הָאֵלֶּם וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ
וַיִּמְסְרוּ אֹתוֹ לְפִיטְרוֹס בְּנֵי הַגִּמְזוֹן:

2. waya'as'ru 'otho wayolikuhu misham wayim's'ruhu 'el-Pon'tios Pilatos haheg'mon.

Matt27:2 And they bound Him and led Him from there and handed Him to Pontios Pilatos, the governor.

<2> καὶ δήσαντες αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

2 kai dēsantes auton apēgagon

And having bound him they led Him away

kai paredōkan Pilatō tō hēgemoni.

and handed Him over to Pilate the governor.

וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ
וַיִּמְסְרוּ אֹתוֹ לְפִיטְרוֹס בְּנֵי הַגִּמְזוֹן וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ
וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ
וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ וַיִּזְכְּרוּ אֹתוֹ

3. wayar' Yahudah hamoser 'otho ki hir'shi'uhu wayinachem

wayasheb 'eth-sh'loshim hakeseph 'el-ra'shey hakohanim w'haz'qenim le'mor.

Matt27:3 Yahudah, the betrayer of Him, saw that they had condemned Him, and he felt regret, and he returned the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying,

<3> Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτόν ὅτι κατεκρίθη,

μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις

3 Tote idōn Ioudas ho paradidous auton hoti katekrithē,

Then having seen Judas, the one betraying Him that He was condemned to die,

metamelētheis estrepse ta triakonta argyria

having repented and he returned the thirty pieces of silver

tois archiereusin kai presbyterois
to the chief priests and the elders.

חַטָּאתִי כִּי־דָם נָקִי הִסְגַּרְתִּי וַיֹּאמְרוּ מִה־לָּנוּ
וְלִזְמַת אַתָּה הִרְאָהּ׃

4. **chata'thi ki-dam naqi his'gar'ti wayo'm'ru mah-lanu w'lazo'th 'atah tir'eh.**

Matt27:4 “I have sinned, for I have given over innocent blood!”

And they said, “What is it to us? See to it yourself.”

<4> λέγων, Ἡμαρτον παραδούς αἷμα ἀθῶον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψη.

4 legōn, Hēmarton paradous haima athōon.

saying, “I sinned having betrayed innocent blood.”

hoi de eipan, Ti pros hēmas? sy opsē.

But they said, “What is that to us? You see to it.”

וַיִּשְׁלֵךְ אֶת־הַכֶּסֶף אֶל־הַחַיְכָל וַיִּפֶן וַיִּלְךָ וַיַּחַנֵּן׃
5

5. **wayash'le'k 'eth-hakeseph 'el-haHeykal wayiphen wayele'k wayechanaq.**

Matt27:5 So he threw the silver into the Temple and then turned
and he went and strangled himself.

<5> καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγατο.

5 kai hripsas ta argyria eis ton naon anechōrēsen,

And having thrown the silver coins in the temple he departed,

kai apelthōn apēgxato.

and having gone away he hanged himself.

וַיִּקְחוּ הָאֲשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֶת־הַכֶּסֶף וַיֹּאמְרוּ לֹא־נָכוֹן
לָנוּ לְתִתּוֹ אֶל־אָרוֹן הַקִּדְוֹן כִּי־מְחִיר דָּמִים הוּא׃
6

6. **wayiq'chu ra'shey hakohanim 'eth-hakeseph
wayo'm'ru lo'-nakon lanu l'thito 'el-'aron haqar'ban ki-m'chir damim hu'.**

Matt27:6 The chief priests took the silver and said, “It is not proper for us
to put it into the ark of the treasury, since it is the price of blood.”

<6> οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν,

Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν.

6 hoi de archiereis labontes ta argyria eipan,

But the chief priests having taken the silver coins, said,

Ouk exestin balein auta eis ton korbanan,

“It is not permissible to put these into the treasury,

epei timē haimatos estin.

since the price of blood it is.”

זוינעצן וינקני-בו אַת-שְׂדֵה הַיּוֹצֵר לְקַבּוּרַת הַגֵּרִים:
7. wayiua`atsu wayiq'nu-bo 'eth-sh'deh hayotser liq'burath hagerim.

Matt27:7 So they deliberated and purchased with it the field of the potter for the burial of foreigners.

<7> συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἄγρον τοῦ Κεραμῆως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.

7 symboulion de labontes ēgorasan ex autōn ton Agron tou Kerameōs
So having taken counsel together they brought with them the Field of the Potter eis taphēn tois xenois.
for a burial place for strangers.

ח על-כן יקרא לשדה ההוא שדה הדם עד היום הזה:
8. `al-ken yiqare' lasadeh hahu' s'deh hadam `ad hayom hazeh.

Matt27:8 Therefore that field is called the Field of Blood to this day.

<8> διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἄγρος Αἵματος ἕως τῆς σήμερον.

8 dio eklēthē ho agros ekeinos Agros Haimatos heōs tēs sēmeron.
Therefore that field has been called the Field of Blood up to today.

ט אַז נתמלא מה-שנאמר ביד ירמיהו הנביא
9. `az nith'male' mah-shene'emar b'yad Yir'm'Yahu hanabi'
wayiq'chu sh'loshim hakeseph 'eder hay'qar 'asher yaqar me`al-b'ney Yis'ra'El.

Matt27:9 Then what is that was said through YirmeYahu the prophet was fulfilled: They took the thirty pieces of silver, the noble price that he was worth to the sons of Yisra'El,

<9> τότε ἐπληρώθη τὸ ῥῆθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ,

9 tote eplērōthē to hrēthen dia Ieremiou tou prophētou legontos,
Then was fulfilled the thing spoken through the prophet Jeremiah, saying,
Kai elabon ta triakonta argyria, tēn timēn tou tetimēmenou
“And they took the thirty pieces of silver, the price of the one having been valued hon etimēsanto apo huiōn Israēl,
which they estimated from the sons of Israel,”

י ויהנו אַתם אַל-שְׂדֵה הַיּוֹצֵר כְּאֲשֶׁר צָנְהָ יְהוָה אֹתִי:
10

10. wayit'nu 'otham 'el-s'deh hayotser ka'asher tsiuah Yahúwah 'othi.

Matt27:10 “and apportioned them to the field of the potter, as **אָהֲרָן** commanded me.”

<10> καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.

10 kai edōkan auta eis ton agron tou kerameōs, katha synetaxen moi kyrios.

“and they gave them for the field of the potter, as YHWH commanded me.”

אָהֲרָן הָיָה עֹמֵד לְפָנָיו הַהֵגְמוֹן וַיִּשְׁאַלְהוּ הַהֵגְמוֹן לֵאמֹר
:אָהֲרָן אָמַר עֹמֵד לְפָנָיו הַהֵגְמוֹן וַיִּשְׁאַלְהוּ הַהֵגְמוֹן לֵאמֹר
יֵאָמֵר הַהֵגְמוֹן לְפָנָיו הַהֵגְמוֹן וַיִּשְׁאַלְהוּ הַהֵגְמוֹן לֵאמֹר
הַהֵגְמוֹן הוּא מֶלֶךְ הַיְהוּדִים וַיִּאָמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲתָה אָמַרְתָּ:

11. w'Yahushuà ha`amad liph'ney haheg'mon wayish'alehu haheg'mon le'mor ha'atah hu' Mele'k haYahudim wayo'mer Yahushuà 'atah 'amar'at.

Matt27:11 **וַיִּשְׁאַלְהוּ** was made to stand in front of the governor, and the governor questioned, saying, “Are You the King of the Yahudim? And **וַיִּשְׁאַלְהוּ** said, “You have said it.”

<11> Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις.

11 Ho de Iēsous estathē emprosthen tou hēgemonos;

Now Yahushua stood before the governor;

kai epērōtēsen auton ho hēgemōn legōn,

and the governor asked him saying,

Sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn? ho de Iēsous ephē, Sy legeis.

“Are You the King of the Jews?” Yahushua said, “You are saying it.”

וַיִּשְׁאַלְהוּ הַכֹּהֲנִים וְהַזְקֵנִים הַבְּרִיּוֹת עָלָיו שְׂטֵנָתָם
וְהוּא לֹא-עָנָה דְבָר:
יְהוֹשֻׁעַ הָיָה עֹמֵד לְפָנָיו הַהֵגְמוֹן וַיִּשְׁאַלְהוּ הַהֵגְמוֹן לֵאמֹר
:אָהֲרָן אָמַר עֹמֵד לְפָנָיו הַהֵגְמוֹן וַיִּשְׁאַלְהוּ הַהֵגְמוֹן לֵאמֹר
יֵאָמֵר הַהֵגְמוֹן לְפָנָיו הַהֵגְמוֹן וַיִּשְׁאַלְהוּ הַהֵגְמוֹן לֵאמֹר
הַהֵגְמוֹן הוּא מֶלֶךְ הַיְהוּדִים וַיִּאָמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲתָה אָמַרְתָּ:

12. w'ra'shey hakohanim w'haz'qenim dib'ru `alayu sit'natham w'hu' lo'-`anah dabar.

Matt27:12 And the chief priests and the elders spoke their accusations against Him, but He did not answer a word.

<12> καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

12 kai en tō katēgoreisthai auton hypo tōn archiereōn kai presbyterōn ouden apekrinato.

And when He was accused by the chief priests and elders, He answered nothing.

וַיִּשְׁאַלְהוּ אֵלָיו פִּילָטוֹס הַאֵינְךָ שֹׂמֵעַ כִּמְהָם מְעִידִים בְּךָ:
יְהוֹשֻׁעַ הָיָה עֹמֵד לְפָנָיו הַהֵגְמוֹן וַיִּשְׁאַלְהוּ הַהֵגְמוֹן לֵאמֹר
:אָהֲרָן אָמַר עֹמֵד לְפָנָיו הַהֵגְמוֹן וַיִּשְׁאַלְהוּ הַהֵגְמוֹן לֵאמֹר
יֵאָמֵר הַהֵגְמוֹן לְפָנָיו הַהֵגְמוֹן וַיִּשְׁאַלְהוּ הַהֵגְמוֹן לֵאמֹר
הַהֵגְמוֹן הוּא מֶלֶךְ הַיְהוּדִים וַיִּאָמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲתָה אָמַרְתָּ:

13. wayo'mer 'elayu Pilatos ha'eyn'ak shome`a kamah hem m'idim b'ak.

Matt27:13 Then Pilatos said to Him, “Do You not hear how many things they are testifying against You?”

<13> τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;

13 tote legei autō ho Pilatos,
Then Pilate said to Him,

Ouk akoueis posa sou katamartyrousin?

“Do you not hear how many things they testify against You?”

יֵד וְלֹא עָנָהוּ אֶף-דָּבָר אֶחָד וּבִתְמִימָה הִתְגַּמְוִן עַד-מְאֹד: 14

14. w'lo' `anahu 'aph-dabar 'echad wayith'mah haheg'mon `ad-m'od.

Matt27:14 But He did not answer him even one word,
and the governor was greatly amazed.

<14> καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

14 kai ouk apekrithē autō pros oude hen hrēma,
And He did not answer him with even one word,

hōste thaumazein ton hēgemona lian.
so as the governor was greatly amazed.

טו וְהִתְגַּמְוִן הָיָה מִתִּיר לְעַם 15

בְּכָל-חַג אֲסִיר אֶחָד אֵת אֲשֶׁר יִחְפְּצוּ:

15. w'haheg'mon hayah matir la'am b'kal-chag 'asir 'echad 'eth 'asher yech'patsu.

Matt27:15 Now on every feast the governor would release
for the people one prisoner that they wanted.

<15> Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.

15 Kata de heortēn eiōthei ho hēgemōn
And according to the festival the governor was accustomed
apoluein hena tō ochlō desmion hon ēthelon.
to release one to the crowd, prisoner whomever they wanted.

טז וּבַעֲתָהּ הָיָה לָהֶם אֲסִיר מְפֹרָסִים וּשְׁמוֹ בַר-אַבְבָּא: 16

16. uba`eth hahi' hayah lahem 'asir m'phur'sam ush'mo Bar-'Abba'.

Matt27:16 And at that time, they had a well-known prisoner named Bar Abba.

<16> εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον [Ἰησοῦν] Βαραββᾶν.

16 eichon de tote desmion episēmon legomenon [hIēsoun] Barabban.
And they had then a notorious prisoner, being called Yahushua Barabbas.

יְזַוְיָהוּ כַּאֲשֶׁר נִקְהָלוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס אֵת-מִי תִרְצוּ 17

נְשֹׂאֲתִיר לָכֶם אֵת בַּר-אַבְבָּא אוֹ אֵת-יְהוֹנָשֶׁע הַנִּקְרָא בְּשֵׁם-מְנַשִּׁיחַ:

17. way'hi ka'asher niq'halu wayo'mer 'aleyhem Pilatos 'eth-mi thir'tsu she'atir lakem

‘eth Bar-‘Abba’ ‘o ‘eth-Yahushua haniq’ra’ b’shem-Mashiyach.

Matt27:17 And it came to pass when they were assembled, Pilatos said to them,
“Whom do you want me that I release to you: Bar Abba,
or **Ow^וו^וו^ו** who is called by the name **Mashiyach?**”

<17> συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν,
[Ἰησοῦν τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

17 synēgmenōn oun autōn eipen autois ho Pilatos,

Therefore as they were assembled, Pilate said to them,

Tina thelete apolysō hymin, [hIēsoun ton] Barabban

“Whom do you want that I may release to you, Yahushua Barabbas

ē Iēsoun ton legomenon Christon?

or Yahushua the one being called the Anointed One?”

יח כִּי יָדַע אֲשֶׁר מִקִּנְאָתָם בּוֹ הַסִּגְרָהוּ: 18

יח כִּי יָדַע אֲשֶׁר מִקִּנְאָתָם בּוֹ הַסִּגְרָהוּ:

18. ki yada` ‘asher miqin’atham bo his’giruhu.

Matt27:18 “For he knew that it was out of their jealousy of Him
that they had handed Him over.”

<18> ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

18 ēdei gar hoti dia phthonon paredōkan auton.

“For he had known that on account of envy they handed Him over.”

יְשׁוּעָה יָדַעְתִּי כִּי מִקִּנְאָתָם בְּעִבְרוֹ הִרְבֵּה לְאֵמַר אֶל-תְּהִי יָדֶךָ בְּצַדִּיק הַזֶּה כִּי בְעִבְרוֹ הִרְבֵּה עֲנִיתִי הַיּוֹם בְּחִלּוֹם: 19

יְשׁוּעָה יָדַעְתִּי כִּי מִקִּנְאָתָם בְּעִבְרוֹ הִרְבֵּה לְאֵמַר אֶל-תְּהִי יָדֶךָ בְּצַדִּיק הַזֶּה כִּי בְעִבְרוֹ הִרְבֵּה עֲנִיתִי הַיּוֹם בְּחִלּוֹם:

19. way’hi b’shib’to `al-kise’ hadin watish’lach ‘elayu ‘ish’to le’mor ‘al-t’hi yad’ak
batsadiq hazeh ki ba`aburo har’beh `uneythi hayom bachalom.

Matt27:19 And it came to pass as he sat on the judgment seat,
his wife sent word to him, saying, “Let not your hand be on this righteous Man.
For on account of Him, I was afflicted greatly today in a dream.”

<19> Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἡ γυνὴ αὐτοῦ
λέγουσα, Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ·

πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ’ ὄναρ δι’ αὐτόν.

19 Kathēmenou de autou epi tou bēmatos apesteilen pros auton hē gynē autou

And while he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him,

legousa, Mēden soi kai tō dikaiō ekeinō,

saying, “let there be nothing between you and that righteous man,

polla gar epathon sēmeron kat’ onar di’ auton.

for today I suffered much because of a dream about Him.”

לכ"ל ש"ס ה"ש-כ"ד י"ח-כ"ד ש"ס-כ"ד ש"ס-כ"ד ש"ס-כ"ד ש"ס-כ"ד 20
:ס"ד-כ"ד ש"ס-כ"ד ש"ס-כ"ד ש"ס-כ"ד ש"ס-כ"ד
כִּוְרְאִשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזִּקְנִים הִסִּיתוּ אֶת-הַמּוֹן הַזֶּה לְשׂאֵל
לָהֶם אֶת בַּר-אֲבָא וּלְאַבֵּד אֶת-יְהוֹשֻׁעַ:

**20. w'ra'shey hakohanim w'haz'qenim hisithu 'eth-hamon ha'am
lish'ol lahem 'eth Bar-'Abba' ul'abed 'eth-Yahushua.**

Matt27:20 But the chief priests and the elders incited the crowd of people to request for them Bar Abba and to destroy **ס"ד-כ"ד**.

〈20〉 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

**20 Hoi de archiereis kai hoi presbyteroi epeisan tous ochlous
But the chief priests and the elders persuaded the crowds
hina aitēsōntai ton Barabban, ton de Iēsoun apolesōsin.
That they should ask for Barabbas but Yahushua they should destroy.**

י"ח-כ"ד ש"ס-כ"ד ש"ס-כ"ד ש"ס-כ"ד ש"ס-כ"ד ש"ס-כ"ד 21
:כ"ד-כ"ד ש"ס-כ"ד ש"ס-כ"ד ש"ס-כ"ד ש"ס-כ"ד
כֹּא וַיֵּעַן הַהַגְמוֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶת-מִי מִשְׁנֵיהֶם תִּרְצוּ
שְׂאֵתִיר לָכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶת בַּר-אֲבָא:

21. waya`an haheg'mon wayo'mer 'aleyhem 'eth-mi mish'neyhem tir'tsu she'atir lakem wayo'm'ru 'eth Bar-'Abba'.

Matt27:21 The governor answered and said to them, “Which of the two do you want me that I release to you?” And they said, “Bar Abba!”

〈21〉 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν.

**21 apokritheis de ho hēgemōn eipen autois,
And having answered, the governor said to them,
Tina thelete apo tōn duo apolysō hymin?
“Whom of you want from the two that I may release to you?”
hoi de eipan, Ton Barabban.
And they said, “Barabbas.”**

כ"ד-כ"ד ש"ס-כ"ד ש"ס-כ"ד ש"ס-כ"ד ש"ס-כ"ד ש"ס-כ"ד 22
:כ"ד-כ"ד ש"ס-כ"ד ש"ס-כ"ד ש"ס-כ"ד ש"ס-כ"ד
כִּב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פְּיִלָטוֹס וּמָה-אֲעָשֶׂה לְיְהוֹשֻׁעַ הַנִּקְרָא
בְּשֵׁם-מָשִׁיחַ וַיַּעֲנוּ כֻלָּם וַיֹּאמְרוּ:

22. wayo'mer 'aleyhem Pilatos umah-'e`eseh l'Yahushua haniq'ra' b'shem-Mashiyach waya`anu kulam yitsaleb.

Matt27:22 And Pilatos said to them, “Then what shall I do to **ס"ד-כ"ד** who is called by the name of **Mashiyach**? All of them answered, “Let Him be crucified!”

<22> λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.

22 legei autois ho Pilatos, Ti oun poiēsō Iēsoun

Pilate says to them, "Therefore what should I do with Yahushua ton legomenon Christon? legousin pantes, Staurōthētō.

the one being called the Anointed One?" Everyone said, "Let Him be crucified."

:גלחז זגמכזז אצו זפוזכזז און אפוז-אמז זגמאא אגכזז 23
כג זיאמר ההגמון ומח-עשה רעה זיעקו עוד זיאמרו זעלב:

23. wayo'mer haheg'mon umeh-`asah ra`ah wayits`aqu `od wayo'm'ru yitsaleb.

Matt27:23 The governor said, "And what evil has He done?"

But they still shouted and said, "Let Him be crucified!"

<23> ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες, Σταυρωθήτω.

23 ho de ephē, Ti gar kakon epoiēsen?

But he asked, "Why, what evil has He done?"

hoi de perissōs ekrazon legontes, Staurōthētō

But they were crying out more, saying, "Let Him be crucified!"

אגג זגז אגזכזז לזוזכז-כז זג פזלכזז אגזגז זאזז 24
מאז זגזלז זכזכז-אז חגזזז זגזז חפזז אגזאגז אצו
:זכז זגז אגז אכזזז זגז זגזז זפז אגזזז
כד זיהי כראות פילטוס כי לא-יועיל מאומה וכי רבתה
עוד המחומה ויקח מים וירחץ את-ידיו לעיני העם
זיאמר נקי אנכי מדם הצדיק הזה אתם ראו:

24. way'hi kir'oth Pilatos ki lo'-yo`il m'umah w'ki rab'thah `od ham'humah wayiqach mayim wayir'chats `eth-yadayu l`eyney ha`am wayo'mar naqi `anoki midam hatsadiq hazeh `atem r'u.

Matt27:24 And it came to pass when Pilatos saw that it was nothing benefited and that the disturbance had only increased, he took water and washed his hands in the eyes of the people and said, "I am innocent of the blood of this righteous Man. You saw it."

<24> ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων, Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὀψεσθε.

24 idōn de ho Pilatos hoti ouden ōphelei

And having seen Pilate that nothing he is accomplishing,

alla mallon thorybos ginetai,

but rather an uproar is starting,

labōn hydōr apenipsato tas cheiras apenanti tou ochlou legōn,

having taken water he washed his hands before the crowd, saying,

Athōos eimi apo tou haimatos toutou; hymeis opsesthe

"I am innocent of the blood of this Man. You shall see to that."

25 וַיֻּנְחָם כָּל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ דָמוֹ עָלֵינוּ וְעַל-בְּנֵינוּ:
25 וַיֻּנְחָם כָּל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ דָמוֹ עָלֵינוּ וְעַל-בְּנֵינוּ:

25. waya`anu kal-ha`am wayo`m`ru damo `aleynu w`al-baneynu.

Matt27:25 And all the people answered and said,
“His blood is upon us and upon our children.”

<25> καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν,
Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

25 kai apokritheis pas ho laos eipen, To haima autou eph' hēmas kai epi ta tekna hēmōn.
And having answered all the people said, “His blood be on us and on our children!”

26 כּוֹאֵז הַתִּיר לָהֶם אֶת בֶּר-אָבָא וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן בְּשׁוֹטִים
וַיִּמְסֹר אוֹתוֹ לְהַצְלִיב:
26 כּוֹאֵז הַתִּיר לָהֶם אֶת בֶּר-אָבָא וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן בְּשׁוֹטִים
וַיִּמְסֹר אוֹתוֹ לְהַצְלִיב:

26. `az hitir lahem `eth Bar-`Abba` w`eth Yahushuà hikah basotim
wayim`sor `otho l`hitsaleb.

Matt27:26 Then he released Bar Abba to them,
but having Owh`y`y struck with whips and he handed Him over to be crucified.

<26> τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,
τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῆ.

26 tote apelysen autois ton Barabban,
Then he released to them Barabbas,
ton de Iēsoun phragellōsas paredōken hina staurōthē.
but Yahushua having scourged he handed over that He might be crucified.

27 כּוֹאֵז הַתִּיר לָהֶם אֶת בֶּר-אָבָא וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן בְּשׁוֹטִים
וַיִּמְסֹר אוֹתוֹ לְהַצְלִיב:
27 כּוֹאֵז הַתִּיר לָהֶם אֶת בֶּר-אָבָא וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן בְּשׁוֹטִים
וַיִּמְסֹר אוֹתוֹ לְהַצְלִיב:

27. wayiq`chu `an`shey hatsaba` `asher laheg`mon `eth-Yahushuà
way`bi`uhu `el-beyth-hamish`pat waya`as`phu `alayu `eth kal-hag`dud.

Matt27:27 And the military men which were of the governor took Owh`y`y
and brought Him into the house of justice and the entire regiment gathered around Him.

<27> Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαμβάνοντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον
συνήγαγον ἐπ’ αὐτὸν ὅλην τὴν σπειραν.

27 Tote hoi stratiōtai tou hēgemonos paralabontes ton Iēsoun
Then the soldiers of the governor having taken Yahushua
eis to praitōrion synēgagon ep’ auton holēn tēn speiran.
into the governor’s headquarters gathered together the entire cohort against Him.

28 כּוֹאֵז הַתִּיר לָהֶם אֶת בֶּר-אָבָא וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן בְּשׁוֹטִים
וַיִּמְסֹר אוֹתוֹ לְהַצְלִיב:
28 כּוֹאֵז הַתִּיר לָהֶם אֶת בֶּר-אָבָא וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן בְּשׁוֹטִים
וַיִּמְסֹר אוֹתוֹ לְהַצְלִיב:

כח וּבִפְשִׁיטוֹ אֹתוֹ אֶת־בְּגָדָיו וַיַּעֲטֹפֶהוּ מְעִיל שָׁנִי:

28. wayaph'shиту 'otho 'eth-b'gadayu waya`at'phuhu m`il shani.

Matt27:28 And they stripped Him of His garments and wrapped Him in a scarlet robe.

<28> καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ,

28 kai ekdysantes auton chlamyda kokkinēn periethēkan autō,

And having stripped Him and put a scarlet robe on Him,

x980 ץװסזז ץװסזז ץװסזז 29
ץזזזז ץװסזז ץװסזז ץװסזז ץװסזז ץװסזז ץװסזז
:ץזזזז ץװסזז ץװסזז ץװסזז ץװסזז ץװסזז ץװסזז

כט וַיִּשְׂרְגוּ קִצִּים וַיַּעֲשׂוּ עֶטְרֶת

וַיִּשְׂמּוּ עַל־רֹאשׁוֹ וְקָנָה וְקָנָה בְּיָמֵינוּ וַיִּכְרְעוּ לְפָנָיו

וַיִּתְלוֹצְצוּ בוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם לָךְ מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:

29. way'saragu qotsim waya`aso `atereth wayasimu `al-ro'sho w'qaneh bimino wayik'r`u l'phanayu wayith'lotsatsu bo le'mor shalom l'ak Mele'k haYahudim.

Matt27:29 They wove thorns and made them into a crown, they placed it on His head, and a staff in His right hand; and they knelt before Him and ridiculed Him, saying, “Shalom to you, King of the Yahudim!”

<29> καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,

29 kai plexantes stephanon ex akanthōn epethēkan epi tēs kephalēs autou and having woven a crown of thorns they placed it upon His head

kai kalamon en tē dexiā autou, kai gonypetēsantes emprosthen autou enepaixan autō and put a staff in His right hand, and having knelt before Him they ridiculed Him, legontes, Chaire, basileu tōn Ioudaiōn, saying, “Hail, King of the Jews!”

:ץזזזז ץװסזז ץװסזז ץװסזז ץװסזז 30
ל וַיִּכְרְקוּ בוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־הַקָּנָה וַיִּכְהוּ עַל־רֹאשׁוֹ:

30. wayaroqu bo wayiq'chu 'eth-haqaneh wayakuhu `al-ro'sho.

Matt27:30 And they spat on Him, then took the staff and struck Him on His head.

<30> καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

30 kai emptysanτες eis auton elabon ton kalamon kai etypton eis tēn kephalēn autou.

And having spat on Him, and took the staff and were striking on His head.

לזזזז ץװסזז ץװסזז ץװסזז 31
:זזזז ץװסזז ץװסזז ץװסזז ץװסזז

לא וַיִּאָחְרֵי הַתְּלוֹצְצִים בוֹ הַפְּשִׁיטוֹ אֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל

וַיִּלְבִּישׂהוּ אֶת־בְּגָדָיו וַיּוֹבִילָהוּ לְצֶלֶב:

31. w'acharey hith'lotsatsam bo hiph'shиту 'otho 'eth-ham`il wayal'bishuhu 'eth-b'gadayu wayobiluhu lits'lob.

Matt27:31 After they ridiculed Him, they stripped the robe from Him, put His garments back on Him, then led Him away to be crucified.

<31> καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῶ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

31 kai hote enepaixan autō, exedysan auton tēn chlamyda
An when they ridiculed Him, they took off Him of the scarlet robe
kai enedysan auton ta himatia autou kai apēgagon auton eis to staurōsai.
and dressed Him in His garments and led Him away to be crucified.

כַּלְכָּלִים וְכִלְכָּלִים וְכִלְכָּלִים וְכִלְכָּלִים וְכִלְכָּלִים 32
:יָצְאוּ מִן־הַבַּיִת וְלָקְחוּ אֶת־הַיֵּשׁוּעַ וְלָבְשׁוּ אֵת־לְבוּשׁוֹ
לִבְיָהוּי בְּצִיָּאָתָם וַיִּמְצְאוּ אִישׁ קִיּוּרִינִי
וַשְּׁמוֹ שְׁמֵעוֹן וַיִּצְוּהוּ אֹתוֹ לְשָׂאת לֹאֶת־צְלוֹבוֹ:

32. way'hi b'tse'tham wayim'ts'u 'ish Qurini ush'mo Shim'on waye'en'su 'otho lase'th lo 'eth-ts'lubo.

Matt27:32 And it came to pass as they went out, they found a man of Qurini named Shimeon, and they forced him to carry His crucifixion for Him.

<32> Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα, τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

32 Exerchomenoi de heuron anthrōpon Kyrēnaion onomati Simōna,
And coming out they found a man a Cyrenian by the name of Simon;
touton ēggareusan hina arē ton stauron autou.
this man they pressed into service that he might carry His cross.

לָקְחוּ אֶת־הַיֵּשׁוּעַ מִן־הַבַּיִת וְלָבְשׁוּ אֵת־לְבוּשׁוֹ
כַּלְכָּלִים וְכִלְכָּלִים וְכִלְכָּלִים וְכִלְכָּלִים וְכִלְכָּלִים 33
לִבְיָהוּי אֶל־הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא גִלְגָּלְתָא הוּא מְקוֹם גְּלָגְלֹת:

33. wayabo'u 'el-hamaqom haniq'ra' Gal'gal'ta' hu' m'qom gul'goleth.

Matt27:33 They brought Him to a place called Galgata, that is place of a skull.

<33> Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν Κρανίου Τόπος λεγόμενος,

33 Kai elthontes eis topon legomenon Golgotha,
And having came to the place being called Golgotha
ho estin Kraniou Topos legomenos,
(which is the Place of the Skull) being called,

וַיִּטְעַם וְלֹא אָבָה לְשָׂתוֹת:
לֹד וַיִּתְּנוּ־לוֹ לְשָׂתוֹת חֲמִץ מְסוּךְ בְּמַרְוֹרוֹת
וְכִלְכָּלִים וְכִלְכָּלִים וְכִלְכָּלִים וְכִלְכָּלִים וְכִלְכָּלִים 34
:אֶת־יַיִן וְכִלְכָּלִים וְכִלְכָּלִים וְכִלְכָּלִים וְכִלְכָּלִים וְכִלְכָּלִים

34. wayit'nu-lo lish'toth chomets masu'k bim'roroth wayit'am w'lo' 'abah lish'toth.

Matt27:34 They gave Him vinegar mixed with gall to drink.

He tasted it, but was **not** willing to drink it.

34 <34> ἔδωκαν αὐτῷ πλεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον·
καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πλεῖν.

34 edōkan autō piein oinon meta cholēs memigmenon;

they gave Him to drink wine, with gall having been mixed in;

kai geusamenos ouk ēthelēsen piein.

And tasting it He would not drink.

שָׂאֵל יָצַדְאֶיָּג-אָף יָפֹחֵזֵי יָחַיָּף יָגֹחַ אָמָאָף זָאָזֵי 35
יָפֹחֵזֵי אָזֵגֵאָף זָגֵאָף אָמָאָף אָף אָפֹחֵזֵי לָאָזֵי יָגֹחֵזֵי
:(לָאָזֵי יָפֹחֵזֵי זָמָאָף-לָאָזֵי שָׂאֵל זָאָזֵי

לֵא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלְבוּ אֹתוֹ וַיַּחֲלְקוּ אֶת-בְּגָדָיו לָהֶם
וַיַּפְּלוּ גוֹרָל (לְמַלְאֵת אֵת אֲשֶׁר-נִאָּמַר בְּפִי הַנְּבִיא יַחֲלְקוּ
בְּגָדֵי לָהֶם וְעַל-לְבוּשֵׁי וַיַּפְּלוּ גוֹרָל):

35. way'hi ka'asher tsal'bu 'otho way'chal'qu 'eth-b'gadayu lahem

wayapilu goral (l'mal'th 'eth 'asher-ne'amar b'phi hanabi' y'chal'qu b'gaday lahem
w'al-l'bushi yapilu goral).

Matt27:35 And it came to pass when they crucified Him,
they divided up His garments between them and cast lots
{to fulfill what was said by the mouth of the prophet,
they divided My garments up among them and for My clothes cast lots.}

<35> σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον.
ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς,
καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον.

35 staurōsantes de auton diemerisanto ta himatia autou ballontes klēron,

And having crucified him, they divided His garments casting a lot,

ina plērōthē to rēthen hypo ton prophēton, Diemerisanto ta himatia mon

[that may be fulfilled the spoken by the prophet, They divided His garments

eautois, kai epi ton imatismōn mou ebalon klēron.

themselves and on My clothing they cast a lot.]

יָחַיָּף יָגֹחֵזֵי אָמָאָף זָאָזֵי 36
לֵא וַיֵּשְׁבוּ שָׁמָּה וַיִּשְׁמְרוּ אֹתוֹ:

36. wayesh'bu shamah wayish'm'ru 'otho.

Matt27:36 They sat there and watched Him,

<36> καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

36 kai kathēmenoi etēroun auton ekei.

And sitting they guarded Him there.

אָז יָגֹחֵזֵי יָמָאָף לָאָזֵי 37
שָׂאֵל יָצַדְאֶיָּג-אָף יָפֹחֵזֵי אָמָאָף אָף אָפֹחֵזֵי לָאָזֵי
:(לָאָזֵי יָפֹחֵזֵי זָמָאָף-לָאָזֵי שָׂאֵל זָאָזֵי

לֵא וַיֵּשְׁבוּ אֶת-דְּבַר אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ מִמַּעַל לְרֹאשֵׁי וַיִּכְתְּבוּ זֶה

37. wayasimu 'eth-d'bar 'ash'matho mima'al P'ro'sho wayik't'bu zeh hu' Yahushua Mele'k haYahudim.

Matt27:37 and they placed the pronouncement of His guilt above His head, and they wrote, "This one is **Ὁ βασιλεύς** the King of the Yahudim."

<37> καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

37 kai epethēkan epanō tēs kephalēs autou tēn aitian autou gegrammenēn;

And they placed above His head they put the charge of Him, having been written:

Houtos estin Iēsous ho basileus tōn Ioudaiōn.

"This is Yahushua, the King of the Jews."

לח ויִצְלְבוּ אִתּוֹ שְׁנֵי פָרִיצִים אֶחָד מִיְמֵינוּ וְאֶחָד מִשְּׂמֵאלָיו: 38

38. wayitsal'bu 'ito sh'ney pharitsim 'echad mimino w'echad mis'mo'lo.

Matt27:38 They crucified two robbers with Him, one on His right and one on His left.

<38> Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

38 Tote staurountai syn autō duo lēstai, heis ek dexiōn kai heis ex euōnymōn.

Then two thieves were crucified with Him, one on the right and one on the left.

לֹט וְהַעֲבִירִים גְּדָפוּ אוֹתוֹ וַיִּגִּיעוּ אֶת־רֹאשָׁם: 39

39. w'ha'ob'rim gid'phu 'otho wayani'u 'eth-ro'sham.

Matt27:39 Those passing by blasphemed Him and wagged their heads,

<39> Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

39 Hoi de paraporeuomenoi eblasphēmoun auton kinountes tas kephalas autōn

And the ones passing by blasphemed Him shaking their heads

מִיֵּאמְרוּ אַתָּה הַהֵרִם אֶת־הַהֵיכָל וּבִנְהוּ בְּשָׁלֹשׁ יָמִים הַזֶּה לְבִנְיָנָהּ: 40

40. wayo'm'ru 'atah hahores 'eth--haHeykal ubonehu bish'losheth yamim hosha' P'naph'sheak w'im ben-ha'Elohim 'atah r'dah min-hats'lub.

Matt27:40 and they said, "You who would demolish the Temple and build it in three days, save Your life! And if You are the Son of the Elohim, come down from the crucifixion!"

<40> καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

40 kai legontes, Ho katalyōn ton naon kai en trisin hēmerais oikodomōn,

and saying, "The one destroying the temple and building it in three days,

sōson seauton, ei huios ei tou theou, [kai] katabēthi apo tou staurou.

save Yourself! If You are the Son of the Elohim, come down from the cross."

41 וְהַזְקֵנִים לֵאמֹר׃ מַא וְכֵן הִלְעִיגוּ בְּגַם־רְאִשֵׁי הַכֹּהֲנִים עִם־הַסּוֹפְרִים
וְהַזְקֵנִים לֵאמֹר׃

41. w'ken hil'igu gam-ra'shey hakohanim im-hasoph'rim w'haz'qenim le'mor.

Matt27:41 Likewise, the chief priests, along with the scribes and elders, also mocked Him, and saying,

<41> ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον,

41 homoiōs kai hoi archiereis empaizontes meta tōn grammateōn kai presbyterōn elegon, Likewise the chief priests also, mocking with the scribes and elders, saying,

42 מִבְּאַתְּ־אֲחֵרִים הוֹשִׁיעַ וְלִעַצְמוֹ לֹא יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ (אִם־) מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא יִרְד־נָא עִתָּה מִן־הַצֵּלֹב וְנֶאֱמִין בּוֹ׃
מִבְּאַתְּ־אֲחֵרִים הוֹשִׁיעַ וְלִעַצְמוֹ לֹא יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ (אִם־) מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא יִרְד־נָא עִתָּה מִן־הַצֵּלֹב וְנֶאֱמִין בּוֹ׃

42. 'eth-'acherim hoshi'a ul'ats'mo lo' yukal l'hoshi'a (im-) Mele'k Yis'ra'El hu' yered-na' atah min-hats'lub w'na'amin bo.

Matt27:42 “He saved others, but He is not able to save Himself! (If) He is the King of Yisra'El; let Him now come down from the crucifixion. Then we shall believe in Him.”

<42> Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, εἰ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν.

42 Allous esōsen, heauton ou dynatai sōsai; ei basileus Israēl estin, “He saved others; he is not able to save yet Himself. [If] He is the King of Israel; katabatō nyn apo tou staurou kai pisteusomen ep' auton. let him come down from the cross now, and we shall believe in Him.”

43 מִן־בְּטַח בְּאֱלֹהִים עִתָּה יִפְלְטֵהוּ אִם־חָפֵץ בּוֹ כִּי אָמַר בֶּן־הָאֱלֹהִים אָנִי׃ מִן־בְּטַח בְּאֱלֹהִים עִתָּה יִפְלְטֵהוּ אִם־חָפֵץ בּוֹ כִּי אָמַר בֶּן־הָאֱלֹהִים אָנִי׃

43. batach b'Elohim atah y'phal'tehu im-chaphets bo ki amar ben-ha'Elohim ani.

Matt27:43 “He trusts in Elohim. Now let Him rescue Him, if He desires Him; for He said, ‘I am the Son of the Elohim.’”

<43> πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἶμι υἱός.

43 pepoithen epi ton theon, hrysasthō nyn ei thelei auton; “He has trusted on Elohim; let Him rescue now, if He wants Him; eipen gar hoti Theou eimi huio.

44: ץכפ ןכזאא חרבהו וּגַם-הַפְּרִיצִים הַנִּצְּלָבִים אֹתוֹ:
44: זכפ ןכזאא חרבהו וּגַם-הַפְּרִיצִים הַנִּצְּלָבִים אֹתוֹ:

44. w'kazo'th cher'phuhu gam-haparitsim hanits'labim 'ito.

Matt27:44 Even the robbers who were crucified with Him
insulted Him in a similar way.

<44> τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λῆσται οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνειδίζον αὐτόν.

44 to d' auto kai hoi lēstai hoi systaurōthentes syn autō

The same also spoke the thieves the ones having been crucified with Him
ōneidizon auton.
they were reproaching Him.

45: ןכזאא חרבהו וְעַד-הַשְּׁעָה הַתְּשִׁיעִית:
45: זכפ ןכזאא חרבהו וְעַד-הַשְּׁעָה הַתְּשִׁיעִית:

מה ויהי חשך על-כל-הארץ מן השעה הששית
עד השעה התשיעית:

45. way'hi choshe'k `al-kal-ha'arets min hashah`ah hashishith `ad hashah`ah hat'shi`ith.

Matt27:45 There was darkness over all the land from the sixth hour to the ninth hour.

<45> Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

45 Apo de hektēs hōras skotos egeneto epi pasan tēn gēn heōs hōras enatēs.

Now from the sixth hour darkness was over all the land until the ninth hour.

46: ןכזאא חרבהו וְעַד-הַשְּׁעָה הַתְּשִׁיעִית וַיִּזְעַק יְהוֹשֻׁעַ בְּקוֹל גָּדוֹל
46: זכפ ןכזאא חרבהו וְעַד-הַשְּׁעָה הַתְּשִׁיעִית וַיִּזְעַק יְהוֹשֻׁעַ בְּקוֹל גָּדוֹל

מוכעת השעה התשיעית ויהושע בקול גדול
אלי אלי למה שבקתני והוא אלי אלי למה עזבתני:

46. uk`eth hashah`ah hat'shi`ith wayiz`aq Yahushua b'qol gadol

'Eli 'Eli L'mah Sh'baqtani w'hu' 'Eli 'Eli lamah `azab'tani.

Matt27:46 At about the ninth hour, Oυάάά cried out in a loud voice,

“Eli, Eli, Lamah Shabaqtani?” that is, “My El, My El, why have you abandoned Me?”

<46> περιὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῆ μεγάλης λέγων,

Ἠλι Ἠλι λεμα σαβαχθاني; τοῦτ' ἔστιν, Θεέ μου θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες;

46 peri de tēn enatēn hōran aneboēsen ho Iēsous phōnē megalē legōn,

And about the ninth hour Yahushua cried out with a loud voice saying,

Ēli ēli lema sabachthani? tout' estin, Thee mou thee mou, hinati me egkatelipes?

“Eli, Eli, lema sabachthani?” this is, “My El, My El, why have you forsaken Me?”

47: זכפ ןכזאא חרבהו וְעַד-הַשְּׁעָה הַתְּשִׁיעִית וַיִּזְעַק יְהוֹשֻׁעַ בְּקוֹל גָּדוֹל
47: זכפ ןכזאא חרבהו וְעַד-הַשְּׁעָה הַתְּשִׁיעִית וַיִּזְעַק יְהוֹשֻׁעַ בְּקוֹל גָּדוֹל

מז ויהושעו אגנשרים מן-העמדרים שם

וַיֹּאמְרוּ הוּא קוֹרֵא אֶל-אֱלִיָּהוּ:

47. wayish'm`u 'anashim min-ha`om'dim sham wayo'm'ru hu' qore' 'el-'EliYahu.

Matt27:47 And some men of those standing there heard it and said,
"He is calling for EliYahu."

<47> τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ οὗτος.

47 tines de tōn ekei hestēkotōn akousantes elegon

And some of the ones having stood there and having listened said,
hoti Ēlian phōnei houtos.

"Elijah calls for this One."

וַיִּשְׁמַע אֶחָד מֵהֶם וַיָּרָץ וַיִּקַּח סָבֹוג וַיִּמְלֵא אֹתוֹ חֹמֶץ
וַיִּשֶׂם עַל-קַנְהוֹ וַיִּשְׁקָהוּ:

48. way'maher 'echad mehem wayarats wayiqach s'phog
way'male' 'otho chomets wayasem `al-qaneh wayash'qehu.

Matt27:48 One of them ran quickly, and took a sponge,
and filled it with vinegar. He placed it on a reed and gave it to Him to drink.

<48> καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους
καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.

48 kai euthēōs dramōn heis ex autōn kai labōn spoggon

And immediately running one of them and having taken a sponge
plēsas te oxous kai peritheis kalamō epotizen auton.
and having filled it with vinegar and having put it on a stick he gave Him to drink.

מִט וַיִּתֵּר הָאֲנָשִׁים אֶמְרוּ הַנִּיחוּ לוֹ
וְנָתְנָה אִם-יָבוֹא אֱלִיָּהוּ לְהוֹשִׁיעוֹ
(וְאִישׁ אַחֵר לָקַח חֲנִית וַיִּדְקַר אֶת-צַלְעוֹ וַיִּצְאֵהוּ מִיָּם וְדָם):

49. w'yether ha'anashim 'am'ru hanichu lo w'nir'eh 'im-yabo' 'EliYahu l'hoshi`o
(w'ish 'acher laqach chanith wayid'qor 'eth-tsal`o wayets'u mayim wadam).

Matt27:49 But the other men said, "Leave Him alone, and we shall see
if EliYahu shall come to save Him." {And another man took a spear
and thrust it through his side, and out came blood and water }.

<49> οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος σώσων αὐτόν.

49 hoi de loipoi elegon, Aphes idōmen ei erchetai Ēlias sōsōn auton.

But the others said, "Leave Him alone and let us see if Elijah comes saving Him."

וַיִּתְּנָה אִם-יָבוֹא אֱלִיָּהוּ לְהוֹשִׁיעוֹ
(וְאִישׁ אַחֵר לָקַח חֲנִית וַיִּדְקַר אֶת-צַלְעוֹ וַיִּצְאֵהוּ מִיָּם וְדָם):

נְיָחֻשַׁע הוֹסִיף לְקַרֵּא בְּקוֹל גָּדוֹל וַתִּצְאָ רוּחוֹ:

50. w'Yahushua hosiph liq'ro' b'qol gadol watetse' rucho.

Matt27:50 But OW צָעַק cried out again with a loud voice, and His spirit departed.

<50> ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῆ μεγάλης ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.

50 ho de Iēsous palin kraxas phōnē megalē aphēken to pneuma.

And Yahushua having cried out again with a loud voice gave up His spirit.

וַתִּצְאָ רוּחוֹ בְּקוֹל גָּדוֹל וַתִּצְאָ רוּחוֹ בְּקוֹל גָּדוֹל וַתִּצְאָ רוּחוֹ בְּקוֹל גָּדוֹל 51
:וַתִּצְאָ רוּחוֹ בְּקוֹל גָּדוֹל וַתִּצְאָ רוּחוֹ בְּקוֹל גָּדוֹל וַתִּצְאָ רוּחוֹ בְּקוֹל גָּדוֹל

נֹא וְהִנֵּה נִקְרָעָה פָּרֹכֶת הַהַיְכָל מִלְּמַעַלָּה לְמַטָּה לְשָׁנַיִם קָרָעִים
וַתִּרְעַשׂ הָאָרֶץ וְהַסִּלְעִים הִתְפַּקְעוּ:

51. w'hinneh niq'r'`ah paroketh haHeykal mil'ma`lah l'matah lish'nayim q'ra'im
watir'`ash ha'arets w'has'la'im hith'baqa`u.

Matt27:51 And behold, the curtain of the Temple was torn from top to bottom
in two pieces. The earth quaked, and the rocks were split.

<51> Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο
καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,

51 Kai idou to katapetasma tou naou eschisthē ap' anōthen heōs katō eis duo

And behold the curtain of the temple was torn from above to below in two

kai hē gē eseisthē kai hai petrai eschisthēsan,

and the earth was shaken, and the rocks were split.

וְהִנֵּה נִקְרָעָה פָּרֹכֶת הַהַיְכָל מִלְּמַעַלָּה לְמַטָּה לְשָׁנַיִם קָרָעִים 52
:וְהִנֵּה נִקְרָעָה פָּרֹכֶת הַהַיְכָל מִלְּמַעַלָּה לְמַטָּה לְשָׁנַיִם קָרָעִים

נֹב וְהִנֵּה נִקְרָעִים נִבְתָּחוּ

וּרְבִיבִים מִן־הַקְּדוּשִׁים יִשְׁנִי אַדְמַת עָפָר נִעֲזְרוּ:

52. w'haq'barim niph'tachu

w'rabbim min-haq'doshim y'sheney 'ad'math `aphar ne`oru.

Matt27:52 The tombs were opened, and many of the sanctified ones sleeping
in the dusty ground were awakened.

<52> καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν
καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν,

52 kai ta mnēmeia aneōchthēsan

And the tombs were opened,

kai polla sōmata tōn kekoimēmenōn hagiōn ēgerthēsan,

and many bodies of the holy ones having fallen asleep were raised.

וְנִבְּאוּ אֵלֶּיךָ הָעִיר הַקְּדוּשָׁה וַיִּרְאוּ לְרַבִּים: 53
:וְנִבְּאוּ אֵלֶּיךָ הָעִיר הַקְּדוּשָׁה וַיִּרְאוּ לְרַבִּים: וְנִבְּאוּ אֵלֶּיךָ הָעִיר הַקְּדוּשָׁה וַיִּרְאוּ לְרַבִּים:

וְנִבְּאוּ אֵלֶּיךָ הָעִיר הַקְּדוּשָׁה וַיִּרְאוּ לְרַבִּים:

וְנִבְּאוּ אֵלֶּיךָ הָעִיר הַקְּדוּשָׁה וַיִּרְאוּ לְרַבִּים:

53. wayets'u min-haq'barim 'acharey th'chiatho wayabo'u 'el-ha`ir haq'doshah wayera'u larabbim .

Matt27:53 they came forth from the tombs after His resurrection and entered to the holy city, and they were seen by many.

<53> καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσηλθον εἰς τὴν ἅγιαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

53 kai exelthontes ek tōn mnēmeiōn meta tēn egersin autou And having gone out from the tombs after His resurrection eisēlthon eis tēn hagian polin kai enepanisthēsan pollois. they entered into the holy city and appeared to many.

54
וַיֵּצְאוּ מִן־הַבָּרוֹת אַחֲרַיִם הַחַיִּים אַחֲרַיִם הַקְּדוֹשִׁים וַיָּבֹאוּ אֶל־הַעִיר הַקְּדוֹשָׁה וַיֵּרְאוּ לְרַבִּימָם
וַיֵּצְאוּ מִן־הַבָּרוֹת אַחֲרַיִם הַחַיִּים אַחֲרַיִם הַקְּדוֹשִׁים וַיָּבֹאוּ אֶל־הַעִיר הַקְּדוֹשָׁה וַיֵּרְאוּ לְרַבִּימָם

נִדְּוָה וְשָׂרֵי־הַמַּצָּה וְהַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ הַשְׂמָרִים אֶת־יְהוֹשֻׁעַ כִּרְאוֹתָם אֶת־הַרְעֵשׂ וְאֶת־אֲשֶׁר נִהְיָתָה נִבְהָלוּ מְאֹד וַיֹּאמְרוּ אִכֵּן זֶה הָיָה בֶן־אֱלֹהִים:

54. w'sar-hame'ah w'ha'anashim 'asher 'ito hashom'rim 'eth-Yahushuà kir'otham 'eth-hara`ash w'eth-'asher nih'y'thah nib'halu m'od wayo'm'ru 'aken zeh hayah ben-'Elohim.

Matt27:54 And when the centurion and the men with Him who were guarding saw the earthquake and what had happened, they were very terrified, and they said, “Surely this was the Son of Elohim.”

<54> Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

54 Ho de hekatontarchos kai hoi met' autou tērountes ton Iēsoun And the centurion and the ones with Him, guarding Yahushua idontes ton seismon kai ta genomena ephobēthēsan sphodra, legontes, seeing the earthquake and the things taking place were afraid greatly, saying, Alēthōs theou huios ēn houtos. “Truly this one was the Son of Elohim.”

55
וְהָיָה רַבּוֹת נָשִׁים רַבּוֹת אֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרַיִם יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגָּלִיל לְשָׂרְתוֹ וְהִנֵּה רֵאוֹת מִרְחֹק:

וְהָיָה רַבּוֹת נָשִׁים רַבּוֹת אֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרַיִם יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגָּלִיל לְשָׂרְתוֹ וְהִנֵּה רֵאוֹת מִרְחֹק:

55. w'sham nashim rabboth 'asher hal'ku 'acharey Yahushuà min-haGalil l'shar'tho w'henah ro'oth merachoa.

Matt27:55 Now many women were there who had followed after from Galil to serve Him, and they were watching from a distance.

<55> Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,

αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·

55 Ēsan de ekei **gynaikes** pollai apo makrothen theōrouσαι,
And **there were there many women** from a distance **observing**,
haitines ēkolouthēsan tō Iēsou apo tēs Galilaias diakonousai autō;
who followed **Yahushua** from Galilee **seeing Him**.

56
גפּוּכַל-מְכַל מְכַל-מְכַל מְכַל-מְכַל מְכַל-מְכַל מְכַל-מְכַל 56
:מְכַל-מְכַל מְכַל-מְכַל מְכַל-מְכַל מְכַל-מְכַל
נוֹבְתוֹכֵן מְרָם הַמְגַדְלִית וּמְרָם אִם-יַעֲקֹב
וְיוֹסֵי וְאִם בְּנֵי זַבְדָּי:

56. **ub'thokan Mir'yam haMag'dalith uMir'yam 'em-Ya`aqob**
w'Yosey w'em b'ney Zab'day.

Matt27:56 Among them was **Miryam the Magdalith**, and **Miryam the mother** of Ya'aqob and **Yosey**, and **the mother** of the sons of Zabday.

<56> ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

56 en hais ēn **Maria hē Magdalēnē** kai **Maria hē** tou **Iakōbou**
Among whom was Mary Magdalene, and **Mary** the mother of **James**
kai **Iōsēph mētēr** kai **hē mētēr tōn huiōn** Zebedaiou.
and **Joseph mother**, and **the mother** of the sons of Zebedee.

7פּוּכַל יַעֲקֹב מְכַל-מְכַל מְכַל-מְכַל מְכַל-מְכַל מְכַל-מְכַל 57
:מְכַל-מְכַל מְכַל-מְכַל מְכַל-מְכַל מְכַל-מְכַל
נְזוּיָהּ בְּעָרֵב וַיָּבֵא אִישׁ עֲשִׂיר מִן-הַרְמָתִים וַיִּשְׁמוּ יוֹסֵף
וְגַם-הוּא מִתְלַמְּדֵי יְהוֹשֻׁעַ:

57. **way'hi ba`ereb wayabo' 'ish `ashir min-haRamathayim ush'mo Yoseph**
w'gam-hu' mital'midey Yahushua.

Matt27:57 And it came to pass in the evening, there came a rich man from the Ramathayim named Yoseph, and he was also one of the disciples of **וַיִּשְׁמוּ יוֹסֵף**.

<57> Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τούνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ·

57 Opsias de **genomenēs ēlthen anthrōpos plousios** apo **Harimathaias**, **tounoma Iōsēph**,
When it was evening, came a rich man from **Arimathea**, **named Joseph**,
hos kai autos **emathēteuthē** tō **Iēsou**;
who also **himself** was a **disciple** of **Yahushua**.

58
:מְכַל-מְכַל מְכַל-מְכַל מְכַל-מְכַל מְכַל-מְכַל מְכַל-מְכַל 58
נְחַוְיָגַשׁ אֶל-פִּילָטוֹס לְשַׂאֵל אֶת-גּוֹיָתָהּ יְהוֹשֻׁעַ
וַיִּצֹו פִּילָטוֹס וַתִּנָּתֶן לוֹ:

58. **wayigash 'el-Pilatōs lish'ol 'eth-g'wiath Yahushua way'tsaw Pilatōs watinathen lo.**

Matt27:58 And he approached **Pilatōs** to request the body of **וַיִּשְׁמוּ יוֹסֵף**,

and Pilatos ordered for it to be given to him.

<58> οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.

58 houtos proselthōn tō Pilatō ētēsato to sōma tou Iēsou.

This one having approached Pilate asked for the body of Yahushua;

tote ho Pilatos ekeleusen apodothēnai.

then Pilate commanded it to be given.

59: וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־הַגּוֹיָה וַיְכַרְךָּ אֹתָהּ בְּסָדִין טָהוֹר׃

נט וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־הַגּוֹיָה וַיְכַרְךָּ אֹתָהּ בְּסָדִין טָהוֹר׃

59. wayiqach Yoseph 'eth-hag'wiah wayik'ro'k 'othah b'sadin tahor.

Matt27:59 And Yoseph took the body and wrapped it in a pure linen garment.

<59> καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρᾷ

59 kai labōn to sōma ho Iōsēph enetylixen auto [en] sindoni katharā

And having taken the body Joseph wrapped it in a clean linen

60: וַיִּשְׂמְעַהּ בַּקֶּבֶר הַחֲדָשׁ אֲשֶׁר חָצַב לּוֹ בַּסֵּלֶעַ

וַיִּגַּל אָבֵן גְּדוֹלָה עַל־פֶּתַח הַקֶּבֶר וַיֵּלֶךְ לוֹ׃

וַיִּשְׂמְעַהּ בַּקֶּבֶר הַחֲדָשׁ אֲשֶׁר חָצַב לּוֹ בַּסֵּלֶעַ

וַיִּגַּל אָבֵן גְּדוֹלָה עַל־פֶּתַח הַקֶּבֶר וַיֵּלֶךְ לוֹ׃

60. way'simeah baqeber hechadash 'asher chatsab-lo basala`

wayagel 'eben g'dolah `al-pethach haqeber wayele'k lo.

Matt27:60 He placed it in the new tomb that had hewn for him in the rock,
rolled a large stone over the entrance of the tomb, and then he left.

<60> καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ
καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπήλθεν.

60 kai ethēken auto en tō kainō autou mnēmeiō ho elatomēsen en tē petrā

and placed it in the new tomb of him, which he cut in the rock

kai proskylisas lithon megan tē thyra tou mnēmeiou apēlthen.

and having rolled a large stone over the door of the tomb he left.

61: וּמִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וּמִרְיָם הָאַחֵרֶת הָיוּ יֹשְׁבוֹת שָׁם מִמּוּל הַקֶּבֶר׃

61: וּמִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וּמִרְיָם הָאַחֵרֶת הָיוּ יֹשְׁבוֹת שָׁם מִמּוּל הַקֶּבֶר׃

61. uMir'yam haMag'dalith

uMir'yam ha'achereth hayu yosh'both sham mimul haqaber.

Matt27:61 And Miryam the Magdalith
and the other Miryam were sitting there facing the tomb.

<61> ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ
καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

61 ēn de ekei Mariam hē Magdalēnē kai hē allē Maria

And was there Mary Magdalene and the other Mary

kathēmenai apenanti tou taphou.

sitting opposite the grave.

שָׁבַת וַיֵּהָיו מִמָּחָרֶת עֶרֶב הַשַּׁבָּת וַיִּקְהָלוּ רֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וַהֲפָרוּשִׁים אֶל-פִּילָטוֹס:
62 way'hi mimacharath `ereb haShabbat wayiqahalu ra'shey hakohanim
w'haP'rushim `el-Pilatos.

62. way'hi mimacharath `ereb haShabbat wayiqahalu ra'shey hakohanim
w'haP'rushim `el-Pilatos.

Matt27:62 And it came to pass on the morrow, after the evening of the Shabbat,
and the chief priests and the Prushim assembled to Pilatos.

<62> Τῆ δὲ ἐπαύριον, ἧτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον

62 Tē de epaurion, hētis estin meta tēn paraskeuēn, synēchthēsan
Now on the next day, that is, after the Preparation day, were gathered together
hoi archiereis kai hoi Pharisaioi pros Pilaton
the chief priests and the Pharisees before Pilate

וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָיֵנוּ זְכַרְנוּ כִּי אָמַר הַמָּסִית הַחַי בְּעוֹדָנוּ
חַי מְקַיָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים קוֹם אֶקוּם:
63 wayo'm'ru 'Adoneynu zakar'nu ki 'amar hamesith hahu' b`odenu chay miq'tseh
sh'losheth yamim qom 'aqum.

63. wayo'm'ru 'Adoneynu zakar'nu ki 'amar hamesith hahu' b`odenu chay miq'tseh
sh'losheth yamim qom 'aqum.

Matt27:63 They said, “Our Adon (Master), we remember that when that instigator
was still alive, he said, “At the end of three days I shall surely rise.”

<63> λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν,
Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

63 legontes, Kyrie, emnēsthēmen hoti ekeinos ho planos eipen eti zōn,
and said, “Master, we remember that that impostor said while living,
Meta treis hēmeras egeiromai.
‘After three days I shall be raised.’”

וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָיֵנוּ זְכַרְנוּ כִּי אָמַר הַמָּסִית הַחַי בְּעוֹדָנוּ
חַי מְקַיָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים קוֹם אֶקוּם:
64 laken tsaueh-na' w'yisaker pi haqeber `ad-hayom hash'lishi
pen-yabo'u thal'midayu balay'lah ug'nabuhu
w'am'ru 'el-ha`am hinneh-qam min-hamethim
w'hay'thah hatar'mith ha'acharonah ra`ah min-hari'shonah.

64. laken tsaueh-na' w'yisaker pi haqeber `ad-hayom hash'lishi
pen-yabo'u thal'midayu balay'lah ug'nabuhu
w'am'ru 'el-ha`am hinneh-qam min-hamethim
w'hay'thah hatar'mith ha'acharonah ra`ah min-hari'shonah.

Matt27:64 “Therefore, please give the order, and have the mouth of the tomb closed until the third day, lest His disciples may come in the night and steal Him, then say to the people, ‘Behold, He has risen from the dead,’ and the last deception shall be worse than the first.”

<64> κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.

64 keleuson oun asphalithēnai ton taphon heōs tēs tritēs hēmeras,
Therefore command the grave to be guarded until the third day;
mēpote elthontes hoi mathētai autou klepsōsin auton kai eipōsin tō laō,
otherwise His disciples having come might steal it, and say to the people,
Ēgerthē apo tōn nekrōn, kai estai hē eschatē planē cheirōn tēs prōtēs.
‘He has been raised from the dead,’ and the last deception worse than the first.”

וַיֹּאמֶר אֶלֵיהֶם פִּילָטוֹס הִנֵּה לָכֶם אַנְשֵׁי מִשְׁמָר
לְכוּ וְסָבְרוּהוּ כְּאֲשֶׁר יִדְעֵתֶם:
65

65. wayo'mer 'aleyhem Pilatos hinneh lakem 'an'shey mish'mar
l'ku sik'ruhu ka'asher y'da'tem.

Matt27:65 Pilatos said to them, “Behold, there are some sentry men for you. Go and close it up as you know how.”

<65> ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Ἔχετε κουστωδῖαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

65 ephē autois ho Pilatos, Echete koustōdian;
Pilate said to them, “You have a guard.
hypagete asphalisasthe hōs oidate.
Go away and guard it as you know.”

וַיֵּלְכוּ וַיִּסְבְּרוּ אֶת־פִּי הַקְּבֹר
וַיִּחַתְמוּ אֶת־הָאֶבֶן וַיַּעֲמִידוּ עָלָיו אֶת־הַמְּשָׁמָר:
66

66. wayel'ku wayis'k'ru 'eth-pi haqeber
wayach't'mu 'eth-ha'aben waya`amidu `alayu 'eth-hamish'mar.

Matt27:66 They went and closed the mouth of the tomb, and sealed the stone, and stationed the sentries at it.

<66> οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφάλισαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

66 hoi de poreuthentes ēsphalisanto ton taphon sphragisantes ton lithon
And the ones having gone guarded the grave having sealed the stone
meta tēs koustōdias.
with the guard.

Chapter 28

×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× Matt28:1
:×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××
אִוְאַחֲרַי מוֹצְאֵי הַשַּׁבָּתוֹת כְּשֶׁהָאִיר לְאַחַד בַּשַּׁבָּתוֹת
בְּאֶה מְרִים הַמְגִדְלִית וּמְרִים הָאֲחֵרֶת לְרֵאוֹת אֶת-הַקְּבֹר:

1. w'acharey motsa'ey haShabbatot k'shehe'ir l'echad baShabbatot ba'ah Mir'yam haMag'dalith uMir'yam ha'achereth lir'oth 'eth-haqaber.

Matt28:1 And after the going out of the Sabbats,
as it dawned toward the one of the Sabbats,
Miryam the Magdalith came with the other Miryam to see the tomb.

<28:1> Ὅψε δὲ σαββάτων, τῆ ἐπιφωσκούση εἰς μίαν σαββάτων
ἦλθεν Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

1 Opse de sabbatōn tē epiphōskousē eis mian sabbatōn,
Now after the Sabbath in the dawning toward the one of the Sabbaths,
ēlthen Mariam hē Magdalēnē kai hē allē Maria theōrēsai ton taphon.
came Mary Magdalene and the other Mary to look at the grave.

×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× 2
:×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××
בְּוֹהֶנָה רָעַשׁ גָּדוֹל הָיָה כִּי-מִלְאָךְ יָהֹוָה יָרַד מִן-הַשָּׁמַיִם
וַיִּגַּשׁ וַיִּגַּל אֶת-הָאֶבֶן מִן-הַפֶּתַח וַיִּשָּׁב עָלֶיהָ:

2. w'hinneh ra`ash gadol hayah ki-mal'a'k Yahúwah yarad min-hashamayim wayigash wayagel 'eth-ha'eben min-hapethach wayesheb `aleyah.

Matt28:2 And behold, there was a great quake,
because the messenger of אֱלֹהִים came down from the heavens, approached,
and rolled the stone from the entrance, and sat upon it.

<2> καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ
καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

2 kai idou seismos egeneto megas; aggelos gar kyriou
And behold there was a great earthquake; for an angel of YHWH,
katabas ex ouranou kai proselthōn apekylisen ton lithon
having come down from the heavens and having approached rolled away the stone
kai ekathēto epanō autou.
and was sitting above it.

:×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× 3
:וּמִרְאֵהוּ כְּמִרְאֵה הַבְּרָק וּלְבוּשׁוֹ לָבָן כְּשֶׁלֶג:

3. umar'ehu k'mar'eh habaraq ul'busho laban kashaleg.

Matt28:3 His appearance was like the appearance of lightning,
and his clothing was as white as snow.

<3> ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών.

3 ēn de hē eidea autou hōs astrapē kai to endyma autou leukon hōs chiōn.
And was His appearance like lightning, and his clothing white as snow.

דַּוְיָבְהָלוּ הַשְּׂמָרִים מִפְּחָדוֹ וַיְהִיוּ כַּמֵּתִים׃
וַיֵּשְׂבֻּהוּ כְּלֶבֶת אֵשׁ וְלִבְשׁוֹ כְּלֶבֶת שֶׁלֶג׃

4. wayibahalu hashom'rim mipach'do wayih'yu kamethim.

Matt28:4 The guards were terrified for fear of him and became like the dead.

<4> ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.

4 apo de tou phobou autou eseisthēsan hoi tērountes

And from his fear the ones guarding were shaken

kai egenēthēsan hōs nekroi.

And they became as dead men.

הַיּוֹנָן הַמְּלִאָךְ וַיֹּאמֶר אֶל-הַנְּשִׂים אַתֶּן אֶל-תִּירְאָן הֵן יָדַעְתִּי
כִּי אַתֶּן-יְחֹוֹשֻׁעַ הַנֶּצְלָב אַתֶּן מִבְּקִשׁוֹת׃

5. waya`an hamal'a`k wayo`mer `el-hanashim `aten `al-tire`an hen yada`ti
ki `eth-Yahushuà hanits`lab `aten m`baq`shoth.

Matt28:5 The messenger answered and said to the women, “Do not fear.
See, I know that you are seeking **OWYAA** who was crucified.

<5> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς,
οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

5 apokritheis de ho aggelos eipen tais gynaixin, Mē phobeisthe hymeis,

But the angel having answered said to the women, “You do not be afraid;

oida gar hoti Iēsoun ton estaurōmenon zēteite;

For I know that you seeking Yahushua the one having been crucified.”

וְהוּא אֵינְנוּ כִּי-קָם כְּאֲשֶׁר אָמַר בְּאָנָּה
וְרֵאיוֹנָה אֶת-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר נִשְׁכַּב-שָׁם הָאָדוֹן׃

6. hu' `eynenu phoh ki-qam ka`asher `amar bo`nah
ur`eynah `eth-hamaqom `asher shakab-sham ha`Adon.

Matt28:6 He is not here, because He has risen as He said.
“Come and see the place where the Adon (Master) was lying.”

<6> οὐκ ἐστὶν ὧδε, ἡγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.

6 ouk estin hōde, ēgerthē gar kathōs eipen;

He is not here; for he was raised just as He said.

deute idete ton topon hopou ekeito.

Come see the place where he was lying.

ז לְכַנֶּה מֵהָר וְהִגְדִּיתֶן לְתַלְמִידָיו כִּי קָם מִן־הַמֵּתִים
וְהִנֵּה הוּא הוֹלֵךְ לְפָנֵיכֶם הַגְּלִילָה וְשֵׁם הַתְּרַאֲהוּ הִנֵּה אֲמַרְתִּי לָכֵן:
7. lek'nah maher w'higad'ten l'thal'midayu ki qam min-hamethim
w'hinnehu hu' hole'k liph'neykem haGalilah w'sham tir'uhu hinneh 'amar'ti laken.

Matt28:7 Go quickly and tell His disciples that He has risen from the dead, and behold, He is going ahead of you into the Galil, and there you shall see Him. Behold, I have told you.

<7> καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.

7 kai tachy poreutheisai eipate tois mathētais autou hoti Egerthē apo tōn nekrōn, And quickly having gone tell His disciples, "He was raised from the dead, kai idou proagei hymas eis tēn Galilaian, ekei auton opsesthe; and Behold He is going ahead of you to Galilee; there you shall see Him.' idou eipon hymin. Behold I told you."

ח וְתַמְהַרְנָה וְתִצְאָנָה מִן־הַקְּבֹר וּבְשִׂמְחָה גְדוֹלָה
וְתִרְצָנָה לְסַפֵּר אֶל־תַּלְמִידָיו:
8. wat'maher'nah watetse'nah min-haqeber b'yir'ah ub'sim'chah g'dolah
watarots'nah l'saper 'el-tal'midayu.

Matt28:8 They quickly went out of the tomb in fear and in great joy, and they ran to report to His disciples.

<8> καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

8 kai apelthousai tachy apo tou mnēmeiou meta phobou kai charas megalēs And having departed quickly from the tomb with fear and great joy, edramon apageilai tois mathētais autou. they ran to report to His disciples.

ט וְהִנֵּה הִלְכוֹת לְסַפֵּר אֶל־תַּלְמִידָיו וְהִנֵּה יְהוֹשֻׁעַ נִקְרָה אֶל־יָהֵן
וַיֵּאמֶר שְׁלוֹם לָכֵן וְהִנֵּה שָׁנָה וְהִנֵּה בָרַגְלָיו וְהִנֵּה שִׁתְּחוּיָן לּוֹ:
9. hennah hol'koth l'saper 'el-tal'midayu w'hinneh Yahushuà niq'reh 'aleyhen
wayo'mer shalom laken watigash'nah wato'chaz'nah b'rag'layu watish'tachaweyan lo.

Matt28:9 Behold, as they were going to report to His disciples, behold, **וַיֵּאמֶר** happened upon them and said "Shalom to you." They approached and grasped His feet and bowed down to Him.

<9> καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων,
Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.
9 kai idou Iēsous hypēntēsen autais legōn,
And behold Yahushua met them saying,
Chairete hai de proselthousai ekratēsan autou tous podas kai prosekynēsan autō.
“Hello!” And they having approached grasped His feet, and they worshiped Him.

כַּחֲלוֹ אַתְּבִינְךָ אֶתְּבִינְךָ מִן־הַפְּתוּחִים לְפָנֶיךָ וְהִתְחַבְּדוּ לְרַגְלֵיךָ וְשָׁחוּ לְפָנָיו
:אֶתְּבִינְךָ מִן־הַפְּתוּחִים לְפָנֶיךָ וְהִתְחַבְּדוּ לְרַגְלֵיךָ וְשָׁחוּ לְפָנָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶן יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירְאוּן לְכַנּוּ וְהִגִּדְתֶּם לְאָחֵי
וַיֵּלְכוּ הַגָּלִילִיָּה וְשָׁם יִרְאוּנִי:

10. wayo'mer 'alehen Yahushua 'al-tire'na lek'nah w'haged'nah l'achay
w'yel'ku haGalilah w'sham yir'uni.

Matt28:10 Oway'el said to them, “Do not fear. Go and tell My brethren to go on to the Galil, and there they shall see Me.”

<10> τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.

10 tote legei autais ho Iēsous, Mē phobeisthe; hypagete apaggeilate tois adelphois mou
Then Yahushua said to them, “Do not be afraid; go and report to My brothers
hina apelhōsin eis tēn Galilaian, kakei me opsontai.
That they may go away into Galilee and there they shall see Me.”

אָנֹכִי בָּלְכֶתֶן וְהִנֵּה אַנְשִׁים מִן־הַמְּשָׁמַר בְּאֵי הָעִירָה
:אָנֹכִי בָּלְכֶתֶן וְהִנֵּה אַנְשִׁים מִן־הַמְּשָׁמַר בְּאֵי הָעִירָה
וַיִּגִּידוּ לְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֵת כָּל־הַנִּעְשָׂה:

11. way'hi b'lek'tan w'hinneh 'anashim min-hamish'mar ba'u ha'irah
wayagidu l'ra'shey hakohanim 'eth kal-hana`asah.

Matt28:11 And to come to pass as they were going, behold, men from the guard came into the city and told the chief priests all that had happened.

<11> Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

11 Poreuomenōn de autōn idou tines tēs koustōdias elthontes eis tēn polin
And as they were going behold some of the guard having come into the city
apēggeilan tois archiereusin hapanta ta genomena.
Reported to the chief priests all the things having happened.

וַיִּקְהָלוּ עִם־הַזְּקֵנִים וַיִּתְּעֶצּוּ
:וַיִּקְהָלוּ עִם־הַזְּקֵנִים וַיִּתְּעֶצּוּ
וַיִּתְּנוּ כֶּסֶף לָרֹב אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא לְאָמֹר:

12. wayiqahalu `im-haz'qanim wayith'ya`atsu

wayit'nu-keseeph larob 'el-'an'shey hatsaba' le'mor.

Matt28:12 They assembled with the elders and counseled, and they gave a large amount of money to the military men, saying,

<12> καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἰκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις

12 kai synachthentes meta tōn presbyterōn

And having gathered together with the elders

symbolion te labontes argyria hikana edōkan tois stratiōtais

counsel and having taken silver sufficient they gave to the soliders,

אָלע אַרבעטן זענען געווען געטון דורך די אלטערן 13

זיי האבן געגעבן א גרויסע סומע פון געלט צו די זעלבן

ווי אַמרוּ-נָא כִּי-בָאוּ תְלִמִידָיו לְיָלָה

וַיִּגְנְבוּ אוֹתוֹ וַאֲנַחְנוּ וְשָׁנִים:

13. 'im'ru-na' ki-ba'u thal'midayu lay'lah wayig'n'bu 'otho wa'anach'nu y'shenim.

Matt28:13 “Please say, that His disciples came during the night and stole Him while we were sleeping.”

<13> λέγοντες, Εἴπατε ὅτι

Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

13 legontes Eipate

saying, say that

Hoi mathētai autou nyktos elthontes eklepsan auton hēmōn koimōmenōn.

“His disciples during the night having come stole Him while we were sleeping.”

וְאִם-יִשְׁמַע הַדָּבָר בֵּית הַהֶגְמוֹן אַנְחָנוּ נִפְיִסְהוּ 14

וְאַתֶּם אַל-תִּירְאוּ:

וְאִם-יִשְׁמַע הַדָּבָר בֵּית הַהֶגְמוֹן אַנְחָנוּ נִפְיִסְהוּ

וְאַתֶּם אַל-תִּירְאוּ:

14. w'im-yishama` hadabar beyth haheg'mon 'anach'nu n'phay'sehu w'atem 'al-tira'u.

Matt28:14 “And if this matter is heard in the house of the governor, we shall appease him. But as for you, do not fear.”

<14> καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν [αὐτὸν]

καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.

14 kai ean akouthē touto epi tou hēgemonos, hēmeis peisomen [auton]

And if this is heard before the governor, we shall persuade him

kai hymas amerimnous poiēsomen.

and keep you out of trouble.”

וְאִם יִשְׁמַע הַדָּבָר בֵּית הַהֶגְמוֹן אַנְחָנוּ נִפְיִסְהוּ 15

וְאַתֶּם אַל-תִּירְאוּ:

טו וַיִּקְחוּ אֶת-הַכֶּסֶף וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר שָׁמוּ בְּפִיָּהֶם

וּתְצַא הַשְּׂמוּעָה הַזֹּאת בֵּין הַיְהוּדִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

15. wayiq'chu 'eth-hakeseph w'ya`aso ka'asher samu b'phihem
watetse' hash'mu`ah hazo'th beyn haYahudim `ad hayom hazeh.

Matt28:15 They took the money and did as it was placed in their mouths,
and this rumor has gone out among the Yahudim to this day.

<15> οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν.

Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίους μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].

15 hoi de labontes ta argyria epoiēsan hōs edidachthēsan.

And thes having received the silver did as they were taught

Kai diephēmisthē ho logos houtos para Ioudaiou mechri tēs sēmeron [hēmeras].

and was made known this word among the Jews up to the day today.

16 999-64 362673 2763 72437673 940 2xw02 16
:0w237 736 974 974

טז וְעֲשִׂיתִי עֲשֶׂר הַתְּלִמִּידִים הַלְכוּ הַגְּלִילָה אֶל-הַקָּהָר
אָשֶׁר אָמַר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ:

16. w'`ash'tey `asar hatal'midim hal'ku haGalilah 'el-hahar
'asher 'amar lahem Yahushua`.

Matt28:16 And the eleven disciples went to the Galil, to the mountain
that **0w237** had mentioned to them.

<16> Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος
οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

16 Hoi de hendeka mathētai eporeuthēsan eis tēn Galilaian eis to oros

Now the eleven disciples went to Galilee, to the mountain

hou etaxato autois ho Iēsous,

where Yahushua commanded them.

17 996 968 974 737 w27 26-27xw27 2x4 24922 17
יז וַיִּרְאוּ אֹתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ וַיִּשׁ מֵהֶם אֲשֶׁר חָלַק לָבָם:

17. wayir'u 'otho wayish'tachawu-lo w'yesh mehem 'asher chalaq libam.

Matt28:17 They saw Him and bowed down to Him,
but there were some of them whose hearts were divided.

<17> καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν.

17 kai idontes auton prosekynēsan, hoi de edistasan.

And having seen Him they worshipped Him, but some doubted.

18 9746 73764 99422 0w237 w722 18
:2-9422 727w9 706w-6y 26-yx

יח וַיִּגַּשׁ יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם לֵאמֹר
נַתַּן-לִי כָל-שְׁלֹטָן בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

18. wayigash Yahushua way'daber 'aleyhem le'mor nitan-li kal-shal'tan
bashamayim uba'arets.

Matt28:18 **Ωω** approached and spoke to them, saying,
"All authority in the heavens and in the earth has been given to Me."

<18> καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων,
Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῶ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς.

18 kai proselthōn ho Iēsous elalēsen autois legōn,

And having approached Yahushua spoke to them saying,

Edothē moi pasa exousia en ouranō kai epi [tēs] gēs.

"All authority in the heavens and on the earth was given to Me."

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 19
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:וְיָבִיא אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם לְשֵׁם-הָאָב וְהַבֶּן וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

19. w'atem l'ku 'el-kal-hagoyim wa'aso thal'midim ut'bal'tem 'otham
l'shem-ha'ab w'haben w'Ruach haQodesh.

Matt28:19 "And you, go to all the nations. Make disciples; immerse them
for the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit,"

<19> πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα
τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

19 poreuthentes oun mathēteusate panta ta ethnē,

"therefore having gone make disciples of all the nations,

baptizontes autous eis to onoma tou patros kai tou huiou kai tou hagiou pneumatous,

baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,"

אָנְכִי אֶתְכֶם לְשֵׁם אֲבִי אֵשֶׁר צְוִיתִי אֶתְכֶם וְהַנֵּה
:אָנְכִי אֶתְכֶם כָּל-הַיָּמִים עַד-קֵץ הָעוֹלָם אָמֵן:

20. w'limad'tem 'otham lish'mor 'eth-kal-'asher tsiuithi 'eth'kem
w'hinneh 'anoki 'it'kem kal-hayamim `ad-qets ha`olam 'Amen.

Matt28:20 "and teach them to keep all that I have commanded you.
And behold, I am with you all of the days until the end of the age. Amen."

<20> διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν·
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

20 didaskontes autous terein panta hosa eneteilamēn hymin;

teaching them to keep all things whatsoever I commanded you.

kai idou egō meth' hymōn eimi pasas tas hēmeras heōs tēs synteleias tou aiōnos.

And behold, I am with you all the days until the completion of the age."